

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA



VNiVERSiDAD
D SALAMANCA

TESIS DOCTORAL

PROBLEMAS DEL APRENDIZAJE DEL VERBO
ESPAÑOL EN ESTUDIANTES CHINOS.
LOS VERBOS IRREGULARES Y LAS FORMAS NO
PERSONALES

Presentada por

Jing Liu

Dirigida por

Rosa Ana Martín Vegas

Salamanca, 2020

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA

TESIS DOCTORAL
PROBLEMAS DEL APRENDIZAJE DEL VERBO
ESPAÑOL EN ESTUDIANTES CHINOS.
LOS VERBOS IRREGULARES Y LAS FORMAS NO
PERSONALES

V. B.

La Directora de la Tesis



Fdo. Prof^a Dra. Rosa Ana Martín Vegas

La Doctoranda



Fdo. Jing Liu

Salamanca, 2020

A mis padres

AGRADECIMIENTOS

Una vez terminada la elaboración de la tesis, me siento obligada a dar mis más profundas gracias a muchas personas que me han ayudado durante este largo camino de investigación porque, sin ellos, este trabajo no habría sido posible.

En primer lugar, me gustaría expresar mi sincero agradecimiento a mi directora, la profesora Rosa Ana Martín Vegas, por su inagotable paciencia en cada una de las tutorías y por su sabio consejo durante la realización de la presente tesis.

A la profesora Cong Cao de la Universidad de Estudios Internacionales de Hunan y a sus alumnos, que han colaborado conmigo en la realización del test gramatical, y a los estudiantes chinos en Salamanca que han participado en el corpus oral.

Estaré siempre agradecida a mi familia, que me dio su total apoyo durante estos años de estudio en un país extranjero. A pesar de la distancia, siempre me han animado para seguir adelante.

Quiero dar las gracias también a Zhen Geng y Julio Javier Sangrador Fontecha por la amistad que me han dispensado y por sus palabras de aliento a lo largo de la realización del presente trabajo.

Y finalmente, que no en último lugar, mi agradecimiento especial a la Universidad de Salamanca por ofrecerme la oportunidad de llevar a cabo esta tesis doctoral.

RESUMEN

El presente trabajo nace con el objetivo de investigar las dificultades de los estudiantes chinos al aprender los verbos españoles, en particular los irregulares y las formas no personales. Asimismo pretendemos averiguar las causas de los errores y encontrar soluciones a fin de mejorar la enseñanza y el aprendizaje de estos dos aspectos.

Para llevar a cabo esta investigación, primero realizamos un análisis comparativo de los verbos españoles y los verbos chinos desde diferentes perspectivas (clasificación, formas y usos de los copulativos, formas de los transitivos e intransitivos, etc.) para predecir las posibles dificultades de los estudiantes chinos al aprender los verbos en español. Después analizamos las entrevistas orales realizadas por 55 estudiantes chinos en Salamanca con la finalidad de comprobar las dificultades previstas y detectar otros errores con los verbos. Además, diseñamos un test gramatical para completar los resultados del análisis de las producciones orales y obtener datos más amplios en las conjugaciones de otros tiempos. Por último, analizamos cómo se estudian los verbos en el manual chino de referencia que se utiliza en las universidades chinas y, a partir de las conclusiones de la investigación, planteamos unas sugerencias para la didáctica y unos modelos de ejercicios complementarios.

Palabras claves: verbos irregulares, formas no personales del verbo, chino, español, análisis comparativo, análisis de errores, prueba oral, prueba escrita, estrategia de enseñanza, ELE para sinohablantes.

ABSTRACT

This research aims to study the difficulties of Chinese students in learning Spanish verbs, especially irregular and non-personal forms. At the same time, we intend to find out the causes and solutions to improve the teaching of these two aspects.

First of all, we make a comparative analysis of Spanish verbs and Chinese verbs from different perspectives (classification, forms and uses of copulatives, forms of transitive and intransitive, etc.) in order to predict the possible difficulties of Chinese students learning Spanish verbs. Then, we analyze the oral questionnaire completed by 55 Chinese students in Salamanca to check the expected mistakes and find other issues in learning verbs. In addition, we design a grammar questionnaire to complete the results of oral questionnaire analysis, because students usually use the declarative present tense of common verbs. Therefore, the grammatical test is restored to obtain more extensive data on conjugations from other times. Finally, we analyze the study method of Chinese universities by using textbooks, and put forward some suggestions for didactics and some supplementary exercise templates according to the result of the research.

Key words: irregular verbs, non-personal verb forms, Chinese, Spanish, comparative analysis, error analysis, oral test, written test, teaching strategy, ELE for Chinese native speakers.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	i
RESUMEN	ii
ABSTRACT	iii
ÍNDICE.....	iv
ÍNDICE DE TABLAS	vii
LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS	ix
INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO I. MODELOS DE INVESTIGACIÓN ORIENTADOS AL APRENDIZAJE DE UNA LE/L2	9
1. Análisis contrastivo	9
2. Análisis de errores.....	13
2.1. Metodología del análisis de errores	14
2.2. Clasificación de los errores.....	15
3. Interlengua.....	18
4. Conclusiones	21
CAPÍTULO II. ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE VERBOS ESPAÑOLES Y VERBOS CHINOS.....	22
1. Introducción sobre el verbo en chino	22
2. Flexión verbal	27
2.1. Conjugaciones regulares e irregulares	33
2.2. Conclusiones.....	50
3. Clasificación de verbos.....	54
3.1. Verbos copulativos	57
3.1.1. Uso de <i>ser</i> y <i>estar</i>	61
3.1.1.1. Usos no atributivos (predicativos) de ser y estar.....	62
3.1.1.2. Usos auxiliares de ser y estar	63
3.1.1.3. Usos atributivos o copulativos de ser y estar	64
3.2. Verbos transitivos e intransitivos.....	71
3.3. Conclusiones.....	76
4. El infinitivo	79
4.1. Características del infinitivo	79
4.2. Usos del infinitivo.....	81
4.3. Conclusiones.....	87
5. El gerundio.....	88
5.1. Morfología del gerundio	88
5.2. Características del gerundio.....	89
5.3. Usos del gerundio	90

5.4. Conclusiones.....	97
6. El participio	98
6.1. Morfología del participio	98
6.2. Características del participio.....	99
6.3. Usos del participio	99
6.4. Conclusiones.....	101
7. Perífrasis verbales	102
7.1. Perífrasis del infinitivo.....	104
7.2. Perífrasis del gerundio	111
7.3. Perífrasis del participio	117
7.4. Conclusiones.....	120
8. Conclusiones generales del estudio comparativo.....	123
CAPÍTULO III. ANÁLISIS DE ENTREVISTAS ORALES	126
1. Diseño de la entrevista	126
2. Características de los participantes	127
3. Análisis de los resultados	129
3.1. Datos del nivel A2, A2+	129
3.1.1. Fluidez.....	129
3.1.2. Coherencia y cohesión.....	130
3.1.3. Corrección gramatical	131
3.1.4. Síntesis de los datos del nivel A2, A2+.....	138
3.2. Datos del nivel B1	139
3.2.1. Fluidez.....	139
3.2.2. Coherencia y cohesión.....	142
3.2.3. Corrección gramatical	143
3.2.4. Síntesis de los datos del nivel B1	167
3.3. Datos del nivel B1+	168
3.3.1. Fluidez.....	169
3.3.2. Coherencia y cohesión.....	170
3.3.3. Corrección gramatical	171
3.3.4. Síntesis de los datos del nivel B1+	182
3.4. Datos del nivel B2	183
3.4.1. Fluidez.....	183
3.4.2. Coherencia y cohesión.....	185
3.4.3. Corrección gramatical	186
3.4.4. Síntesis de los datos del nivel B2	198
3.5. Datos del nivel C1	199
3.5.1. Fluidez.....	199
3.5.2. Coherencia y cohesión.....	199
3.5.3. Corrección gramatical	200
3.5.4. Síntesis de los datos del nivel C1	205
4. Conclusiones del análisis de errores	205
CAPÍTULO IV. ANÁLISIS DE TEST GRAMATICALES.....	217
1. Diseño del test.....	217
2. Análisis de los resultados	219
3. Conclusiones	245

CAPÍTULO V. CONCLUSIONES PARA LA DIDÁCTICA	251
1. Recapitulación	251
2. Conclusiones para la didáctica de los verbos en ELE	257
CAPÍTULO VI. SUGERENCIAS PARA LA MEJORA DE LA ENSEÑANZA- APRENDIZAJE DE FORMAS NO PERSONALES DEL VERBO Y VERBOS IRREGULARES.....	265
1. La enseñanza del español en China	265
2. Manual <i>Español Moderno</i>	270
3. Introducción de formas no personales del verbo en el manual <i>Español Moderno</i>	273
4. Sugerencias para la enseñanza de las formas no personales del verbo	281
4.1. Ejercicios complementarios.....	287
5. Introducción de conjugaciones verbales en el manual <i>Español Moderno</i>	293
6. Sugerencias para la enseñanza de los verbos irregulares	296
6.1. Ejercicios complementarios.....	301
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	313
LISTA DE ANEXOS.....	328
Anexo 1: Transcripciones de las entrevistas orales.....	328
Anexo 2: Test gramaticales realizados por los estudiantes chinos.....	434

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Comparación lingüística entre chino y español (Querol, 2014: 130).....	22
Tabla 2. Clasificación de los tiempos simples y compuestos (RAE, 2010: 429).....	29
Tabla 3. Estructura del sistema de tiempos, modos y aspectos del verbo español (García, Meilán y Martínez, 2004: 108).....	31
Tabla 4. El verbo en español en cifras (citado por Alcoba, 1999: 4936)	33
Tabla 5. La primera conjugación cantar (Busquets y Bonzi, 1993: 36-42).....	34
Tabla 6. La segunda conjugación temer (Busquets y Bonzi, 1993: 36-42).....	36
Tabla 7. La tercera conjugación partir (Busquets y Bonzi, 1993: 36-42)	38
Tabla 8. Irregularidades vocálicas del tema de presente (Alcoba, 1999: 4953).....	42
Tabla 9. Irregularidades consonánticas del tema de presente (Alcoba, 1999: 4953)	42
Tabla 10. Irregularidades de cierre vocálico e - i, o - u (Alcoba, 1999: 4954).....	43
Tabla 11. Irregularidad de pretérito fuerte (Alcoba, 1999: 4954)	43
Tabla 12. Modelos de irregularidad en el tema de presente (Martín Vegas, 2014: 33) ..	47
Tabla 13. Modelos de irregularidad en el tema de pasado (Martín Vegas, 2014: 33)....	48
Tabla 14. Modelos de irregularidad en el tema de futuro (Martín Vegas, 2014: 34)....	48
Tabla 15. Modelos de participios irregulares (Martín Vegas, 2014: 35).....	49
Tabla 16. Modelos de irregularidad en el gerundio (Martín Vegas, 2014: 35)	49
Tabla 17. Verbos que tienen dos participios.....	98
Tabla 18. Análisis de la fluidez del nivel A2, A2+	129
Tabla 19. Coherencia y cohesión del nivel A2, A2+.....	130
Tabla 20. Empleo de tiempos verbales del nivel A2, A2+.....	131
Tabla 21. Errores en el uso de verbos del nivel A2, A2+.....	133
Tabla 22. Análisis de la fluidez del nivel B1	139
Tabla 23. Coherencia y cohesión del nivel B1	142
Tabla 24. Empleo de tiempos verbales del nivel B1	144
Tabla 25. Errores en el uso de verbos del nivel B1	149
Tabla 26. Análisis de la fluidez del nivel B1+	169
Tabla 27. Coherencia y cohesión del nivel B1+.....	170
Tabla 28. Empleo de tiempos verbales del nivel B1+	171
Tabla 29. Errores en el uso de verbos del nivel B1+	173
Tabla 30. Análisis de la fluidez del nivel B2.....	183
Tabla 31. Coherencia y cohesión del nivel B2	185
Tabla 32. Empleo de tiempos verbales del nivel B2	186
Tabla 33. Errores en el uso de verbos del nivel B2	189
Tabla 34. Análisis de la fluidez del nivel C1	199
Tabla 35. Coherencia y cohesión del nivel C1	199
Tabla 36. Empleo de tiempos verbales del nivel C1	200
Tabla 37. Errores en el uso de verbos del nivel C1	202
Tabla 38. Análisis del empleo de tiempos verbales en general	206
Tabla 39. Análisis de errores en el uso de los verbos en general	207

Tabla 40. Análisis de errores cometidos por el número de informantes	208
Tabla 41. Confusión en la concordancia verbal de la primera y tercera persona en singular	211
Tabla 42. Formaciones sintácticas dificultosas en la concordancia verbal y en el infinitivo	214
Tabla 43. Usos de infinitivo en Español Moderno	274
Tabla 44. Usos de gerundio en Español Moderno	276
Tabla 45. Usos de participio en Español Moderno	277
Tabla 46. Usos fundamentales de infinitivo	282
Tabla 47. Usos elementales de gerundio	284
Tabla 48. Usos fundamentales de participio	286
Tabla 49. Modelos de irregularidad en el tema de presente	297
Tabla 50. Modelos de irregularidad en el tema de pasado	299

LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

AC	Análisis contrastivo
AE	Análisis de errores
CD	Complemento directo
<i>CORDE</i>	<i>Corpus Diacrónico del Español</i>
<i>CREA</i>	<i>Corpus de Referencia del Español Actual</i>
<i>DELE</i>	<i>Diploma de Español como Lengua Extranjera</i>
ELE	Español como lengua extranjera
<i>EEE-4</i>	<i>Examen del Español como Especialidad-Nivel 4</i>
GC	Gramática cognitiva
Ger.	Gerundio
IL	Interlengua
Inf.	Infinitivo
L2	Segunda lengua
LA	Lingüística aplicada
LC	Lingüística contrastiva
LE	Lengua extranjera
LM	Lengua materna
<i>MCER</i>	<i>Marco Común Europeo de Referencia</i>
<i>NGLE</i>	<i>Nueva gramática de la lengua española</i>
N. °	Número
Part.	Participio
<i>PCIC</i>	<i>Plan curricular del Instituto Cervantes</i>
P. ej.	Por ejemplo
Pers.	Persona
<i>RAE</i>	<i>Real Academia Española</i>

INTRODUCCIÓN

“*Vivo en España es más libre” y “*Eligé venir a España” son frases que oí en un vídeo de entrevistas a varios alumnos chinos en Madrid hace pocos años. Antes de mi primera estancia en España, ya había enseñado español en una academia de idiomas en China y pude comprobar que los estudiantes chinos, especialmente los principiantes, cometían los mismos errores en la flexión verbal y en el infinitivo una y otra vez. En aquel momento, me di cuenta de que una investigación sobre los problemas que los estudiantes chinos tienen a la hora de aprender los verbos en español era necesaria e imprescindible.

El verbo desempeña un papel relevante tanto en español como en chino, pero tipológicamente los dos idiomas son diferentes ya que el chino es una lengua analítica o aislante, mientras que el español es una lengua flexiva por tener un complejo sistema de desinencias. Las lenguas analíticas se caracterizan por el predominio de las palabras invariables, y las relaciones se suelen marcar por medio de unidades independientes. Por el contrario, en las lenguas flexivas se expresan las relaciones morfológicas a través de morfemas flexivos que se van uniendo a la raíz de la palabra:

Ejemplo 1: 我^{wǒ} 吃^{chī} 了^{le} (Ya comí)

Yo/comer/partícula verbal de pasado

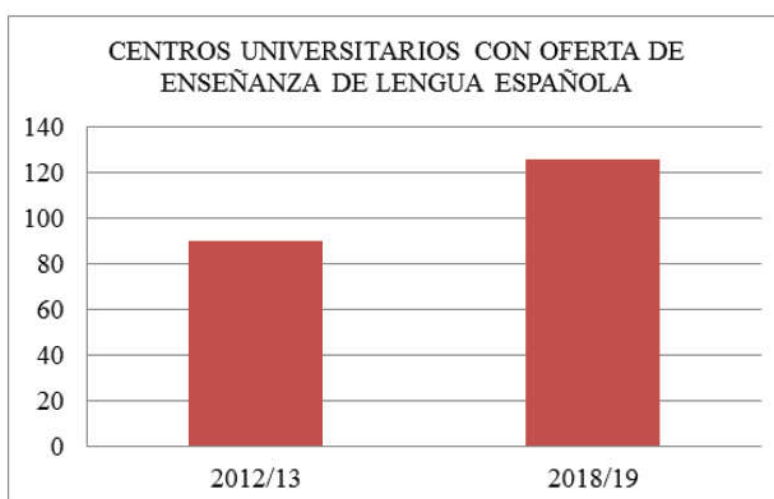
Ejemplo 2: 我^{wǒ} 工作^{gōngzuò} 是^{shì} 为了^{wèi le} 赚^{zhuàn} 钱^{qián} (Trabajar es para ganar dinero)

Yo/trabajar/ser/para/ganar/dinero

Casas-Tost (2008) afirma que dicha diferencia entre las dos lenguas es una de las principales dificultades en el aprendizaje del español de los sinohablantes.

A causa del gran desarrollo de las relaciones comerciales entre China y los países hispanohablantes, la enseñanza del español ha alcanzado un gran éxito en China en los

últimos años. Marco Martínez y Lee Marco (2010: 9) especifican que la enseñanza de la lengua española se extiende en China en varios tipos de centros: escuelas secundarias, universidades (en la carrera de Filología Hispánica y, como segunda lengua, en otras especialidades) y centros asociados a las mismas. De acuerdo con los datos de *El mundo estudia español* de 2018¹, publicado por el Ministerio de Educación y Formación Profesional, no existe presencia significativa del español en las enseñanzas no universitarias puesto que el inglés todavía es la asignatura principal de lenguas extranjeras en las pruebas chinas de acceso a la universidad. Respecto a la enseñanza del español en las universidades, ya hay 126 centros superiores que imparten este idioma. Hay que subrayar que, en comparación con las cifras de 2012-2013, en los últimos cinco años el número de universidades con Departamento de Español ha aumentado un 33 %:



Fuente: Instituto Cervantes de Pekín², 2018 (citado por *El mundo estudia español*)

Se puede observar que el estudio del español es cada vez más común en China. Para el alumnado chino, a la hora de aprender español, el verbo es, ciertamente, una parte esencial de la gramática. Por este motivo, consideramos importante investigar acerca del aprendizaje de los verbos españoles por parte de los alumnos chinos.

¹ Este informe se publica cada dos años. Lo que hemos tomado aquí es la octava edición, correspondiente al bienio 2017-2018. Disponible en <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/el-mundo-estudia-espanol-2018/ensenanza-lengua-espanola/22602>

² <https://pekin.cervantes.es/cn/default.shtm>

Por otra parte, a pesar de que se hayan realizado muchos trabajos contrastivos entre el español y el chino en la última década y de que en la mayoría de ellos se dedique un apartado a comparar los verbos de ambas lenguas, no hay todavía una investigación completa comparando los verbos del español con los del chino. La tesis de Zhao (2014), por ejemplo, es un estudio comparativo completo de las dos lenguas porque la autora compara desde las unidades percibidas (los fonemas y los grafemas), las unidades combinatorias (los morfemas, las palabras, los sintagmas y las frases) hasta las unidades comunicativas (los enunciados y las oraciones) de ambos idiomas. Respecto a la comparación de los verbos, ella incluye las características básicas de los verbos en ambas lenguas: 1) los infinitivos españoles terminan en *-ar*, *-er*, *-ir*, mientras que los verbos chinos no tienen peculiaridad formal; 2) los verbos españoles tienen flexión pero los verbos chinos no, motivo por el cual no se puede omitir el sujeto en chino salvo si comparten el mismo sujeto dos enunciados seguidos; y 3) los verbos en español tienen morfemas flexivos de número, persona, tiempo y modo, expresados mediante las desinencias, y la conjugación puede ser regular o irregular. Es necesario llevar a cabo un estudio comparativo más completo centrado en los verbos de ambas lenguas.

Tampoco encontramos trabajos que estudien específicamente los errores con los verbos españoles de los alumnos chinos pues la mayoría de ellos analizan los errores en el uso de los verbos junto con otros temas. Así Zhou Lian (2015) realiza primero un análisis contrastivo de la pasiva en español y en chino con la finalidad de predecir las dificultades que puedan tener los estudiantes chinos en el aprendizaje de español. Después aplica la metodología de análisis de errores para determinar las áreas de mayor dificultad de las construcciones pasivas de los sinohablantes. El corpus que trabaja la autora es una prueba escrita combinada de test gramatical, traducción y redacción. Dicha prueba es realizada por 56 estudiantes chinos que acaban de empezar el Máster en Español como Segunda Lengua en la Universidad Complutense de Madrid. Según la autora, estos 56 informantes tienen un nivel B2 de español conforme a los requisitos de acceso a este Máster. En la conclusión del análisis de errores, Zhou Lian confirma las predicciones realizadas del análisis contrastivo. Respecto a los errores con los verbos, la autora señala que hay muchos errores en la concordancia verbal, en la elección de los tiempos verbales y en la formación del participio de verbos irregulares. Por ello, nos

parece indispensable realizar un estudio pormenorizado de los errores que cometen los alumnos chinos en el uso de los verbos.

El objetivo fundamental de este trabajo es investigar las dificultades que los alumnos chinos encuentran al aprender los verbos españoles centrándonos en los irregulares y en las formas no personales desde la perspectiva del análisis contrastivo (AC) y el análisis de errores (AE). Después, basándonos en los resultados del AE y las deficiencias de la enseñanza de los verbos en China, plantearemos unas sugerencias con el propósito de mejorar la enseñanza y el aprendizaje de estos dos aspectos. Los objetivos específicos que pretendemos alcanzar con este trabajo son los siguientes:

- 1) Comparar la clasificación de los verbos españoles y los verbos chinos a nivel semántico, sintáctico y morfológico.
- 2) Describir las diferencias y similitudes sobre los verbos copulativos, transitivos e intransitivos en las dos lenguas.
- 3) Relacionar las palabras correspondientes en chino con las formas no personales del verbo en español.
- 4) Identificar los errores recurrentes de los alumnos chinos en el manejo de los verbos.
- 5) Explicar las posibles causas de los errores detectados.
- 6) Analizar cómo el manual de referencia *Español Moderno* presenta los verbos irregulares y las formas no personales del verbo.
- 7) Ofrecer una serie de sugerencias didácticas para la mejora de la enseñanza–aprendizaje de los verbos irregulares y las formas no personales del verbo.

Para llevar a cabo esta investigación, hemos empleado la metodología que se detalla a continuación.

Primero realizamos un estudio comparativo de los verbos en los dos idiomas desde diferentes perspectivas (clasificación, formas y usos de los copulativos, formas de los transitivos e intransitivos, etc.), cuyo objetivo principal es predecir las posibles dificultades de los estudiantes chinos en el aprendizaje de los verbos. Hay que subrayar que la comparación parte de los verbos en español porque, en primer lugar, los verbos chinos son muy diferentes de los del español a nivel morfológico. En segundo lugar, el

objetivo de nuestro trabajo es mejorar la enseñanza y el aprendizaje de los verbos. Así pues, en cada apartado comparativo, presentamos primero la gramática de los verbos españoles y después la de los verbos chinos con el fin de identificar las similitudes y las diferencias, y, a partir de ellas, predecir los posibles errores de nuestros alumnos.

Una vez realizado el AC, recurrimos al AE de las producciones reales de los alumnos chinos para comprobar las dificultades previstas y detectar otros errores con el verbo porque, según Santos Gargallo (1993), la transferencia negativa de la lengua materna no es la única fuente de errores. Teniendo en cuenta el objeto de nuestro trabajo, analizamos los errores con los verbos a partir de un corpus oral. En concreto, realizamos entrevistas orales a 55 estudiantes chinos en Salamanca. Dichas entrevistas se elaboran por medio de grabaciones con diez preguntas, pertinentes tanto para los del nivel básico como los del nivel superior. Las grabaciones duran, por lo general, 8 minutos aproximadamente. Una vez transcritas las producciones, describimos y clasificamos los errores en el manejo de los verbos atendiendo a los siguientes aspectos: la flexión verbal, la omisión de verbos copulativos, la concordancia verbal y las formas no personales del verbo. En el análisis no nos fijamos en otros fallos gramaticales no relacionados con los verbos, como los errores en el uso del artículo, del sustantivo, del adjetivo, etc. Para analizar las entrevistas, empleamos el método cuantitativo y cualitativo³. Así pues, en cada sección primero contabilizamos los errores con los verbos en una tabla, después analizamos uno por uno dichos errores del informante y explicamos las posibles causas, y al final resumimos en un apartado los fallos más relevantes.

Asimismo diseñamos un test gramatical para completar los resultados del análisis de las entrevistas orales puesto que los informantes en la entrevista oral utilizan con frecuencia solo verbos en presente de indicativo. El análisis del test gramatical nos puede proporcionar datos más amplios sobre la conjugación de otros tiempos verbales. Realizamos el test a 76 alumnos chinos del segundo curso de la carrera de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Internacionales de Hunan. A fin de analizar los resultados del test, utilizamos el método cuantitativo. En concreto, analizamos primero

³ Según Pelekais (2000: 349-350), la metodología cuantitativa ofrece “información objetiva estadísticamente confiable, que para la mayoría puede ser relativamente fácil entender”. Y el propósito de la metodología cualitativa es “explicar y obtener un conocimiento profundo de un fenómeno a través de la obtención de datos extensos narrativos”.

las faltas en la flexión verbal de los 76 alumnos según las alternancias y los tiempos verbales, y después comparamos los errores en función de los tiempos verbales.

Por último, analizamos la metodología empleada en la enseñanza de los verbos en el manual chino *Español Moderno*. Después, a partir de los resultados obtenidos del análisis de las entrevistas y del test gramatical, ponemos de relieve algunos puntos deficitarios de la enseñanza de los verbos en China y ofrecemos unas sugerencias didácticas para reforzar la eficacia de la enseñanza de la flexión verbal y las formas no personales del verbo en China.

Nuestro trabajo se compone de seis capítulos.

El capítulo I es una revisión teórica de los tres conceptos básicos más extendidos en el área de la adquisición del español como LE/L2: el análisis contrastivo (AC), el análisis de errores (AE) y la interlengua (IL). En cuanto al AC, no desarrollamos de forma detallada la historia de esta teoría puesto que ya existen numerosas monografías e investigaciones al respecto. En nuestro caso, presentamos básicamente una introducción al estudio del AC y su relación con la enseñanza de lenguas extranjeras. Con respecto al AE, mostramos tanto la metodología de esta teoría como nuestra aplicación del método en la clasificación de errores en el presente trabajo. Asimismo citamos algunos ejemplos de nuestro corpus para aclarar los diferentes errores lingüísticos. Acerca de la IL, explicamos el desarrollo de esta teoría y su relación con los errores en el proceso del aprendizaje de lenguas extranjeras.

El capítulo II es un estudio comparativo de los verbos del chino y los del español. Este capítulo está dividido en ocho secciones. En la primera, pretendemos aclarar los aspectos gramaticales más representativos de los verbos chinos dado que el español y el chino son muy diferentes morfológicamente. En la segunda, tratamos de la flexión verbal en español y las formas correspondientes en chino. En la tercera, exponemos la clasificación de los verbos en ambas lenguas desde el punto de vista semántico y sintáctico y el uso de verbos copulativos, transitivos e intransitivos en ambos idiomas. En las secciones cuarta, quinta y sexta presentamos las características y los usos de las formas no personales del verbo. En la séptima, explicamos la función de las perífrasis

verbales de infinitivo, de gerundio y de participio usuales. En la octava, ofrecemos una conclusión en general del estudio comparativo.

En el capítulo III realizamos un análisis de errores con los verbos partiendo de un corpus de 55 entrevistas orales realizadas a alumnos chinos en Salamanca. Con objeto de facilitar el análisis, dividimos a los 55 informantes en seis niveles lingüísticos: A2, A2+, B1, B1+, B2, C1. A continuación analizamos los fallos en el uso de los verbos atendiendo a los cuatro aspectos citados en cada uno de los seis niveles. En el último apartado hacemos un resumen del análisis de resultados y explicamos sus posibles causas.

En el capítulo IV analizamos un test gramatical realizado por 76 alumnos de segundo curso de la Facultad en Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Internacionales de Hunan. Escogemos 26 verbos irregulares que pertenecen a 15 alternancias formales en los paradigmas del tema de presente y del tema de pasado. Una vez obtenido el resultado, clasificamos los errores según las alternancias y paradigmas verbales y explicamos, además, las posibles causas de dichos errores. En la última sección de este capítulo ofrecemos una conclusión de los errores encontrados en los diferentes modelos de irregularidad.

En el capítulo V recopilamos primero los resultados relevantes del AC y AE, luego revisamos la teoría que se aplica en la enseñanza de los verbos en general en ELE con el fin de ver en qué medida nos puede ayudar a plantear nuestras sugerencias didácticas. Adelantamos que dichas sugerencias van dirigidas exclusivamente a alumnos chinos, por lo cual presentamos en el sexto capítulo la situación actual de la enseñanza del español en China y el manual de referencia que se utiliza en su didáctica. Asimismo presentamos cómo se estudian las formas no personales del verbo y los verbos irregulares en dicho manual chino, y, al final, basándonos en las conclusiones de la investigación, ofrecemos unas propuestas didácticas agrupadas del siguiente modo: 1) completamos las explicaciones imprecisas del manual chino acerca de las formas no personales y de los verbos irregulares y 2) diseñamos ejercicios complementarios teniendo en cuenta la interlengua de los alumnos chinos.

En resumen, pretendemos con la presente investigación analizar los errores en el

manejo de los verbos durante el aprendizaje del español por parte del alumnado chino centrándonos en los verbos irregulares y en las formas no personales. Asimismo es nuestra intención mejorar la eficacia de la enseñanza de estos dos aspectos en las universidades chinas.

CAPÍTULO I. MODELOS DE INVESTIGACIÓN ORIENTADOS AL APRENDIZAJE DE UNA LE/L2

Con el propósito de cumplir los objetivos que hemos planteado en este trabajo, nos basaremos en los tres modelos de investigación: Análisis Contrastivo (AC), Análisis de Errores (AE) e Interlengua, que se enmarcan en la Lingüística Contrastiva (LC). La LC, una subdisciplina de la Lingüística Aplicada (LA), pretende estudiar los efectos producidos por las diferencias y similitudes entre las estructuras de la lengua materna (LM) y la lengua extranjera o segunda lengua (LE/L2), planteando una comparación sistemática de ambas lenguas desde la perspectiva descriptiva. En este capítulo presentaremos las teorías y los tres modelos de investigación del aprendizaje de una LE/L2.

1. Análisis contrastivo

En el siglo 20, se han desarrollado distintos estudios con respecto al aprendizaje de segundas lenguas o lenguas extranjeras. Entre los años cuarenta y sesenta del siglo XX, el conductismo era la corriente lingüística dominante. Según los conductistas (Skinner, 1957; Lado, 1964), la adquisición de una lengua consiste en aprender un conjunto de hábitos mediante la imitación, la repetición y el refuerzo. Y el aprendizaje de una LE/L2 supone asimilar una serie de nuevos hábitos en los diferentes niveles lingüísticos. Dichos nuevos hábitos se crean a través de la repetición y la práctica de modelos lingüísticos correspondientes a la lengua meta hasta que los estudiantes puedan producirlos de forma automática.

A diferencia de la adquisición de la LM, en el caso del aprendizaje de una LE/L2, los hábitos de la LM condicionan el proceso. La influencia de la LM en L2/LE se conoce con el término de transferencia (Santiago Guervós y Fernández González, 2017: 154). En aquel entonces, para el conductismo los errores se debían a la transferencia negativa o interferencia de la LM y deberían ser evitados, ya que podrían dar lugar a la formación de hábitos incorrectos. El AC se fundamenta en el conductismo. De acuerdo con Galindo Merino (2009: 428), el AC surgió tras la Segunda Guerra Mundial, puesto que en aquel momento se produjeron cambios en el panorama internacional que

provocaron una fuerte demanda en la enseñanza de idiomas, por lo que se necesitaba renovar los métodos y crear materiales de enseñanza más eficaces.

Fries (1945), fundador de esta teoría, publicó en 1945 *Teaching and Learning English as Foreign Language* en la Universidad de Michigan. En su libro Fries (1945: 9) proponía la comparación sistemática de la LM y la LE/L2 buscando las similitudes y diferencias que permitan predecir las áreas de dificultad que aparecen durante el aprendizaje. Lado (1957) reformuló las ideas de Fries en *Linguistics Across Cultures* dando forma definitiva a la hipótesis contrastiva. Weinreich (1953) estableció los fundamentos de AC con la incorporación de los conceptos de transferencia positiva y transferencia negativa o interferencia. Weinreich (1953: 1) especifica que “greater the differences between the system, the more numerous mutually exclusive are their forms and patterns in each language, the greater is the learning problem and the potential area of interference”. Es decir, las diferencias lingüísticas entre la LM y la LE/L2 constituyen la transferencia negativa o interferencia, la cual hace más difícil el aprendizaje; por el contrario, la transferencia positiva facilita el aprendizaje. Lado (1957: 2) afirma que los alumnos que aprenden una LE/L2 pueden encontrar algunos aspectos fáciles y otros muy difíciles. Aquellos aspectos que son similares a los de su LM, les serán fáciles, y aquellos que son diferentes, les resultarán difíciles.

Según Fernández López (1997: 7), desde el punto de vista lingüístico, el AC se apoya en las descripciones formales de las producciones de cada lengua. Su metodología sigue los siguientes pasos: a) descripción formal de los idiomas en cuestión, b) selección de las áreas que van a ser comparadas, c) comparación de las diferencias y semejanzas, d) predicción de los posibles errores. En el presente trabajo seguiremos estos pasos para describir las semejanzas y diferencias de los verbos chinos y los verbos españoles. De acuerdo con Santiago Guervós y Fernández González (2017: 156), el objetivo fundamental de AC radica en desarrollar materiales para la enseñanza de L2/LE haciendo especial hincapié en las diferencias de las lenguas comparadas. Por lo tanto, después de describir y comparar las estructuras de las dos lenguas señalando las principales áreas de dificultad, se elaboran programas de corte estructural en los que se presentan y practican las diferentes unidades y estructuras. Finalmente, se fomenta la práctica intensiva con ejercicios de imitación y repetición de las distintas estructuras.

Bajo la influencia de AC, durante los años sesenta y setenta se llevaron a cabo numerosos estudios contrastivos. No obstante, desde finales de los sesenta, el AC empezó a recibir muchas críticas tanto desde el punto vista teórico como práctico (Santiago Guervós y Fernández González, 2017: 158). Así, el lingüista Noam Chomsky formuló una nueva teoría sobre la adquisición de lenguas. Según la gramática generativa de Chomsky (1957, 1959, 1965), el lenguaje no se aprende adquiriendo un mero listado de unidades y estructuras superficiales ni a través de la mera imitación y repetición de un conjunto de hábitos. Chomsky insiste en que los niños nacen con una capacidad innata para aprender la lengua. Gracias a esta habilidad que poseen y al entorno lingüístico, los niños construyen su gramática. En aquel entonces, el conductismo y el estructuralismo comenzaban a ser arrinconados por la teoría chomskiana.

Desde finales de los setenta y hasta principios de los ochenta, Stephen Krashen (1977, 1982, 1983) elaboró un modelo de adquisición de LE/L2 inspirándose en las teorías mentalistas de Chomsky. Krashen desarrolló su modelo en las siguientes cinco hipótesis:

- 1) La hipótesis de la diferenciación entre adquisición y aprendizaje. Krashen y Terrel (1983: 2) indican que hay dos formas diferentes para acceder a una L2/LE: la adquisición y el aprendizaje. La adquisición de una lengua es un proceso subconsciente y se asimila a la forma en que hemos aprendido nuestra LM. Por el contrario, el aprendizaje de un idioma es un proceso consciente, esto es, aprender el conocimiento explícito de las reglas o gramáticas formales de una lengua.
- 2) La hipótesis del orden natural. Cabe mencionar que esta hipótesis se centra más en la adquisición de LE/L2. Se refiere al hecho de que las estructuras y las reglas son adquiridas en un orden predecible, incluso por hablantes con diferentes lenguas maternas. Es decir, algunas estructuras se pueden adquirir en los momentos iniciales, mientras que otras no son adquiridas hasta que el aprendiz se sitúe en estadios avanzados.
- 3) La hipótesis del monitor. Se refiere a que lo aprendido juega un papel muy limitado y actúa como editor o monitor de lo adquirido siempre y cuando se den ciertas condiciones: en primer lugar, tener tiempo suficiente para pensar o

reflexionar; en segundo lugar, utilizar las reglas conocidas de forma explícita; en tercer lugar, concentrarse en el aspecto formal y no en el contenido (Santiago Guervós y Fernández González, 2017: 171).

- 4) La hipótesis del *input*. Según esta hipótesis, la adquisición de una lengua se realiza por medio del acceso a un *input* comprensible. Dicho *input* debe estar un poco por encima del nivel actual de competencia del aprendiz, lo que se llama *input + 1* o *i + 1*.
- 5) La hipótesis del filtro afectivo. Esta hipótesis es uno de los principios más importantes en la enseñanza de lenguas (Krashen y Terrel, 1983: 1). Los alumnos que tienen una visión positiva hacia el aprendizaje tendrán más posibilidad de éxito en la adquisición de LE/L2 que los menos motivados. Es decir, los estudiantes motivados buscan situaciones en las que pueden tener más contacto con la LE/L2, lo cual redundará en un mayor acceso al *input* comprensible. Al contrario, los alumnos con un filtro afectivo alto tienden a tener problemas con la adquisición de lenguas porque no suelen buscar ocasiones en las que practicar lo que aprenden por falta de motivación o confianza en sí mismo o debido a la ansiedad.

Por otro lado, como describe Galindo Merino (2004), las nuevas líneas de investigación lingüística demuestran las limitaciones de AC. En primer lugar, defienden la posibilidad de predecir las áreas de dificultad por medio de la comparación de la lengua materna y la lengua meta, ya que no explica la mayoría de los errores de los estudiantes. En segundo lugar, se entiende que el AC solo puede explicar los errores cometidos y no puede evitarlos. Por lo tanto, la mayor parte de los lingüistas niegan la hipótesis del AC.

A nuestro entender, aunque el AC no explica todos los errores cometidos por los alumnos, no se puede negar completamente la importancia de esta teoría pues, a través de la comparación de la LM y la LE/L2, al menos se pueden entender mejor las similitudes y diferencias entre ambas lenguas y explicar posteriormente algunos errores. La tesis doctoral de Zhou Lian (2015), por ejemplo, primero realiza el AC con el propósito de predecir los posibles errores de los estudiantes chinos al construir oraciones pasivas en español, después comprueba la mayoría de las predicciones

realizadas por medio del AE de las producciones reales de los alumnos chinos.

2. Análisis de errores

El surgimiento del AE viene reemplazando al AC. Corder (1967), fundador de esta teoría, reveló rasgos positivos de los errores. Corder (1967: 167)⁴ postula en su artículo *The Significance of Learner's Errors* que los errores tienen tres significados diferentes. En primer lugar, pueden ayudar a los profesores a conocer qué ha aprendido el alumno, qué áreas son más difíciles para los alumnos y cuánto le queda para alcanzar el objetivo propuesto. En segundo lugar, pueden proporcionar a los investigadores cómo se adquieren una LE/L2 y qué estrategias están utilizando los alumnos. Por último, para los estudiantes, los errores se pueden considerar como una herramienta a fin de averiguar sus hipótesis sobre el funcionamiento de la LE/L2 que aprenden.

A principios de los años ochenta, Corder (1981) afirma que la interferencia de la LM causa errores, pero también existen otros factores, como los materiales, estrategias de comunicación, el aprendizaje incompleto del sistema, la generalización de la L2, etc. Por esta razón, proponía el AE para precisar las causas de los errores y evaluar la competencia del estudiante tanto gramatical como comunicativa. Liceras (1992:17) añade que las propuestas de AE rechazan el AC basado en el conductismo. Mateo Martínez (1999:129) confirma que el AE es una rama evolucionada del AC, puesto que se centra en los errores reales cometidos por los alumnos. Santos Gargallo indica las siguientes ventajas de AE (1993: 76):

- 1) Supone una contribución significativa a la LA, eleva el estado del error y amplía el ámbito de sus fuentes, pues los errores son vistos como signos positivos de que el proceso de aprendizaje se está llevando a cabo.

⁴ A learner's errors (...). They are significant in three different ways. First to the teacher, in that they tell him, if he undertakes a systematic analysis, how far towards the goal the learner has progressed and consequently, what remains for him to learn. Second, they provide to the researcher evidence of how language is learned or acquired, what strategies or procedures the learner is employing in his discovery of language. Thirdly (and in a sense this is their most important aspect), they are indispensable to the learner himself, because we can regard the making of errors as a device the learner uses to learn (CORDER 1967: 167).

- 2) Indica a los profesores qué áreas ofrecerán más dificultad para los alumnos, y con ello, el profesor será consciente del punto del proceso en que el alumno se encuentra y el investigador sabrá qué estrategias está utilizando el alumno.
- 3) Establece una jerarquía de dificultades, iluminando las prioridades en la enseñanza.
- 4) Produce material de enseñanza y revisa el que se tiene y que no es adecuado.
- 5) Construye test que son relevantes para determinados objetivos y niveles.

Santos Gargallo (1983: 78) también indica el valor positivo del error. Según ella, el error funciona como signo de control del proceso de aprendizaje. Es decir, se puede indicar la inadecuación de los métodos de enseñanza por los profesores o de las estrategias de aprendizaje por los estudiantes.

2.1. Metodología del análisis de errores

A diferencia del AC, el AE no compara los sistemas lingüísticos de las dos lenguas, sino que se centra en las producciones reales en la LE/L2. En cuanto al proceso del análisis de los errores, diferentes investigadores lo dividen en diferentes pasos. Pero coinciden con la metodología radical. De acuerdo con Quiñones (2009: 4), la metodología que se utiliza para el AE se desglosa en los siguientes seis pasos, que vamos a aplicar en el presente trabajo:

- 1) Elaboración del corpus: en esta etapa tenemos que decidir qué tipo de datos vamos a analizar: expresión o comprensión, oral o escrita; qué es más importante para nosotros: la frecuencia de los errores o la gravedad de los errores; cómo podemos fiarnos de la validez de los datos, etc. Para recopilar los datos, hay que tener en cuenta los siguientes criterios que propone Santos Gargallo (2004: 397): lengua materna, extensión de la muestra, habilidad lingüística, extensión del análisis y periodicidad.
- 2) Identificación de los errores: con el objetivo de identificar los errores, primero tenemos que distinguir los conceptos de *falta* y *error*. Corder indica que no todos los fallos que aparecen son errores. Según Norrish (1983: 7), los errores son las desviaciones sistemáticas que reflejan el desconocimiento de algún

aspecto de una lengua; en cambio, las faltas son las desviaciones circunstanciales o inconscientes y no sistemáticas.

- 3) Catalogación de los errores: existen numerosos criterios en relación con la catalogación de los errores. De acuerdo con la propuesta de Vázquez (1992: 31, ampliada en 1999:28), los distintos criterios según las diferentes posibilidades de análisis son: criterio lingüístico (la interferencia de LM a LE/L2), criterio etiológico (errores extralingüísticos), criterio comunicativo (ambigüedad e irritación) y criterio pedagógico (errores fosilizables, colectivos y transitorios).
- 4) Descripción de los errores: en esta etapa se describen los aspectos cuantitativos y cualitativos importantes de los datos; es decir, los errores identificados se pueden clasificar en uno o dos de los modos del análisis: análisis cuantitativo y análisis cualitativo. El análisis de errores, de acuerdo con Burt, Dulay y Krashen (1982: 145), es un instrumento analítico, puesto que se especifican los distintos tipos de errores de enunciados particulares de los aprendices. Norrish (1983: 80) postula que un análisis de error nos puede dar una perspectiva del tipo de dificultades que los alumnos están enfrentando.
- 5) Explicación de los errores: en esta etapa necesitamos explicar las posibles causas de los errores con el propósito de entender la razón por la que ha ocurrido. Conviene destacar que no es fácil localizar las causas de los errores por los diversos factores que los provocan: por ejemplo, en la presente tesis, debido a la gran diferencia morfológica entre los verbos chinos y los verbos españoles, es difícil explicar todos los errores que han sido cometidos por los alumnos chinos.
- 6) Propuesta didáctica para solventar los errores si el AE tiene una perspectiva didáctica o pedagógica: en muchos estudios se define esta última etapa como la evaluación de la gravedad de los errores y la búsqueda de las posibles terapias, dado que generalmente cada error no tiene el mismo grado de gravedad o no tiene la misma frecuencia, sino que puede aparecer entre el nivel aceptable y el inaceptable.

2.2. Clasificación de los errores

Antes de evaluar los errores, es necesario buscar criterios objetivos para describirlos y clasificarlos. Hemos señalado los distintos criterios para clasificar los errores según la

propuesta de Vázquez (1992). En el presente trabajo, con el fin de describir los errores cometidos por los alumnos chinos en el aprendizaje de los verbos españoles, nos parece adecuado emplear el criterio lingüístico.

La descripción de los errores es una actividad puramente lingüística. Corder señala que dicha descripción se hace en dos niveles. El primer nivel es más superficial y se divide en cuatro categorías: 1) omisión de algún elemento obligatorio, 2) adición de algún elemento innecesario o incorrecto, 3) selección de un elemento incorrecto y 4) mal ordenamiento de los componentes. El segundo nivel trata de una descripción más profunda, clasificando los errores en función de los diferentes niveles del sistema lingüístico, tales como el fonético, morfológico, sintáctico, léxico-semántico y morfosintáctico. En nuestro estudio la taxonomía del criterio lingüístico consiste en las siguientes categorías:

- 1) Errores de omisión: ausencia de un artículo o de un verbo que es obligatorio emplear: **Porque mi hermano en España también*⁵ en lugar de *Porque mi hermano está en España también*.
- 2) Errores de adición: presencia de un artículo o de una conjunción que no debería aparecer: **Los profesores que son muy amables* en lugar de *Los profesores son muy amables*.
- 3) Errores de *ser* y *estar*: **Las tiendas son cerradas en domingo* en lugar de *Las tiendas están cerradas el domingo*.
- 4) Errores de concordancia entre sujeto y verbo: **(Yo) estudia español cinco meses* en lugar de *(Yo) estudio español cinco meses*.
- 5) Errores de conjugación de verbos: **Ayer volvé a Salamanca* en lugar de *Ayer volví a Salamanca*.

Después de la descripción de los errores, según Jain (1974: 190), un simple inventario de errores sin tratar de explicar su causa no tendría sentido. Abbott (1980: 124) declara que el objetivo primordial de cualquier AE es la explicación de errores. A lo largo de los últimos años, han surgido numerosas taxonomías clasificando las causas de los errores. Alexopoulou (2006: 28) afirma que entre las principales causas, de

⁵ Todos los ejemplos que ofrecemos aquí pertenecen al corpus del presente trabajo.

manera indiscutible, están los errores interlinguales y los intralinguales. Los errores interlinguales, de acuerdo con Vázquez (1991: 61), se pueden explicar por la transferencia negativa o interferencia de la LM u otra L3. También se incluyen los errores generados por la traducción literal o imitación textual. Por ejemplo, los errores interlinguales por la interferencia de la LM de los alumnos chinos son los siguientes:

- 1) Error sintáctico: **En el mundo hay mucha gente habla español*, cuando se quiere decir *En el mundo hay mucha gente que habla español*. Este error se debe a la traducción literal del chino al español.
- 2) Error léxico: **Me gusta jugar con los españoles*, cuando se quiere decir *Me gusta salir con los españoles*. Debido a que el chino y el español son dos idiomas distantes, en chino el verbo *jugar* contiene una fuerte connotación de *divertirse con alguien*, y el verbo de desplazamiento *salir* solo presenta un cambio de estado.

Los errores intralinguales son independientes de la interferencia de LM u otra L3, pues se generan por las estrategias de aprendizaje del estudiante. De acuerdo con Fernández López (1997: 48-49), se subdividen en errores con distintas causas.

- 1) Hipergeneralización o generalización: por ejemplo, con la regularización de verbos irregulares: los alumnos chinos tienden a generalizar las conjugaciones de los verbos menos frecuentes: **repeto*, **recordo*, etc.
- 2) Neutralización: es una estrategia de simplificación del sistema. Por ejemplo, el uso de los tiempos verbales. Los estudiantes chinos de ELE utilizan más el presente de indicativo y el pretérito perfecto simple en lugar de otros tiempos verbales: **En el futuro soy un profesor*, **Antes todos los días salí a correr por la tarde*.
- 3) La hipercorrección: es el mecanismo contrario a la generalización. Por ejemplo, se añade muchas veces la conjunción *que* en enunciados que no son necesarios: **Los profesores que son muy amables* en lugar de *Los profesores son muy amables*. O se utiliza el subjuntivo en oraciones que no se necesita: **Creo que sea María*.

Basándonos en las propuestas de Vázquez (1991) y Fernández López (1997), en el

presente estudio clasificamos los errores cometidos con los verbos por los alumnos chinos en interlinguales e intralinguales.

Cabe mencionar que el AE también ha recibido varias críticas. Según Gass (2013: 92-98, citado por Santiago Guervós y Fernández González, 2017: 163), en primer lugar, a la hora de evaluar la competencia lingüística del estudiante, hay que tener en cuenta no solo los errores expresados sino también la posibilidad de errores en las estructuras que pudiera producir. Es muy predecible que los estudiantes simplifiquen el sistema de la LE/L2 y eviten conscientemente el uso de algunas palabras o estructuras que les resulten difíciles y prefieran emplear palabras comunes o estructuras simples para reducir los posibles errores. En segundo lugar, la aparente falta de errores no implica necesariamente que conozcan las reglas: por ejemplo, si los estudiantes chinos no emplean el modo subjuntivo en su discurso, no significa que ellos conozcan perfectamente el uso del subjuntivo. Por último, no siempre resulta fácil determinar si un error se debe a la interferencia de LM o es de origen extralingüístico.

Desde nuestro punto de vista, el AE es imprescindible ya que por medio de esta metodología se puede conocer en qué área cometen más errores los alumnos. Además, el resultado del AE puede ayudar a los profesores a actualizar constantemente las estrategias de enseñanza e incluso los materiales didácticos correspondientes con el objetivo de mejorar la didáctica. En el trabajo de Kong (2019), por ejemplo, la autora elaboró un corpus mediante cuatro tipos de pruebas entre 84 estudiantes chinos y, una vez identificados los errores más frecuentes, diseñó unos ejercicios específicos con el fin de mejorar su aprendizaje.

3. Interlengua

Siguiendo al análisis de errores, a finales de los años sesenta surgió el concepto de *interlengua (IL)*. La teoría de la interlengua posee también una fuerte carga mentalista de Chomsky (1957) y está estrechamente ligada a la adquisición de una LE/L2. Alexopoulou (2010) indica que el término *interlengua* fue mencionado por primera vez por John Reinecke en 1935 en su trabajo *Language and Dialect in Hawaii* (Larsen-Free y Long 1991/1994:63 Citado por Alexopoulou 2010). El lingüista Selinker lo definió en

1969 y reelaboró en 1972. Para Selinker (1972), la interlengua está influida por la LM y la LE/L2. Es un sistema lingüístico independiente de las dos lenguas. Es decir, no se encuentra en el sistema de la LM ni en el sistema de LE/L2. Se trata de un proceso cambiante cuando uno va profundizando o mejorando su competencia de la lengua meta.

En cuanto a los procesos de la IL, siguiendo a Selinker, Kim Griffin señala que existen cinco tipos de estrategias fundamentales que se dan en dicho proceso (Griffin, 2005: 92): interferencia de la LM, generalización de reglas, transferencia de instrucción, estrategias de aprendizaje de LE/L2 y estrategias de comunicación en la L2.

Selinker (1992:24) afirma que la IL puede verse afectada por el fenómeno de la fosilización. Según este mismo lingüista, solo un 5% de los aprendices puede llegar a la competencia de los nativos, el resto de ellos tiende a mantener en la IL elementos desviados. Baralo (2004: 378) especifica que la fosilización es un mecanismo por el que un hablante tiende a conservar en su IL ciertos ítems, reglas y subsistemas lingüísticos de su lengua materna en relación con su lengua meta. Por consiguiente, se entiende la fosilización como un bloqueo o consecuencia de una situación de *estancamiento* durante el proceso de adquisición de L2.

Diferentes investigadores adoptan otros términos relacionados con IL. Corder (1967) llama a este sistema lingüístico *capacidad transitoria*. Para él, el alumno posee un conjunto de conocimientos propios durante el aprendizaje de una LE/L2 que se encuentra en un desarrollo constante y que se producen por él mismo. Corder (1981) además incluye a la interlengua entre los dialectos caracterizados por él como idiosincrásicos (el lenguaje poético o el lenguaje del niño que aprende su lengua materna). Es decir, durante el aprendizaje de L2, cada aprendiz maneja un dialecto autónomo que es propio de este hablante en comparación con los demás. Nemser (1971) utiliza la denominación *sistema aproximativo* para referirse a la IL. Para este autor, un sistema aproximativo es un sistema lingüístico desviado, pero en realidad lo emplea el alumno para intentar utilizar la LE/L2. Por último, también debemos mencionar que la

IL recibe la denominación de *variedad*⁶ por parte de Swan y Smith (1987).

Existen muchos estudios donde se exponen las características de la IL, por ejemplo, y de manera detallada, en Torras (1994:52-56):

- 1) Simplificación: la IL es un sistema lingüístico simplificado o reducido en comparación con el sistema de la lengua que está aprendiendo: por ejemplo, en la formación de las palabras, podría decir **experienciar* debido al nombre *experiencia* por *experimentar*⁷.
- 2) Sistemática: según Corder (1971), Adjemian (1976), Selinker (1972) y Ellis (1985), la interlengua es sistemática, es decir, constituye un sistema lingüístico en sí mismo con reglas propias. Por ejemplo, un alumno chino de ELE podría decir **estaba dormiendo* cuando quiere decir *estaba durmiendo*. Se dice **dormiendo* porque es posible que en su interlengua la conjugación del verbo *dormir* en gerundio sea regular.
- 3) Variabilidad: se refiere al uso variable que los aprendices hacen de sus recursos lingüísticos. De acuerdo con Ellis (1985), se distinguen dos tipos de variabilidades: la sistemática y la no sistemática. La primera es previsible y viene determinada por el contexto situacional o lingüístico. En cambio, la variabilidad no sistemática no es previsible por producciones idiosincráticas del individuo. Un alumno chino de ELE, por ejemplo, podría decir **Me gusta las cosas de España* cuando quiere decir *Me gustan las cosas de España*.

En cuanto a la función de la interlengua, de acuerdo con Norrish (1983), la IL puede ser un signo que indica la competencia de LE/L2 del aprendiz. Mientras Nemser (1971) señala que el estudio de la IL ofrece al docente informaciones concretas sobre el proceso del aprendizaje de L2, Martín Martín (2000: 45) afirma que la investigación de IL no es una teoría metodológica para la enseñanza de lenguas extranjeras, sino una explicación de los fenómenos lingüísticos que se encuentran durante el proceso del aprendizaje.

⁶ Por ejemplo, por el contacto entre el inglés y el español en Estados Unidos, las comunidades inmigradas hispanohablantes de segunda y tercera generación están desarrollando el *spanglish*, que es una variedad de ‘dialecto’ de español. El *spanglish* se parece a una lengua *pidgin*, es decir, tiene una estructura gramatical y vocabulario muy reducidos, pero no es una lengua nativa de nadie.

⁷ Son ejemplos del corpus de la tesis.

4. Conclusiones

En resumen, la base teórica del presente trabajo consiste en la combinación del AC, el AE y la IL. El AC nos permite conocer primero las áreas de dificultad en el aprendizaje de los verbos que afrontan los alumnos mientras que el AE nos proporciona datos de errores concretos y la IL nos permite conocer las diferentes etapas del proceso de aprendizaje de los estudiantes.

Por lo tanto, teniendo en cuenta la distancia interlingüística entre el español y el chino, realizaremos primero un AC de los sistemas verbales de ambas lenguas para conocer las posibles dificultades que se encuentran los alumnos en su aprendizaje, después elaboraremos un corpus oral realizado entre 55 estudiantes chinos en Salamanca, y mediante el análisis de los datos detectamos los errores reales producidos por los informantes chinos. Una vez extraídos los errores, los describimos de forma detallada según las reglas lingüísticas y los clasificamos en errores interlinguales e intralinguales. Por último, cabe señalar que la interferencia de la LM y la hipergeneralización de los errores intralinguales son las principales fuentes de la IL.

CAPÍTULO II. ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE VERBOS ESPAÑOLES Y VERBOS CHINOS

1. Introducción sobre el verbo en chino

El chino y el español son dos idiomas muy diferentes. El español forma parte de la familia de lenguas indoeuropeas, se trata, por lo tanto, de una lengua flexiva. El chino, en cambio, pertenece a la familia sinotibetana y es tradicionalmente definido como una lengua aislante y monomorfemática, aunque para muchos lingüistas es muy discutible caracterizar el chino como una lengua aislante pura por utilizar frecuentemente la composición. De todos modos, el chino sigue siendo una lengua analítica. Lu (2008: 48, citado por Querol, 2014: 130) demuestra de forma esquemática la diferencia entre ambas lenguas.

Tabla 1. Comparación lingüística entre chino y español (Querol, 2014: 130)

	Chino	Español
Genealogía	Chino-tibetana	Indoeuropea (latina)
Escritura	Sinogramas	Letras latinas
Demarcación de palabra	Conceptual y funcional	Formal (separabilidad) ⁸
Flexión	Casi nula	Abundante
Género	-----	Sustantivo, artículo, adjetivo, pronombre
Número	-----	Sustantivo, artículo, adjetivo, pronombre

⁸ Como describe Lu (2008: 49), “la palabra en español es la unidad básica que lleva pausa virtual en el discurso y espacio divisorio en la escritura, y su delimitación es fácil debido a una de sus características más relevantes: la separabilidad”. El criterio de la separabilidad tiene en cierto sentido un carácter absoluto en la delimitación de la palabra, por lo que facilita el conocimiento de la palabra en español. Por el contrario, el chino pone de relieve el criterio conceptual, pero el concepto es de por sí difícil de delimitar exactamente.

Los grafemas chinos se llaman 汉字^{hàn zì}, traducidos como *sinogramas* al español. Derivan de dibujos cuya evolución ha experimentado numerosos cambios. El español usa el alfabeto latino. Se distinguen dos tipos de caracteres chinos: caracteres simples y caracteres compuestos. Un carácter simple ya no se puede dividir en más partes: 我^{wǒ} (yo), 看^{kàn} (mirar), 做^{zuò} (hacer). En cambio, un carácter compuesto puede estar formado por la unión de dos o más elementos. Señalamos algunos ejemplos a continuación.

El verbo compuesto 吃饭^{chī fàn} está constituido por dos palabras independientes. Es decir, cada palabra tiene su propio contenido y puede combinarse con otros elementos para formar palabras. En este caso, el significado léxico que representa cada palabra es: 吃^{chī} ‘comer’ 饭^{fàn} ‘arroz’. La palabra compuesta equivale a *comer* en español. El verbo 看^{kàn} 书^{shū} se compone de dos palabras independientes también. El significado léxico de cada palabra es: 看^{kàn} ‘ver/mirar’ 书^{shū} ‘libro’. La palabra compuesta equivale a *leer* en español.

El verbo compuesto 睡觉^{shuì jiào} está constituido por una palabra independiente y otro carácter dependiente. El significado léxico que representa cada carácter es: 睡^{shuì} ‘dormir’ 觉^{jiào} ‘sueño’. La palabra 睡^{shuì} ‘dormir’ es independiente y puede combinarse con otro elemento 午^{wǔ}, que significa *tarde*. En este caso, la palabra compuesta 午睡^{wǔ shuì} equivale a *echar una siesta* en español. Sin embargo, el carácter 觉^{jiào} carece de autonomía léxica pues no se usa independientemente como una palabra.

Los caracteres compuestos por más de dos elementos la mayoría son de sustantivos. En chino 洗衣机^{xǐ yī jī} es una palabra compuesta de tres caracteres. El significado léxico que tiene cada carácter es: 洗^{xǐ} ‘lavar’ 衣^{yī} ‘ropa’ 机^{jī} ‘máquina’. La palabra compuesta equivale a *lavadora* en español. 公共汽车^{gōnggòng qì chē} es una palabra compuesta

por cuatro elementos. El significado léxico de cada carácter es: 公^{gōng} ‘público’ 共^{gòng} ‘junto’ 汽^{qì} ‘vapor’ 车^{chē} ‘vehículo/coche’. La palabra compuesta equivale a *autobús* en español.

Querol (2014: 131) explica que el chino se caracteriza por tener un alto grado de coincidencia de clases, es decir, en diferentes contextos un mismo carácter puede, sin modificar su forma, ser interpretado como sustantivo, verbo, adjetivo o adverbio:

Ejemplo 3: 我^{wǒ} 工作^{gōngzuò} 了^{le}⁹ 十^{shí} 个^{gè}¹⁰ 小时^{xiǎoshí}

Yo/trabajar/partícula verbal/diez/clasificador nominal/hora

He trabajado diez horas

Ejemplo 4: 我^{wǒ} 找到^{zhǎodào} 了^{le} 工作^{gōngzuò}

Yo/encontrar/partícula verbal/trabajo

He encontrado un trabajo

La palabra 工作^{gōngzuò} (*trabajar*) en el primer ejemplo es un verbo y funciona como el núcleo de la oración. Pero en la segunda oración 工作^{gōngzuò} (*trabajo*) funciona como un sustantivo y es el complemento directo del verbo 找到^{zhǎodào} (*encontrar*).

Según la primera tabla, el español es un idioma que se enfoca más hacia los morfemas gramaticales. La característica más destacada reside en que los verbos

⁹ Se explica más adelante.

¹⁰ En chino se encuentran abundantes clasificadores (量词^{liàngcí}). Según Xu y Zhou (1997: 51), hay dos tipos de clasificadores: el clasificador nominal que modifica al nombre y el clasificador verbal que se aplica al verbo. Se emplean, por lo general, los clasificadores nominales cuando el sustantivo es contable: 一头猪^{yītóuzhū} (*Uno/clasificador nominal/cerdo*), 一对戒指^{yíduìjièzhī} (*Uno/clasificador nominal/anillo*). Se aplican los clasificadores verbales con el objetivo de indicar distintas maneras o distintos momentos en que se realiza una acción o un movimiento. Por ejemplo: 看三次^{kàn sān cì} (*mirar/tres/clasificador verbal*), 哭一场^{kū yí chǎng} (*llorar/uno/clasificador verbal*).

españoles cuentan con morfemas de modo, de tiempo, de aspecto, de persona y de número. Sin embargo, en chino no existen estos morfemas verbales. Se expresa el tiempo y el aspecto con unas partículas verbales o adverbios.

En chino las tres partículas verbales para expresar el tiempo y el aspecto son ^{z h e}着, ^{l e}了, ^{g u o}过. De acuerdo con Wang (2015), ^{z h e}着 se pone después del verbo para indicar que una acción está en proceso o un estado se está manteniendo. Jin (2014) añade que, cuando se expresa una acción que está en proceso, es necesario emplear además la preposición ^{z ò i}在 o sus variantes ^{zhèng}正, ^{zhèng z ò i}正在:

Ejemplo 5: ^{w ó}我 ^{z ò i}在 ^{k è tīng}客厅 ^{děng}等 ^{z h e}着 ^{n í}你

Yo/preposición/salón/esperar/**partícula**/tú

Te espero en el salón

Ejemplo 6: ^{w ó}我 ^{zhèng}正 ^{chī fàn}吃饭 ^{z h e}着 ^{n e}呢¹¹

Yo/preposición/comer/**partícula**/auxiliar de tono

Estoy comiendo

La partícula ^{l e}了, como describe Costa Vila y Jiameng (2009: 92), tiene dos usos. En primer lugar, si se pospone al verbo, expresa una acción que se ha completado y puede referirse al presente, al pasado o al futuro. Veamos estos casos:

Ejemplo 7: ^{w ó}我 ^{zuò}坐 ^{l e}了 30 ^{fēnzhōng}分钟

Yo/sentarse/**partícula**/30/minuto

¹¹ Es una partícula que marca las entonaciones.

Me he sentado 30 minutos

Ejemplo 8: 他 去 上海 了 (Él se fue a Shanghái)

ÉL/ir/Shanghái/**partícula**

Ejemplo 9: 你 到 了 家 ,就 给 我 打电话

Tú/llegar/**partícula**/casa/,/pues /a/yo/llamar

Cuando llegues a casa, me llamas

En segundo lugar, según Jin (2014), cuando 了 se pone al final de una oración, también puede indicar que la acción se ha completado, pero enfatiza el cambio en un estado o en una situación:

Ejemplo 10: 她 的 病 好 了

Ella/partícula adjetival/enfermedad/curarse/**partícula**

Ya se ha curado su enfermedad.

Con 过 se manifiesta una acción o una experiencia del pasado. Por ello, normalmente se usa con los adverbios de tiempo pasado, tales como *antes*, *había una vez*, *hace un año*, etc.:

Ejemplo 11: 一 年 前 我 去 过 西班牙

Un/año/anterior/yo/ir/**partícula**/España

He ido a España hace un año

Ejemplo 12: 妈妈 打 扫 过 房间

Madre/limpiar/**partícula**/habitación

Mi madre ha limpiado/limpió la habitación

En chino, para expresar el tiempo de futuro, se antepone el adverbio 将^{jiāng} o su variante 将要^{jiāng yào} al verbo:

Ejemplo 13: 我^{wǒ} 将/将要^{jiāng jiāng yào} 去^{qù} 古巴^{gǔ bā} 旅行^{lǚ xíng} (Iré a viajar a Cuba)

Yo/**adverbio**/ir/Cuba/viajar

En los ejemplos anteriores se puede observar que, para indicar el tiempo y el aspecto, el chino utiliza partículas o adverbios, mientras que el español flexiona los verbos. Por eso, el aprendizaje de la flexión verbal ciertamente resulta difícil para los alumnos chinos de ELE.

2. Flexión verbal

Según la RAE (2010), la flexión verbal expresa número, persona, modo, tiempo y aspecto. En español los verbos se forman por dos partes: raíz o lexema y desinencias o terminaciones (morfemas). El lexema o la raíz expresa el contenido básico del verbo: por ejemplo, en *estudiamos*, la parte *estudi-* es el lexema y no cambia en todas sus formas: *estudio*, *estudié*, *estudió*, etc. Sin embargo, en casos de verbos irregulares, el lexema puede variar, por ejemplo, en la conjugación del verbo *decir* existen formas como *decimos*, *dijiste*, etc. En tal caso, la palabra verbal *decir* cuenta con dos variantes de la raíz: *dij-* y *dec-*. La desinencia o terminación es la parte del verbo que no pertenece a la raíz, es decir, la parte flexionada, representando morfemas de tiempo, modo, aspecto, persona y número: por ejemplo, en *estudié*, la desinencia es -é, que expresa la primera persona del singular del pretérito perfecto simple de indicativo.

Los morfemas de persona se refieren a los participantes de una comunicación lingüística: la primera persona es el hablante, la segunda es el oyente y la tercera es la persona, animal o cualquier cosa de la que se habla. Los morfemas de número

distinguen el singular y el plural. Gómez Torrego (1994: 155) indica que los morfemas de persona y de número “son significados gramaticales no inherentes al verbo, sino marcas contextuales de la concordancia: el verbo y el sujeto concuerdan en número y persona”. Por ejemplo: *yo como, ella come, vosotros/vosotras coméis*, etc. En chino se representa la persona y el número a través del sujeto: 我/吃饭 (*wǒ chī fàn* (yo comer), 她/吃饭 (*tā chī fàn* (ella comer), 你们/吃饭 (*nǐ men chī fàn* (vosotros comer), etc., por lo que es posible que los alumnos chinos de ELE cometan errores en la concordancia entre el sujeto y el verbo y produzcan oraciones erróneas como **Yo echa de menos a mis padres* en lugar de *Echo de menos a mis padres*.

Las reglas generales de la concordancia entre el sujeto y el verbo en español exigen que, cuando el sujeto sea singular, el verbo vaya en singular y que, cuando el sujeto sea plural, el verbo vaya en plural. Por otra parte, cabe añadir aquí otras reglas especiales de la concordancia gramatical (Esbozo de la NGLE, 1991: 391):

- 1) Cuando el sujeto es un sustantivo colectivo, el verbo puede ir tanto en singular como en plural: *Mucha gente se marchó/marcharon*. Pero si el nombre colectivo está determinado por un complemento en plural que indica las personas o cosas de las que consta el conjunto, normalmente el verbo se ha de poner en plural (Esbozo de la NGLE, 1991: 388): *Cantidad de obras han sido deconstruidas por los ingleses*.
- 2) De acuerdo con la RAE (2010), cuando los grupos nominales desempeñan la función del sujeto y en los que aparece cuantificador de grupo, como *conjunto*, *montón*, *puñado*, *ristra*, *serie*, *sinfin*, etc., el verbo puede concordar tanto en singular como en plural: *Un grupo de mayores recorrió/recorrieron las principales calles de Salamanca*.
- 3) Los sustantivos partitivos como *parte*, *mayor*, *mitad*, *tercio*, *resto*, etc. también pueden llevar el verbo tanto en singular como en plural: *La mitad de los alumnos suspende el examen*.
- 4) Las construcciones copulativas con el verbo *ser*, cuando se atribuyen a la presencia de complementos partitivos tácitos, concuerdan con el atributo y no con el sujeto: *El resto eran malos*.

- 5) Las construcciones con verbos como *gustar, encantar, interesar*, etc. concuerdan con el sujeto de tercera persona en singular o en plural: *Me gusta el chocolate, Me gustan las paellas*.
- 6) Cuando el verbo se refiere a dos o más sujetos singulares unidos por una conjunción disyuntiva, puede ir en singular o plural: *El tiempo o la muerte ha de acabar el enojo de sus padres*.

Gómez Torrego (1994: 155) señala que los morfemas de tiempo, modo y aspecto son exclusivos del verbo español e inherente a él. Como hemos mencionado, en chino se expresa el tiempo y el aspecto mediante las partículas verbales. Los morfemas de aspecto indican las acciones que están terminadas o no terminadas. En español se habla de aspecto perfectivo (*cantó*: acción terminada) y aspecto imperfectivo (*cantaba*: acción en desarrollo o habitual). Con el morfema de tiempo se sitúa temporalmente la acción. Se distinguen tres tiempos: presente, pasado y futuro. Por ejemplo, la forma *canto* sitúa a la primera persona en el presente y la forma *canté* sitúa al hablante en el pasado. Además, en español los tiempos verbales se dividen en simples y compuestos. Los primeros constan de una sola forma verbal (p. ej. *como, coma, comía*); los tiempos compuestos se forman con la forma flexionada del verbo auxiliar *haber* y el participio del verbo que queremos conjugar (p. ej. *he comido, haya comido, había comido*). Sistematizamos todo ello en la siguiente tabla:

Tabla 2. Clasificación de los tiempos simples y compuestos (RAE, 2010: 429)

Tiempos simples		Tiempos compuestos	
Modo indicativo	Modo subjuntivo	Modo indicativo	Modo subjuntivo
Presente (<i>canto</i>)	Presente (<i>cante</i>)	Pretérito perfecto compuesto (<i>he cantado</i>)	Pretérito perfecto compuesto (<i>haya cantado</i>)
Pretérito imperfecto (<i>cantaba</i>)	Pretérito imperfecto (<i>cantara</i>)	Pretérito pluscuamperfecto (<i>había cantado</i>)	Pretérito pluscuamperfecto (<i>hubiera cantado</i>)
Pretérito perfecto simple (<i>canté</i>)		Pretérito anterior (<i>hube cantado</i>)	

Futuro simple (cantaré)	Futuro simple (cantare)	Futuro compuesto (habré cantado)	Futuro compuesto (hubiere cantado)
Condicional simple (cantaría)		Condicional compuesto (habría cantado)	

En chino no existe el concepto de modo, motivo por el cual a los estudiantes chinos nos cuesta entender el modo en español. Antes de nada, es necesario introducir la clasificación de los modos. Semánticamente, en función de la actitud del hablante ante los hechos que comunica, se distinguen cuatro modos: el imperativo (para dar órdenes), el indicativo (para expresar lo real), el subjuntivo (para indicar lo virtual o hipotético) y el condicional o potencial (para emitir lo posible o probable). Sintácticamente, mediante la relación que se establece entre el modo y la subordinación, se diferencian tres modos: el indicativo (se usan tanto en oraciones simples como en las subordinadas), el subjuntivo (se usan principalmente en oraciones subordinadas) y el imperativo (se emplean en oraciones no subordinadas). De ellos, el subjuntivo es el que más difícil resulta a los alumnos chinos. En chino para expresar las posibilidades de realizar algo, se utilizan los verbos ^{néng} 能 (*poder*), ^{yīng gāi} 应该 (*deber*) y adverbios ^{huò xǔ} 或许 (*posiblemente*), ^{bì xū} 必须 (*obligatoriamente*), ^{kě néng} 可能 (*probablemente*), etc.:

Ejemplo 14: ^{tā} 他 ^{kě néng} 可能 ^{lái} 来 (Es posible que venga él).

Él/posiblemente/venir

Para explicar detalladamente los modos en español, adoptamos la clasificación semántica, es decir, la que distingue cuatro modos, puesto que nos parece más fácil de entender para los alumnos chinos de ELE. En español el indicativo contiene ocho tiempos, cuatro simples y cuatro compuestos: presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto simple, futuro simple, pretérito perfecto compuesto, pretérito pluscuamperfecto, pretérito anterior, futuro perfecto. El subjuntivo comprende tres tiempos simples y tres compuestos: presente, pretérito perfecto, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto, futuro imperfecto y futuro perfecto. El condicional o potencial tiene dos tiempos correspondientes: condicional simple y condicional compuesto. El

imperativo solo tiene el presente simple, pero se divide en imperativo afirmativo e imperativo negativo. La forma de este último consiste en la palabra negativa *no* más la forma del subjuntivo del verbo (*no comas*). En la siguiente tabla mostramos las relaciones entre el modo, el tiempo y el aspecto:

Tabla 3. Estructura del sistema de tiempos, modos y aspectos del verbo español (García, Meilán y Martínez, 2004: 108)

Tiempo			Pasado			Presente
Modo	Indicativo	Aspecto	Imperfecto	<i>Cantaba</i>		<i>Canto</i>
			Perfecto	No anterior	<i>Canté</i>	<i>He cantado</i>
				Anterior	<i>Había cantado</i>	
	Potencial	Aspecto	Imperfecto	<i>Cantaría</i>		<i>Cantaré</i>
			Perfecto (anterior)	<i>Habría cantado</i>		<i>Habré cantado</i>
	Subjuntivo	Aspecto	Imperfecto	<i>Cantara (-se)</i>		<i>Cante</i>
			Perfecto (anterior)	<i>Hubiera (-se) cantado</i>		<i>Haya cantado</i>
	Imperativo	<i>Canta</i>				

A la vista de la tabla, se comprende lo difícil que resulta para los estudiantes chinos distinguir correctamente el uso de los modos y tiempos. Así, según Montolío (1999), en las oraciones condicionales, a través del modo y el tiempo verbal, en la prótasis¹² se puede saber la posibilidad de realización de lo condicionado. Es decir, *<si + indicativo>* se puede referir al presente y al futuro, *<si + subjuntivo>* es propio de condicionales potenciales e irreales. Sin embargo, debido a la carencia de morfología verbal, en chino no existe este indicador del grado de posibilidad. Veamos los siguientes casos:

¹² Las oraciones condicionales se estructuran en dos partes: la prótasis y la apódosis. La oración principal recibe la denominación de *apódosis* y la subordinada *prótasis*, introducida normalmente por la conjunción *si*.

Ejemplo 15: ^{rú guò tiān qì} 如果 天气 ^{hǎo} 好 , ^{wǒ men} 我们 ^{xīng qī tiān} 星期天 ^{jiù} 就 ^{dēng} 登 ^{shān} 山

Si/tiempo/bueno/,/nosotros/domingo/entonces/escalar/montaña

Si hace buen tiempo, el domingo salimos a la montaña

Ejemplo 16: ^{yǐ qián} 以前 ^{rú guò tiān qì} 如果 天气 ^{hǎo} 好 ^{wǒ men} 我们 ^{xīng qī tiān} 星期天 ^{jiù} 就 ^{dēng} 登 ^{shān} 山

Antes/si/tiempo/bueno/,/nosotros/domingo/entonces/escalar/montaña

Si hacía buen tiempo, los domingos salíamos a la montaña

Ejemplo 17: ^{rú guò míng tiān} 如果 明天 ^{tiān qì} 天气 ^{hǎo} 好 , ^{wǒ men} 我们 ^{jiù} 就 ^{qù hǎi biān} 去 海边

Si/mañana/tiempo/bueno/,/nosotros/entonces/ir/playa

Si mañana hace buen tiempo, iremos a la playa

Ejemplo 18: ^{rú guò tiān qì} 如果 天气 ^{hǎo} 好 , ^{wǒ men} 我们 ^{jiù} 就 ^{qù hǎi biān} 去 海边

Si/tiempo/bueno/,/ nosotros/entonces/ir/playa

Si hiciera buen tiempo, iríamos a la playa

Ejemplo 19: ^{rú guò zhī qián} 如果 之前 ^{tiān qì} 天气 ^{hǎo} 好 , ^{wǒ men} 我们 ^{zǎo} 早 ^{jiù} 就 ^{qù hǎi biān} 去 海边 ^{le} 了

Si/antes/tiempo/bueno/,/nosotros/afirmativo/pues/ir/playa/partícula

Si hubiera hecho buen tiempo, habríamos ido a la playa

Los primeros tres ejemplos expresan condicionales reales. El ejemplo 18 manifiesta condicionales potenciales y el 19 está vinculado a condicionales irreales. Sin embargo, en chino solo se añaden adverbios temporales para diferenciar los tipos de oraciones

condicionales. Además, el grado de probabilidad de realización de los hechos no se destaca en la lengua china.

Resulta difícil también para los estudiantes chinos el empleo de los modos y tiempos en las oraciones temporales. Según García Santos (1993), si el verbo introducido por *cuando* va en subjuntivo, se trata de hechos del futuro:

cuando *cantaré – cante, cuando *habré cantado – haya cantado,

cuando *cantaría – cantara, cuando *habría cantado- hubiera cantado.

Sin embargo, es muy probable que los alumnos chinos de ELE produzcan oraciones temporales erróneas como **Cuando volveré mañana, te llamaré* en lugar de *Cuando vuelva mañana...*

2.1. Conjugaciones regulares e irregulares

En español, a la hora de expresar las variaciones de tiempo, aspecto, modo, número y persona, se utilizan las distintas formas verbales de un mismo verbo. El conjunto o serie ordenada de todas las formas con que se presenta un verbo se llama conjugación (Alcina Franch y Blecua, 1994: 734). Como dice Criado de Val (1969: 139), de todos los sistemas del lenguaje, “el más complejo y el que mayor número de variantes estilísticas puede presentar es, sin duda, el de la conjugación”. Según las diferentes desinencias de los infinitivos, se distinguen tres modelos de conjugaciones: los que terminan en *-ar* o primera conjugación, en *-er* o segunda conjugación y en *-ir* o tercera conjugación. En español hay una conjugación regular y otra irregular. Los verbos regulares son aquellos cuyas formas verbales se ajustan a un patrón común. Los verbos irregulares, en cambio, son aquellos que no ajustan todas sus formas a los modelos de la conjugación respectiva. Hay que decir que, aunque en español hay muchos más verbos regulares que irregulares, los irregulares son de uso muy frecuente. A continuación, presentamos una estadística de Busquets y Bonzi (1993) sobre el verbo en español:

Tabla 4. El verbo en español en cifras (citado por Alcoba, 1999: 4936)

Verbos	-ar	-er	-ir
Regulares	9.653 87.75%	65 0.6%	225 2%
Irregulares	333 3%	441 4%	303 2.75%

Como hemos indicado, tradicionalmente los verbos regulares se clasifican en tres grupos o conjugaciones: primera (*cantar*), segunda (*temer*) y tercera (*partir*). La característica de las conjugaciones regulares consiste en que no varía la raíz o lexema (p. ej. *cant-o*, *cant-é*, *estudi-o*, *estudi-é*, etc.). En las siguientes tablas expondremos el paradigma de la conjugación de los verbos regulares según Busquets y Bonzi:

Tabla 5. La primera conjugación cantar (Busquets y Bonzi, 1993: 36-42)

MODO INDICATIVO	
FORMAS SIMPLES	FORMAS COMPUESTAS
<p>PRESENTE</p> <p><i>canto</i> <i>cantas</i> <i>canta</i> <i>cantamos</i> <i>cantáis</i> <i>cantan</i></p> <p>PRETÉRITO IMPERFECTO</p> <p><i>cantaba</i> <i>cantabas</i> <i>cantaba</i> <i>cantábamos</i> <i>cantabais</i> <i>cantaban</i></p> <p>PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE</p> <p><i>canté</i> <i>cantaste</i> <i>cantó</i> <i>cantamos</i> <i>cantasteis</i> <i>cantaron</i></p>	<p>PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO</p> <p><i>he cantado</i> <i>has cantado</i> <i>ha cantado</i> <i>hemos cantado</i> <i>habéis cantado</i> <i>han cantado</i></p> <p>PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO</p> <p><i>había cantado</i> <i>habías cantado</i> <i>había cantado</i> <i>habíamos cantado</i> <i>habíais cantado</i> <i>habían cantado</i></p> <p>PRETÉRITO ANTERIOR</p> <p><i>hube cantado</i> <i>hubiste cantado</i> <i>hubo cantado</i> <i>hubimos cantado</i> <i>hubisteis cantado</i> <i>hubieron cantado</i></p>

<p>FUTURO</p> <p><i>cantaré</i> <i>cantarás</i> <i>cantará</i> <i>cantaremos</i> <i>cantaréis</i> <i>cantarán</i></p> <p>CONDICIONAL</p> <p><i>cantaría</i> <i>cantarías</i> <i>cantaría</i> <i>cantaríamos</i> <i>cantarías</i> <i>cantarían</i></p>	<p>FUTURO PERFECTO</p> <p><i>habré cantado</i> <i>habrás cantado</i> <i>habrá cantado</i> <i>habremos cantado</i> <i>habréis cantado</i> <i>habrán cantado</i></p> <p>CONDICIONAL PERFECTO</p> <p><i>habría cantado</i> <i>habrías cantado</i> <i>habría cantado</i> <i>habríamos cantado</i> <i>habríais cantado</i> <i>habrían cantado</i></p>
MODO SUBJUNTIVO	
FORMAS SIMPLES	FORMAS COMPUESTAS
<p>PRESENTE</p> <p><i>cante</i> <i>cantes</i> <i>cante</i> <i>cantemos</i> <i>cantéis</i> <i>canten</i></p> <p>PRETÉRITO IMPERFECTO</p> <p><i>cantara/cantase</i> <i>cantaras/cantases</i> <i>cantara/cantase</i> <i>cantáramos/cantásemos</i> <i>cantaraís/cantaseís</i> <i>cantaran/cantasen</i></p> <p>FUTURO</p> <p><i>cantare</i> <i>cantares</i> <i>cantare</i> <i>cantáremos</i> <i>cantareís</i> <i>cantaren</i></p>	<p>PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO</p> <p><i>haya cantado</i> <i>hayas cantado</i> <i>haya cantado</i> <i>hayamos cantado</i> <i>hayáis cantado</i> <i>hayan cantado</i></p> <p>PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO</p> <p><i>hubiera/hubiese cantado</i> <i>hubieras/hubieses cantado</i> <i>hubiera/hubiese cantado</i> <i>hubiéramos/hubiésemos cantado</i> <i>hubierais/hubieseís cantado</i> <i>hubieran/hubiesen cantado</i></p> <p>FUTURO PERFECTO</p> <p><i>hubiere cantado</i> <i>hubieres cantado</i> <i>hubiere cantado</i> <i>hubiéremos cantado</i> <i>hubiereís cantado</i> <i>hubieren cantado</i></p>
MODO IMPERATIVO	
<p>AFIRMATIVO</p> <p><i>canta tú</i> <i>cante él/ella/usted</i> <i>cantemos (nosotros/nosotras)</i> <i>cantad (vosotros/vosotras)</i> <i>canten ellos/ellas/ustedes</i></p>	<p>NEGATIVO</p> <p><i>no cantes tú</i> <i>no cante él/ella/usted</i> <i>no cantemos (nosotros/nosotras)</i> <i>no cantéis (vosotros/vosotras)</i> <i>no canten ellos/ellas/ustedes</i></p>
FORMAS NO PERSONALES	

<p>INFINITIVO SIMPLE <i>cantar</i></p> <p>GERUNDIO SIMPLE <i>cantando</i></p> <p>PARTICIPIO <i>cantado</i></p>	<p>INFINITIVO COMPUESTO <i>haber cantado</i></p> <p>GERUNDIO COMPUESTO <i>habiendo cantado</i></p>
--	--

Tabla 6. La segunda conjugación temer (Busquets y Bonzi, 1993: 36-42)

MODO INDICATIVO	
FORMAS SIMPLES	FORMAS COMPUESTAS
<p>PRESENTE</p> <p><i>temo</i> <i>temes</i> <i>teme</i> <i>tememos</i> <i>teméis</i> <i>temen</i></p> <p>PRETÉRITO IMPERFECTO</p> <p><i>temía</i> <i>temías</i> <i>temía</i> <i>temíamos</i> <i>temíais</i> <i>temían</i></p> <p>PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE</p> <p><i>temí</i> <i>temiste</i> <i>temió</i> <i>temimos</i> <i>temisteis</i> <i>temieron</i></p> <p>FUTURO</p> <p><i>temeré</i> <i>temerás</i> <i>temerá</i> <i>temeremos</i> <i>temeréis</i> <i>temerán</i></p> <p>CONDICIONAL</p> <p><i>temería</i> <i>temerías</i> <i>temería</i></p>	<p>PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO</p> <p><i>he temido</i> <i>has temido</i> <i>ha temido</i> <i>hemos temido</i> <i>habéis temido</i> <i>han temido</i></p> <p>PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO</p> <p><i>había temido</i> <i>habías temido</i> <i>había temido</i> <i>habíamos temido</i> <i>habíais temido</i> <i>habían temido</i></p> <p>PRETÉRITO ANTERIOR</p> <p><i>hube temido</i> <i>hubiste temido</i> <i>hubo temido</i> <i>hubimos temido</i> <i>hubisteis temido</i> <i>hubieron temido</i></p> <p>FUTURO PERFECTO</p> <p><i>habré temido</i> <i>habrás temido</i> <i>habrá temido</i> <i>habremos temido</i> <i>habréis temido</i> <i>habrán temido</i></p> <p>CONDICIONAL PERFECTO</p> <p><i>habría temido</i> <i>habrías temido</i> <i>habría temido</i></p>

<i>temeríamos</i> <i>temerías</i> <i>temerían</i>	<i>habríamos temido</i> <i>habríaís temido</i> <i>habrían temido</i>
MODO SUBJUNTIVO	
FORMAS SIMPLES	FORMAS COMPUESTAS
<p>PRESENTE</p> <p><i>tema</i> <i>temas</i> <i>tema</i> <i>temamos</i> <i>temáis</i> <i>teman</i></p> <p>PRETÉRITO IMPERFECTO</p> <p><i>temiera/temiese</i> <i>temieras/temieses</i> <i>temiera/temiese</i> <i>temiéramos/temiésemos</i> <i>temierais/temieseis</i> <i>temieran/temiesen</i></p> <p>FUTURO</p> <p><i>temiere</i> <i>temieres</i> <i>temiere</i> <i>temiéremos</i> <i>temiereis</i> <i>temieren</i></p>	<p>PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO</p> <p><i>haya temido</i> <i>hayas temido</i> <i>haya temido</i> <i>hayamos temido</i> <i>hayáis temido</i> <i>hayan temido</i></p> <p>PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO</p> <p><i>hubiera/hubiese temido</i> <i>hubieras/hubieses temido</i> <i>hubiera/hubiese temido</i> <i>hubiéramos/hubiésemos temido</i> <i>hubierais/hubieseis temido</i> <i>hubieran/hubiesen temido</i></p> <p>FUTURO PERFECTO</p> <p><i>hubiere temido</i> <i>hubieres temido</i> <i>hubiere temido</i> <i>hubiéremos temido</i> <i>hubiereis temido</i> <i>hubieren temido</i></p>
MODO IMPERATIVO	
<p>AFIRMATIVO</p> <p><i>teme tú</i> <i>tema él/ella/usted</i> <i>temamos (nosotros/nosotras)</i> <i>temed (vosotros/vosotras)</i> <i>teman ellos/ellas/ustedes</i></p>	<p>NEGATIVO</p> <p><i>no temas tú</i> <i>no tema él/ella/usted</i> <i>no temamos (nosotros/nosotras)</i> <i>no temáis (vosotros/vosotras)</i> <i>no teman ellos/ellas/ustedes</i></p>
FORMAS NO PERSONALES	
<p>INFINITIVO SIMPLE</p> <p><i>temer</i></p> <p>GERUNDIO SIMPLE</p> <p><i>temiendo</i></p> <p>PARTICIPIO</p> <p><i>temido</i></p>	<p>INFINITIVO COMPUESTO</p> <p><i>haber temido</i></p> <p>GERUNDIO COMPUESTO</p> <p><i>habiendo temido</i></p>

Tabla 7. La tercera conjugación partir (Busquets y Bonzi, 1993: 36-42)

MODO INDICATIVO	
FORMAS SIMPLES	FORMAS COMPUESTAS
<p>PRESENTE</p> <p><i>parto</i> <i>pares</i> <i>parte</i> <i>partimos</i> <i>partís</i> <i>parten</i></p> <p>PRETÉRITO IMPERFECTO</p> <p><i>partía</i> <i>partías</i> <i>partía</i> <i>partíamos</i> <i>partíais</i> <i>partían</i></p> <p>PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE</p> <p><i>partí</i> <i>partiste</i> <i>partió</i> <i>partimos</i> <i>partisteis</i> <i>partieron</i></p> <p>FUTURO</p> <p><i>partiré</i> <i>partirás</i> <i>partirá</i> <i>partiremos</i> <i>partiréis</i> <i>partirán</i></p> <p>CONDICIONAL</p> <p><i>partiría</i> <i>partirías</i> <i>partiría</i> <i>partiríamos</i> <i>partirías</i> <i>partirían</i></p>	<p>PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO</p> <p><i>he partido</i> <i>has partido</i> <i>ha partido</i> <i>hemos partido</i> <i>habéis partido</i> <i>han partido</i></p> <p>PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO</p> <p><i>había partido</i> <i>habías partido</i> <i>había partido</i> <i>habíamos partido</i> <i>habíais partido</i> <i>habían partido</i></p> <p>PRETÉRITO ANTERIOR</p> <p><i>hube partido</i> <i>hubiste partido</i> <i>hubo partido</i> <i>hubimos partido</i> <i>hubisteis partido</i> <i>hubieron partido</i></p> <p>FUTURO PERFECTO</p> <p><i>habré partido</i> <i>habrás partido</i> <i>habrá partido</i> <i>habremos partido</i> <i>habréis partido</i> <i>habrán partido</i></p> <p>CONDICIONAL PERFECTO</p> <p><i>habría partido</i> <i>habrías partido</i> <i>habría partido</i> <i>habríamos partido</i> <i>habríais partido</i> <i>habrían partido</i></p>
MODO SUBJUNTIVO	
FORMAS SIMPLES	FORMAS COMPUESTAS

<p>PRESENTE</p> <p><i>parta</i> <i>partas</i> <i>parta</i> <i>partamos</i> <i>partáis</i> <i>partan</i></p> <p>PRETÉRITO IMPERFECTO</p> <p><i>partiera/partiese</i> <i>partieras/partieses</i> <i>partiera/partiese</i> <i>partiéramos/partiésemos</i> <i>partierais/partieseis</i> <i>partieran/partiesen</i></p> <p>FUTURO</p> <p><i>partiere</i> <i>partieres</i> <i>partiere</i> <i>partiéremos</i> <i>partiereis</i> <i>partieren</i></p>	<p>PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO</p> <p><i>haya partido</i> <i>hayas partido</i> <i>haya partido</i> <i>hayamos partido</i> <i>hayáis partido</i> <i>hayan partido</i></p> <p>PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO</p> <p><i>hubiera/hubiese partido</i> <i>hubieras/hubieses partido</i> <i>hubiera/hubiese partido</i> <i>hubiéramos/hubiésemos partido</i> <i>hubierais/hubieseis partido</i> <i>hubieran/hubiesen partido</i></p> <p>FUTURO PERFECTO</p> <p><i>hubiere partido</i> <i>hubieres partido</i> <i>hubiere partido</i> <i>hubiéremos partido</i> <i>hubiereis partido</i> <i>hubieren partido</i></p>
MODO IMPERATIVO	
<p>AFIRMATIVO</p> <p><i>parte tú</i> <i>parta él/ella/usted</i> <i>partamos (nosotros/nosotras)</i> <i>partid (vosotros/vosotras)</i> <i>partan ellos/ellas/ustedes</i></p>	<p>NEGATIVO</p> <p><i>no partas tú</i> <i>no parta él/ella/usted</i> <i>no partamos (nosotros/nosotras)</i> <i>no partáis (vosotros/vosotras)</i> <i>no partan ellos/ellas/ustedes</i></p>
FORMAS NO PERSONALES	
<p>INFINITIVO SIMPLE</p> <p><i>partir</i></p> <p>GERUNDIO SIMPLE</p> <p><i>partiendo</i></p> <p>PARTICIPIO</p> <p><i>partido</i></p>	<p>INFINITIVO COMPUESTO</p> <p><i>haber partido</i></p> <p>GERUNDIO COMPUESTO</p> <p><i>habiendo partido</i></p>

Busquets y Bonzi (1993: 48-62) añade variaciones ortográficas que representan un mismo segmento fónico de algunos verbos regulares:

- c > qu / qu > c. *Aplicar: aplico/aplique. Delinquir: delinco/delinca.*

- g > gu /gu > g. *Fatigar: fatigo/fatigue.*
- gu > gü. *Amortiguar: amortiguo/amortigüe.*
- g > j. *Coger: cojo/coja.*
- c > z / z > c. *Cocer: cuezo/cueza. Cazar: cazo/cace.*

También variaciones prosódicas (1993: 63-79):

- En la última sílaba
 - a) ua > úa: *Actuar: actúo/actúas.*
 - b) ia > ía: *Ansiar: ansío/ansías.*
- En la penúltima sílaba
 - a) ahi > ahí: *Ahincar: ahínco/ahínca.*
 - b) ai > aí: *Airar: aíro/aíras.*
 - c) au > aú: *Aullar: aúllo/aúllas.*
 - d) ohi > ohí: *Prohibir: prohíbo/prohíbes.*
 - e) eu > eú: *Reunir: reúno/reúnes.*

Las irregularidades han sido clasificadas tradicionalmente en vocálicas, consonánticas y mixtas. El *Esbozo* de la NGLE (1973: 270-211) distingue seis irregularidades vocálicas (*e-i*, *o-u*, *e-ie*, *o-ue*, *e-ie* y *u-ue*), tres consonánticas (sustituir de una consonante por otra *haber-haya*, añadir una consonante a la última vocal de la raíz *huir-huyo* y añadir una consonante a la última consonante de la raíz *salir-salgo*) y dos mixtas (combinación de las dos anteriores: reemplazar la vocal y la consonante de la raíz por otra vocal y otra consonante *decir-digo*, añadir *-ig* a la última vocal de la raíz *oír-oigo*). El *Manual* (2010: 60-64) mantiene esta clasificación y también Moraiz (1990: 41) aunque más simplificada:

- Irregularidades vocálicas:
 - a) Diptongación de una vocal en el lexema: *e - ié, o - ué, u - ué.*
 - b) Cierre de una vocal en el lexema: *e - i: pedir (pido), repetir(repito), vestir(viste).*
- Irregularidades consonánticas:
 - a) Cambio de la *c* del lexema por *g*, según la persona y tiempo: *hacer (hago).*
 - b) Cambio de la *b* del lexema por *y*: *haber (hay).*

c) Adición de una consonante en el lexema:

c - zc: agradecer (agradezco), aparecer (aparezco).

n - ng: poner (pongo), tener (tengo).

i - ig: salir (salgo), valer (valgo).

u - uy: construir (construyo), huir (huyo).

- Irregularidades mixtas (vocálicas y consonánticas):

a) Adición de vocal y consonante en el lexema: *oir (oigo), caer (caigo).*

b) Cambio vocálico y consonántico en el lexema:

e - i, c - g: decir (digo).

ab - ep: saber (sepa).

c) Irregularidades que afectan a todo el lexema: *ser (soy).*

Alcoba (1999: 4951) destaca dos aspectos de las irregularidades. Por un lado, “la manifestación fonológica de la irregularidad, por alternancia o incremento de segmentos, de naturaleza vocálica o consonántica”. Por ejemplo, por la alternancia *e - i* en *pedir/pido*, por el incremento de segmentos *u - ue* en *jugar - juego*, e incluso en algunos verbos coinciden las irregularidades de alternancia y de incremento al mismo tiempo *e - ie - i* en *mentir – miente - mintió*, etc. Por otro lado, “la extensión, interna o externa, de la irregularidad de que se trate: la amplitud o el conjunto de los verbos a los que afecta la irregularidad y la extensión propiamente dicha o el conjunto de los verbos a los que afecta la irregularidad de que se trate en cada caso”. Por ejemplo, la irregularidad *e - ie* afecta a los verbos terminados en [e(C)(C)ir], como *pedir, vestir, servir*, etc.

Asimismo Alcoba (1999: 4953) señala que el aspecto de la extensión interna de la irregularidad es más sistemático y se puede distinguir entre irregularidades del tema de presente, del tema de pretérito y del tema de futuro. Por ejemplo, se pueden identificar dos tipos de las irregularidades que afectan a las formas del tema de presente: la vocálica y la consonántica. El primer tipo “depende del acento, y afecta a las formas de raíz tónica del tema de presente”, el segundo tipo “afecta a la primera persona del singular del presente de indicativo y a todas las personas del presente de

subjuntivo”. Ofrecemos a continuación, para mayor claridad, unas tablas con ejemplos de los dos tipos de irregularidades.¹³

Tabla 8. Irregularidades vocálicas del tema de presente (Alcoba, 1999: 4953)

Tiempos	1s	2s	3s	1p	2p	3p	Ejemplos ¹⁴
Presente de indicativo	+	+	+			+	Pensar Querer entender ¹⁵ etc.
Presente de subjuntivo	+	+	+			+	
Presente de imperativo	+						

Tabla 9. Irregularidades consonánticas del tema de presente (Alcoba, 1999: 4953)

Tiempos	1s	2s	3s	1p	2p	3p	Ejemplos
Presente de indicativo	*						Hacer Satisfacer ¹⁶ etc.
Presente de subjuntivo	*	*	*	*	*	*	

Con respecto a las irregularidades que afectan a las formas del tema de pretérito, Alcoba (1999:4953) señala que también se pueden distinguir dos tipos: la irregularidad

¹³ En las tablas con el signo (+) se señalan los elementos afectados por algún tipo de irregularidad vocálica, con un asterisco (*) se indica la distribución de formas afectadas por algún tipo de irregularidad consonántica.

¹⁴ Los ejemplos de estas tablas se toman del libro de Martín Vegas (2014): Los verbos irregulares del español: clasificación de modelos.

¹⁵ Pensar: Presente de indicativo: pienso, piensas, piensa, pensamos, pensáis, piensan.

Presente de subjuntivo: piense, pienses, piense, pensemos, penséis, piensen.

Imperativo de la segunda persona: piensa.

Querer: Presente de indicativo: quiero, quieres, quiere, queremos, queréis, quieren.

Presente de subjuntivo: quiera, quieras, quiera, queramos, queráis, quieran.

Imperativo de la segunda persona: quiere.

Entender: Presente de indicativo: entiendo, entiendes, entiende, entendemos, entendéis, entienden.

Presente de subjuntivo: entienda, entiendas, entienda, entendamos, entendáis, entiendan.

Imperativo de la segunda persona: entiende.

¹⁶ Hacer: Presente de indicativo: hago, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen.

Presente de subjuntivo: haga, hagas, haga, hagamos, hagáis, hagan.

Satisfacer: Presente de indicativo: Satisfago, satisfaces, satisface, satisfacemos, satisfacéis, satisfacen.

Presente de subjuntivo: satisfaga, satisfagas, satisfaga, satisfagamos, satisfagáis, satisfagan.

de cierre vocálico (*e - i* y *o - u*), que afecta a las terceras personas del pretérito de indicativo y a todas las formas del imperfecto y del futuro de subjuntivo, además el gerundio. Y la irregularidad de pretérito fuerte¹⁷, que afecta a todas las formas del pretérito de indicativo, del imperfecto de subjuntivo y del futuro de subjuntivo. Para mayor claridad, ofrecemos seguidamente unas tablas con ejemplos:

Tabla 10. Irregularidades de cierre vocálico e - i, o - u (Alcoba, 1999: 4954)

Tiempos	1s	2s	3s	1p	2p	3p	Ejemplos
Pretérito indicativo			*			*	Pedir Servir Dormir, etc. ¹⁸
Imperfecto subjuntivo	*	*	*	*	*	*	
Futuro subjuntivo	*	*	*	*	*	*	
Gerundio	*						

Tabla 11. Irregularidad de pretérito fuerte (Alcoba, 1999: 4954)

Tiempos	1s	2s	3s	1p	2p	3p	Ejemplos
Pretérito indicativo	+	+	+	+	+	+	Venir Querer, ¹⁹

¹⁷ Con “pretérito fuerte” nos referimos a los verbos con raíz tónica en el pretérito, por ejemplo: *estuve*, *estuvo*, *vinieron*.

¹⁸ Pedir: Pretérito perfecto simple: pedí, pediste, pidió, pedimos, pedisteis, pidieron.

Pretérito imperfecto de subjuntivo: pidiera / pidiese, pidieras / pidieses, pidiera / pidiese, pidiéramos / pidiésemos, pidierais / pidieseis, pidieran / pidiesen.

Gerundio: pidiendo.

Servir: Pretérito perfecto simple: serví, serviste, sirvió, servimos, servisteis, sirvieron.

Pretérito imperfecto de subjuntivo: sirviera / sirviese, sirvieras / sirvieses, sirviera / sirviese, sirviéramos / sirviésemos, sirvierais / sirvieseis, sirvieran / sirviesen.

Gerundio: sirviendo.

Dormir: Pretérito perfecto simple: dormí, dormiste, durmió, dormimos, dormisteis, durmieron.

Pretérito imperfecto de subjuntivo: durmiera / durmiese, durmieras / durmieses, durmiera / durmiese, durmiéramos / durmiéramos, durmierais / durmieseis, durmieran / durmiesen.

Gerundio: durmiendo.

¹⁹ Venir: Pretérito perfecto simple: vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron.

Pretérito imperfecto de subjuntivo: viniera / viniese, vinieras / vinieses, viniera / viniese, viniéramos / viniésemos, vinierais / vinieseis, vinieran / viniesen.

Querer: Pretérito perfecto simple: quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron.

Pretérito imperfecto de subjuntivo: quisiera / quisiese, quisieras / quisieses, quisiera / quisiese, quisiéramos / quisiésemos, quisierais / quisieseis, quisieran / quisiesen.

Imperfecto subjuntivo	+	+	+	+	+	+	Etc.
Futuro subjuntivo	+	+	+	+	+	+	

En cuanto al tema de las irregularidades de futuro, en el caso de los verbos *caber*, *poner*, *hacer*, *decir*, afecta a todas las formas del futuro de indicativo y del condicional simple. Las formas del futuro del verbo *poner* son *pondré*, *pondrás*, *pondrá*, *pondremos*, *pondréis*, *pondrán* y las del condicional *pondría*, *pondrías*, *pondría*, *pondríamos*, *pondríais*, *pondrían*.

Conviene destacar que, según Alcoba (1999), algunos verbos presentan dos tipos de irregularidades: por ejemplo, en *tengo* - *tienes* - *tenemos*, *vengo* - *vienes* - *venimos* se puede reconocer no solo la irregularidad vocálica sino también la consonántica del tema de presente. O el caso de los verbos que presentan dos tipos de irregularidades que afectan a formas del tema del presente y del tema de pretérito: *miento* - *mentimos* - *mintió*, etc.

Martín Vegas (2015: 417) insiste en que las descripciones de los verbos irregulares de estas gramáticas carecen de exactitud ya que, en primer lugar, se mezclan mayoritariamente las distintas variaciones dentro de la misma clase y no son rigurosas en cuanto a los criterios que organizan los diferentes tipos de irregularidades. En segundo lugar, las de Alcoba (1999) son incompletas, porque no recogen todas las alternancias: por ejemplo, *a* - *i* (*hacer* - *hizo*), *o* - *u* (*poder* - *pudo*) y *a* - *u* (*haber* - *hubo*), que afectan a los tiempos de perfecto.

Martín Vegas clasifica los verbos irregulares en modelos de irregularidad formal y según los tiempos verbales. Hay que subrayar, en primer lugar, que las irregularidades ortográficas no tienen mucha importancia en la morfología de los verbos porque no suponen una alteración fonética (p. ej. *colocar* - *coloques*); en segundo lugar, que un cambio total en la raíz tampoco forma modelos de irregularidad dado que son exclusivos de ciertos verbos muy frecuentes (p. ej. *ser* - *soy* - *fui*). No obstante, sí forman modelos de irregularidades las variaciones que afectan de forma parcial a la raíz

de algunos verbos. Dichos modelos de irregularidades que afectan a grupos de verbos se pueden definir en términos de alternancias²⁰ morfofonológicas.

Es bien sabido que la fonología estudia los sonidos desde el punto de vista funcional, pues los ordena agrupándolos en categorías funcionales como el fonema, el archifonema, etc.: por ejemplo, /p/aso y /b/aso se analiza el sonido oclusivo labial sordo y sonoro de los dos fonemas. La morfología estudia la estructura interna de las palabras, como en *poner* - *imponer*, *silla* - *sillón*, etc. Pero tenemos el ejemplo de *encuentro* - *encontró*: por un lado, es un proceso morfológico de flexión por añadirse la desinencia a la forma base, pero, por otro lado, existe una diferencia fónica en el lexema que comparten, se cambia el núcleo vocálico de la raíz. En este caso, la diferencia formal y semántica entre las dos palabras relacionadas se debe al proceso morfológico que agrega materia fónica a una forma base, pero existe además una modificación fónica en el lexema que comparten. Así pues, la relación entre estas palabras se estudia dentro del ámbito tanto de la morfología como de la fonología.

“Se ha llamado *morfofonología* a la disciplina que estudia las alteraciones fonológicas de los morfemas que son producto de operaciones morfológicas como la flexión o la formación de palabras” (Martín Vegas, 2006: 12). Resumidamente, el diccionario de la RAE lo define como ‘parte de la gramática que se ocupa de la relación entre la morfología y la fonología’ (RAE 2014, s. v. morfofonología). Los alomorfos son las representaciones de un morfema. Pueden ser no-supletivos (si tienen similitudes fonológicas) o supletivos (si apenas se parecen): por ejemplo, la suplección: *soy* - *fui*, no supletivos: *siento* - *sentí*. En nuestro trabajo solo nos centramos en los alomorfos no supletivos.

De acuerdo con Martín Vegas (2006: 29), “las alternancias morfofonológicas están condicionadas fonéticamente pero están ligadas a morfemas específicos y son interpretadas a su vez en términos morfológicos”. Por ejemplo, en *siento* - *sentí*, la alternancia /jé/ - /e/ está fonéticamente condicionada por el acento de la sílaba y está ligada a morfemas concretos porque no sucede en todas las palabras que tienen las

²⁰ “Los estructuralistas llaman *alternancias* a las unidades lingüísticas que tienen más de una forma; las diferentes formas se llaman formas alternantes” (Martín Vegas, 2006: 12).

mismas condiciones fonológicas (*temer* - *temo* - *temí*). También se puede interpretar morfológicamente: /jé/ en *siento* más la desinencia indica primera persona del singular del presente de indicativo del verbo *sentir* y /e/ en *sentí* se interpreta como primera persona del singular del pretérito perfecto simple.

Se distinguen dos tipos de alternancias morfofonológicas según su posición en la estructura del verbo: 1) alternancias en el interior de la raíz: *e* - *i* en *ped-ir* / *pid-o* y 2) alternancias en la frontera entre morfemas, en el punto de unión del lexema y del morfema flexivo: *sab-er* / *sup-o*. Tradicionalmente se clasifican dos tipos de fronteras en el interior de palabras: las fronteras fuertes y las fronteras débiles. Cuando la frontera entre los morfemas es fuerte, la adición de un sufijo no provoca cambios fonológicos en el punto de unión del lexema y del morfema; no obstante, cuando la frontera entre los morfemas es débil, existe una gran posibilidad de causar cambios fonológicos: por ejemplo, entre el prefijo y el lexema existe la frontera fuerte: el prefijo *des-* no implica cambios en derivados como *deshacer* o *desconocer*. O entre formas tónicas y formas clíticas tampoco suponen alteraciones fonológicas: *pon-lo*. En cuanto al ejemplo de frontera débil: *dec-ir* / *dig-o*, la adición, en este caso, del sufijo produce un cambio fonológico de la consonante /θ/ por /g/ de la forma base en el punto de unión entre las partes.

Martín Vegas (2006: 47) añade que existen otros parámetros que nos podrían servir para diferenciar los tipos de alternancias: 1) según el proceso fonológico que causa el cambio que da lugar a la alternancia: la alternancia entre /g/ y /x/ en *digo* - *dije* se debe a un proceso de sonorización (*dico* > *digo*), 2) según la distancia fonética entre las formas alternantes: en el caso de los hipocorísticos como *Mercedes* - *Merche*, 3) según el proceso morfológico de flexión: en inglés se impone el sufijo *-ed* como un signo de pasado, 4) según su rendimiento: en el caso de la alternancia /e/ - /je/ es alto porque afecta a muchos verbos y familias de palabras.

Como hemos mencionado, Martín Vegas explica que el criterio de la clasificación de las irregularidades en los verbos de las gramáticas descriptivas no es exacto pues se mezclan las alternancias formales a la hora de establecer modelos, además, ciertos verbos participan de más de un modelo de alternancia y en muchos casos no hay

coincidencia en los modelos de alternancias de los tiempos de presente y de pasado. Verbos como *poner* y *salir* coinciden en el modelo de la irregularidad del tiempo de presente (*salgo* - *salga*, *pongo* – *ponga*), pero no coinciden nada en el modelo de la irregularidad del tiempo de pasado: *puse*, *salí*, etc.

Así, Martín Vegas (2014) distingue 41 modelos de irregularidades, teniendo en cuenta los tiempos de presente, pasado, futuro y las formas irregulares no personales de gerundio y participio. Concretamente, Martín Vegas (2014: 31-32) establece 13 tipos de alternancias en los tiempos del tema de presente, es decir, en el presente de indicativo, el presente de subjuntivo y el imperativo; 12 modelos de alternancias en los temas de pasado, en el pretérito perfecto simple y el pretérito imperfecto de subjuntivo; 3 tipos de alternancias en los paradigmas de los temas de futuro, en el futuro imperfecto de indicativo y en el condicional simple; 10 modelos de irregularidades en participios irregulares; y 3 modelos, en gerundios irregulares. En las siguientes tablas expondremos enumerados los modelos de irregularidades formales por alternancias atendiendo a dos criterios: el principal es el rendimiento de los modelos y la frecuencia de uso de las formas, el otro es la similitud formal de los modelos de alternancias.

Tabla 12. Modelos de irregularidad en el tema de presente (Martín Vegas, 2014: 33)

Presente	1	<i>e - ié</i>	<i>pensar: pienso, pensamos</i>
	2	<i>e - ié - i</i>	<i>sentir: siento, sentimos, sintamos</i>
	3	<i>e - i</i>	<i>pedir: pido, pedimos</i>
	4	<i>i - ié</i>	<i>adquirir: adquiero, adquirimos</i>
	5	<i>o - ué</i>	<i>poder: puedo, podemos</i>
	6	<i>o - ué - u</i>	<i>morir: muero, morimos, muramos</i>
	7	<i>u - ué</i>	<i>jugar: juego, jugamos</i>
	8	<i>/θ/ - /g/</i>	<i>decir: digo, dices</i>
	9	<i>Ø - /g/</i>	<i>tener: tengo, tenga; salir: salgo, salga</i>
	10	<i>Ø - /jg/</i>	<i>oír: oigo, oiga</i>

	11	\emptyset - /j/	<i>construir: constituye, constituya</i>
	12	/θ/ - /θk/	<i>producir: produce, produzca</i>
	13	<i>ab - ep</i>	<i>saber: sabe, sepa</i>

Tabla 13. Modelos de irregularidad en el tema de pasado (Martín Vegas, 2014: 33)

Pasado	14	<i>e - i</i>	<i>pedir: pedir-pidió; venir: venir-vino</i>
	15	/θ/ - /x/	<i>decir: decir-dijo</i>
	16	\emptyset - <i>x</i>	<i>traer: traer-trajo</i>
	17	<i>a - i</i>	<i>hacer: hacer-hizo</i>
	18	<i>en - uv</i>	<i>tener: tener-tuvo</i>
	19	\emptyset - <i>uv</i>	<i>estar: estar-estuvo</i>
	20	<i>a - u</i>	<i>haber: haber-hubo</i>
	21	<i>o - u</i>	<i>poder: poder-pude; dormir: dormir-durmió</i>
	22	<i>on - us</i>	<i>poner: poner-puso</i>
	23	\emptyset - /j/	<i>concluir: concluir-concluyó; oír: oír-oyó; creer: creer-creyó</i>
	24	/er/ - /is/	<i>querer: querer-quiso</i>
	25	<i>ab - up</i>	<i>saber: saber-supó</i>

Tabla 14. Modelos de irregularidad en el tema de futuro (Martín Vegas, 2014: 34)

Futuro	26	Síncopa de vocal <i>e</i>	<i>haber: habrá, habría; poder: podrá, podría; querer: querrá, querría</i>
	27	Síncopa de <i>e</i> o <i>i</i> y epéntesis de <i>d</i>	<i>tener: tendrá, tendría; salir: saldrá, saldría</i>
	28	Síncopa de /θe/ o /θi/	<i>hacer: hará, haría; decir: dirá, diría</i>

Tabla 15. Modelos de participios irregulares (Martín Vegas, 2014: 35)

Participios	29	<i>-echo</i>	<i>hacer – hecho</i>
	30	<i>-icho</i>	<i>decir – dicho</i>
	31	<i>-puesto</i>	<i>poner – puesto</i>
	32	<i>-isto</i>	<i>ver - visto</i>
	33	<i>Muerto</i>	<i>morir – muerto</i>
	34	<i>-ito</i>	<i>escribir - escrito; freír - frito</i>
	35	<i>-bierto</i>	<i>abrir – abierto</i>
	36	<i>-uelto</i>	<i>volver - vuelto</i>
	37	<i>-oto</i>	<i>romper – roto</i>
	38	<i>-eso</i>	<i>imprimir – impreso</i>

Tabla 16. Modelos de irregularidad en el gerundio (Martín Vegas, 2014: 35)

Gerundio	39	<i>e - i</i>	<i>decir - diciendo; pedir - pidiendo; convertir - convirtiendo</i>
	40	<i>Ø - /j/</i>	<i>incluir - incluyendo; leer - leyendo; caer - cayendo; oír - oyendo</i>
	41	<i>o - u</i>	<i>poder - pudiendo; dormir - durmiendo; morir - muriendo</i>

En los temas de presente, la primera alternancia *e - ié* afecta al mayor número de verbos, la segunda alternancia con mayor rendimiento es *o - ué*. En los temas de pasado, solo las alternancias *e - i* y *Ø - /j/* tienen cierto rendimiento, los restantes modelos de alternancias afectan a muy pocos verbos. Cabe subrayar que los modelos de participios irregulares y gerundio irregulares se ordenan en función de la frecuencia de uso de las formas puesto que el rendimiento de cualquier modelo no es alto.

2.2. Conclusiones

Tipológicamente el español y el chino son dos idiomas muy distintos. El español es una lengua flexiva y el chino es una lengua aislante. La diferencia primordial entre ambas lenguas radica en que morfológicamente los verbos chinos son invariables y carecen de morfemas, al contrario que los verbos españoles, que disponen de un sistema complejo de conjugaciones. Por tal motivo, para los alumnos chinos de ELE, el chino es una interferencia en el aprendizaje del español. Es posible que produzcan **Yo estudiar el español* (我/学习/西班牙语) en lugar de *Estudio el español* puesto que en chino el verbo 学习 (estudiar) es una palabra invariable.

Desde el punto de vista diacrónico del castellano, las alternancias morfofonológicas y las formas verbales menos frecuentes tienden a nivelarse o perderse en la evolución de la lengua. Con la misma tendencia, sería predecible que los alumnos regularizaran las formas irregulares que son menos frecuentes en el uso y las formas irregulares que pertenecen a modelos de irregularidad con poco rendimiento: por ejemplo, un alumno chino puede producir las formas verbales erróneas **repetes*, **jugas* en su discurso ya que las alternancias *e - i*, *u - ue* de los irregulares *repetir*, *jugar* no tienen un alto rendimiento. También es posible que digan formas irregulares erróneas *vierto*, *asuela*. En este caso, las alternancias *o - ue*, *e - ie* de los irregulares *verter*, *asolar* cuentan con un alto rendimiento, es decir, afectan a muchos verbos frecuentes como *poder - puedo - puedes*, *pensar - pienso - piensas*, *querer - quiero - quieres*, etc. No obstante, según los datos del CREA, las formas verbales *vierto*, *asuela* no son de uso frecuente (*vierto* CREA 3 ocurrencias / *asuela* CREA 7 casos).

Martín Vegas (2006) afirma que la nivelación consta de la restricción o eliminación de alternancias y atiende al deseo de regularización. Por ejemplo, hay nivelación de *entregar*, *entriega* → *entrega*: había 60 casos registrados en el CORDE (20/10/04) de la forma *entriega* (sustantivo y tercera persona en singular del presente de indicativo) en documentos u obras de los siglos XVI y XVII. También hay nivelación en *vedar*, *vieda* → *veda*: se registró la forma con /je/ en la Edad Media. Según el CORDE (25/10/04), a partir del siglo XVII la nivelación tiende a la alternancia con /e/

(Martín Vegas, 2007: 67-72). Esta autora confirma que también hay ejemplos de extensión de alternancias, aunque muy pocos, como el modelo de alternancia /g/ en la primera persona del presente de indicativo y presente de subjuntivo, que se extiende muy temprano a paradigmas donde no hay G como VENIO > vengo, TENEO > tengo, PONO > pongo, asociados con parte del grupo con G latina por la existencia de nasal en el lexema (Martín Vegas, 2006: 79-80). En el caso de los estudiantes chinos de ELE, también es probable que nivelen el verbo *renovar*, *renuevas* → *renovas* y extiendan el modelo de alternancia /g/ en la primera persona del presente de indicativo a otras donde no hay G *pongues* > *pongo*, *vengues* > *vengo*.

Con respecto a la estabilidad de una alternancia, esta depende, según Martín Vegas (2006), de factores tales como el número de morfemas que presenta la alternancia, la frecuencia del morfema en que la alternancia aparece y el *ranking* de la alternancia en la jerarquía morfológica. De manera indiscutible, las alternancias más frecuentes tienden a ser más estables. Según la experiencia diaria y estudios psicolingüísticos, las palabras más frecuentes se recuerdan mejor que las menos usadas y se aprenden antes cuando se adquiere la lengua materna o una segunda lengua. Este fenómeno es común en el aprendizaje de todas las lenguas.

En la teoría lingüística sobre la adquisición del lenguaje, el experimento de Rumelhart y McClelland (1986, citado por Martín Vegas, 2006: 175) comprueba cómo los niños adquieren las formas irregulares de los verbos ingleses. Demuestra que los niños adquieren el tiempo pasado de los verbos en inglés en tres fases. Primero aprenden correctamente el pasado de los verbos más usados, ya tengan una estructura regular (el afijo *-ed*: *looked* ‘miró’, *telled* ‘contó’) o una estructura irregular o supletiva frecuente (p. ej. *went* ‘fue’, *came* ‘vino’); en esta fase el aprendizaje consiste en memorizar las formas más frecuentes. En segundo lugar, empiezan a utilizar la regla inferida tanto con verbos regulares como irregulares y cometen muchos errores (p. ej. **goed*, **buyed*). Finalmente, los errores decrecen y los niños acaban produciendo correctamente las formas irregulares; en esta última fase los niños han percibido las excepciones de las reglas y aprenden las formas irregulares como entradas independientes en el léxico.

Este fenómeno pasa igual en el aprendizaje del español. Como explica Martín Vegas (2015: 107), las deficiencias en la conjugación verbal afectan a todos los niños en una etapa de su desarrollo lingüístico. En el habla de los niños en torno a 3 - 4 años son muy comunes las formas de pretérito imperfecto como **teniba*, **deciba* puesto que el número de los verbos de la primera conjugación que terminan en *-ar* es mucho mayor, de modo que los niños primero aprenden la regla del pretérito imperfecto de estos verbos, es decir, aprenden a reemplazar la terminación *-ar* por el sufijo *-aba*. Después, con el aumento de su léxico, utilizan la regla inferida con todos los verbos que conocen, e incluso con los verbos de la segunda y la tercera conjugación. Es posible que los alumnos chinos, especialmente los principiantes, produzcan las formas erróneas **poniba*, **morido*, **decido* también, ya que primero aprenden de memoria las reglas del pretérito imperfecto de la primera conjugación y las del participio de la segunda y tercera conjugación, que cuentan con un mayor número de verbos; después aplican dichas reglas inferidas a todos los verbos que saben.

Por lo tanto, la frecuencia es un factor importante en la memorización y reconocimiento de las palabras. Es predecible que, para los estudiantes de ELE, las formas verbales más frecuentes se recuerden mejor que las menos usadas y se aprendan antes: por ejemplo, en español el verbo *ser*, a pesar de que es un verbo irregular -además sus alomorfos son supletivos *soy*, *es*, *fui*, *era*, etc.-, los estudiantes chinos lo aprenden rápido y casi no cometen errores.

Bybee (2002) distingue dos tipos de frecuencia: la *type frequency* y la *token frequency*. “La primera se refiere a la frecuencia del tipo de modelo morfológico o fonológico, es decir, se refiere al número de formas que integran un determinado modelo o esquema” (Martín Vegas, 2006: 68). Por ejemplo, en español la alternancia *e - íe* tiene una alta *type frequency* puesto que el número de verbos afectados por este modelo de alternancia es muy amplio. En cambio, la *token frequency* “se refiere a la frecuencia de aparición de las formas” (Martín Vegas, 2006: 68). Por ejemplo, la alternancia */eθ/ - /ig/* afecta a muy pocos verbos, pero afecta a formas tan frecuentes como *digo – dices*. Puede pasar que formas con una *token frequency* alta pertenezcan a un modelo de baja *type frequency*: las formas de *tener* se usan con mucha frecuencia (*tengo – tienes – tuve*), aunque el modelo de alternancia de su paradigma afecta a pocos

verbos. Cabe subrayar que estos dos tipos de frecuencia son los factores fundamentales para explicar el cambio lingüístico. Greenberg (1966) destaca que la mayoría de los verbos irregulares son los más usados (*es, tengo, digo, etc.*). En castellano existen más irregularidades en indicativo que en subjuntivo.

Bybee (1985) añade que si las palabras muy frecuentes tienen irregularidades morfofonológicas, es probable que no pierdan sus rasgos característicos ni se asimilen a modelos regulares: por ejemplo, las formas de *poder, puedo - pude*, aunque su esquema /we/ - /u/ tiene poco rendimiento, su uso es muy frecuente y estable. Los conexionistas Plunkett y Marchman (1991) afirman las propuestas por Bybee indicando que lo siguiente (Martín Vegas, 2006: 178-179):

- 1) Las formas irregulares muy frecuentes mantienen sus rasgos característicos y se suelen activar con muy pocos errores o sin errores: por ejemplo, las formas *hago - haces - hizo*, aunque el modelo de la alternancia de su paradigma afecta a poquísimos verbos, se usan muy frecuentemente (alta *token frequency*). Por lo tanto, es previsible que los estudiantes de ELE cometan muy pocos errores en las conjugaciones de estos verbos frecuentes.
- 2) Si las formas irregulares menos frecuentes pertenecen a un modelo de irregularidad con mayor frecuencia, no se suelen cometer muchos errores tampoco: por ejemplo, *regar* pertenece al modelo de alternancia *e - ie*: *riego - riegas*. Pese a su escaso uso, es posible que los estudiantes chinos no produzcan muchos errores.

En resumen, la importancia del factor frecuencia en el cambio de las alternancias es evidente. Las alternancias morfofonológicas más frecuentes tanto en palabras con alta *type frequency* como con alta *token frequency* se mantienen en el léxico más que las menos frecuentes, cuyas alternancias tienden a nivelarse, como demuestra la historia de las alternancias morfofonológicas. Por ejemplo, algunos verbos con la alternancia /we/ - /o/ han perdido su uso en el español actual y se considera palabras anticuadas: *alongar, aluenga, alongo*. También hay nivelación en las formas de *aportar, apuerta* → *aporta, sorber, suerba* → *sorba*. (Martín Vegas, 2007: 105). Para los alumnos chinos de ELE,

también sería predecible que regularizaran en las formas menos frecuentes *jugar, juegas* → *jugas, elegir, eliges* → *eleges, aprobar, apruebas* → *aprobás*, etc.

3. Clasificación de verbos

González Calvo (1988: 95-96) afirma que la definición y la clasificación del verbo español ha sido muy debatida. En chino también existen numerosas teorías y criterios con respecto a la clasificación de los verbos. Según Zhang y Sun (2017: 103-104), a nivel semántico hay siete criterios y a nivel sintáctico cuatro. Zhai, Xu y Wang (2016: 38-39), por su parte, insisten en que hay cinco criterios de clasificación. Con el fin de facilitar la comparación entre el verbo chino y el verbo español, en el presente trabajo seguiremos la clasificación del libro *Chino Moderno* (Huang y Liao, 2002), manual oficial de la carrera de filología china en las universidades chinas.

Gómez Torrego (1994) y González Calvo (1988) clasifican los verbos españoles teniendo en cuenta tres aspectos distintos más prácticos: morfológico, semántico y sintáctico.

Morfológicamente se dividen en verbos regulares e irregulares y verbos defectivos. Los verbos regulares e irregulares ya los hemos comentado en el apartado anterior. Los verbos defectivos se subdividen en dos tipos: verbos unipersonales (*llover, nevar*) y verbos bipersonales (*ocurrir, suceder*). Este tipo de verbos son los que no se utilizan en todas sus formas: por ejemplo, el verbo *haber*, se utiliza en la tercera persona en singular: *hay, hubo, había, ha*, etc. Antas y Donati (2008: 15-16) dividen los verbos españoles morfológicamente en cinco tipos: verbos regulares e irregulares, defectivos o incompletos, impersonales, auxiliares y pronominales. Los verbos impersonales son aquellos que no admiten sujeto gramatical y solo se conjuga en tercera persona de singular (*hacer: en mi pueblo hace buen tiempo*). Los verbos auxiliares son aquellos que carecen de significado léxico o lo tienen muy debilitado, y sólo se utilizan para formar tiempos compuestos, en la conjugación pasiva o en la perífrasis verbal (*haber: he ido a España*). Dado que los verbos chinos son invariables, no tienen correspondencia dentro de esta clasificación morfológica.

Semánticamente, Porto Dapena (1987: 11-12) divide los verbos españoles en

verbos de acción (*limpiar, correr*), verbos de proceso (*dormir, envejecer*) y verbos de estado (*continuar, resultar*). García, Meilán y Martínez (2004) clasifican semánticamente los verbos en durativos o puntuales y perfectivos o imperfectivos. Los verbos durativos son los que necesitan un cierto tiempo con el objetivo de realizar la acción (*caminar, dormir y vivir*), los verbos puntuales son aquellos en los que la acción se produce en un tiempo muy corto (*llegar, nacer y saltar*). Los verbos perfectivos se caracterizan por la realización completa de la acción (*comprar, saludar y entrar*), los imperfectivos son los que no necesitan terminar el proceso de la acción para que puedan aplicarse a una situación como *vivir*. Cano Aguilar (1987: 47-206) especifica que, según el análisis semántico de los verbos transitivos, se subdividen en verbos de acción resultativa (*hacer*), verbos de carácter causal (*provocar, causar*), verbos de modificación (*modificar, corregir*), verbos de ‘objeto afectado’ (*alegrarse, enfadarse*), verbos de movimiento (*llevar, meter*), verbos con objeto de lugar (*recorrer, cruzar*), verbos de posesión (*tener, poseer*), verbos que indican ‘actitud’ (*obligar, impulsar*), verbos de percepción (*saber, sentir*), verbos de voluntad, emoción o sentimiento (*querer, desear*) y verbos de comunicación verbal (*decir, hablar*).

Los verbos chinos se dividen a nivel semántico en seis tipos: verbos de acciones físicas: 看(kàn, mirar), 学习(xuéxí, estudiar) y 批评(pīpíng, criticar), verbos de actividades mentales: 爱(ài, amar), 恨(hèn, odiar) y 希望(xīwàng, esperar), verbos de existencia o cambio o desaparecido: 存在(cúnzài, existir), 生长(shēngzhǎng, crecer) y 死亡(sǐwáng, morir), verbo de juicio: 是(shì, ser), verbos de voluntad, obligación y de posibilidad:²¹ 能/néng/能够(nénggòu, poder), 要(yào, querer) y 应该/yīnggāi/应当(yīngdāng, deber) y verbos de dirección: 来(lái, venir), 下去(xiàqù, bajar), 起来(qǐlái, levantar). Conviene añadir que, según Xu y Zhou (1997: 105-106), en chino los verbos de acciones físicas durativas se pueden usar de forma reduplicada aportando “matices de significado, según el tiempo, el aspecto del verbo en cuestión o la actitud con que usamos este recurso lingüístico”. La forma de duplicación de verbos que tienen carácter simple es AA: por ejemplo: 看看(kànkàn

²¹ Algunos gramáticos chinos dominan a este tipo de verbos “verbos auxiliares”, pero no es el mismo concepto que el de los verbos auxiliares en español.

(mirar/ver), 说说(shuōshuō)(hablar/decir). En el caso de verbos con caracteres compuestos, la forma duplicada es ABAB: por ejemplo: 学习学习(xuéxí)(estudiar), 打扫打扫(dǎosǎo)(limpiar).

Sintácticamente se clasifican los verbos españoles en verbos transitivos e intransitivos, verbos causativos, verbos pronominales, verbos copulativos y verbos auxiliares. Por su parte, García, Meilán y Martínez (2004) los dividen sintácticamente en verbos copulativos y no copulativos, verbos transitivos e intransitivos, verbos unipersonales, verbos prepositivos, verbos pronominales y verbos auxiliares.

Los verbos copulativos (*ser, estar y parecer*) constituyen el núcleo de un predicado nominal²² (*María es estudiante*). El resto de verbos constituye el núcleo de un predicado verbal (*María estudia el español*). Los verbos transitivos son los que suelen llevar un complemento directo (*visitar, afectar*), los intransitivos no lo llevan (*bailar, llorar*). Los verbos unipersonales o impersonales se caracterizan por tener solo una forma por cada tiempo y no varía en persona: por ejemplo, el verbo *soler* no se puede usar en tiempo compuesto: **He solido levantarme a las ocho*. Los verbos prepositivos son los que se necesitan una preposición para construir una oración. Por ejemplo, el verbo *carecer* requiere la preposición *de* para estructurar una oración satisfactoriamente: *Tu discurso carece de coherencia*. Los verbos pronominales son los que van acompañados de los pronombres personales *me, te, se, nos, os, se* concordando obligatoriamente con la persona del verbo: por ejemplo, las conjugaciones del presente de indicativo del verbo *arrepentirse* son: *me arrepiento, te arrepientes, se arrepiente, nos arrepentimos, os arrepentís, se arrepienten*. Por último, los verbos auxiliares son los que sirven para formar perífrasis verbales: por ejemplo, el verbo *deber* (ej. *Debo macharme*).

Los verbos chinos se dividen en su nivel sintáctico en verbos copulativos, verbos transitivos e intransitivos. En chino no existen verbos unipersonales, verbos prepositivos, verbos pronominales. Al igual que los verbos españoles, en chino los verbos copulativos sirven para unir el objeto al sujeto. Los verbos transitivos pueden llevar el complemento directo. En cambio, los intransitivos no pueden llevarlo. De

²² Se explica más adelante.

acuerdo con Xu (2017: 110), sintácticamente se subdividen los verbos transitivos chinos en cuatro tipos: verbos cuyo complemento es sustantivo, pronombre o frases sustantivas:

学习 (xué xí) (estudiar), 吃 (chī) (comer); verbos cuyo complemento es verbo o frases verbales: 能 (néng) (poder), 值得 (zhí de) (merecer); verbos cuyo complemento es adjetivo: 爱 (ài) (amar), 包括 (bāo kuò) (incluir); y verbos que pueden llevar un complemento directo y un complemento indirecto: 告诉 (gào sù) (decir), 偿还 (cháng huán) (devolver).

Como dice Lamíquiz (1972: 103-104), “en el estudio de la clasificación de los verbos en intransitivos, transitivos y copulativos es donde mejor se expresa la interdependencia de las dos infraestructuras del nivel de contenido del signo lingüístico”. Es decir, la clasificación de los verbos en transitivos y copulativos es lo más primordial y fundamental. A continuación, expondremos el uso de los verbos copulativos y los verbos transitivos e intransitivos en español y en chino.

3.1. Verbos copulativos

Porto Dapena (1987: 18) afirma que la primera y fundamental clasificación es la que separa verbos copulativos. En español los verbos copulativos son los que no aportan un significado pleno, solo se utilizan para unir el sujeto y el predicado²³. Los copulativos principales son *ser* y *estar*, que se utilizan en oraciones con predicado nominal. En español se divide en predicado nominal y predicado verbal. El primero está compuesto de un verbo copulativo más un atributo con el fin de denotar estados o cualidades (Arrizabalaga, 2001: 32). El atributo, generalmente, está constituido por un sustantivo o un adjetivo y ocasionalmente por un adverbio de modo o un sintagma preposicional, que es el núcleo del predicado nominal: ej. *Soy estudiante*. En esta oración, el sustantivo *estudiante* es el núcleo del predicado. En cambio, en los predicados verbales, el núcleo es un verbo: *María estudia chino*. García, Meilán y Martínez (2004: 54) añaden que la combinación de un verbo copulativo y un atributo en ciertas ocasiones equivale a un

²³Con respecto a la definición del predicado, Alarcos Llorach (1995: 256) señala que, entre el sujeto y el predicado se establece una relación predicativa, que se entiende como ‘aquello de lo que se dice algo’ el primero, el segundo ‘lo que se dice del sujeto’. Rodríguez Ramalle (2005) resume que un predicado es todo aquel elemento léxico que denota acción, proceso o estado y que selecciona un conjunto o red de argumentos en función de su propio significado léxico.

predicado verbal: por ejemplo, *estuvo enfermo* \approx *enfermó*, *la sopa estaba picante* \approx *picaba*.

Cabe señalar que en español los verbos copulativos *ser*, *estar* pueden construirse con estructuras atributivas con una oración subordinada de sujeto. Por ejemplo, *Es muy aburrido que siempre cuentes el mismo chiste*, *Está claro que hemos perdido por las calles*. En cuanto al modo, cuando el atributo expresa algo de verdad, se usa el indicativo; en caso contrario, el subjuntivo. Por ejemplo, *Era verdad que me tocó la lotería*, *Es absurdo que me hables así*. García Santos (1993: 64) añade que, cuando forma una pregunta negativa con los verbos copulativos cuyo sujeto es una oración subordinada sustantiva, va en indicativo: p. ej. *¿No está claro que ha sido él?*

Debido a la distancia interlingüística entre el chino y el español, no existe entre ellas una equivalencia perfecta. Por lo general, consideramos que el correspondiente chino del verbo copulativo *ser* es 是^{shì}.²⁴ puesto que en muchas ocasiones los usos de 是^{shì} coinciden con los de *ser*. Sin embargo, como hemos señalado, en el *Chino Moderno* 是^{shì} se define como un verbo de juicio. En la gramática china no existe el concepto de verbos copulativos. Con el propósito de comparar el chino con otras lenguas occidentales, se ha creado el concepto del copulativo correspondiente 是^{shì} para referirse al verbo *to be* inglés o al *ser* y *estar* del español (Gao, 2011: 434 - 436).

Cabe indicar que la clasificación del verbo 是^{shì} (*ser*) es polémica en chino. Qu (2018: 101-103) explica que 是^{shì} no sólo funciona como un verbo de juicio sino también como un adverbio, un pronombre demostrativo y un adjetivo dependiendo del contexto. Es el caso de:

Ejemplo 20: 今天 是 很 冷 (Hoy realmente hace mucho frío)

²⁴ De acuerdo con Wang (2011_115), en el chino moderno el verbo copulativo más utilizado es 是^{shì}. En el chino tradicional hay otras variantes de 是^{shì}, tales como 卽^{jí}, 乃^{nǎi}, 系^{xì}.

Hoy/ser/muy/frío

Ejemplo 21: 他是聪明 (Él es realmente inteligente)

Él/ser/inteligente

Ejemplo 22: 我认识他很久了, 我爸爸也是

Yo/conocer/ él/ hace mucho tiempo/partícula/mi/padre/también

Le conozco hace mucho tiempo y mi padre también (le conoce hace mucho tiempo)

En los primeros dos ejemplos 是(*ser*) funciona como un adverbio para enfatizar, significa 的确(*efectivamente*) o 确实(*realmente*). En el ejemplo 22, 是(*ser*) desempeña el oficio de un pronombre demostrativo, ya que después del adverbio *también* ha omitido *le conoce hace mucho tiempo*, que aparece en la primera parte de la oración.

Según Huang y Liao (2002), cuando 是(*ser*) funciona como un verbo de juicio, expresa qué es el objeto y de qué es el objeto:

Ejemplo 23: 猪是哺乳动物

Cerdo/ser/mamífero/animal

El cerdo es un animal mamífero

Ejemplo 24: 这张桌子是木头的

Esto/clasificador/mesa/ser/madera/partícula estructural

Esta mesa es de madera

Ejemplo 25: 桌子 旁边 是 一 张 椅子
zhuō z i pángbiān shì y í zhāng y í z i

Mesa/lado/ser/una/clasificador/silla

Al lado de la mesa es una silla

El verbo copulativo *estar* en español corresponde semánticamente a 在 ^{zài} en chino, pero, entre otras diferencias, 在 ^{zài} puede funcionar como un verbo, una preposición y un adverbio. Veamos estos casos:

Ejemplo 26: 我 在 房间 (Estoy en la habitación)
w ō z à i fángjiān

Yo/estar/habitación

Ejemplo 27: 我 在 房间 学习 (Estudio en la habitación)
w ō z à i fángjiān xué x í

Yo/en habitación/estudiar

Ejemplo 28: 我 在 学习 (Estoy estudiando)
w ō z à i xué x í

Yo/estar/estudiar

En el ejemplo 26, 在 ^{zài} funciona como un verbo, ya que indica la ubicación del sujeto. En el ejemplo 27, el verbo 在 ^{zài} funciona como una preposición. En el ejemplo 28, 在 ^{zài} funciona como un adverbio, porque en esta oración el verbo principal es 学习 ^{xué x í} (*estudiar*), 在 ^{zài} describe la acción *estudiar*, que se encuentra en curso en el momento del habla.

Resumiendo, en español los verbos copulativos principales son *ser* y *estar* pero en chino, por un lado, no existe el concepto de verbos copulativos y, por otro, las palabras que desempeñan funciones parecidas a los verbos copulativos españoles son muy

limitadas. Así pues, el chino resulta una interferencia en el aprendizaje de *ser* y *estar* para los alumnos chinos de ELE.

Hernández Alonso (1996: 206-207) confirma que para las personas que tienen el español como lengua materna no genera dificultades el uso de *ser* y *estar*, pero para la mayoría de los extranjeros que aprenden el español resulta un gran obstáculo que no todos logran superar. Veamos a continuación el uso de *ser* y *estar*.

3.1.1. Uso de *ser* y *estar*

Como describe Navas Ruiz (1963: 140), “los verbos *ser* y *estar* se nos ofrecen en tres funciones diferentes: la auxiliar, la atributiva y la predicativa”. A partir de su trabajo, numerosos lingüistas que estudian del tema distinguen usos predicativos, auxiliares y atributivos de *ser* y *estar*. Por ejemplo, Molina Redondo y Ortega Olivares (1987) afirman que los usos de *ser* y *estar* se pueden diferenciar en no atributivos, auxiliares y atributivos. Según ellos, concretamente con respecto a usos no atributivos, distinguen tres casos: 1) *ser* como verbo de ‘existencia’ y ‘suceso’; 2) *ser* y *estar* en expresiones de localización; 3) usos de *ser* (*estar*) + para. En cuanto a usos auxiliares, distinguen cuatro modalidades: 1) *estar* + gerundio; 2) oraciones pasivas con *ser* y *estar*; 3) otros usos auxiliares de *estar*; 4) expresiones enfáticas con *ser*. Acerca de los usos atributivos, diferencian cuatro tipos: 1) la atribución; 2) atributos ‘no adjetivos’; 3) el adjetivo como atributo; 4) construcciones atributivas incluidas: cambios de orden. Porroche Ballesteros (1988) también declara los usos predicativos, auxiliares y atributivos o copulativos de los verbos *ser* y *estar*.

Hemos indicado que en chino el verbo ^{sh1}是 desempeña funciones parecidas a las del verbo copulativo *ser* en español. De acuerdo con Gao (2011: 435), ^{sh1}是(*ser*) es una palabra vacía, es decir, no posee contenido semántico propio. Por lo tanto, el verbo ^{sh1}是(*ser*) no tiene el uso predicativo. Según Wang (2011:115), en chino se utilizan las oraciones copulativas con el fin de caracterizar o identificar al sujeto. Y los verbos copulativos chinos son las palabras que relacionan el sujeto con el predicado. Desde esta

perspectiva, el verbo ^{sh1}是 (*ser*) también contiene el uso atributivo. A causa de la diferencia interlingüística entre el chino y el español, ^{sh1}是 (*ser*) se define como verbo de juicio. En chino los verbos auxiliares son 能/可以 (*poder*), 应该 (*deber*), cuyas funciones consisten en expresar distintas modalidades del enunciado del hablante.

3.1.1.1. Usos no atributivos (predicativos) de *ser* y *estar*

Peñalver Castillo (2003: 312) declara que “cuando *ser* recobra su sentido original, el de *sedere* latino, y su plenitud semántica, entonces tiene un valor claro predicativo”. En este caso, *ser* contiene el significado de *existencia* y *suceso* (Molina Redondo y Ortega Olivares, 1987). Cabe subrayar que, por un lado, el verbo *ser* con el significado de ‘existir’ se encuentra, en la mayoría, en las frases bíblicas: por ejemplo: *Dios es* (*Dios existe*) y en las fórmulas introductorias convencionales de los cuentos infantiles: *Érase una vez...* Por otro lado, el significado de *ser* ‘suceso’ (ocurrir, suceder, tener lugar, celebrarse, etc.) denota las indicaciones de lugar, tiempo y modo:

- a) *Anoche alguien llamó la puerta.* - ¿En serio? ¿A qué hora fue?
- b) *Ayer hubo un accidente.* - ¿Sí? ¿Y dónde fue?
- c) *La fiesta será con disfraces de animales.*

Hay que mencionar aquí otras expresiones de localización temporal con *ser* que se utilizan con bastante frecuencia: 1) la pregunta sobre la hora: ¿*Qué hora es?* - *Es la una y media.* 2) Expresiones de la fecha: *Hoy es tres de marzo.* 3) Con los adverbios de tiempo ‘pronto’ ‘temprano’ ‘tarde’ etc.: *Es muy pronto para cenar.* 4) Con el nombre ‘hora’: *Ya es hora.* Y también se emplea frecuentemente el verbo *ser* en las oraciones causales, finales y condicionales: *El divorcio ha sido por tu culpa* (causa), *Este regalo es para ti* (finalidad), *Será si me gradúo en la universidad* (condicional).

Cuando el verbo *estar* recupera su significado original, el propio del latino *stare*, entonces tiene un valor predicativo (Peñalver Castillo, 2003). Numerosas gramáticas y monografías consideran que el valor básico de *estar* no atributivo consiste en expresar ‘localización’ o ‘situación física en el espacio’. Sin embargo, Molina Redondo y Ortega Olivares (1987: 25) están en total desacuerdo con esta opinión porque, según ellos,

cuando el referente (la cosa designada) está incluido en el grupo de ‘entidades’, es decir, los sujetos son personas, animales u objetos, es obligatorio emplear *estar* para situar el referente en el espacio o lugar, por ejemplo: *La ropa está en el armario*, *El perro está en el jardín*. En el caso contrario, cuando el nombre hace referencia a algo que no es ‘entidad’, tiene que utilizar *ser* para indicar la ‘localización’; por ejemplo: *El accidente fue a la salida de la escuela*.

Aunque el verbo 在 (*estar*) en chino no desempeña funciones similares a las del verbo copulativo *estar*, cuando 在 (*estar*) funciona como un verbo, se utiliza para indicar la ubicación o localización también del sujeto:

Ejemplo 29: 我 在 家 (*Estoy en casa*)

Yo/estar/casa

Al igual que el verbo *ser*, el verbo *estar* también se puede utilizar para indicar localización temporal con nombres de hora, días, meses, años y períodos de tiempo (época, edad, era, etc.). No obstante, la diferencia radica en que “*estar* se emplea en la persona ‘nosotros’ y el nombre va precedido de preposición (a, con nombres de días; en, en los demás casos)” (Molina Redondo y Ortega Olivares, 1987: 33): *Estamos a ocho de mayo*, *Pronto estaremos en primavera*. Por último, con el verbo *estar* se expresa finalidad y no se diferencia de *ser*: *Las mujeres no son/están para estas cosas*.

3.1.1.2. Usos auxiliares de *ser* y *estar*

Como describe Porroche Ballesteros (1988: 18), por lo general, los verbos *ser* y *estar* funcionan como verbos auxiliares cuando se combinan con las formas no personales del verbo (infinitivo, gerundio y participio) a fin de expresar la voz pasiva o distintos aspectos verbales (duración, repetición, resultado, etc.).

Las perífrasis verbales²⁵ *ser* y *estar* + *participios* de algunos verbos transitivos²⁶

²⁵ Se explica en el apartado 7 de este capítulo.

indican la ‘pasividad’. Por ejemplo, *La casa está construida*, *La casa es construida por Pedro*. La diferencia entre estas dos combinaciones reside en que *ser* + *participio* expresa la voz pasiva, mientras que *estar* + *participio* expresa el resultado de la acción. Conviene mencionar que la otra perífrasis *estar* + *gerundio* expresa la duración de una acción: *Luis está viendo la tele*.

En cuanto a otros usos auxiliares de *ser* y *estar*, Molina Redondo y Ortega Olivares (1987) señalan que, en primer lugar, la combinación *estar* + *por* + *infinitivo* tiene el valor del deseo o la intención de realizar lo indicado por la preposición de infinitivo, aunque de momento no se realiza. Por ejemplo: *Me encuentro tan desanimada que estoy por dejar mi investigación*, *Estoy por marcharme*, *pero me llamó Juan para comer juntos en casa*. En segundo lugar, con *ser* se construyen expresiones enfáticas: *Fue Ana quien me avisó*, *Es rojo como lo quiere*, *Es aquí donde conocí a mi novio*.

3.1.1.3. Usos atributivos o copulativos de *ser* y *estar*

Como hemos señalado, en español el predicado nominal se construye con un verbo copulativo (*ser*, *estar*) más un atributo a fin de denotar estados o cualidades, formado este generalmente por un sustantivo o un adjetivo y ocasionalmente por un adverbio o un sintagma preposicional, que es el núcleo del predicado nominal. Igualmente, tanto Navas Ruiz (1963) como Molina Redondo y Ortega Olivares (1987) distinguen dos usos atributivos de los verbos *ser* y *estar*: los atributos no adjetivos y los atributos adjetivos. Con respecto al uso atributivo del verbo ^{sh1}~~es~~(*ser*), Xu y Zhou (1997: 08), Wang (2004), Ching y Rimmington (2015: 95) señalan que al igual que en español, el predicado de las oraciones copulativas puede ser un sustantivo, un pronombre, un sintagma nominal y un adjetivo.

²⁶ Hay que tener en cuenta que en español con algunos verbos gramaticalmente transitivos solo se construyen oraciones activas, nunca pasivas. Por ejemplo: *Mi hermana tiene una gran casa* / **Una gran casa es tenida por mi hermana*.

Atributos no adjetivos

Ya sabemos que en español los sustantivos o sintagmas nominales pueden funcionar como atributos. Navas Ruiz (1963, 1977) propone la idea de *ser* con sustantivo como atributo directo y atributo indirecto. El primero se refiere a que el verbo *ser* se combina con el sustantivo sin otros nexos, el segundo, en caso contrario, se introduce mediante una preposición. Por ejemplo, *Ana es abogada*, *Pedro es de España*. El atributo indirecto del verbo *ser*, en su mayoría, se introduce mediante la preposición *de* con el objetivo de expresar: 1) la cualidad (*Luisa es de gran belleza*), 2) el origen (*Soy de China*), 3) el tiempo (*Era de la Edad Media*), 4) la permanencia (*La casa es de Samuel*), 5) la materia (*La mesa es de madera*) y 6) la clase (*Soy de la partida*). Con respecto al verbo *ser* con sustantivo como atributo directo, se desarrollan en determinados contextos las acepciones propias del sentido figurado, los modismos (Seco Reymundo 1999): *ser un águila*, *ser un camello*, *ser un gallo*, *ser un ganso*, *ser un pájaro*, *ser un aguafiestas*, *ser un gallina*, *ser un pez gordo*, *ser uña y carne*²⁷, etc.

Para Navas Ruiz, lo mismo que *ser*, el verbo *estar* también admite un sustantivo como atributo directo. Sin embargo, Alonso y Henríquez Ureña (1999: 35) no están de acuerdo con la construcción atributiva *estar* + *sustantivo* y señalan que “el verbo *ser* se emplea tanto con adjetivos (o participios) como con sustantivos; el verbo *estar* solo con adjetivos (o participios) porque no sirve para clasificar, sino solo para calificar”. Gili Gaya (1981: 64) afirma que “cuando el atributo es sustantivo, pronombre, adjetivo determinativo o infinitivo, empleamos necesariamente *ser*”. Navas Ruiz (1963: 156) insiste en que “*ser* con un sustantivo como atributo aplica plenamente al sujeto las notas en él contenidas con todo su valor original, fuera de toda duración, como nota definitoria del mismo, como algo que el hablante concibe como no susceptible de

²⁷ Ser un águila: ser una persona de mucha viveza y perspicacia, de mente muy despierta, que se da cuenta rápidamente de las cosas.

Ser un gallina: ser cobarde.

Ser un gallo: Hombre que destaca o lleva la voz cantante en un lugar.

Ser un camello: Persona que vende drogas tóxicas al por menor.

Ser un aguafiestas: Estropear algo agradable

Ser el último mono: El que menos importancia tiene.

Ser un pájaro: Aplicase a aquellas personas de quien se debe desconfiar por su conducta o a quienes conviene tratar con mucha cautela.

Ser un pez gordo: ser una persona acaudalada y de mucha importancia.

Ser uña y carne: ser muy amigos.

cambio: *ser un pez*”. Sin embargo, según él, “*estar*, por el contrario, introduce la idea de duración, la idea de cambio. Esto comporta unas veces una alteración de la naturaleza del sustantivo, que cambia de categoría y se transforma en adjetivo, capaz de expresar ideas que pueden ser consideradas como susceptibles de cambio”. Por ejemplo: *estar pez*.

Cabe mencionar que también se desarrollan los modismos con la construcción *estar + sustantivo*. Aducimos aquí algunos empleados frecuentemente: *estar piripi (estar embriagado)*, *estar trompa (estar borracho)*, *estar hecho un lío (estar confuso)*, etc. En cuanto a las construcciones *estar + preposición + sustantivo*, es decir, el atributo indirecto de *estar*, se generan algunos modismos también. Por ejemplo, *Estar de más (sobrar, ser inútil)*, *Estar a la sombra (estar en la cárcel)*, *Estar de morros (estar enfadado)*, *Estar mano sobre mano (estar sin hacer nada)*, etc. (Porroche Ballesteros, 1988: 123-124).

Hay que mencionar que, aparte de los sustantivos o sintagmas nominales, los adverbios y construcciones con *que* y *como* también pueden ser atributo de *ser* y *estar*. Por ejemplo, los típicos adverbios de modo (*bien* y *mal*) se emplean con el verbo *estar*: *No estoy bien /mal*. Con otros adverbios de modo es posible emplear tanto *ser* como *estar*: *Pedro es así/ Pedro siempre está así*. Como hemos expuesto, una oración compleja introducida por *que* puede ser atributo de *ser* y *estar*: *La verdad es que él está casado*, *El cielo está que parece que llora*. Las oraciones comparativas introducidas por *como*, a veces semejan el atributo de *ser* y *estar* en casos como: *No seas como el caballo y el mulo*, *Soy como Dios me ha hecho* (Navas Ruiz, 1963: 160)

En chino los nombres o pronombres también pueden actuar como el núcleo del predicado, pero son muy diferentes de los usos del español. De acuerdo con Ching y Rimmington (2015: 99), si los sustantivos identifican o caracterizan al sujeto, necesitan ir acompañados del verbo copulativo 是^{shì} (*ser*), como el ejemplo 30; pero si los sustantivos del predicado indican fechas, no lleva el verbo 是^{shì} (*ser*), como el ejemplo 31:

Ejemplo 30: 她 是 我的 老师 (Ella es mi profesora)

Ella/ser/yo/partícula estructural/profesor

Ejemplo 31: 明天^{míngtiān} 星期二^{xīngqī èr} (Mañana es martes)

Mañana/martes

Conviene subrayar que en chino cuando los nombres desempeñan el núcleo del predicado, solo se permite utilizar en oración afirmativa y no negativa (Huang Y Liao, 2002: 119). Además, esta construcción se suele utilizar en la comunicación oral, no es muy frecuente su uso en las obras literarias.

Atributos adjetivos

Debido a que muchos adjetivos españoles cuentan con significados diferentes en función de muy diversos contextos, la explicación de atributos adjetivos con los verbos *ser* y *estar* es uno de los temas más difíciles tanto para la gramática del español como para la didáctica de ELE. Como afirman muchos estudiosos (Navas Ruiz, 1963), Roca Pons indica que cuando funcionan como atributos algunos adjetivos, no admiten el verbo *ser* y otros rechazan *estar*. Gili Gaya observa el cambio de significado que se produce en algunos adjetivos dependiendo de la combinación con *ser* o con *estar*. Y muchos más lingüistas intentan encontrar los tipos de adjetivos que admiten ambos verbos copulativos.

Comenzamos por los adjetivos españoles que admiten tanto *ser* como *estar*. Muchos estudios confirman que la mayor parte de los adjetivos españoles pueden combinarse con *ser* y *estar*, pero se diferencian dos subclases: 1) adjetivos que cambian de significado según se construyan con *ser* o *estar* y 2) adjetivos que pueden construirse con ambos verbos, pero independientemente de su significado léxico. En cuanto al primer tipo, presentamos seguidamente algunos con esta característica:

Ejemplo 32: Ser/estar + bueno:

Ser bueno (bondadoso)

Estar bueno (sano)

hǎo xīn de 的²⁸

健 康 的

Bueno/corazón/partícula

Fuerte/salud/partícula (Traducción literal)

Ejemplo 33: Ser/estar + malo:

Ser malo (malvado)

Estar malo (enfermo)

è dú de 恶 毒 的

shēng bìng de 生 病 的

Mal/veneno/partícula

Producir/enfermedad/partícula

Ejemplo 34: Ser/estar + negro:

Ser negro (de piel negra)

Estar negro (harta, enfadado)

hēi pí fū de 黑 皮 肤 的

shēng qì de 生 气 的

Negro/pellejo/piel/partícula

Producir/gas/partícula

Ejemplo 35: Ser/estar + verde:

Ser verde (Tiene color verde)

Estar verde (inmadura)

lǜ sè de 绿 色 的

bù chéng shú de 不 成 熟 的

Verde/color/partícula

No/acabar/maduro/partícula

Con respecto al segundo tipo de adjetivos que admiten ambos verbos, según Navas Ruiz (1963: 168-190), las siguientes clases de adjetivos pueden combinarse con

²⁸ 的^{de} es una partícula estructural. Habitualmente va pospuesta a un sustantivo o pronombre como un adjetivador y tiene el valor posesivo que equivale a la preposición *de* en español: por ejemplo: 马丁的^{mǎdīng de} (de Martín), 红色的^{hóngsè de} (de rojo).

los dos: 1) Adjetivos de cualidades físicas (blando, bonito, feo, adusto, hermoso, limpio, ligero, ágil, etc.) en *Ana es muy hermosa, Ana está muy hermosa*. 2) Adjetivos de forma física (alto, bajo, ancho, calvo, fuerte, etc.) en *Juan es alto, Juan ya está alto*. 3) Adjetivos de color (azul, rojo, gris, etc.) en *El cielo es azul, El cielo está azul*. 4) Adjetivos de sentido (amargo, dulce, soso, etc.) en *El café es amargo, El café está amargo*. 5) Algunos adjetivos de estado físico²⁹ (soltero, viudo, casado, etc.) en *Luis es soltero, Luis está soltero*. 6) Adjetivos de cualidades morales (discreto, generoso, ingenuo, etc.) en *Gutiérrez es muy discreto, Gutiérrez está discreto*. 7) Adjetivos de vicios y virtudes (orgullosa, justo, casto, etc.) en *Agustín es orgulloso de sus hijos, Agustín está orgulloso de sus hijos*. 8) Algunos adjetivos de estados anímicos³⁰ (alegre, feliz, etc.) en *Hoy es un día muy alegre, Estoy alegre de que vengas aquí*. 9) Adjetivos de valoración (difícil, fácil, eficaz, etc.) en *Hacer los deberes es fácil, Está difícil el examen*. 10) Adjetivos de semejanza (igual, distinto, diferente, etc.) en *Estás igual que tu madre, Todo es diferente*. 11) Adjetivos de carencia y abundancia (rico, pobre, lleno, abundante, vacío, etc.) en *Pedro es rico, Pedro está rico*.

La distinción entre el significado del segundo tipo de atributos adjetivos de *ser* y *estar* es muy polémica. Según el criterio de la gramática tradicional, con el verbo *ser* se expresa cualidad permanente o inherente al sujeto, mientras que con *estar* se expresa cualidad transitoria o accidental. No obstante, en un caso como *Pedro es pobre*, no se puede considerar que el adjetivo *pobre* sea la cualidad permanente o inherente al sujeto y no puede ser susceptible de cambio. Molina Redondo y Ortega Olivares (1987: 117) explican que, “con *estar* se hace una descripción del sujeto, el enunciado es descriptivo. Con *ser* se hace una clasificación del sujeto, el enunciado es clasificatorio”. En este caso, los hablantes tienen la libertad de elegir: *Juan está aburrido / Juan es aburrido*. Con *está* en la primera oración el hablante clasifica, con *es* en la segunda oración sólo describe. Sin embargo, esta distinción tampoco es exacta, ya que algunas veces los alumnos confunden los conceptos de clasificar y describir.

Según Fernández Leborans (1995: 261), la distinción entre *ser* y *estar* radica en que, “*estar* denota un evento, una situación o estado alcanzado, contrariamente a *ser*,

²⁹ Por ejemplo, los adjetivos como *enfermo, borracho* se combinan con *estar*.

³⁰ Por ejemplo, el adjetivo *contento* solo se emplea con *estar*.

que no expresa ningún tipo de evento; *ser* es un verbo aspectualmente no especificado, no posee temporalidad inherente, en cambio, *estar* está provisto de temporalidad interna, inherente, por lo que puede recibir, con su complemento predicativo, especificaciones aspectuales [...].” Navas Ruiz (1977: 51-65) añade que *ser* coincide con la oración atributiva pura dentro del sistema atributivo y expresa la simple relación atributiva, no indica el modo ni el tiempo. Al contrario, *estar* no es un verbo atributivo puro ya que no hay una relación absoluta y lógica entre sujeto y atributo sino una relación circunstancial y transitoria.

Por último, de acuerdo con Porroche Ballesteros (1988: 56), existen adjetivos que se combinan solamente con *estar* por su contenido semántico, tales como *lleno, vacío, contento, fijo, oculto, harto, enfermo, satisfecho, suspenso*, etc., ya que el verbo *estar* junto los adjetivos enumerados expresan la idea de estado. Por ejemplo, *Estoy satisfecha con tu trabajo, *Soy satisfecha con tu trabajo*.

En chino los adjetivos también pueden desempeñar el núcleo de predicado, pero son conceptos muy distintos de los de español. De acuerdo con Ching y Rimmington (2015: 95-99), cuando el predicado de oraciones copulativas es adjetival³¹, no lleva el verbo copulativo 是^{shì}. Cabe subrayar que en esta situación hay que emplear siempre adverbios de grado como 很^{hěn} (*muy*) o sus variantes 真^{zhēn}, 相当^{xiāngdāng}, 非常^{fēicháng}, 十分^{shífēn}. Veamos estos casos:

Ejemplo 36: 你^{nǐ} 很^{hěn} 漂亮^{piàoliang} (Eres muy guapa)

Tú/muy/guapa

Ejemplo 37: 你^{nǐ} 的^{de} 家^{jiā} 真^{zhēn} 大^{dà} (Tu casa es muy grande)

Tú/partícula estructural/casa/muy/grande

³¹ Según Zhao (1968: 87-94), en chino se clasifica por tres tipos de predicados: predicado verbal: 吃^{chī} 苹果^{píngguǒ} (*comer manzana*), predicado adjetival: 葡萄^{pútáo} 很^{hěn} 酸^{suān} (*las uvas son muy ácidas*), predicado nominal: 今天^{jīntiān} / 周一^{zhōuyī} (*Hoy es lunes*).

3.2. Verbos transitivos e intransitivos

Los transitivos e intransitivos pertenecen a los verbos predicativos. Los dos funcionan como el núcleo de un predicado verbal. Por ejemplo: *He comido dos manzanas, Duermo ocho horas cada día*. En estas dos oraciones, el verbo transitivo *comer* y el verbo intransitivo *dormir* desempeñan el núcleo sintáctico del predicado. Cano Aguilar (1983: 19) define el término *transitivo* en un doble sentido: en primer lugar, la transitividad es considerada como un fenómeno sintagmático ya que el verbo lleva un complemento directo para organizar la estructura del predicado; en segundo lugar, la transitividad cuenta con una caracterización paradigmática puesto que es un rasgo que distingue clases sistemáticas de verbos (transitivos / intransitivos). En resumen, el verbo transitivo lleva el complemento directo con el fin de especificarlo o complementarlo; por el contrario, los verbos intransitivos no llevan el complemento directo.

No obstante, García, Meilán y Martínez (2004: 55) señalan que la transitividad o intransitividad de los verbos está relacionada con el significado del verbo y depende de la situación concreta. Por ejemplo, el verbo *comer* es un verbo transitivo, normalmente lleva un complemento directo para especificar lo que se come, sin embargo, en la oración *El niño come a las cuatro* no lleva el complemento directo. Algunos verbos intransitivos a veces también llevan un complemento directo, aunque sea redundante: *Dormí un sueño profundo*. Como hemos mencionado, en chino los verbos también se dividen en verbos transitivos e intransitivos a nivel sintáctico. La mayoría de los verbos chinos pueden llevar el complemento directo (Huang y Liao, 2002).

Fernández Ramírez (1986: 148) indica que los sustantivos y los numerales pueden constituirse en complementos directos: *Alargó la mano hasta tocar la mía, Entregó cien pesetas*. La RAE (2010) especifica que en español la función de complemento directo puede ser desempeñada por distintas unidades: 1) Sustantivos y grupos nominales: *Estudio español en Salamanca*. 2) Pronombres o los grupos sintácticos que forman: *Dime algo agradable*. 3) Subordinadas sustantivas: *Quiero que vengas, No sé si vendrá Juan*.

En chino, los sustantivos y grupos nominales también pueden desempeñar el oficio de complementos del verbo:

Ejemplo 38: 我^{wǒ} 学习^{xuéxí} 西班牙语^{xībānyáyǔ} (Estudio español)

Yo/estudiar/español

Ejemplo 39: 我^{wǒ} 爱^{ài} 我^{wǒ} 的^{de} 祖国^{zǔguó} (Amo a mi país)

Yo/amar/yo/partícula/país

Sin embargo, no existen oraciones que equivalgan a las subordinadas sustantivas desempeñando el complemento directo puesto que en chino en una oración simple pueden aparecer dos verbos de diferentes sujetos sin tener nexos o pausa:

Ejemplo 40: 我^{wǒ} 希望^{xīwàng} 你^{nǐ} 回来^{huílái} (Espero que vuelvas)

Yo/esperar/tú/volver

A diferencia del chino, en español, si se quiere reunir dos mundos verbales y mantener la independencia de los dos verbos, hay que emplear la conjunción *que* u otros nexos para formar una oración subordinada: *Quiero que vengas hoy*. El *Esbozo* de NGLE (1991) clasifica las oraciones en simples y compuestas según número de verbos. Es decir, en una oración simple sólo hay un verbo: *Mi casa está lejos de aquí*, *He visto a tu hermana esta mañana*. En una oración compuesta hay dos o más verbos trabados entre sí: *Quiero que vengas a mi casa*, *Si vienes, te devolveré los libros*. Según la RAE (2010: 18), se denomina tradicionalmente oración compuesta a la que contiene una o varias subordinadas de cualquiera de los tipos reconocidos. Al contrario, en chino se distinguen las oraciones simples de la compuestas mediante la coma (,) entre las dos cláusulas. Es decir, en una oración simple no existe coma:

Ejemplo 41: 他^{tā} 说^{shuō} 你^{nǐ} 今天^{jīntiān} 回来^{huílái} (Él dice que vuelves hoy)

Él/decir/tú/hoy/volver

En una oración compuesta hay una coma para separar las dos partes de la oración:

Ejemplo 42: 如果 没有 钱, 就 不 能 买 衣服
r ú guò méi yǒu qián, jiù bù néng mǎi yī fu

Si/no/haber/dinero/, /pues/no/poder/comprar/ropa

Si no hay dinero, no se puede comprar ropa

Como hemos mencionado, las subordinadas sustantivas que desempeñan la función de complemento directo equivalen a las funciones características de un sustantivo o un grupo nominal: *Informó de (que llegaron/su llegada)*. Rojo (1978: 69) afirma que las oraciones sustantivas pueden desempeñar las funciones de sujeto, atributo y complemento. Alarcos Llorach (1995: 324) concreta que las estructuras transpuestas que aparecen insertas en una oración compleja se clasifican según la categoría de la palabra que podría sustituirlas desempeñando la misma función. Por ejemplo:

- a) *Espero que te mejores pronto* (\approx *Espero eso*).
- b) *Te espero donde el portal de María*. (\approx *Te espero allí*).

Del mismo modo las oraciones compuestas coordinadas se constituyen a través de las conjunciones o de la simple pausa de yuxtaposición. Las oraciones subordinadas sustantivas se integran en las principales mediante los transpositores como *que*, *donde*.

Desde el punto de vista de su estructura, las subordinadas sustantivas complementarias se dividen en enunciativas e interrogativas indirectas (RAE, 2010: 820). Las enunciativas se introducen por la conjunción *que*: *No sabe Juan que estás enfermo*. Suñer (1999: 2152) indica que las interrogativas indirectas van introducidas por un elemento obligatorio para diferenciarla de otros tipos de subordinación. Por ejemplo: *Mi madre me preguntó qué quería comer*, *Dedujimos quién llevó mi libro*. Tanto la RAE (2010) como Suñer (1999) señalan que las interrogativas indirectas pueden ser totales o parciales. Normalmente las primeras se introducen por *si*: *Pregúntale si quiere tomar una copa*. Y las segundas, también llamadas pronominales o relativas, se introducen por pronombres o determinantes interrogativos o adverbios interrogativos (*qué*, *quién*, *cuál*, *cuánto*, *dónde*, *cómo*, etc.): *No sé quién te llamó*. Cabe añadir que no todos los verbos admiten interrogativas indirectas. Sólo con los verbos

relacionados con el concepto de ‘información’ como *preguntar, saber, recordar, oír, sentir, ver, avisar, comunicar, decir, decidir, contestar, olvidar, dudar, dar igual, ser evidente, ser un misterio, tener / estar claro, etc.* pueden construirse subordinadas interrogativas indirectas. Delbecque y Lamiroy (1999: 1996) indican que

la condición semántica general para que el objeto directo pueda tomar la forma de una subordinada sustantiva es que el verbo exprese un proceso cognitivo. Este proceso va de la introspección a la interacción verbal entre un sujeto y su entorno: de las actitudes proposicionales (p.ej. pensar) a los actos de habla (p.ej. decir), pasando por los procesos desiderativos (p.ej. querer) o perceptivos (p.ej. ver).

Concretamente en español tanto los verbos de ‘percepción’ y ‘afección’ como los verbos de ‘volición’ y ‘causación’ llevan complemento directo y no requieren complemento indirecto. Por ejemplo, los verbos como *aguantar, considerar, saber, etc.* Conviene mencionar que las subordinas sustantivas de complemento directo de estos verbos destacan la perspectiva subjetiva, es decir, señala la manera de ver un asunto o de evaluar un estado de cosas:

Ejemplo 43: ^{wǒ} 我 ^{jué de} 觉得 ^{bù} 不 ^{cún zài} 存在 ^{guǐ guài} 鬼怪 (Pienso que no existen fantasmas)

Yo/pensar/no/existir/fantasma

Ejemplo 44: ^{wǒ} 我 ^{hěn} 很 ^{yǐ hàn} 遗憾 ^{bù} 不 ^{néng} 能 ^{bāng} 帮 ^{nǐ} 你

Yo/muy/lamentar/no/poder/ayudar/tú

Lamento que no puedo ayudarte

El modo que se emplea en la subordinada sustantiva de complemento directo de estos verbos transitivos es más complicado que otros tipos de subordinadas sustantivas. De acuerdo con Delbecque y Lamiroy (1999: 2004), en la mayoría de los casos, el modo de la subordinada no está determinado por el verbo principal sino por la relación semántica que se establece entre la principal y la subordinada. García Santos (1993) especifica que, cuando el hablante considera que los eventos o estados de cosas introducidos son verdaderos o bajo su control, el verbo de la oración subordinada va en

indicativo y en caso contrario, en subjuntivo: *Creo que Juan ya está aquí, No creo que venga Juan*. Pero también existen algunas excepciones: en primer lugar, cuando aparecen adverbios que contienen el valor de posibilidad como *quizás*, la subordinada va en subjuntivo, aunque el verbo principal no haya sido negado (*Creo que quizás sea mejor que sigas tu carrera*); en segundo lugar, cuando formula una pregunta negativa, va en indicativo (*¿No crees que así estoy muchísimo más guapa?*).

Otros verbos de ‘comunicación’ como *decir, gritar, comunicar, reprochar*, etc. requieren no sólo el complemento directo sino también el complemento indirecto. Generalmente la estructura corresponde a un esquema en el que alguien comunica algo a alguien. Y el rasgo fundamental de esta clase de verbos consiste en seleccionar una subordinada sustantiva como complemento de objeto directo:

Ejemplo 45: 玛利亚 和 我 说 她 想 学习 中文

María/preposición/yo/decir/ella/querer/estudiar/chino

María me dijo que iba a estudiar el chino

En cuanto al modo que se emplea en la subordinada sustantiva de esta estructura, según Delbecque y Lamiroy (1999: 2024), si el hablante afirma algún hecho o lo presenta como algo realmente ocurrido o como la realidad del hecho, el verbo se pone en el indicativo. En cambio, si lo presenta como un hecho aún no realizado o se expresa un deseo o un consejo, el modo de la subordinada será el subjuntivo: *Me dijo que se quedaba allí, No me dijo que se fuera a quedar*. Hay que mencionar que la mayoría de esta clase de verbos admiten los dos modos. Pero los verbos ‘declarativos’ como *aclarar, asegurar, contar, confirmar*, etc. suelen construirse con el indicativo. Y los verbos de ‘influencia’ como *aconsejar, desear, pedir, rogar*, etc. habitualmente se construyen con el subjuntivo: *Aseguró que María no estaba en su casa, Te pido que no vuelvas nunca más*.

3.3. Conclusiones

En resumen, morfológicamente los verbos chinos son palabras fijas, es decir, no tienen cambios morfológicos. Semánticamente los verbos de ambas lenguas expresan acciones (^{mǎ lì yà sān diǎn chī fàn} (玛利亚/三点/吃饭 *María come a las tres*), procesos (^{wǒ měitiān shuì 8 gè xiǎoshí} (我/每天/睡/8个/小时 *Todos los días duermo ocho horas*) y estados (^{wǒ shēngbìng le} (我/生病/了 *Estoy enferma*). Y se pueden añadir adverbios negativos antes del verbo y después del sujeto para negar una oración:

Ejemplo 46: ^{wǒ bù xiǎng kànjiàn nǐ} 我 不 想 看见 你 (No quiero verte)

Yo/no/querer/ver/tú

En chino los adverbios negativos son ^{bù} 不, ^{méi} 没, ^{bié} 别, que significan *no* en español. Estos tres adverbios negativos tienen usos diferentes. ^{bié} 别 se utiliza en los enunciados imperativos negativos: ^{nǐ bié zǒu} 你 别 走 (*No te marches*); ^{bù} 不 niega las actividades mentales, las acciones habituales y los estados: ^{wǒ bù qù} 我 不 去 (*No voy*); ^{wǒ bù xiǎng} 我 不 想 (*No quiero*); ^{méi} 没 normalmente niega verbos de posesión *tener* y *haber*: ^{wǒ méi yǒu} 我 没 有 (*No lo tengo*).

Sintácticamente, tanto el verbo chino como el verbo español funcionan como el núcleo del predicado o el núcleo sintáctico de la oración, el resto de las palabras son adyacentes que se subordinan a éste con el fin de complementar su significado. Por ejemplo, en la oración ^{wǒ mǎi le miànbāo} 我 买 了 面包 (*He comprado el pan*), el sujeto es ^{wǒ} 我 (*yo*), el núcleo sintáctico de la oración es el verbo ^{mǎi} 买 (*comprar*), ^{le} 了 es la partícula verbal que marca la acción terminada del tiempo pasado, ^{miànbāo} 面包 (*pan*) es el complemento directo que completa el significado del verbo ^{mǎi} 买 (*comprar*).

También hemos presentado detalladamente los usos de verbos copulativos y verbos transitivos e intransitivos en español comparándolos con los de la lengua china en este apartado. Tanto en chino como en español los adjetivos, los sustantivos y los pronombres pueden ser el núcleo del predicado en las oraciones. Sin embargo, son dos conceptos muy distintos. En primer lugar, en español el predicado nominal se compone de un verbo copulativo más el atributo; en cambio, en chino, cuando los adjetivos y ciertos sustantivos son el núcleo del predicado, no hace falta poner verbos. Por lo tanto, es muy probable que los alumnos chinos de ELE omitan verbos a la hora de construir oraciones copulativas (p. ej. **La comida de China más deliciosa* en lugar de *La comida de China es más deliciosa*) porque en chino en oraciones como esta no hay verbos:

Ejemplos 47: 中国 ^{zhōngguó} 的 ^{d e} 食物 ^{shíwù} 更 ^{gèng} 美味 ^{měiwèi}

China/partícula estructural/comida/más/delicioso

En segundo lugar, muchos adjetivos españoles cuentan con significados diferentes según se construyan con *ser* y *estar*. Al contrario, los adjetivos chinos tienen significados únicos. Por lo cual, sin duda alguna, para los estudiantes de ELE, el aprendizaje de los atributos adjetivos de los verbos *ser* y *estar* es uno de los temas más difíciles. En cuanto a los adjetivos que cambian de significado según se construyan con *ser* o *estar*, los alumnos chinos tienen que aprender de memoria los significados correspondientes. Por otra parte, en chino solo el verbo 是 ^{shì} (*ser*) admite el adjetivo como atributo, y utilizamos la partícula verbal 了 ^{le}, adverbios 今天 ^{jīntiān} (*hoy*) o 现在 ^{xiànzài} (*ahora*) para denotar el cambio de estado o cualidad. Veamos estos casos:

Ejemplo 48: 他 ^{tā} 很 ^{hěn} 高 ^{gāo} (Él es muy alto); 他 ^{tā} 高 ^{gāo} 了 ^{le} (Él está alto)

Él/muy/alto

Él/alto/partícula verbal

Ejemplo 49: 她 ^{tā} 很 ^{hěn} 漂亮 ^{piàoliang} (Ella es guapa)

Ella/muy/guapa

t ā xiànzài hěn piàoliang
她 现在 很 漂亮 (Ella está guapa ahora)

Ella/ahora/muy/guapa

Desde esta perspectiva, es predecible que los alumnos chinos confundan los usos atributivos de *ser*, *estar* y produzcan oraciones erróneas como **Las tiendas son cerradas en domingo* en lugar de *Las tiendas están cerradas el domingo*, **Porque aquí a veces la vida para mí es un poco aburrida*³² en lugar de *Porque aquí a veces la vida para está un poco aburrida*.

Por último, hemos explicado que en chino no hay oraciones equivalentes a subordinadas sustantivas desempeñando la función de complemento directo, porque en la lengua china en una oración simple pueden aparecer dos verbos seguidos sin nexos o pausas. Por este motivo es muy probable que los alumnos chinos omitan la conjunción *que* a la hora de construir una oración sustantiva que desempeña la función de complemento directo de algunos verbos transitivos: **Creo no hay diferencia* en lugar de *Creo que no hay diferencia*, ya que en chino esta oración es simple:

Ejemplo 50: wǒ rènwéi méi yǒu qūbié
我 认为 没有 区别

Yo/creer/no/haber/diferencia

Por otra parte, como se ha visto, se admite tanto el modo subjuntivo como el modo indicativo en las subordinadas sustantivas que desempeñan la función de complemento directo de la mayoría de los verbos transitivos. Por consiguiente, sería predecible que los estudiantes chinos cometieran errores en el uso de los modos en estas oraciones: por ejemplo: **No creo que viene el profesor* en lugar de *No creo que venga el profesor*. Estos son los principales errores predecibles.

³² Son ejemplos del corpus de la tesis.

4. El infinitivo

De acuerdo con Fernández Ramírez (1986: 22), el sistema verbal español distingue entre formas personales y formas no personales o formas nominales. El infinitivo (*amar*), el gerundio (*amando*) y el participio (*amado*) son las formas no personales del verbo (también no conjugadas, no finitas). Alcoba (1999: 4922) señala que los morfemas de estas tres formas nominales del verbo no son temáticos: infinitivo (-*r*), gerundio (-*ndo*) y participio (-*do*). Además, no significan tiempo ni modo como otras formas verbales. A continuación, presentaremos detalladamente los usos de las formas no personales.

4.1. Características del infinitivo

Históricamente, según Azofra Sierra (2009: 104), en latín se utilizaba el infinitivo “para las funciones de sujeto y de complemento directo; para las demás funciones sintácticas se usaba la flexión del gerundio y el supino (AD AMANDUM ‘para amar’, AMANDI ‘de amar’ etc.)”. En español, generalmente también se utiliza el infinitivo como un nombre. Alarcos Llorach (1982: 172) indica que el infinitivo es un sintagma derivado del verbo mediante la unión del signo léxico de este y otro signo derivativo que lo transpone normalmente a la función típica del nombre. Porto Dapena (1989: 148) también afirma la función sustantivadora del infinitivo. Según este autor, el infinitivo se usa para remitir directamente a la noción verbal, a la idea semántica evocada por el verbo. Matte Bon (1992: 75) declara que el infinitivo es la forma verbal más neutra de la que dispone el enunciador en español. Azofra Sierra añade que (2009: 104), a diferencia del uso del infinitivo en latín, en español el infinitivo puede combinarse con artículos u otros determinantes.

Ante esta propiedad del infinitivo, la RAE (2010: 294) insiste en que los infinitivos tienen tanto carácter verbal en unos contextos (por ejemplo, en *Quiero comprar una casa*, el infinitivo *comprar* es categorialmente un verbo porque lleva el complemento directo *una casa*) como carácter nominal en otros (por ejemplo, en *El lento caminar de la gente*, el infinitivo aparece acompañado de un adjetivo, el modificador de los grupos nominales). Así pues, habitualmente se clasifica a los

infinitivos en verbales y nominales. Estos últimos se subdividen en nominales de naturaleza sintáctica y de naturaleza léxica. Los infinitivos nominales de naturaleza sintáctica son verbos ocasionalmente que se construyen como grupos nominales (*El lento caminar de la gente*) (RAE, 2010: 494). Los infinitivos nominales de naturaleza léxica son denominados falsos infinitivos y en los diccionarios aparecen como nombres: *amanecer, anochecer, parecer, pesar, haber*, etc. Los infinitivos verbales son los que se pueden construir con los complementos propios de un verbo (directos, indirectos, circunstanciales, etc.): *viajar al extranjero, encender la luz, entender correctamente*, etc.

En comparación con los infinitivos en español, morfológicamente los verbos chinos son invariables y pueden también actuar como un sustantivo. Zhang (2014: 86-87) afirma que es muy frecuente que desempeñen la función de complemento directo los verbos chinos:

Ejemplo 51: 我 计划 去 西班牙 (Planifico ir a España.)
^{wǒ jì huà qù xī bān yá}

Yo/planificar/ir/España

Ejemplo 52: 现在 我 没有 计划 (Ahora no tengo plan.)
^{xiànzài wǒ méi yǒu jì huà}

Ahora/yo/no/tener/plan

En el ejemplo 51, el primer verbo 计划 (planificar) es el núcleo del predicado y el segundo verbo 去 (ir) construye con los complementos propios del primer verbo 计划 (planificar). En el ejemplo 52, 计划 (plan) funciona como un sustantivo y desempeña la función del complemento directo del verbo 有 (tener).

Como se ve en estos dos ejemplos, en chino ciertos verbos también pueden funcionar como sustantivos. Este fenómeno es denominado homomorfismo de los verbos y los sustantivos. A diferencia del español, Wang (2007: 103) explica que se divide la homomorfosis de verbos y sustantivos en dos grupos dependiendo del cambio

del significado de la palabra. Por ejemplo, cuando ^{j 1 huò}计划 funciona como un verbo en el ejemplo 51, significa *hacer un plan* en español. Cuando ^{j 1 huò}计划 funciona como un sustantivo en el ejemplo 52, significa *plan* en español. Es obvio que existe un significado relacionado entre ellos. Por el contrario, el otro grupo de la homomorfosis de verbos y sustantivos no contiene un significado vinculado. Veamos estos casos:

Ejemplo 53: ^{w ó huā}我 花 ^{l e}了 ^{sh í}十 ^{yuán}元 ^{qián}钱

Yo/gastar/partícula verbal/diez/cuantificador de moneda china/dinero

He gastado diez yuanes

Ejemplo 54: ^{w ó}我 ^{mǎi}买 ^{l e}了 ^{y í}一 ^{shù}束 ^{huā}花

Yo/comprar/partícula verbal/uno/clasificador/flor

He comprado un ramo de flor

En el ejemplo 53 ^{huā}花 es un verbo y lleva el complemento directo ^{sh í yuánqián}十元钱 (*diez yuanes*), significa *gastar* en español. No obstante, en el ejemplo 37 ^{huā}花 funciona como el complemento directo del verbo ^{mǎi}买 (*comprar*), es un sustantivo, significa *flor* en español. En tal caso, el significado de este mismo carácter es muy diferente.

4.2. Usos del infinitivo

Como dice Alarcos Llorach (1982: 182), el infinitivo funciona como un nombre, puede desempeñar la función de sujeto (*Hacer deporte es muy sano*) o de cualquiera de los términos adyacentes del núcleo del predicado: complemento directo (*Quiero comer carne*), complemento de régimen (*El profesor trató de explicarnos la situación*), complemento indirecto (*Presta más atención a comer que a dormir*), complemento circunstancial (*Por comprar jamón barato lo llevó medio podrido*) y atributo (*Esto es*

vivir). Esta perspectiva también ha sido confirmada por el *Esbozo* de la NGLE (1991: 484): los infinitivos pueden desempeñar en la oración las mismas funciones que cualquier sustantivo, es decir, las de sujeto, complemento predicativo con verbos copulativos, complemento de un sustantivo, de un adjetivo y de un verbo.

De acuerdo con Alarcos Llorach (1982: 172), en ciertos contextos, el empleo del infinitivo como sujeto contiene un valor impersonal y conserva las particularidades combinatorias propias del verbo: *Vivir se está poniendo difícil*. Matte Bon (1992) añade que en oraciones con verbos como *gustar*, *apetecer*, *encantar*, etc., el infinitivo es el sujeto gramatical: *Me gusta nadar*. En este caso, el infinitivo *nadar* es el sujeto gramatical, aunque en realidad el sujeto real soy *yo* y lo que le gusta es la relación *yo - nadar*. Hay que subrayar que si el sujeto gramatical es la relación entre la noción verbal y un sujeto diferente de *gustar*, ya no se puede utilizar el infinitivo sino el subjuntivo: *Me gusta que nades*.

Cuando los verbos principales son de percepción, de voluntad y de expresión del consejo u orden,³³ se construyen con infinitivo como complemento directo. Para comprobarlo, veremos unas construcciones que están formadas por un núcleo verbal y un complemento directo (Alarcos Llorach, 1982:173): *Necesito descanso*, *Esperaban la victoria*. Es evidente que en estos casos se pueden sustituir los sustantivos que desempeñan complementos directos por infinitivos: *Necesito descansar*, *Esperaban vencer*. Cabe mencionar que solo se puede hacer este tipo de sustitución cuando el sujeto del verbo conjugado y el del infinitivo es el mismo: *Necesito que descanses*. Para comprobar si los infinitivos cumplen la misma función de los nombres, demostraremos una referencia junto al núcleo con el reemplazo de un pronombre *lo*: *Lo necesito*, *Lo esperaban*. Sin duda, los infinitivos cumplen la función de complemento directo. Además, si estos infinitivos son verbos transitivos, se pueden introducir también complementos indirectos: *Esperaban vencer a los enemigos*.

33 Primero, en español los numerosos verbos de percepción se pueden dividir en dos grupos: los de “percepción física” y los de “percepción intelectual”: *sentir*, *oír*, *ver*, *mirar*, *buscar*, *encontrar*, *saber*, *conocer*, *aprender*, *olvidar*, *creer*, *suponer*, etc. Segundo, los verbos de voluntad también se llaman “actitudinales”, ya que indican una actitud o postura del sujeto ante alguien o algo. Por ejemplo: *querer*, *desear*, *esperar*, *temer*, *intentar*, *merecer*, *necesitar*, etc. Por último, en cuanto a los verbos de “orden” o “mandato”, por ejemplo, *ordenar*, *mandar*. (Cano Aguilar 1987: 143 - 196).

Cuando el infinitivo funciona como atributo, Skydsgaard (1977: 460 - 463) expone las siguientes construcciones:

- Sujeto + ser + infinitivo: *Llorar es perder el tiempo, Partir es morir un poco.*
- Esto/aquello/eso/todo + ser + infinitivo: *Esto es vivir, Repito que esto es hacerles el juego.*
- Lo que + verbo de base + ser + infinitivo: *Lo que yo más quería era poderle contar la historia a mi gusto, Lo que siento es haberte dado yo la noticia.*
- Lo más/menos/primer/único + que con verbo + ser + infinitivo: *Lo menos que podías hacer es terminar de una vez con esta situación, Lo primero que hace es buscar vivienda.*
- Lo + adjetivo (demás/inmediato/malo/mejor/propio) + ser + infinitivo: *Lo malo sería sentirse clavado de pies y manos en el campo, Lo mejor es no amargarse la vida con lo que nos espera o no nos espera.*
- Determinativo (el/la) + sustantivo (núcleo sustantivado: caso/cuestión/deber/fin/ley/manera/negocio/perdición/portento/preocupación/prudencia) + ser + infinitivo: *La cuestión es alumbrar el manadero, El único negocio en la vida era dejar cuanto antes de ser niño y transformarse en un hombre.*
- Determinativo (mi/su) + sustantivo (acto/deber/misión/obligación/sino/vida) + ser + infinitivo: *Mi obligación es procurarte piso y fuego, Mi deber es permanecer con José.*
- Determinativo (un/una) + sustantivo (cosa/modo) + ser + infinitivo: *Una cosa es encogerse de hombros ante la vida de los demás, y otra muy distinta matar con las propias manos.*

Ya hemos mencionado que en chino ciertos verbos también funcionan como sustantivos. Zhang (2014) afirma que, al igual que los verbos en español, los verbos chinos también pueden desempeñar la función de sujeto y complemento directo³⁴. Veamos algunos casos:

³⁴ Cabe subrayar que, a diferencia de español, en chino no existe el concepto de atributo, complemento de régimen y complemento circunstancial. De acuerdo con Huang y Liao (2002: 6-7), en chino puede haber

Ejemplo 55: 学习^{xué xí} 需要^{xū yào} 方法^{fāng fǎ} (Estudiar necesita estrategia)

Estudiar/necesitar/estrategia

Ejemplo 56: 我^{wǒ} 没^{méi} 有^{yǒu} 计划^{jì huà} (No tengo plan)

Yo/no/tener/plan

En el ejemplo 55, el verbo 学习^{xué xí} (*estudiar*) desempeña la función de sujeto. En el ejemplo 56, 计划^{jì huà} (*planificar/plan*) funciona como un sustantivo y desempeña la función de complemento directo.

Hay que subrayar que, según Wang (2007: 103), cuando el verbo chino funciona como sustantivo y desempeña la función de sujeto o complemento directo, el núcleo del predicado debe ser el verbo de juicio 是^{shì} (*ser*) o verbos como 做^{zuò} (*hacer*), 讲^{jiǎng} (*hablar*), 获得^{huò dé} (*lograr*), etc.:

Ejemplo 57: 我^{wǒ} 做^{zuò} 了^{le} 选择^{xuǎn zé} (He hecho el plan)

Yo/hacer/partícula verbal/decidir (o decisión)

hasta seis componentes en una oración: sujeto, predicado, objeto, adjuntos adjetivales (modificadores de sujeto u objeto), adjuntos adverbiales (modificadores de predicado) y complementos (completa el predicado en tiempo, número, tendencia, posibilidad, etc.). Por ejemplo: 我的朋友都写完毕业论文了^{wǒ de péngyou dōu xiěwánbì y èlǎnwén} (*Todos mis amigos ya han terminado la redacción de la tesis*). Seguidamente analizamos los componentes de esta oración simple:

我的(Mi)	朋友 (amigo)	都 (todo)	写 (escribir)	完 (terminar)	毕业 (graduar)	论文 (tesis)	了 (partícula verbal)
Sujeto		Predicado					
Adjuntos adjetivales	Núcleo de sujeto	Adjuntos adverbiales	Verbo de predicado	complemento	Adjuntos adjetivales	Objeto	

Ejemplo 58: 工作^{gōngzuò} 是^{shì} 为了^{wèi le} 赚^{zhuàn} 钱^{qián} (Trabajar es para ganar dinero)

Trabajar/ser/para/ganar/dinero

En el ejemplo 57, el verbo transitivo 做^{zuò} (hacer) es el núcleo del predicado, 选择^{xuǎn zé} (decidir) funciona como sustantivo y es el complemento directo de 做^{zuò} (hacer). En el ejemplo 58, el verbo de juicio 是^{shì} (ser) es el núcleo sintáctico de la oración, el verbo 工^{gōng} 作^{zuò} (trabajar) desempeña la función de sujeto y 赚^{zhuàn} 钱^{qián} (ganar dinero) es el complemento directo de 是^{shì} (ser).

Seguidamente expondremos el infinitivo que desempeña la función de complemento circunstancial. Sintácticamente el complemento circunstancial indica algunas circunstancias del verbo que complementa y va introducido por un sintagma adverbial u oración adverbial, por un sintagma nominal o por un sintagma preposicional. Semánticamente el complemento circunstancial puede ser de modo, tiempo, lugar, causa, finalidad, etc.

Por + infinitivo en oraciones causales

La preposición *por + infinitivo* expresa gramaticalmente el concepto de ‘causa’. Hay que indicar que la estructura *por + infinitivo* equivale *porque + indicativo*, porque las dos manifiestan una causa activa³⁵ (García Santos, 1993: 107):

- a) *Eso te pasa por dormir poco [≈ porque duermes poco.]*
- b) *Te está bien empleado por no haber confiado en mí [≈ porque no confiaste en mí.]*
- c) *Eso te pasa, no por salir tanto, sino por no haber salido anoche [≈ no porque salgas mucho, sino porque no saliste anoche.]*

³⁵ Las oraciones causales con conjunciones como *puesto que*, *ya que*, *dado que*, *pues* y *como* expresan una causa pasiva, por ejemplo: *Y ya que estaba allí, entré a ver la película*. Estos nexos son sustituibles por las locuciones como *en vista de que*, *a la vista de que*, etc. (García Santos, 1993: 107)

- d) *Nos llamaron la atención por hacer tú el tonto [≈ porque tú hiciste el tonto.]*

Para /a /por + infinitivo en oraciones finales

Según la RAE (2010), debido a la relación causa-efecto entre las subordinadas causales y finales, los dos tipos de oraciones se vinculan entre sí. Las conjunciones usuales de oraciones finales son *para (que)*, *a (que)* y a veces *por (que)*. Es muy frecuente utilizar la estructura *para / a / por + infinitivo* para expresar la finalidad. Hay que destacar que se utiliza dicha estructura cuando coincide el sujeto del infinitivo y el del verbo principal (García Santos, 1993: 99):

- a) *Me compré el abrigo para ponérmelo, claro.*
- b) *Volvió a tiempo para cenar con sus hijos.*
- c) *He venido a Salamanca a estudiar español.*
- d) *Salí por ver qué pasaba. ≈ Salí para ver qué pasaba.*

De / con / sin + infinitivo en la prótasis de oraciones condicionales

Las oraciones condicionales se componen de dos proposiciones: la prótasis y la apódosis. El nexo más usado es el *si* condicional en la prótasis. Aparte de esta conjunción, existen otras formas conversacionales para expresar una condición como *de / sin / con + infinitivo* en la prótasis. Normalmente *con + infinitivo* se interpreta como causal o condicional, aunque a veces también se emplea con valor concesivo en la lengua literaria. La estructura *de + infinitivo* en la prótasis puede expresar condicionales reales del presente, potenciales del presente y futuro e irreales del pasado (Montolío, 1999: 3691):

- a) *De venir, avísame = si viene, avísame.*
 - b) *De venir, me avisaría = si viniera, me avisaría.*
 - c) *De haber venido, estaría ya aquí.*
 - d) *De haber venido, hubiera llamado.*
 - e) *De ser eso cierto, (hiciste / haz / haces / harás / harías) lo conveniente.*
- } = *si hubiera venido.*

Si en la prótasis se usa el esquema *sin / con + infinitivo*, entonces en la apódosis se emplea el futuro o el condicional: *Con entristecerte y llorar, no ganarás nada*

(Montolío, 1999: 3695). Hay que tener en cuenta que *con* + *infinitivo* no puede referirse a condicionales potenciales. En cambio, *sin* + *infinitivo* por su carácter negativo, puede aludir a las potenciales: *Sin estudiar tanto, no sacarías tan buenas notas*.

Al / hasta + *infinitivo* en oraciones temporales

De acuerdo con García Santos (1993), las oraciones temporales se clasifican en acciones simultáneas, acciones anteriores, acciones posteriores, acciones repetidas, comienzo de acciones y final de acciones. *Al* + *infinitivo* equivale a una subordinada temporal simultánea: *Al entrar me di cuenta de que Juan estaba comiendo mi plato*. *Hasta* + *infinitivo* expresa el final de una acción: *Hasta llegar tú aquí todo había ido estupendamente* (García Santos, 1993: 87).

Para nuestros alumnos no es difícil entender la estructura *preposición* + *infinitivo* puesto que en chino existen estructuras similares, así en la lengua china las oraciones finales también expresan el objetivo de intención, propósito o deseo y los nexos más utilizados son 以便 (yǐ biàn), 为了 (wèi le), 为的是 (wèi de shì), 为 (wéi), etc., que significan *para* en español:

Ejemplo 59: 为了 (wèi le) 考试 (kǎoshì) 及格 (jí gé), 必须 (bì xū) 好好 (hǎohǎo) 复习 (fù xí)

Para/examen/ aprobar/, /deber/esforzar/repasar

Para aprobar el examen, hay que estudiar con esfuerzo

4.3. Conclusiones

A pesar de que en español los infinitivos son invariables, es decir, no se pueden conjugar, lo mismo que los verbos chinos, el uso del infinitivo, contrariamente a lo esperable, no resulta fácil para los alumnos chinos, los cuales comenten muchos errores, especialmente los principiantes.

Por un lado, aunque en chino, como en español, los verbos pueden desempeñar la función de sujeto y complemento directo, la distancia interlingüística entre ambas hace que los estudiantes chinos de ELE cometan errores en el uso del infinitivo. En este caso,

el chino no ha servido como una transferencia positiva en el aprendizaje de español y es predecible que produzcan oraciones erróneas como **Vivo en España es muy caro* en lugar de *Vivir en España es muy caro*, **Me gusta vivo en China* en lugar de *Me gusta vivir en España*, **Para estudia y viaja, me gusta vivir en España* en lugar de *Para estudiar y viajar, me gusta vivir en España*. En estas oraciones, los informantes emplean formas verbales conjugadas sin tener en cuenta que el infinitivo puede desempeñar la función del sujeto y complemento circunstancial.

Por otro lado, a causa de la carencia de conocimientos del infinitivo, los alumnos chinos de ELE emplean el infinitivo sin conjugar cuando se necesitan las formas conjugadas del verbo, de modo que es posible que digan **Cuando regalar los regalos a alguien, en España abrir el regalo primero* en lugar de *Cuando se regala algo a alguien, en España se abre primero el regalo*, **Si vosotros venir a estudiar en España, podéis salir a la discoteca con vuestros amigos* en lugar de *Si venís a estudiar en España, podéis salir con vuestros amigos*. Así pues, cabe suponer que para los alumnos chinos el aprendizaje del infinitivo resulta también un tema muy difícil.

5. El gerundio

5.1. Morfología del gerundio

El gerundio puede ser simple o compuesto. Con respecto a la formación del gerundio simple de los verbos regulares, se forman sustituyendo la primera conjugación de verbos terminados en - *ar* por - *ando* (*cantando*); los de la segunda y la tercera conjugación que terminan en - *er* y - *ir* por - *iendo* (*comiendo*, *saliendo*). La formación del gerundio de los verbos irregulares es más complicada: en primer lugar, los verbos de la tercera conjugación que terminan en - *ir* con una vocal *e* o una *o* en la raíz, tienen un cambio de dichas vocales en *i* o *u* respectivamente. Aquí expondremos los más usados:

- Verbos en *e* en la raíz - *ir*: *pedir* - *pidiendo*, *sentir* - *sintiendo*, *vivir* - *viviendo*, *seguir* - *siguiendo*, *decir* - *diciendo*, *preferir* - *prefiriendo*, *servir* - *sirviendo*, *venir* - *viniendo*, *repetir* - *repitiendo*, etc.
- Verbos en *o* en la raíz - *ir*: *morir* - *muriendo*, *dormir* - *durmiendo*, *poder* - *pudiendo*, etc.

En segundo lugar, todos los verbos que terminan en - *eír*, también sufren un cambio de la vocal *e* por *i*. Pero se pierde la *i* del diptongo - *ie* de la terminación - *iendo* en casos como *reír* - *riendo*, *freír* - *friendo*, *sonreír* - *sonriendo*, etc. Por último, los verbos regulares como *leer*, *proveer*, *creer*, *caer*, *oír*, *traer*, etc. en el gerundio tienen un cambio de la vocal *i* por la consonante *y* en sus compuestos. Por ejemplo: *caer* - *cayendo*, *leer* - *leyendo*, *oír* - *oyendo*, *traer* - *trayendo*, *construir* - *construyendo*, *ir* - *yendo*, etc.

El gerundio compuesto se forma con el gerundio simple del verbo *haber* (*habiendo*) más el participio del verbo que se conjuga (terminación - *ado*, - *ido*): *llegar* - *habiendo llegado*, *cantar* - *habiendo cantado*, *saber* - *habiendo sabido*, *venir* - *habiendo venido*, etc. Según el *Esbozo* de la NGLG (1991: 488-489), el gerundio simple expresa una acción durativa e imperfectiva, en coincidencia temporal con el verbo de la oración en que se halla. El gerundio compuesto denota una acción perfecta, anterior a la del verbo principal. En la presente tesis nos centramos solamente en el uso del gerundio simple, ya que se utiliza más por los estudiantes chinos.

5.2. Características del gerundio

De acuerdo con Peña (1955: 13), el gerundio “expresa el significado fundamental del verbo de un modo indefinido”. La RAE (2010: 511) especifica que, en primer lugar, el gerundio se constituye habitualmente como verbo y admite sujetos expresos (*No sabiendo ella qué hacer*) o implícito (*Isabel ganó un premio en el colegio escribiendo versos*), igualmente recibe los complementos directos (*viendo la tele*), indirectos (*escribiéndole cartas*), de régimen (*hablando de eso*), de circunstanciales (*comiendo con las manos*) y atributos (*siendo alegre*).

En segundo lugar, los gerundios pueden lexicalizarse en menor grado que otras categorías. A veces el gerundio funciona como un adverbio: *Cómo se pasa la vida*, / *cómo se viene la muerte*, / *tan callando*. Sin embargo, Porto Dapena (1989: 154) declara que, con respecto a los usos estrictamente adjetivales del gerundio, pueden señalarse sólo dos casos: el de las formas *hirviendo*, *ardiendo* y el llamado gerundio epigráfico o representativo. Según este autor (1989: 154 - 155), los gerundios *ardiendo*, *hirviendo* junto con otros equivalentes, *quemando*, *abrasando*, funcionan frecuentemente como

verdaderos adjetivos. Los gerundios epigráficos o representativos corresponden a su utilización “en un sintagma nominal usado como enunciado único en títulos de obras narrativas o descriptivas y, sobre todo, al pie de grabados, fotografías e ilustraciones de todo tipo”. Por ejemplo: *Las ranas pidiendo rey*.

En tercer lugar, el gerundio se puede usar como forma verbal única en expresiones exclamativas: *¡Evaristo estudiando!* Por último, los gerundios se lexicalizan o semi-lexicalizan en expresiones directivas con verbos de movimientos (*bajar, subir, girar, cruzar, torcer, etc.*) o exhortativas:

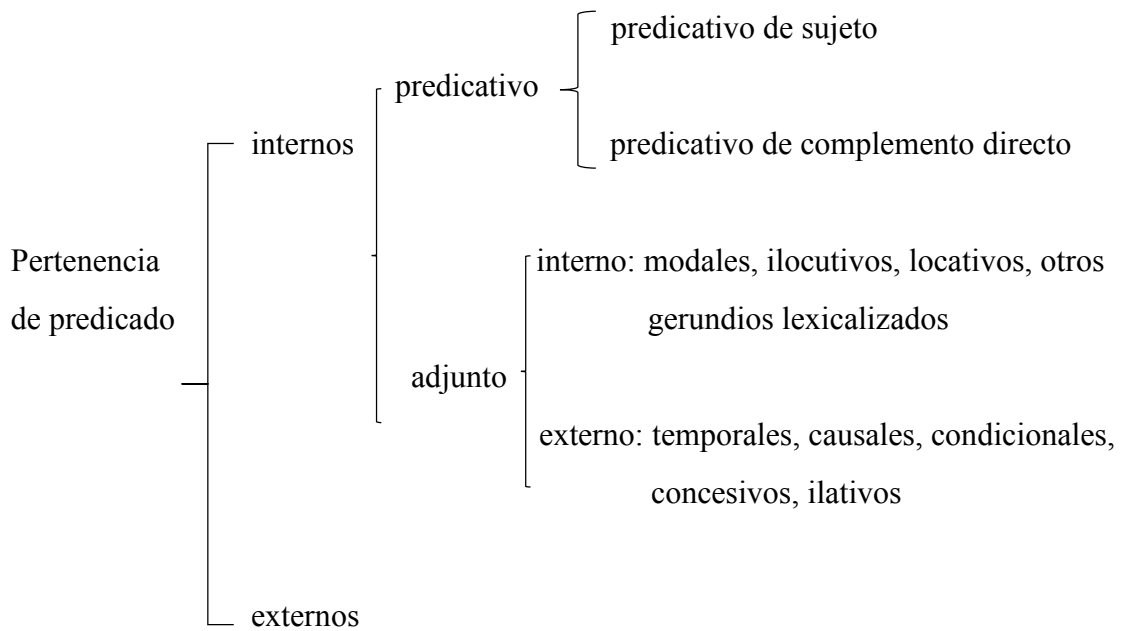
- a) - *¿Dónde está la Municipalidad?*
- *Bajando la calle o Torciendo a la derecha estaba el mercado.*
- b) *Luego, se ven los rostros, y se dice con los ojos: “Qué aguardamos”, ¡volando, enseguida como dos flechas hacia la choza!* (RAE, 2010: 512)

5.3. Usos del gerundio

Históricamente, como describe Azofra Sierra (2009: 104), “el gerundio conserva valores adverbiales (modal, condicional, causal...), propios del ablativo de gerundio latino del que procede”. La RAE (2010) afirma que el comportamiento gramatical de los gerundios se asimila a los adverbios, excepto los que forman perífrasis verbales con un verbo auxiliar. Porto Dapena (1989: 158) añade que cuando el gerundio forma parte de oraciones adverbiales, pueden ser semánticamente modales (*Lo dijo gritando*), condicionales (*Teniendo los apuntes míos, puedes sacar una buena nota*), causales (*Siendo tan grueso este libro, no cabe en el maletín*) y temporales (*Llegando la profesora, todos los alumnos entraron en el aula*).

Bobes Naves (1975:8) indica que, “como forma verbal, el gerundio tiene capacidad para establecer relaciones predicativas, objetivas y circunstanciales y admite pronombres enclíticos: *diciéndome, llegándole*”. De acuerdo con la RAE (2010: 513), según la pertenencia al predicado, los gerundios se dividen en gerundios internos y gerundios externos. Los primeros se subdividen en gerundio predicativo y gerundio adjunto, mientras que el gerundio externo, no solo es externo a la predicación, sino que también lo es a la propia oración. Los gerundios predicativos se subdividen

generalmente en predicativos del sujeto y del objeto directo, mientras los gerundios adjuntos se clasifican en internos y externos. Los internos se subdividen en gerundios modales, ilocutivos, locativos y otros gerundios lexicalizados. Los externos se subdividen en gerundios temporales, causales, condicionales, concesivos e ilativos. Para mayor claridad, presentamos el siguiente esquema con las clasificaciones de gerundio:



Podemos ver que se divide el gerundio predicativo en predicativo del sujeto y el gerundio predicativo del complemento directo. Por ejemplo, *María se sentó mirando a su madre con mirada abstraída*, *Hoy Juan ve a los ladrones huyendo de la casa de su vecina*. Lagunilla (1999) añade que los gerundios predicativos del complemento directo pueden sustituirse por oraciones subordinadas de relativo con *que*: *Hay una niña llorando (=Hay una niña que llora)*. No obstante, cuando los gerundios predicativos se refieren al complemento directo, conviene destacar que hay muchas restricciones, puesto que no todos los tipos de verbos admiten una construcción de gerundio referida a su complemento directo. Semánticamente sólo afecta a una serie de verbos como los siguientes (RAE, 2010: 514-515; Lagunilla, 1999: 3490):

- Verbos de percepción sensible: *ver, oír, sentir, contemplar, mirar, notar, distinguir, escuchar, observar*, etc.

- Verbos de percepción mental o intelectual: *imaginar(se), recordar, figurarse*, etc.
- Verbos de representación: *describir, pintar, fotografiar, dibujar, grabar*, etc.
- Verbos de hallazgo y conocimiento: *descubrir, encontrar, conocer, hallar, sorprender*, etc.
- Verbos de presentación: *tener, dejar, llevar, haber*, etc.
- Verbos intencionales: *querer, necesitar*, etc.
- Verbos de esfuerzo o dificultad: *aguantar, soportar*, etc.

En cuanto a los gerundios predicativos del sujeto, según Lagunilla (1999: 3942), semánticamente sólo los nombres de percepción que están relacionados con la visión y el sonido (visión, recuerdo, imagen, foto, ruido, sonido, etc.) y también los sustantivos que están asociados a la vista o al oído como cara, ojos, voz, modales, etc. admiten el gerundio en el sujeto: *La cara de Luis mirando a sus hijos es muy tierna, Los modales de Juan comiendo dejan mucho que desear*. Jaque Hidalgo (2011: 242) opone la restricción aludida y propone los gerundios predicativos de sujeto estativos, por ejemplo: *Juan llegó de Inglaterra sabiendo inglés*. En este ejemplo, *saber* es un verbo estativo, se puede interpretar su forma no verbal *sabiendo* como un estado que sucede una vez que *Juan ha llegado*.

Suele llamarse gerundio adjunto o circunstancial al que funciona sintácticamente como modificador de un verbo sin ser argumento suyo: *Se protegía de la lluvia tapándose con un periódico* (RAE, 2010: 513). Como hemos mencionado, los gerundios adjuntos se dividen en internos y externos. Los primeros se clasifican entre gerundios modales, ilocutivos, locativos y otros gerundios lexicalizados. Estos últimos se dividen en gerundios temporales, causales, condicionales, concesivos e ilativos.

Lagunilla (1999) indica que los adjuntos internos no tienen sujeto ni tampoco necesitan interpretarse refiriéndose al sujeto o al complemento directo como los gerundios predicativos. Por lo tanto, los internos pueden aparecer en oraciones impersonales, como en estos casos:

- a) *Hay que ir de viaje aprovechando las vacaciones.*

- b) *Hay un restaurante pasando el hospital.*
- c) *Exceptuando este caso, hay más chicas sobrantes que chicos en China.*

Los gerundios modales son los que presentan mayor variedad en cuanto a la estructura sintáctica de la oración en la que se encuentran integrados. Por lo general, los gerundios modales aparecen en los siguientes tipos de oraciones:

- 1) En una pasiva perifrástica referidos a su complemento agente, explícito o tácito: *Esa novela fue escrita por Sampedro pensando en su nieto.*
- 2) En una construcción oracional en la que no hay ningún elemento nominal explícito al que pueda referirse el gerundio como predicado: *Se limpió el estanque aprovechando la sequía.*
- 3) En una construcción activa referidos al sujeto o al objeto directo: *María se pone roja bebiendo vino.*
- 4) En una construcción activa sin referencia a ningún elemento nominal de la oración ya sea con una interpretación inespecífica o con una interpretación genérica: *El dolor desaparece tomando un calmante.*

Los gerundios ilocutivos modifican el acto locutivo que produce la oración a la que se hallan asociados (Lagunilla, 1999: 3482) y son intercambiables con los adverbios, pero no admiten sujetos explícitos. La posición de los gerundios ilocutivos puede ser anterior, posterior o un inciso respecto a la oración principal, por ejemplo: *Concretando más las cosas (=Más concretamente / En términos más concretos), se puede afirmar que el cuento es una novela corta.*

Los gerundios locativos lexicalizados tienen un significado fijo o muy restringido con el objetivo de expresar las direcciones. Cabe añadir que sólo un grupo de verbos admite esta construcción como *salir, entrar, subir, bajar, pasar, cruzar, torcer*, etc.: *Bajando esta calle, está la iglesia más antigua, Hay un restaurante subiendo la cuesta.*

Con respecto a los gerundios adjuntos externos, los gerundios temporales expresan la simultaneidad con lo que se expresa en la oración verbal, por ejemplo: *Entrando María, salía Juan, Estudiando yo tercero, murió mi padre* (Lagunilla, 1999: 3468). Pero esta construcción solo puede aparecer en los verbos que admiten la perífrasis de “*estar*

+ *gerundio*". Resultan excluidos los verbos estativos y los de logro de tipo puntual (Lagunilla, 1999: 3468): *Estando lavando María la ropa, llegó Juan, Tuvo su segundo hijo Laura estando ella en el paro*. Aparte de expresar la simultaneidad, en determinados contextos también se pueden referir a una anterioridad inmediata respecto a la del verbo principal. La RAE (2010: 518) confirma que el gerundio interpreta el temporal como simultáneo con el acto, el estado o el proceso al verbo principal e igualmente puede expresar una anterioridad inmediata: *Llegó mi madre, y cogiendo unos huevos y patatas, me hizo una tortilla de patatas*. En esta oración, la acción de *coger unos huevos y patatas* procede inmediatamente a la de *hacer tortilla de patatas*.

Los gerundios causales se forman cuando expresan un evento o circunstancia que se entiende como la causa del evento expresado en la oración principal. Todos los tipos de verbos e incluso los de estado (*creer, temer, tener, etc.*) admiten esta construcción. Este tipo de gerundio no exige la presencia del sujeto tampoco y su posición es flexible respecto a la oración principal: puede ir delante, detrás o en inciso (Lagunilla, 1999: 3472-3473):

- a) *Todos quieren ayudar a María, viéndola tan desvalida.*
- b) *Creyendo María que nadie la quería, decidió quitarse la vida.*
- c) *Careciendo de recursos, a Pedro no le pareció conveniente participar.*

Los gerundios condicionales poseen un valor condicional o hipotético cuando expresa una circunstancia de cuya realización depende el cumplimiento de lo expresado en la oración principal. Esta construcción es igual a una oración condicional introducida por el nexo *si*. Ejemplos:

- a) *Llamando al 2451627, se puede informar de la oferta (= Si llama al 2451627...).*
- b) *Faltando Juan, la fiesta resultaría aburrida (=Si falta Juan...)*
- c) *Readmitiendo (la empresa) a los despedidos, el problema desaparecería (=Si readmite a los despedidos...).* (Lagunilla, 1999: 3474-3475)

Los gerundios concesivos forman parte de un complejo oracional en el que se expresa una objeción a una relación (causal) esperable entre el evento denotado por el

gerundio y el de la oración principal. Estas construcciones son intercambiables con *aunque + verbo*. En muchas ocasiones aparecen ciertos elementos adverbiales como *aun*, *incluso* o *aunque* junto con el gerundio:

- a) *María no encuentra trabajo, aun teniendo el diploma de doctorado (=Aunque tiene el diploma de doctorado...)*
- b) *Ha suspendido el examen Juan, incluso estudiando mucho (=Aunque estudia mucho, Juan...)*

Los gerundios ilativos se asemejan más a las oraciones coordinadas finitas que a las subordinadas adverbiales con las que se relacionan (Lagunilla, 1999: 3478), funcionan, pues, independientemente y se pueden intercambiar con la otra oración sin cambiar el significado. Podemos entender que la información que aporta el gerundio, por un lado, se presenta como una acción que sucede a la vez que la de la oración principal, y, por otro, como una explicación o comentario valorativo:

- a) *Metió la carta en el sobre, cerrándolo a continuación (= Metiendo la carta en el sobre, lo cerró a continuación).*
- b) *Los ministros se hallan reunidos, creyéndose en los círculos políticos que ya no volverán a reunirse hasta la semana próxima (Cit. Lagunilla, 1999: 3478)*

Se distinguen a nivel semántico dos clases de gerundios ilativos: gerundios explicativos y gerundios de posterioridad. Los primeros suelen usarse con los elementos como *con ello*, *así*, *por el contrario*, *entonces*, etc. Los segundos se emplean con adverbios o locuciones adverbiales como *a continuación*, *una semana después*, *luego*, etc. Por ejemplo, *Esta mañana ha caído estrepitosamente el mercado americano, confirmándose así los pronósticos de la prensa*, *A los 10 años volvió con su familia a Galicia, regresando a Estados Unidos durante la guerra civil española* (Cit. Lagunilla, 1999: 3479).

Debido a que el verbo chino carece de flexión, no existe una forma verbal que corresponda al gerundio. En chino se utiliza el adjunto adjetival o la partícula verbal ^{zhe} 着 a fin de describir o determinar el sujeto o el complemento. De acuerdo con Li y Cheng

(2015: 253), el adjunto adjetival es una palabra o una frase que modifica o determina al sujeto o al complemento, es decir, indica la propiedad, la calidad, la cantidad, la categoría, el lugar, el tiempo y el espacio de lo que se denota por el núcleo del sujeto o del complemento.

Yu (2009) añade que la partícula estructural ^{d e} 的 es el indicador de adjunto adjetival y se emplea entre el adjunto y el sustantivo al que modifica o determina. Generalmente los sustantivos, los pronombres, los adjetivos, los verbos, los numerales, las frases coordinadas, las frases sujeto-predicado y las frases verbo-complemento pueden desempeñar la función de adjunto:

Ejemplo 60: ^{h ú ā n} 胡安 ^{ch í f à n} 吃饭 ^{d e} 的 ^{f ā n g sh í} 方式 ^{h ě n} 很 ^{b ù} 不 ^{l ì n g r é} 令人 ^{m ā n y í} 满意

Juan/comer/partícula/modal/mucho/no/alcanzar el nivel/deseable

Los modales de Juan comiendo dejan mucho que desear

Ejemplo 61: ^{h ú ā n k à n d à o c ó n g} 胡安看到从 ^{l ì n g j ū} 邻居 ^{j i ā} 家 ^{t á o p à o} 逃跑 ^{d e} 的 ^{xiǎo tóu} 小偷

Juan/ver/de/vecino/casa/huir/partícula/ladron

Juan ve a los ladrones huyendo de la casa de su vecina

Como se ve en estos dos ejemplos, en chino la estructura *verbo* + ^{d e} 的 funciona como adjunto adjetival y puede modificar o determinar el sujeto y el complemento. En nuestra opinión, su uso se asimila al gerundio predicativo en español. Por otro lado, cuando los sustantivos que desempeñan la función de sujeto semánticamente están asociados a la vista o al oído como cara, ojos, voz y modales, en chino se emplea la partícula verbal ^{z h e} 着 para determinarlo:

Ejemplo 62: ^{t ā} 他 ^{xiào} 笑 ^{z h e} 着 ^{shuō} 说 (Él lo dijo riendo)

Él/reír/partícula verbal/decir

Por último, en cuanto al gerundio adjunto en español, este tiene su correspondencia con las oraciones compuestas en chino. Veamos estos casos:

Ejemplo 63: 如果缺少胡安, 聚会 可能 会 无聊
r ú guó quē shǎo h u ā n j ù huì k ě néng huì w ú liáo

Si/faltar/Juan/,/fiesta/posiblemente/resultar/aburrido

Faltando Juan, la fiesta resultaría aburrida

Ejemplo 64: 劳拉失业 的时候³⁶ , 有 了 她 的 第二个 孩
l áo l ā shī y è d e shí hou³⁶ , yǒu l e t ā d e d ò è r g è hái
子
z i

Laura/paro/partículatemporal/,/tener/partícula/ella/partícula/segundo/hijo

Laura tuvo su segundo hijo estando ella en el paro

5.4. Conclusiones

Debido a la gran diferencia morfológica entre el chino y el español, para los alumnos chinos de ELE resulta muy difícil entender el uso del gerundio. Por este motivo, ellos evitan utilizarlo en su discurso excepto en las perífrasis frecuentes con gerundio como, por ejemplo, *Estoy estudiando el español en España*.

Por otro lado, a causa de la carencia de conocimientos del gerundio, los alumnos confunden en ciertas situaciones el gerundio y el participio. Es muy probable que produzcan oraciones erróneas como **He estudiando español casi dos años* en lugar de *He estudiado español casi dos años*, **Estoy aprendido de la gestión administrativa* en lugar de *Estoy aprendiendo la gestión administrativa*.

³⁶ En chino la forma más usada para establecer una relación de simultaneidad es añadir (的)时(候)^{d e shí hou} después del predicado <verbo + (的)时(候)>^{d e shí hou}. Esta estructura equivale a <cuando + verbo> en español y expresa que la otra acción sucede dentro del período del predicado de (的)时(候)^{d e shí hou}.

6. El participio

6.1. Morfología del participio

La formación del participio de los verbos de la primera conjugación que terminan en *-ar* se hace con las terminaciones en *-ado* (*cantado*). Los verbos de la segunda y tercera conjugación que terminan en *-er* e *-ir*, con las terminación en *-ido* (*comido*, *salido*). También existen verbos que tienen participios irregulares: *hacer - hecho*, *decir - dicho*, *romper - roto*, *escribir - escrito*, *volver - vuelto*, *poner - puesto*, *morir - muerto*, *ver - visto*, *abrir - abierto*, etc. Y los compuestos de los verbos anteriores mencionados: *rehacer - rehecho*, *contrahacer - contrahecho*, *descubrir - descubierto*, *componer - compuesto*, *reponer - repuesto*, *devolver - devuelto*, *imponer - impuesto*, *proponer - propuesto*, *prever - previsto*, etc.

Conviene señalar que los verbos que terminan en *-solver* hacen el participio en *-suelto*: *resolver - resuelto*; *absolver - absuelto*. Además, hay verbos que tienen dos participios: un participio regular y otro irregular. El último pasa a ser un simple adjetivo sin valor verbal. En la siguiente tabla exponemos algunos verbos que tienen dos participios.

Tabla 17. Verbos que tienen dos participios

freír - freído frito	imprimir - imprimido impreso
bendecir - bendecido bendito	maldecir - maldecido maldito
abstraer - abstraído abstracto	atender - atendido atento
concluir - concluido concluso	confesar - confesado confeso
confundir - confundido confuso	convertir - convertido converso
corregir - corregido correcto	despertar - despertado despierto
difundir - difundido difuso	elegir - elegido electo
expresar - expresado expreso	presumir - presumido presunto

fijar - fijado fijo	hartar - hartado harto
teñir - teñido tinto	suspender - suspendido suspenso
sujetar - sujetado sujeto	soltar - soltado suelto
salvar - salvado salvo	proveer - proveído provisto
incluir - incluido incluso	manifestar - manifestado manifiesta

6.2. Características del participio

El participio es la tercera forma no personal del verbo. A diferencia del infinitivo y del gerundio, el participio posee flexión de género y número (*casado/casada; casados/casadas*) y se puede determinar con el artículo (*el creído/los casados*) excepto cuando se construye con el verbo auxiliar *haber* en los tiempos compuestos, en cuyo caso se ha de utilizar el participio en la forma masculina y singular: *Laura ha depositado su tesis, Juan ha perdido su mochila, Ellos han estudiado toda la mañana, He terminado mi trabajo, ¿Has comido la torta?*

6.3. Usos del participio

Como explica Azofra Sierra (2009: 105), “el participio de presente era una forma de la conjugación latina que tenía a la vez carácter verbal y adjetivo, y que en español queda relegada a la categoría nominal, perdiendo su carga verbal”. García, Meilán y Martínez (2014) afirman que sintácticamente el participio se comporta como un adjetivo y concuerda en género y número con el sustantivo al que acompaña. Generalmente tiene el valor pasivo: *Los libros leídos (que han sido leídos)*. Sin embargo, Porto Dapena (1989: 163-164) explica que a nivel semántico algunos participios pueden en ocasiones perder su contenido pasivo y hacerse activo: *Un hombre leído (que lee)*.

De acuerdo con el *Esbozo* de la NGLE (1991: 494), desde el punto de vista de su función adjetival, sintácticamente el participio puede desempeñar las funciones de atributo (*Estoy cansada hoy, La niña está tranquila*) y complemento predicativo (con el verbo *ser* u otros verbos intransitivos como *andar, correr, ir, llegar, quedar, salir, venir*

en oraciones de predicado nominal): *La madre de Juan queda muy satisfecha, María viene cansada.*

Hay dos tipos de participios: participio concertado y participio absoluto (no concertado). El primero funciona como cualquier adjetivo que complementa un nombre: *Los libros vendidos*. Porto Dapena (1989: 165-166) añade que el participio puede funcionar como explicativo y especificativo en construcción conjunta, Por ejemplo, *Los atletas, preparados para la prueba, se dirigieron a la pista* (explicativa), *Los atletas preparados para la prueba se dirigieron a la pista* (especificativa). El participio absoluto no forma parte de la oración principal: *Oídos los ruidos, María empezó a llorar*. Generalmente la frase absoluta con participio desempeña una circunstancia de tiempo: *Pasado el plazo de inscripción, volveré a ponerme en contacto con ustedes*. Matte Bon (1992) especifica que se introduce *una vez* cuando el participio está en las construcciones absolutas: *Una vez abierta la puerta, entró en casa*.

En chino no existe una forma verbal que corresponda al participio en español. En primer lugar, porque en chino la estructura *verbo* + ^{d e} 的 funciona como un determinante adjetival; en segundo lugar, porque los adjetivos pueden desempeñar la función tanto de complemento predicativo como de atributo:

Ejemplo 65: ^{chūshòu} 出售 ^{d e} 的 ^{shū} 书 (Los libros vendidos)

Vender/partícula/libro

Ejemplo 66: ^{w ó} 我 ^{j ī n ti ā n} 今天 ^{h ě n} 很 ^{l è i} 累 (Estoy muy cansada hoy)

Yo/hoy/muy/cansado

De acuerdo con Xu y Zhou (1997), la partícula auxiliar ^{z h e} 着, el indicador de estado continuo, cuando va pospuesta al verbo, en ciertas situaciones corresponde a una frase verbal de participio en español:

Ejemplo 67: 门^{mén} 开^{kāi} 着^{zhe} (La puerta está abierta)

Puerta/abrir/partícula

En esta frase, con el empleo de la partícula 着^{zhe} pospuesta al verbo, estamos convirtiendo al verbo 开^{kāi}(abrir) en un adjetivo para indicar que la puerta está ‘abierta’.

Cuando el participio se construye con el auxiliar *haber* en los tiempos compuestos -como hemos aludido en el apartado 1-, en chino se indica el tiempo y el aspecto mediante partículas verbales. Por lo tanto, se utilizan las partículas 了^{le}, 过^{guò} pospuestas al verbo con el propósito de referirse a los tiempos compuestos:

Ejemplo 68: 我^{wǒ} 吃^{chī} 了^{le} 苹果^{píngguǒ} (He comido la manzana)

Yo/comer/partícula verbal/manzana

Ejemplo 69: 我^{wǒ} 去^{qù} 过^{guò} 法国^{fǎguó} (He ido a Francia)

Yo/ir/partícula verbal/Francia

6.4. Conclusiones

El participio sintácticamente funciona como un adjetivo cuando especifica al sustantivo. Por ello, aunque en chino no existe una forma verbal que corresponda al participio en español, a los estudiantes chinos de ELE no les resulta difícil entender su uso. No obstante, los posibles errores residen, por un lado, en la concordancia incorrecta en género y número entre participio y el sustantivo, de modo es posible que produzcan **(María y Juan) están casado* en lugar de *(María y Juan) están casados*; por otro, a causa de la carencia de conocimientos del participio, los alumnos confunden en ciertas situaciones su uso o su forma con los del gerundio. Es predecible que construyan oraciones erróneas como **He estudiando gramática, conversación y redacción* en lugar

de *He estudiado gramática, conversación y redacción*, **Vivir aquí es más divirtiéndose*, en lugar de *Vivir aquí es más divertido*.

7. Perífrasis verbales

Los infinitivos, gerundios y participios también sirven para formar perífrasis verbales. Sánchez Márquez (1982: 387) señala que las perífrasis “son ‘rodeos’ para completar la conjugación defectiva o deficiente de las lenguas romances y vienen en ayuda del que pretende expresar con sutileza y propiedad la cada día mayor complejidad de la comunicación”. Pottier (1961:194) explica en su artículo titulado “Sobre el concepto de verbo auxiliar” que “auxiliar es todo verbo que es ‘incidente’ de otro verbo en un mismo sintagma verbal”. Este es clave en todas las definiciones de las perífrasis verbales.

Las perífrasis verbales se definen como unidades funcionales formadas por un auxiliar o semiauxiliar con verboide (Yllera, 1980: 15). La perífrasis consiste en el empleo de un verbo auxiliar conjugado, seguido del infinitivo, el gerundio o el participio. Entre la palabra auxiliar y el infinitivo se interpone *que* o una preposición (Gili Gaya, 1981: 105). Los gramáticos han fijado el término perífrasis verbal o frase verbal y han convenido en llamar auxiliar al verbo conjugado [...] (Alcina Franch y Blecua, 1994: 779). La perífrasis verbal es la unión de dos formas verbales, una flexiva y otra no flexiva (infinitivo, gerundio, participio), que se agrupan para construir una secuencia unifuncional (núcleo del predicado) y una sola unidad de sentido (Santana Marrero, 1999: 176).

Los auxiliares son todos los verbos que se combinan con el infinitivo, el participio o el gerundio de otro con el fin de expresar aspectos especiales de la significación del segundo (Alonso y Henríquez Ureña, 1999: 158). La perífrasis verbal es la unión de dos o más verbos que sintácticamente constituyen un solo núcleo del predicado. De ese conjunto verbal, el verbo principal o auxiliado debe ser una forma no personal: infinitivo, gerundio o participio; el otro (u otros) verbo(s) es siempre un mero auxiliar, pero será la forma que podrá conjugarse en todas o algunas de las formas de la conjugación (Gómez Torrego, 1988: 9).

De acuerdo con García, Meilán y Martínez (2004: 110-111), las perífrasis se suelen clasificar en tres grupos según sus significaciones: modales, aspectuales y cuantitativas. Y cada una de estas perífrasis se subdivide a su vez en varios grupos. Las modales se subdividen en obligativas (*Debes comer más verduras*) y de posibilidad (*Debe de estar en su casa*). Las aspectuales se subdividen en cuatro grupos: inminenciales (*Va a tener problemas*), incoativas (*Empecé a estudiar a las dos*), imperfectivas (*Estoy estudiando toda la mañana*) y perfectivas (*Dejó de fumar hace dos meses*). Las cuantitativas se subdividen en reiterativas (*Volví a llamarte a las doce*) y frecuentativas (*Suele levantarse temprano*). Iglesias Bango (1988: 82) señala otra distinción: temporales (ir a, haber de o estar a + infinitivo), modales (poder, deber, tener que + infinitivo, venir + gerundio, etc.), estilísticas (romper + infinitivo, ir a + gerundio, etc.) y aspectuales (acabar, dejar de, echarse a + infinitivo, y casi todas las formadas con gerundio y participio).

Fernández de Castro (1990: 35-40) muestra dos características de las perífrasis verbales: la “inhabilitación del auxiliar para seleccionar sujeto y complementos” y la “pérdida de identidad sintáctica autónoma por parte del derivado verbal (infinitivo, gerundio o participio) integrado en una perífrasis”, ya que en las perífrasis verbales el verbo auxiliar pierde su significado y solo se limita a ser el soporte de morfemas de número, persona, tiempo, modo y aspecto, mientras que el verbo auxiliado contiene toda la parte significativa. El conjunto de los dos verbos funciona como un único núcleo del predicado. Aunque los verbos de una perífrasis forman un solo núcleo del predicado, entre el auxiliar y el auxiliado se pueden introducir adverbios, locuciones adverbiales u otros complementos circunstanciales e incluso el sujeto de la oración, por ejemplo: *Empezó de repente a gritar, ¿Soléis en esta casa comer temprano?*

Según Iglesias Bango (1988: 81), desde el punto de vista sintáctico, para determinar la existencia de una perífrasis verbal, hay que tener en cuenta los siguientes comportamientos: 1) los verbos auxiliares no seleccionan sujetos y complementos, 2) existe identidad de sujetos entre auxiliar y auxiliado, 3) hay imposibilidad de conmutación del auxiliado por una ‘subordinada’ o por un referente pronominal y 4) la transformación interrogativa no afecta al auxiliado.

En chino también existen perífrasis pero su clasificación es totalmente distinta a la de español. De acuerdo con Li y Cheng (2015: 155 - 156), en chino el concepto de sintagma es igual al de perífrasis. Se clasifican en 11 tipos de perífrasis:

- 1) La perífrasis coordinada: ^{pǎo bù / hé / yóu yǒng}跑步/和/游泳 *correr y nadar*
- 2) La perífrasis sujeto-predicado: ^{tā / xué xī}他/学习 *él estudia*
- 3) La perífrasis verbo-objeto: ^{chī / píngguǒ}吃/苹果 *comer manzana*
- 4) La perífrasis endo-céntrica: ^{yīng yǔ / lǎo shī}英语/老师 *profesor de inglés*
- 5) La perífrasis medida-numérica: ^{yī jiān / fáng zǐ}一间/房子 *una habitación*
- 6) La perífrasis complementaria: ^{shuì dé / zǎo}睡得/早 *acostarse temprano*
- 7) La perífrasis de la localidad: ^{fáng zǐ / lǐ miàn}房子/里面 *dentro de la casa*
- 8) La perífrasis apositiva: ^{zhāng píng / jiāo shòu}张平/教授 *catedrático Zhang Ping*
- 9) La perífrasis establecida: ^{zhōng huá / rén mín gòng hé guó}中华/人民/共和国 *La República Popular China*
- 10) La perífrasis preposicional: ^{cháo / nán / kāi}朝/南/开 *conducir hacia el sur*
- 11) La perífrasis de la estructura “的”: ^{tā / gěi wǒ de}他/给/我的 *lo que me ha dado él*

7.1. Perífrasis del infinitivo

Como describe Lamíquiz (1972), existen dos formas de perífrasis verbales de infinitivo. La primera resulta de unir el verbo auxiliar al infinitivo directamente: *Debe ser, Suele venir*; la otra, mediante un nexo preposicional o conjuntivo: *Tengo que salir, Volvió a salir*. Hay que tener en cuenta que un verbo conjugado más un infinitivo no funciona siempre como una perífrasis de infinitivo. Por lo tanto, con el objetivo de reconocer las perífrasis de infinitivo, señalaremos los siguientes cuatro criterios (García, Meilán y Martínez, 2004: 112):

1) Cuando el infinitivo funciona sintácticamente como complemento directo o sujeto con respecto al verbo principal y es conmutable por un pronombre o un sintagma nominal, no existe perífrasis. Por ejemplo: *María necesita presentar la documentación, El abogado prefiere estudiar el caso.* Aquí el infinitivo se puede sustituir por los pronombres *lo, eso*: *María lo necesita, El abogado prefiere eso.* Por el contrario, cuando el infinitivo no se subordina al verbo principal y no funciona como un nombre, hay perífrasis: *María tiene que presentar la documentación, Debemos participar activamente en tu proyecto.*

2) Si el infinitivo es sustituible por el pronombre interrogativo *qué*, no hay perífrasis, pero, al contrario, sí. Por ejemplo, en las oraciones como *Juan necesita presentar un documento, Vine a traeros el pescado* es posible hacer la transformación interrogativa con *qué*: *¿Qué necesita Juan?, ¿A qué viniste?* Pero en oraciones como *Juan puede presentar sus documentos, Ya empiezan a brotar las flores* es imposible la sustitución con *qué*: **¿Qué puede Juan? *¿A qué empiezan las flores?*

3) Si el infinitivo es el único capaz de elegir los complementos, estamos ante una perífrasis, pero no al contrario. En la oración *No dejaron entrar a los chicos*, el verbo conjugado lleva un complemento directo: *a los chicos (No los dejaron entrar)*, por lo que el verbo conjugado *dejar* más el infinitivo *entrar* no constituye una perífrasis verbal; en cambio, en la oración *No pueden admitir chicos*, el sustantivo *chicos* es el complemento de *admitir* y no del verbo *pueden*, por lo que sí constituye perífrasis.

4) El verbo auxiliar de una perífrasis verbal no puede convertirse en pasivo, sólo admite este cambio el infinitivo. Así, en las oraciones *María debe leer la carta, María desea leer carta*, sucede que en la primera resulta imposible su transformación en ** Leer la carta es debido por María*, mientras que en la segunda sí se puede decir *Leer la carta es (algo) deseado por María*. Así pues, en la primera oración hay perífrasis, pero en la segunda, no.

Acerca de los verbos auxiliares en las perífrasis de infinitivo, Hernanz (1980: 417) cita los siguientes: *poder, soler, haber de, deber, deber de, acabar de, tener que, echar (se) a, ir a, romper a, llegar a, tener que, venir a, volver a, ponerse a, cesar de, soler, tardar en, terminar de.*

Fernández de Castro (1990: 51) refiere los siguientes: *aceptar, hacer, permitir, saber, ansiar, intentar, poder, sentir, creer, mandar, pretender, soler, deber, necesitar, procurar, suponer, desear, osar, prometer, temer, dejar (se), parecer, proponerse, esperar, pensar, querer*.

Gómez Torrego (1988), por su parte, señala los siguientes verbos auxiliares con los que es posible construir perífrasis de infinitivo: *ir a; haber de, haber que; tener que; deber y deber de; poder; querer; pensar; venir a; ver de y tratar de; dejar; acertar a; ser de y estar por*. Los de las aspectuales *empezar (comenzar a); ponerse a; meterse a; echarse a; romper a; soltarse a; estar al; estar para; volver a; soler; dejar de; acabar (terminar) de; llegar a y alcanzar a; acabar por y pasar a*.

García, Meilán y Martínez (2004), por su parte, indican los siguientes verbos auxiliares: *acabar de; acabar por; alcanzar a; cesar de; comenzar a; comenzar por; darse a; deber; deber de; dejar de; echar a; echarse a; empezar a; empezar por; haber de; haber que; ir a; liarse a; llegar a; meterse a; parar de; parecer; pasar a; poder; ponerse a; romper a; soler; tardar en; tender a; tener que; terminar de; terminar por; venir a y volver a*.

En la presente tesis solamente nos centramos en los usos de las ocho perífrasis de infinitivo que son muy frecuentes: *ir a; venir a; deber y deber de; haber que; haber de; poder y tener que*.

Ir a + infinitivo

Esta perífrasis es bastante usual y tiene muchos valores:

1) Puede expresar el tiempo del futuro: *Voy a salir con mis amigos el sábado*. A diferencia del futuro simple, Rojo (1974: 91-92) indica que la perífrasis *ir a + infinitivo* se refiere a un ‘futuro próximo’ y con más certeza de realizar el hecho. El futuro simple sólo alude a un acto del futuro y con menos posibilidad de la realización. Hamplová (1968: 212-213) añade que *ir a + infinitivo* en ciertos contextos puede indicar simultáneamente las relaciones temporales, también el inicio de la acción. Bauhr (1989: 102) señala que al utilizar el hablante el futuro simple - *ré*, deja al interlocutor, por

cortesía, una posibilidad de influir en la conducta del hablante; no obstante, el empleo de *ir a + infinitivo* “indicaría que el hablante tiene la intención de realizar la acción de todos modos, sin tener en cuenta lo que pueda opinar el interlocutor”, lo cual expresa la noción “estar a punto de”. Para entender mejor la diferencia que existe entre *ir a + infinitivo* y el futuro simple, veamos los siguientes ejemplos:

- a) *Este año me van a suspender.*
- b) *Dentro de dos años vamos a volver a España.*
- c) *Este año me suspenderán.*
- d) *Dentro de dos años volveremos a España.*

Aunque estas cuatro oraciones se refieren a actos del futuro, las dos primeras expresan una mayor seguridad de realizar las actividades (*suspender, volver*), mientras que en las dos últimas se infiere una menor posibilidad de cumplir los hechos.

2) La perífrasis *ir a + infinitivo* también expresa la de intencionalidad o disposición del sujeto. En ocasiones interviene también un valor volitivo (Gómez Torrego, 1988: 69): *¿Vas a hacerme caso de una vez?* (= *¿Quieres hacerme...?*). *Voy a contaros una de mis canciones* (= *Me dispongo a ...*)

3) En contextos exclamativos, el empleo de la perífrasis *ir a + infinitivo* refuerza una negación con mezcla de sorpresa, extrañeza, rechazo y seguridad del hablante (Gómez Torrego, 1988: 72): *Seguro que hoy llueve / ¡Qué va a llover!* (= *no llueve*). *Tu hijo es un buen estudiante / ¡Qué va a serlo!* (= *no lo es*). Y a veces el uso de esta perífrasis en un contexto exclamativo se suele expresar una actitud de resignación del hablante: *¡Qué le vamos a hacer!*, *¡Qué se le va a hacer!*

Venir a + infinitivo

Gómez Torrego (1988) indica que *venir a + infinitivo* es una semiperífrasis, ya que el verbo auxiliar *venir* mantiene su significado de movimiento y no lo pierde totalmente. Por ejemplo, *Vengo a recoger mi maleta*. En esta oración con el verbo *venir* se añade un cierto matiz intencional. Por lo tanto, esta perífrasis normalmente expresa una modalidad intencional o un valor aproximativo:

- a) *¿Qué vienes a hacer aquí? (= ¿Con qué intenciones vienes aquí?)*
- b) *Este piso viene a valer los diez millones (= Este piso vale aproximadamente diez millones.)*
- c) *Esto viene a ser como una parodia (= Esto es más o menos una parodia.)*

Deber / deber de + infinitivo

La RAE (2010) indica que *deber + infinitivo* significa ‘obligación’. Y la perífrasis *deber de + infinitivo* significa ‘probabilidad, conjetura o posibilidad’: *Tu hijo debe estar en clase (= tiene obligación de estar en clase)*, *Tu hijo debe de estar en clase (= es posible que esté en clase)*. Gómez Torrego (1988: 91) añade que cuando el verbo auxiliar de estas perífrasis está en imperfecto o en condicional simple y en pretérito perfecto simple, se expresa potencialidad o irrealidad dentro de lo desiderativo: *Debías (deberías) decírmelo (todavía me lo puedes decir)*, *Debiste decírmelo (ya no me lo puedes decir)*

Haber que + infinitivo

Haber que + infinitivo se emplea en oraciones impersonales. El verbo auxiliar *haber* solo se conjuga en tercera persona en singular. El valor primordial de esta perífrasis es el valor obligatorio. Por ejemplo, *Hay que respetar las señales de tráfico (= es obligado, necesario, respetar...)*, *Habrà que estar atentos a lo que pueda ocurrir (= será necesario estar atentos...)*. En estos casos su significado equivale a *tener que + infinitivo*. Sin embargo, entre ellos existen ciertas diferencias. De acuerdo con el *Esbozo* de la NGLE (1991: 447), *Tenemos que llegar pronto* puede ser una obligación que se nos impone desde fuera. Pero *Hay que llegar pronto* es una obligación menos conminatoria, como si nosotros mismos nos la hubiéramos impuesto. En ciertas situaciones también se aplica esta perífrasis con el objetivo de emitir una orden, el ruego o el consejo a un interlocutor concreto con el sentido más general e impersonal: *Hay que estudiar más si quieres aprobar el examen (= Estudia más si quieres...)*, *Hay que hacer más deporte, de lo contrario no perderéis peso (= Haced más deporte...)*.

La perífrasis *haber que + infinitivo* se puede emplear en todos tiempos verbales excepto el imperativo. Cuando el auxiliar *haber* va en pretérito imperfecto o condicional

simple y el infinitivo va en compuesto, se expresa un tipo de *reproche* del hablante al interlocutor. Cuando el auxiliar está en futuro, el valor obligatorio se mezcla con un valor expresivo de resignación de la persona que habla (Gómez Torrego, 1998: 81):

- a) *Había que haber estudiado más, ahora no sirve que te lamentes (= Tenías que haber estudiado más...)*
- b) *¿Vas a ir a ver a tu esposa?*
- c) *Habrà que ir (¡Qué remedio! No hay otra solución)*

Haber de + infinitivo

Según el *Esbozo* de la NGLE (1991) y Gómez Torrego (1988), esta perífrasis es la más antigua y hoy se percibe como más literaria. Su origen procede de latín *amare + habeo* y se utiliza generalmente en el lenguaje culto. En comparación con *haber que + infinitivo*, en ciertas ocasiones *haber de + infinitivo* se aproxima a una intención de realizar algo: *Si le llamas por teléfono, ha de darte una sorpresa*. Por otro lado, la perífrasis con *haber de* también se emplea con el fin de expresar probabilidad: *María ha de estar muy contenta*.

Poder + infinitivo

Como describe Gómez Torrego (1988), la construcción *poder + infinitivo* presenta tres significados muy distintos: el de posibilidad, el de capacidad y el de permiso, por ejemplo: *Más tarde puede nevar (= Es posible que nieve)*, *Puedo hacer mi trabajo bien (= Estoy capacitada para hacer bien mi trabajo)*, *¿Puedo sentarme aquí? (= ¿Me permites sentarme...?)*.

En primer lugar, es fundamental el valor de posibilidad de esta perífrasis verbal. En ciertas situaciones *poder + ser* equivale a un adverbio o una locución adverbial, pero *ser* es prescindible: *Puede (ser) que llueva (= Posiblemente (es posible que) llueva)*, *Puede (ser) que gane el Barcelona (= Tal vez gane el Barcelona)*

En segundo lugar, la noción de capacidad de *poder + infinitivo* también es primordial. En este caso, la perífrasis equivale a estructuras como *ser capaz de* o *estar*

capacitado/a para hacer algo (Gómez Torrego, 1988: 95): *¿No sabes que te puedo castigar cuando quiera?* (= *Que estoy capacitado para..., Que soy capaz de...*). *Lo que yo puedo hacer es darte algo de comida* (= *Para lo que yo estoy capacitado es...*).

Por último, la noción de ‘permitir’ de esta perífrasis también se utiliza mucho en la vida cotidiana. Es decir, el hablante pide permiso al oyente con humildad para hacer algo: *¿Puedo salir de aquí?*, *¿Puedo quedarme en casa?* Además, la perífrasis *poder + infinitivo* se emplea también en contextos de carácter conativo o apelativo, bien para pedir algo con respeto o bien para recriminar algo al oyente. Concretamente, cuando el auxiliar *poder* va en condicional simple o pretérito imperfecto, se utiliza para pedir algo con mayor respeto: *¿Podía / Podría decirme dónde está la estación de autobuses?* Y con valor recriminatorio: *¡Puedes dejar de fumar de una vez!* (= *No fumes*).

Tener que + infinitivo

Esta perífrasis está formada por el verbo auxiliar *tener* y el nexo *que* más el infinitivo. Su valor fundamental es expresar el modo obligatorio o de necesidad ineludible. En español existen las siguientes perífrasis que manifiestan el valor obligatorio:

Haber de + infinitivo: *Ha de premiar tu buen comportamiento.*

Haber que + infinitivo: *Hay que limpiar la casa.*

Tener que + infinitivo: *Tengo que marcharme a las diez.*

Deber + infinitivo: *Debo trabajar más.*

Tradicionalmente los manuales de gramática española para extranjeros presentan juntos *tener que + infinitivo* y *deber + infinitivo*. Pero Matte Bon (1992: 136) especifica que con *tener que + infinitivo* el hablante presenta la necesidad de la relación entre sujeto y predicado como si no dependiera de él sino de la situación, mientras que con *deber + infinitivo*, la reconoce plenamente como algo que dice la otra persona o que proviene del otro. Por ejemplo, *Si quieres llegar a tiempo, tienes que tomar un taxi*, *No debes decir estas cosas*. Gómez Torrego (1988: 84) afirma que la perífrasis con *deber* expresa sobre todo una obligación moral mientras que con *tener*, una necesidad ineludible. Por ejemplo, *El profesor tuvo que castigarme porque no estudié* / *El profesor debió*

castigarme porque no estudié. Es evidente que la primera oración significa que el hecho de castigar ha sido realizado *porque el profesor se vio obligado a castigarme.* Pero en la segunda oración, el castigo el profesor no llegó a hacerlo: *El profesor debería haberme castigado, pero no lo hizo.*

Aparte el valor obligatorio o de necesidad, en ciertos contextos *tener que + infinitivo* contiene un valor expresivo de reproche o lamentación por parte del hablante y normalmente se emplea junto con el adverbio *siempre* u otras locuciones adverbiales: *¿Es que siempre tengo que hacer los deberes domésticos yo?, ¡Siempre tienes que ser tú el que dé la cara!* (Gómez Torrego, 1988: 83). Igual que *haber que + infinitivo*, que expresa la probabilidad, la perífrasis *tener que + infinitivo* a veces también emite la posibilidad: *Por la hora que es, tu padre ya tiene que haber llegado, Tienen que ser cerca de las tres (horas).*

7.2. Perífrasis del gerundio

Una perífrasis de gerundio es la combinación de un verbo conjugado (el auxiliar) con un gerundio (el auxiliado). Estos dos elementos forman una sola unidad verbal. Al igual que en las perífrasis de infinitivo, un verbo conjugado y un gerundio que están contiguos no siempre funcionan como una perífrasis. Con el objetivo de reconocer las perífrasis de gerundio, señalaremos los siguientes cuatro criterios:

1) Cuando el gerundio está subordinado al verbo auxiliar y funciona como complemento circunstancial de modo, en este caso, no hay perífrasis. Por ejemplo: a) *María está llamando a su marido.* b) *Sigo trabajando.* c) *Juan escribió la carta muy triste pensando en su madre.* En las dos primeras oraciones, los gerundios *llamando*, *trabajando* no están subordinados a los verbos conjugados *está* y *sigo*. Los dos elementos son independientes y constituyen un único núcleo verbal. En cambio, en la tercera oración no existe una perífrasis, ya que el verbo personal *escribió* funciona como un verbo pleno.

2) Según García, Meilán y Martínez (2004: 115), si hay una perífrasis, “no pueden desdoblarse el verbo auxiliar y el auxiliado en dos oraciones con verbo personal. En caso contrario, cuando el verbo auxiliar y el gerundio pueden sustituirse por sendas

oraciones, no hay perífrasis”: *Estoy estudiando* / **Estudio cuando estoy*, *Come hablando* / *Come mientras habla*.

3) Cuando hay una perífrasis, el gerundio se puede interrogar con *qué* y la forma *haciendo*. Cuando no la hay, se interroga con *cómo*: *Está estudiando* / *¿Qué está haciendo?*, *Laura viene hablando* / *¿Cómo viene Laura?*

4) Si hay una perífrasis, el pronombre *lo* puede ir delante del verbo conjugado o detrás del gerundio. Cuando no la hay, el pronombre solo puede ir detrás del gerundio: *La estoy buscando* / *Estoy buscándola*, *Estudia haciendo ruido* (**Lo estudia haciendo*).

Yllera (1999: 3393) apunta tres criterios para comprobar la existencia de una perífrasis de gerundio: 1) que el gerundio posea carácter verbal y no adverbial o adjetival; 2) que coincida el sujeto del gerundio con el sujeto del auxiliar; y 3) que no existan complementos que modifiquen exclusivamente al auxiliar.

Con respecto al significado de la perífrasis de gerundio, de acuerdo con García, Meilán y Martínez (2004: 114), el conjunto de la perífrasis de gerundio presenta la acción en su transcurso. Cabe mencionar que en algunas perífrasis los verbos auxiliares pierden totalmente su significado originario mientras que en otras lo conservan. Pero, de todas formas, el conjunto de la perífrasis lleva el valor durativo o progresivo.

Se da menos la perífrasis de gerundio que la de infinitivo. Fernández de Castro (1990: 81) refiere los siguientes verbos auxiliares en las perífrasis de gerundio: *acabar*, *ir*, *salir*, *andar*, *llevar*, *seguir*, *estar*, *quedar (se)*, *venir*. Yllera (1999: 3396) indica que hay dos criterios con los que se puede determinar el número de las perífrasis de gerundio: los criterios semánticos (pérdida del sentido ‘propio’ del auxiliar) y los criterios sintácticos. García, Meilán y Martínez (2004: 115) afirman que el número de las perífrasis de gerundio depende de los distintos criterios establecidos por los diferentes gramáticos: algunos utilizan un criterio semántico y consideran que hay perífrasis cuando el verbo auxiliar ha perdido (en todo o en parte) el significado que tiene cuando va solo. Según este criterio, los verbos auxiliares existentes son *estar*, *andar*, *ir*, *venir*, y *llevar*. Otros gramáticos aplican criterios sintácticos y señalan como característica de las perífrasis la ausencia de autonomía de los componentes. En este

sentido, aparte de los auxiliares que hemos mencionado, añaden otros como *acabar*, *comenzar*, *continuar*, *empezar*, *seguir* y *terminar*, pero excluyen *quedar(se)* y *salir*, considerados perífrasis por muchos gramáticos. En el presente trabajo presentaremos las perífrasis de gerundio más frecuentes: *estar + gerundio*, *ir + gerundio*, *venir + gerundio*, *llevar + gerundio* y *andar + gerundio*.

Estar + gerundio

Esta perífrasis es muy utilizada en la vida cotidiana. Gómez Torrego (1988: 140) indica los siguientes valores de esta perífrasis:

- 1) Aspecto durativo con límites amplios: *Estoy estudiando filología china en Beijing*, *Estuve estudiando filología china en Beijing*.
- 2) Aspecto durativo con límites más estrechos. Se utiliza especialmente para referirse a los procesos de duración corta y concreta. En este contexto, *estar + gerundio* es compatible con los tiempos puntuales como *ahora*, *en este momento*, etc.: *Ahora estoy comiendo*, *En este momento te estoy escribiendo una carta*.
- 3) Aspecto distributivo, reiterativo y frecuentativo del valor prorrogativo: *Se está yendo mucha gente de la ciudad*, *Últimamente, están llegando al pueblo personas extrañas*.
- 4) Aspecto incoativo y progresivo. Se expresa una acción que todavía no ha ocurrido por el carácter anticipador e inminente, pero el hablante ve algo que está ocurriendo: *Vámonos*, *que estoy llegando tarde a la clase*, *Dentro de unos minutos estoy saludándote en la tele*.
- 5) Valores expresivos como en el apelativo. En este caso, el hablante anticipa en su imaginación el plano real, pero posterior al cumplimiento de la acción: *¡Ya se lo estás diciendo a tu padre!*
- 6) Anticipación al presente de una acción futura: *El próximo año, por estas fechas, estoy trabajando en París*.

Desde el punto de vista del uso con distintos tiempos, Gómez Torrego (1988: 140) e Yllera (1999: 3402) señalan que *estar + gerundio* es la perífrasis de gerundio más empleada. La perífrasis *estar + gerundio* puede utilizarse en todos los tiempos de indicativo, subjuntivo y en condicional excepto el imperativo:

- 1) Cuando el auxiliar *estar* va en presente de indicativo, la perífrasis demuestra una acción en el presente actual de la enunciación sin indicar su comienzo o su fin: *Ahora estamos estudiando para el examen de mañana, Estoy lavando la ropa*. Si se aparecen términos que indican un período determinado, en ciertas ocasiones también se expresan acciones habituales: *Estos días estás bebiendo muchísimo*.
- 2) Cuando el verbo *estar* va en tiempo imperfectivo, es muy habitual emplear la perífrasis con un adverbio o complemento de tiempo como *en aquel momento, en aquel día, entonces*, etc.: *En aquel entonces Juan estaba estudiando filología inglesa*. Asimismo expresa frecuentemente la acción en desarrollo coincidiendo con el otro evento que tiene el carácter más puntual y normalmente va introducida por *cuando*: *Laura se estaba tumbando en el sofá cuando salió Juan*.
- 3) Cuando *estar* va en tiempo perfectivo (perfecto simple o perfecto compuesto), la perífrasis indica una acción en su transcurso o desarrollo: *He estado viviendo en este barrio*.
- 4) Cuando el auxiliar *estar* aparece en pretéritos indefinidos o pretéritos perfectos compuestos, se conjuntan el valor imperfectivo del gerundio con el perfectivo del auxiliar: *Estuve estudiando todo el día*.

Yllera (1999: 3408) añade que con *ya* y el auxiliar *estar* en presente de indicativo se puede expresar una orden, se refuerza el mandato empleando una fórmula que expresa la acción ya en curso: *¡Ya está estudiando tan pronto!, ¡Ya estás empezando a quejarte otra vez!* De acuerdo con Gómez Torrego (1988), *estar* + *gerundio* tiene una relación estrecha con otras perífrasis. Por ejemplo, cuando *estar* va en presente o imperfecto, se expresa una acción que se desarrolla desde el pasado. En este caso, *estar* + *gerundio* se parece a *llevar* + *gerundio*: *Hace dos meses que lo están arreglando / Llevan dos meses arreglándolo*. Cuando *estar* + *gerundio* acompaña a los adverbios *todavía* o *aún*, se aproxima a *seguir* + *gerundio*: *¿Todavía estás limpiando la casa? / ¿Sigues limpiando la casa?* Y cuando la perífrasis *estar* + *gerundio* acompaña al adverbio *ya*, también se puede intercambiar con *ir* + *gerundio*: *Ya está llegando el agua al cuarto piso / Ya va llegando el agua al cuarto piso*.

Generalmente el auxiliado de la perífrasis *estar* + *gerundio* puede ser casi todos los tipos de verbos excepto los siguientes (Yllera, 1999: 3411-3412): 1) Verbos modales

y frequentativos (*soler*): **Estás soliendo perder mucho tiempo*. 2) Verbos que designan cualidades, por ejemplo, *tener* cuando indica posesión: **Está teniendo mucho dinero*, **Están teniendo mucho éxito con esta obra*. 3) Verbos que designan ‘estados’ intelectuales (*conocer*, *saber*, *creer*, etc.) y emocionales (*querer*³⁷, *amar*, *odiar*, *importar*, etc.): **Estoy sabiendo*. No obstante, estos verbos admiten una actualización intensiva, sobre todo con un valor progresivo o incoativo-progresivo: *Lo estoy conociendo mucho mejor*, *Está sabiendo demasiado*.

Ir + gerundio

Como describe Gómez Torrego (1988: 161), el valor primordial de esta perífrasis es el progresivo, es decir, la idea de una acción que se va desarrollando gradualmente, progresivamente, ya sea en una perspectiva ascendente o descendente: *Va habiendo cada vez más problemas*, *Hay que ir superando estos problemas para que no acaben con uno*. Cabe subrayar dentro del valor progresivo que *ir + gerundio* también expresa el frequentativo, distributivo o reiterativo: *De vez en cuando se iba partiendo alguna rama del árbol*.

Como todas las perífrasis de gerundio, *ir + gerundio* tiene el valor durativo. Según Yllera (1999: 3412), esta perífrasis añade “una visión ‘prospectiva’, a partir del tiempo del auxiliar, ‘progresiva’ y ‘gradual’ [...], se acompaña de locuciones o adverbios *poco a poco*, *paso a paso*, *progresivamente*, etc.”: *Con el tiempo se le iba pasando el mal humor*. Además, en determinados contextos, especialmente con el adverbio *ya*, la perífrasis *ir + gerundio* destaca un matiz incoativo-progresivo: *Ya te va entrando el sueño*, *Ya se va convenciendo*.

Venir + gerundio

Esta perífrasis expresa una acción en curso que parte de un punto anterior y se dirige a un punto coincidente con la época temporal designada por el auxiliar (Yllera, 1999: 3415). Por su parte Gómez Torrego (1988: 167) señala que *venir + gerundio* suele indicar una acción durativo - progresiva que se extiende desde un pasado hasta la zona espacio - temporal en que se encuentra el hablante y que normalmente se usa con los

³⁷ Cuando el verbo *querer* significa ‘amar’, ‘no desear’, ‘pretender’ e ‘intentar’.

adverbios temporales como *desde hace mucho tiempo, hace unos días, en los últimos años, hasta ahora, etc.*: *Juan viene explicándote desde que cerraste la puerta*. Por ello, la perífrasis *ir + gerundio* con *venir + gerundio* presenta una perspectiva contraria, ya que la primera expresa un movimiento que se desarrolla desde el tiempo del hablante hacia el futuro y la segunda parte de un tiempo anterior hacia el espacio-tiempo del hablante: *La tormenta ya se va alejando / La tormenta ya se viene acercando*. El otro valor de esta perífrasis es el aproximativo. En este caso, *venir + gerundio* no conserva el concepto de progresión de una acción verbal y equivale a *venir a + infinitivo*: *Viene habiendo unas doscientas personas en el teatro (= Viene a haber unas doscientas...)*. *Esto viene costando alrededor de cien mil pesetas (= Esto viene a costar...)*

Llevar + gerundio

Esta perífrasis expresa el desarrollo de una acción iniciada en el pasado que continúa en el presente: *Llevo estudiando español cinco años*. También es posible usarla en un determinado tiempo que indica su inicio de la acción y no su duración: *Llevo estudiando el inglés desde los cinco años*. Conviene destacar que es imposible emplear esta perífrasis en tiempos perfectivos (perfecto simple o tiempos compuestos) e imperativo u oraciones pasivas, sólo puede emplearse con tiempos imperfectivos: **Llevé estudiando desde las ocho, Llevaba estudiando desde las ocho*.

Los otros valores que poseen esta perífrasis son el valor puntual o perfectivo y el valor de tipo frecuentativo o iterativo en ciertas situaciones: *Llevo viajando a España todos los veranos por lo menos seis años, Llevo viendo las noticias a las siete de la mañana dos años*. Para negar la acción de la perífrasis, hay que acudir a *llevar + sin + infinitivo*, porque si añadimos directamente la palabra negativa *no*, la negación sólo afecta al complemento temporal: *Sandra no lleva un día estudiando (Lleva dos horas o tres días estudiando Sandra), Sandra lleva un día sin estudiar*.

Andar + gerundio

Esta perífrasis también tiene el valor durativo y frecuentativo. Algunas veces indica una acción que es más prolongada que *estar + gerundio*: *Siempre andas enamorándote de los chicos tontos*. Yllera (1999: 3418) especifica que *andar + gerundio* puede expresar

una acción en desarrollo (*¡Ahora andas jugando en vez de estudiar!*), una sucesión de acciones reiteradas (*Andan preguntando a todo el mundo*), una iteración hiperbólicamente continua (*¡Siempre andas criticando a los demás!*) e incluso una acción progresiva (*Anda aficionándose a la bebida*). Gómez Torrego (1988) insiste en que, en comparación con *estar* + *gerundio*, la perífrasis *andar* + *gerundio* siempre produce efectos de *desazón*, *ironía* y *ansiedad*: *Andas preocupándote toda la mañana, Tu madre anda buscándote por todas las calles*.

7.3. Perífrasis del participio

Muchos gramáticos consideran que no existen perífrasis verbales de participio ya que es muy difícil definir el esquema perifrástico y la construcción sintáctica. Algunos de ellos señalan que sólo los tiempos compuestos *haber* + *participio* forman una perífrasis. Por el contrario, otros lingüistas aportan una serie de verbos auxiliares de perífrasis con participio.

En cuanto al número de perífrasis de participio, según la RAE (2010), los posibles auxiliares son *estar*, *tener* y *llevar*. Gómez Torrego (1988) expone las perífrasis de participio con los auxiliares *ser*, *estar*, *ir*, *tener*, *llevar*, *dejar* y *quedar*. García, Meilán y Martínez (2004) indican que pueden considerarse los verbos auxiliares *dejar* y *tener* a medio camino entre la perífrasis y la construcción sintáctica. Mientras, Yllera (1999: 3425) afirma que existen dos tipos de verbos auxiliares que pueden formar perífrasis de participio (verbos de carácter intransitivo *estar*, *ir* + *participio*) y verbos de carácter transitivo (*tener*, *llevar* + *participio*).

Con respecto al valor de la perífrasis de participio, Yllera (1999: 3424) indica que expresa el resultado de un proceso previo o simultáneo al tiempo expresado por el auxiliar (aspecto ‘perfectivo - resultativo’). En la presente tesis nos ocupamos de las perífrasis *ser* + *participio*, *estar* + *participio*, *tener* + *participio* y *llevar* + *participio*.

Ser + *participio*

Esta perífrasis es una construcción pasiva perifrástica. Normalmente se forma con el participio de verbos transitivos. Su esquema es *sujeto paciente* + *ser* + *participio* + *por*

/ *de* + *agente*. Aquí el sujeto paciente puede ser animado o inanimado. Cabe destacar que el participio tiene que concordar con el sujeto paciente en género y número. El agente se puede omitir, pero si necesita expresarlo, es necesario introducirlo a través de la preposición *por* o a veces *de*: *Mi bicicleta fue robada ayer*, *El lago fue ensuciado por los pueblerinos*. En ciertas ocasiones, el agente también puede alternar con los adverbios: *Mi profesor fue conocido universalmente*. La pasiva perifrástica *ser* + *participio* se utiliza poco en el lenguaje coloquial, puesto que la tendencia actual es usar más las pasivas reflejas o de las impersonales con *se*. Además, la pasiva con *ser* se usa más en pasado y en futuro que en presente y mucho más en terceras personas que en primeras o segundas.

Estar + *participio*

La RAE (2010) explica que la perífrasis *estar* + *participio* designa el estado resultante de una acción o de un proceso y generalmente corresponde a un predicado de realización. Cabe mencionar que, al igual que *ser* + *participio*, el participio de *estar* + *participio* también tiene que concordar en número y género con el sujeto de *estar*. Gómez Torrego (1988) dice que esta perífrasis posee siempre carácter pasivo. Sin embargo, Yllera (1999: 3429) insiste en que con *estar* + *participio* se expresa un estado resultante de una acción pasiva o media, mientras que *ser* + *participio* expresa la acción pasiva y que la perífrasis *estar* + *participio* en tiempo simple corresponde a *ser* + *participio* en tiempo compuesto: *Está construido el edificio* / *Ha sido construido el edificio*.

Hay que tener en cuenta que no todos los verbos permiten la construcción *estar* + *participio*. Según la RAE (2010: 554), la mayor parte de los verbos pronominales que denotan algún cambio de estado admiten esta perífrasis, sea de naturaleza física (*estar parado* / *tumbado*) o emocional (*estar sorprendido* / *preocupado*). En cambio, los verbos transitivos que expresan actividades (es decir, acciones no delimitadas) no permiten visualizar el estado resultante. Por lo tanto, no admiten *estar* + *participio* en la siguiente construcción: **La puerta del comisario está empujada por los voluntarios*. Yllera (1999: 3430) añade que *estar* + *participio* no se emplea con verbos permanentes

que expresan un estado anímico³⁸: **Está odiado / amado / querido*. Con respecto al empleo del tiempo de la perífrasis *estar + participio*, normalmente se utiliza en presente e imperfecto de indicativo. Pero también existen situaciones con *estar* en tiempos perfectivos, tanto perfecto simple como perfecto compuesto. En tal caso, destaca la duración del estado: *La región estuvo ocupada por un pueblo desconocido* (Yllera, 1999: 3430).

Tener + participio

Se distinguen dos usos de *tener + participio*: “en el primero se expresa la consecución de un evento o el término de un estado de cosas, [...] en el segundo, más propio de la lengua coloquial, se presenta la acción como frecuentativa” (RAE, 2010: 555): *Ya tengo alquilado mi piso, Lo tengo probado miles de veces*. Gómez Torrego (1988: 192) confirma que el valor fundamental de esta perífrasis es perfectivo - acumulativo de un estado alcanzado y repetitivo o de insistencia, como en *Tengo corregidos ya veinte exámenes, sólo me quedan diez, Te lo tengo advertido*. En ciertos casos *tener + participio* es la forma activa correspondiente a *estar + participio*: *Tengo escritas ya treinta páginas / Treinta páginas están escritas*. Sin embargo, se utiliza mucho más *estar + participio* que *tener + participio*.

Llevar + participio

Esta perífrasis presenta un valor acumulativo (continuativo) y exige un complemento directo cuantificado. Y frecuentemente se emplea con complementos temporales como *hasta ahora, hasta este momento, de momento, etc.*: *Llevo recorridos diez kilómetros hasta ahora*. En muchos casos es conmutable con *tener + participio*: *Ya llevo recorridos diez kilómetros / Tengo ya recorridos diez kilómetros*. De acuerdo con la RAE (2010: 555), *llevar + participio* se utiliza con dos interpretaciones. En primer lugar, se construye con verbos que denotan eventos delimitados: *Llevo cinco páginas escritas*; en segundo lugar, se combina con participios de verbos que expresan contacto o vinculación como *asociado, emparejado, etc.*

³⁸ Según Xu y Zhou (1997: 108), los verbos de estado anímico son aquellos que expresan acciones relacionadas con el estado de ánimo o el estado fisiológico del sujeto. Por ejemplo, los verbos 愛 (^{à i}amar), 想念 (^{xiǎngniàn}añorar), 明白 (^{míngbái}entender), etc.

7.4. Conclusiones

Antes que nada, subrayamos de nuevo que, debido a la gran distancia que media entre el español y el chino, no existe una equivalencia perfecta entre las dos lenguas. En chino no hay un tipo de perífrasis que corresponda a la perífrasis verbal del español. En nuestra opinión, a nivel sintáctico el tipo de la estructura oracional ^{liándòngshì}连动式 se asimila a la perífrasis verbal en español. Li y Cheng (2015: 477) indican que ^{liándòngshì}连动式 es la unión de dos o más verbos que sintácticamente constituyen un solo núcleo del predicado. A diferencia del español, debido a la carencia de la flexión verbal los verbos chinos, la estructura de ^{liándòngshì}连动式 consiste en unir dos o más verbos en infinitivo:

Ejemplo 70: ^{wǒ qù mǎi shū}我去买书 (Voy a comprar libro)

Yo/ir/comprar/libro

Lü (1999: 375) y Song (2002: 125) señalan dos características de ^{liándòngshì}连动式. En primer lugar, los dos o más verbos comparten un mismo sujeto; en segundo lugar, entre ellos no se pone coma (,) ni pausa. Li y Cheng (2015) añaden que cada uno de los verbos en ^{liándòngshì}连动式 puede llevar un complemento:

Ejemplo 71: ^{tā qí zìxíngchē qù gōngyuán}他骑自行车去公园

Él/ montar/bicicleta/ir/parque

Él se va al parque montando la bicicleta

Sin embargo, según Ding (2014: 160), aunque los dos o más verbos en ^{liándòngshì}连动式 son independientes, semánticamente hay entre ellos relaciones de finalidad, de modo, de causa, etc.:

Ejemplo 72: 他去西班牙旅行 (Él se va a España para viajar)

Él/ir /España/viajar

Ejemplo 73: 我们用西班牙语说话 (Hablamos en español)

Nosotros/usar/español/hablar

Cabe destacar que el orden de los dos o más verbos en 连动式^{liándòngshì} no se puede cambiar porque, de lo contrario, se modifica el significado o se pierde el sentido de la estructura:

Ejemplo 74: 我去房间叫他

Yo/ir/habitación/llamar/él

Voy a la habitación para llamar a él

Ejemplo 75: 我叫他去房间

Yo/llamar/él/ir/habitación

Llamo a él para ir a la habitación

Asimismo, en la parte de la clasificación de verbos, hemos mencionado la existencia de los verbos de voluntad, obligación y de posibilidad o verbos modales³⁹ en chino. De acuerdo con Xu y Zhou (1997), los verbos modales son aquellos que se utilizan delante de un verbo o adjetivo y que expresan la voluntad, la obligación o la posibilidad de hacer algo. Los principales son 能/可以^{néng kě yǐ} (poder), 要^{yào} (querer, haber que)

³⁹ En *Chino Moderno* (Huang y Liao, 2002) se los denomina “verbos modales”. En *gramática china* (Xu y Zhou, 1997) se los define “verbos de voluntad, obligación y de posibilidad”. En *Gramática de Chino para Extranjeros* (Li y Cheng, 2015) se los llama “verbos auxiliares”, pero no es el mismo concepto de los verbos auxiliares del español.

y ^{yīnggāi yīngdāng} 应该/应当 (*deber*). En nuestra opinión, semánticamente la estructura *verbos modales* + *otro verbo pleno* se asimila a la perífrasis verbal en español:

Ejemplo 76: ^{tā xīwàng lái} 他希望来 ^{lái xībānyá} 来西班牙 (Él desea venir a España)

Él/desear/venir/España

Al igual que las perífrasis *deber / tener que + infinitivo* y *haber que + infinitivo* en español, en chino, según Xu y Zhou (1997: 109), los verbos de obligación también pueden indicar que dicha obligación es o bien del propio sujeto o bien de cualquier otra persona:

Ejemplo 77: ^{nǐ} 你 ^{yīnggāi} 应该 ^{gàosù wǒ shìshí} 告诉我事实

Tú/tener que (deber)/decir/yo/verdad

Tienes que (Debes) decirme la verdad

Ejemplo 78: ^{yīngdāng} 应当 ^{àihù} 爱护 ^{gōnggòng} 公共 ^{cáiwù} 财物

Haber que/proteger/público/bienes

Hay que proteger los bienes públicos. (Xu y Zhou, 1997: 109)

En resumen, desde nuestro punto de vista, la perífrasis verbal en español sintácticamente se parece a la estructura ^{liándòngshì} 连动式 en chino y semánticamente se asimila el significado de la estructura *los verbos modales + verbos plenos* en chino. Sin embargo, por la carencia de flexiones morfológicas de los verbos chinos, el chino no sirve como una transferencia positiva en el aprendizaje de las perífrasis verbales para los alumnos chinos de ELE. Por ejemplo, el esquema de la pasiva perifrástica *ser +*

participio corresponde a la estructura de construcción pasiva en chino *sujeto paciente* +

^{bèi}被⁴⁰ + (*agente*) + *verbo* + *adjuntos*. Las dos estructuras son muy distintas:

Ejemplo 79: ^{huì yì}会议 ^{bèi}被 ^{qǔ xiāo}取消 ^{le}了

Reunión/marcador de pasiva/cancelar/partícula verbal

La reunión ha sido cancelada

Ejemplo 80: ^{wǒ}我 ^{bèi}被 ^{lǎo shī}老师 ^{pī píng}批评 ^{le}了

Yo/marcador de pasiva/profesor/criticar/partícula verbal

Fui criticada por el profesor

Así pues, por un lado, los estudiantes chinos aprenden de memoria los usos de las perífrasis verbales frecuentes y no comenten muchos errores, como el empleo de *estar* + *gerundio*, *tengo que* + *infinitivo*, *estar* + *participio*, etc. Por otro lado, algunos alumnos chinos confunden la perífrasis de gerundio y la de participio. Por ejemplo, es posible que produzcan **Estoy aprendido la gestión administrativa* en lugar de *Estoy aprendiendo la gestión administrativa*.

8. Conclusiones generales del estudio comparativo

Por medio del análisis comparativo entre el verbo chino y el verbo español, hemos encontrado ciertas similitudes y diferencias. En cuanto a las semejanzas, se pueden extraer las siguientes conclusiones:

- 1) Semánticamente, los verbos chinos y los verbos españoles se definen como las palabras que expresan acciones, actividades mentales, estados, cambios, etc.
- 2) Sintácticamente, tanto los verbos españoles como los verbos chinos funcionan como núcleo del predicado en un enunciado.

⁴⁰ Es el marcador de la pasiva en chino. También existen otros tales como ^{jiào}叫, ^{ràng}让, ^{gěi}给.

3) Los verbos de las dos lenguas pueden llevar complemento directo y complemento indirecto.

4) En chino, aunque la clasificación del verbo ^{shì}是(*ser*) es polémica, como en español, ^{shì}是(*ser*) también puede funcionar como un verbo copulativo ya que une el sujeto con el predicado.

5) En español los infinitivos son invariables, es decir, son palabras fijas y no se pueden conjugar. Los verbos chinos también son invariables y no tienen flexión.

6) En determinados contextos, los infinitivos españoles y los verbos chinos funcionan como un sustantivo y desempeñan la función de sujeto, atributo y complemento directo.

7) Tanto en español como en chino se pueden añadir adverbios negativos antes del verbo, pero después del sujeto para negar una oración.

Con respecto a las diferencias, se puede llegar a las siguientes conclusiones:

1) La diferencia fundamental entre los verbos de ambas lenguas consiste en que formalmente los verbos españoles son flexivos, al contrario que los verbos chinos, que son palabras fijas, es decir, no tienen cambios morfológicos.

2) En chino el tiempo y el aspecto se indican mediante el uso de partículas verbales o de adverbios, mientras que los verbos españoles reflejan el tiempo, el modo, el aspecto y la persona en los morfemas flexivos.

3) Debido a su flexión, los verbos en español, cuando discriminan personas, no necesitan explicitar el sujeto, mientras que en chino el sujeto es imprescindible y no se puede omitir.

4) En español los dos verbos copulativos principales *ser*, *estar* aparecen en las oraciones, pero en chino, cuando el predicado es adjetival, no se pone el verbo copulativo.

5) El infinitivo, el gerundio y el participio son formas no personales en español. El verbo chino es una palabra fija y no hay formas que equivalgan al gerundio y participio.

6) La clasificación de las perífrasis de las dos lenguas es totalmente distinta. En chino se clasifican 11 tipos de perífrasis, pues equivalen a cualquier tipo de sintagma en español.

7) Debido a que la lengua china se caracteriza por un alto grado de coincidencia de clases, los verbos chinos se pueden interpretar como sustantivos dependiendo del contexto, es decir, formalmente un mismo carácter chino sin ser modificado puede ser interpretado como un sustantivo.

Por todo ello, después del análisis comparativo de los verbos entre ambas lenguas, las conjugaciones verbales y las formas no personales son los principales escollos en el aprendizaje del español para los alumnos chinos de ELE. En el siguiente capítulo expondremos el resultado del análisis de entrevistas orales con un doble objetivo: en primer lugar, verificar los posibles errores que hemos expuesto; en segundo lugar, detectar otras dificultades con los verbos que se van a presentar en el análisis.

CAPÍTULO III. ANÁLISIS DE ENTREVISTAS ORALES

1. Diseño de la entrevista

Con el propósito de comprobar las dificultades previstas y detectar otros errores con los verbos de los estudiantes procedentes de China durante el estudio de la lengua española, en este apartado vamos a aplicar la metodología de AE. En la presente tesis hemos optado por elaborar entrevistas orales como nuestro corpus puesto que, a diferencia de los test gramaticales, que obligan a los alumnos a poner determinados verbos o determinadas formas verbales, las respuestas de las entrevistas orales son abiertas y los informantes las contestan de forma libre utilizando los verbos en contexto sin ninguna presión.

Hemos realizado 55⁴¹ entrevistas orales a estudiantes chinos de Salamanca. De ellos, 22 estudian español en una academia de idiomas, 11 están matriculados en un grado, 7 están cursando el máster, 11 están en el programa de intercambio entre su universidad en China y la Universidad Pontificia de Salamanca y otros 4 están preparando el doctorado.⁴²

Las entrevistas orales han sido elaboradas a través de grabaciones con diez preguntas que detallamos a continuación. Hay que mencionar que las preguntas preparadas son fáciles y comunes para todos los entrevistados y que probablemente ya las han respondido en repetidas ocasiones durante la estancia de estudio en España, lo cual, es de suponer, les facilita mucho el proceso de discurso. Teniendo en cuenta el nivel de los informantes, intervenimos de vez en cuando para animar la producción del discurso.

⁴¹ Se explica más adelante el nivel de dominio del español de nuestros informantes.

⁴² Los que están en el grado son: Ren (Grado en Asia oriental), Luna (Grado en Administración y Dirección de Empresas), Lee (Grado en Gestión Administrativa), Catalina (Grado en Bellas Artes), Graciela (Grado en Pedagogía), Xiaoxue (Grado en Humanidades), Zhang (Grado en Información y Documentación), Dulce y Martina (Grado en Filología Hispánica). Los que están en el máster son: Freya y Alicia (Máster en Investigación de Comunicación Audiovisual), Eva (Máster en Arquitectura y Diseño Interior), Fang y Li (Máster en Estudios Latinoamericanos), Rebeca (Máster en Antropología) y Zhu Tianrui (Máster en Literatura hispánica). Los 4 que están haciendo el doctorado son Sol, Ana, Flora y Eva. Conviene señalar que en el presente corpus los nombres de los entrevistados son ficticios. En China es muy común que los estudiantes que están especializados en lenguas extranjeras adopten un nombre extranjero.

1. Una presentación breve (nombre, edad, el tiempo que lleva estudiando español, el nivel de español, el estudio actual)
2. ¿Por qué has elegido estudiar el idioma español y no otros idiomas?
3. ¿Por qué decidiste venir a España a estudiar?
4. ¿Tienes aquí amigos españoles? ¿Cómo son ellos?
5. ¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?
6. Cuéntame un poco sobre tu vida en España (estudio o vida personal)
7. Para ti, ¿qué diferencias hay entre la universidad china y la española?⁴³
8. ¿Qué diferencias culturales hay entre China y España?
9. ¿Qué quieres hacer cuando acabes de estudiar en España?
10. ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

2. Características de los participantes

Dado que la mayoría de los entrevistados no disponen del certificado DELE ni del EEE-4 (Examen del Español como Especialidad-Nivel 4) de China, hemos aplicado las siguientes pruebas con la finalidad de clasificar el nivel de dominio del español en los informantes que no tienen el certificado de idioma. Por un lado, el tiempo que llevan estudiado el español tanto en China como en España, el uso de las estructuras gramaticales, de los tiempos verbales y del léxico. Por otra parte, según Bordón (2009, 2000), hay que considerar otros rasgos a la hora de valorar el nivel de las expresiones orales tales como fluidez, tamaño (duración), complejidad, precisión, adecuación, independencia, repetición y vacilación. En la presente tesis se ha clasificado a los 55 entrevistados en los siguientes seis niveles en función de los criterios establecidos.

- 1) A2 (4 estudiantes): Eloy, Verónica, Lucía y Anita son de este nivel básico pues los cuatro alumnos, en primer lugar, llevan estudiando español menos de seis meses; en segundo lugar, utilizan muy pocas palabras; en tercer lugar, solo emplean el presente de indicativo en su discurso.

⁴³ A los que no han estudiado en las universidades chinas ni en las españolas, les orientamos mediante preguntas sobre las diferencias en el método de enseñanza, la vida universitaria en general, el ambiente del aula, etc. entre la universidad china y la española.

- 2) A2+ (4 informantes): Estrella A, Paz, Dolores e Ivonne pertenecen a este nivel, porque ellos cuatro, en primer lugar, hablan el español con poca fluidez; en segundo lugar, llevan estudiando español menos de año y medio; en tercer lugar, emplean oraciones aisladas contestando las preguntas.
- 3) B1 (22 alumnos): Ubicamos en este nivel a Antonio, Benito, Ren, Claudia, Elena, Emilia A, Emilia B, Estrella (Madrid), Evita, Florencia, Lee, Leonardo, Luna, Mónica, Nora, Ricardo, Su, Wan, Yolanda, Martina, Adela y Zhang puesto que los 22 entrevistados, por un lado, excepto Yolanda⁴⁴ y Leonardo⁴⁵, llevan estudiando el español menos de 2 años y medio; por otro lado, hacen pausas buscando palabras u oraciones adecuadas.
- 4) B1+ (10 entrevistados): Anita, Clara, Catalina, Chen, Dulce, Eco, Estrella B, Freya, Salomé, Chen Xiaoxue, ya que los 10 informantes de este nivel producen más discurso y hablan el español con cierta facilidad.
- 5) B2 (11 personas): Eva A, Félix, Graciela, Nina, Sol, Alicia, Eva B, Flora, Lili, Lucas y Rebeca. Hay que mencionar que Rebeca y Lili ya tienen el certificado DELE B2. Los 9 entrevistados restantes hablan el español con fluidez, además, excepto Nina⁴⁶, llevan 5 años aproximadamente estudiando el español, y emplean de forma correcta oraciones complejas a fin de expresar sus opiniones.
- 6) C1 (4 estudiantes): Ana, Fang, Lorenzo y Zhou. Hay que indicar que Zhou, Fang y Lorenzo ya aprobaron el DELE C1. La otra alumna, Ana, estudia español durante 8 años aproximadamente y no comete errores en el uso de los verbos.

En los siguientes apartados, vamos, primeramente, a identificar, clasificar y describir los errores conforme a los seis niveles que hemos establecido. Debido a las características de la expresión oral, analizaremos nuestras entrevistas teniendo en cuenta los siguientes tres aspectos: fluidez, coherencia textual y corrección gramatical (analizar los errores con los verbos). Conviene destacar que el análisis de la fluidez y de la coherencia del discurso solamente nos sirven como un parámetro para medir el nivel de

⁴⁴ Esta estudiante aprobó el DELE B1, aunque estudió español menos de 2 años.

⁴⁵ Este alumno nos dijo que había estudiado español durante cuatro años. No obstante, habla el español con poca fluidez y comete muchos errores en las estructuras gramaticales. Se explicará con detalle más adelante.

⁴⁶ Esta entrevistada nos dijo que había estudiado español durante 2 años y medio. A diferencia de los otros entrevistados, ella emplea los tiempos verbales y las oraciones compuestas correctamente.

español de los estudiantes. Nos centraremos principalmente en analizar los errores con los verbos. Después de descripciones detalladas de los errores, presentamos un resumen breve indicando las posibles causas de dichos errores en cada apartado. Las transcripciones de las entrevistas orales se incluyen al final de este trabajo como anexo.

3. Análisis de los resultados

3.1. Datos del nivel A2, A2+⁴⁷

3.1.1. Fluidez

Tabla 18. Análisis de la fluidez del nivel A2, A2+

Eloy (A2)	1) Le cuesta mucho expresar oraciones completas. 2) Usa palabras aisladas para contestar y son constantes sus pausas. 3) No entiende bien las preguntas y siempre pide ayuda a su novia, que le acompaña, en las traducciones en chino. - <i>¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?</i> - <i>*(Traducción en chino) Me gusta (())</i> (Oración incompleta)
Verónica (A2)	1) Se expresa con relativa dificultad. 2) Hay que repetir unas cuantas veces las preguntas para que las entienda. Por ejemplo: - <i>¿Te gusta vivir en España o en China?</i> - <i>España/ español/ España como comer pan/ China come arroz</i>
Lucía (A2)	1) Las pausas son muy claras. 2) Ha empleado pocas oraciones sencillas correctas para expresar su opinión, y a veces no entiende algunas palabras de la pregunta. - <i>¿Qué más diferencias culturales hay?</i> - <i>Los españoles persona / es muy/muy...</i>
Anita (A2)	1) Como Lucía, Anita tampoco entiende algunas palabras de la pregunta. 2) Usa oraciones sencillas o palabras aisladas para contestar: - <i>¿Te gustan las fiestas?</i> - <i>Sí</i> - <i>¿Sales con los españoles?</i> - <i>Sí/ir al bar</i>

⁴⁷ Debido a que hay pocos informantes del nivel A2 y A2+, decidimos analizar los datos de estos dos niveles en este mismo apartado.

Estrella (A2+)	Sus pausas son evidentes y utiliza oraciones sencillas y breves: <i>Es diferencia en China/ porque en China estudia español sin hablar/ pero aquí necesito hablar mucho/ solo puedo hablar español</i>
Paz (A2+)	1) Las pausas son claras y siempre se autocorrige. 2) Utiliza muchas oraciones sencillas: <i>- ¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos? - Para mí/ me gusta la comida</i>
Dolores (A2+)	Responde las preguntas con infinitivos constantemente y hace muchas pausas para buscar expresiones adecuadas. Por ejemplo: <i>-¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España? - Estudia mucho// jugar menos//la vida/es mejor: acompañar con tus amigos/no solo estudiar.</i>
Ivonne (A2+)	1) En ciertas ocasiones usa expresiones inglesas en vez de españolas. 2) Produce oraciones simples y utiliza muchas pausas para buscar expresiones o estructuras. <i>[...] Por la mañana y por la tarde/ voy a la clase// y//otro tiempo// voy a:: jugar el (()) patines-patines-patines/sí/ con mi amiga/ fin de semana voy al bar/</i>

3.1.2. Coherencia y cohesión

Tabla 19. Coherencia y cohesión del nivel A2, A2+

Eloy (A2)	Su discurso es limitado y casi no utiliza conectores.
Verónica (A2)	Su discurso es limitado y casi no emplea conectores.
Lucía (A2)	Su discurso es limitado y casi no usa conectores.
Anita (A2)	Elabora enunciados breves y ha empleado conectores sencillos: <i>y, porque.</i>
Estrella (A2+)	Elabora enunciados breves, enlazados por conectores simples: <i>ahora, porque, pero.</i>

Paz (A2+)	En su discurso ha usado conectores habituales: <i>porque, y, por eso, pero.</i>
Dolores(A2+)	Elabora enunciados breves y utiliza conectores sencillos: <i>y, todavía, porque.</i>
Ivone (A2+)	Usa conectores como <i>porque, siempre, y, pero, pues, para.</i>

3.1.3. Corrección gramatical

En este apartado analizaremos los errores en el uso y la forma de los tiempos verbales. En primer lugar, vamos a exponer el empleo de los tiempos verbales teniendo en cuenta que, según el plan curricular de Instituto Cervantes, los aprendices en el nivel A1 de español tienen que dominar tanto las formas como los valores del presente de indicativo, el infinitivo y el participio, y los que dominan el español en el nivel A2 deben manejar las formas y los valores del presente, pretérito imperfecto, pretérito indefinido, pretérito perfecto de indicativo, el imperativo, el infinitivo, el gerundio y el participio. Después presentaremos una tabla para mostrar el empleo de tiempos verbales de los ocho informantes. Hay que subrayar que en dicha tabla computamos todas las formas verbales independientemente de que se repita una misma forma verbal.

Tabla 20. Empleo de tiempos verbales del nivel A2, A2+

Nivel A2, A2+ datos cuantitativos	Indicativo				Imperativo	Infinitivo	Gerundio	Participio	N.º de formas verbales
	Presente	Pretérito Perfecto	Pretérito imperfecto	Pretérito indefinido					
Eloy (A2)	13 76.47%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	4 23.53%	0 0%	0 0%	17

Verónica (A2)	9 75.00%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	3 25.00%	0 0%	0 0%	12
Lucía (A2)	21 77.78%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	6 22.22%	0 0%	0 0%	27
Anita (A2)	21 67.74%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	10 32.26%	0 0%	0 0%	31
Estrella (A2+)	27 71.05%	1 2.63%	0 0%	0 0%	0 0%	10 26.32%	0 0%	0 0%	38
Paz (A2+)	29 78.38%	1 2.70%	0 0%	0 0%	0 0%	5 13.51%	1 2.70%	1 2.70%	37
Dolores (A2+)	20 68.97%	1 3.45%	0 0%	0 0%	0 0%	7 24.14%	0 0%	1 3.45%	29
Ivonne (A2+)	31 81.58%	1 2.63%	0 0%	0 0%	0 0%	5 13.16%	1 2.63%	0 0%	38
Total	171 74.67%	4 1.75%	0 0%	0 0%	0 0%	50 21.83%	2 1.05%	2 0.87%	229

El dato que tenemos del nivel A2 nos muestra el fuerte predominio del presente de indicativo porque los cuatro estudiantes del nivel A2 (Eloy, Verónica, Lucía y Anita) solo han empleado este tiempo básico y el infinitivo. Con respecto a los cuatro informantes del nivel A2+ (Paz, Dolores, Estrella e Ivonne), aparte del presente de indicativo, del infinitivo, del gerundio y del participio, también han utilizado el pretérito perfecto compuesto *he estudiado*. A continuación, veamos la tabla 23 donde están consignados los errores con los verbos.

Tabla 21. Errores en el uso de verbos del nivel A2, A2+

Entrevistados	Duración de entrevistas (min.)	Aciertos en el uso de las formas verbales	Errores					
			1. Flexión verbal	2. Omisión de verbos copulativos	3. Concordancia verbal	4. Uso de las formas no personales del verbo		
						4A. Empleo del infinitivo sin conjugar	4B. Empleo de la forma conjugada en vez del infinitivo	4C. Confusión entre participio, gerundio y participio
Eloy (A2)	6:06	17	0	2	0	0	0	0
Verónica (A2)	2:53	10	0	1	1	1	0	0
Lucía (A2)	6:10	22	0	1	4	1	0	0
Anita (A2)	5:41	30	0	1	0	1	0	0
Estrella (A2+)	5:51	37	0	1	1	0	0	0
Paz (A2+)	6:04	36	0	0	0	0	1	0
Dolores (A2+)	4:19	27	0	1	1	1	0	0
Ivonne (A2+)	9:29	38	0	3	0	0	0	0
Resumen	----	217	0	10	7	4	1	0

La entrevista de nuestro primer alumno ha durado 6:06 minutos. Eloy lleva un mes aprendiendo el español en España y unos tres meses en China. Este estudiante ha

empleado 17 formas verbales en total: *me llamo; tengo; estudio* (3 veces); *hay; me gusta* (2 veces); *voy* (3 veces); *salgo; cocino; hablamos, comprar; vivir*. Como este informante utiliza solamente las formas verbales del presente de indicativo, hay más aciertos que errores en el uso de los verbos, y, aunque no detectamos faltas en las conjugaciones verbales, en su discurso aparecen dos errores:

**Porque mi novia en España* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

**China sólo el aire muy mal* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

Debido a la interferencia de la lengua china, Eloy ha omitido los verbos copulativos en estos dos enunciados erróneos expuestos. Como se ha mencionado en AC, aunque en ambas lenguas los sustantivos y los adjetivos pueden desempeñar el núcleo del predicado en oraciones copulativas, la diferencia radica en que en español el predicado nominal se compone de un verbo copulativo más el atributo, mientras que en chino, cuando los adjetivos y ciertos sustantivos desempeñan el núcleo del predicado, no hace falta poner verbos.

En el caso de Verónica, la grabación dura 2:53 minutos. Nos dijo que había estudiado español durante cuatro meses. En la entrevista esta alumna ha utilizado 12 formas verbales en total: *me llamo, tengo, estudio* (2 veces), *es* (3 veces), *compro, come, comer, continuar, estudiar*. Se puede ver que esta entrevistada emplea pocas formas verbales de uso frecuente del presente de indicativo y el infinitivo, por lo que hay más aciertos que errores en el uso de los verbos. Los errores destacados son:

**Ellos es simpático*. (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*España como *comer pan/ China come arroz* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

**Porque mi hermano en España también*. (Error 2: omisión del verbo copulativo)

A causa de la interferencia del chino, Verónica 1) omite verbos copulativos cuando el sujeto se refiere a pronombres personales; 2) confunde el uso del infinitivo y la forma conjugada; y 3) no concuerda el número y la persona entre el sujeto y el verbo *ser*.

Lucía, nuestra tercera alumna con nivel A2, ha estudiado español durante cinco meses. Utiliza 27 formas verbales en total: *soy, tengo* (2 veces), *estudia* (2 veces), *es* (7

veces), *habla* (2 veces), *me gusta*, *vivo*, *vuelvo*, *puedo*, *voy* (3 veces), *usar*, *vivir*, *trabajar*, *jugar*, *estudiar*, *hablar*. Al igual que Anita, esta alumna emplea y repite muchas formas verbales frecuentes del presente de indicativo, por ello no detectamos muchas faltas en el uso de los verbos. Los errores localizados son:

**(Yo) estudia español 5 meses/en España (yo) *estudia mucho.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo).

**Porque mi familia y mi amigo vivo en China.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

**(Ellos) No puedo jugar mucho.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

**En España mi idioma no bien.* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

*En China España siempre *usar en trabaja.* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

Por la interferencia del chino, Lucía 1) no concuerda el número y la persona entre el sujeto y el verbo *estudiar*, *vivir*; 2) utiliza el infinitivo en lugar de la forma conjugada después del adverbio *siempre*; y 3) omite el verbo copulativo *estar* cuando el sujeto se refiere a un sustantivo inanimado.

La conversación con Anita dura 5:41 minutos. Dijo que llevaba estudiando español cinco meses. Ella ha utilizado 31 formas verbales en total: *me llamo*, *tengo* (3 veces), *estudio*, *es* (5 veces), *quiero* (2 veces), *me gusta* (2 veces), *creo* (4 veces), *son* (2 veces), *como*, *comer*, *ir*, *bailar* (2 veces), *beber* (2 veces), *estudiar* (2 veces), *escribir*, *escuchar*. Dado que Anita emplea abundantes formas verbales frecuentes del presente de indicativo, no hay muchas faltas en el uso de los verbos. Tampoco detectamos errores en las conjugaciones verbales. Los errores identificados en su entrevista son:

*[...] Sí, cuando *comer* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

*Creo que *aquí estudiar muy libre.* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

Por causa de la transferencia negativa del chino, por un lado, Anita emplea el infinitivo sin conjugar en vez de la forma conjugada del verbo en la oración temporal; por otro lado, omite el verbo copulativo en la oración subordinada sustantiva.

La entrevista con Estrella A ha durado 5:51 minutos. Nos dijo que había estudiado español durante 5 meses: tres meses en China y dos meses en España. Aunque esta

alumna dedica menos tiempo al aprendizaje de español, emplea más léxico y tiempos verbales en comparación con los cuatro informantes del nivel A2. Por tanto, la clasificamos en el nivel A2+. Ella ha utilizado 38 formas verbales en total: *soy, tengo* (2 veces), *es* (8 veces), *son, estudio, estudia* (2 veces), *creo* (2 veces), *me gusta* (4 veces), *hace, hay, necesito, puedo* (2 veces), *quiero, hablar* (4 veces), *aprender, vivir* (2 veces), *solicitar, probar, tener, he estudiado*. Se puede observar que Estrella emplea una gran cantidad de formas verbales muy frecuentes, por ello, hay más aciertos que errores en el uso de los verbos. Además, no detectamos faltas en las conjugaciones verbales. Con respecto a los errores detectados, debido a la transferencia negativa de la lengua china, esta entrevistada, por un lado, concuerda mal el número y la persona entre sujeto y verbo cuando no aparece el sujeto expreso; por otro, omite el verbo copulativo:

**Es diferencia en China/ porque en China *estudia español sin hablar/ pero aquí necesito hablar mucho* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

Lo que menos me gusta el tiempo aquí. (Error 2: omisión del verbo copulativo)

La conversación con Paz dura 6:04 minutos. Nos dijo que llevaba año y medio estudiando español. En su discurso ha utilizado 37 formas verbales: *me llamo, tengo* (3 veces), *creo* (5 veces), *es* (4 veces), *estoy, soy, sabe, me gusta* (4 veces), *vengo, sé, son, hay* (3 veces), *suele, creen, vienes, vas, estudiando, he estudiado, salir, vivir, beber, estudiar* (2 veces). Se puede ver que Paz emplea muchas formas verbales del presente de indicativo, por lo que hay muchísimos más aciertos que errores en el uso de los verbos. Por la transferencia negativa del chino, esta informante utiliza la forma conjugada del verbo en lugar del infinitivo en la oración final:

*Pero creo que soy para *conviene una: persona que sabe mucha lenguas* (Error 4B: Empleo de la forma conjugada en lugar del infinitivo)

La conversación con Dolores ha durado 4:19 minutos. Ella ha estudiado español durante seis meses en España y unos tres meses en China. Dolores ha empleado 29 formas verbales en total: *me llamo, tengo* (3 veces), *parece, estudia* (2 veces), *es* (4 veces), *me gusta* (3 veces), *estudio, creo* (3 veces), *tiene, voy* (2 veces), *estudiado, graduar, hacer, acompañar* (2 veces), *estudiar* (2 veces), *jugar*. Dado que ella emplea y repite abundantes formas verbales del presente de indicativo, por una parte, no

detectamos faltas en las conjugaciones verbales; por otra, hay más aciertos que errores en el uso verbal. Los errores encontrados en su discurso son:

*Tengo 18 años/ todavía no *estudia facultad* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

Mi nivel parece que B (Error 2: omisión del verbo copulativo)

- *¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?*
- *Estudia mucho/ y *jugar menos [...]* (Error 4B: empleo de la forma conjugada en lugar del infinitivo)

Debido a la interferencia de la lengua china, Dolores 1) no concuerda la persona del verbo *estudiar* cuando no aparece el sujeto expreso; 2) confunde el uso del infinitivo y la forma conjugada en oraciones coordinadas; y 3) omite el verbo copulativo en oraciones subordinadas sustantivas.

La conversación con Ivonne ha llegado a los 9:29 minutos. Ella estaba aprendiendo español en una academia de idiomas en Salamanca. Nos dijo que llegó a España hace un mes, pero llevaba ya un año estudiando español en China. Es una chica extrovertida, le gusta practicar español con la gente local, por ello la entrevista con ella es más larga. Emplea 38 formas verbales en total en la entrevista: *soy* (2 veces), *tengo* (3 veces), *sé* (2 veces), *puedo*, *me gusta* (3 veces), *es* (6 veces), *pienso*, *son*, *voy* (3 veces), *estoy*, *estudio*, *juego*, *sabes*, *quiero* (2 veces), *depende*, *habla*, *hablo*, *hablar* (2 veces), *jugar*, *vivir*, *hacer*, *estudiando*, *estudiado*. Como esta alumna utiliza formas verbales muy frecuentes, hay más aciertos que errores en el uso de los verbos. A causa de la transferencia negativa de la lengua china, Ivonne omite verbos copulativos *estar* y *ser* cuando no hay sujetos expresos:

*[...] *ahora en Salamanca para estudiar español.* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

*Pues no sé:: la diferencia/ *pero la gente que diferente como China.* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

**Siempre vali-valiente/ solo habla con españoles/ no ¿vergu-vergüenza?/↑* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

3.1.4. Síntesis de los datos del nivel A2, A2+

Cuando hicimos las entrevistas orales, los ocho entrevistados en este nivel inferior estaban estudiando español en academias de idiomas en Salamanca. Ellos hablan el español con poca fluidez, utilizan palabras aisladas u oraciones simples para contestar a lo largo del discurso y no se expresan con total coherencia.

En cuanto al uso de los tiempos verbales, como se ha mencionado, el presente de indicativo es el tiempo más utilizado por estos ocho informantes. A nuestro entender, en los estudiantes del nivel A2, A2+ no hay una correlación entre el nivel de dominio de español y el manejo de los tiempos verbales. Las razones pueden ser varias: en primer lugar, lo hacen para evitar los posibles errores que se van a cometer al usar variedades de tiempos verbales; en segundo lugar, las numerosas producciones del presente de indicativo se relacionan con el uso de esta forma como tiempo básico; en tercer lugar, puede ser un efecto de la tarea, porque casi todas las preguntas las hemos organizado en este tiempo, por lo cual los alumnos han contestado con el mismo tiempo. Aunque ahora no podemos sacar conclusiones determinantes al respecto, creemos que más adelante nuestro análisis del uso de los tiempos verbales de otros niveles superiores nos aportará una información más útil.

Dado que los entrevistados de este nivel inferior emplean abundantes formas verbales del presente de indicativo, por un lado, no cometen errores en las conjugaciones verbales; por otro, hay más aciertos que errores en el uso de los verbos. En cuanto a los errores localizados, en primer lugar, debido a la transferencia negativa del chino, 7 entrevistados (el 87.5%) omiten verbos copulativos; 4 informantes (el 50%) no concuerdan el número y la persona entre sujeto y verbo; y 4 alumnos (el 50%) utilizan el infinitivo sin conjugar en lugar de la forma conjugada del verbo; en segundo lugar, por causa del desconocimiento de la función de infinitivo, un estudiante (el 12.5%) emplea la forma conjugada en vez de infinitivo.

En conclusión: según el análisis de errores, los alumnos del nivel A sufren mucha transferencia negativa de la lengua china porque un 87.5% de la totalidad omite verbos a la hora de construir oraciones copulativas, la mitad no concuerda el número y la

persona entre sujeto y verbo y utiliza el infinitivo sin conjugar en lugar de la forma conjugada.

3.2. Datos del nivel B1

Como se ha dicho anteriormente, son 22 los entrevistados con nivel B1. De ellos, 16 ya llevaban estudiando español dos años aproximadamente en su universidad china y continúan en España profundizando tanto en su capacidad gramatical como en la comunicativa. Yolanda tiene el certificado DELE B1. Leonardo, por su parte, llevaba cuatro años estudiando español pero comete muchos errores en las estructuras gramaticales y utiliza poco verbo. Los restantes cuatro alumnos estaban en el primer curso de la carrera universitaria en Universidad de Salamanca.

3.2.1. Fluidez

Tabla 22. Análisis de la fluidez del nivel B1

Antonio	Hace pausas buscando el vocabulario adecuado para seguir el discurso: - <i>¿Por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?</i> - <i>Pues dos-por dos/uno-primero es para la futuro trabajo/otro es me gusta este idioma/ [...]</i>
Benito	1) Usa oraciones simples, breves y aisladas. 2) Las pausas son constantes. Por ejemplo: - <i>¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?</i> - <i>Me gusta español//español// vida es lento/ no es rápido/ es cómodo/ la aire es muy bien/no tiene ruido// yo creo/ español.: [...]</i>
Su	1) Se expresa con poca fluidez. 2) Hace pausas buscando palabras o expresiones adecuadas: - <i>¿Te gusta viajar?</i> - <i>Sí/ antes en China soy- estoy trabajo como un guía local</i>
Ren	Debido a su escaso vocabulario, las pausas son frecuentes: - <i>¿Por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?</i> - <i>Porque: el-el español es-español tiene mucha gente en el mundo que usa-que (usuario)/ quiero-quiero tengo un mejor desarrollo-desarrollo: en-en cuando graduar la universidad</i>

Claudia	<p>Hace pausas a veces, pero es capaz de mantener la conversación eficazmente. Por ejemplo:</p> <p>- <i>¿Por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?</i> - <i>Porque el español es un idioma nuevo para mí/ y es mi carre-carrera en China</i></p>
Elena	<p>Autocorrige sus palabras en todo el discurso:</p> <p><i>La gente aquí-la gente aquí es más abierta/ sí/ creo que es más maja/porque cuando-cuando encuentr-encuentra-encuentro una gente en el piso/ siempre nos da saludo/</i></p>
Leonardo	<p>Hace pausas constantes y autocorrige su discurso con frecuencia:</p> <p><i>Ahora cada-cada año hay muchísima-muchísimos jóvenes nece-nece-necesaria buscar trabajo en China//está estudiado un máster es mej-es mejor para buscar-buscar trabajo</i></p>
Wan	<p>Se expresa con poca fluidez y tiene problemas para construir su discurso. Por ejemplo:</p> <p>- <i>¿Así que siempre comes en la universidad?</i> - <i>No/ No come by meself/ come cocino</i></p>
Emilia A	<p>Hace algunas pausas de vez en cuando para buscar expresiones adecuadas:</p> <p><i>Por qué estudio espa:ñol/ soy-soy in-inter- [intercambio] intercambio de mi universidad de China.</i></p>
Emilia B	<p>Hace pausas constantes, pero puede seguir adelante el discurso:</p> <p><i>Para mí// idioma español es más-es más fácil e interesante que otros idiomas.</i></p>
Nora	<p>Usa expresiones sencillas y autocorrige muchas veces sus expresiones:</p> <p>- <i>¿Por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?</i> - <i>Es un problema un poco complejo//porque-porque el español es el tercero lenguaje en el mundo.</i></p>
Estrella	<p>Se expresa con poca fluidez y autocorrige con frecuencia su conversación. Por ejemplo:</p> <p><i>Es porque en China tenemos una-estamos en una situación que está en moda para estudiar el castellano/ necesitamos una diploma también para en futuro/ buscamos un trabajo más bueno.</i></p>

Evita	Hace pausas constantes para buscar expresiones adecuadas pero es capaz de mantener el ritmo eficazmente: <i>La universidad en China la clase es-está aburrida/ pero en España los profesores celebran actividades para mejorar nuestro español.</i>
Florencia	Se expresa con fluidez utilizando expresiones sencillas y breves: <i>La cultura tiene muchas diferentes/ por ejemplo/ en la clase la profesora siempre preguntar algo sobre cultura/ y no sé-no sé estos qué es</i>
Lee	Utiliza oraciones simples y se expresa con poca fluidez. Por ejemplo: - <i>¿Qué diferencias hay entre la universidad en China y España?</i> - <i>Aquí más libre/ cada examen es diferente/ la nota con-aquí no hay examen de final normalmente/ de instituto y bachillerato también no hay.</i>
Luna	Se expresa con poca fluidez, le cuesta generar el discurso: - <i>¿Qué diferencias culturales hay entre China y España?</i> - <i>La conciencia de tiempo/pues: por ejemplo en China un- si-para una persona tiene que llegar al lugar justamente /para-pero para un español: él o ella se puede llegar un poco tarde/ más o menos 15 minutos.</i>
Mónica	Usa oraciones simples y breves. Por ejemplo: <i>Más o menos creo que son iguales/ solo en España tenemos más tiempo libre para hacer algo más</i>
Ricardo	1) Utiliza oraciones simples y breves. 2) Hace pausas buscando estructuras o expresiones adecuadas. Por ejemplo: - <i>¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos?</i> - <i>No traen- no traen de quinientos euros/ porque no podemos gastar/ 500 euros// y ten paciencia/ porque español es/ para mí es difícil/ especialmente para escuchar/ yo todavía no puedo escuchar muy bien</i>
Yolanda	Hace uso de oraciones sencillas y breves: <i>Ahora todos los días estudio idioma/ España un escuela y casi 5 horas cada día y necesito estudiar ((matemáticas)) también con España es muy difícil y Charlar con los españoles para practicar mi español</i>
Martina	Produce oraciones simples y hace pausas con frecuencia para buscar estructuras adecuadas. <i>[...] yo tengo 6 asignaturas/ por eso/ casi todo el día estoy estudiando mi asignatura/ y otros-otras tiempos para buscar dic-diccionario.</i>

Adela	Hace pausas a veces para autocorregir sus expresiones o palabras. Por ejemplo: <i>Ayer fue-fui-fui a mi- a casa de mi amiga// y hablamos /nada más [...]</i>
Zhang	Utiliza oraciones cortas y aisladas y hace pausas buscando palabras adecuadas: <i>Pues/ no te vayas- no te vayas a/ como siempre con un grupo chino/</i>

3.2.2. Coherencia y cohesión

Tabla 23. Coherencia y cohesión del nivel B1

Antonio	Elabora enunciados breves, aislados y casi no hay elementos de enlace.
Benito	Utiliza muy pocos conectores en toda su entrevista: <i>porque, y, pero.</i>
Su Xiao Lin	Elabora enunciados breves, enlazados por conectores simples: <i>porque, para, y.</i>
Ren	Su discurso es coherente, aunque con un uso limitado de los conectores: <i>porque, si, antes.</i>
Claudia	Su discurso es coherente pero utiliza pocos conectores y otros mecanismos de cohesión.
Elena	Su discurso es coherente, aunque con un uso limitado de los conectores: <i>porque, sólo, y.</i>
Leonardo	Elabora enunciados breves, enlazados por conectores simples: <i>para, y.</i>
Wan	Su conversación es coherente, utiliza conectores como <i>cuando, para, porque, primero, pero.</i>
Emilia	Su expresión es coherente, usa los conectores <i>porque, y, a veces, pero, si, porque.</i>
Emilia	Su discurso es coherente, usa conectores como <i>para, pero, porque, aunque, cuando.</i>
Nora	Su discurso es coherente, usa conectores como <i>porque, después, a veces, primero, a lo mejor, pero, o.</i>

Estrella	Se utiliza algunos conectores simples en su discurso: <i>porque, para, pues, pero, y</i> .
Evita	Su expresión es coherente utilizando conectores como <i>porque, y, ahora, pero, para</i> .
Florencia	Su discurso es coherente, usa conectores <i>porque, pero, siempre, no solo...sino también..., si, aunque</i> .
Lee	Su conversación es coherente, usa conectores como <i>por ejemplo, porque, por eso, y, cuando</i> .
Luna	Su discurso es coherente, usa conectores como <i>pues, para, porque, y, pero, por eso, todavía</i> .
Mónica	Elabora enunciados breves, enlazados por conectores simples: <i>pero, porque, y</i> .
Ricardo	Su expresión es coherente, usa conectores <i>por qué, por eso, pero, porque, para</i> .
Yolanda	Su discurso es coherente utilizando conectores simples como <i>porque, y, por eso, para</i> .
Martina	El discurso es coherente y cohesionado utilizando conectores como <i>porque, es que, pues, y, por eso, para, pero</i> .
Adela	Su discurso es coherente, usa conectores simples como <i>porque, para, pero, cuando</i> .
Zhang	Su expresión es coherente empleando conectores como <i>pues, porque, además, y, pero, cuando, siempre, para</i> .

3.2.3. Corrección gramatical

Al igual que en el método del análisis de los datos del nivel A2, A2+, vamos a analizar primero el empleo de tiempos verbales. Según el plan curricular de Instituto Cervantes, los aprendices que estudian español como L2/LE con el nivel B1 tienen que dominar tanto las formas como los valores de presente, pretérito imperfecto, pretérito indefinido, futuro simple, condicional simple, pretérito perfecto y pretérito pluscuamperfecto del indicativo, las formas y los valores simples del imperativo y el subjuntivo, el infinitivo,

el gerundio y el participio. A continuación, veamos el empleo de los tiempos verbales de los 22 informantes mediante la siguiente tabla.

Tabla 24. Empleo de tiempos verbales del nivel B1

Nivel B1 datos cuantitativos	Indicativo						
	Presente	Pretérito imperfecto	Pretérito indefinido	Pretérito Perfecto	Futuro imperfecto	Condicional simple	Pretérito pluscuamperfecto
Antonio	52 85.25%	0 0%	1 1.64%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
Benito	65 73.86%	0 0%	1 1.14%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
Su	35 74.47%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
Ren	50 68.49%	0 0%	0 0%	1 1.37%	0 0%	1 1.37%	0 0%
Claudia	33 64.71%	0 0%	7 13.73%	0 0%	1 1.96%	0 0%	0 0%
Elena	50 80.65%	0 0%	2 3.23%	3 4.84%	0 0%	0 0%	0 0%
Leonardo	28 70%	0 0%	1 2.50%	1 2.50%	0 0%	0 0%	0 0%
Wan	38 73.08%	0 0%	2 3.85%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%

Emilia	33 76.74%	0 0%	3 6.98%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
Emilia	39 73.58%	0 0%	0 0%	0 0%	1 1.89%	0 0%	0 0%
Nora	33 70.21%	0 0%	2 4.26%	4 8.51%	0 0%	0 0%	0 0%
Estrella	40 70.18%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
Evita	32 76.19%	1 2.38%	2 4.76%	1 2.38%	0 0%	0 0%	0 0%
Florencia	39 75%	0 0%	0 0%	0 0%	2 3.85%	0 0%	0 0%
Lee	32 62.75%	2 3.92%	2 3.92%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
Luna	27 62.79%	0 0%	1 2.33%	2 4.65%	0 0%	0 0%	0 0%
Mónica	25 75.76%	0 0%	1 3.03%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
Ricardo	33 75%	0 0%	0 0%	1 2.27%	0 0%	0 0%	0 0%
Yolanda	31 63.27%	5 10.20%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%

Martina	33 80.49%	0 0%	0 0%	2 4.88%	0 0%	0 0%	0 0%
Adela	36 63.16%	2 3.51%	1 1.75%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
Zhang	41 73.21%	0 0%	1 1.79%	2 3.57%	0 0%	2 3.57%	0 0%
Total formas	825 72.5%	8 0.7%	27 2.37%	17 1.49%	4 0.35%	3 0.26%	0 0%

Nivel B1	Infinitivo	Gerundio	Participio	Imperativo	Subjuntivo (Presente)	N.º de formas verbales
Antonio	8 13.11%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	61
Benito	21 23.86%	0 0%	1 1.14%	0 0%	0 0%	88
Su	10 21.28%	1 2.13%	1 2.13%	0 0%	0 0%	47
Ren	19 26.03%	0 0%	2 2.74%	0 0%	0 0%	73
Claudia	10 19.61%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	51
Elena	7 11.29%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	62

Leonardo	7 17.50%	1 2.50%	2 5%	0 0%	0 0%	40
Wan	12 23.08%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	52
Emilia	7 16.28%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	43
Emilia	10 18.87%	0 0%	2 3.77%	0 0%	1 1.89%	53
Nora	8 17.02%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	47
Estrella	17 29.82%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	57
Evita	6 14.29%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	42
Florencia	11 21.15%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	52
Lee	9 17.65%	3 5.88%	1 1.96%	0 0%	0 0%	51
Luna	13 30.23%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	43
Mónica	7 21.21%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	33

Ricardo	9 20.45%	0 0%	0 0%	1 2.27%	0 0%	44
Yolanda	13 26.53%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	49
Martina	4 9.76%	2 4.88%	0 0%	0 0%	0 0%	41
Adela	17 29.82%	1 1.75%	0 0%	0 0%	0 0%	57
Zhang	5 8.93%	3 5.36%	0 0%	0 0%	2 3.57%	56
Resumen	230 20.21%	11 0.97%	9 0.79%	1 0.09%	3 0.26%	1138

Como se muestra en las estadísticas, en primer lugar, el presente de indicativo sigue siendo el más utilizado entre todos los estudiantes del nivel B1; en concreto, un 72.5% de los entrevistados de este nivel utiliza este tiempo básico. En segundo lugar, el empleo del infinitivo también presenta un mayor rendimiento en las entrevistas y muy pocos alumnos optan por el gerundio y el participio en su discurso. En tercer lugar, en comparación con los estudiantes del nivel A, los informantes de este nivel intermedio también utilizan el pretérito indefinido, el pretérito imperfecto y el futuro simple en las entrevistas. Veamos seguidamente la tabla donde están consignados los errores en el uso de los verbos.

Tabla 25. Errores en el uso de verbos del nivel B1

Entrevistados	Duración de entrevistas (min.)	Aciertos en el uso de las formas verbales	Errores					
			1. Flexión verbal	2. Omisión de verbos copulativos	3. Concordancia verbal	4. Uso de las formas no personales del verbo		
						4A. Empleo del infinitivo sin conjugar	4B. Empleo de la forma conjugada en vez del infinitivo	4C. Confusión entre infinitivo, gerundio y el participio
Antonio	6:49	50	1	0	7	0	3	0
Benito	8:37	75	0	1	2	8	3	0
Su	6:03	41	0	2	2	2	0	2
Ren	7:11	68	0	3	1	1	3	0
Claudia	8:07	51	0	0	0	0	0	0
Elena	7:12	62	0	0	0	0	0	0
Leonardo	5:47	37	0	0	0	0	1	2
Wan	7:06	45	0	0	4	2	1	0
Emilia	5:46	37	0	2	4	1	1	0
Emilia	7:12	44	0	0	3	4	2	0
Nora	6:39	41	0	1	2	2	0	2
Estrella	4:19	56	0	0	1	0	0	0
Evita	5:08	40	0	0	2	0	0	0

Florencia	5:06	48	0	0	2	1	1	0
Lee	5:51	47	1	1	2	0	0	1
Luna	6:12	43	0	0	0	0	0	0
Mónica	4:10	33	0	0	0	0	0	0
Ricardo	4:52	44	0	2	0	0	0	0
Yolanda	5:18	46	1	2	1	0	0	1
Martina	5:04	41	0	3	0	0	0	0
Adela	5:53	53	0	1	2	2	0	0
Zhang	5:15	53	1	1	1	0	0	1
Resumen	-----	1055	4	19	36	23	15	9

La entrevista del primer estudiante de la lista del nivel B1 ha durado 6:49 minutos. Antonio ha estudiado español durante dos años en China. Después de llegar a España reforzó su aprendizaje durante seis meses en una academia española. Luego empezó a hacer la carrera en Filología Hispánica de la USAL, pero le resultó difícil seguir el ritmo de los profesores en las clases debido a su nivel de español. Por ello, ahora está profundizando la lengua en una academia de idiomas de Salamanca de nuevo. Antonio nos dice que tiene un nivel aproximadamente A2. Pero de acuerdo con los criterios que hemos establecido, le clasificamos en el grupo del nivel B1. Él ha empleado 61 formas verbales en total: *soy* (3 veces), *me llama*, *estudia* (7 veces), *estudio*, *es* (17 veces), *me gusta* (5 veces), *dice* (2 veces), *sé* (4 veces), *tengo* (2 veces), *son*, *creo* (2 veces), *hay*, *tiene*, *tienes*, *habla*, *viaja*, *termina*, *hace*, *ayuda*, *estudiar*, *viajar* (2 veces), *vivir* (2 veces), *conjuguar*, *dormir*, *volv*é. Observamos que este estudiante repite muchas formas verbales del presente de indicativo, por lo que hay más aciertos que errores en el uso de los verbos. Pero Antonio ha conjugado incorrectamente el pretérito indefinido del verbo *volver*: **volv*é. Ha confundido el pretérito indefinido de la primera conjugación en *-ar* y la segunda en *-er*. La causa puede ser que el número de los verbos de la primera

conjugación que terminan en *-ar* es mucho más mayor, así que el informante primero aprende la regla del pretérito indefinido de este grupo de verbos, después utiliza la regla inferida a todos los verbos que conoce e incluso a los verbos de la segunda y la tercera conjugación:

*Ayer *volv*é a Salamanca [...] (Error 1: flexión verbal)

Respecto a los errores detectados en el uso de los verbos, en primer lugar, este alumno confunde el uso del infinitivo y la forma conjugada:

**Habla es importante* (Error 4B: empleo de la forma conjugada en lugar del infinitivo)

*Para *estudia y *viaja/ me gusta vivir en España* (Error 4B: empleo de la forma conjugada en lugar del infinitivo)

En segundo lugar, los más relevantes son errores en la concordancia entre el sujeto y el verbo:

*Me *llama Antonio.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*(Yo) *estudia español casi 2 años/ Ahora este año *estudia solo lengua.* (Error 3: Concordancia entre sujeto y verbo)

*Pues yo *termina la viaje un poquito día.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*Ayer volvé a Salamanca/ no *hace nada.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*China y española también *tengo-tenes mucho historia.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*Los dos *es antiguas países.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

Por último, hay que indicar que Antonio ha confundido el verbo *ser* y *tener*: **Soy veintiuno años* cuando quiere decir *Tengo veintiún años*.

A causa de la interferencia de la lengua china, Antonio no concuerda el sujeto y el verbo, utiliza formas conjugadas en lugar del infinitivo en oraciones finales y confunde el verbo *ser* y *tener* pues en chino, cuando se expresa la edad, puede utilizarse tanto el verbo *tener* como el verbo *ser* dependiendo del contexto. La causa del error en la flexión verbal se debe a la falta de estrategias del aprendizaje del alumno.

La conversación con Benito ha durado 8:37 minutos. Ha estudiado español durante tres años: dos años y medio en su universidad china y casi 6 meses en España.

Actualmente está mejorando el idioma en una academia de idiomas de Salamanca. Le gusta practicar español con sus compañeros, quizá por ello la conversación con él ha sido más larga y productiva que otras. En total ha utilizado 88 formas verbales en su discurso: *me llamo, soy, hay* (3 veces), *habla* (6 veces), *es* (15 veces), *tiene* (4 veces), *tengo* (2 veces), *queden, son, me gusta* (4 veces), *vivo* (2 veces), *creo* (7 veces), *quedo* (2 veces), *estudia* (4 veces), *veo* (2 veces), *hablan, quiero, estudio, puedo, puedes, estudias* (2 veces), *puede* (2 veces), *estudiar* (2 veces), *trabajar, cocinar, jugar, escribir, hablar* (5 veces), *pasear, viajar, vivir* (4 veces), *tomar, abierto, viajé*. Podemos observar que Benito emplea y repite muchas formas verbales del presente de indicativo de verbos muy frecuentes, por lo que no detectamos faltas en las conjugaciones verbales. Con respecto a los errores en su discurso, Benito comete ciertos errores sintácticos con el verbo *creer*, por ejemplo: **Yo creo es muy cómodo para mí, *Yo creo es muy bonita. *Yo creo sur de español es muy bonita*. Omite la conjunción *que* cuando una oración subordinada sustantiva desempeña el complemento directo del verbo *creer*. En cuanto a los errores localizados en el uso de las formas verbales, este alumno no concuerda el número y la persona entre sujeto y verbo cuando no aparece el sujeto expreso:

**(Yo) No tiene (amigos) españoles* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

**(Ellos) puedo hablar mucho con otras personas* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

Tampoco percibe el valor del infinitivo, cometiendo muchos errores al respecto:

*En España puede siempre *habla español/ porque hay muchos chinos siempre *hablar chino con otras personas*. (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

*Me llamo Benito/ *Estudiar español tres años/ *Estudiar gramática en España*. (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

*En China de la universidad siempre *jugar ordenador y *hablar con mis amigos/ estudiar un poco no mucho/ en España todos *estudiar mucho*. (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

*Todos gente *tomar el sol y *hablar con amigos de la Nerja*. (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

**Vivo en España es muy caro*. (Error 4B: empleo de la forma conjugada en lugar del infinitivo)

*Me gusta *vivo en China*. (Error 4B: empleo de la forma conjugada en lugar del infinitivo)

Omite asimismo el verbo copulativo *estar* cuando el participio funciona como atributo:

*En sábado y domingo casi todos Mercadona *no abierto* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

Por último, al igual que Antonio, Benito confunde el uso de los verbos *ser* y *tener*, por ejemplo: **Soy veintitrés años* cuando quiere decir *Tengo veintitrés años*.

Todos los errores cometidos por Benito se deben a la interferencia de la lengua china puesto que, 1) los verbos chinos son palabras fijas y no se conjugan; 2) en las oraciones copulativas chinas, cuando los adjetivos desempeñan el núcleo del predicado, no es necesario poner verbos; y 3) en chino puede utilizarse tanto el verbo *tener* como el verbo *ser* para expresar la edad.

La entrevista con Su dura 6:03 minutos. Él ha estudiado español durante dos años y medio en China y cuatro meses en Salamanca. Además, nos dijo que antes de venir a España ya había trabajado como guía turístico en español en China. Sin embargo, habla el español con poca fluidez y comete muchos errores en las estructuras gramaticales. Emplea 47 formas verbales en total: *me llamo*, *tengo*, *es* (8 veces), *creo* (5 veces), *puede* (2 veces), *tiene* (2 veces), *me gusta* (4 veces), *dice* (2 veces), *está* (4 veces), *usa*, *voy* (2 veces), *hace*, *soy*, *estoy*, *hablar* (2 veces), *practicar* (2 veces), *usar*, *explicar*, *hacer*, *seguir*, *comprender*, *escuchar*, *estudiando*, *cerrado*. Se puede ver que este alumno utiliza muchas formas verbales usuales del presente de indicativo, por ello en su discurso no hay faltas en las conjugaciones verbales. Debido a la interferencia del chino, los errores más destacados en el uso de las formas verbales suelen ser, en primer lugar, la concordancia incorrecta entre sujeto y verbo cuando no aparece el sujeto expreso:

**(Yo) tiene algunos (amigos) de Japones*. (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

**(Yo) Por la tarde hace deberes y [...]* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

En segundo lugar, la omisión de verbos copulativos en oraciones complejas:

**Creo que los japones muy serio*. (Error 2: omisión del verbo copulativo)

**[...] me gusta el aire y medio ambiente/también la gente con pasión y muy amable/y tiene paciencia con los extranjeros*. (Error 2: omisión del verbo copulativo)

En tercer lugar, el uso incorrecto de las formas no personales del verbo:

*(Yo) Por la tarde hace deberes y *hacer las comidas.* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

*Creo que en España los profesores de español que usa español para practicar español es más claro que *usar otra lengua para explicar el español.* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

A causa del desconocimiento del uso de los gerundios, este informante tampoco diferencia el uso del gerundio y la forma conjugada del verbo:

**Estudiando en España cuatro meses.* (Error 4C: confusión entre el gerundio y la forma conjugada)

*Antes en China *estoy trabajo como un guía local.* (Error 4C: confusión entre la forma conjugada y el gerundio)

La conversación con Ren ha durado 7:11 minutos. Él estaba en el primer curso de Grado en Estudios de Asia Oriental de la USAL. Ubicamos a este informante en el nivel B1 porque es el requisito imprescindible para poderse matricular del grado en las universidades españolas. Emplea en total 73 formas verbales: *es* (9 veces), *tengo* (9 veces), *usa*, *quiero* (2 veces), *acabo*, *voy* (2 veces), *estudio*, *son*, *hay* (4 veces), *supongo* (4 veces), *me gusta* (3 veces), *puedo* (3 veces), *compra*, *creo* (2 veces), *me parece*, *falta*, *puede*, *puedes* (4 veces), *entiende*, *dice*, *tiene* (2 veces), *graduar*, *venir*, *jugar*, *salir*, *comprar*, *quedar*, *estudiar* (5 veces), *vivir* (2 veces), *volver* (3 veces), *hablar* (3 veces), *cerrado*, *estudiado*, *gustaría*. Como este informante utiliza formas verbales usuales del presente de indicativo, no detectamos faltas en las conjugaciones verbales. Debido a la interferencia de la lengua china, en primer lugar, Ren omite el verbo copulativo *estar* y no concuerda el número entre sujeto y verbo cuando el núcleo del sujeto se refiere a una cosa:

**Ahora en la universidad de Salamanca para estudiar Asia oriental.* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

**Las tiendas fin de semana todo cerrado [...].* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

**Porque mi español no muy bien.* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

*Las obras y las trabajos *es más difícil-más fácil para ti [...].* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

En segundo lugar, no percibe el valor del infinitivo y comete muchos errores al respecto:

*Quiero tengo un mejor desarrollo en cuando *graduar la universidad.* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

*Quiero *tengo un mejor desarrollo [...]* (Error 4B: empleo de la forma conjugada en lugar del infinitivo)

*La mayoría tiempo es *estudio en biblioteca [...].* (Error 4B: empleo de la forma conjugada en lugar del infinitivo)

*En clase puedes *entiende qué profesor dice [...].* (Error 4B: empleo de la forma conjugada en lugar del infinitivo)

Además, debido al desconocimiento de los verbos que emplea, Ren confunde el verbo *jugar* y *salir*: *Ahora no tengo mucho tiempo para *jugar con ellos/ y la mayoría tiempo es estudio en biblioteca.*

La entrevista con Claudia ha durado 8:07 minutos. Ella ha estudiado español durante tres años: dos años y medio en su universidad china y seis meses en una academia de idiomas en Salamanca. Emplea 51 formas verbales en total: *soy, tengo* (5 veces), *estudio* (4 veces), *es* (7 veces), *hay* (2 veces), *son* (2 veces), *me gusta* (5 veces), *creo, me levanto, necesito, sé, quiero, necesitamos, hacemos, estudiar* (5 veces), *aprender* (2 veces), *cocinar, hacer, descubrir, estudié, encontré, enseñó, empecé, ocurrió, fui, aprendí, seré*. Se puede ver que esta entrevistada utiliza formas verbales frecuentes del presente y del pretérito indefinido de indicativo, por lo que, por una parte, hay más aciertos que errores en el uso de los verbos y, por otra, no encontramos faltas en las conjugaciones verbales, aunque sí comete un error en el modo verbal, por ejemplo: *Quiero estudiar español poco a poco / quizá *seré una profesora de español* cuando quiere decir *Quizá sea una profesora de español*. Además, Claudia confunde el verbo *ocurrir* y *ocurrirse*, así en *Unos días antes *ocurrió una idea que tengo que estudiar más/no sólo español* cuando quiere decir *Hace unos días se me ocurrió una idea...* Ello es debido principalmente a la complejidad interna de las unidades lingüísticas y al conocimiento parcial de los verbos que emplea puesto que en chino no existe la categoría de subjuntivo y tampoco existen verbos defectivos.

La entrevista con Elena dura 7:12 minutos. Ella ha estudiado español durante tres años: dos años y medio en China y ahora está en el programa de intercambio entre su universidad china y la Universidad Pontificia de Salamanca. Ha usado 62 formas verbales en total: *soy, tengo* (2 veces), *creo* (9 veces), *estoy, es* (10 veces), *piensan, hay*

(2 veces), *tiene* (2 veces), *conozco*, *ayuda*, *acuerdo*, *quiero* (2 veces), *me gusta*, *queremos*, *esperan*, *son* (4 veces), *necesitamos* (2 veces), *levantarnos*, *están*, *encuentro*, *da*, *necesito*, *estudio*, *necesitan*, *pasar*, *vivir*, *salir*, *conocer*, *ir* (2 veces), *practicar*, *he estudiado* (2 veces), *he olvidado*, *he ido*, *pasé*, *tiraron*. Como esta alumna utiliza formas verbales usuales, no encontramos errores en la flexión ni en el uso de las formas verbales. A causa del desconocimiento de los verbos que emplea, Elena confunde el verbo *acordar* y *recordar*: *Pero no *acuerdo* cuando quiere decir *Pero no me acuerdo* o *Pero no recuerdo*.

La conversación con Leonardo dura 5:47 minutos. Este entrevistado ya llevaba aprendiendo español cuatro años: tres años y medio en su universidad china y unos seis meses en una academia de idiomas en Salamanca. A pesar de dedicar tanto tiempo al aprendizaje de español, no habla el español con fluidez y comete muchos errores en las estructuras gramaticales. Le ubicamos, por ello, en el grupo del nivel B1. Él ha empleado 40 formas verbales durante la entrevista: *me llamo*, *tengo*, *aprendo*, *me gusta* (2 veces), *estudio* (2 veces), *creo* (4 veces), *es* (9 veces), *depende*, *está* (2 veces), *hay* (2 veces), *dicen*, *estudia*, *les gusta*, *buscar* (2 veces), *encontrar*, *hablar* (2 veces), *escuchar* (2 veces), *conociendo*, *estudiado*, *cerrado*, *he estudiado*, *fui*. Se puede observar que este alumno utiliza formas verbales muy frecuentes, por ello hay más aciertos que errores en el uso de los verbos y no detectamos faltas en la flexión de los verbos. Debido al desconocimiento de gerundio, participio e infinitivo, Leonardo confunde los usos de las formas no personales del verbo:

**Estudio en España es más mejor en China.* (Error 4B: empleo de la forma conjugada en lugar del infinitivo)

*Está *estudiado un máster es mejor para buscar trabajo.* (Error 4C: confusión entre el infinitivo y el participio)

**Está conociendo dos o más idiomas es mejor y fácil para encontrar trabajo.* (Error 4C: confusión entre el infinitivo y el participio)

Además, Leonardo comete un error sintáctico con el verbo *decir*, así en *Porque los españoles siempre *dicen los chinos estudia mejor para gramática*. Este alumno omite la conjunción *que* cuando una oración subordinada sustantiva desempeña la función de complemento directo del verbo *decir*.

Por último, debido al conocimiento parcial del uso de los verbos copulativos españoles, este informante también confunde el verbo *ser* y *estar*:

- *¿Qué diferencias hay entre la universidad China y España?*
- *La universidad en China *está cerrado / hay residencia/ es muy conveniente*

La entrevista de Wan ha durado 7:06 minutos. Nos cuenta que ha estudiado español durante dos años en su universidad china y lleva en España apenas un mes perfeccionando el idioma en una academia con el objetivo de aprobar el examen DELE B2, que le permitiría seguir la formación de un máster en España. A pesar de no hablar un español fluido, intenta expresar sus ideas claramente, apelando en ocasiones al inglés. Wan emplea 52 formas verbales en total: *me llamo, soy, estudio* (2 veces), *elijo, me gusta* (7 veces), *veo, habla, es* (11 veces), *tengo, hablan, llego, pienso* (2 veces), *come* (2 veces), *cocino, vivo, dice, acabo, creo, quieres, practicar, estudiar* (5 veces), *comer, cenar, vivir, continuar, viajar, cocinar, dije, dijo*. Dado que ella emplea y repite muchas formas verbales usuales, existen más aciertos que errores en el uso de los verbos. Debido a la transferencia negativa de la lengua china, Wan no concuerda el número y la persona entre sujeto y verbo cuando el sujeto se refiere a la tercera persona tanto en singular como en plural:

*Porque mi profesora *dije que estudiar en España es muy barato.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo).

[...] Otro países es más caro.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*Mi colegio los profesores *es muy amables [...].* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*[...] Los españoles *es muy simpática.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

Confunde además el infinitivo y las formas conjugadas en oraciones temporales y oraciones condicionales:

*[...]cuando los españoles *cenar muy tarde.* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

*Si tú no quieres comida de España/ *cocinar tú mismo/.* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

**Vivo en España es muy libre.* (Error 4B: empleo de la forma conjugada en lugar del infinitivo)

Por último, Wan comete un error sintáctico con el verbo *pensar* como en **Pienso mi español es mejor* pues omite la conjunción *que* cuando una oración subordinada sustantiva desempeña la función de complemento directo del verbo *pensar*.

La entrevista con Emilia A es de 5:46 minutos de duración. Ha aprendido español durante dos años en China y ahora está en el programa de intercambio entre su universidad china y la Universidad Pontificia de Salamanca. Esta estudiante utiliza 43 formas verbales en total: *soy* (2 veces), *estudia*, *estudio* (3 veces), *creo* (4 veces), *me gusta* (5 veces), *viaja*, *me parece* (2 veces), *es* (5 veces), *tengo*, *son* (2 veces), *cocino*, *voy* (2 veces), *me levanto* (2 veces), *podéis*, *necesitas*, *vivir*, *venir*, *estudiar*, *discutir*, *salir*, *aprobar*, *conocer*, *regresó*, *cenó*, *estuve*. Se puede observar que, además del presente de indicativo, utiliza el pretérito indefinido. Como emplea formas verbales usuales, no detectamos faltas en las conjugaciones verbales. En cuanto a los errores en el uso de las formas verbales, debido a la transferencia negativa de la lengua china, Emilia no concuerda el número y la persona entre sujeto y verbo cuando no aparecen los sujetos expresos:

**(Yo) estudia español dos años.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

**(Yo)Regresó a mi país/ o *viaja a Correa con mis amigos.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*Ayer por la noche (yo) *cenó con mis amigos.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

Omite asimismo verbos copulativos en construcciones comparativas:

**[...] La comida de China más deliciosa que la comida de España.* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

**Los españoles más abierto que los chinos.* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

Por último, esta estudiante comete errores a propósito del infinitivo en oraciones compuestas:

*Si vosotros *venir a estudiar en España, [...]* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

*Necesitas *estudio mucho para aprobar el examen.* (Error 4B: Empleo de la forma conjugada en lugar del infinitivo)

La conversación con Emilia B ha durado 7:12 minutos. Ella también está en el programa del intercambio entre su universidad china y la Universidad Pontificia de Salamanca. Antes de venir a España, ha estudiado español durante dos años y medio en su universidad. Emplea 53 formas verbales en total: *soy, tengo* (2 veces), *estudio* (3 veces), *es* (9 veces), *mezclaras, coopera, creo, son* (5 veces), *me gusta* (3 veces), *puedo, habla, adapta, acaba, me parece, hablamos* (2 veces), *jugamos, estás, quiero, hay, da, acabo, estudiar, comprar, llegar, vivir, encontrar, regalar, abrir, probar, enseñar, sacar, será, prepare, abierto, cerrado*. Hay que subrayar que ella es la única del nivel B1 que utiliza el subjuntivo en su expresión oral. Se puede observar que esta alumna repite muchas formas verbales usuales del presente de indicativo, por lo que no encontramos faltas en las conjugaciones verbales. Respecto a los errores en el uso de los verbos, debido a la transferencia negativa de la lengua china, Emilia produce cuatro oraciones en las que no concuerdan el número y la persona entre sujeto y verbo cuando no aparecen sujetos expresos:

*En España estudio mucho conversación que en China/ (yo) *habla mucho.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*[...] (Yo)cuando *acaba de llegar a España* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

**Luego (yo) será una profesora.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

No percibe el valor del infinitivo y comete muchos errores al respecto:

*En España cuando amigos *encontrar en la calle [...]* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

*Cuando *regalar los regalos a alguien/ en España *abrir el regalo primero.* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

*[...]Posiblemente *probar el examen de la profesora.* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

- *¿Qué hiciste ayer?*
- *Sacar-sacar el perro por la calle.* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)
- *La vida personal es *adapta mucho [...]* (Error 4B: empleo de la forma conjugada en lugar del infinitivo)

Hay que indicar que esta alumna también comete un error sintáctico con el verbo *parecer*, por ejemplo: **La clase me parece es un poquito aburrido [...]* pues omite la conjunción *que* cuando la oración subordinada sustantiva desempeña la función de complemento directo del verbo *parecer*. Además, debido al conocimiento parcial del

uso de verbos copulativos españoles, confunde los verbos *ser* y *estar*, así en *Lo que menos (me gusta) es las tiendas* son cerradas en domingo* cuando quiere decir *Lo que menos me gusta es que las tiendas están cerradas el domingo*.

La conversación con Nora ha durado 6:39 minutos. Ella ya llevaba 2 años estudiando español en China. Actualmente está aprendiendo español en una academia de idiomas en Salamanca. Esta estudiante ha empleado 47 formas verbales en total: *soy*, *tengo* (2 veces), *es* (8 veces), *me encanta*, *vengo*, *tiene*, *sé*, *me gusta* (5 veces), *hay* (3 veces), *voy* (3 veces), *dice*, *necesitan*, *viven*, *me quedo*, *creo* (3 veces), *he leído*, *he viajado*, *fui*, *quedó*, *estudiar*, *ver* (2 veces), *pasear* (2 veces), *vivir*, *jugar*, *charlar*, *estudiando* (2 veces). Debido a que repite muchas formas verbales del presente de indicativo, no detectamos faltas en las conjugaciones verbales. Además, hay más aciertos que errores en el uso verbal. Hay que señalar primero que debido al conocimiento parcial de los verbos que emplea, Nora confunde el verbo *jugar* y *salir* como en *Voy a pasear por calles o ver la televisión o jugar con mis amigos* cuando quiere decir *Voy a pasear o ver la televisión o salir con mis amigos*. En su entrevista los errores existentes en el uso de los verbos son:

[...] *He viajado a Andalucía/ *la comida muy bien*. (Error 2: omisión del verbo copulativo)

- *¿Tienes amigos españoles?*

- *(Yo) No tiene*. (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

- *¿Qué hiciste ayer?*

- *Sólo quedó en casa*. (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*Voy a repasar la clase y después *ver la televisión en casa/ a veces *pasear por la calle*. (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

**He estudiando español casi dos años/ *He estudiando gramática: conversación y redacción*. (Error 4C: confusión entre el gerundio y el participio)

La causa de los errores en la concordancia verbal, en la omisión del verbo copulativo y en el empleo del infinitivo sin conjugar radica en la transferencia negativa del chino. La causa del error en la confusión entre el gerundio y el participio se debe al conocimiento parcial de sus usos correspondientes.

La conversación con Estrella de Madrid dura 4:19 minutos. Ella llevaba 2 años y medio estudiando español en su universidad china y cinco meses en una academia de idiomas en Madrid. Además, antes de venir a España, había trabajado como intérprete en Perú durante año y medio. No obstante, comete muchos errores en las estructuras gramaticales, por ejemplo: **Porque España es el país de natura habla castellano* cuando quiere decir *Porque España es el primer país que se habla el castellano*, **No creo que es difícil acceder a una universidad en China* cuando quiere decir *No creo que sea difícil acceder a una universidad en China*. Esta alumna ha empleado 57 formas verbales en su entrevista: *es* (3 veces), *puedo* (2 veces), *puede* (3 veces), *habla*, *creo* (4 veces), *da*, *sé* (3 veces), *tengo* (3 veces), *tenemos*, *tiene* (3 veces), *tienes*, *está* (3 veces), *estamos*, *siento*, *necesitamos*, *buscamos*, *termino* (2 veces), *voy* (3 veces), *pienso*, *quieres* (2 veces), *ayudar*, *buscar* (2 veces), *acceder*, *estudiar* (3 veces), *elegir*, *hacer*, *relajar*, *venir*, *vivir*, *cocinar*, *saber*, *pensar*, *tener*, *decir*. Se puede ver que ella repite muchas formas verbales muy frecuentes del presente de indicativo, por lo que tiene más aciertos que errores en el uso de los verbos. Debido a la transferencia del chino, Estrella no concuerda la persona entre sujeto y verbo en oraciones complejas:

**Tiene que pensar qué escuela quieres o qué universidad o qué especialidad quieres estudiar.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

La entrevista con Evita ha durado 5:08 minutos. Actualmente está profundizando el español en una academia de idiomas de Salamanca. Antes de venir a España, esta entrevistada ya llevaba dos años y medio estudiando esta lengua. Evita ha utilizado 42 formas verbales en total: *soy*, *estudio* (3 veces), *hay*, *hablan*, *puedo*, *es* (3 veces), *me gusta* (5 veces), *tengo*, *son* (3 veces), *faltan*, *me gustan*, *vivo*, *está*, *celebran*, *acostumbra*, *están*, *comen*, *duchan*, *quiero*, *necesitan*, *alquilan*, *cocino*, *encontrar*, *mejorar* (2 veces), *vivir*, *seguir*, *ver*, *he estudiado*, *hizo*, *vi*, *iba*. Como esta estudiante utiliza y repite muchas formas verbales frecuentes del presente de indicativo, no detectamos faltas en conjugaciones verbales. Y hay más aciertos que errores en el uso de los verbos. Por la transferencia negativa de la lengua china, esta estudiante no concuerda la persona entre sujeto y verbo:

[...] *Porque no *me acostumbra la comida español.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

**Ayer (yo) hizo mi tarea y vi la televisión.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

Además, debido al conocimiento parcial del uso de verbos copulativos españoles, Evita también confunde el verbo copulativo *ser* y *estar*, por ejemplo: *La universidad en China la clase *está aburrida* cuando quiere decir *La clase de la universidad en China es aburrida*.

La conversación con Florencia dura 5:06 minutos. Ella también está estudiando español en una academia de idiomas de Salamanca. Al igual que Evita, antes de venir a España, esta alumna ya había aprendido este idioma durante dos años y medio en su universidad china. Florencia ha empleado 52 formas verbales en su discurso: *me llamo*, *tengo* (2 veces), *estudio* (2 veces), *creo* (4 veces), *es* (11 veces), *quiero* (2 veces), *vivo*, *me gusta* (3 veces), *tenemos*, *puedo* (2 veces), *estudiamos*, *llevo*, *tiene*, *necesito*, *estoy*, *hablas*, *puedes* (3 veces), *vive*, *encontrar*, *aprender*, *volver*, *preguntar*, *buscar*, *escuchar* (3 veces), *hablar* (2 veces), *improver*, *volveré*, *buscaré*. Dado que esta alumna repite muchas veces las formas verbales del presente indicativo, hay más aciertos que errores en el uso de los verbos. Aunque también emplea formas del futuro simple, no los utiliza correctamente: **A lo mejor buscaré un trabajo en China* cuando quiere decir *A lo mejor busque un trabajo en China*. Además, esta entrevistada inventa la palabra **improver* cuando quiere decir *mejorar*. En cuanto a los errores en el uso de los verbos, a causa de la transferencia negativa del chino, Florencia comete errores en el infinitivo, por ejemplo:

*En la clase la profesora siempre *preguntar algo sobre cultura.* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

**Vive con familia de española es mucho mejor [...].* (Error 4B: empleo de la forma conjugada en lugar del infinitivo)

Y no concuerda el número y la persona con el verbo *ser*:

*[...] Pero las cosas de España creo que *es un poco caro de China.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*Los profesores de España *es muy amable [...].* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

La entrevista con Lee ha durado 5:51 minutos. Este alumno está en el primer curso de Grado en Gestión Administrativa de la USAL. Nos dijo que empezó a estudiar

español hace tres años. Él ha empleado 51 formas verbales en total: *me llamo, tengo* (4 veces), *es* (4 veces), *son* (4 veces), *estoy, vive* (2 veces), *sé* (2 veces), *me parece, me gusta, acepta, hay* (3 veces), *puedo* (2 veces), *conozco, vienes, quieres, echa, pregunta, levantar, aprender, adaptar, cocinar, estudiar* (2 veces), *conocer, hablar, viajar, aprendí, perdí, contestaban, venía, estaba* (3 veces), *aprendido, durmiendo, cocinando, estudiando*. Como Lee repite muchas formas verbales del presente de indicativo, hay más aciertos que errores en el uso de los verbos. Hay que subrayar que, a causa de la falta de estrategia del aprendizaje, este estudiante conjuga incorrectamente el gerundio del verbo *dormir*:

(*Ayer yo*) *estaba estudiando y estaba cocinando y estaban *dormiendo*. (Error 1: flexión verbal)

En cuanto a los errores con el uso de los verbos, Lee no concuerda el número y la persona entre sujeto y verbo, aunque lleve sujetos expresos:

[...] *A veces *yo echa de menos de ellos*. (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

[...] *cuando yo perdí en la calle y *pregunta la dirección a los españoles*. (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

Por otro lado, confunde el gerundio y el participio:

*Estoy *aprendido de la gestión administrativa*. (Error 4C: confusión entre el gerundio y el participio)

Finalmente, este entrevistado omite el verbo copulativo en construcciones complejas:

- *¿Lo que no te gusta de España?*
- **Lo que menos también de horario de trabajo [...]*. (Error 2: omisión del verbo copulativo)

La causa de los errores en la concordancia verbal y en la omisión del verbo copulativo se debe a la transferencia negativa de la lengua china mientras que la confusión del gerundio y participio reside en el conocimiento parcial de sus usos.

La entrevista con Luna ha durado 6:12 minutos. Ella estaba en el primer curso de Grado en Administración y Dirección de Empresas de la USAL. Ha empleado 43 formas verbales en total: *me llamo, tengo, tiene, tienen, estudio, pienso* (3 veces), *hay* (2 veces), *hablan, me gusta* (2 veces), *les gusta, quiero* (2 veces), *es* (5 veces), *son, odio, prefiero, puede, vivo, viene, estudiar* (2 veces), *aprender* (2 veces), *ir, comunicarse,*

salir, vivir, llegar (2 veces), escuchar, entrar, hablar, he estudiado, he ido, fui. Como Luna utiliza formas verbales muy frecuentes y oraciones simples en su discurso, no encontramos errores en el uso de los verbos; sin embargo, comete ciertos errores en las estructuras gramaticales, por ejemplo: *Pues pienso que ahora hay muchísimos estudiantes hablan inglés [...] cuando quiere decir Pues pienso que ahora hay muchísimos estudiantes que hablan inglés.*

La conversación con Mónica ha durado 4:10 minutos. Ella ha estudiado español durante 2 años antes de venir a España. Ahora está mejorando el idioma en una academia de idiomas de Salamanca. Emplea 33 formas verbales en total: *me llamo, tengo (3 veces), tenemos, estudio, sé, creo (4 veces), estoy, me gusta (4 veces), prefiero (2 veces), son (3 veces), conozco, quiero, necesitáis, voy, viajé, estudiar (2 veces), hacer, vivir, viajar (2 veces), conocer.* Al igual que Luna, debido a que utiliza formas verbales frecuentes y oraciones simples, no detectamos errores en el uso de los verbos. Sí detectamos en su entrevista el uso de palabras inglesas de vez en cuando a fin de expresar su idea: [...] *Porque creo que el estudio es una cosa *by yourself.*

La entrevista con Ricardo es de 4:52 minutos de duración. Actualmente está estudiando español en una academia de idiomas en Madrid. Este alumno ya llevaba casi tres años aprendiendo el idioma: dos años y medio en China y 4 meses en España. Ricardo ha utilizado 44 formas verbales en total: *me llamo, tengo, está, me gusta (4 veces), sé (3 veces), quiero (4 veces), da, creo (5 veces), hay (2 veces), es (5 veces), soy, importa, puedo (2 veces), podemos, traen, ten, mejorar (2 veces), aprender (2 veces), encontrar, escuchar (2 veces), gastar, vivir, he estado.* Se puede ver que Ricardo repite formas verbales muy frecuentes del presente de indicativo, así que hay más aciertos que errores en el uso verbal. Por la transferencia negativa de la lengua china, Ricardo omite verbos copulativos en oraciones subordinadas sustantivas de complemento directo:

**Creo que es porque el precio España más barato.* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

**Creo que mi vida en España especialmente en Madrid mejor que en China [...].* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

Además, hay que mencionar que este alumno confunde el verbo *escuchar* y *oír*:
**Porque español para mí es difícil/ especialmente para escuchar/ yo todavía no puedo escuchar muy bien.*

La conversación con Yolanda dura 5:18 minutos. Ella nos dijo que tenía el certificado B1 de español. Ahora está estudiando matemáticas y español con el objetivo de acceder a una universidad en España. Esta entrevistada ha empleado 49 formas verbales en total: *me llamo*, *estudio* (2 veces), *tengo* (2 veces), *es* (8 veces), *son* (2 veces), *me gusta* (3 veces), *creo* (4 veces), *necesito*, *voy* (2 veces), *quiero*, *necesitáis* (2 veces), *preocupéis*, *disfrutáis*, *volvemos*, *charlar* (3 veces), *practicar* (2 veces), *estudiar* (4 veces), *comer* (3 veces), *dormir*, *me levaté*, *fui* (2 veces), *fuimos* (2 veces). Como ella utiliza más formas usuales del presente de indicativo, hay más aciertos que errores en el uso de los verbos. Debido a la falta de estrategia del aprendizaje, esta alumna conjuga incorrectamente el presente de indicativo del verbo *volver*:

**(Nosotras) Volvemos a casa y dormir.* (Error 1: flexión verbal)

En su entrevista los errores detectados en el uso de los verbos son:

**[...]la gente muy poco moderna para los chinos.* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

Porque España más barato/ y [...] (Error 2: omisión del verbo copulativo)

[...]La vida es muy difícil/ y después (yo/nosotras) vuelve a casa para comer. (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*[...] y la tiempo de comer *pasado/ por eso no tengo comida en casa.* (Error 4C: confusión entre el participio y la forma conjugada)

La causa de los errores en la concordancia verbal y la omisión de los verbos copulativos se debe a la transferencia negativa de la lengua china mientras que la causa del error en el participio reside en el desconocimiento de su uso.

La entrevista con Martina ha durado 5:04 minutos. Esta alumna estaba en el primer año de Grado en Filología Hispánica de la USAL. Ha empleado 41 formas verbales en total: *soy*, *tengo* (4 veces), *están*, *estoy* (2 veces), *está*, *es* (5 veces), *me gusta* (4 veces), *creo* (4 veces), *quiero*, *conocemos*, *decimos*, *habla*, *sé* (2 veces), *hacen*, *hay*, *van*, *tiene*, *son*, *buscar*, *vivir*, *hablar*, *estudiar*, *he estudiado* (2 veces), *estudiando*

(2 veces). Debido a que esta estudiante repite una gran cantidad de formas verbales frecuentes del presente de indicativo, no encontramos errores en el uso de los verbos ni en las conjugaciones verbales; sin embargo, por la transferencia negativa del chino, Martina omite verbos copulativos en oraciones complejas:

*Ahora me gusta más vivir en España/ *porque la vida más disfruto.* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

*[...] hacen mucho amigos de extranjeros/ *no todo el día juntos con los chinos.* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

*Porque creo que *en Salamanca el español más puro [...].* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

La grabación con Adela dura 5:53 minutos. Ella llevaba ya dos años estudiando español en China y ahora lo estaba mejorando en una academia de idiomas de Salamanca. Adela emplea 57 formas verbales en total: *soy, tengo* (2 veces), *estoy, le gusta* (2 veces), *creo* (6 veces), *necesito* (3 veces), *viajamos, es* (6 veces), *son, me gusta* (7 veces), *les gusta, escucho, vivo, acabo, vuelvo, hablamos, necesitaba* (2 veces), *fui, estudiar* (5 veces), *ayudar, ir, ver, aprender* (2 veces), *vivir, comer* (4 veces), *buscar, preparar, estudiando*. Observamos que emplea y repite más formas verbales del presente de indicativo, por lo que tiene más aciertos que errores en el uso de los verbos. A causa de la interferencia del chino, Adela no concuerda el número entre sujeto y verbo en construcciones con el verbo *gustar* y en oraciones subordinadas sustantivas:

**Me gusta las tapas y las comidas: creo que *es muy bien [...].* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

Omite verbos copulativos en oraciones subordinadas sustantivas de complemento directo:

**Creo que ellos muy simpático [...]* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

Además, utiliza el infinitivo sin conjugar en lugar de la forma conjugada en oraciones impersonales y después del adverbio:

*[...] Por ejemplo el horario de comer comida/ España *comer mucho tarde.* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

*[...] vuelvo a China para estudiar más español/ y después *buscar un trabajo.* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

La conversación con Zhang ha durado 5:15 minutos. Él estudiaba una carrera universitaria en la USAL. En la entrevista este informante utiliza 56 formas verbales: *soy, tengo* (3 veces), *estudio* (2 veces), *sé, estoy* (3 veces), *es* (8 veces), *tenemos, sabes, creo* (3 veces), *parece, me gusta* (4 veces), *vivo, pasa, habla* (2 veces), *son, somos, tiene* (3 veces), *disfruta, crita, puedes, encuentran, eligé, he entrado, he estudiado, vayas, gradúe, quería* (2 veces), *estudiando* (2 veces), *disfrutando, hacer, viajar, graduar, soportar, abrir*. Como este alumno emplea más formas verbales frecuentes del presente de indicativo, no detectamos muchas faltas en el uso de los verbos. No obstante, en su entrevista encontramos ciertos errores con las estructuras gramaticales: **Cuando gradúe/ quería como alguno trabajo de comercio entre China y Sur América/ o como algún país se habla español, *Puedes hacer amigos diferentes/ *disfruta tu vida*. Además, por el desconocimiento de los verbos que emplea, Zhang altera la forma verbal crítica en **crita: *En China tiene un problema que te pasa soportar/ pero en España todo se crita*. Respecto a los errores existentes en el uso de los verbos, en primer lugar, debido a las faltas de estrategia del aprendizaje, este estudiante conjuga incorrectamente el pretérito indefinido del verbo *elegir*:

[...]Pues/ este especialmente **eligió Salamanca*. (Error 1: flexión verbal)

En segundo lugar, por la transferencia negativa del chino, Zhang omite el verbo copulativo y no concuerda el número entre sujeto y verbo:

**Lo que menos no me gusta los como quejaciones de mis amigos de españoles*. (Error 2: omisión del verbo copulativo)

*Lo que más me gusta de España es/ pues/*me gusta las paisajes*. (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

Además, a causa del desconocimiento del uso de gerundio, este entrevistado produce una oración incorrecta al respecto:

*España mejor/porque como se vive aquí es más como *disfrutando*. (Error 4C: mal uso en el gerundio).

3.2.4. Síntesis de los datos del nivel B1

Como se ha mencionado anteriormente, cuando hicimos las entrevistas, excepto los cuatro alumnos que estaban en el primer curso de una carrera universitaria, los restantes informantes estudiaban español en academias de idiomas. Los estudiantes del nivel B1,

por lo general, no producen el español con relativa fluidez por hacer pausas frecuentemente mientras buscan estructuras o expresiones adecuadas. Comparados con los que tienen el nivel A2, A2+, los 22 estudiantes del nivel B1 emplean más conectores y sus discursos son más coherentes.

Hay que señalar, por una parte, que 11 alumnos (el 50%) cometen errores léxicos, 9 confunden verbos como *ser* y *estar*, *ser* y *tener*, *jugar* y *salir*, *recordar* y *acordarse*, *ocurrir* y *ocurrirse*, y 2 alteran palabras; y, por otra parte, destacamos que 3 entrevistados (el 13.64%) cometen errores sintácticos con los verbos de pensamiento y juicio (*creer*, *pensar*) al omitir la conjunción *que* cuando las oraciones subordinadas sustantivas desempeñan la función de complemento directo de estos verbos.

Con respecto al uso de los verbos, en primer lugar, debido a las estrategias deficitarias del aprendizaje, 4 informantes (el 18.18%) cometen errores en las conjugaciones verbales al flexionar de manera incorrecta el presente y el pretérito indefinido de indicativo del verbo *volver*, el pretérito indefinido del verbo *elegir* y el gerundio del verbo *dormir*. En segundo lugar, debido a la transferencia negativa del chino, 15 estudiantes (el 68.18%) pronuncian 36 enunciados sin fijar la concordancia verbal, 11 (el 50%) expresan 19 frases omitiendo verbos copulativos y 9 (el 40.91%) utilizan el infinitivo sin conjugar en lugar de la forma conjugada. En tercer lugar, a causa del desconocimiento de la función de las formas no personales de verbos, 14 informantes (el 63.64%) confunden las formas conjugadas y el infinitivo, no diferenciando además el uso del gerundio y participio.

En resumen, los 22 alumnos del nivel B1 siguen sometidos a la interferencia negativa del chino. Subrayamos, además, que, debido al desconocimiento del uso de las formas no personales del verbo, más de la mitad (el 63.64%) comete errores al respecto.

3.3. Datos del nivel B1+

Como se ha mencionado anteriormente, en total hay 10 estudiantes del nivel B1+: 6 estudian español en Salamanca, 3 están en una carrera universitaria y 1 alumna cursa el Máster de Comunicación Audiovisual en la USAL.

3.3.1. Fluidez

Tabla 26. Análisis de la fluidez del nivel B1+

Anita	Se expresa con relativa facilidad aunque hace pausas mientras busca tiempos verbales adecuados o expresiones: <i>Cuando estoy-estaba en el año nuevo/ ellos me-me LLEVÓ-me lleva-me llevaron a la discoteca para [...]</i>
Clara	Comunica con fluidez aunque a veces hace pausas para buscar expresiones adecuadas: <i>Los compañeros de España son más/ no sé/ más activos/ participan mucho en la clase/ pero en China/ creo que los profesores son los principales/ que hablan mucho/ no sé/[...]</i>
Dulce	Hace pausas algunas veces para buscar estructuras adecuadas o corregir palabras: <i>Creo que/ a propósito de los-las personas/ creo que la gente china es más cerrada y la gente española es más abierta y: las comidas también hay muchas distintas-distincias/ [...]</i>
Catalina	Se expresa con facilidad aunque hace pausas a veces: <i>[...]por ejemplo, la sis - ¿siesta? ¿la siesta? / y además tengo clase por a:-a las diez hasta-hasta dos y media/ [...]</i>
Chen	Se expresa con facilidad, a veces autocorriges su conversación: <i>Porque España es un país muy abierta/ la gen-y además/ para vivir es un país con los artículos baratos/ no tengo que gastar el dinero/ y eso.</i>
Eco	Se expresa con relativa facilidad, autocorriges las palabras a veces: <i>Como ante ya he dicho/ me gusta esta escritor y quiero venir aquí a experien -experien-experienciar la vida [...]</i>
Estrella B	Se expresa con facilidad aunque en ocasiones duda mientras busca estructuras o expresiones: <i>[...]unos consejo-unos consejos es que-son que/(()) cuando-cuando tienes ganas de jugar/ sí va a jugar/ pero todavía necesita quedar un tiempo para estudiar/[...]</i>
Salomé	Hace pausas a veces pero es capaz de mantener el ritmo eficazmente: <i>Creo que en España los profesores siempre nos (()) y luego sal-sal-sale sin:-sin cuidar más a nuestros-nuestras vidas o algo más profundas.</i>

Freya	Las pausas son claras pero puede seguir adelante el discurso: <i>Antes de: entré en la universidad// ex – exploró-exploré muchos idiomas sobre/ por ejemplo/ inglés/ en China hay muchas-muchas universidades hay este asignatura/ pero creo que no hay muchos/ un ((perspección)) sobre el futuro/ por eso elijo el español/</i>
Chen Xiaoxue	Hace pausas a veces para autocorregir palabras o expresiones: <i>Ahora// me-es que en China mi casa está en China/ entonces: a mí me gustaría vivir en China/ pero ahora ya habitar-habitar/no/ acostumbrar- acostumbró a la vida de España</i>

3.3.2. Coherencia y cohesión

Tabla 27. Coherencia y cohesión del nivel B1+

Anita	Su expresión es coherente y cohesionada. Usa apropiadamente las estructuras organizativas y conectores, tales como <i>porque, cuando, pero, por eso, hasta, a la causa de, después, para.</i>
Clara	Su discurso es coherente aplicando conectores como <i>pues, es que, por supuesto, pero, al principio, y, en cuanto a, porque, por ejemplo, cuando, primero, luego.</i>
Dulce	Su discurso es coherente utilizando conectores <i>ya, y, es que, pero, para, siempre, antes, por eso, después.</i>
Catalina	Su discurso es cohesionado y coherente. Usa varios conectores como <i>y, pero, ahora, porque, cuando, además, al final, pues, siempre, para, por ejemplo.</i>
Chen	Su conversación es coherente empleando los conectores <i>ahora, pero, porque, para, pues, según, por eso, sobre todo, todavía, cuando, al final.</i>
Eco	Su expresión tiene mucha coherencia aplicando conectores como <i>porque, antes, pero, hasta, aunque, pues, también, cuando.</i>
Estrella B	Su discurso es coherente y utiliza conectores como <i>ya, porque, así que, luego, al principio, pero, después, sobre todo, para, y, cuando.</i>
Salomé	Su expresión es coherente empleando conectores simples <i>y, es que, sólo, porque, luego, pero, después.</i>

Fu Liyin	Su discurso es coherente y usa conectores como <i>por ejemplo, pero, por eso, para, cuando, es que</i> .
Chen Xiaoxue	Su discurso es cohesionado y coherente utilizando conectores como <i>pues, porque, entonces, pero, por ejemplo, siempre, si, y</i> .

3.3.3. Corrección gramatical

Tabla 28. Empleo de tiempos verbales del nivel B1+

Nivel B1+ datos cuantitativos	Indicativo						
	Presente	Pretérito imperfecto	Pretérito indefinido	Pretérito perfecto	Futuro Simple	Condicional simple	Pretérito pluscuamperfecto
Anita	57 61.96%	6 6.52%	7 7.61%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
Clara	70 71.43%	0 0%	0 0%	1 1.02%	1 1.02%	1 1.02%	0 0%
Dulce	66 79.52%	1 1.2%	0 0%	1 1.2%	0 0%	1 1.2%	0 0%
Catalina	53 71.62%	3 4.05%	1 1.35%	3 4.05%	0 0%	2 2.70%	0 0%
Chen	31 46.97%	0 0%	15 22.73%	1 1.52%	0 0%	0 0%	0 0%
Eco	52 67.53%	2 2.59%	2 2.59%	2 2.59%	0 0%	0 0%	0 0%

Estrella	57 71.25%	0 0%	0 0%	0 0%	1 1.25%	0 0%	0 0%
Salomé	43 76.79%	0 0%	0 0%	1 1.79%	0 0%	0 0%	0 0%
Freya	64 81.02%	0 0%	4 5.06%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
Chen Xiaoxue	42 70%	0 0%	1 1.67%	2 3.33%	0 0%	3 5%	0 0%
Resumen	535 70.39%	12 1.58%	30 3.95%	11 1.45%	2 0.26%	7 0.92%	0 0%

Nivel B1+	Infinitivo	Gerundio	Participio	Imperativo	Subjuntivo (Presente)	N.º de formas verbales
Anita	17 18.48%	4 4.35%	0 0%	0 0%	1 1.09%	92
Clara	20 20.41%	3 3.06%	1 1.02%	0 0%	1 1.02%	98
Dulce	14 16.87%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	83
Catalina	10 13.51%	1 1.35%	0 0%	0 0%	0 0%	74
Chen	11 16.67%	4 6.06%	3 4.55%	0 0%	1 1.52%	66

Eco	16 20.78%	2 2.30%	0 0%	1 1.29%	0 0%	77
Estrella	16 20%	1 1.25%	1 1.25%	0 0%	2 2.5%	80
Salomé	6 10.71%	3 5.36%	0 0%	0 0%	1 1.79%	56
Freya	11 13.92%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	79
Chen Xiaoxue	12 20%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	60
Resumen	133 17.5%	18 2.37%	5 0.66%	1 0.13%	6 0.79%	760

Como se puede observar, en las estadísticas, en primer lugar, el presente de indicativo es también el más utilizado entre todos los estudiantes de nivel B1+. En concreto, los informantes del nivel B1+ producen un 70.39% de este tiempo básico. En segundo lugar, el infinitivo también presenta un mayor rendimiento en las entrevistas. En tercer lugar, en comparación con los estudiantes del nivel B1, se puede ver que los informantes de este nivel B1+ emplean más formas verbales del pretérito indefinido, del pretérito perfecto y del pretérito imperfecto. Analizaremos a continuación los errores en el uso de los verbos.

Tabla 29. Errores en el uso de verbos del nivel B1+

Entrevistados	Duración de entrevistas (min)	Aciertos en el uso de las formas verbales	Errores					
			1. Flexión verbal	2. Omisión de verbos copulativos	3. Concordancia verbal	4. Uso de las formas no personales del verbo		
						4A. Empleo del infinitivo sin conjugar	4B. Empleo de la forma conjugada en vez del infinitivo	4C. Confusión entre infinitivo, gerundio y participio
Anita	9:26	86	0	1	3	3	0	0
Clara	7:40	97	0	0	0	1	0	0
Dulce	7:36	79	0	0	1	2	1	0
Catalina	6:25	71	0	0	2	0	1	0
Chen	5:57	63	0	0	1	0	0	2
Eco	5:17	76	0	0	0	0	1	0
Estrella	7:53	75	0	1	3	1	0	1
Salomé	7:37	56	0	0	0	0	0	0
Freya	7:26	78	0	2	0	0	1	0
Chen Xiaoxue	7:03	59	0	1	1	0	0	0
Resumen	----	740	0	5	11	7	4	3

La conversación con Anita ha durado 9:26 minutos. Esta alumna ha estudiado español durante dos años y medio en su universidad china. En el momento de la

entrevista participaba en el programa de intercambio con la Universidad Pontificia de Salamanca. Durante su estancia en España vivía con una familia española a fin de conocer mejor la cultura española y practicar el idioma. Quizá por este motivo utiliza más variedad de formas y tiempos verbales. No obstante, no siempre los emplea correctamente, así en **Hay una vez/ mi dueña me dijo que cuando los españoles iban a la playa/[...]* cuando quiere decir *Había una vez [...]*, **Un médico corté los interior del cuerpo/ y es una escena muy terrible/ pero a ellos no pasa nada* cuando quiere decir *Un médico cortó el cuerpo/ y era una escena muy terrible/pero a ellos no les pasaba nada*. Llega a emplear 92 formas verbales en su discurso: *soy, tiene* (3 veces), *llevo, sé* (2 veces), *estudio, es* (10 veces), *me gusta* (9 veces), *prefiero* (2 veces), *tengo* (3 veces), *está* (3 veces), *hay* (3 veces), *me encanta, creo* (2 veces), *son* (4 veces), *somos, les gusta, estoy* (4 veces), *puedo, ofrece, puede, quita, pasa, continuo, comí, llevó, llevaron, dijeron, dijo, salió, corté, era, estaba* (2 veces), *enseñaba, iba, les gustaba, estudiando* (2 veces), *viviendo* (2 veces), *salga, elegir* (2 veces), *practicar* (2 veces), *estudiar* (2 veces), *hacer* (2 veces), *ganar, celebrar, vivir, permitir, ir, comprar, hablar* (2 veces), *enseñar*. Se puede comprobar que esta alumna utiliza más formas verbales del presente de indicativo, por ello tiene más aciertos que errores en el uso de los verbos. Debido a la transferencia negativa de la lengua china, Anita utiliza el infinitivo sin conjugar en lugar de formas conjugadas en oraciones temporales e impersonales:

*[...] Cuando *elegir la carrera de la universidad/ prefiero elegir la carrera de enfermera o de médico.* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

*Porque también la América latina *hablar el español [...].* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

*[...] Los profesores son chinos y en la clase de enseñar el español siempre *hablar chino más que el español.* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

No concuerda el número y la persona entre sujeto y verbo del presente de indicativo, del pretérito indefinido y del pretérito imperfecto:

*[...] Un médico *corté los interior del cuerpo.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

**(Yo) Tiene veintiún años.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*Porque a los españoles *les gustaba mucho los aspectos asiáticos.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

Omite verbos copulativos cuando el sujeto es inanimado:

- *¿Así que los españoles para ti son más abiertos?*
- *Abiertas/ * las sensaciones más abiertas.* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

La entrevista con Clara ha durado 7:40 minutos. También participaba en el programa de intercambio de la Universidad Pontificia de Salamanca. Antes de venir a España, ella ha estudiado español durante dos años en su universidad china. Esta alumna emplea 98 formas verbales en total: *me llamo, tengo* (4 veces), *llevo, sé* (6 veces), *es* (9 veces), *son* (5 veces), *pienso* (2 veces), *puedo* (3 veces), *puede, hay* (2 veces), *dibujan, ayudan, me gusta* (5 veces), *creo* (4 veces), *resulta, empieza, estoy* (2 veces), *dan, cuesta, voy, participan, cocina, reciben, voy* (5 veces), *va, van, hacen* (2 veces), *quiero, estudio, estudia, gradúo, existe, salgo, he viajado, aconsejaría, saliera, regresaré, pagado, hablar* (2 veces), *tomar, seguir, adaptar, preguntar* (2 veces), *entender, vivir* (2 veces), *cocinar, poner, abrir, regresar, terminar, trabajar* (2 veces), *estudiar, ser, jugar, estudiando, acostumbrando, engordando*. Es obvio que en la entrevistada utiliza y repite formas verbales usuales por lo que no detectamos muchos errores en el uso de los verbos. Debemos indicar primero que, debido al conocimiento parcial de los verbos, esta estudiante confunde semánticamente el verbo *jugar* y *salir*, por ejemplo: [...] *no solo *jugar con la gente china*. Con respecto a los fallos encontrados en las formas verbales, a causa de la transferencia negativa del chino, Clara utiliza el infinitivo sin conjugar en lugar de la forma conjugada en oraciones coordinadas:

*Les aconsejaría que salieran más con los españoles/no solo *jugar con la gente china [...]* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

La entrevista con Dulce ha durado 7:36 minutos. Esta alumna cursaba el Grado en Filología Hispánica de la USAL. Nos dijo que ya llevaba cinco años estudiando español, sin embargo comete ciertos errores en las estructuras gramaticales, así en **Mis amigos españoles son siempre les gusta las fiestas y beber alcohol* cuando quiere decir *Mis amigos españoles siempre les gustan las fiestas y beber alcohol*, **Yo antes tenía algunas compañeras de mi piso es española* cuando quiere decir *Antes tenía algunas compañeras de piso que son españolas*. Emplea hasta 83 formas verbales: *soy, tengo* (3 veces), *sé, hay* (5 veces), *creo* (11 veces), *les gusta, voy, va, hace, es* (20 veces), *estudio* (2 veces), *me gusta* (8 veces), *son* (3 veces), *estudiamos* (3 veces), *habla, estudia* (2

veces), *está* (2 veces), *beber*, *cantar*, *hacer*, *buscar*, *entrar* (2 veces), *vivir* (2 veces), *volver*, *seguir*, *estudiar* (2 veces), *ser*, *viajar*, *he estudiado*, *tenía*, *quería*. Dado que repite muchas veces formas verbales muy usuales del presente de indicativo, hay muchísimos más aciertos que errores en el uso de los verbos. Tampoco detectamos faltas a la hora de conjugar verbos. Por causa de la interferencia del chino, Dulce, por un lado, no concuerda el número entre sujeto y verbo en construcciones con el verbo *gustar*:

**Mis amigos españoles les gusta las fiestas.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

Por otro lado, confunde el uso del infinitivo y la forma conjugada del verbo, por ejemplo:

*Lo que menos sobre mis vecinos siempre *cantar y *hacer la fiesta con la música con la voz muy alta.* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

[...]Y es para mi futuro sobre busca un trabajo.* (Error 4B: confusión entre la forma conjugada y el infinitivo)

La conversación con Catalina ha durado 6:25 minutos. Cursaba el Grado en Bellas Artes de la USAL y llevaba estudiando español dos años en España. Nos dijo que en su clase todos sus compañeros eran españoles y que, de ese modo, tenía más oportunidades para practicar el lenguaje oral. Aun así, en su discurso detectamos ciertos errores en la estructura gramatical como en **Mi clase es todo cuenta el profesor* cuando quiere decir *En mi clase el profesor cuanta todo*, **Creo que bien/ me parece más fácil que los demás* cuando quiere decir *Creo que está bien/ me parece que es más fácil que los demás idiomas*. Esta estudiante usa hasta 74 formas verbales: *me llamo*, *tengo* (3 veces), *tiene*, *me parece* (5 veces), *tenemos*, *estoy*, *está*, *hay* (6 veces), *es* (11 veces), *son* (3 veces), *sería*, *quiero* (2 veces), *me gusta* (5 veces), *cuenta* (2 veces), *creo* (3 veces), *elijo*, *cocino*, *sé* (2 veces), *come*, *abre*, *gana*, *estaba* (3 veces), *estudié*, *he estudiado*, *han dicho*, *he aprobado*, *tener*, *elegir*, *comer*, *entregar*, *limpiar*, *trabajar* (2 veces), *hacer*, *dibujar*, *pensar*, *entrar*, *estudiando*. Como se puede comprobar, utiliza y repite muchas formas verbales muy frecuentes por lo que hay más aciertos que errores en el uso de los verbos. Debido a la transferencia negativa de la lengua china, Catalina no concuerda la persona entre sujeto y verbo en oraciones complejas:

Me llamo Catalina/tengo 20 años/ y me parece (yo) tiene un nivel de B2.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*Porque yo cocino cada vez/ pues más o menos más de una hora/pero yo *coci-
come solo diez minutos.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

Y a causa del conocimiento parcial de las perífrasis verbales de infinitivo, esta entrevistada comete errores en *haber que + infinitivo*:

*Nosotros hay que *cuenta la idea o algo así [...].* (Error 4B: empleo de la forma conjugada en lugar del infinitivo)

Por último, hay que decir que esta estudiante también comete errores sintácticos con el verbo *parecer* como en **Me parece tiene un nivel de B2, *Pues me parece los españoles son más lento*. En estas dos oraciones incorrectas omite la conjunción *que* cuando una oración sustantiva desempeña el complemento directo del verbo *parecer*.

La conversación con Chen dura 5:57 minutos. Este alumno estaba estudiando español en una academia de idiomas en Salamanca. Antes de venir a España ya llevaba 2 años y medio aprendiendo español. Emplea 66 formas verbales en total: *me llamo, llevo, estoy* (2 veces), *está* (2 veces), *sé* (4 veces), *hablan* (2 veces), *son, es* (7 veces), *dicen, tengo* (2 veces), *hay, puedo* (2 veces), *cae, protege* (2 veces), *cuida, gasta, reclute, aprendí* (2 veces), *estudié, levanté, fue, volví* (3 veces), *dormí, eché* (2 veces), *acabó, fui, vi, comí, he acostumbrado, entendido, hablado, abierta, aprendiendo, estudiando, iniciando, dependiendo, ser, aprender* (2 veces), *dar, dormir, gastar, contestar, vivir* (2 veces), *ir, correr*. Observamos que Chen emplea formas verbales frecuentes tanto del presente de indicativo como del pretérito indefinido, por ello hay más aciertos que errores en el uso de los verbos. Debido a la interferencia del chino, este informante no concuerda la persona entre sujeto y verbo del pretérito indefinido:

*Me levanté/ comí/*fue a la escuela [...].* (Error 3: concordancia verbal)

Y a causa del desconocimiento del uso del gerundio y el participio, Chen comete errores al respecto, por ejemplo:

*Los profesores son más responsables// pero también *dependiendo en qué universidad estás/ ¿no?* (Error 4C: confusión entre el gerundio y la forma conjugada)

*Dicen que es la tercero idioma que más *hablado en todo el mundo.* (Error 4C: confusión entre el participio y la forma conjugada)

La entrevista con Eco ha durado 5:17 minutos. Dijo que estaba mejorando el idioma en una academia de idiomas en Salamanca y que llevaba 5 años estudiando español. En su discurso hemos detectado algunos errores en la estructura gramatical como en **Porque tengo una escritora favorita se llama San Mao* cuando quiere decir *Porque tengo una escritora favorita que se llama San Mao*. Así pues, le hemos clasificado en este nivel intermedio. Emplea hasta 77 formas verbales: *me llamo, tienes, llevo, encanta, se llama, tengo* (5 veces), *está* (2 veces), *estoy, me gusta* (4 veces), *quiero* (2 veces), *creo* (3 veces), *es* (10 veces), *son* (4 veces), *somos, existe, dice, paso, espero, puedo, podemos, destaca, habla, voy, entiendes, ayuda, cruza* (2 veces), *usa, estudio* (2 veces), *elegí, di, he dicho, he mencionado, creía, teníamos, haz, estudiando* (2 veces), *estudiar* (5 veces), *hablar* (2 veces), *mejorar, venir* (2 veces), *experimentar, pensar, vivir, salir, comunicar, leer*. Como ella utiliza y repite muchas formas verbales frecuentes, hay muchísimos más aciertos que errores en el uso de los verbos. No obstante, hay que mencionar, en primer lugar, que Eco crea el verbo *experimentar* cuando quiere decir *experimentar*: *Me gusta esta escritora y quiero venir aquí a *experimentar la vida*. Por la interferencia del chino, Eco utiliza la forma conjugada en lugar del infinitivo en oraciones yuxtapuestas:

[...] *Puedes leer periódico/ los textos/ *usa los recursos por el internet*. (Error 4B: empleo de la forma conjugada en lugar del infinitivo)

La entrevista con Estrella ha durado 7:53 minutos. Participaba en el programa de intercambio con la Universidad Pontificia de Salamanca. Nos dijo que llevaba estudiando el idioma durante dos años y medio en su universidad china y que se preparaba para presentarse al examen de DELE B2. Emplea 79 formas verbales en total: *me llama, llevo, creo* (4 veces), *tengo* (3 veces), *queda* (2 veces), *soy* (2 veces), *vuelvo, sé* (3 veces), *dice* (2 veces), *dicen, puedo, vivo, me gusta* (5 veces), *necesito* (2 veces), *hacéis, tiene* (2 veces), *sois, firma, existen, tienes, es* (12 veces), *sorprende, va, son* (5 veces), *quiero, dice, volverá, elegí, parecido, queráis, pueda, prepararse, estudiar* (2 veces), *disfrutar, divertir, desarrollar, venir, rechazar, jugar* (2 veces), *quedar, mejorar, decir* (3 veces), *preparar, estudiando*. Como utiliza y repite muchas formas verbales del presente de indicativo, hay más aciertos que errores en el uso de los verbos. A causa de la transferencia negativa del chino, Estrella, por un lado, no concuerda la persona entre sujeto y verbo del presente de indicativo y del futuro simple:

**Me llama Estrella.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

**Cuando (yo) busca los resultados de la universidad [...].* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

**Yo volverá a China desde [...].* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

Por otro lado, utiliza el infinitivo sin conjugar en lugar de la forma conjugada del verbo en oraciones condicionales y omite verbos copulativos cuando el sujeto se refiere a la tercera persona en plural:

**[...]Las calles muy limpias.* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

[...] Porque si todos los días está jugando/ no prepararse estudiar.* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

Y debido al desconocimiento del uso de participio, confunde el participio y la forma conjugada:

- *¿Tienes más amigos que no son chinos ni españoles?*
- **Pacecido que no.* (Error 4C: mal uso del participio)

En cuanto a otros tipos de errores con los verbos, en primer lugar, esta informante confunde *quedar* y *quedarse* por el conocimiento parcial de sus usos, así en su entrevista utiliza dos veces la forma verbal *queda*: **Porque soy de estudiante de intercambio/así solo queda hasta el junio* cuando quiere decir *sólo me quedo hasta junio*, y [...] *Sólo me quedo casi 5 meses*, pero aquí la forma *quedo* es correcta. En segundo lugar, ella comete un error sintáctico con el verbo *decir*, así en **Porque antes nuestro profesor nos dice la familia para ellos es muy importante* pues omite la conjunción *que* cuando la oración subordinada sustantiva desempeña el complemento directo del verbo *decir*.

La conversación con Salomé ha durado 7:37 minutos. Esta alumna también participaba en el programa de intercambio con la Universidad Pontificia de Salamanca. Ha estudiado español durante dos años y medio en China. En la entrevista Salomé emplea 56 formas verbales en total: *soy, tenemos, tengo* (3 veces), *llevo, creo* (4 veces), *está, estoy* (2 veces), *es* (6 veces), *ayudan, me gusta* (5 veces), *prefiero* (3 veces), *echo, cocino, hay, significa, quiero, espero, sé* (5 veces), *abre, sale, tiene, va, he viajado, preocupen, describir, comer* (2 veces), *volver, cuidar, salir, cocinar, aprendiendo* (3 veces), *preparando*. Dado que esta alumna utiliza abundantes formas verbales del presente de indicativo y oraciones simples, no detectamos errores en el uso de los

verbos. No obstante, comete algunas faltas en las estructuras gramaticales, por ejemplo: **Es claro hay muchas diferencias. [...]* cuando quiere decir *Claro que hay muchas diferencias*, **Las tiendas no abren en los domingos*, cuando quiere decir *Las tiendas no abren los domingos*. Además, por el conocimiento incompleto del uso del verbo *preocuparse*, esta informante genera una oración incorrecta: **Espero que ellos no preocupen mucho* cuando quiere decir *Espero que ellos no se preocupen mucho*.

La entrevista con Freya ha durado 7:26 minutos. Ella cursaba el Máster en Comunicación Audiovisual de la USAL y llevaba cinco años aprendiendo español. No obstante, encontramos muchos errores gramaticales: **En China hay muchas universidades hay este asignatura* en vez de *En China en muchas universidades hay esta asignatura*, **Creo que para una idioma es más importa es practicar* cuando quiere decir *Creo que para aprender un idioma lo más importante es practicar*. Así pues, la ubicamos en este nivel intermedio. Emplea hasta 79 formas verbales: *me llamo*, *es* (16 veces), *son* (2 veces), *da*, *tengo* (3 veces), *tenemos*, *tienen*, *estudio*, *estudia*, *sé*, *parece*, *hay* (4 veces), *creo* (12 veces), *elijo*, *me gusta* (4 veces), *vivo*, *hace* (2 veces), *estoy* (2 veces), *dice*, *como*, *charlamos*, *quiero*, *puedo*, *presta*, *importa* (3 veces), *estudié*, *exploré*, *llegué*, *entré*, *entrar*, *mejorar*, *practicar* (2 veces), *estudiar* (3 veces), *volver*, *ejecutar*, *hablar*, *trabajar*. Señalamos, en primer lugar, que Freya altera la palabra *ejecutar* en **ejecutir*. Se puede ver que esta entrevistada repite muchas formas verbales frecuentes del presente de indicativo, por ello el grado de acierto en el uso de los verbos es mucho mayor que el de errores. Debido a la transferencia del chino, Freya omite verbos copulativos cuando el sujeto se refiere a la tercera persona en plural:

**Pero en España en las clases más libres/ [...]*. (Error 2: omisión del verbo copulativo)

*Los españoles cuando charlamos/ *Ellas más directamente*. (Error 2: omisión del verbo copulativo)

Por otro lado, ella confunde el infinitivo y la forma conjugada del verbo:

*Antes de *entré en la universidad*. (Error 4B: empleo de la forma conjugada en lugar del infinitivo)

La conversación con Chen Xiaoxue ha durado 7:03 minutos. Cursaba el segundo año del Grado de Pedagogía de la USAL. Esta alumna emplea 60 formas verbales en

total: *soy* (2 veces), *tengo* (2 veces), *estudio*, *sabemos*, *habla* (2 veces), *dice* (2 veces), *ayudan*, *necesito*, *hay*, *vivo*, *vamos*, *ayuda*, *es* (9 veces), *tenemos* (2 veces), *estudia*, *hablamos*, *digo*, *me gusta* (2 veces), *necesitas*, *son* (2 veces), *tiene* (2 veces), *parece*, *puedes* (2 veces), *está*, *sé*, *me gustaría* (2 veces), *quería*, *acostumbró*, *he aprendido*, *aprender* (2 veces), *coger*, *salir*, *memorizar*, *entrar*, *graduar*, *buscar*, *vivir*, *trabajar*, *viajar*, *habitar*, *practicar*. Podemos observar que utiliza abundantes formas verbales del presente de indicativo. No encontramos, por lo tanto, muchos errores en el uso de los verbos. A causa de la transferencia negativa del chino, esta estudiante omite el verbo copulativo cuando el sujeto es *la gente* y concuerda incorrectamente la persona entre verbo y sujeto del pretérito indefinido:

La gente aquí más alegre creo [...] (Error 2: omisión del verbo copulativo)

*[...] A mí me gustaría vivir en China/ *pero ahora acostumbrar-acostumbró a la vida de España. (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)*

Señalamos, además, que comete un error sintáctico con el verbo *parecer*: **Me parece la universidad en China es difícil a entrar*, pues omite la conjunción *que* cuando la oración subordinada sustantiva desempeña la función de complemento directo del verbo *parece*.

3.3.4. Síntesis de los datos del nivel B1+

Los estudiantes de este nivel expresan con facilidad sus ideas en español y no hacen pausas constantes buscando estructuras o palabras en comparación con los del nivel B1. Además, los discursos producidos por los 10 entrevistados de este nivel cuentan con más coherencia por utilizar conectores apropiados.

En cuanto a los errores en el uso de los verbos, en primer lugar, hay que subrayar que como los informantes del nivel B1+ utilizan y repiten abundantes formas verbales frecuentes del presente de indicativo, no detectamos faltas en las conjugaciones. En segundo lugar, a causa de la interferencia de la lengua china, 6 estudiantes (el 60%) no concuerdan entre sujeto y verbo, 4 alumnos (el 40%) expresan 5 frases sin verbos copulativos y 4 informantes (el 40%) utilizan el infinitivo sin conjugar en vez de las formas conjugadas de los verbos. En tercer lugar, debido al desconocimiento de la

función de infinitivo, gerundio y participio, 6 entrevistados (el 60%) emplean formas conjugadas en lugar del infinitivo y, además, confunden el gerundio y el participio.

Asimismo hay que indicar que 4 alumnos (el 40%) cometen errores léxicos. En concreto, 2 derivan palabras de manera incorrecta y otros dos informantes confunden verbos como *quedar* y *quedarse*, *jugar* y *salir*. Por otra parte, 2 estudiantes (el 20%) cometen errores sintácticos con los verbos *parecer* y *decir* al omitir la conjunción *que* cuando las oraciones subordinadas sustantivas desempeñan la función de complemento directo de dichos verbos.

Resumiendo, los 10 alumnos del nivel B1+ siguen sufriendo transferencia negativa del chino, porque el 60% de la totalidad comete errores en la concordancia verbal. Asimismo destacamos que, por el desconocimiento de la función de las formas no personales del verbo, más de la mitad (el 60%) de los estudiantes utiliza las formas conjugadas en lugar del infinitivo y no distingue el uso de gerundio y participio.

3.4. Datos del nivel B2

En total hay 11 estudiantes del nivel B2. De ellos, 3 estaban haciendo el doctorado, 4 cursaban el máster en la USAL, 2 estaban en el último curso de la carrera universitaria y 2 estudiaban español en Salamanca.

3.4.1. Fluidez

Tabla 30. Análisis de la fluidez del nivel B2

Félix	Comunica con relativa facilidad aunque a veces hace pausas para autocorregir palabras: <i>[...] acabo de sacar el título de-del idioma de nivel B2 el pasado año-el año pasado en noviembre/ y estudio-estoy hablan-estoy estudiando información y documentación.</i>
Nina	Se expresa con fluidez y usa oraciones complejas y correctas: <i>Antes de elegir el idioma español/ pensaba que yo había sabido hablar inglés/ en el mundo hay mucha gente habla español.</i>

Graciela	<p>Se expresa con facilidad aunque hace ciertas pausas para buscar expresiones adecuadas:</p> <p><i>Es que cuando en-cuando entraba en la universidad de/ en aquel momento no podía entender mucho el profe-lo que-lo que hablaba el profesor/ pues/ a principio-a principio para mí era un poco difícil/ pero poco a poco se iba mejorando [...]</i></p>
Eva	<p>Se expresa con facilidad y fluidez con oraciones sencillas:</p> <p><i>A mí me gusta los españoles/ son muy abiertos/ son muy graciosas que siempre habla-siempre tienen chistes/ me quita mucha-mucho presión de aprender este idioma [...]</i></p>
Sol	<p>Comunica con facilidad y utiliza oraciones complejas en su discurso:</p> <p><i>No tenía idea después de la selectividad/ es-español es una profesora de historia me recomendó/ de otros idiomas/ si no hubiera estudiado el español/habría elegido el inglés/[...]</i></p>
Alicia	<p>Se expresa con facilidad pero sólo hace uso de oraciones simples:</p> <p><i>La vida en España es muy- muy divertida/entonces los chinos van-van a venir a España/ tiene que salir más/ no siempre estar-no siempre estar juntos con-con los chinos/para conocer más gente.</i></p>
Eva	<p>Se expresa con facilidad pero hace pausas a veces para buscar estructuras o expresiones adecuadas:</p> <p><i>Casi todos los días son iguales/ me levanto a las: 8 más o menos/ luego a las 10 voy a biblioteca para estudiar/a las 2 de la tarde vuelve-vuelvo a casa para comer/ y por la tarde tengo trabajo</i></p>
Flora	<p>Se expresa con relativa facilidad aunque tiene dudas mientras busca expresiones adecuadas:</p> <p><i>No/ no digo eso/ lo que digo es-lo que decía es que la gente da más importancia a la vida social / y les gusta hablar sobre político.</i></p>
Li	<p>Se expresa con facilidad y fluidez:</p> <p><i>En primer lugar/creo que sí quiero volver Pekín/ porque he vivido aquí más o menos tres años/ y ya creo que es mi período más difícil/ porque nunca volvía a mi ciudad/ y ya quiero volver a Pekín/ luego como mis estudios me gustaría trabajar en un país de Sudamérica.</i></p>

Rebeca	<p>Comunica con facilidad pero a veces hace pausas para buscar las expresiones adecuadas:</p> <p><i>Es muy difícil de sintetizarlo en unas palabras/ porque cualquier cosa relacionada con cultura es muy difícil/ bueno/ España es del mundo occidental/ China es-está en el mundo oriental/ por eso/</i></p>
Lucas	<p>Se expresa con facilidad y fluidez:</p> <p><i>En mi punto de vista/el idioma español tiene una tendencia buena en el futuro/ como antes el inglés era un idioma importante para todo el mundo/ pero ahora el español también/ porque no solo los españoles hablan español/ sino también los-las personas de Latinoamérica también hay mucha gente que habla español.</i></p>

3.4.2. Coherencia y cohesión

Tabla 31. Coherencia y cohesión del nivel B2

Félix	Su discurso es muy coherente. Utiliza con propiedad las estructuras, conectores y otros mecanismos de cohesión.
Nina	Su discurso es muy claro, ordenado y enlazado por los conectores <i>antes, entonces, y, porque, de hecho, pero, salvo, siempre, para, hasta, es que, al principio, después de, por ejemplo, etc.</i>
Graciela	Su expresión es coherente empleando conectores como <i>todavía, pero, porque, pues, por, para, es que, en cuanto a, cuando, al principio, antes, aunque, si.</i>
Eva	Su expresión oral es cohesionada utilizando apropiadamente las estructuras, conectores y otros mecanismos de cohesión.
Sol	Su discurso es muy claro y está compuesto por oraciones complejas. Utiliza con propiedad las estructuras, conectores y otros mecanismos de cohesión.
Alicia	Elabora enunciados simples pero su discurso tiene mucha coherencia y usa correctamente los conectores.
Eva	Su discurso tiene mucha coherencia. Emplea correctamente los conectores en su entrevista.

Flora	Su conversación es coherente. Utiliza los conectores bien colocados, tales como <i>y, de hecho, porque, según, para, pero, es que, no sólo...sino que..., pues, no sólo...sino también..., por ejemplo.</i>
Li	El discurso es coherente y cohesionado. Aplica de manera apropiada las estructuras, conectores y otros mecanismos de cohesión.
Rebeca	Su expresión oral es bastante coherente mediante el uso de conectores como <i>en cuanto a, porque, al principio, primero, es que, para, por supuesto, aunque, por eso, en primer lugar, pero, en segundo lugar, si.</i>
Lucas	El discurso es cohesionado. Utiliza de manera apropiada las estructuras, conectores y otros mecanismos de cohesión.

3.4.3. Corrección gramatical

Tabla 32. Empleo de tiempos verbales del nivel B2

Nivel B2 datos cuantitativos	Indicativo						
	Presente	Pretérito imperfecto	Pretérito indefinido	Pretérito perfecto	Futuro simple	Condicional	Pretérito pluscuamperfecto
Félix	129 68.25%	1 0.53%	6 3.17%	4 2.12%	0 0%	0 0%	0 0%
Nina	90 59.6%	5 3.31%	2 1.32%	4 2.65%	0 0%	1 0.66%	1 0.66%
Graciela	56 50%	8 7.14%	8 7.14%	5 4.46%	0 0%	1 0.89%	1 0.89%

Eva	64 72.73%	2 2.27%	1 1.14%	0 0%	0 0%	2 2.27%	0 0%
Sol	39 49.37%	3 3.8%	5 6.33%	0 0%	1 1.27%	2 2.53%	0 0%
Alicia	43 63.24%	0 0%	1 1.47%	1 1.47%	0 0%	1 1.47%	0 0%
Eva	50 65.79%	1 1.32%	2 2.63%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
Flora	61 81.33%	3 4%	1 1.33%	2 2.67%	0 0%	2 2.67%	0 0%
Li	56 69.14%	3 3.7%	1 1.23%	2 2.47%	1 1.23%	2 2.47%	0 0%
Rebeca	57 62.64%	2 2.19%	3 3.3%	0 0%	0 0%	2 2.19%	0 0%
Lucas	63 59.43%	3 2.83%	6 5.66%	3 2.83%	0 0%	1 0.94%	1 0.94%
Resumen	708 63.61%	31 2.79%	36 3.23%	21 1.89%	2 0.18%	14 1.26%	3 0.27%

Nivel B2, B2+ Datos cuantitativos	Infinitivo	Gerundio	Participio	Imperativo	Subjuntivo	N.º de formas verbales
---	------------	----------	------------	------------	------------	---------------------------

Félix	45 23.81%	3 1.59%	0 0%	0 0%	1 0.53%	189
Nina	42 27.81%	4 2.65%	1 0.66%	0 0%	1 0.66%	151
Graciela	24 21.43%	3 2.68%	3 2.68%	1 0.89%	2 1.79%	112
Eva	14 15.91%	3 3.41%	2 2.27%	0 0%	0 0%	88
Sol	22 27.85%	3 3.79%	0 0%	0 0%	2 2.53%	79
Alicia	18 26.47%	2 2.94%	0 0%	0 0%	1 1.47%	68
Eva	19 25%	2 2.63%	2 2.63%	0 0%	0 0%	76
Flora	5 66.67%	0 0%	0 0%	0 0%	1 1.33%	75
Li	10 12.35%	2 2.47%	1 1.23%	0 0%	3 3.7%	81
Rebeca	25 27.47%	1 1.1%	0 0%	0 0%	1 1.1%	91
Lucas	21 19.81%	3 2.83%	0 0%	0 0%	5 4.72%	106
Resumen	245 22.01%	26 2.34%	9 0.81%	1 0.09%	17 1.53%	1113

Según las estadísticas, en primer lugar, como tiempo base, el presente de indicativo sigue siendo el más empleado por todos los informantes de este nivel. En concreto, los 11 alumnos del nivel B2 lo utilizan una media del 63.61% del total de formas verbales empleadas. En comparación con otros niveles inferiores, se ha reducido de forma

paulatina el empleo del presente de indicativo. En segundo lugar, el uso de infinitivo también presenta un mayor porcentaje en los discursos. En tercer lugar, aparte del presente de indicativo y el infinitivo, los estudiantes de este nivel B2 utilizan más las formas verbales del pretérito perfecto, pretérito imperfecto y presente de subjuntivo.

Tabla 33. Errores en el uso de verbos del nivel B2

Entrevistados	Duración de entrevistas (min)	Aciertos en el uso de las formas verbales	Errores					
			1. Flexión verbal	2. Omisión de verbos copulativos	3. Concordancia verbal	4. Uso de las formas no personales del verbo		
						4A. Empleo del infinitivo sin conjugar	4B. Empleo de la forma conjugada en vez del infinitivo	4C. Confusión entre infinitivo, gerundio y participio
Félix	13:05	185	0	0	4	0	0	0
Nina	11:17	147	0	0	4	0	0	0
Graciela	11:06	108	0	0	2	2	0	0
Eva	6:46	86	0	0	2	0	0	0
Sol	7:20	79	0	0	0	0	0	0
Alicia	5:25	67	0	0	0	1	0	0
Eva	6:43	74	0	0	1	1	0	0
Flora	8:06	75	0	3	0	0	0	0
Li	6:38	80	0	1	1	0	0	0
Rebeca	6:24	89	0	0	2	0	0	0
Lucas	8:52	105	0	2	0	1	0	0

Resumen	---	1095	0	6	16	5	0	0
---------	-----	------	---	---	----	---	---	---

La conversación con Félix ha durado 13:05 minutos. Este alumno cursaba el último año de Grado de Información y Documentación de la USAL. Él ya llevaba 5 años estudiando español en España. Nos dijo que había aprobado el DELE B2 hace unos meses. Emplea hasta 189 formas verbales: *soy* (2 veces), *es* (33 veces), *son* (7 veces), *significa*, *tiene* (5 veces), *tienes* (2 veces), *tengo* (7 veces), *tienen*, *tenemos* (3 veces), *llevamos*, *llevo*, *acabo*, *estoy*, *está* (3 veces), *me parece* (12 veces), *hay* (2 veces), *se llama*, *puedo* (6 veces), *puedes* (6 veces), *habla* (2 veces), *hablas* (2 veces), *deja*, *encuentro*, *va*, *trata*, *me gusta* (2 veces), *sé* (4 veces), *falta*, *excusa*, *prefiero* (2 veces), *quiero*, *paga*, *controla*, *creo* (2 veces), *corremos*, *importa*, *viven*, *utiliza* (2 veces), *come*, *añadimos*, *vuelvo*, *sale*, *voy* (2 veces), *era*, *empecé*, *dijo* (2 veces), *salí*, *di*, *pasó*, *fuera*, *has quedado*, *ha venido*, *he estado*, *ha salido*, *trabajando*, *estudiando* (2 veces), *divertir*, *estudiar* (2 veces), *sacar*, *hablar* (4 veces), *viajar* (3 veces), *practicar*, *preguntar*, *ayudar*, *pasar*, *fotocopiar*, *hacer*, *mejorar*, *motivar*, *conocer*, *dormir*, *enseñar*, *ir*, *conseguir*, *manejar*, *clasificar*, *jubilarse*, *disfrutar*, *encontrar* (2 veces), *cocinar*, *pasear*, *comprar*, *buscar*, *seguir*, *comunicar* (2 veces), *intentar*, *aprender*, *pensar*, *solucionar*, *vivir* (2 veces), *saber*, *quedar*, *saber*. Podemos comprobar que repite muchas formas verbales frecuentes del presente de indicativo, por eso hay más aciertos que errores en el uso de los verbos. A causa de la transferencia negativa de la lengua china, Félix no concuerda el sujeto y el verbo en oraciones complejas:

*Porque si vives con los chinos/cada día hablas chino/ no *mejora tu español.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*Porque *tú ha salido de China [...]* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*Porque aquí en España *te paga la universidad/ te puede/o sea/puedes - puedes no ir a la clase/ puedes viajar [...]* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*Cuando encuentro dificultades en mi estudio/ siempre me va a preguntar/a ayudar/qué tal Félix/ como *te sale los exámenes [...]* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

Aparte de los fallos en las concordancias verbales, subrayamos que este alumno comete muchos errores sintácticos con el verbo *parecer*, así en **Lo más importante me parece es comunicar con los locales/ es muy importante.*, **Y español ahora me parece está cada vez más importante en este mundo*, **Me parece si puedo hablar español, inglés, y*

*chino/ puedo viajar por todo el mundo, *Me parece es aquí la gente es más hospitalaria, *Me parece no es tan saludable, *Lo más importante me parece es comunicar con los locales.* En estas oraciones incorrectas omite la conjunción *que* cuando la oración subordinada sustantiva desempeña la función de complemento directo del verbo *parecer*. Por otra parte, confunde *ser* y *estar* por el conocimiento parcial de sus usos, así en **Porque aquí a veces la vida para mí es un poco aburrida* cuando quiere decir *Porque aquí a veces la vida está aburrida para mí*.

La entrevista con Nina ha durado 11:17 minutos. Participaba en el programa de intercambio con la Universidad Pontificia de Salamanca. Aunque llevaba estudiando español durante dos años y medio en su universidad china, hablaba español con fluidez, utilizando oraciones complejas y palabras correctas. Así pues, la ubicamos en el grupo del nivel B2. Llega a utilizar hasta 151 formas verbales: *me llamo, tengo* (4 veces), *llevo* (2 veces), *creo* (16 veces), *estoy, está* (4 veces), *hay* (4 veces), *puedo* (3 veces), *puedes* (5 veces), *dice, son* (6 veces), *es* (10 veces), *somos, quedo, vivo, me gusta* (9 veces), *me gustan* (3 veces), *importa, sé, tiene* (3 veces), *bailamos* (2 veces), *tardo, piensa* (2 veces), *pregunta, existe, enseñan, quiero* (5 veces), *he visto, he conocido, he elegido, has dicho, fuimos, levantaste, estudiando, trabajando, viviendo, haciendo, pensaba* (2 veces), *imaginabas* (2 veces), *había sabido, hubiera pasado, me gustaría, abierta, elegir, hablar* (5 veces), *viajar, conocer* (2 veces), *llegar* (2 veces), *respetar, dar, seguir, hacer* (2 veces), *trabajar, buscar* (2 veces), *ganar* (2 veces), *pagar* (2 veces), *jugar, salir, aprovechar, practicar, entender* (2 veces), *escuchar, bailar, beber, cesar, vivir* (5 veces), *disfrutar* (2 veces), *enseñar, ver*. Se puede observar que Nina emplea más variedad de tiempos verbales en comparación con los demás informantes. Como repite muchas formas verbales del presente de indicativo, su nivel de aciertos en el uso de los verbos es mucho más elevado que el de errores. Entre los errores, esta alumna no concuerda el sujeto y el verbo en oraciones complejas por causa de la interferencia del chino:

*Ellos son muy amable /simpática y muy cariñosa y *me gusta mucho.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*Lo que les *importa los chinos son los beneficios.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*Te levantaste muy tarde/ es posible que anoche *hubiera pasado la noche en vera / algo así.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

**[...]Dado que ya están en España/ tienes que aprovechar la oportunidad/ viajar más y hablar con los españoles.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

La entrevista con Graciela ha durado 11:06 minutos. Esta alumna estaba en el último año de Grado de Pedagogía de la USAL. Nos dijo que llevaba estudiando español durante 4 años aproximadamente. En su discurso emplea un total de 112 formas verbales: *me llamo, tengo* (2 veces), *tiene* (2 veces), *llevo, estudio, estoy, está, me gusta* (2 veces), *quiero, es* (10 veces), *son* (6 veces), *me parece, puedo* (4 veces), *puede* (2 veces), *acuerdo, creo* (4 veces), *hay* (2 veces), *vivo* (2 veces), *pienso* (3 veces), *imagina, dan, existen, sé, preguntas, va, prefiero, cocino, sabes, suelo, elegí, fue, empecé, fui* (2 veces), *comí* (2 veces), *escribí, era* (2 veces), *iba, cocinaba, podía, entraba, hablaba, explicaba, he conocido, hemos conocido, he terminado, he tenido, he estado, aprender* (3 veces), *salir, entender* (2 veces), *trabajar, hacer* (2 veces), *contestar, dejar, tomar, llegar, improvisar, comprar* (2 veces), *ser, estudiar, ver, vivir, pensar, preguntar, hablar, conseguir, estudiando, preparando, mejorando, tenga, quieras, compra, abierto, cerrado* (2 veces), *había conocido, sería*. Como repite muchas formas verbales del presente de indicativo y emplea formas verbales frecuentes del pretérito indefinido y del pretérito imperfecto, el nivel de aciertos es mayor que el de errores en el uso de los verbos. Debido a la transferencia negativa del chino, esta alumna, por un lado, no concuerda el número entre sujeto y verbo:

*Algunas (asignaturas) sí para mí *es difícil [...]* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*puede ser que en el domingo casi todas las tiendas *está cerradas.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

Por otro lado, utiliza el infinitivo sin conjugar en lugar de formas conjugadas del verbo en oraciones temporales:

*Mi consejos que antes de tomar la decisión/ *pensar con cuidado.* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

*Antes de llegar a España/*hacer unas preparaciones más o menos para que no tenga que improvisar.* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

Hay que señalar también que esta alumna comete errores sintácticos con los verbos *creer* y *pensar*, así en **Me parece en general son muy abiertos*, **Creo a principio fue un momento difícil y duro* al omitir la conjunción *que* cuando la oración subordinada sustantiva desempeña la función de complemento directo de tales verbos.

La conversación con Eva A ha durado 6:48 minutos. Esta informante estaba estudiando el Máster en Arquitectura y Diseño Interior de la USAL. Llevaba 5 años estudiando español. Contabilizamos en su discurso 88 formas verbales: *me llamo*, *tengo* (4 veces), *tiene* (2 veces), *tienen*, *llevo*, *estoy* (2 veces), *está* (7 veces), *me gusta* (3 veces), *soy*, *quiero* (2 veces), *te gusta*, *hablas*, *hablan*, *quita* (2 veces), *voy* (3 veces), *hago*, *hay* (5 veces), *creo* (2 veces), *puedo*, *sé*, *acostumbro*, *dejo*, *son* (4 veces), *es* (12 veces), *desayunamos*, *creemos*, *tenemos*, *acostamos*, *dijo*, *era*, *podía*, *aprendiendo*, *haciendo*, *siendo*, *me gustaría* (2 veces), *he ido* (2 veces), *aprender* (5 veces), *hablar*, *encontrar*, *dibujar*, *entrar*, *desayunar*, *vivir*, *tomar*, *mejorar*, *pensar*. Observamos que Eva emplea muchas formas verbales del presente de indicativo, lo que eleva el nivel de aciertos sobre el de errores en el uso de los verbos. Respecto a los errores detectados, debido a la transferencia negativa del chino, esta entrevistada no concuerda el número entre sujeto y verbo:

**La gente son muy amables.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*La ciudad está muy cerca de la naturaleza/ no como China/ que las ciudades gigantes que *es ciudad de verdad.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

La conversación con Sol ha durado 7:20 minutos. Estaba preparando el doctorado en Lengua y Literatura de la USAL. Esta alumna ya llevaba 5 años aprendiendo español: dos años en su universidad china y tres años en España. Sol ha utilizado un total de 79 formas verbales: *soy*, *es*, *tengo* (2 veces), *llevo*, *estoy*, *es* (12 veces), *estudian*, *voy* (2 veces), *cuesta*, *sé* (4 veces), *toman*, *puede*, *escribe*, *facilita*, *creo* (2 veces), *piensan*, *tienen* (2 veces), *viven*, *dicen*, *dice*, *calisifica*, *estudié*, *hice*, *recomendó*, *fui* (2 veces), *ayudará*, *tenía*, *había*, *quería*, *me gustaría*, *habría elegido*, *tenga*, *hubiera estudiado*, *alquilado*, *comprado*, *estudiando* (2 veces), *haciendo*, *ser* (3 veces), *hacer*, *conseguir* (2 veces), *vivir* (3 veces), *estudiar* (3 veces), *repetir*, *memorizar*, *acceder*, *entrar*, *encontrar*, *buscar*, *venir*, *hablar*, *conocer*, *viajar*. Se puede ver que esta informante emplea más tiempos verbales en comparación con los demás entrevistados. Hay que

indicar, primero, que Sol ha alterado la forma verbal *clasifica* en **califisica*: **En China las universidades se califisica en tres niveles*. Aunque ella no comete errores en el uso de los verbos, en su discurso detectamos ciertos errores en las estructuras gramaticales, como en **Español es una profesora de historia me recomendó* cuando quiere decir *Me recomendó el español una profesora de historia*, **Pero los estudiantes españoles escriben todo los profesores dicen*, cuando quiere decir *Pero los estudiantes españoles escriben todo lo que dicen los profesores*.

La entrevista con Alicia ha sumado 5:25 minutos. Ella ya terminó su máster hace pocos meses y estaba trabajando en Salamanca. Nos dijo que llevaba tres años estudiando español en España. Durante el discurso Alicia emplea 68 formas verbales en total: *soy, tengo* (4 veces), *llevo, creo* (8 veces), *me gusta* (5 veces), *es* (7 veces), *son* (2 veces), *dice, trabaja, hace, vivo, está, estoy, espero, tiene* (2 veces), *pueden, sé* (2 veces), *hay, voy, van, hice, me gustaría, he dicho, sea, abierto, aprendiendo, viviendo, aprender* (2 veces), *venir* (3 veces), *conducir, hacer, vivir* (2 veces), *trabajar, disfrutar, salir, estar, conocer, practicar, estudiar, tener, pedir*. Comprobamos que emplea y repite muchas formas frecuentes del presente de indicativo, por lo que hay más aciertos que errores en el uso de los verbos. Debido a la interferencia de la lengua china, Alicia utiliza el infinitivo sin conjugar en lugar de la forma conjugada después de la locución adverbial *a lo mejor*:

*Creo que a lo mejor *tener una relación muy bueno con los compañeros de clase.* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

La conversación con Eva B ha durado 6:43 minutos. Después de terminar la carrera de Filología Hispánica en su universidad china, ha venido a España para realizar el máster y preparar el doctorado en Comunicación Audiovisual en la USAL. Esta alumna llevaba ya 5 años aprendiendo español. Utiliza hasta 76 formas verbales en su discurso: *me llamo, tengo* (4 veces), *llevo, estudio, me gusta* (3 veces), *creo* (3 veces), *es* (8 veces), *son* (6 veces), *sigue, ayudan, hay* (3 veces), *le gusta, puedo, tarda, me levanto, voy* (2 veces), *vuelvo, prefiero, saluden, tienen, hago, viven* (2 veces), *se parece, puedes* (2 veces), *tienes, necesitan, estudié, terminé, quería, estudiando* (2 veces), *abierto* (2 veces), *estudiar* (2 veces), *ir* (2 veces), *descansar, trabajar* (3 veces), *hacer, comer, probar, vivir, volver, escuchar, hablar, comunicar, conocer, aprender,*

acostumbrar. Al utilizar y repetir formas verbales usuales, el índice de aciertos es mayor que el de errores, debiéndose estos últimos a la interferencia del chino: por un lado, utiliza el infinitivo sin conjugar en lugar de la forma conjugada en oraciones consecutivas; por otro, no concuerda la persona entre sujeto y verbo en oraciones coordinadas:

Cuando terminé mi estudios/ quería estudiar más/ por eso ir a España y *(yo) sigue estudiando* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar) (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

Además, esta alumna comete un error sintáctico con el verbo *gustarse* por el conocimiento parcial de su uso: **Los españoles ellos le gusta mucho descansar* en lugar de *A los españoles les gusta mucho descansar*.

La entrevista con Flora ha durado 8:06 minutos. Estaba preparando el doctorado en Traducción y Mediación Intercultural de la USAL. Nos dijo que llevaba cinco años estudiando español. Esta informante emplea un total de 75 formas verbales: *soy, es* (12 veces), *son* (9 veces), *espero, tienen* (2 veces), *tiene* (2 veces), *tengo* (3 veces), *les gusta, me parece* (2 veces), *habla* (2 veces), *sé* (5 veces), *hay* (5 veces), *duerme, falta, cuesta, hace, está* (2 veces), *echo, sorprende, piensas, digo, da, queda, sale, me gusta* (2 veces), *participa, tendría, me gustaría, he estudiado* (2 veces), *estudiaba, pensaba, decía, tuviera, pensé, abierto, estudiar, hacer, ir, hablar* (2 veces). Constatamos que utiliza y repite una gran cantidad de formas verbales del presente de indicativo, por lo que contabilizamos más aciertos que errores en el uso de los verbos. A causa de la interferencia del chino, omite verbos copulativos cuando no aparece el sujeto expreso:

*Es que España hay muchas actividades/ mucha fiestas /y *la gente muy interesante.* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

- *¿Y la diferencia que hay entre China y España?*
- *[...] *Pero tampoco muy notable la diferencia.* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

*Porque según examen para la entrada a la universidad/ *eso lo mejor he estudiado.* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

Además comete un error sintáctico con el verbo *pensar*: **Pensé tendría que estudiar un máster en España* al omitir la conjunción *que* cuando la oración subordinada sustantiva desempeña la función de complemento directo del verbo *pensar*.

La entrevista con Li se extiende 6:38 minutos. Él estaba terminando su máster en Estudios Latinoamericanos de la USAL. Nos dijo que ya llevaba 6 años estudiando español. Utiliza un total de 81 formas verbales: *me llamo, creo* (11 veces), *tengo* (7 veces), *tiene* (2 veces), *puedo, me encanta* (2 veces), *está, estudia, estudiamos, me gusta* (3 veces), *es* (6 veces), *son* (2 veces), *somos, sabes, charlamos, hablamos, sé* (2 veces), *estoy, necesito, reúne, prefiero, depende, quiero* (3 veces), *habla, mejora, visita, hay, avanzando, escribiendo, he estudiado, he vivido, me gustaría* (2 veces), *era, volvía, tenía, volví, venga* (2 veces), *salga, haré, abierta, ayudar, acabar, hacer, vivir* (2 veces), *aprobar, conocer, volver, estudiar, trabajar*. Se constata que utiliza mayoritariamente formas verbales usuales del presente de indicativo, lo que aumenta el índice de aciertos en el uso de los verbos, pero también encontramos errores en las estructuras gramaticales, por ejemplo: **Lo único solo que venga aquí conoce más amigo/ charla siempre español en lugar de chino mandaría* en vez de decir *Lo único es que viene aquí para conocer más gente*. En cuanto a los errores debidos a la interferencia del chino, Li no concuerda la persona entre sujeto y verbo en oraciones causales:

*Por la vida fenomenal/ *la velocidad más lenta que me gusta.* (Error 2: omisión del verbo copulativo)

**[...]Porque son mi compañero/ es muy amable para ayudarme mi estudio.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

La entrevista con Rebeca es de 6:24 minutos. Esta alumna estaba haciendo el Máster en Antropología de la USAL. Nos dijo que llevaba 5 años estudiando español y que había obtenido el certificado DELE B2 hacía tiempo. Emplea hasta 91 formas verbales: *me llamo, tiene* (2 veces), *tengo* (4 veces), *tienes, llevo, sé* (4 veces), *sigo, estudio* (2 veces), *me gusta* (5 veces), *es* (11 veces), *son* (3 veces), *disfruto* (2 veces), *sabes, puede, habla, quiero, me parece, ayudan, odio, hace, llueve, puedo, concentra, hay, necesito, creo, depende, está, voy* (2 veces), *quieres* (2 veces), *conseguí, elegí, fui, pensaba, era, aprendiendo, quieras, sería* (2 veces), *aprender, conocer* (2 veces), *venir, comer, dormir, hacer* (2 veces), *sintetizar, cocinar, regresar, graduar, respetar* (2 veces), *adaptar, disfrutar* (2 veces), *profundizar, estudiar, vivir* (3 veces), *hablar, pensar, seguir*. Constatamos que emplea frecuentemente formas verbales usuales, por eso no detectamos muchos errores en el uso de los verbos. Debido a la transferencia negativa del chino, la informante no concuerda entre el sujeto y el verbo:

**La universidad en-de España son más abiertas.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*Pero acá es más libre/*puede_hacer lo que quieras.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

Asimismo, hay que añadir que esta estudiante también comete errores sintácticos con el verbo *parecer*: *Por supuesto tengo muchos amigos españoles/*me parece ellos son muy amables* al omitir la conjunción *que* cuando una oración subordinada sustantiva desempeña la función de complemento directo del verbo *parecer*.

La conversación con Lucas se extiende por espacio de 8:52 minutos. Llevaba cinco años estudiando español. En el momento de la entrevista estaba profundizando en el español en una academia de idiomas. Llega a emplear 106 formas verbales en total: *soy* (2 veces), *es* (4 veces), *somos*, *me llamo*, *llevo*, *estoy* (3 veces), *hace*, *tengo* (2 veces), *tiene* (2 veces), *tenemos*, *tienes* (2 veces), *aprende*, *importa* (2 veces), *está* (2 veces), *puedo* (5 veces), *pueden*, *estudian*, *hablan*, *hablamos*, *hay* (2 veces), *habla* (2 veces), *quiero*, *me parece* (4 veces), *desayunan*, *comen*, *cenan*, *me gusta* (3 veces), *voy* (2 veces), *vivo* (2 veces), *cocino*, *sé*, *piensan*, *prefiero* (2 veces), *aumenta*, *cae* (2 veces), *cambiamos*, *trata*, *estuve*, *recomendó*, *tuve*, *volví*, *enseñaron*, *olvidé*, *era*, *podía*, *había*, *he aprendido*, *he dicho*, *he estudiado*, *fuera*, *aprendan*, *sepan*, *pongas*, *tuviera*, *había estudiado*, *quería*, *estudiar* (2 veces), *elegir* (2 veces), *tomar*, *venir* (2 veces), *hablar* (2 veces), *conocer*, *comer*, *trabajar*, *mejorar*, *vivir* (2 veces), *quedar* (2 veces), *aprobar*, *encontrar*, *dar*, *salir*, *estudiando*, *mejorando* (2 veces). Como se puede comprobar, utiliza muchos más tiempos verbales que los demás pero, dado que se trata de formas frecuentes, no encontramos muchos errores en el uso de los verbos. Los errores detectados son debidos a la transferencia negativa del chino: omite verbos copulativos en construcciones nominales, no concuerda el número y la persona entre sujeto y verbo, y utiliza el infinitivo sin conjugar en lugar de la forma conjugada en oraciones consecutivas:

**Lo más importante que tienes hablar con los nativos.* (Error 2: omisión del verbo)

*A mí *me gusta mucho las costas/ porque siempre voy a playa* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*No te pongas nerviosos/ porque el idioma aumenta por poco a poco/ y todos los días *si habla más y aprende más.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*Porque aquí siempre hace buen tiempo/ y *hay muchas ciudades que está cerca de costa.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*Antes solo había cinco idiomas en mi universidad/ *elegir español porque mi madre me recomendó/ por eso/ *elegir el español.* (Error 4A: empleo del infinitivo sin conjugar)

Asimismo, constatamos que Lucas, por un lado, confunde los verbos *tardar* y *tratar*: **Voy al banco y siempre un trabajo pequeño pero trata mucho tiempo ellos* en lugar de *Voy al banco y siempre tarda mucho tiempo en un trabajo pequeño*; por otro lado, comete un error sintáctico con el verbo *parecer*: en **Me parece los españoles y los chinos somos similares* omite la conjunción *que* cuando una oración subordinada sustantiva desempeña la función de complemento directo del verbo *parecer*.

3.4.4. Síntesis de los datos del nivel B2

Los 11 entrevistados de este nivel hablan español con fluidez. En comparación con las expresiones producidas por los informantes del nivel B1+, los discursos de los entrevistados del nivel B2 son más largos. Además, son más coherentes y ordenados por emplear adecuadamente marcadores discursivos.

Respecto a los errores en el uso de los verbos, en primer lugar, al igual que los estudiantes del nivel B1+, los del nivel B2 utilizan y repiten muchas formas verbales usuales, motivo por el cual no encontramos faltas en las conjugaciones verbales; en segundo lugar, por la transferencia negativa del chino, 7 estudiantes (el 63.64%) no hacen concordar el sujeto con el verbo, 3 (el 27.27%) producen 6 frases sin verbos copulativos y 4 (el 36.36%) utilizan el infinitivo sin conjugar en lugar de formas conjugadas del verbo.

Asimismo, señalamos que 3 informantes (el 27.27%) cometen errores léxicos. En concreto, 1 alumno altera palabras y otros dos confunden verbos como *ser* y *estar*, *tardar* y *tratar*. Por otra parte, 3 estudiantes (el 27.27%) cometen errores sintácticos con los verbos de pensamiento y juicio (*creer*, *pensar* y *parecer*) al omitir la conjunción *que* cuando las oraciones subordinadas sustantivas desempeñan el complemento directo de dichos verbos.

En resumen, según el análisis de los datos, los alumnos del nivel B2 también sufren la transferencia negativa del chino dado que más de la mitad (el 63.64%) comete errores en la concordancia verbal.

3.5. Datos del nivel C1

Del nivel C1 sólo hay 4 alumnos. De ellos, dos estaban terminando un máster, uno estaba preparando el doctorado y otro está cursando Filología Hispánica en la USAL.

3.5.1. Fluidez

Tabla 34. Análisis de la fluidez del nivel C1

Ana	Se expresa con bastante facilidad y fluidez, por ejemplo: <i>Elegí estudiar español porque en China se necesita una cantidad de traductores o intérpretes chino-español/ porque muchas empresas chinas tienen negocios con las empresas latinoamericanas.</i>
Fang	Se expresa con mucha facilidad y fluidez: <i>[...] es que ahora y en el futuro China va a tener más intercambios comerciales o culturales en todos los campos con España y con/ sobre todo con América Latina/ y el idioma es muy importante</i>
Lorenzo	Se expresa con bastante facilidad y fluidez utilizando oraciones complejas y largas, por ejemplo: <i>Es que siempre está de moda estudiar fuera de China/ no solo de moda/ sino también que en China se valora mucho la experiencia-la estancia fuera de China/ supongo que este es el factor principal [...]</i>
Zhou	Hace uso de oraciones complejas y se expresa con mucha facilidad: <i>Lo más importante sería practicar español en cualquier momento que puedas/ porque en las clases de español tanto de China como de España es muy difícil/ o sea/ es bastante difícil que los profesores practiquen con cada uno de los estudiantes/[...]</i>

3.5.2. Coherencia y cohesión

Tabla 35. Coherencia y cohesión del nivel C1

Ana	El discurso es coherente y cohesionado utilizando conectores como <i>porque, y, pues, como, por eso, luego, a veces, o, sin embargo, pero, para, cuando, si.</i>
Fang	Su expresión es muy coherente empleando conectores como <i>y, porque, por eso, ya que, pero, como, para, es que.</i>
Lorenzo	Elabora enunciados complejos y usa conectores correctamente.
Zhou	El discurso es coherente y cohesionado aplicando de manera apropiada estructuras, conectores y otros mecanismos de cohesión.

3.5.3. Corrección gramatical

Tabla 36. Empleo de tiempos verbales del nivel C1

Nivel C1 datos cuantitativos	Indicativo						
	Presente	Pretérito imperfecto	Pretérito indefinido	Pretérito perfecto	Futuro Simple	Condicional	Pretérito pluscuamperfecto
Ana	54 61.36%	1 1.14%	2 2.27%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
Lorenzo	84 65.12%	5 3.88%	3 2.33%	2 1.55%	1 0.78%	4 3.1%	0 0%
Fang	42 65.63%	2 3.13%	1 1.56%	0 0%	0 0%	2 3.13%	0 0%
Zhou	145 57.09%	22 8.66%	5 1.97%	8 3.15%	2 0.79%	3 1.18%	0 0%

Resumen	325 61.21%	30 5.65%	11 2.07%	10 1.88%	3 0.56%	9 1.69%	0 0%
---------	---------------	-------------	-------------	-------------	------------	------------	---------

Nivel C1 datos cuantitativos	Infinitivo	Gerundio	Participio	Imperativo	Subjuntivo	N.º de formas verbales
Ana	24 27.27%	3 3.41%	0 0%	0 0%	0 0%	88
Lorenzo	24 18.6%	4 3.1%	0 0%	0 0%	2 1.55%	129
Fang	15 23.44%	1 1.56%	1 1.56%	0 0%	0 0%	64
Zhou	57 22.44%	3 1.81%	1 0.39%	2 0.78%	6 2.36%	254
Resumen	120 22.6%	11 2.07%	2 0.38%	2 0.38%	8 1.51%	531

Según las estadísticas, en primer lugar, como otros informantes de niveles inferiores de español, el presente de indicativo es también el tiempo más usado entre todos los entrevistados del nivel C1. No obstante, se nota una reducción significativa del empleo de este tiempo básico a favor de otros tipos de tiempos verbales. En segundo lugar, en comparación con los estudiantes del nivel B2, se puede observar que los alumnos de este nivel C1 emplean más formas verbales del pretérito perfecto y del condicional simple. A continuación, vamos a analizar los errores en el uso de los verbos.

Tabla 37. Errores en el uso de verbos del nivel C1

Entrevistados	Duración de entrevistas (min)	Aciertos en el uso de los verbos	Errores			
			1. Flexión verbal	2. Omisión de verbos copulativos	3. Concordancia verbal	4. Uso del infinitivo sin conjugar
Ana	6:39	88	0	0	0	0
Lorenzo	9:35	126	0	0	3	0
Fang	6:57	62	0	0	1	1
Zhou	17:55	251	0	0	3	0
Resumen	---	527	0	0	7	1

La grabación con Ana dura 6:39 minutos. Esta entrevistada estaba preparando el doctorado en Lengua Española y Literatura en la USAL. Nos dijo que llevaba ya 8 años estudiando español. Emplea un total de 88 formas verbales: *me llamo, tengo* (3 veces), *llevo* (2 veces), *estoy, necesita, tienen* (2 veces), *tiene, son* (2 veces), *me gusta* (3 veces), *es* (4 veces), *sabes* (2 veces), *hace, puedo* (2 veces), *creo* (2 veces), *abren, vivo, me levanto, desayuno, voy* (3 veces), *almuerzo* (2 veces), *cocino, descanso, salgo, consiste, enseñan, quieren, estudian, faltan, da* (2 veces), *quiero, termino, leo, veo, está* (2 veces), *hay, sabes, quería, elegí, decidí, estudiar* (5 veces), *venir, experimentar, sumergir, hablar* (3 veces), *inspirar, ver* (2 veces), *seguir, tomar, comer, investigar* (2 veces), *reflexionar, vivir* (2 veces), *hablar, practicar, estudiando* (2 veces), *haciendo*. Al emplear abundantes formas verbales usuales y oraciones simples, no comete errores en el uso de los verbos en su discurso.

La conversación con Lorenzo es de 9:35 minutos. Se encontraba realizando el Máster en Literatura Hispánica en la USAL. Este estudiante ya tiene el certificado

DELE C1. En su entrevista llega a emplear 129 formas verbales: *me llamo, es* (13 veces), *tengo* (4 veces), *soy, son* (8 veces), *tiene, tienen* (3 veces), *pueden, puede, llevo, estoy* (2 veces), *está* (3 veces), *supongo* (9 veces), *suele, suelen, distingue, me gusta* (7 veces), *me disgusta, sé, creo* (2 veces), *hay* (5 veces), *me encanta* (2 veces), *debe, me parece, da* (2 veces), *juega, cuentan, nota* (3 veces), *mandan, depende, existe, causa, permite, suena, volveré, he aprobado, he estado, pensaba, era, estaba* (3 veces), *elegí, recomendó, dijo, sería* (2 veces), *me gustaría* (2 veces), *tenga* (2 veces), *encontrar* (2 veces), *ganar, vivir* (5 veces), *bailar* (2 veces), *beber, utilizar, reformarse, avanzar, conocer, resultar, superar, ver, tener* (2 veces), *estudiar* (2 veces), *hacer, enseñar, estudiando, haciendo* (2 veces), *eligiendo*. Se puede observar que Lorenzo repite muchas formas verbales usuales, por ello, el índice de aciertos es mucho más alto que el de errores en el uso de los verbos. Debido a la transferencia negativa de la lengua china, este alumno no concuerda el número entre sujeto y verbo:

*La gente de sur *son más hospitalarios.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*No *me gusta mucho las discotecas.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*Te *encuentra a veces en situaciones muy difíciles de superar.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

La conversación con Fang se extiende 6:57 minutos. Ella ya había terminado su máster en Estudios Latinoamericanos de la USAL. Al igual que Lorenzo, esta alumna también tiene el certificado DELE C1. En su entrevista emplea 64 formas verbales en total: *me llamo, tengo* (2 veces), *llevo, estudio, es* (9 veces), *me gusta* (2 veces), *les gusta* (2 veces), *tiene, son* (3 veces), *estudiamos, creo* (6 veces), *acabo, descanso, hay* (2 veces), *suelen, tenemos* (2 veces), *digo, soy, estudian, va, saben, está, eligió, creía, quería, tendría, preferiría, estudiando, abierta, practicar, conocer, salir, hablar, terminar, preparar, dar, estudiar* (4 veces), *contestar, aprovechar, conseguir, tener*. Como emplea y repite formas verbales usuales, hay más aciertos que errores en el uso de los verbos. Entre los errores debidos a la interferencia del chino está el de no concordar el sujeto gramatical con el verbo *gustarse*, y el de utilizar el infinitivo en lugar de la forma personal en una oración coordinada:

Me gusta las cosas de América Latina. (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*Ahora solo descanso y *preparar para el doctorado [...].* (Error 4: empleo del infinitivo sin conjugar)

La entrevista con Zhou es de 17: 55 minutos de duración. Ella ya llevaba 10 años estudiando español y obtuvo el DELE C1 hace unos años. Emplea hasta 254 formas verbales: *me llamo, soy* (2 veces), *tengo* (5 veces), *llevo* (3 veces), *es* (32 veces), *está* (3 veces), *hace* (5 veces), *creo* (6 veces), *hay* (5 veces), *sabe, sabes, importa, eres, estás* (2 veces), *hablan* (2 veces), *sigues* (2 veces), *tienes* (2 veces), *me gusta* (4 veces), *tiene* (5 veces), *tenemos* (3 veces), *se llama, estudia, son* (7 veces), *quieren, alcances, prestan, puedo* (6 veces), *pueden, puede* (2 veces), *puedes* (2 veces), *podemos* (2 veces), *voy* (4 veces), *me parece* (2 veces), *sé* (6 veces), *suspendes, quieres, estudias, noto, refiero, dan, prefiero, necesitan, corrigen, presenta, sales, preguntas, temo, pasa* (3 veces), *entienden, equivoca* (2 veces), *saqué, tocó, vine, decidí, fundó, era* (2 veces), *aprendíamos, teníamos* (2 veces), *quería, conocía, tenía* (6 veces), *hablaba* (2 veces), *sabía, me gustaba, interesaba, podía, pensaba* (2 veces), *iba, sería* (3 veces), *termine, puedas, practiquen, toque, sean, tengas, quedaré, responderá, ten, equivócate, he mejorado, he dicho, he estudiado, ha acostumbrada, he notado, han ocupado, he hecho* (2 veces), *decidido, decir, entrar* (2 veces), *salir, vivir, sobrevivir, venir, pedir* (2 veces), *coger, hacer* (2 veces), *aprobar* (2 veces), *sacar* (2 veces), *tener* (2 veces), *soportar, aguantar, trabajar* (2 veces), *comentar, estudiar, disfrutar, sacar, opinar* (2 veces), *encontrar* (3 veces), *ser* (3 veces), *volver, enseñar* (2 veces), *practicar* (4 veces), *expresar, adquirir, comprar* (4 veces), *mantener, equivocar, aprender* (2 veces), *comunicarse* (2 veces), *saber, hablar* (3 veces), *aprendiendo* (2 veces), *mejorando*. Zhou repite muchas formas verbales, por eso no encontramos muchos errores en el uso de los verbos. Hay que mencionar, en primer lugar, que en su discurso existe un error por el mal uso del modo verbal: *Quizá me quedaré en España para enseñar chino* en lugar de *Quizá me quede en España para enseñar el chino*. Además esta alumna comete un error sintáctico con el verbo *parecerse*: *Me parece practicar en cualquier momento es una buena forma* pues omite la conjunción *que* cuando la oración subordinada sustantiva desempeña la función de complemento directo. En cuanto al uso incorrecto de los verbos, debido a la transferencia negativa de la lengua china, Zhou no concuerda la persona entre sujeto y verbo:

**Si quiere practicar/ puedes practicar en cualquier momento en cualquier sitio de cualquier forma.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*Ya *te da cuenta de que las gramáticas no son tan importantes [...].* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

*Porque me *ha acostumbrada más o menos de las costumbres españolas.* (Error 3: concordancia entre sujeto y verbo)

3.5.4. Síntesis de los datos del nivel C1

Los 4 entrevistados del nivel C1 hablan español con bastante fluidez y hablan sobre cualquier tema con facilidad. Como se ha señalado, las expresiones producidas por ellos son coherentes y ordenadas empleando conectores adecuados e incluso otros mecanismos de cohesión.

Como solo hay cuatro informantes del nivel C1 y ellos utilizan y repiten abundantes formas verbales usuales, ninguno de ellos comete errores en la flexión verbal. Respecto a los errores existentes en el uso de los verbos, debido a la transferencia negativa del chino, 3 informantes (el 75%) no hacen concordar el sujeto y verbo, 1 (el 25%) utiliza el infinitivo sin conjugar en lugar de la forma conjugada en oraciones coordinadas. En conclusión, podemos ver que los informantes del nivel C1 también sufren la interferencia del chino puesto que más de la mitad (el 75%) comete errores en la concordancia verbal.

4. Conclusiones del análisis de errores

Como en cada sección ya hemos descrito detalladamente los errores en el uso de los verbos, aquí no vamos a repetir los casos particulares. En este apartado presentaremos un análisis general de los datos.

En cuando a la fluidez a la hora de expresarse los 55 entrevistados, los que tienen el nivel básico (A2, A2+, B1) hablan español con poca fluidez por hacer pausas constantes buscando palabras o estructuras adecuadas. Los ubicados en nivel B1+, ya pueden expresarse con facilidad y no hacen muchas pausas durante las entrevistas. Respecto a la coherencia de los discursos, excepto los entrevistados del nivel A2, A2+, que producen expresiones no coherentes, los restantes alumnos emplean más conectores

y sus discursos son más ordenados. Señalaremos a continuación el porcentaje del empleo de los tiempos verbales.

Tabla 38. Análisis del empleo de tiempos verbales en general

Entrevistados	Presente	Pretérito imperfecto	Pretérito indefinido	Pretérito perfecto Compuesto	Futuro Simple	Condicional Simple	Pretérito Pluscuamperfecto
A2, A2+ (8 pers.)	74.67%	0%	0%	1.75%	0%	0%	0%
B1 (22 pers.)	72.5%	0.7%	2.37%	1.49%	0.35%	0.26%	0%
B1+ (10 pers.)	70.39%	1.58%	3.95%	1.45%	0.26%	0.92%	0%
B2 (11 pers.)	63.61%	2.79%	3.23%	1.89%	0.18%	1.26%	0.27%
C1 (4 pers.)	61.21%	5.65%	2.07%	1.88%	0.56%	1.69%	0%

Entrevistados	Infinitivo	Gerundio	Participio	Imperativo	Subjuntivo
A2, A2+ (8 pers.)	21.83%	1.05%	0.87%	0%	0%
B1 (22 pers.)	20.21%	0.97%	0.79%	0.09%	0.26%
B1+ (10 pers.)	17.5%	2.37%	0.66%	0.13%	0.79%
B2 (11 pers.)	22.01%	2.34%	0.81%	0%	1.53%

C1 (4 pers.)	22.6%	2.07%	0.38%	0.38%	1.51%
-----------------	-------	-------	-------	-------	-------

Como se observan en las estadísticas, los estudiantes del nivel A2, A2+ sólo han utilizado el presente de indicativo, el infinitivo, el pretérito perfecto compuesto, el gerundio y el participio. Los entrevistados del nivel B1, B1+ han empleado diferentes tiempos verbales excepto el pretérito pluscuamperfecto. Los informantes del nivel B2 han seleccionado todos los tiempos verbales excepto el imperativo. Y los alumnos del nivel C1 han empleado muchos tipos de tiempos a excepción del pretérito pluscuamperfecto. Como tiempo básico, el presente de indicativo ha sido el tiempo verbal más utilizado por todos entrevistados. Sin embargo, hay que indicar que, con un mejor nivel del idioma, se reduce de forma paulatina el empleo de dicho tiempo. Aparte del presente de indicativo, el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto también están presentes en un alto porcentaje en los discursos excepto los del nivel A2, A2+.

Tabla 39. Análisis de errores en el uso de los verbos en general

Entrevistados (55 alumnos)	Aciertos en el uso de verbos	Errores					
		1. Flexión verbal	2. Omisión de verbos copulativos	3. Concordancia verbal	4. Uso de las formas no personales de los verbos		
					4A. Empleo del infinitivo sin conjugar	4B. Empleo de la forma conjugada en vez del infinitivo	4C. Confusión entre infinitivo, gerundio y participio
A2, A2+ (8 pers.)	217	0	10	7	4	1	0
B1 (22 pers.)	1055	4	19	36	23	15	9
B1+ (10 pers.)	740	0	5	11	7	4	3

B2 (11 pers.)	1095	0	6	16	5	0	0
C1 (4 pers.)	527	0	0	7	1	0	0
Total (55 pers.)	3634	4	40	77	40	20	12

Tabla 40. Análisis de errores cometidos por el número de informantes

55 alumnos	Errores				
	1.Flexión verbal	2.Omisión de verbos copulativos	3.Concordancia verbal	4. Uso de las formas no personales del verbo	
				4A. Empleo de infinitivo sin conjuguar	4B. Confusión del uso de infinitivo, gerundio y participio
A2, A2+ (8 pers.)	0	7	4	4	1
B1 (22 pers.)	4	11	15	9	14
B1+ (10 pers.)	0	4	6	4	6
B2 (11 pers.)	0	3	7	4	0
C1 (4 pers.)	0	0	3	1	0
Total (pers.)	4	25	35	22	21

Antes de presentar de forma detallada los errores en el uso de los verbos, señalamos que, por un lado, a causa del conocimiento parcial de algunos verbos utilizados, 18 alumnos (el 32.73%) cometen errores léxicos. En concreto, 13 de ellos

confunden verbos como *estar* y *ser*, *ser* y *tener*, *ocurrirse* y *ocurrir*, *acordarse* y *recordar*, *escuchar* y *oír*, *quedarse* y *quedar*, *tratar* y *tardar*, *jugar* y *salir*; 4 derivan de manera incorrecta palabras como **experimentar* (*experimentar*), **ejecutar* (*ejecutar*), **crita* (*critica*), **califisicar* (*calificar*) y 1 de ellos inventa la palabra **improver* (*mejorar*). Por otro lado, por la transferencia negativa del chino, 8 estudiantes (el 14.55%) cometen fallos sintácticos con verbos de pensamiento y juicio (*parecer*, *creer*, *pensar*). Ellos omiten la conjunción *que* cuando una oración subordinada sustantiva desempeña el complemento directo de dichos verbos. Mostramos a continuación algunos ejemplos de estos errores.

1) Confusión entre *ser* y *estar*

- ¿Qué diferencias hay entre la universidad China y la de España?
- **La universidad en China está cerrado / hay residencia/ es muy conveniente (B1)*
- *Lo que menos es las tiendas son cerradas en domingo. (B1)*
- En España la gente es más cerca a sus profesores/porque mi vida aquí es más alegre. (B1+)*
- *Porque aquí a veces la vida para mí es un poco aburrida/ la verdad te digo. (B2)*

2) Confusión entre *jugar* y *salir*

- ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?
- *Ahora no tengo mucho tiempo para jugar con ellos/ y la mayoría tiempo es estudio en biblioteca. (B1)*
- *Voy a pasear por calles o ver la televisión o jugar con mis amigos (B1+)*
- *Les aconsejaría que salga-saliera más con los españoles/ no solo jugar con la gente china. (B1+)*

3) Palabras derivadas e inventadas

Mejorar: *Escuchar y hablar es muy importante/ porque en España si no hablas nada/ no puedes *improver / escuchar es la más importante [...]. (B1)*

Experimentar: *Me gusta esta escritora y quiero venir aquí a *experimentar la vida. (B1+)*

Ejecutar: *Quiero volver a mi ciudad / *para ejecutar un trabajo sobre comunicación. (B1+)*

Calificar: **En China las universidades se califisica en tres niveles. (B2)*

4) Omisión de la conjunción *que* con verbos de pensamiento y juicio (*parecer*, *creer*, *pensar*)

- *Yo creo es muy bonita. (B1)*
- *Yo creo sur de español es muy bonita. (B1)*
- *La clase me parece es un poquito aburrido [...]. (B1)*
- *Pienso mi español es mejor. (B1)*
- *Ellos son buenos compañeros y me parece son amables. (B1)*
- *Me parece tiene un nivel de B2. (B1+)*
- *Me parece la universidad en China es difícil a entrar. (B1+)*
- *Porque antes nuestro profesor nos dice la familia para ellos es muy importante. (B1+)*
- *Quiero tengo un mejor desarrollo en cuando graduar la universidad. (B1+)*
- *Y español ahora me parece está cada vez más importante en este mundo [...]. (B2)*
- *Me parece los españoles y los chinos somos similares [...]. (B2)*

Respecto a los errores en el uso de los verbos, como muestran las estadísticas, en primer lugar, nuestros entrevistados emplean frecuentemente formas verbales usuales del presente de indicativo a fin de evitar posibles errores al conjugar, por este motivo sólo 4 alumnos (el 7.27%) producen 4 formas incorrectas en la flexión verbal:

- Ayer *volví a Salamanca/ no (yo) hace nada. (B1)*
- Después (Nosotras) *Vuelvemos a casa y dormir.(B1)*
- (Ayer yo) estaba estudiando y estaba cocinando y estaban *dormiendo. (B1)*
- Pues/ este especialmente *eligió Salamanca/ porque sabes es origen de [...]. (B1)*

En segundo lugar, por causa de la transferencia negativa del chino, 35 informantes (el 63.64%) generan 77 oraciones incorrectas con la concordancia verbal; 25 (el 45.45%) producen 40 frases sin verbos copulativos; y 22 (el 40%) utilizan el infinitivo sin conjugar en lugar de las formas conjugadas. Así pues, constatamos que los estudiantes chinos están sujetos a una importante transferencia negativa de la lengua china. Asimismo se constata que, en comparación con los informantes del nivel intermedio y avanzado (B1+, B2, C1), los alumnos de los niveles inferiores en español (A2, A2+, B1) sufren más interferencia del chino puesto que el 87.5% de los entrevistados del nivel A2, A2+ y el 50% de los estudiantes del nivel B1 omiten verbos copulativos y el 50% de los informantes del nivel A2, A2+ y el 40.9% de los estudiantes del nivel B1 utilizan el infinitivo sin conjugar en lugar de las formas conjugadas. Presentamos seguidamente los errores en la concordancia verbal. Hay que señalar que, en nuestro corpus, los fallos relevantes en la concordancia verbal radican en la confusión de la primera y la tercera personas en singular.

Tabla 41. Confusión en la concordancia verbal de la primera y tercera persona en singular

En el presente de indicativo sin sujeto explícito (12 verbos)	En el futuro simple sin sujeto explícito (1 verbo)	En el pretérito indefinido sin sujeto explícito (5 verbos)	En el presente de indicativo con sujeto explícito (2 verbos)	En el futuro simple con sujeto explícito (1 verbo)	En el pretérito indefinido con sujeto explícito (2 verbos)
estudiar, llamarse, terminar, preguntar, viajar, hablar, acabar, acostumbrarse, quedar, buscar, hacer,	ser;	regresar, cenar, quitar, hacer, ir;	echar, comer;	volver;	cortar, decir;

Podemos comprobar que, en las entrevistas, los verbos más afectados por la concordancia incorrecta son *ser*, *tener*, *estudiar* y *gustar*:

**(Yo) estudia español 5 meses. (A2+)*

**Ellos es simpático. (A2+)*

**Tengo 18 años/y mi nivel parece que B1/ todavía no estudia facultad. (A2+)*

**(Yo) No tiene amigos españoles. (A2+)*

**Mi colegio los profesores es muy amables [...].(B1)*

**Me llamo Antonio, (yo) estudia español casi dos años. (B1)*

**Me parece (yo) tiene un nivel de B2. (B1)*

**Mi estudio son sobre los humanidades. (B1+)*

**Porque son mi compañero/ es muy amable para ayudarme mis estudio. (B1+)*

**Dado que ya están en España/ tienes que aprovechar la oportunidad/viajar más y hablar con los españoles algo así. (B2)*

**Me gusta las cosas de América Latina. (C1)*

En cuanto a los errores en la omisión de verbos copulativos, subrayamos nuevamente que los estudiantes del nivel A2, A2+, B1 producen más oraciones incorrectas al respecto, por ejemplo:

- *Porque mi novia en España. (A2)*
- *Porque mi hermano en España también. (A2)*
- *China sólo el aire muy mal. (A2)*
- *En España mi idioma no bien. (A2)*
- *En sábado y domingo casi todos Mercadona no abierto. (B1)*
- *Creo que los japoneses muy serio. (B1)*
- *Ahora en la universidad de Salamanca para estudiar Asia oriental. (B1)*
- *No me gusta español es que /// las tiendas fin de semana todo cerrado. (B1)*
- *Porque mi español no muy bien/ entonces aunque vida o mi estudio tengo mucho proble-mucho problema y mucho difícil/. (B1)*
- *He estudiado español más de un año/ ahora en Salamanca/ para estudiar español. (B1)*
- * Pues no sé la diferencia/ pero la gente que diferente como China. (B1)*
- *La comida de China más deliciosa que la comida de España. (B1)*
- *Los españoles más abierto que los chinos. (B1)*
- *He viajado a Andalucía/ la comida muy bien. (B1)*
- *Creo que es porque el precio España más barato. (B1)*
- *Porque España más barato/ y España es un país más bonita y cultura me gusta. (B1)*
- *La gente muy poco moderna para los chinos. (B1)*
- *Ahora me gusta más vivir en España/ porque la vida más disfruto. (B1)*
- *[...]hacen mucho amigos de extranjeros/ no todo el día juntos con los chinos. (B1)*
- *Porque creo que en Salamanca el español más puro [...]. (B1)*
- *[...]Creo que ellos muy simpático.(B1)*
- ¿Así que los españoles para ti son más abiertos?*
- *Abiertas/ y las sensaciones más abiertas. (B1)*
- *[...]Las calles muy limpias. (B1)*
- *Pero en España en las clases más libres/ [...].(B1)*
- *Los españoles cuando charlamos/ Ellas más directamente. (B1)*
- *Más me gusta en España/ es que España hay muchas actividades/mucha fiestas /y la gente muy interesante. (B1)*
- ¿La diferencia que hay entre China y España? (B1+)*
- *[...] Pero tampoco muy notable la diferencia. (B1+)*
- *Pues como lo digo/ español más útil(B1+)*
- *La gente aquí más alegre creo [...] (B2)*
- *[...]por la vida fenomenal/ la velocidad más lenta que me gusta. (B2)*

Respecto al error de utilizar el infinitivo en lugar de las formas conjugadas, como se ha indicado anteriormente, lo comete un 40% de los entrevistados, mayoritariamente los del nivel A2, A2+ y B1. Seleccionamos a continuación algunos ejemplos:

- 1) Después de adverbios *sólo, simple, posiblemente, no*, etc.:

*Español es muy importante en mundo/en China España siempre *usar en trabaja. (A2+)*
*Porque hay muchos chinos siempre *hablar chino con otras personas (A2+).*
*En China de la universidad siempre *jugar ordenador y hablar con mis amigos/*estudiar un poco no mucho/en España todos *estudiar mucho. (A2+)*
*En la clase la profesora siempre *preguntar algo sobre cultura. (A2+)*
*Acaba de estudiar español/ posiblemente *probar el examen de la profesora. (B1)*
*Lo que menos sobre mis vecinos siempre *cantar y *hacer la fiesta con la música con la voz muy alta. (B1)*
*Los profesores son chinos y en la clase de enseñar el español siempre *hablar chino más que el español. (B1+)*
*Les aconsejaría que saliera más con los españoles/no solo *jugar con la gente china (B2)*

2) Sin sujeto explícito:

- *¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos?*
 - *Estudia mucho/*jugar menos (A2+)*
*Me llamo Benito/soy veintitrés años/*Estudiar español/ tres años (A2+)*
**Estudiar gramática en España (A2+)*
*Todos gente *tomar el sol y hablar con amigos de la: Nerja. (B1)*
*Porque si todos los días está jugando/ No *prepararse estudiar. (B1)*
*Porque como sea/ porque también la América latina *hablar el español/ pero el español no es muy habitual/ pero España sí. (B1+)*
*Pero también estudié filología hispánica en China/ y cuando terminé mi estudios/ quería estudiar más/ por eso *ir a España. (B1+)*
*Mi consejo es que antes de tomar la decisión/ *pensar con cuidado// [...]. (B2)*
*Antes solo había cinco idiomas en mi universidad/elegir español porque mi madre me recomendó/ por eso/ *elegir el español. (B2)*

3) En oraciones coordinadas:

**(Yo) Por la tarde hace deberes y *hacer las comidas. (B1)*
**Ahora solo descanso y preparar para el doctorado [...]. (B2)*

Por último, debido al desconocimiento de las funciones de infinitivo, gerundio y participio, 21 informantes (el 38.18%) cometen errores al respecto. Según las estadísticas, los estudiantes del nivel intermedio (B1, B1+) producen más fallos en el uso de las formas no personales de los verbos. Expondremos seguidamente algunos ejemplos:

1) Empleo de la forma conjugada en lugar de infinitivo:

**Habla es importante. (B1)*
*Para *estudia y *viaja/ me gusta vivir en España. (B1)*
**Vivo en España es muy caro. (B1)*
*Me gusta *vivo en China. (B1)*
*Quiero tengo un mejor desarrollo en cuando *graduar la universidad. (B1)*

*En clase puedes *entiende qué profesor dice [...]. (B1)*

**Estudio en España es más mejor en China. (B1)*

**Vivo en España es muy libre. (B1)*

*Necesitas *estudio mucho para aprobar el examen. (B1)*

**Nosotros hay que cuanta la idea o algo así. (B1+)*

**Antes de entré en la universidad. (B1+)*

2) Uso incorrecto de gerundio y participio:

**He estudiando gramática: conversación y redacción. (B1)*

**Estudiando en España cuatro meses. (B1)*

*[...] y la tiempo de comer *pasado/ por eso no tengo comida en casa. (B1)*

**Está estudiado un máster es mejor para buscar-buscar trabajo. (B1)*

**Está conociendo dos o más idiomas es mejor y fácil para encontrar trabajo. (B1)*

**He estudiando español casi dos años. (B1)*

**Estoy aprendido de la gestión administrativa (B1+)*

*España mejor/porque/ como se vive aquí es más como *disfrutando. (B1+)*

*Los profesores son más responsables// pero también *dependiendo en qué universidad estás. (B1+)*

*Dicen que es la tercero idioma que más *hablado en todo el mundo. (B1+)*

- ¿Tienes más amigos que no son chinos ni españoles?

*- *Pacecido que no. (B1+)*

Comprobamos que los errores destacados en el presente corpus residen en la concordancia verbal y en el uso de las formas no personales del verbo, puesto que tanto los entrevistados del nivel A2 como los del nivel C1 han cometido errores al respecto. De acuerdo con el análisis de datos, las formaciones sintácticas dificultosas en la concordancia verbal y en el infinitivo consisten en oraciones temporales y oraciones condicionales. En la siguiente tabla mostramos algunos ejemplos:

Tabla 42. Formaciones sintácticas dificultosas en la concordancia verbal y en el infinitivo

Tipos de errores	Oraciones compuestas temporales	Oraciones compuestas condicionales
Concordancia Verbal	<p><i>*La vida personal es adapta mucho que cuando (yo) acaba de llegar a España.(B1)</i></p> <p><i>*Cuando yo perdí en la calle y pregunta la dirección a los españoles. (B1)</i></p> <p><i>*La vida es muy difícil/ y después (yo/nosotras) vuelve a casa para comer. (B1)</i></p> <p><i>*Mi dueña me dijo que cuando los españoles iba a la playa, las mujeres quita el sujetador cuando estaba en la playa. (B1+)</i></p> <p><i>*Cuando (yo) busca los resultados de la universidad. (B1+)</i></p>	<p><i>*Si ellos viene a España/ es mejor para ellos. (B1)</i></p> <p><i>*Ellos no quiere estudiar más/ solamente quiere trabajar/ pero si algunos no trabaja. (B1+)</i></p> <p><i>*Porque si vives con los chinos/cada día hablas chinos/ no mejora tu español. (B2)</i></p> <p><i>*No te pongas nerviosos/ porque el idioma aumenta por poco a poco/ y todos los días si habla más y aprende más. (B2+)</i></p> <p><i>*Si quiere practicar/ puedes practicar en cualquier momento en cualquier sitio de cualquier forma. (C1)</i></p>
Utilizar el infinitivo sin conjugar en lugar de la forma conjugada	<p><i>- ¿Hablas español con él?</i></p> <p><i>- Sí, *cuando comer. (A2)</i></p> <p><i>Quiero tengo un mejor desarrollo en cuando graduar la universidad. (B1)</i></p> <p><i>2.No me gusta/ cuando los españoles cenar muy tarde. (B1)</i></p> <p><i>*Hay muchos/ por ejemplo/ en España cuando amigos encontrar en la calle/ ellos da-da un beso. (B1)</i></p> <p><i>*Cuando regalar los regalos a alguien/ en España abrir el regalo primero. (B1+)</i></p> <p><i>*Cuando elegir la carrera de la universidad/ prefiero elegir la carrera de enfermera o de médico. (B1+)</i></p>	<p><i>*Si tú no quieres comida de España/ cocinar tú mismo/. (B1)</i></p> <p><i>*Si vosotros venir a estudiar en España //podéis-podéis salir a la discoteca con vuestros amigos para conocer muchas personas. (B1)</i></p> <p><i>*Porque si todos los días está jugando/ no prepararse estudiar. (B1+)</i></p>

Al analizar los errores en el uso de los verbos en las entrevistas, llegamos a las siguientes conclusiones:

En primer lugar, a nuestros informantes del nivel básico (A2, A2+) y del nivel intermedio (B1) les afecta mucho la transferencia negativa del chino durante el aprendizaje del español porque la mitad de ellos omite verbos copulativos y no establece la concordancia entre sujeto y verbo.

En segundo lugar, a causa de la transferencia negativa del chino y del desconocimiento del uso de las formas no personales del verbo, más de la mitad de los entrevistados comete errores al respecto.

En tercer lugar, los 55 entrevistados cometen muchos fallos en la concordancia verbal y en el infinitivo sin conjugar en oraciones temporales y oraciones condicionales. No obstante, como se ha mencionado anteriormente, dado que nuestros informantes utilizan y repiten abundantes formas verbales usuales, no hemos encontrado muchas faltas en las conjugaciones, lo cual no significa que todos los informantes conozcan perfectamente las reglas de las conjugaciones. En el siguiente capítulo realizaremos otro test gramatical sobre las conjugaciones con el fin de comprobar nuestra hipótesis.

CAPÍTULO IV. ANÁLISIS DE TEST GRAMATICALES

1. Diseño del test

El presente test se diseña a partir de las alternancias morfofonológicas clasificadas en el libro *Los verbos irregulares del español: clasificación de modelos* de Martín Vegas (2014). Como se ha explicado en el segundo capítulo, la autora establece un total de 41 modelos de irregularidad teniendo en cuenta los tiempos de presente, pasado, futuro y las formas irregulares no personales de gerundio y participio. En nuestro caso, hemos escogido 15 modelos en función de la frecuencia de las alternancias y teniendo en cuenta el uso de las formas verbales.

El test está compuesto por 13 diálogos con 26 verbos irregulares del tema de presente y del tema de pasado: 13 verbos irregulares del tema de presente de indicativo; 4 del tema de presente de subjuntivo, 7 verbos del tema de pretérito indefinido, 1 verbo irregular del tema de participio y 1 del tema de gerundio. En concreto, los 13 verbos seleccionados del tema de presente de indicativo son *repetir*, *seguir* (e-i); *comenzar*, *entender*, *sentir*, *preferir* (e-ié); *poder*, *encontrar*, *soler*, *recordar*, *acordarse* (o-ué); *jugar* (u- ué) y *conocer* (/θ/ - /θk/). Los 4 irregulares del tema de presente de subjuntivo son *venir*, *tener* (Ø - /g/); *decir* (/θ/ - /g/) y *saber* (ab-ep). Los 7 elegidos del tema de pretérito indefinido son *venir*, *seguir* (e-i); *traer* (Ø - /x/); *hacer* (a-i); *poner*, *poder* (o-u) y *estar* (Ø - uv). Por último, *dormir* pertenece a la alternancia o-u del tema de gerundio y *romper* es del modelo -oto del tema de participio.

Teniendo en cuenta los paradigmas verbales que hemos seleccionado, creemos que los informantes para nuestro test tenían que haber terminado el estudio del primer año de español porque en las universidades chinas se enseñan los pretéritos y el gerundio en el segundo semestre del primer curso. Por lo tanto, finalmente el test ha sido realizado por 76 estudiantes chinos que estaban en el segundo curso de la Facultad en Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hunan.

El test se efectúa de forma manuscrita en las clases de *Lectura Intensiva* (西精)⁴⁸

y está controlado por la profesora de dicha asignatura para que los alumnos no consulten libros, diccionarios u otros recursos. Hay que indicar que las instrucciones del test están en español y en chino para que los alumnos entiendan claramente lo que tienen que hacer. Luego ellos cuentan con 10-15 minutos para hacer la prueba. Exponemos seguidamente el test que hemos diseñado para obtener el corpus de datos:

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos. (请在空白处补充合适的动词变位. 注：为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料！)

1. A: Siempre me (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.

B: Lo (sentir) mucho, estoy muy cansado.

2. A: ¡Qué susto! Anoche me..... (perseguir) un señor hasta mi casa.

B: ¡No me.....(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?

A: Sí, pero ellos(venir, ellos) veinte minutos después.

3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no(poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me.....(poner, yo) a limpiar un poco la casa.

B: ¿De verdad? No me enteré de nada.

4. A: No quiero que(venir) mi madre hoy.

B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te.....(traer) muchos *tupers* de comida.

5. A: ¡Que(tener, tú) buen viaje! Espero que(poder, nosotros) vernos pronto.

B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.

6. A: Mamá, no (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.

B: Tiras las cosas en todas partes, no lo (entender, yo).

7. A: Te llamo para que (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.

B: Lo sé, pero si(recordar, tú), el año pasado en esta fecha.....(estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.

⁴⁸ Es la asignatura principal de ELE en las universidades chinas.

8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás (dormir, tú)?
 B: ¿Y qué? (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
 B: Porque Sandro no (poder, él).
- A: Pues venga, vamos al concierto, que (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha(romper) la pantalla del móvil.
 B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
 B: No la(conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
 B: No, (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
 B: Si..... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

2. Análisis de los resultados

Para llevar a cabo el análisis de los resultados, seguiremos los siguientes procedimientos:

1) Identificaremos las respuestas correctas e incorrectas. 2) Clasificaremos las respuestas incorrectas en tres grupos: las formas que presentan un mayor porcentaje, las formas con errores en las desinencias y las formas inventadas. 3) Al final haremos una comparación sobre la frecuencia que tiene una raíz frente a la otra en el corpus CREA; de este modo comprobaremos la fuerza léxica que tiene una raíz frente a otras.

A continuación, analizaremos todas las conjugaciones de los verbos irregulares seleccionados según las alternancias formales y los paradigmas, identificaremos las dificultades, mostraremos con cuadros la recurrencia de los errores y explicaremos las posibles causas. Las respuestas de los estudiantes que hicieron el test se incluirán al final como anexo.

Alternancia 1: presente de indicativo *e – i*

Como describe Martín Vegas (2014: 40), este modelo se desarrolla en verbos de la tercera conjugación y afecta al paradigma del presente de indicativo y al imperativo. Su

conjugación en el presente de indicativo consiste en reemplazar la *e* de la raíz por una *i* excepto en la primera y la segunda persona de plural.

Hemos elegido dos verbos: *repetir* y *seguir*, que aparecen en el diálogo 1 y 13. Las dos formas *sigue* y *repites* cuentan con una frecuencia de uso muy desigual: *sigue* aparece en CREA en 15337 ocurrencias y *repites* solo 39 veces. Así podremos comparar si hay diferencias en los errores.

Diálogo 1: A: Siempre me ...repites... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.

Formas	Repites (correcto)	Repetes	Repientes	Otras formas verbales con error en la desinencia			Otras raíces ⁴⁹	Total
				Repet-	Repit-	Repient-		
N.º de Respuestas	20 (26%)	22 (29%)	14 (18%)	11 (14%)	1 (1%)	1 (1%)	7 (9%)	76

Según el adverbio *siempre* del diálogo, se requiere completar el espacio con el presente de indicativo, además en el paréntesis ya hemos señalado que el sujeto es *tú*. Por lo tanto, la solución es *repites*. Como se observa en las estadísticas, solo un 26% de la totalidad conjugó correctamente el verbo. El 29% utilizó *repetes*, podemos decir que no conocen la irregularidad de este verbo y lo tratan como un verbo regular. Otro 18% puso *repientes*, confundiendo el modelo de irregularidad *e – i* con *e – ie*.

Los datos de CREA muestran 10269 casos del verbo *repetir* con la raíz *repet-* y 5729 casos con la raíz *repit-* (casi la mitad). En nuestro caso, un 43% (29% + 14%) de la totalidad puso el verbo conjugado con la raíz *repet-* y un 27% (26% + 1%) tomó el verbo con la raíz *repit-*. Parece que la frecuencia de la forma radical *repet-*, que, por otra parte, es la transparente (regular), explica que un porcentaje mayor de estudiantes haya conjugado así el verbo.

⁴⁹ Se refiere a las repuestas, entre otras razones por descuido, que tienen la raíz incorrecta, por ejemplo: *rept- respet-, repid-*.

Diálogo 13: A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?

B: Si...sigue..... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Formas	Sigue (correcto)	Siga	Segue	Otras formas verbales con error en la desinencia		Otras raíces	Total
				Segu-	Sigu-		
N.º de respuestas	27 (37%)	9 (12%)	7 (10%)	26 (35%)	4 (5%)	1 (1%)	74

De los 76 encuestados, 74 han completado el espacio. Dado que es un diálogo de estilo directo, se requiere utilizar el presente de indicativo, además en el paréntesis ya hemos indicado que el sujeto agente es *usted*. Por ello, la respuesta correcta es *sigue*. Como se muestra en la estadística, un 37% de los alumnos puso correctamente la respuesta. El 12% empleó el imperativo *siga*. Otro 10% utilizó *segue*, tratándolo como un verbo regular.

Los datos de CREA muestran 117262 casos del verbo *seguir* con la raíz *segu-* y 53893 casos con la raíz *sigu-* (más de la mitad). En nuestro caso, un 45% (10% + 35%) de los alumnos puso el verbo conjugado con la raíz *segu-* y un 42% (37% + 5%) conjugó el verbo con el lexema *sigu-*. Así pues, por un lado, la frecuencia de la forma radical *segu-* es la transparente (regular), explica que más estudiantes hayan conjugado el verbo con la raíz *segu-*. Por otro lado, los informantes emplearon más la forma correcta *sigue* que otras formas puesto que *sigue* presenta una mayor frecuencia de uso (CREA 15337 ocurrencias).

Análisis general de la alternancia *e-i*

Resumiendo, nuestros informantes emplearon más veces *sigue* que *repites* (como se muestra en el gráfico 1). La posible causa puede ser que la forma verbal *sigue* (CREA 15337) se utiliza con más frecuencia que *repites* (CREA 39) (alta *token frequency*). Dicho de otro modo, cuando una forma verbal tiene más frecuencia en el uso, los

alumnos tienden a cometer menos errores (es el caso de *sigue*); en caso contrario, imponen las formaciones transparentes con la raíz y cometen más fallos.

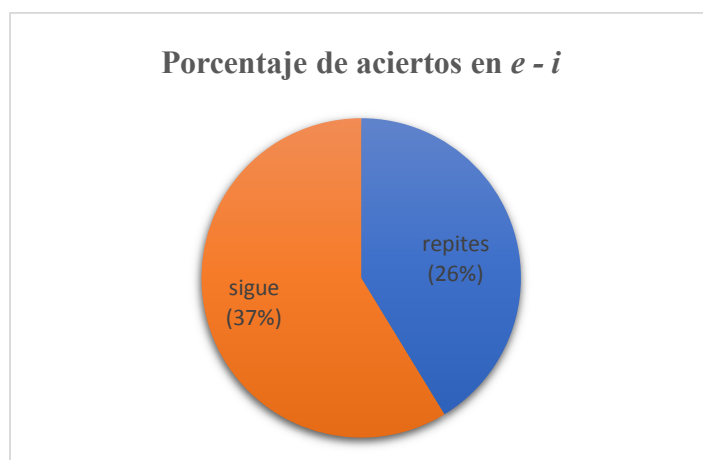


Gráfico 1

Alternancia 2: presente de indicativo *e – ie*

Martín Vegas (2014: 36) explica que esta alternancia es la más frecuente. Tiene lugar en verbos de las tres conjugaciones. Afecta al presente de indicativo, al presente de subjuntivo y al imperativo. Su conjugación en el presente de indicativo consiste en modificar la *e* de la raíz por *ie* excepto en la primera y la segunda persona de plural.

Hemos elegido cuatro verbos: *comenzar*, *entender*, *sentir* y *preferir*, que aparecen en el diálogo 1, 6, 9, 12. Las formas que escogemos tienen una frecuencia de uso diferente: *comienza* aparece en CREA en 4748 ocurrencias, *siento* en 4387 casos, *entiendo* en 2344 ocurrencias y *prefiero* solo 1035 veces. De esta forma podremos comparar si hay diferencias en los errores. Seguidamente expondremos el resultado de las conjugaciones de los cuatro verbos.

Diálogo 9: B: Pues venga, vamos al concierto, que ...comienza... (comenzar) a las ocho.

Formas	Comienza (correcto)	Comenza	Otras formas verbales con error en la desinencia		Otras raíces	Total
			Comenz-	Comienz-		

N.º de respuestas	32 (43%)	8 (11%)	26 (35%)	6 (8%)	3 (4%)	75
-------------------	-------------	------------	-------------	-----------	-----------	----

75 de los 76 encuestados han respondido. Debido a que es un diálogo de estilo directo, se requiere completar el espacio con el presente de indicativo. El sujeto es *el concierto*. Por lo tanto, la respuesta correcta es *comienza*. Según el análisis, un 43% de encuestados puso correctamente la respuesta. El 11% utilizó *comenza*, tratándolo como un verbo regular.

Los datos de CREA muestran 17180 casos del verbo *comenzar* con la raíz *comenz-* y 13195 casos con la raíz *comienz-*, sin embargo, en nuestro test un 51% (43% + 8%) de los encuestados usó el verbo conjugado con la raíz *comienz-* y un 46% (11% + 35%) escribió el verbo con la raíz *comenz-*. A nuestro entender, la frecuencia del uso de la forma *comienza* justifica el alto porcentaje de respuestas con la raíz *comienz-*.

Diálogo 1: Lo ...siento..... (sentir) mucho, estoy muy cansado.

Formas	Siento (correcto)	Sento	Otras formas verbales con error en la desinencia		Otras raíces	Total
			Sent-	Sient-		
N.º de respuestas	58 (76%)	5 (7%)	9 (12%)	3 (4%)	1 (1%)	76

Debido a que es un diálogo de estilo directo, se requiere utilizar el presente de indicativo. Según el contexto, el sujeto es *yo* y la forma correcta es *siento*. A causa de que *lo siento mucho* es una frase hecha, un 76% lo escribió correctamente. Un 7% de los informantes empleó *sento*, los cuales no conocen la irregularidad de este verbo y lo tratan como un verbo regular.

Los datos de CREA muestran 77159 casos del verbo *sentir* con la raíz *sent-* y 14209 casos con la raíz *sient-* (más de cinco veces), pero en el test un 80% (76% + 4%)

de los encuestados puso el verbo conjugado con la raíz *sient-* y un 19% (7% + 12%) escribió el verbo con la raíz *sent-*. La frecuencia del uso de la forma *siento* (alta *token frequency*) y de la expresión *lo siento mucho* explica el alto porcentaje de respuestas acertadas.

Diálogo 6: B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ...entiendo..... (entender, yo).

Formas	Entiendo (correcto)	Entendo	Otras formas verbales con error en la desinencia		Otras raíces	Total
			Entiend-	Entend-		
N.º de respuestas	40 (53%)	10 (13%)	3 (4%)	20 (26%)	3 (4%)	76

Debido a que es un diálogo de estilo directo, se necesita emplear el presente de indicativo, además en el paréntesis ya hemos indicado que el sujeto agente es *yo*. Por ello, la respuesta correcta es *entiendo*. Como se demuestra en las estadísticas, un 53% de los encuestados utilizó correctamente la conjugación. El 13% eligió *entendo*, ya que desconoce la irregularidad de este verbo tratándolo como regular.

Los datos de CREA muestran 19461 casos del verbo *entender* con la raíz *entend-* y 8921 casos con la raíz *entiend-* (más de dos veces), pero en nuestro test un 57% (53% + 4%) utilizó la forma conjugada con la raíz *entiend-* y un 39% (13% + 26%) puso el verbo con la raíz *entend-*. En este caso, parece que la alta frecuencia del uso de la forma *entiendo* (alta *token frequency*) justifica ese alto porcentaje (el 53%) de respuestas acertadas.

Diálogo 12: A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?

B: No,prefiero..... (preferir) quedarme en casa.

Formas	Prefiero (correcto)	Prefero	Otras formas verbales con error en la desinencia		Otras raíces	Total
			Prefer-	Prefier-		

N.º de respuestas	40 (54%)	8 (11%)	19 (26%)	5 (7%)	2 (3%)	74
-------------------	-------------	------------	-------------	-----------	-----------	----

De los 76 encuestados, 74 han completado el espacio. Como se trata de un diálogo de estilo directo, se necesita utilizar el presente de indicativo. Según el contexto, el sujeto es *yo* y la forma correcta es *prefiero*. Un 54% de los encuestados acertó la respuesta. El 11% de los informantes utilizó *prefero*, pues desconocen la irregularidad de este verbo y lo tratan como un verbo regular en su conjugación.

Los datos de CREA muestran 8667 casos del verbo *preferir* con la raíz *prefer-* y 4225 casos con la raíz *prefier-* (más de la mitad). Como se observan en las estadísticas, un 61% (54% + 7%) puso el verbo conjugado con la raíz *prefier-* y un 37% (11% + 26%) escribió el verbo con la raíz *prefer-*. Como sucede con el verbo *sentir*, parece que la frecuencia del uso de la forma *prefiero* explica el alto porcentaje de las respuestas acertadas.

Análisis general de la alternancia *e - ie*

Ante todo, hay que subrayar que en CREA se registran más textos escritos que textos orales. Aunque las formas verbales *comienza* (CREA 4748), *siento* (CREA 4387), *entiendo* (CREA 2344) y *prefiero* (CREA 1035) no cuentan con una alta frecuencia de uso según los datos de CREA, en comparación con *sigue* (CREA 15337) con alternancia *e - i*, se utilizan mucho en la oralidad. Por lo tanto, los estudiantes acertaron en más ocasiones.

Por otra parte, un 76% de los alumnos empleó correctamente la forma *siento*, el 54% escribió bien *prefiero*, un 53% usó la forma correcta *entiendo* y el 43% completó la frase correctamente con *comienza* (como se muestra en el gráfico 2). Sin embargo, los datos de CREA muestran que la frecuencia de uso de estas formas conjugadas es: *comienza* 4748 > *siento* 4387 > *entiendo* 2344 > *prefiero* 1035. Desde nuestro punto de vista, la causa reside en la selección de los tiempos verbales, por ejemplo: en el caso de *comienza*, un 8% de la totalidad optó por el futuro simple *comenzará* en lugar de *comienza*.

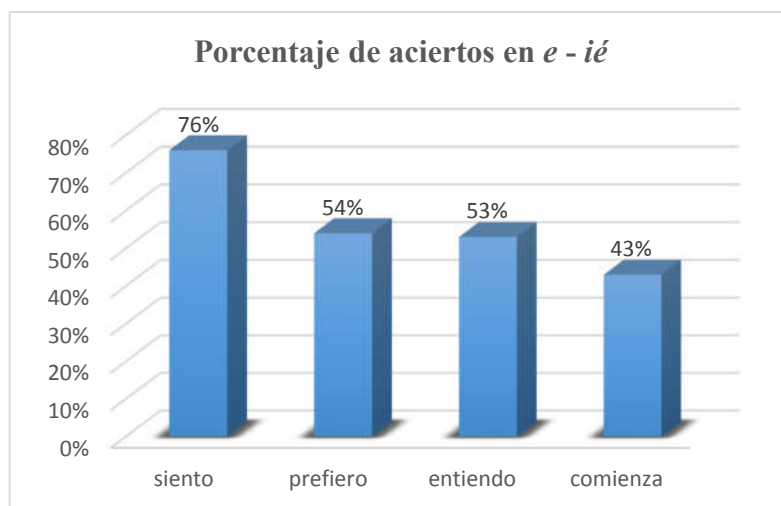


Gráfico 2

Alternancia 3: presente de indicativo *o – ué*

Martín Vegas (2014: 43) explica que los verbos afectados por esta alternancia tienen una alta frecuencia de uso. Se produce en verbos de las tres conjugaciones y afecta al presente de indicativo, al presente de subjuntivo y al imperativo. Su conjugación en el presente de indicativo consiste en sustituir la *o* de la raíz por *ué* excepto en la primera y la segunda persona de plural.

Hemos seleccionado cinco verbos: *poder*, *encontrar*, *soler*, *recordar* y *acordarse*, que aparecen en el diálogo 9, 6, 8, 6, 7. Y las formas verbales tienen una frecuencia de uso muy desigual: *puede* aparece en CREA en 92912 casos, *suelo* en 12632 ocurrencias, *encuentro* en 11350 casos, *me acuerdo* en 1335 casos y *recuerdas* solo 351 veces.

Diálogo 9: A: ¿Por qué no (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?

B: Porque Sandro nopuede..... (poder, él).

Formas	Puede (Correcto)	Pode	Otras formas verbales con error en la desinencia		Otras raíces	Total
			Pued-	Pode-		

N.º de respuestas	47 (63%)	5 (7%)	5 (7%)	4 (5%)	14 (19%)	75
-------------------	-------------	-----------	-----------	-----------	-------------	----

75 de los 76 encuestados han rellenado el espacio. Como es un diálogo de estilo directo, se requiere aplicar el presente de indicativo. El sujeto es *Sandro* y la respuesta correcta es *puede*. Según el análisis, un 63% contestó correctamente *puede*. Un 7% utilizó *pode*, tratándolo como un verbo regular.

Los datos de CREA muestran 166205 casos del verbo *poder* con la raíz *pued-* y 54174 casos con la raíz *pode-* (más de tres veces). El resultado del test indica que un 70% (63% + 7%) de los encuestados usó la forma conjugada con la raíz *pued-* y un 12% (7% + 5%) con la raíz *pode-*. A nuestro entender, la alta frecuencia de la forma radical *pued-* explica que el 70% de estudiantes haya conjugado el verbo con dicha raíz y la mayor frecuencia del uso de la forma *puedo* (CREA 92912 ocurrencias) justifica el alto porcentaje de aciertos.

Diálogo 8: A: ¿Pero a esta hora todavía estás (dormir, tú)?

B: ¿Y qué?suelo..... (soler, yo) levantarme a las once.

Formas	Suelo (Correcto)	Solo	Otras formas verbales con error en la desinencia		Otros	Total
			Suel-	Sole-		
N.º de respuestas	38 (51%)	11 (15%)	6 (8%)	10 (14%)	9 (12%)	74

De los 76 encuestados, 74 han completado el espacio. Debido a que es un diálogo de estilo directo, se necesita aplicar el presente de indicativo. En el paréntesis ya hemos señalado que el sujeto agente es *yo*. La respuesta adecuada es *suelo*. De acuerdo con el análisis, un 51% escribió correctamente la respuesta. El 15% puso *solo*, tratándolo como un verbo regular.

Los datos de CREA muestran 32717 casos del verbo *soler* con la raíz *suel-* y 7467 casos con la raíz *sole-* (más de cuatro veces). El resultado indica que un 59% (51% +

8%) de la totalidad utilizó la forma conjugada con la raíz *suel-* y un 14% utilizó las formas con el lexema *sole-*. Desde nuestro punto de vista, la alta frecuencia de la forma radical *suel-* y la mayor frecuencia de la forma *suelo* (CREA 12632) explican el alto porcentaje de respuestas acertadas.

Diálogo 6: A: Mamá, no ...encuentro..... (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no(acordarse, yo) de dónde lo he dejado.

Formas	Encuentro (Correcto)	Encontré	Encontro	Otras formas verbales con error en la desinencia		Otras raíces	Total
				Encuentr-	Encontr-		
N.º de respuestas	30 (39%)	15 (20%)	11 (14%)	1 (1%)	17 (22%)	2 (3%)	76

Como es un diálogo de estilo directo, se necesita rellenar el hueco con el presente de indicativo, además en el paréntesis ya hemos señalado que el sujeto agente es *yo*. La respuesta correcta es *encuentro*. Se puede ver que un 39% completó correctamente el espacio. El 14% de los estudiantes empleó *encontro*, pues desconocen la irregularidad de este verbo y lo tratan como un verbo regular. Otro 20% eligió la forma del pretérito indefinido *encontré*.

Los datos de CREA muestran 42298 casos del verbo *encontrar* con la raíz *encontr-* y 37318 casos con el lexema *encuentr-*. El resultado del test señala que un 56% (20% + 14% + 22%) de los encuestados empleó el verbo conjugado con la raíz *encontr-* y un 40% (39% + 1%) optó por las formas con la raíz *encuentr-*. Parece que la frecuencia de la forma radical *encontr-*, que, por otra parte, es la transparente (regular), explica que más informantes hayan conjugado así el verbo. En resumen, la selección del tiempo verbal y la mayor frecuencia de la raíz *encontr-* explican el error.

Diálogo 7: A: Mamá, no (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ...me acuerdo..... (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.

Formas	Me acuerdo (Correcto)	Me acordó	Me acordé	Otras formas verbales con error en la desinencia		Total
				Acuerd-	Acord-	
N.º de respuestas	24 (32%)	8 (11%)	8 (11%)	5 (7%)	29 (39%)	74

De los 76 encuestados, 74 han respondido. Debido al estilo directo del diálogo, se necesita emplear el presente de indicativo. En el paréntesis ya hemos indicado que el sujeto agente es *yo*. La respuesta correcta es *me acuerdo*. Un 32% contestó correctamente. Un 11% escribió *me acuerdo*, tratándolo como un verbo regular. Otro 11% eligió la forma del pretérito indefinido *me acordé*.

Los datos de CREA muestran 34409 casos del verbo *acordar* con la raíz *acuerd-* y 7811 casos con la raíz *acord-* (más de cuatro veces). El resultado del test indica que un 61% (11% + 11% + 39%) de los encuestados eligió la forma conjugada con la raíz *acord-* y un 39% (32% + 7%) utilizó la raíz *acuerd-*. Quizá la transparencia con la forma radical *acord-* explica que más de la mitad de estudiantes haya conjugado así el verbo.

Diálogo 6: Lo sé, pero si ...recuerdas.....(recordar, tú), el año pasado en esta fecha.....(estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.

Formas	Recuerdas (Correcto)	Recordas	Recordaste	Otras formas verbales con error en la desinencia		Otras raíces	Total
				Recuerd-	Record-		
N.º de respuestas	21 (28%)	16 (21%)	8 (11%)	8 (11%)	15 (20%)	8 (11%)	76

Como es un diálogo de estilo directo, se requiere emplear el presente de indicativo. En el paréntesis ya hemos indicado que el sujeto agente es *tú*. La respuesta correcta es *recuerdas*. Según los datos del análisis, solo un 28% respondió correctamente. Un 21%

de los alumnos utilizó la forma *recordas* al desconocer la irregularidad de este verbo y tratarlo como si fuera un verbo regular. Otro 11% optó por la forma del pretérito indefinido *recordaste*.

Los datos de CREA muestran 18248 casos del verbo *recordar* con la raíz *recuerd-* y 17081 casos con la raíz *record-*. El resultado de nuestro test señala que un 52% (21% + 11% + 20%) de los encuestados utilizó la forma conjugada con la raíz *record-* y un 39% (28% + 11%) utilizó las formas con el lexema *recuerd-*. Parece que la transparencia con la forma base *record-* explica que un porcentaje mayor de estudiantes haya conjugado así el verbo.

Análisis general de la alternancia o - ué

Tras analizar las conjugaciones de los cinco verbos seleccionados, concluimos que, en primer lugar, cuando una forma irregular cuenta con una alta frecuencia de uso (p. ej. *puede*) y de forma radical, se suelen activar con muy pocos errores; en segundo lugar, si una forma irregular no posee tanta frecuencia en el uso como *puede* (en el caso de *recuerdas*), los alumnos cometen más errores al respecto; hay que mencionar asimismo que la selección de los tiempos verbales también afecta al resultado del test, puesto que, en el caso de *encuentro*, un 20% de los alumnos optó por el pretérito indefinido *encontré* en lugar del presente de indicativo.

El resultado del test indica que el 63% acertó con *puede*, el 51% con *suelo*, el 39% con *encuentro*, el 32% con *me acuerdo* y el 28% rellenó el espacio con *recuerdas* (como se muestra en el gráfico 3).

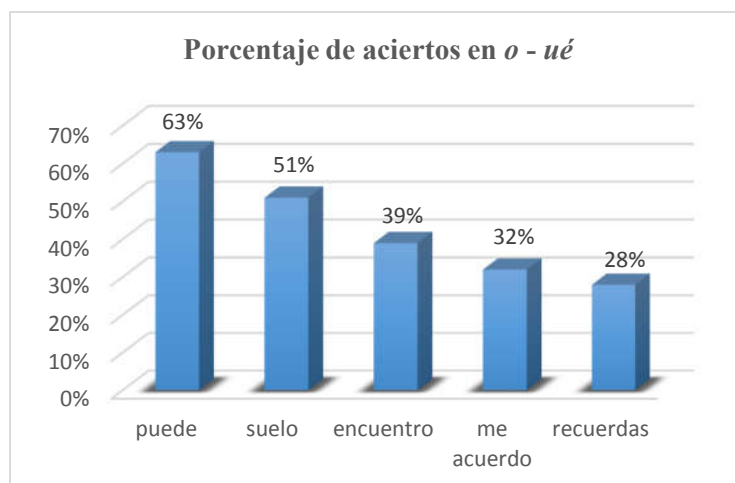


Gráfico 3

Y los datos del CREA muestran la frecuencia de uso de estos verbos conjugados: *puede* 92912 > *suelo* 12632 > *encuentro* CREA 11350 > *me acuerdo* CREA 1355 > *recuerdas* CREA 351. Podemos afirmar que las formas irregulares que tienen más frecuencia de uso se suelen activar con menos fallos.

Alternancia 4: presente de indicativo *u – ué*

Como describe Martín Vegas (2014: 46), esta alternancia solo afecta a los tiempos del presente del verbo *jugar*. Su conjugación en el presente de indicativo consiste en reemplazar la *u* de la raíz por *ué* excepto en la primera persona y la segunda persona de plural. El verbo *jugar* aparece en el diálogo 9.

Diálogo 9: A: ¿Por qué no ...juegas..... (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?

Formas	Juegas (Correcto)	Jugas	Otras formas verbales con error en la desinencia		Otras respuestas	Total
			Jueg-	Juga-		
N.º de respuestas	22 (29%)	24 (32%)	3 (4%)	17 (23%)	9 (12%)	75

De los 76 encuestados, 74 han completado el espacio. A causa del estilo directo del diálogo, se requiere utilizar el presente de indicativo, además en el paréntesis ya hemos señalado que el sujeto es *tú*. La respuesta correcta es *juegas*. Según el análisis, el 29% dio la repuesta correcta, el 32% de empleó *jugas* al desconocer su irregularidad y tratarlo como un verbo regular.

Los datos de CREA muestran 20433 casos⁵⁰ del verbo *jugar* con la raíz *jueg-* y 27033 casos con la raíz *juga-*. De acuerdo con el resultado, un 55% (32% + 23%) de los encuestados eligió la forma conjugada con la raíz *juga-* y un 33% (29% + 4%) usó el verbo con la raíz *jueg-*. La frecuencia de la forma radical *jug-*, que, por otra parte, es la transparente (regular), puede explicar que un porcentaje mayor de estudiantes haya conjugado así el verbo.

Alternancia 5: presente de indicativo /θ/ - /θk/

Martín Vegas (2014: 53) indica que esta alternancia afecta a la primera persona del presente de indicativo y al subjuntivo de los verbos terminados en *-ecer* y *-ucir* (y a los verbos *nacer* y *placer*, terminados en *-acer*, y a *conocer*, terminado en *-ocer*). Hemos seleccionado el verbo *conocer* que aparece en el diálogo 11. Y la forma *conozco* presenta en CREA en 2391 casos.

Diálogo 11: A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?

B: No la ...conozco...(conocer, yo) tampoco.

Formas	Conozco (Correcto)	Conoco	Otras formas verbales con error en la desinencia		Otras raíces	Total
			Conozc-	Conoce-		
N.º de respuestas	44 (60%)	2 (3%)	0 (0%)	20 (27%)	8 (10%)	74

⁵⁰ También incluye la forma *juego* cuando funciona como un sustantivo.

De los 76 encuestados, 74 han respondido. Por motivo del estilo directo del diálogo, se necesita emplear el presente de indicativo, además en el paréntesis ya hemos señalado que el sujeto es *yo*. La respuesta adecuada es *conozco*. El 60% de los encuestados da la respuesta correcta, el 3% utiliza la forma conjugada *conoco* al desconocer su irregularidad y tratarlo como un verbo regular.

Los datos de CREA muestran 25275 casos del verbo *conocer* con la raíz *conoce-* y 3641 casos con la raíz *conozc-*. Sin embargo, el resultado del test indica que un 60 % eligió la respuesta correcta con la raíz *conozc-* y un 27% usó el verbo con el lexema *conoce-*. La alta frecuencia del uso de la forma *conozco* puede justificar el mayor porcentaje del éxito de las repuestas.

Alternancia 6: presente de subjuntivo Ø - /g/:

Martín Vegas (2014: 48-49) señala que esta alternancia afecta a verbos de uso muy frecuente y a sus derivados (*venir, tener, salir, poner*, etc.). La inserción de /g/ afecta a la primera persona del presente de indicativo y a todo el presente de subjuntivo.

Hemos elegido dos verbos, *venir* y *tener*, que aparecen en el diálogo 4 y 5. Las dos formas *venga* y *tengas* cuentan con una frecuencia de uso diferente: *venga* aparece en CREA en 2324 ocurrencias y *tengas* 813 veces. De este modo podremos comparar si hay diferencias en los errores.

Diálogo 4: No quiero quevenga.....(venir) mi madre hoy.

Formas	Venga (Correcto)	Viene	Venir	Vena	Otras formas verbales con error en la desinencia		Otras respuestas	Total
					Veng-	Vien-		
N.º de respuestas	22 (30%)	15 (21%)	7 (10%)	1 (1%)	5 (7%)	5 (7%)	18 (25%)	73

73 de los 76 encuestados han respondido. Se trata de una oración subordinada sustantiva. El sujeto de la oración principal es diferente del de la subordinada, además el tiempo de la oración principal es el presente de indicativo, por lo cual se requiere utilizar el presente de subjuntivo en la subordinada. Como el sujeto de la oración subordinada es *mi madre*, la forma apropiada es *venga*. Según el análisis, un 30% acertó la respuesta. El 21% optó por la forma del presente de indicativo *viene*. Otro 1% utilizó la forma *vena*, tratándolo como un verbo regular.

Los datos de CREA muestran 6668 casos del verbo *venir* con la raíz *veng-* y 28450 casos con la raíz *vien-*. El resultado del test señala que un 37% (30% + 7%) de la totalidad puso el verbo conjugado con la raíz *veng-* y un 28% (21% + 7%) eligió la forma conjugada con la raíz *vien-*. La mayor frecuencia de uso de la forma *venga* justifica el mayor porcentaje del éxito de las repuestas y la carencia de conocimientos sobre el uso del presente de subjuntivo explica el error.

Diálogo 5: ¡Que....tengas.....(tener, tú) buen viaje! Espero que podamos vernos pronto.

Formas	Tengas (Correcto)	Tienes	Tiene	Otras formas verbales con error en la desinencia	Otras respuestas	Total
				Teng-		
N.º de respuestas	11 (15%)	38 (51%)	12 (16%)	4 (5%)	10 (13%)	75

De los 76 encuestados, 75 han contestado. La oración que sigue después de la conjunción *que* transmite el deseo del hablante y el diálogo, al estar en estilo directo en presente, requiere el uso del presente de subjuntivo. La respuesta, por lo tanto, es *tengas*. Como muestran las estadísticas, solo un 15% dio la respuesta correcta. Más de la mitad (el 51%) de encuestados utilizó el presente de indicativo.

Los datos de CREA muestran 30691 casos del verbo *tener* con la raíz *teng-*. El resultado del test indica que un 20% (15% + 5%) de los encuestados usó el verbo

conjugado con la raíz *teng-*. La carencia de conocimientos sobre el presente de subjuntivo explica que el 67% de los estudiantes haya aplicado el presente de indicativo.

Análisis general de la alternancia Ø - /g/

Tras analizar las conjugaciones de los dos verbos elegidos, concluimos que, por un lado, los estudiantes emplearon más *venga* que *tengas* (como se muestra en el gráfico 4).

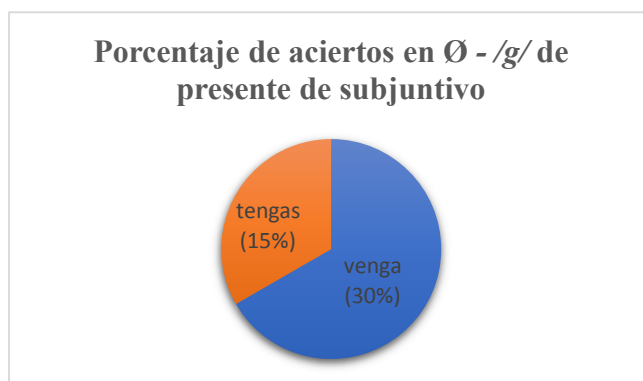


Gráfico 4

La causa se debe a que la forma irregular *venga* (CREA 2324) se utiliza con más frecuencia que *tengas* (CREA 813); por otro lado, debido a la carencia de los conocimientos del presente de subjuntivo, más de la mitad de los estudiantes completó el espacio con otros tiempos verbales, tales como el futuro simple, el pretérito indefinido y el infinitivo.

Alternancia 7: presente de subjuntivo /θ/ - /g/

Como explica Martín Vegas (2014: 47), la alternancia /θ/ - /g/ afecta al presente de indicativo y al subjuntivo de dos verbos muy frecuentes: *decir* y *hacer*. La variante /g/ se extiende desde la primera persona del singular del presente de indicativo a todo el presente de subjuntivo. En el test hemos seleccionado el verbo *decir* que aparece en el diálogo 2. La forma *digas* tiene una mayor frecuencia de uso: *digas* se presenta en CREA en 1310 casos.

Diálogo 2: B: ¡No me...digas.....(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?

Formas	Digas (Correcto)	Dices	Dijiste	Dijes	Otras formas verbales con error en la desinencia	Otras respuestas	Total
					Diga-		
N.º de respuestas	24 (33%)	11 (15%)	13 (18%)	6 (8%)	4 (6%)	14 (19%)	72

72 de los 76 estudiantes han respondido. Según el contexto, se debe completar el espacio con el imperativo. En español, la forma del imperativo negativo coincide con la del subjuntivo, por lo que la respuesta correcta es *digas*. Debido a que *No me digas* es una expresión hecha, un 33% escribió correctamente la respuesta. Un 15% utilizó el verbo conjugado del presente de indicativo y otro 26% utilizó la forma verbal del pretérito perfecto simple por desconocer la conjugación del presente de subjuntivo del verbo *decir*.

Los datos de CREA muestran 7373 casos del verbo *decir* con la raíz *diga-*. El resultado del test indica que un 39% (33% + 6%) de los encuestados puso el verbo conjugado con la raíz *diga-*. La mayor frecuencia de uso de la forma *digas*, de las formas conjugadas con la raíz *diga-* y de la propia expresión *No me digas* explican los aciertos. La carencia de conocimientos sobre el uso de los modos (imperativo y subjuntivo) explica el error.

Alternancia 8: presente de subjuntivo *ab – ep*

Según Martín Vegas (2014: 55), esta alternancia afecta al presente de los verbos *saber* y *caber*. La variante irregular *ep* se extiende a todo el presente de subjuntivo. Hemos seleccionado el verbo *saber* que aparece en el diálogo 7. La forma *digas* cuenta con una mayor frecuencia de uso en comparación con las de *caber*: *sepas* se presenta en CREA en 359 casos.

Diálogo 7: Te llamo para que ...sepas... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá.

Formas	Sepas (Correcto)	Sabes	Supiste	Sabas	Otras formas verbales con error en la desinencia	Otras respuestas	Total
					Sepa-		
N.º de respuestas	10 (14%)	28 (38%)	8 (11%)	7 (9%)	4 (5%)	17 (23%)	74

De los 76 encuestados, 74 han contestado. Se trata de una oración adverbial de finalidad. Podemos comprobar que el sujeto de la oración principal es diferente del de la subordinada y el tiempo de la oración principal es el presente de indicativo, por lo cual se debe emplear el presente de subjuntivo. Además, en el paréntesis ya hemos señalado que el sujeto es *tú*. La respuesta correcta es *sepas*. Según el análisis, solo un 14% acertó la respuesta, un 9% empleó *sabas* tratándolo como un verbo regular, mientras que el 49% optó por otros tiempos verbales, tales como el indefinido y el pretérito perfecto.

Los datos de CREA muestran 16716 casos del verbo *saber* con la raíz *sepa-*. El resultado del test indica que solo un 19% (14% + 5%) de los encuestados eligió el verbo conjugado con la raíz *sepa-*. En resumen, la carencia de conocimientos del presente de subjuntivo explica el error, y la alta frecuencia de uso de la forma *sepas* y la mayor frecuencia de uso de las formas conjugadas del verbo con raíz *sepa-* explican las respuestas acertadas.

Alternancia 9: pretérito perfecto simple *e – i*

De acuerdo con Martín Vegas (2014: 56), se distinguen tres tipos de irregularidad afectados por esta alternancia. El primer tipo se desarrolla en verbos de la tercera conjugación: la irregularidad afecta a las terceras personas del singular y del plural del pretérito perfecto simple y a todo el paradigma del pretérito imperfecto de subjuntivo (*seguir*, *pedir* y *repetir*). El segundo tipo afecta a verbos de la tercera conjugación que tienen la alternancia *e – ié – i* en el tema de presente (*sentir*, *mentir*). El tercer tipo es

distinto: la variante *i* afecta a todas las formas del pretérito perfecto simple y del pretérito imperfecto de subjuntivo (*venir, decir y querer*).

Hemos elegido dos verbos: *venir* y *perseguir*, que aparecen en el diálogo 2. Las dos formas *persiguió* y *vinieron* tienen una frecuencia de uso diferente: *vinieron* aparece en CREA en 786 ocurrencias y *persiguió* 132 veces. Así podremos comparar si hay diferencias en los errores.

Diálogo 2: A: Anoche me.....persiguió... (perseguir) un señor hasta mi casa.

B: ¿Llamaste a la policía?

A: Sí, pero ellos ...vinieron...(venir, ellos) veinte minutos después.

Formas	Vinieron (Correcto)	Venieron	Vienen	Otros tiempos verbales	Otras raíces	Total
N.º de respuestas	19 (26%)	10 (14%)	8 (11%)	22 (31%)	13 (18%)	72

72 de los 76 encuestados han respondido. Según el contexto, se requiere emplear el pretérito perfecto simple, además en el paréntesis hemos indicado que el sujeto es *ellos*. La respuesta correcta es *vinieron*. El 26% contestó correctamente *vinieron*, el 14% usó *venieron* tratándolo como un verbo regular, el 42% (11% + 31%) eligió otros tiempos verbales, tales como el presente de indicativo, el futuro simple, el presente subjuntivo, etc. La selección del tiempo verbal y la transparencia con la forma base explican el error y la mayor frecuencia de uso de la forma *vinieron* explica los aciertos.

Formas	Persiguió (Correcto)	Perseguió	Otros tiempos verbales con error en la desinencia		Otras raíces	Total
			Persigu-	Persegu-		
N.º de respuestas	6 (8%)	12 (17%)	3 (4%)	39 (54%)	12 (17%)	72

De los 76 estudiantes, 72 han respondido. Por el adverbio del tiempo *anoche* del diálogo, se necesita emplear el pretérito perfecto simple. Ya hemos señalado que el sujeto es *un señor*. La respuesta es *persiguió*. Se puede ver que solo un 8% acertó la respuesta. El 17% de los encuestados utilizó *perseguir* al desconocer su irregularidad y tratarlo como un verbo regular.

Los datos de CREA muestran 3156 casos del verbo *perseguir* con la raíz *persegu-* y 1969 casos con la raíz *persigu-*. El resultado del test señala que el 71% (17% + 54%) de los encuestados empleó el verbo conjugado con la raíz *persegu-* y el 12% (8% + 4%) utilizó el verbo con el lexema *persigu-*. La frecuencia de la forma radical *persegu-*, que, por otra parte, es la transparente (regular), puede explicar que más estudiantes hayan conjugado así el verbo.

Análisis general de la alternancia *e-i*

Según el análisis, podemos ver que los alumnos emplearon más *vinieron* que *persiguió* (como se muestra en el gráfico 5). La causa reside en que la forma *vinieron* (CREA 786) se utiliza con más frecuencia que *persiguió* (CREA 132), es decir, cuando una forma irregular tiene más frecuencia en el uso, los alumnos tienden a cometer menos errores, y, al contrario, cometen más fallos y se imponen las formaciones transparentes con la raíz. Por otra parte, la selección de los tiempos verbales también afecta al resultado del test, por ejemplo: en el caso de *vinieron*, un 42% de los encuestados seleccionó otros tiempos verbales.



Gráfico 5

Alternancia 10: pretérito perfecto simple Ø - /x/

Martín Vegas (2014: 61) explica que la inserción de /x/ en el pretérito simple afecta al verbo *traer* y sus derivados. En el test hemos seleccionado el verbo *traer* que aparece en el diálogo 4. La forma *trajo* tiene una alta frecuencia de uso: *trajo* aparece en 1145 casos en CREA. El resultado de la conjugación de este verbo es el siguiente:

Diálogo 4: La semana pasada ella tetrajo.... (traer) muchos tupers de comida.

Formas	Trajo (Correcto)	Traió	Traj-	Otros tiempos verbales	Otras raíces	Total
N.º de respuestas	16 (22%)	9 (12%)	9 (12%)	30 (41%)	10 (14%)	74

74 de los 76 estudiantes han dado la respuesta. La presencia del sintagma nominal *la semana pasada* requiere el empleo del pretérito simple. El sujeto es *ella*. La respuesta correcta es *trajo*. El 22% contestó correctamente, el 12% empleó *traió* tratándolo como un verbo regular, el 41 % eligió otros tiempos verbales.

Los datos de CREA muestran 5927 casos del verbo *traer* con la raíz *traj-*. El resultado del test indica que un 34% (22% + 12%) usó el verbo conjugado con la raíz *traj-*. En conclusión, la alta frecuencia de uso de la forma *trajo* y la mayor frecuencia de uso de las formas irregulares con la raíz *traj-* explican los aciertos, y la selección del tiempo verbal y la transparencia con la forma radical explican el error.

Alternancia 11: pretérito perfecto simple *a* – *i*

Martín Vegas (2014: 61) explica que esta alternancia afecta al verbo *hacer* y sus derivados. La variante *i* se extiende a los dos paradigmas del tema de pasado: al pretérito perfecto simple y al pretérito imperfecto de subjuntivo. En el test hemos elegido el verbo *hacer* que aparece en el diálogo 7. La forma *hizo* aparece en CREA en 24602 casos.

Diálogo 7: El año pasado nohizo....(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.

Formas	Hizo (Correcto)	Hice	Hació	Otros tiempos verbales	Otras raíces	Total
N.º de respuestas	41 (57%)	5 (7%)	2 (3%)	16 (22%)	8 (11%)	72

72 de los 76 encuestados han completado el espacio. Debido a la presencia del sintagma nominal *el año pasado*, se requiere aplicar el pretérito perfecto simple, además en el paréntesis hemos indicado que el sujeto es *él*. La respuesta es *hizo*. El 64% acertó con el modelo de la conjugación, pero el 7% cometió errores en la concordancia verbal, por lo que el 57% de las respuestas es correcta, el 3% empleó el verbo conjugado *hació* tratándolo como un verbo regular y el 22% eligió otros tiempos verbales. En resumen, la mayor frecuencia de uso de la forma *hizo* explica el alto porcentaje de éxito en las respuestas.

Alternancia 12: pretérito perfecto simple *o – u*

Como describe Martín Vegas (2014: 65), esta alternancia afecta a tres esquemas de conjugación irregular: 1) de perfecto fuerte *o-u* (*poder*), 2) con la alternancia mixta *on – us* (*poner*), 3) de perfecto débil *o-u* (*dormir*). Hemos seleccionado dos verbos: *poder* y *poner*, que aparecen en el diálogo 3. Las formas *pude* y *puse* cuentan con una frecuencia de uso diferente: *pude* aparece en CREA en 2350 ocurrencias y *puse* 1019 casos. Así podremos comparar si hay diferencias en los errores.

Diálogo 3: Anoche hasta las tres de la madrugada nopude.....(poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me.....puse.....(poner, yo) a limpiar un poco la casa.

Formas	Pude (Correcto)	Pode	Otros tiempos verbales	Otras raíces	Total
--------	--------------------	------	---------------------------	-----------------	-------

N.º de respuestas	40 (53%)	1 (1%)	29 (38%)	6 (8%)	76
-------------------	-------------	-----------	-------------	-----------	----

Debido al adverbio *anoche* del diálogo, se necesita aplicar el pretérito perfecto simple, además hemos indicado que el sujeto es *yo*. La respuesta correcta es *pude*. Un 53% escribió correctamente la respuesta, solo un 1% utilizó *pode* tratándolo como un verbo regular y el 38% de los estudiantes eligió otros tiempos verbales, tales como el presente de indicativo, el pretérito imperfecto e incluso el futuro simple. Resumiendo, la mayor frecuencia de uso de la forma *pude* (CREA 2350) explica el alto porcentaje de éxito en las respuestas. La selección del tiempo verbal explica el error.

Formas	Puse (Correcto)	Puso	Otros tiempos verbales	Otras raíces	Total
N.º de respuestas	43 (60%)	4 (6%)	9 (13%)	16 (22%)	72

De los 76 encuestados, 72 han contestado. Debido al tiempo de la oración coordinada *me levanté*, se requiere completar el espacio utilizando el pretérito perfecto simple también. La respuesta es *puse*. Según el análisis, un 66% acertó con la conjugación pero solo un 60% de las respuestas son correctas, porque el 6% no concordó el sujeto y el verbo, y el 13% de los informantes utilizó otros tiempos verbales. En resumen, la alta frecuencia de uso de la forma *puse* explica el éxito en la respuestas.

Análisis general de pretérito perfecto simple *o – u*

Después de analizar las conjugaciones de estos dos verbos, se puede ver que, por un lado, los informantes acertaron más la forma *puse* que *pude* (como se muestra en el gráfico 6), aunque los datos de CREA muestran que la frecuencia de uso de estas dos formas irregulares es: *pude* CREA 2350 > *puse* CREA 1019. La causa hay que buscarla en la selección de los tiempos verbales ya que un 38% de los encuestados optó por el presente de indicativo y el pretérito imperfecto del verbo *poder* mientras que un 13%

eligió otros tiempos verbales del verbo *poner*; por otro lado, aunque esta alternancia afecta a muy pocos verbos, la mayor frecuencia del uso de las formas *puse* y *pude* explica el alto porcentaje de aciertos.



Gráfico 6

Alternancia 13: pretérito perfecto simple Ø – uv

Martín Vegas (2014: 63) señala que esta alternancia solo afecta a verbos *estar* y *andar* (*est - ar / est - uve*, *and - ar / and - uve*). En el test hemos elegido el verbo *estar* que aparece en el diálogo 7. La forma *estuvimos* se localiza en CREA en 557 casos.

Diálogo 7: El año pasado en esta fecha...estuvimos..(estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.

Formas	Estuvimos (Correcto)	Estamos	Otros tiempos verbales	Otras raíces	Total
N.º de respuestas	34 (45%)	19 (25%)	13 (17%)	9 (12%)	75

75 de los 76 alumnos han dado la respuesta. La presencia de los sintagmas *el año pasado en esta fecha* del diálogo, requiere emplear el pretérito perfecto simple. Además, como hemos indicado que el sujeto es *nosotros*, la respuesta es *estuvimos*. Según el análisis, un 45% contestó correctamente *estuvimos*, el 42% (25% + 17%) eligió otros tiempos verbales, tales como el presente de indicativo, el pretérito imperfecto e incluso

el presente de subjuntivo. En resumen, la alta frecuencia de uso de la forma *estuvimos* explica las respuestas acertadas y la selección de otros tiempos explica el error.

Alternancia 14: gerundio *o* – *u*

Martín Vegas (2014: 84) explica que esta alternancia afecta a los gerundios de los verbos *dormir*, *morir* y *poder*. La forma de los gerundios de estos verbos consiste en reemplazar la vocal *o* de la raíz por la vocal *u*. Hemos elegido el verbo *dormir* que aparece en el diálogo 8. La forma *durmiendo* aparece en CREA 653 veces.

Diálogo 8: ¿Pero a esta hora todavía estás....durmiendo.... (dormir, tú)?

Formas	Durmiendo (Correcto)	Dormir	Dormiendo	Dormido	Otros tiempos verbales	Total
N.º de respuestas	13 (18%)	9 (12%)	8 (11%)	1 (1%)	43 (58%)	74

De los 76 alumnos, 74 han contestado. Se trata de una oración simple en la que la perífrasis verbal *estar* + *gerundio* expresa la acción en su proceso. La respuesta correcta es *durmiendo*. Podemos ver que un 29% empleó el gerundio, aunque sólo el 18% de las respuestas son correctas puesto que el 11% de los encuestados desconoce su irregularidad y lo trata como un verbo regular. El 12% utilizó el infinitivo sin conjugar y otro 1% optó por el participio. El 58% restante conjugó el verbo *dormir*. En conclusión, por un lado, la alta frecuencia de uso de la forma *durmiendo* explica que el 18% acierte en la respuesta; por otro lado, el desconocimiento del uso de gerundio explica el error.

Alternancia 15: participio *-oto*

Como señala Martín Vegas (2014: 79), esta alternancia solo afecta al participio del verbo *romper*. La forma correcta del participio es *roto* (CREA 1979 ocurrencias). El verbo *romper* aparece en el diálogo 10.

Diálogo 10: Se me haroto.....(romper) la pantalla del móvil.

Formas	Roto (Correcto)	Rompido	Romper	Otros tiempos verbales	Total
N.º de respuestas	7 (9%)	19 (25%)	4 (5%)	45 (60%)	75

De los 76 estudiantes, 75 han completado el espacio. Esta es una oración pasiva con *se*. La perífrasis verbal *haber + participio* expresa el efecto de una acción acaecida en el pasado o una acción todavía inacabada. El sujeto paciente es *el móvil*. La respuesta correcta es *roto*. Un 34% emplea el participio, aunque solo el 9% de las respuestas son correctas ya que el 25% de los alumnos desconoce la irregularidad del participio y lo tratan como un verbo regular; el 5% utiliza el *infinitivo* y el 60% restante emplea las formas conjugadas del verbo *romper*. En conclusión, el desconocimiento del uso de participio y la transparencia con la forma base (*romp-er*) explican el error.

3. Conclusiones

Tras analizar de forma minuciosa los casos particulares de los verbos irregulares elegidos según las alternancias y los paradigmas verbales, en esta sección vamos a representar gráficamente los errores. Presentamos a continuación una tabla en la que mostramos el resultado del análisis.

Tabla 48: Aciertos y errores en las conjugaciones verbales

Paradigma del tema	Alternancias	Aciertos	Errores	
			Conjugar con su forma regular	Errores de diversa índole
	<i>e-i</i> (<i>repetir</i> , <i>seguir</i>)	32%	19.5%	48%
	<i>e-ié</i> (<i>comenzar</i> , <i>entender</i> , <i>sentir</i> ,	57%	10.5%	33.5%

Presente de indicativo	<i>preferir</i>			
	<i>o-ué (poder, encontrar, soler, recordar, acordarse)</i>	43%	13.2%	44.2%
	<i>u-ué (jugar)</i>	29%	32%	39%
	<i>/ θ /- / θ k/ (conocer)</i>	60%	3%	38%
Presente de subjuntivo	<i>Ø - /g/ (venir, tener)</i>	23%	0.5%	77%
	<i>/θ/ - /g/ (decir)</i>	33%	0%	67%
	<i>ab-ep (saber)</i>	14%	9%	77%
Pretérito indefinido	<i>e-i (venir, perseguir)</i>	17%	15.5%	67.5%
	<i>Ø -/x/ (traer)</i>	22%	12%	66%
	<i>a-i (hacer)</i>	57%	3%	40%
	<i>o-u (poner, poder)</i>	56%	0.5%	43%
	<i>Ø -uv (estar)</i>	45%	0%	55%
Participio	<i>-oto (romper)</i>	9%	25%	66%
Gerundio	<i>o-u (dormir)</i>	18%	11%	71%

Basándonos en estas estadísticas, establecemos las siguientes conclusiones en función de los paradigmas verbales:

1) En el paradigma del tema de presente de indicativo, como se muestra en el gráfico 7, se detecta un 60% de respuestas correctas en cuanto a la alternancia */θ/-/θk/ (conozco)*, un 56.5% en cuanto a *e-ie (siento, prefiero, comienza, entiendo, puedo)*, un 42.6% en cuanto a *o-ué (encuentro, suelo, recuerdas, me acuerdo)*, un 31.6% en cuanto a *e-i (repites, sigue)* y un 29% en cuanto a la alternancia *u-ue (juegas)*.

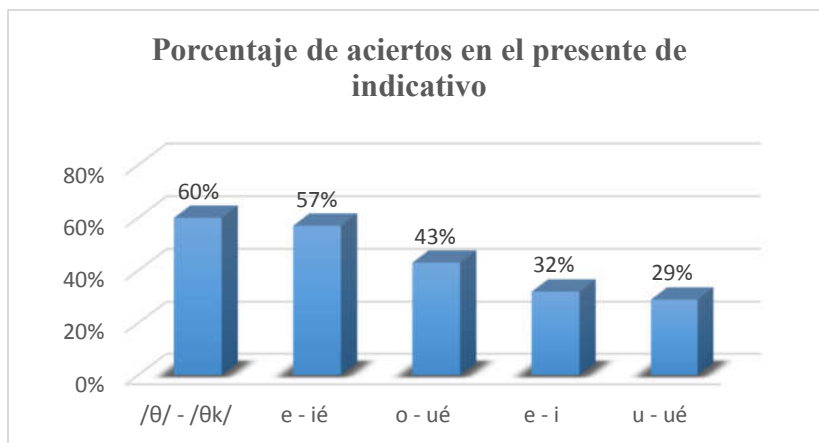


Gráfico 7

Martín Vegas (2007) afirma que en español la alternancia más frecuente es *e – ié* y *o – ué* es relativamente frecuente, pues ambas afectan a muchos verbos (alta *type frequency*). Si los verbos pertenecen a un modelo de irregularidad más frecuente, los estudiantes no cometen muchos errores; por el contrario, las alternancias *e - i* y *u – ué* son menos frecuentes (baja *type frequency*) y los alumnos cometen más fallos. Por otro lado, la forma irregular *conozco* de la alternancia */θ/-/θk/* tiene una alta frecuencia de uso en la oralidad (alta *token frequency*), por lo que los informantes aciertan más en las respuestas.

2) En el paradigma del tema de perfecto, como se muestra en el gráfico 8, se registra un 57% de respuestas acertadas en cuanto a la alternancia *a-i* (*hizo*), el 56.5% en cuanto a *o-u* (*pude, puse*), el 45% en cuanto a *Ø -uv* (*estuvimos*), el 22% en cuanto a *Ø -/x/* (*trajo*) y el 17% en cuanto a la alternancia *e – i*.

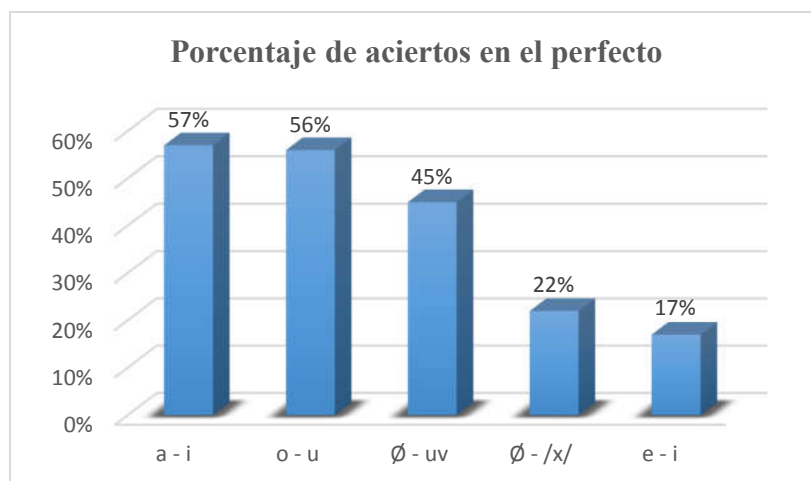


Gráfico 8

De acuerdo con Martín Vegas (2014: 32), las alternancias *a - i*, *o - u*, y *Ø - uv* tienen bajo rendimiento (baja *type frequency*), pero afectan a verbos muy usuales, tales como *estar-estuvimos*, *poder-pude*, *hacer-hizo*, etc. (alta *token frequency*). Por esta razón, los estudiantes cometen pocos errores al respecto. En cuanto a la forma irregular *trajo* de la alternancia *Ø - /x/*, un 22% acertó la respuesta, debido a la selección de los tiempos verbales porque un 41% de los informantes optaron por otros tiempos. Por último, aunque la alternancia *e-i* tiene cierto rendimiento, solo el 17% dio la respuesta correcta. La causa reside en, por un lado, la selección de los tiempos verbales, por ejemplo: en el caso de *vinieron*, un 42% de la totalidad eligió otros tiempos, tales como el presente de indicativo, el futuro simple, el presente subjuntivo, etc.; por otro lado, nuestros informantes desconocen el verbo *perseguir* pues este verbo se enseña en el cuarto tomo del manual *Español Moderno*. En el momento de realizar el test, ellos van por el tercer tomo.

3) En el paradigma del tema de presente de subjuntivo, como se muestra en el gráfico 9, se presenta el 33% de las respuestas correctas en cuanto a la alternancia */θ/ - /g/* (*digas*), el 22.5% en cuanto a *Ø - /g/* (*venga, tengas*) y el 14% en cuanto a *ab-ep* (*sepas*).

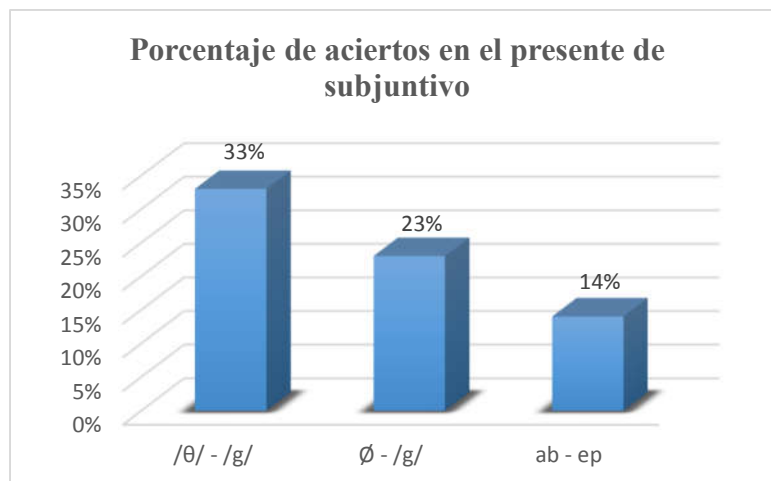


Gráfico 9

En comparación con los aciertos de las alternancias del presente de indicativo y del perfecto, nuestros encuestados cometen más errores a la hora de conjugar el presente de subjuntivo. Ello se debe al desconocimiento del uso de subjuntivo. Por eso, aunque las formas verbales *digas*, *sepas*, *venga*, *tengas* cuentan con una alta frecuencia en el uso (alta *token frequency*), la tasa de aciertos es baja, así el 67% de los alumnos eligió el presente de indicativo del verbo *decir* en lugar de *digas* y un 49% usó otros tiempos verbales del verbo *saber* en vez de la forma *sepas*.

4) En el paradigma del tema de participio *-oto* (*roto*), solo se registra un 9% de respuestas correctas. La causa principal hay que buscarla en el desconocimiento de participio ya que un 60% de los estudiantes usó otras formas del verbo *romper* en lugar de *roto* y un 5% empleó el infinitivo.

5) Por último, en el paradigma del tema de gerundio *o - u* (*durmiendo*), solo se detecta un 18% de respuestas exactas. Ello se debe al desconocimiento del gerundio porque el 12% de los alumnos utilizó el infinitivo sin conjugar y un 1% optó por el participio; por otra parte, un 58% eligió la forma conjugada del verbo *dormir* en lugar de gerundio.

Tras analizar los resultados de los verbos irregulares del test según alternancias formales y paradigmas verbales, comprobamos que las alternancias morfofonológicas con alta *type frequency* tienden a ser más estables y que los alumnos cometen menos fallos al respecto (p. ej. *e - iê*); y, al contrario, más errores (p. ej. *u - uê*). Comprobamos,

asimismo, que las formas irregulares con alta *token frequency* mantienen sus rasgos característicos y que los estudiantes cometen pocos errores al respecto (p .ej. *puede, hizo, pudo*, etc.).

CAPÍTULO V. CONCLUSIONES PARA LA DIDÁCTICA

1. Recapitulación

En la presente tesis hemos estudiado las dificultades que tienen los alumnos chinos al aprender los verbos españoles centrándonos en los irregulares y en las formas no personales a través del análisis contrastivo y del análisis de errores. A partir de los resultados propondremos en el capítulo sexto unas sugerencias didácticas con la finalidad de mejorar la enseñanza y el aprendizaje de los verbos en China.

Por medio del análisis contrastivo, hemos analizado las similitudes y diferencias entre los verbos chinos y los verbos españoles. A continuación, presentamos resumidamente el resultado de la comparación. Ante todo, subrayamos que tipológicamente el español y el chino son dos idiomas diferentes: el español es una lengua flexiva mientras que el chino es una lengua analítica. La gran diferencia entre una y otra lengua radica en que a nivel morfológico los verbos españoles se componen de raíz más desinencia: la raíz presenta el contenido básico del verbo y la desinencia interpreta morfemas de tiempo, modo, aspecto, persona y número. Al contrario, en la lengua china los verbos son palabras fijas y no cuentan con dichos morfemas verbales.

En concreto, en español se utilizan distintas formas verbales del verbo a fin de manifestar los significados de tiempo, aspecto, modo, número y persona. No obstante, en chino se expresa la persona y el número a través del sujeto, por lo cual el sujeto no se puede omitir, y se refleja el tiempo y el aspecto con la ayuda de partículas verbales 着^{zháo},

了^{lǐe}, 过^{guò} y del adverbio 将^{jiāng} o su variante 将要^{jiāngyào}. Hay que destacar que en la lengua china no existe el concepto de modo, por lo tanto, para indicar las posibilidades de la realización de algo se emplean verbos modales 能^{néng} (poder), 应该^{yīng gāi} (deber) y adverbios 或许^{huò xǔ} (posiblemente), 必须^{bì xū} (obligatoriamente), 可能^{kě néng} (probablemente), etc.

Los verbos en español y los verbos chinos pueden ser clasificados desde el punto de vista semántico y sintáctico, pero subrayamos que, a diferencia de los verbos chinos,

en español se distingue entre verbos regulares, irregulares y defectivos a nivel morfológico. En español hay pocos verbos irregulares (el 9.7% de la totalidad) pero son de uso muy frecuente.

En cuanto a los verbos copulativos de ambas lenguas, la gran diferencia consiste en que, 1) *ser* y *estar* son verbos copulativos principales en español, mientras que las palabras copulativas en chino no siempre funcionan como un verbo: por ejemplo, la palabra ^{shì}是, la correspondencia china de *ser*, no solo funciona como un verbo, sino también como un adverbio, un pronombre y un adjetivo en función del contexto. Lo mismo sucede con el verbo *estar*, cuya equivalencia semántica en chino ^{zài}在 no solo funciona como un verbo, sino también como una preposición y un adverbio dependiendo del contexto; 2) aunque en ambas lenguas los sustantivos, los pronombres y los adjetivos pueden funcionar como el núcleo del predicado en oraciones copulativas, hay muchas diferencias puesto que en español el predicado nominal se compone de un verbo copulativo más el atributo; en cambio, en chino, cuando los adjetivos y ciertos sustantivos desempeñan el núcleo del predicado, no hace falta poner verbos.

Pese a las enormes diferencias mencionadas, los verbos copulativos en español y las palabras copulativas en chino también comparten ciertas semejanzas: cuando ^{shì}是 (*ser*) actúa como un verbo, tanto los verbos *ser* y *estar* como la palabra ^{shì}是 funcionan para unir el sujeto y el predicado y no aportan un significado pleno.

Los verbos transitivos de ambos idiomas admiten un complemento directo para completar las informaciones. La diferencia reside en que en chino no hay oraciones equivalentes a subordinadas sustantivas del español en función de complemento directo de algunos verbos transitivos, tales como los de pensamiento *creer*, *pensar*, *parecer*, etc., ya que en chino en una oración simple puede aparecer dos verbos seguidos sin nexos o pausas.

El infinitivo en español y los verbos chinos comparten más similitudes dado que 1) a nivel morfológico los dos no se conjugan, es decir, son invariables, 2) sintácticamente

ambas formas pueden actuar como un sustantivo para desempeñar la función de sujeto y complemento directo.

Sobre el gerundio y el participio, debido a la carencia de la flexión de los verbos chinos, en chino no encontramos formas verbales equivalentes o similares que correspondan al gerundio y al participio de español. Para describir o determinar el sustantivo, en chino se recurre a la estructura atributiva o la partícula auxiliar 着^{zhe} y 的^{de}.

Respecto a las perífrasis verbales, destacamos que no hay una correspondencia entre las definiciones de las perífrasis verbales en español y las perífrasis chinas. Además, debido a la distancia lingüística, no encontramos estructuras equivalentes a las perífrasis verbales españolas en chino. A pesar de que a nivel sintáctico la estructura oracional 连动式^{liándòngshì} se asimila a la perífrasis verbal en español y de que a nivel semántico el significado de la estructura verbos modales(能/可以^{néng kě yǐ} poder, 要^{yào} querer/haber que, 应该/应当^{yīnggāi yīngdāng} ^{yīng}deber, etc.) + otro verbo pleno se asimila a la perífrasis verbal en español, existen muchas diferencias.

Con el análisis comparativo de los verbos en ambas lenguas esperamos que los docentes chinos 1) tengan una idea general sobre las diferencias y similitudes en los verbos de ambas lenguas, 2) conozcan mejor los puntos débiles de los alumnos en el aprendizaje de los verbos, y 3) renueven constantemente estrategias propias de enseñanza de español. Así, por ejemplo, al enseñar el uso de verbos copulativos, sería recomendable introducir una comparación breve entre las oraciones copulativas chinas y las españolas a fin de evitar la omisión de verbos, o cuando se trata de presentar las irregularidades de los verbos, sería aconsejable enseñarlos según los diferentes modelos de irregularidad formal y los tiempos verbales.

Tras el análisis comparativo, teniendo en cuenta el objeto de nuestro estudio, hemos realizado entrevistas orales a 55 alumnos procedentes de la China continental en Salamanca. Vamos a revisar de forma global a continuación los fallos más relevantes del análisis. Antes que nada, hay que señalar que, en cuanto al empleo de los tiempos

verbales en las entrevistas, los informantes utilizan con mucha frecuencia el presente de indicativo en lugar de otros tiempos verbales.

Indicamos de nuevo que, una vez identificados los errores en el uso de los verbos, los hemos clasificado en los siguientes tipos: en la flexión verbal, en la concordancia verbal, en la omisión de verbos copulativos y en el uso de las formas no personales, distinguiendo a su vez en este último el empleo del infinitivo sin conjugar, de la forma personal en vez del infinitivo y la confusión entre el uso de las tres formas no personales del verbo. Después del análisis, encontramos que 35 estudiantes generan 77 errores de concordancia verbal, 32 pronuncian 72 fallos en el uso de las formas no personales, 25 generan 40 faltas por omisión de verbos copulativos y 4 producen 4 errores de flexión. Ofrecemos a continuación, para mayor claridad, un gráfico con la tasa de errores en los verbos:

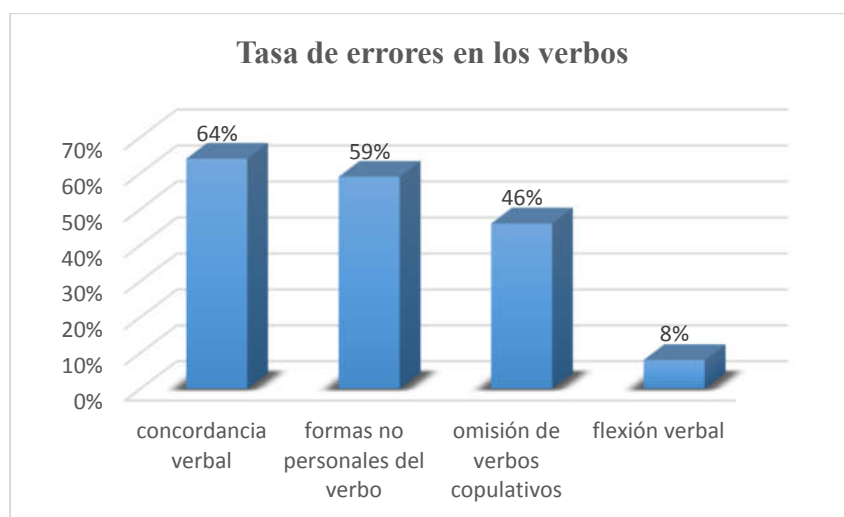


Gráfico 10

Acerca de los errores en la concordancia verbal, en primer lugar, la mayoría radica en la confusión entre la primera y la tercera persona del singular sin sujeto explícito; en segundo lugar, en el corpus los verbos más afectados por la concordancia incorrecta son *ser*, *tener*, *gustar* y *estudiar*; por último, los fallos en la concordancia verbal son muy notables puesto que los hemos detectado también en las producciones de los informantes del nivel superior de español.

En cuanto a los errores en el uso de las formas no personales, los más destacados consisten en el empleo del infinitivo sin conjugar. Además, como se predice según el análisis comparativo, una buena parte de los entrevistados se equivoca en el uso de participio y gerundio. Hay que indicar que los errores en el infinitivo también aparecen en las grabaciones de los estudiantes del nivel superior.

Con respecto a las faltas en la omisión de verbos copulativos, el análisis contrastivo permite predecir que, cuando el adjetivo desempeña el núcleo del predicado, una buena parte de los alumnos tiende a omitir verbos al construir construcciones copulativas en español. Constatamos que los estudiantes del nivel avanzado en comparación con los del nivel básico no cometen con tanta frecuencia el error de ignorar los verbos copulativos: en el corpus encontramos que el 87.5% de los entrevistados del nivel A2+, el 40% de los del nivel B1+ y un 27.27% del nivel B2+ suprime los verbos *ser* o *estar* en sus discursos. En el último caso supone una reducción significativa en dicho fallo.

Al resumir los errores principales con los verbos, observamos que, por un lado, en virtud de la gran diferencia interlingüística entre el español y el chino, nuestros alumnos chinos sufren bastante interferencia de la lengua china a la hora de aprender los verbos españoles, porque como se ha explicado en el análisis contrastivo de las dos lenguas, en chino 1) los verbos son invariables; 2) no hay formas similares a los gerundios y participios en español y 3), cuando los adjetivos y ciertos sustantivos funcionan como el núcleo del predicado nominal, no hace falta poner verbos copulativos. Por otro lado, la aparición de la interlengua es inevitable en el aprendizaje de lenguas extranjeras, por ejemplo, la confusión en el uso del gerundio y participio.

Debido a que en las entrevistas orales no hemos detectado muchas faltas en las conjugaciones verbales, hemos realizado un test gramatical adicional (completar espacios en blanco) entre 76 alumnos universitarios para ver el aprendizaje de las conjugaciones verbales en alumnos chinos. Tras el análisis de los resultados, concluimos que para nuestros estudiantes chinos la conjugación es un tema difícil porque ellos ya han aprendido el español durante dos años aproximadamente, pero la tasa correcta de la conjugación de formas usuales es baja, por ejemplo, *entiendo*,

comienza, suelo, encuentro, me acuerdo son formas muy frecuentes en el uso, pero la tasa de aciertos no es muy alta:

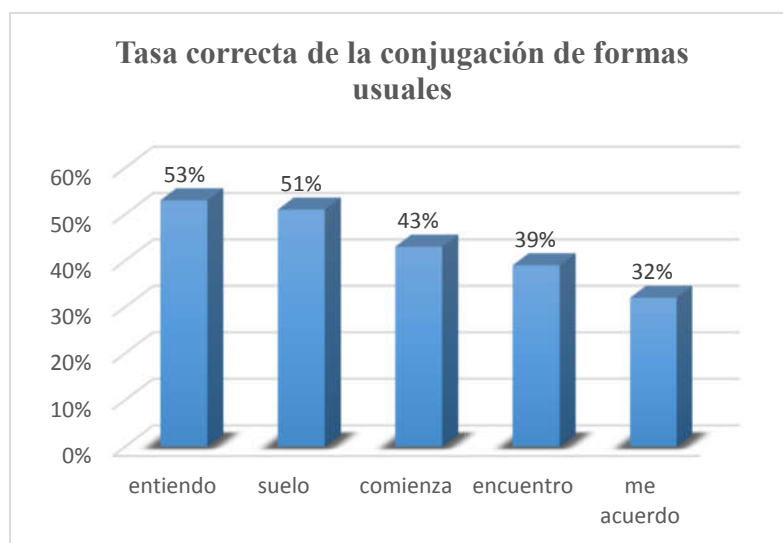


Gráfico 11

Por otra parte, por medio del análisis del test, comprobamos que 1) las formas irregulares muy frecuentes en el uso mantienen sus rasgos característicos y los estudiantes chinos cometen muy pocos errores (p. ej. *puede, hizo, conozco*, etc.), 2) en cuanto a los verbos que pertenecen a un modelo de irregularidad más frecuente (p. ej. *e - ié*), tampoco cometen muchos errores (*preferir, sentir*), y 3), debido a la estrategia deficitaria del aprendizaje y la interlengua incompleta, cometen muchos fallos con los verbos con un tipo de alternancia menos frecuente (p. ej. *u - ue*) e imponen formaciones transparentes con la raíz (p.ej. **jugo* en lugar de *juego*).

Por último, conviene mencionar aquí algunas dificultades que hemos afrontado a lo largo de la elaboración de la parte empírica: en primer lugar, durante la recogida del corpus oral, una buena parte de nuestros alumnos chinos no se atrevía a hablar el español y tenía muchísimo miedo de cometer errores, por lo cual hubo que estimularles y explicarles la importancia de los errores durante el aprendizaje de una lengua; en segundo lugar, los entrevistados utilizaban pocos verbos en sus discursos. Al principio grabamos unas 65 entrevistas orales, pero en unas 10 de ellas nuestros alumnos chinos solo repetían las formas verbales de la pregunta, por lo que, al final, sólo hemos analizado 55 grabaciones. Además, como hemos mencionado, en las 55 entrevistas

orales sólo hemos encontrado 4 fallos en las conjugaciones porque los informantes utilizaban muchas formas verbales usuales, motivo por el cual teníamos que diseñar otro test gramatical complementario para averiguar su aprendizaje.

Creemos que hemos conseguido el objetivo principal planteado al principio de nuestra investigación, esto es, identificar las dificultades que tienen los estudiantes chinos al aprender los verbos en español y explicar sus posibles causas. En conclusión, nuestro trabajo proporciona una comparación entre los verbos del chino y del español, y servirá de base para futuras investigaciones más profundas al respecto. En la actualidad no disponemos todavía de suficientes investigaciones sobre el aprendizaje de las formas no personales del verbo en español de los alumnos chinos, por lo cual quedan muchos aspectos por completar y perfeccionar en los futuros trabajos más amplios. Así consideramos líneas de investigación posibles el análisis de errores de los alumnos chinos en el uso de gerundio y de participio en la redacción, la aplicación de los resultados del análisis contrastivo de las formas no personales del verbo en los ámbitos de la traducción y la interpretación, o la derivación de verbos y los errores sintácticos con verbos de pensamiento y juicio, errores que hemos detectado en el AE.

2. Conclusiones para la didáctica de los verbos en ELE

En este apartado vamos a revisar la teoría que se aplica en la enseñanza de los verbos en general con el propósito de ver en qué medida nos podría servir en la didáctica de los verbos a estudiantes chinos. Antes de nada, constatamos que debido a la peculiaridad de los verbos copulativos *ser* y *estar* y de los tiempos de pasado en español, los estudios en la didáctica de los verbos en ELE han desarrollado principalmente estos dos aspectos, y no encontramos muchos trabajos centrados en la enseñanza de los verbos irregulares para los estudiantes de español como lengua extranjera. Tampoco hay investigaciones específicas que traten de la didáctica de los verbos irregulares a alumnos chinos teniendo en cuenta su interlengua. Resumimos rápidamente a continuación la teoría que se utiliza en la enseñanza de *ser* y *estar* y de los tiempos de pasado en ELE.

En cuanto a la enseñanza de los verbos copulativos *ser* y *estar* a los estudiantes de ELE, Jurado Salinas (2014) parte de la perspectiva cognitiva de que “el lenguaje es

concebido como un instrumento de conceptualización que posee un carácter inherentemente simbólico, y la gramática como la estructuración y simbolización del contenido semántico a partir de una forma fonológica”. Por eso, se entiende que la mejor forma para enseñar el uso abstracto de *ser* y *estar* es utilizar metáforas espaciales y visuales que establecen un paralelismo sistémico entre los instrumentos ópticos y los verbos mencionados, es decir, los estudiantes de ELE pueden aprender el uso de *ser* y *estar* a través de imágenes mentales. De esta manera la autora propone que “*estar* puede ser representado como una ubicación central dentro de un locus espacial o abstracto, se trata de una circunscripción en el espacio y en el tiempo” (Jurado Salinas, 2014).

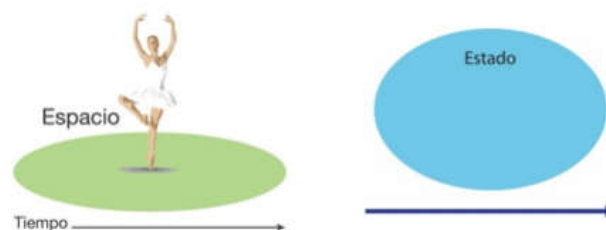


Fig. 1. Concepción de estar como una ubicación en una circunstancia espacial o temporal (Jurado Salinas, 2014)

Dicha concepción se podría explicar a los estudiantes de ELE recurriendo al símil de una cámara fotográfica que enfoca no solo el objeto central sino también el espacio en el que se ubica.

Respecto al empleo de *estar* + *adjetivos*, la autora propone que puede ser representada “como una sustancia que satura la locación, dando como resultado un estado lleno de ella” (Jurado Salinas, 2014).



Fig. 2. Representación metafórica de estados episódicos (Jurado Salinas, 2014)

Esta imagen mental ayudaría a los estudiantes de ELE a entender el estado transitorio de la estructura *estar* + *adjetivo*. Por ejemplo, en la oración *estoy preocupada*, el empleo de *estar* en lugar de *ser* denota que puedo salir o entrar de la situación en el espacio abstracto.

El verbo *ser*, en cambio, se puede visualizar a la manera de “un acercamiento máximo (zoom) de la cámara” que se ajusta a la sustancia y permite ver con claridad sus cualidades pero no sus límites (Jurado Salinas 2014).



Fig. 3. Representación de oraciones copulativas con *ser* (Jurado Salinas, 2014)

Y la estructura *ser* + *adjetivo* puede metaforizarse como “una sustancia que satura el contenedor del tren extendiéndose de manera permanente en el tiempo” (Jurado Salinas 2014).

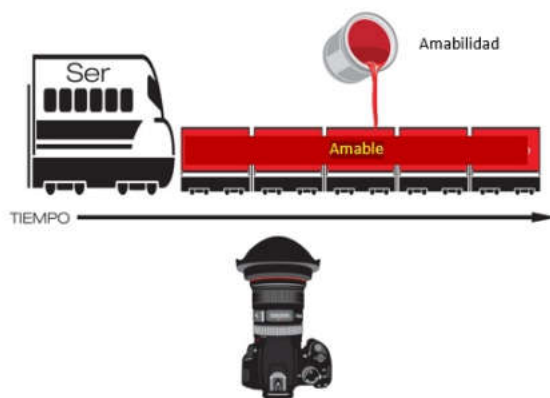


Fig. 4. Representación de *ser* + grupo adjetival/atributo (Jurado Salinas, 2014)

Las metáforas físicas propuestas por Jurado Salinas facilitan la enseñanza y el aprendizaje de los verbos *ser* y *estar* porque las reglas del tema son complicadas y en muchas situaciones hay que explicarlas apelando a abundantes ejemplos.

Asimismo, Morales y Smith (2008) proponen la enseñanza de los verbos *ser* y *estar* a alumnos norteamericanos a través de imágenes mentales del método cognitivo. Así pues, teniendo en cuenta el contexto de la cultura de los estudiantes, se utilizan imágenes de Robin de los Bosques (Robin Hood) para ilustrar a los usos del verbo *ser* y las del Conejo Estrella (Bugs Bunny) para el verbo *estar* con el objetivo de que los alumnos puedan aprender sus usos respectivos en un ambiente relajado. Concretamente, la asociación entre Robin Hood y el verbo *ser* radica en la similitud acústica del título ‘sir’ con *ser*; la relación entre Bugs Bunny y el verbo *estar* consiste en la palabra inglesa *star* de la figura del Conejo con *estar*.

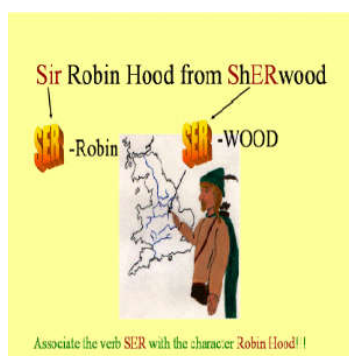


Fig. 5. Asociación de Robin Hood con su título y su población de origen con el verbo *ser* (Morales y Smith, 2008: 7)



Fig. 6. Asociación del Conejo Estrella con el verbo *estar* (Morales y Smith, 2008: 8)

Una vez introducidas las relaciones entre estos dos personajes y los verbos *ser* y *estar*, los autores explican cada una de las imágenes que representa un uso particular. Veamos estos dos casos:

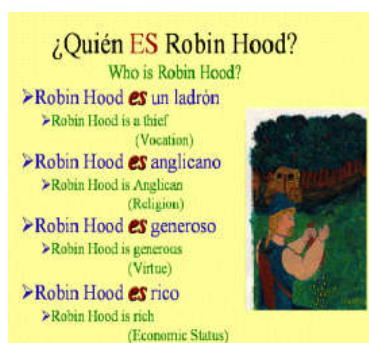


Fig. 7. Ejemplos de asociación del verbo *ser* con los usos de vocación, profesión y religión (Morales y Smith, 2008: 10)



Fig. 8. Ejemplos del verbo *estar* con los usos de localidad o posición (Morales y Smith,

2008: 11)

Concluimos que las imágenes mentales del principio cognitivo y el enfoque comparativo favorecen el aprendizaje de *ser* y *estar* pues los alumnos además de recordar mejor los usos respectivos por medio de los dibujos, se dan cuenta de las diferencias entre las oraciones copulativas en ambas lenguas.

En cuanto a la didáctica de los tiempos de pasado en ELE, Castañeda Castro (2004: 1) desarrolla una gramática pedagógica basándose en la gramática cognitiva de que “en la lengua se reconocen exclusivamente relaciones simbólicas, asociaciones convencionales entre significantes y significados. Toda forma (léxica, morfológica o sintáctica) está asociada a algún significado, que, a su vez, adopta la condición de estructura conceptual, más o menos compleja o más o menos abstracta”. Por lo tanto, para explicar la diferencia entre el imperfecto (*cantaba*) y el indefinido (*cantó*), el autor elabora las siguientes imágenes para potenciar su enseñanza en ELE:

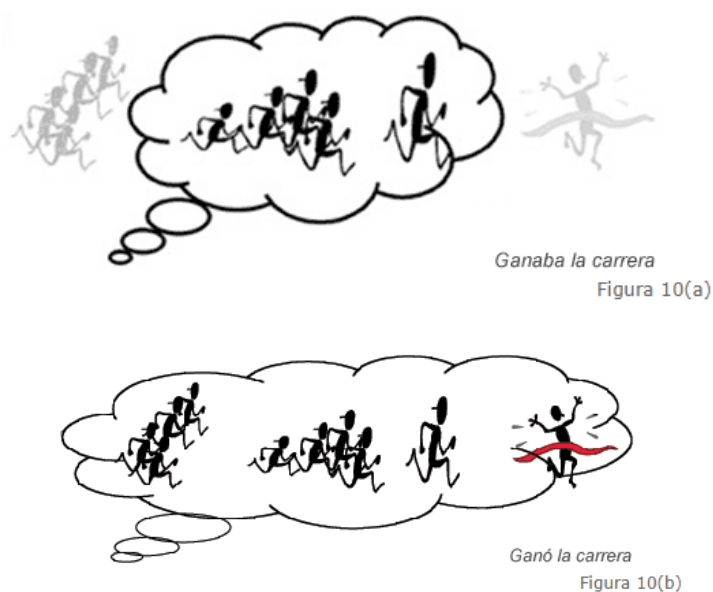


Fig. 9. Diferencia entre el imperfecto y el indefinido (Castañeda Castro, 2004: 9)

Según el autor, el indefinido nos permite visualizar todo el proceso, mientras que el imperfecto sólo nos permite ver una parte interior del mismo. Por esto, la explicación de la oposición imperfecto/indefinido consiste en la toma de diferentes perspectivas desde el punto de vista de la gramática cognitiva.

Como hemos mencionado anteriormente, no hallamos muchos trabajos que se

centren en la didáctica de los verbos irregulares en ELE, la mayoría de los cuales trata de estudios descriptivos (Magadán Maroto, 2005; Ngouaba Nya, 2009; Alcoba, 2012; etc.). Las gramáticas con un enfoque didáctico, por lo general, presentan primero los tipos de irregularidades y después actividades para practicar los verbos irregulares. Caballero González (2006), por ejemplo, recoge primero 130 verbos conjugados, que sirven como modelos de conjugación, después diseña varios tipos de ejercicios para practicar la morfología verbal. Asimismo Alonso Raya et al. (2015) describen los verbos regulares e irregulares en todos sus tiempos en español, después desarrollan actividades para practicar las conjugaciones. Hay que indicar que en el apéndice de dicho libro se incluyen unas tablas de verbos conjugados en las que se ofrecen las conjugaciones de los verbos regulares y las de los principales irregulares. El estudio de Martín Vegas (2014) sobre la clasificación de modelos de irregularidad de los verbos irregulares también tiene un carácter didáctico. Ante todo, debemos señalar que la autora parte del principio cognitivo de que la morfología y el léxico se organizan en nuestro cerebro según grados de conexión y rasgos de similitud. De esta manera se entiende que la morfología irregular se aprende y asimila mejor según modelos que agrupen verbos, y que el léxico verbal se aprende mejor si se agrupan verbos que tienen rasgos semánticos y formales comunes. Así pues, Martín Vegas clasifica los 420 verbos irregulares escogidos en 41 alternancias formales, subdividiendo después cada modelo de alternancia en función de dos criterios: 1) los que comparten rasgos semánticos o de uso pragmático, y 2) los que tienen más parecido formal. Por ejemplo, en la alternancia *e - ié* del tema de presente se dividen los 68 verbos en 19 subgrupos, entre ellos, *pensar* y *repensar* están en primer subgrupo porque los dos son parecidos en la forma, mientras que en el tercer subgrupo encontramos *comenzar*, *empezar* y *despertar* porque los tres verbos comparten el rasgo semántico y pragmático. Al final, con el propósito de completar el estudio de los verbos irregulares, la autora desarrolla una serie de actividades organizadas según los modelos de irregularidad. Hay que destacar que en los ejercicios se organizan los verbos por similitudes formales y semánticas, por ejemplo: para practicar los verbos *comenzar*, *empezar* y *despertar*, que comparten el rasgo semántico y pragmático de la alternancia *e - ié*, Martín Vegas (2014: 98) diseña un texto para completar con las formas conjugadas de estos tres verbos:

Todos los días _____ el día con ilusión. Me _____ temprano y, después de un buen desayuno, me siento con fuerzas para salir a dar un paseo con mi perro antes de ir al trabajo. _____ mi jornada laboral a las nueve.

Este procedimiento ayuda al aprendizaje de los verbos irregulares cercanos en forma y significado y facilita la ampliación del vocabulario.

Así, tras la revisión de las teorías, creemos que los principios de la gramática cognitiva (GC) son importantes en la enseñanza de los verbos en ELE. La GC es una rama de la Lingüística Cognitiva (LC) que “nace de la búsqueda de un acercamiento al lenguaje diferente al presentado por otros modelos, especialmente los derivados de la gramática generativa” (Llopis García 2011: 80). El diccionario de términos clave de ELE ofrecido por el Centro Virtual Cervantes define la LC como ‘una disciplina que trata de dar cuenta del conocimiento lingüístico poniéndolo en relación con otros procesos cognitivos de la mente humana, tales como la percepción, la memoria, la atención, etc.’. Desde un punto de vista de su influencia en la enseñanza de L2, la GC “se basa en volver a unir las formas con sus significados para que los aprendientes puedan entender las asociaciones, las similitudes, los orígenes, las razones, los contextos y, en definitiva, la manera de procesar el mundo que tienen los hablantes de esa LE” (Llopis García 2011: 97). Por lo tanto, en el siguiente apartado de nuestro trabajo vamos a proponer una serie de sugerencias didácticas, por ejemplo: agrupar los verbos irregulares que tengan conexiones en el ámbito semántico o pragmático.

Por último, hay que tener en cuenta la cultura del alumnado sinohablante a la hora de plantear sugerencias didácticas puesto que, como señala Galloso Camacho (2014: 127), “las raíces de una cultura influyen en las tradiciones educativas y culturales de la misma”. Lu (2015: 73) afirma que, “desde la perspectiva de la distancia lingüística, no es igual enseñar español a estudiantes lusohablantes que a anglohablantes y mucho menos a sinohablantes”. Así, en la tesis doctoral de Simões Colla (2015), la autora indica que para los lusohablantes el error común es utilizar el verbo *tener* como auxiliar, además en portugués el infinitivo se puede conjugar, lo cual es otra fuente de fallos con

verbos. Pensamos, pues, que es necesario revisar la metodología⁵¹ utilizada en China en la enseñanza de las lenguas en general y, más en particular, la situación actual de la enseñanza del español para, desde aquí, proponer una serie de sugerencias didácticas adecuadas a los alumnos chinos. En el siguiente capítulo analizaremos la metodología y el manual habitualmente utilizados en la didáctica del español en China.

⁵¹ Según Galloso Camacho (2014), la metodología didáctica es un instrumento que facilita la práctica educativa.

CAPÍTULO VI. SUGERENCIAS PARA LA MEJORA DE LA ENSEÑANZA- APRENDIZAJE DE FORMAS NO PERSONALES DEL VERBO Y VERBOS IRREGULARES

En este capítulo, en primer lugar, revisaremos de forma integral la evolución de la enseñanza de español como lengua extranjera en China. En segundo lugar, presentaremos detalladamente la metodología de enseñanza de conjugaciones verbales y de formas no personales del verbo en *Español Moderno*, el manual de referencia en la enseñanza del español en las universidades chinas. En tercer lugar, analizaremos los puntos deficitarios de su metodología. Al final formularemos unas sugerencias y diseñaremos unos ejercicios complementarios al respecto.

1. La enseñanza del español en China

La enseñanza formal de lenguas extranjeras en China empezó en el siglo XIX. El 24 de agosto de 1862 se abrió en Beijing la primera escuela estatal de idiomas (*Jingshi Tongwenguan* 京师同文馆), donde se impartía principalmente inglés, con el tiempo también se enseñaría francés, alemán, ruso y japonés, con el objetivo de formar traductores e intérpretes especializados en estas lenguas extranjeras. En aquella época el inglés se consideraba muy importante pues era la lengua de los negocios, las finanzas y conocimientos culturales de Occidente. Según Marco Martínez y Lee Marco (2010), en aquel entonces se empleaba el método de gramática-traducción para enseñar las lenguas extranjeras porque era el método utilizado para enseñar el chino clásico.

Con la fundación de la República Popular China en 1949 se dio un gran cambio en la enseñanza de lenguas extranjeras. En aquel entonces, en lugar del inglés, el ruso era la lengua extranjera más importante debido a las decisiones políticas del gobierno, que pretendía inclinarse hacia la URSS. Como precisan Marco Martínez y Lee Marco (2010: 4), entre 1949 y 1956, la enseñanza de ruso se extendió de forma masiva en toda China. El impulso significativo del aprendizaje de español en China fue en el año 1952 ya que en este año, para celebrar la Conferencia de Paz de Asia y la Región del Pacífico, el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Popular China reclutó un grupo de

estudiantes del Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing (la actual *Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing*) para aprender español durante dos semanas. Cabe mencionar que tres de ellos luego se convirtieron en los primeros profesores ayudantes de lengua española. En aquellos tiempos, sólo había un profesor de español y dos manuales didácticos de ELE, redactados en ruso.

La enseñanza oficial del español como una lengua extranjera en las universidades chinas comenzó en 1952 con la fundación del primer departamento de español en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing. En el año 1960, merced al establecimiento de relaciones diplomáticas con Cuba, fueron enviados unos 140 chinos a aprender español a Cuba. Además, a principios de los años sesenta, el Primer Ministro Zhou Enlai insistió en que debían dedicarse también al aprendizaje de otras lenguas extranjeras. Así pues, fue disminuyendo poco a poco la enseñanza de ruso al mismo tiempo que la enseñanza de otros idiomas extranjeros aumentaba gradualmente en China. Como consecuencia, a lo largo de los años siguientes, se crearon departamentos de español en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, en la Universidad de Beijing, en la Universidad Normal de Capital y en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Luoyang. En 1962, el departamento de español del Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing publicó el primer libro didáctico sistemático *Español en chino* (西班牙语), considerado un paso significativo en la enseñanza del español en China. Durante este período no hubo cambios en la metodología de enseñanza.

La Revolución Cultural en 1966 paralizó completamente el desarrollo de la enseñanza de lenguas extranjeras en China. La situación no mejora hasta una década después en 1976 después del hundimiento de *la Banda de los Cuatro* (四人帮)⁵². Gracias a la política de reforma económica y apertura al exterior en China en 1978, se incrementaron las relaciones culturales y económicas con los países hispanoamericanos, motivo por el cual se requerían más personas con conocimientos de español. Como consecuencia, se fundaron paulatinamente departamentos de español en las universidades chinas. Hasta finales de los años noventa del siglo pasado, de acuerdo con

⁵² Como describe Pérez Ayala (2005), esta banda estaba integrada por Wang Hongwen, ideólogo principal; Jiang Qing, esposa de Mao Zedong; Zhang Chunqiao, ex-vicejefe de Gobierno y fuertemente enfrentado, sobre todo a Zhou Enlai en los últimos tiempos; y Yao Wenyan, activista de la revolución cultural.

Lu (2000: 13-27 citado por Marco Martínez, 2010: 8), ya existían en total doce escuelas con departamento de español⁵³ y se matricularon más alumnos para aprender el español, en concreto, la cifra de los estudiantes de español matriculados hasta el año 1998 superó los 600. No obstante, conviene indicar que el español estaba considerado una lengua pequeña o minoritaria hasta la llegada del siglo XXI. A partir de ese momento, los alumnos de español fueron en aumento de manera considerable, así, según las estadísticas de *El mundo estudia español* de 2018⁵⁴, publicado por Ministerio de Educación y Formación Profesional, se calcula que había unos 4236 estudiantes de español en toda China en el año 2005.

En la actualidad el español se estudia como lengua extranjera en China en varios tipos de centros: escuelas secundarias, universidades (en la carrera de filología hispánica, así como una segunda lengua extranjera en otras especialidades) y en algunas academias de idiomas. Conviene indicar que el número de estudiantes que aprende español en escuelas secundarias, por lo general, es muy escaso⁵⁵, puesto que el inglés todavía es la asignatura principal en las pruebas chinas de acceso a la universidad. Como hemos mencionado, se eleva rápidamente la demanda de profesionales cualificados de español merced a las crecientes relaciones culturales y económicas con los países hispanoamericanos de modo que aumenta cada año el número de alumnos matriculados en la carrera filología hispánica en las universidades chinas. De acuerdo con los datos de Instituto Cervantes⁵⁶, hasta el año 2019 se contabilizan ya unos 55816 estudiantes de español matriculados en el grado de Filología Hispánica, las diplomaturas de español y los que lo estudian como segunda lengua u optativa en otras especialidades en China.

⁵³ Las doce escuelas que tienen el departamento de español son: la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, la Universidad de Beijing, la Universidad de Economía y Comercio Exterior, el Instituto de Lenguas Extranjeras nº2 de Beijing, el Instituto Pedagógico de Lenguas Extranjeras de Beijing, la Universidad de Idiomas y Cultura de Beijing, la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, la Universidad de Nanjing, la Universidad de Lenguas Extranjeras y Comercio Exterior de Guangdong, el Instituto de Lenguas Extranjeras de Tianjin, el Instituto de Lenguas Extranjeras de Xi'an y el Instituto de Lenguas Extranjeras de Luoyang.

⁵⁴ Disponible en <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/el-mundo-estudia-espanol-2018/ensenanza-lengua-espanola/22602>

⁵⁵ En China existen cuatro centros de Enseñanza Secundaria pertenecientes al programa del Ministerio – Secciones Bilingües: la Escuela de Lenguas Extranjeras de Pekín (BFLS) en Pekín, la Escuela de Lenguas Extranjeras de Jinan (JFLS) en la provincia de Shandong, la Escuela de Lenguas Extranjeras de Xi'an en la provincia de Shaanxi y la Escuela de Lenguas Extranjeras de Ganquan de Shanghai. (Ministerio de Educación y Formación Profesional: 2018)

⁵⁶ Disponible en https://www.cervantes.es/imagenes/File/espanol_lengua_viva_2019.pdf

En China el español se enseña principalmente en la universidad en la carrera de Filología Hispánica. Los estudiantes admitidos en Filología Hispánica, por lo general, no cuentan con conocimientos previos de español. La enseñanza del español, pues, comienza por los conceptos más básicos. El grado de español dura cuatro años. Se divide en dos etapas, la etapa básica o práctica (los primeros dos cursos) y la etapa superior o teórica (los últimos dos cursos). Los primeros dos años se dedican a la formación de las competencias básicas, mientras que en los dos últimos años están enfocados a la profundización en el conocimiento del español y al estudio de aspectos socioculturales del mundo hispanohablante.

Subrayamos que, aunque el plan de estudios de la carrera Filología Hispánica de cada universidad no es exactamente igual, en su elaboración todas siguen el mismo criterio establecido por el *Programa de Enseñanza para Cursos Básicos de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas* (1998) y por el *Programa de Enseñanza para Cursos Superiores de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas* (2000), elaborados por la Sección de Español de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las universidades, coordinada por el catedrático Lu Jingsheng (陆经生) de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Shanghái. Los dos programas mencionados sirven para que cada universidad determine el plan de estudio según su propia necesidad.

Las asignaturas de la carrera de español se agrupan en dos bloques: las comunes y las propias del español. Las asignaturas comunes son lengua china, informática, inglés, etc., cuyo objetivo es el de transmitir a los estudiantes conocimientos generales que puedan ser útiles tanto en su estudio del español como en su futura profesión. Sin duda alguna, las asignaturas de la especialidad son mucho más importantes en comparación con las comunes pues ocupan, según el plan de estudios de Filología Hispánica de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing,⁵⁷ un 64% del horario total (3330 horas).

Las asignaturas propias del grado español ofrecidas por cada universidad no difieren mucho entre sí, por ejemplo, en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing en la etapa básica (los primeros dos años) se estudian asignaturas como lectura

⁵⁷ Enlace: <https://xpyx.bfsu.edu.cn/info/1169/1047.htm>

intensiva (español básico e intermedio), comprensión auditiva, expresión oral, lectura y cultura española. Una vez terminado el estudio de los primeros dos años, los estudiantes tienen que realizar el examen EEE 4⁵⁸ que examina el dominio de conocimientos básicos del español. Y en la etapa superior (los últimos dos cursos) se imparten asignaturas como lectura intensiva (español superior), comprensión auditiva avanzada, medios audiovisuales, traducción oral, traducción escrita, redacción práctica, lectura periodística, literatura española e hispanoamericana, introducción a la lingüística general (fonología, lexicología, fonética, etc.), panorama de la cultura española e hispanoamericana, política, economía y comercio exterior de países latinoamericanos. Al finalizar la etapa superior, los alumnos pueden presentarse al examen EEE8 de manera voluntaria. En los últimos años, gracias a los convenios con universidades españolas e hispanoamericanas y las becas del gobierno, cada vez más alumnos chinos del tercer o cuarto curso van a aprender o perfeccionar el español al extranjero.

Hay que mencionar que la *Lectura Intensiva* es la asignatura principal de la enseñanza del español durante los tres primeros años en todos los departamentos de español de las universidades chinas ya que sus horas lectivas son entre 6 y 10 semanales. En ella se enseñan conocimientos básicos de español: fonética, vocabulario, gramática, etc.

En China la mayoría de los profesores de español son chinos y cada universidad sólo cuenta con uno o dos docentes nativos de países habla hispana. Teniendo en cuenta el nivel de iniciación de los alumnos de los dos primeros cursos, los profesores nativos participan poco en la enseñanza. En los dos últimos años de la carrera, ellos se encargan de más asignaturas, como medios audiovisuales, redacción práctica, panorama de la cultura española e hispanoamericana, etc. Y los profesores chinos, por lo general, imparten la asignatura *Lectura Intensiva*. Así pues, en la etapa básica los estudiantes chinos adquieren la mayoría de los conocimientos de español con sus profesores chinos.

⁵⁸ EEE4: Examen de Español como Especialidad Nivel 4, organizado por el Comité Nacional de Español del Ministro de Educación de China. Como describe Vázquez Torronteras y Moreno-Arrones Delgado (2017), estos niveles son muy difíciles de equiparar con los niveles del MCER, puesto que se basa en estándares chinos de gramática y léxico, por lo que no existe una equivalencia real. Además, cabe mencionar que tanto el EEE4 como el EEE8 tienen una escala de 0 a 100 puntos. Para obtener el *Apto* hay que obtener 60 puntos como mínimo.

La metodología empleada por los docentes chinos en la enseñanza de la asignatura *Lectura Intensiva* en las universidades de China continental, como describen Marco Martínez y Lee Marco (2010), consiste en el método tradicional gramática-traducción: 1) los profesores chinos enseñan las gramáticas y una lista de palabras sueltas del manual para traducir luego el texto al chino, 2) los alumnos memorizan los puntos gramaticales explicados y las palabras nuevas y hacen los ejercicios del manual *Español Moderno* en casa, y 3) los profesores corrigen y explican dichos ejercicios en clase con el propósito de comprobar el dominio de los contenidos gramaticales de la unidad correspondiente. Así, Galloso Camacho (2014: 122) indica que tanto los profesores como los estudiantes dependen mucho de los manuales porque los profesores explican las instrucciones del manual y los alumnos memorizan y repiten los modelos estructurales del manual. Debido a ello, en las clases el profesor es el protagonista y controla absolutamente el orden e intervenciones de los alumnos, y estos últimos no suelen intervenir activamente en las clases y asimilan lo que les transmite el profesor sin plantearse dudas o hacerse preguntas. Presentaremos seguidamente el manual de referencia que se utiliza en la enseñanza del español en China continental.

2. Manual *Español Moderno*

El manual más utilizado en la asignatura principal (*Lectura Intensiva*) de la carrera de Filología Hispánica en todas las universidades de China continental es *Español Moderno*⁵⁹, editado en 1999 y renovado en 2014 por Dong Yansheng y Liu Jian⁶⁰. Según Lu (2015: 63), en 2013 se llegaron a vender 50000 ejemplares del primer tomo de este manual. El *Español Moderno* está escrito en español y en chino. En concreto, los textos siempre van en español, pero las explicaciones de la gramática, las acepciones del vocabulario y las instrucciones de los ejercicios están en chino. Hay que subrayar que el material *Español Moderno* es muy tradicional ya que describe formalmente los fenómenos lingüísticos y no utiliza imágenes mentales u otras teorías que hemos expuesto en la quinta parte. Presentamos a continuación de forma panorámica este manual.

⁵⁹ En chino: 现代西班牙语.

⁶⁰ Dong Yansheng (董燕生) y Liu Jian (刘建) son catedráticos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.

Español Moderno en su versión antigua del año 1999 (Fig. 10) consta de seis volúmenes. La nueva edición de *Español Moderno* (Fig. 11) cuenta con cuatro tomos hasta el año 2018. Las diferencias entre las dos versiones radican en los siguientes aspectos: 1) aparentemente la última edición es más moderna y divertida pues se encajan en cada lección fotos multicolores de personajes y edificios de países hispanohablantes, mientras que la versión antigua es en blanco y negro; 2) la versión renovada concede una mayor importancia a las destrezas orales y resulta más difícil ya que ha aumentado el caudal de vocabulario, la extensión de los textos y la dificultad de los ejercicios; y 3) el contenido del texto de la versión actualizada es más práctico, esto es, las expresiones orales del nuevo *Español Moderno* se acercan más a la vida cotidiana.

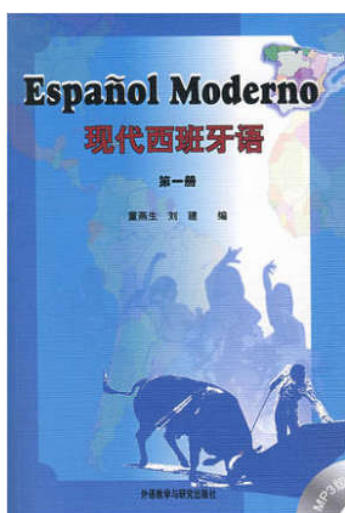


Fig. 10. Portada de la versión antigua

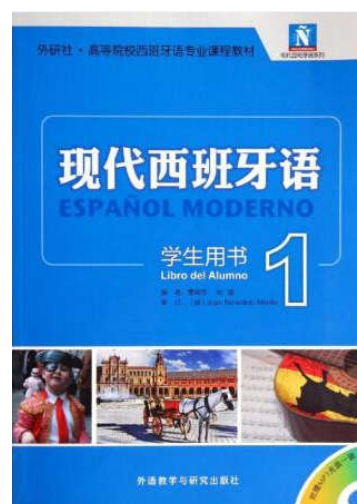


Fig. 11. Portada de la edición nueva

Pese al aumento en la dificultad del material, la nueva edición de *Español Moderno* empezó a utilizarse en todas las universidades de China continental en 2015 después de un período de experimentación en varias universidades de Beijing. Como hemos mencionado anteriormente, en China el grado de Filología Hispánica dura cuatro años y cada curso académico tiene dos semestres. Así pues, generalmente se enseñan los primeros tres tomos de *Español Moderno* y la mitad del cuarto en la etapa básica (los primeros dos años) y el resto de volúmenes se dedica al estudio superior (los otros dos cursos académicos).

Veamos a grandes rasgos la configuración del manual. Excepto el primer tomo⁶¹ de la versión antigua, los demás, por lo general, tienen 16-18 lecciones y a su vez cada lección está dividida en distintos bloques. A fin de facilitar la presentación, aquí tomamos el segundo tomo de la nueva edición de *Español Moderno* como referencia. Este volumen dispone de 16 lecciones y cada lección está compuesta de las mismas partes, como se expone a continuación:

1. Textos: cada unidad empieza con dos textos cortos: uno es narrativo y el otro es un diálogo. Los dos tratan un mismo tema para que los alumnos chinos puedan familiarizarse con el vocabulario nuevo y la gramática relacionada en distintos contextos.
2. Vocabulario: se introduce una lista de palabras nuevas aparecidas en los dos textos con la categoría, el género gramatical y su correspondiente traducción al chino. Generalmente los alumnos tienen que aprender de memoria estas palabras sueltas con su traducción al chino desconociendo sus otras acepciones. La función del vocabulario es ayudar a la comprensión de los textos.
3. Se presentan los verbos irregulares que luego aparecen empleados en los textos y se orienta sobre su conjugación.
4. Se muestran vocablos de uso frecuente acompañados de ejemplos de sus diferentes acepciones.
5. Gramática: en cada unidad se presenta gradualmente la gramática según el nivel de dificultad y las explicaciones siempre están en chino con el fin de que puedan comprenderlas los estudiantes.
6. Conocimiento sociocultural: esta parte sólo se encuentra en la nueva edición de *Español Moderno*. Se muestran regiones, paisajes, personajes famosos, etc. de los diferentes países hispanohablantes.
7. Ejercicios: como ya se ha dicho, se ha incrementado la cantidad y la dificultad de los ejercicios en la última edición. El principal objetivo es practicar los textos, las palabras, las pautas gramaticales aprendidas en la lección. Hay una gran variedad de ejercicios: conjugar los verbos dados, completar los espacios

⁶¹ El primer volumen consta de 24 unidades. El estudio de la fonética española se encuentra en las doce primeras unidades. Las otras doce tienen la misma estructura que las de los volúmenes restantes.

en blanco (con los adverbios o artículos pertinentes, las palabras correctas, tiempos verbales adecuados, etc.), traducir las oraciones chinas al español y contestar las preguntas según el contenido de los textos.

Decidimos presentar en el siguiente apartado las explicaciones de las conjugaciones verbales y las formas no personales del verbo en el manual *Español Moderno* porque, además de la importancia de este manual en la enseñanza del español en China, el vocabulario y las estructuras gramaticales del examen EEE-4 están tomados de este manual chino.⁶² Asimismo, como indica Lu (2015: 74), “[...] somos conscientes de que nuestros materiales de ELE contienen deficiencias mejorables, por lo que proponemos una cooperación entre profesionales chinos e hispanohablantes nativos en la elaboración conjunta de manuales y materiales de ELE adecuados al contexto chino”. Por esto, consideramos oportuno analizar la manera de enseñar los verbos en dicho manual.

3. Introducción de formas no personales del verbo en el manual

Español Moderno

Como se ha visto en el segundo capítulo de nuestro trabajo, el infinitivo (*amar*), el gerundio (*amando*) y el participio (*amado*) son formas no personales del verbo en español. Veamos a continuación de forma separada la presentación de las tres formas mencionadas en dicho material.

(1) El infinitivo en *Español Moderno*

En el primer volumen de este manual se presenta el uso de las perífrasis verbales *ir a + inf.*, *tener que + inf.*, *venir a + inf.*, *poder + inf.*, *volver a + inf.* y *querer + inf.* En el segundo tomo de *Español Moderno* se introduce el uso de la estructura *verbos de percepción + inf.*, la perífrasis verbal *llegar a + inf.* y las funciones del infinitivo. En los volúmenes restantes no se aborda más el uso de infinitivo. Seguidamente

⁶² Los alumnos chinos tienen que aprobar el EEE-4, lo cual condiciona la obtención del diploma de grado.

presentamos de manera resumida en una tabla las descripciones⁶³ del infinitivo en *Español Moderno*.

Tabla 43. Usos de infinitivo en *Español Moderno*

Primer tomo	Unidad 5	1) Ir a + inf.: a) Expresa un ‘futuro próximo’: <i>Ahora voy a descansar</i> . b) Se puede anteponer a un adverbio o introducir un adverbio en mitad de la perífrasis: <i>Voy a comer allí / Voy allí a comer</i> . 2) Tener que + inf.: Expresa el modo obligatorio o de necesidad ineludible: <i>Usted tiene que ir al colegio esta tarde</i> .
	Unidad 7	Venir a + inf.: Expresa una modalidad intencional: <i>Vengo a pedirle prestados estos libros</i> .
	Unidad 8	Poder + inf.: Expresa las nociones de capacidad y de permiso: <i>¿Quién puede llevarme a la universidad?</i> , <i>Puedes pedir la novela prestada a Luis</i> .
	Unidad 9	Volver a + inf.: Expresa reiteración: <i>¿Volvemos a llamar a Luis por teléfono?</i>
	Unidad 12	Querer + inf.: Expresa voluntad: <i>¿Quieres acompañarme a la librería?</i>
Segundo	Unidad 7	Verbos de percepción + inf.: <i>Oigo sonar las campanas</i> .

⁶³ En *Español Moderno* las explicaciones de las gramáticas están en chino, aquí ofrecemos la versión traducida.

	Unidad 15	<p>1) Llegar a + inf.: a) Tiene el valor terminativo o resultativo: <i>Los dos eran muy amigos pero han llegado a no dirigirse la palabra.</i></p> <p>2) Funciones de infinitivo: a) Es una de las tres formas no personales del verbo en español. b) Las otras dos formas son gerundio y participio pasivo. c) El infinitivo tiene tanto carácter verbal como carácter nominal. d) Cuando el infinitivo funciona como un nombre, puede actuar como sujeto (<i>Es necesario estudiar</i>), complemento directo (<i>En aquel entonces muchos europeos pensaban que si lograban comerciar con Asia, ganarían mucho dinero</i>), atributo (<i>Lo que querían los Reyes Católicos era terminar de reconquistar el país</i>), términos adyacentes del núcleo del predicado (<i>Solo los reyes estaban en condiciones de pagar el costoso viaje</i>) y complemento de régimen (<i>Algunos sabios ya llegaban a sospechar que la Tierra era redonda</i>). e) Cuando el infinitivo funciona como un verbo, puede llevar complemento directo o complemento de régimen: <i>La corte española necesitaba mucho oro y plata para luchar contra los moros</i>. f) Cuando se emplea con los verbos de percepción (ver, oír, sentir), el conjunto del infinitivo y su sujeto desempeña la función de complemento directo de los verbos de percepción: <i>Vio alejarse el oso</i>.</p>
--	-----------	--

(2) El gerundio en *Español Moderno*

En comparación con la presentación del infinitivo, *Español Moderno* dedica más temas a explicar el gerundio. En el primer volumen de este manual se presenta la morfología de gerundio, el uso de las perífrasis verbales *estar + ger.*, *llevar + ger.* y el uso de gerundio básico. En el segundo tomo se introducen las perífrasis verbales de gerundio *seguir + ger.* e *ir + ger.* y usos del gerundio: tiempo, modo y condición. En el tercer volumen se explica el uso del gerundio para expresar la causa y se exponen los valores durativos de las perífrasis de gerundio *estar + ger.*, *ir + ger.*, *venir + ger.*, *llevar + gerundio*, *seguir + ger.* y *andar + ger.* En el resto de la colección de *Español Moderno* no se aborda más el gerundio. Al igual que hemos hecho con el infinitivo, presentamos de manera resumida a continuación una tabla con las descripciones de gerundio del manual:

Tabla 44. Usos de gerundio en Español Moderno

Primer tomo	Unidad 11	<p>1) Morfología de gerundio: a) Se sustituye la primera conjugación de verbos terminados en <i>-ar</i> por <i>-ando</i> (<i>trabajando</i>), los de la segunda y la tercera conjugación que terminan en <i>-er</i> e <i>-ir</i> por <i>-iendo</i> (<i>comiendo</i>, <i>viviendo</i>). b) En el caso de gerundios de algunos verbos especiales (<i>creer</i>, <i>ir</i>, <i>leer</i>, <i>traer</i>, etc.), cuando sustituyen <i>-er</i>, <i>-ir</i> por <i>-iendo</i>, hay que cambiar la <i>i</i> de las terminaciones por <i>y</i> (<i>yendo</i>, <i>leyendo</i>, <i>trayendo</i>). c) Se cambia la vocal <i>e</i> por <i>i</i> de la raíz en el caso de gerundios de otros verbos especiales (<i>pedir-pidiendo</i>, <i>decir-diciendo</i>, <i>vestir-vistiendo</i>, etc.).</p> <p>2) <i>Estar</i> + ger.: Expresa una acción en su desarrollo: <i>Luis está hablando por teléfono con su madre</i>.</p> <p>3) El orden de los pronombres átonos respecto al gerundio: se pueden anteponer tanto al verbo auxiliar: <i>Me estoy vistiendo</i> como al gerundio, en cuyo caso hay que añadir la tilde a la sílaba tónica del gerundio: <i>Estoy vistiéndome</i>.</p>
	Unidad 12	Uso del gerundio para expresar modo: El gerundio equivale a un adverbio: <i>La niña va a agradecer a la abuela dándole un beso</i> .
	Unidad 15	Llevar + ger.: Expresa una acción iniciada anteriormente hace tiempo: <i>Ya llevamos un año estudiando</i> .
Segundo tomo	Unidad 2	Seguir + ger.: Expresa la continuación de una acción que iniciada con anterioridad: <i>Aunque la sala ya está llena, sigue llegando gente</i> .
	Unidad 6	Uso del gerundio: Tiene el valor modal y puede contestar a la preguntas <i>¿cómo?</i> : <i>Uno tras otro, los invitados se despidieron abrazándose</i> .
	Unidad 10	Ir + ger.: Expresa una acción que se va desarrollando gradualmente o progresivamente: <i>Nadie duda de que nuestra vida va mejorando</i> .
	Unidad 15	Usos del gerundio: a) El gerundio tiene tanto carácter verbal como carácter adverbial. b) Cuando el gerundio funciona como un verbo, puede llevar complementos directos, indirectos y de régimen. c) Como forma adverbial, el gerundio tiene la capacidad de expresar el valor temporal (<i>Cogiéndome de la mano, el niño me llevó al jardín</i>), modal (<i>Se pasa la vida adulando a los poderosos y despreciando a la gente sencilla</i>) y condicional.

Tercer tomo	Unidad 3	Usos del gerundio: El gerundio también expresa el valor causal: <i>Sabiendo que aquel pueblo no se sometería a su dominio, los invasores se retiraron.</i>
	Unidad 14	Perífrasis verbales de duración: Se explica el valor durativo o progresivo del conjunto de las perífrasis de gerundios <i>estar + ger.</i> , <i>ir + ger.</i> , <i>venir + ger.</i> , <i>llevar + ger.</i> , <i>seguir + ger.</i> y <i>andar + ger.</i>

(3) El participio en *Español Moderno*

El participio aparece por primera vez en la gramática de la unidad 16 del primer volumen. En el segundo tomo se introducen las funciones de participio, las diferencias entre gerundio y participio y los participios irregulares. En el tercer volumen se resumen sus usos y participios en construcciones conjuntas y absolutas. Mostramos a continuación una tabla en la que resumimos las descripciones de participio en *Español Moderno*:

Tabla 45. Usos de participio en *Español Moderno*

Primer tomo	Unidad 16	<p>1) La morfología de los participios: a) Se sustituye la primera conjugación de verbos terminados en <i>-ar</i> por <i>-ado</i> (<i>trabajado</i>), los de la segunda y la tercera conjugación que terminan en <i>-er</i> e <i>-ir</i> por <i>-ido</i> (<i>comido</i>, <i>vivido</i>). b) Los participios de algunos verbos son irregulares (<i>abierto</i>, <i>dicho</i>, <i>escrito</i>, <i>hecho</i>, <i>puesto</i>, <i>roto</i>, <i>visto</i> y <i>vuelto</i>). c) Los participios de algunos verbos llevan tilde (<i>leído</i>, <i>traído</i>).</p> <p>2) Uso de participio: a) Puede construirse con el verbo auxiliar <i>haber</i> para expresar el pretérito perfecto compuesto, el pretérito pluscuamperfecto y el futuro perfecto. b) El participio funciona como un adjetivo y concuerda en género y número con el sustantivo que se especifica: <i>Creo que a esta hora pocas tiendas están abiertas.</i></p> <p>3) Llevar + part.: Expresa un valor acumulativo o continuativo: <i>¿Cuánto tiempo llevas instalado en tu nueva casa?</i></p>
-------------	-----------	---

Segundo tomo	Unidad 6	Función adjetival del participio: Al igual que los adjetivos, los participios también pueden desempeñar las funciones de atributo, en cuyo caso hay que concordar el participio con el sujeto: <i>Las cintas estaban hechas según nuestro gusto.</i>
	Unidad 7	Diferencias entre el gerundio y el participio: Se utiliza para describir una acción en su desarrollo mientras que el participio se refiere a una acción pasada y terminada: <i>El niño regresó llorando/El niño regresó mojado.</i>
	Unidad 11	Los participios irregulares: Se presentan otros participios irregulares tales como <i>cubrir-cubierto, imprimir-impreso, morir-muerto, resolver-resuelto, componer-compuesto, descubrir-descubierto, deshacer-deshecho y devolver-devuelto.</i>
Tercer tomo	Unidad 5	Resumen de los usos del participio: a) Se construye con el auxiliar <i>haber</i> en los tiempos compuestos: <i>Dijo que no había podido hablar conmigo por teléfono porque se había equivocado de número.</i> b) La perífrasis <i>ser + part.</i> es una construcción pasiva perifrástica: <i>El asesino fue detenido y metido en la cárcel.</i> c) Funciona como un adjetivo: <i>Al ver la mesa cubierta de polvo, cogí un trapo mojado y la limpié.</i> d) También puede funcionar como adyacente: <i>Cuando los padres regresaron, encontraron toda la casa limpia y bien ordenada).</i> e) Cuando el participio se utiliza con los artículos, funciona como un sustantivo: <i>Nadie se enteró de lo ocurrido hasta anoche.</i> e) Puede sustantivarse: <i>En el campo de batalla, había muertos por todas partes.</i>
	Unidad 9	Participio en construcción concertada y absoluta: a) El participio concuerda el sujeto de la oración principal: <i>Guiado por una enorme afición por la geografía y por la navegación, Colón realizó, desde muy joven, constantes viajes por mar.</i> b) El participio absoluto no tiene ninguna relación con los componentes de la oración principal y expresa una circunstancia de tiempo: <i>Destruída la casa, la familia no sabía dónde alojarse.</i>

Después de presentar las descripciones gramaticales de las tres formas no personales de los verbos en *Español Moderno*, este manual, desde nuestro punto de vista, aunque explica con eficacia los usos principales de dichas tres formas y los valores principales de las perífrasis verbales más utilizadas, sin embargo creemos que es posible mejorarla. A continuación, vamos a detallar algunas deficiencias a este respecto.

Respecto a las instrucciones de infinitivo en *Español Moderno*, en nuestra opinión, aparece muy tarde (unidad 15 del segundo volumen) la explicación de las funciones básicas de infinitivo. Como ya se ha mencionado, la asignatura principal del grado en Filología Hispánica es *Lectura Intensiva* en todas las unidades en China continental y el manual *Español Moderno* se diseña exclusivamente para dicha asignatura. Este material cuenta con seis volúmenes. Generalmente los tres primeros y la mitad del cuarto se enseñan durante el estudio de la etapa básica (los primeros dos años). En este período de iniciación, la asignatura *Lectura Intensiva* ocupa 10 horas lectivas cada semana. Normalmente los profesores chinos terminan de explicar una unidad a la semana. Esto implica que, después de unas 300 horas lectivas⁶⁴ en la asignatura principal de la carrera, los alumnos chinos todavía no conocen las funciones básicas de infinitivo. Además, teniendo en cuenta que aquí hemos tomado la nueva edición de *Español Moderno* como referencia, las explicaciones sobre las funciones básicas de infinitivo en la versión antigua aparecen en la unidad 10 del tercer tomo. Conforme a los datos de MCER, después de recibir unas 300 horas lectivas del curso de español, han de tener un nivel entre A2-B1 de español, y, según *El Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC)⁶⁵, los aprendices que tienen el nivel A2 ya deben dominar los valores básicos de infinitivo (Fig. 12). Así pues, nos parece muy tarde la explicación de los usos básicos del infinitivo en el *Español Moderno*.

⁶⁴ El grado en Filología Hispánica en China dura cuatro años. Cada curso académico cuenta con dos semestres y cada semestre tiene 16 semanas para organizar actividades docentes.

⁶⁵ El *Plan Curricular del Instituto Cervantes* es una obra que sistematiza la enseñanza de español como lengua extranjera. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm

9.4. Formas no personales del verbo	
A1	A2
<p>9.4.1. Infinitivo</p> <p>Forma</p> <ul style="list-style-type: none"> Infinitivo simple en las tres conjugaciones <p>Valores / significado</p> <ul style="list-style-type: none"> Valor verbal <ul style="list-style-type: none"> Independiente: fragmentario, como respuesta a una pregunta sin preposición <ul style="list-style-type: none"> —¿Qué haces? —Estudiar. En subordinadas sustantivas, en función de sujeto y de OD <ul style="list-style-type: none"> Estudiar español es divertido. Me gusta estudiar español. Quiero ir a España. <p>[v. Gramática 15.1.1.]</p> <p>9.4.2. [—]</p> <p>9.4.3. Participio</p> <p>Forma</p> <ul style="list-style-type: none"> Participios regulares de las tres conjugaciones. Variación de género y número. Concordancia con el sustantivo 	<p>9.4.1. Infinitivo</p> <p>Forma</p> <ul style="list-style-type: none"> El sujeto de los infinitivos <ul style="list-style-type: none"> Sujeto indeterminado o inespecífico <ul style="list-style-type: none"> Hay que hacer estos ejercicios. <p>[v. Tácticas y estrategias pragmáticas 3.1.1.]</p> <ul style="list-style-type: none"> Colocación de los pronombres personales de OD / OI (enclíticos) <ul style="list-style-type: none"> Puedes usarla. Hay que darle el libro. <p>[v. Gramática 7.1.2., 7.1.3.]</p> <p>Valores / significado</p> <ul style="list-style-type: none"> Valor verbal <ul style="list-style-type: none"> En subordinadas sustantivas, en función de sujeto con verbos psicológicos inacusativos <ul style="list-style-type: none"> Le encanta ir al cine. <p>[v. Gramática 15.1.1.]</p> <ul style="list-style-type: none"> En subordinadas adverbiales temporales, introducidas por <i>antes de</i>, <i>después de</i> <ul style="list-style-type: none"> Siempre bebo un vaso de leche antes de acostarme.

Fig. 12. El infinitivo en nivel A1-A2 (PCIC)

Por otra parte, las explicaciones acerca del infinitivo en el manual *Español Moderno* nos parecen incompletas porque 1) no se especifica claramente la clasificación de infinitivo: según la RAE (2010), se divide el infinitivo en verbal y nominal, 2) no se indica que los verbos de voluntad (*querer, esperar, intentar, necesitar*, etc.) y de ‘orden’ o ‘mandato’ también se pueden construir con infinitivo como complemento directo (*mandar, ordenar*), 3) no se menciona que el infinitivo también puede desempeñar la función de complemento circunstancial (causal, condicional, temporal, etc.) cuando actúa como un nombre, y 4) no se explican las perífrasis *deber / deber de + infinitivo* y *haber que + infinitivo* de uso muy frecuente en el habla coloquial. Lo mismo sucede con otros materiales didácticos de ELE en España (Prisma, Sueña), que no desarrollan actividades para practicar el uso de infinitivo.

Las presentaciones del gerundio en el manual *Español Moderno*, bajo nuestro punto de vista, son deficientes puesto que 1) no se mencionan los gerundios predicativos ni los gerundios absolutos y 2) no se explica de forma completa el uso de las perífrasis verbales, así, en el caso de *estar + gerundio*, sólo presenta su valor sobre una acción que está en desarrollo; y tampoco hay ejercicios para completar el aprendizaje de gerundio.

Cabe mencionar que las explicaciones de participio en el material *Español Moderno* son más completas en comparación con las de infinitivo y de gerundio. No obstante, después de revisar de forma minuciosa las presentaciones a este respecto, nos

parece conveniente una mayor precisión en su explicación pues 1) no se menciona que cuando el participio actúa como un adjetivo, también puede desempeñar la función de complemento predicativo (con el verbo *ser* u otros verbos intransitivos como *andar*, *correr*, *ir*, *salir*, *llegar*, *quedar*, *venir* en oraciones de predicado nominal) y 2) tampoco se explica que el participio concertado funciona como cualquier adjetivo que complementa un nombre e igualmente se puede dividir en explicativo y especificativo. Además, no encontramos actividades para practicar el uso de participio.

Basándonos en los resultados del AE y del análisis de la enseñanza de las formas no personales del verbo en el manual *Español Moderno*, ofrecemos en el siguiente apartado unas sugerencias pedagógicas con objeto de mejorar la enseñanza de dichas tres formas a los sinohablantes.

4. Sugerencias para la enseñanza de las formas no personales del verbo

Respecto a la enseñanza de infinitivo en las universidades de China continental, nos atrevemos a sugerir 1) la introducción de la noción de infinitivo en la etapa inicial y 2) una explicación más completa, precisa y sistemática de su uso. Lo explicamos a continuación de forma detallada.

Como se ha mencionado más arriba, el chino y el español son dos lenguas muy diferentes. El español es lengua flexiva, por lo cual el verbo cuenta con morfemas para expresar los accidentes gramaticales de tiempo, modo, persona, número y aspecto. Sin embargo, el chino, al ser una lengua analítica, carece de estos morfemas (morfológicamente los verbos chinos son invariables, por lo que se asimilan a los infinitivos en español). Esto supone, para la gran mayoría de los alumnos chinos en los niveles de iniciales de estudio del español, una doble dificultad: la de captar el sistema de las conjugaciones verbales y la de diferenciar el uso del infinitivo de las formas flexionadas. En el apartado anterior hemos indicado que en el manual más utilizado en la enseñanza de ELE en China continental, *Español Moderno*, se introducen los usos de infinitivo en la unidad 15 del segundo tomo. Según las estadísticas de AE de nuestro corpus, los informantes chinos que tienen el nivel A2-B1 de español cometen abundantes errores en el uso de infinitivo. De ahí que, desde nuestro punto de vista, sea

necesaria y urgente una presentación de las características básicas y de los usos principales del infinitivo a los alumnos chinos en la etapa inicial del aprendizaje del español para entender mejor las diferencias al respecto. Como indica Zhu (2010), el manual *Español Moderno* determina el método didáctico en el que el profesor es una herramienta que explica la gramática y corrige los ejercicios correspondientes. Este manual chino no hace sugerencias de la ampliación ni interrelación de los contenidos, por lo que el docente debe utilizar el manual a partir de su propia experiencia. Ante esta situación, sería aconsejable que, en la primera unidad del primer volumen, cuando aparece el infinitivo, el profesor chino explicara de forma integral las características básicas, y que, cuando se presentan las perífrasis de infinitivo por primera vez en la lección 5 del primer tomo, los docentes chinos pudieran introducir de forma rápida los usos básicos de infinitivo. En la sección dedicada al análisis comparativo del presente trabajo se ha dicho que, al igual que los infinitivos españoles, los verbos chinos también pueden actuar como un sustantivo y desempeñar la función de sujeto y complemento directo. No obstante, como los dos idiomas son tan diferentes, los alumnos chinos no perciben estos aspectos comunes. Por eso, en dicha introducción sería oportuno una presentación paralela acerca del uso básico de los verbos chinos a fin de facilitar la comprensión de los usos del infinitivo.

En el apartado anterior hemos aludido a lo incompleto de las explicaciones del infinitivo en el manual *Español Moderno*. A continuación, recopilamos de forma esquemática los usos fundamentales del infinitivo para su enseñanza y aprendizaje:

Tabla 46. Usos fundamentales de infinitivo

Clasificación	Infinitivos verbales: Se pueden construir con los complementos propios de un verbo (directos, indirectos, circunstanciales, etc.): <i>viajar al extranjero, encender la luz, entender correctamente</i> , etc.
	Infinitivos nominales: a) Se subdividen en nominales de naturaleza sintáctica y de naturaleza léxica. b) Los infinitivos nominales de naturaleza sintáctica son verbos ocasionalmente que se construyen como grupos nominales (el lento <i>caminar</i> de la gente), c) Los infinitivos nominales de naturaleza léxica se denominan falsos infinitivos y en los diccionarios aparecen como nombres (<i>amanecer, anochecer, parecer, pesar</i> , etc.)

Función (un nombre)	Sujeto: a) Presenta un valor impersonal: <i>Vivir se está poniendo difícil</i> . b) En oraciones con verbos como <i>gustar, apetecer, encantar</i> , etc., el infinitivo es el sujeto gramatical: <i>Me gusta leer</i> .
	Complemento directo: cuando los verbos principales son de percepción (<i>sentir, oír, mirar</i> , etc.), de voluntad (<i>querer, desear, esperar</i> , etc.) y de expresión del consejo u orden (<i>ordenar, mandar</i>), se construyen con infinitivo como complemento directo: <i>Quiero comer. Necesito descansar</i> .
	Complemento de régimen: por ejemplo, <i>El abogado desistió de explicarnos la situación</i> .
	Complemento indirecto: por ejemplo, <i>Presta más atención a comer que a dormir</i> .
	Complemento circunstancial: a) <i>Por + infinitivo</i> expresa una causa: <i>Eso te pasa por dormir poco</i> . b) <i>Para /a /por + infinitivo</i> presenta una finalidad: <i>Volví a casa para cenar con José</i> . - <i>prótasis de/con/sin + infinitivo</i> expresa una condición: <i>De venir, me avisaría</i> . c) <i>Al/hasta + infinitivo</i> se utilizan en oraciones temporales: <i>Al entrar me di cuenta de que Juan estaba comiendo mi plato</i> .
Perífrasis de infinitivo	Atributo: Las construcciones principales son: sujeto + ser + infinitivo (<i>Llorar es perder el tiempo</i>), esto/aquello/eso/todo + ser + infinitivo (<i>Esto es vivir</i>), lo que + verbo de base + ser + infinitivo (<i>Lo que siento es haberte dado yo la noticia</i>), Lo más/menos/primer/único + que con verbo + ser + infinitivo (<i>Lo primero que hace es buscar vivienda</i>), lo + adjetivo (demás/inmediato/malo/mejor/propio) + ser + infinitivo (<i>Lo mejor es no amargarse la vida con lo que nos espera o no nos espera</i>), determinativo (mi/su) + sustantivo (acto/deber/misión/obligación/sino/vida) + ser + infinitivo (<i>Mi deber es permanecer con José</i>), y determinativo (un/una) + sustantivo (cosa/modo) + ser + infinitivo (<i>Una cosa es encogerse de hombros ante la vida de los demás</i>).
	Ir a + infinitivo expresa el tiempo de futuro ‘próximo’ y la intencionalidad o disposición del sujeto (<i>Voy a contaros una de mis canciones</i>).
	Venir a + infinitivo presenta una modalidad intencional y un valor aproximativo (<i>Vengo a coger mis cosas, Este piso viene a valer los diez millones</i>).
	Poder + infinitivo presenta el significado de posibilidad, capacidad y permiso (<i>Puede ser Ana, Puedo prestarte diez millones, ¿Puedo fumar en casa?</i>).

	Tener que/haber de/haber que/tener de/deber + infinitivo expresan el valor obligatorio (<i>Tengo que marcharme, Debe trabajar más, Hay que respetar las normas, Ha de estar en casa de Juan</i>).
--	--

En cuanto a la enseñanza de gerundio en las universidades de China continental, desde nuestro punto de vista, es necesario completar, detallar y esquematizar las explicaciones gramaticales. A continuación, expondremos sistemáticamente los usos esenciales de gerundio para facilitar su enseñanza y aprendizaje en el aula:

Tabla 47. Usos elementales de gerundio

Característica	El gerundio cuenta con el carácter verbal y admite sujetos expresos (<i>No sabiendo ella qué hacer</i>) o tácitos (<i>Isabel ganó un premio en el colegio escribiendo versos</i>), igualmente recibe el complemento directo (<i>viendo la tele</i>), indirecto (<i>escribiéndole cartas</i>), de régimen (<i>halando de eso</i>), circunstancial (<i>comiendo con las manos</i>) y atributo (<i>siendo contenta</i>).	
Tipos de	Gerundios predicativos	Predicativo de sujeto: Semánticamente solo los sustantivos de percepción que están relacionados con la visión y el sonido (<i>visión, recuerdo, imagen, foto, ruido, sonido</i> , etc.) y los que están asociados a la vista o al oído (<i>cara, ojos, voz, modales</i> , etc.) admiten el gerundio predicativo de sujeto: <i>La cara de Luis mirando a sus hijos es muy tierna. Los modales de Juan comiendo dejan mucho que desear.</i>
		Predicativo de complemento directo: a) Se pueden sustituir los gerundios predicativos del complemento directo por oraciones subordinadas de relativo con <i>que</i> (<i>Hay una niña llorando = Hay una niña que llora</i>). b) Sólo los verbos de percepción (<i>sentir, escuchar, recordar, imaginar</i> , etc.), de representación (<i>describir, grabar, fotografiar</i> , etc.), de hallazgo y conocimiento (<i>descubrir, encontrar, conocer</i> , etc.), de presentación (<i>dejar, llevar, haber</i> , etc.), de intención (<i>querer, necesitar</i> , etc.), de esfuerzo o dificultad (<i>aguantar, soportar</i> , etc.) admiten una construcción de gerundio referida a su complemento directo.

gerundios	Gerundios circunstanciales	<p>Modales: a) Se admiten en una construcción pasiva perifrástica (<i>Esa novela fue escrita por Sampedro pensando en su nieto</i>), oracional (<i>Se limpió el estanque aprovechando la sequía</i>), activa (<i>María se pone roja bebiendo vino, El dolor desaparece tomando un calmante</i>). b) Los gerundios modales se pueden interrogar con ‘cómo’ (<i>¿Cómo se desapareció el dolor? -El dolor desaparece tomando un calmante</i>).</p>
		<p>Temporales: a) Expresan la simultaneidad con lo que se expresa en la oración verbal (<i>Entrando María, salía Juan</i>). b) Sólo puede aparecer en los verbos que admiten la perífrasis “<i>estar + gerundio</i>” (<i>*Tuvo su segundo hijo Laura estando ella en el paro</i>).</p>
		<p>Causales: a) Presentan un evento o una circunstancia que se entiende como la causa de la acción expresada en la oración principal (<i>Creyendo María que nadie la quería, decidió quitarse la vida</i>). b) No exigen la presencia del sujeto y la posición de los gerundios causales es flexible respecto a la oración principal, es decir, puede ir delante, detrás o en inciso.</p>
		<p>Condicionales: a) Expresan una circunstancia de cuya realización depende el cumplimiento de lo expresado en la principal (<i>Llamando al 2451627, se puede informar de la oferta</i>). b) El gerundio condicional es igual a una oración condicional introducida por <i>si</i> (<i>Si llama al 2451627...</i>).</p>
		<p>Locativos: a) Tienen un significado fijo o muy restringido con el objetivo de expresar las direcciones (<i>Bajando esta calle, está la iglesia más antigua</i>). b) Sólo un grupo de verbos admite los gerundios locativos como <i>salir, entrar, subir, bajar, pasar, cruzar, torcer</i>, etc.</p>
		<p>Concesivos: a) Expresan una objeción a una relación esperable entre el evento denotado por el gerundio y el de la oración principal (<i>María no encuentra trabajo aun teniendo el diploma de doctorado</i>). b) Los gerundios concesivos son intercambiables con <i>aunque + verbo</i> (<i>Aunque tiene el diploma de doctorado...</i>)</p>

	Gerundios absolutos	Los gerundios absolutos no sólo son externos a la predicación sino que también lo son a la propia oración (<i>Construyéndose la torre Eiffel, llegó María a París</i>).
Perífrasis de gerundios	El conjunto de todas perífrasis de gerundio lleva el valor durativo o progresivo .	
	La perífrasis ir + gerundio con venir + gerundio presentan una perspectiva contraria.	
	La perífrasis andar + gerundio indica una acción que es más prolongada que estar + gerundio .	
	La perífrasis llevar + gerundio expresa una acción que empieza anteriormente durante un cierto tiempo hasta un momento determinado indicando su posible duración (<i>Llevo estudiando español cinco años</i>).	

Basándonos en las presentaciones de participio en el manual *Español Moderno*, respecto a su enseñanza en China continental, en nuestra opinión, se necesitan unas explicaciones más completas y precisas. Mostramos en la siguiente tabla los usos principales del participio para facilitar su enseñanza y aprendizaje en el aula:

Tabla 48. Usos fundamentales de participio

Característica	Tiene flexión de género y número (<i>casado/casada; casados/casadas</i>) y se puede sustantivar mediante los artículos (<i>el creído/los casados</i>).
	Se puede construir con el verbo auxiliar haber a fin de expresar los tiempos compuestos (<i>Juan ha perdido su mochila</i>).
Función (un adjetivo)	Atributo: <i>Estoy cansada hoy. La niña está tranquila.</i>
	Complemento predicativo: Con el verbo <i>ser</i> u otros verbos intransitivos como <i>andar, correr, ir, llegar, quedar, salir, venir</i> en oraciones de predicado nominal (<i>La madre de Juan queda muy satisfecha, María viene cansada</i>).
	Participio concertado: Puede funcionar como explicativo y especificativo en construcción concertada (<i>Los atletas, preparados para la prueba, se dirigieron a la pista, Los atletas preparados para la prueba se dirigieron a la pista</i>).

Clasificación	Participio absoluto: No forma parte de la oración principal (<i>Oídos los ruidos, María empezó a llorar</i>). -la frase absoluta con participio desempeña una circunstancia de tiempo y generalmente se introduce la locución <i>una vez</i> (<i>Una vez abierta la puerta, entró en casa</i>).
----------------------	--

Resumiendo, en este apartado hemos intentado proporcionar de forma sistemática explicaciones precisas y completas sobre los usos de las formas no personales del verbo en español. Nuestro principal objetivo es el de mejorar el dominio de dichas formas por parte de los alumnos chinos en el tiempo más corto posible pues, como ya se ha mencionado, en China los estudiantes de Filología Hispánica solo disponen de apenas cuatro años⁶⁶ para aprender un idioma tan alejado de su lengua materna. Con el propósito, pues, de completar el estudio de infinitivo, gerundio y participio, hemos diseñado, teniendo en cuenta la interlengua de los estudiantes chinos, unos ejercicios que presentamos a continuación.

4.1. Ejercicios complementarios

I. Completa las siguientes oraciones utilizando los verbos que están entre paréntesis con la forma correcta.

1. Una vez _____ (aprobar) la solicitud, podrá _____ (comenzar) a utilizar los datos.
2. (Huir) _____ no soluciona el problema, hay que _____ (afrontar) la situación.
3. Isabel ganó un premio en el colegio _____ (escribir) versos.
4. Llevo _____ (estudiar) el inglés desde los cinco años.
5. _____ (pasar) el plazo de inscripción, volveré a ponerme en contacto con usted.
6. Tu madre anda _____ (buscar) por todas las calles.

⁶⁶ Una buena parte de los alumnos del Grado en Filología Hispánica del tercer curso, por lo general, van a estudiar en las universidades hispanoamericanas por los convenios interuniversitarios. Y en el último año de la carrera, los estudiantes tienen que redactar su TFG y dedicar un semestre entero a la práctica laboral.

7. Tengo _____ (corregir) ya veinte exámenes, sólo me quedan diez.
8. Lo mejor es no _____ (amargarse) la vida con lo que nos espera o no nos espera.
9. María se pone roja _____ (beber) vino.
10. De _____ (venir), hubiera llamado.

[Soluciones: 1. aprobada, comenzar; 2. huir, afrontar; 3. escribiendo; 4. estudiando; 5. pasado; 6. buscándote; 7. corregidos; 8. amargarse; 9. bebiendo; 10. haber venido]

II. Completa las siguientes oraciones con las formas no personales que faltan.

romper, agradecer, hacer, andar, ver, aprender, terminar, ponerse, decir, devolver
--

1. _____ deporte es muy importante.
2. Me gusta _____ descalzo por la arena.
3. Vengo para _____ los libros.
4. El viaje estaba al _____.
5. Luis se marchó sin _____ nada.
6. Me acosté al _____ el sol.
7. María se pasa la noche _____ la tele.
8. José ya lleva tres años _____ el chino.
9. Se me ha _____ el móvil.
10. Estoy muy _____ por tu apoyo.

[Soluciones: 1. hacer; 2. andar; 3. devolver; 4. terminar; 5. decir; 6. ponerse; 7. viendo; 8. aprendiendo; 9. roto; 10. agradecido/agradecida]

III. Escribe el verbo en su forma correcta en cada uno de los correspondientes espacios.

1. Según los datos _____(proporcionar) por la empresa PREGUNTEL, sobre una encuesta _____(realizar) en varias ciudades españolas, la formas de _____(divertirse) de los jóvenes y de los adultos es muy diferente. Tanto unos como otros prefieren, generalmente, _____(salir) a quedarse en casa. La diferencia está en la hora de _____(volver). Los adultos suelen retirarse sobre las dos o tres de la mañana, en cambio, muchos jóvenes optan por _____(quedarse) hasta mucho más tarde, así que la mayoría suele cenar y salir después para _____(gastar) menos en comida y poder _____(ir) a varios sitios a tomar algo.

(Nuevo Prisma A1+A2: 102)

2. La Amazonia, _____(conocer) como “pulmón del planeta”, es el bosque tropical más extenso del mundo, con una extensión de unos seis millones de kilómetros cuadrados. Actualmente, la selva amazónica está _____(desaparecer) a un ritmo _____(acelerar) debido a la acción humana.

(Nuevo Prisma A1+A2: 152)

3. Cruz Roja se ha ido _____(adaptar) a las necesidades de la sociedad con el paso del tiempo. Primero empezaron con la acción humanitaria a víctimas de conflictos bélicos; posteriormente, _____(ayudar) a las víctimas de desastres naturales y de otro tipo en tiempo de paz, hasta lo que se hace hoy, la acción preventiva y en favor del bienestar social y la calidad de vida.

(Nuevo Prisma B1: 29)

4. La novela ha sido, y sigue _____(ser), una frecuente fuente de inspiración para el cine. Cientos de obras _____(conocer) se han _____(llevar) a la pantalla. Desde los cuentos infantiles como Blancanieves y los siete enanitos, hasta novelas como el Quijote o La colmena, entre otras muchas. Casi todos los personajes populares de la literatura han _____(pasar) al cine.

(Nuevo Prisma B1: 111)

5. Al _____(caer) la tarde, los hombres se dirigían al bar para _____(jugar) al mus o al dominó mientras las mujeres sacaban las sillas a la calle y _____(disponer) en círculo charlaban animadamente a la vez que hacían ganchillo o bordaban el ajuar de alguna novia. Los niños andábamos alrededor _____(jugar) a los cromos, a las canicas o a las chapas.

(Sueña B2: 135)

6. Spanglish...este lenguaje ha estado _____(causar) un gran fenómeno en el mundo hispano. Este lenguaje ha sido _____(criticar) por muchas personas cultas que luchan por _____(conservar) el idioma español puro y original. Pero el spanglish es un fenómeno que se está _____(convertir) en realidad día tras día. El término spanglish es relativamente nuevo, fue _____(formar) entre 1965 y 1970. Podría ser _____(definir) como sigue: cualquier forma de español que emplea una gran cantidad de palabras _____(prestar) del inglés, especialmente como sustitutos de palabras existentes en español.

(Prisma B2: 137)

[Soluciones: 1. proporcionados, realizada, divertirse, salir, volver, quedarse, gastar, ir; 2. conocida, desapareciendo, acelerado; 3. adaptando, ayudando; 4. siendo, conocidas, llevado, pasado; 5. caer, jugar, dispuestas, jugando; 6. causando, criticado, conservar, convirtiendo, formado, definido, prestadas]

IV. Traduce las siguientes oraciones al español.

1. 吸烟有害健康。

2. 我喜欢雨中漫步。

3. 你应该在 12 点之前到。

4. Luis 想学习西班牙语，因为他很喜欢西班牙文化。

5. 我抱歉的是我给了你这个消息。

6. 我需要休息三天。

7. 他哭着走了。

8. 当 Juan 来的时候，Luisa 在洗衣服。

9. Juan 非常的知足。

10. 我今天早晨丢了书包。

[Soluciones: 1. Fumar es malo para la salud; 2. Me gusta pasear bajo la lluvia; 3. Tienes que llegar antes de las doce; 4. Luis quiere aprender español porque le gusta la cultura española; 5. Lo que siento es haberte dado yo la noticia; 6. Necesito descansar tres días; 7. Él se marchó llorando; 8. Cuando llegó Juan, Luisa estaba lavando la ropa; 9. Juan queda muy satisfecho; 10. He perdido la mochila esta mañana]

V. Traduce las siguientes oraciones al chino.

1. Una vez abierta la puerta, entró en casa.

2. Con el tiempo se le iba pasando el mal humor.

3. Luis estaba estudiando todo el día.

4. Juan ve a los ladrones huyendo de la casa de su vecina

5. La novela fue escrita por mi abuela.

6. Hay que ir de viaje aprovechando las vacaciones

7. Al entrar me di cuenta de que Juan estaba comiendo mi plato

8. De venir, avísame.

9. Eso te pasa por dormir poco

10. He venido a Salamanca a estudiar español.

[Soluciones: 1. 门一打开，他就进了家; 2. 随着时间她的坏情绪就会过去; 3. Luis 一整天都在学习; 4. Juan 看见小偷从他的邻居家逃走了; 5. 小说是我奶奶写的; 6. 利用假期应该去度假; 7. 一进门我就发现 Juan 在吃我的食物; 8. 如果他来了，通知我一下; 9. 出现这个情况是因为你睡的太少了; 10. 我来 Salamanca 学习西班牙语]

5. Introducción de conjugaciones verbales en el manual *Español Moderno*

En este apartado veremos cómo se presentan las conjugaciones verbales en dicho manual de la nueva versión.

(1) El primer volumen de *Español Moderno* (16 unidades)

Como la mayoría de los libros de ELE, en el *Español Moderno* se introduce el verbo irregular *ser* en la unidad 1, y se presenta, después de la descripción de los presentes regulares, en la unidad 2 y la unidad 3 el presente irregular de los verbos *estar*, *ir* y *tener* por su frecuencia de uso en el habla. A partir de la unidad 4, se introducen de forma paulatina en cada unidad verbos regulares e irregulares que comparten el mismo contexto temático, por ejemplo: el tema de la unidad 4 trata de describir la vida diaria, por ello se explican los verbos irregulares *acostarse*, *comenzar*, *decir* y *hacer* junto con el regular *organizar*; en la unidad 5, el tema consiste en hacer una invitación, por lo cual se presentan los verbos irregulares *cerrar*, *empezar*, *pedir*, *poder*, *querer*, *recomendar* y *sentarse* en un mismo cuadro (Fig. 13):

四. 不规则动词 ACOSTARSE, COMENZAR, DECIR, HACER, SALIR, VENIR 和 VOLVER 的陈述式现在时变位 (Presente del indicativo de los verbos irregulares ACOSTARSE, COMENZAR, DECIR, HACER, SALIR, VENIR y VOLVER)

人 称	acostarse	comenzar	decir	hacer	salir	venir	volver
yo	me <i>acuesto</i>	com <i>ien</i> zo	di <i>go</i>	ha <i>go</i>	sa <i>lgo</i>	ve <i>ngo</i>	vu <i>elvo</i>
tú	te <i>acuestas</i>	com <i>ien</i> zas	di <i>ces</i>	ha <i>ces</i>	sa <i>les</i>	vi <i>enes</i>	vu <i>uelves</i>
él, ella, usted	se <i>acuesta</i>	com <i>ien</i> za	di <i>ce</i>	ha <i>ce</i>	sa <i>le</i>	vi <i>ene</i>	vu <i>uelve</i>
nosotros, nosotras	nos <i>acostamos</i>	com <i>enz</i> amos	dec <i>imos</i>	ha <i>ce</i> mos	sa <i>limos</i>	ve <i>nimos</i>	vu <i>olvemos</i>
vosotros, vosotras	os <i>acostáis</i>	com <i>enz</i> áis	dec <i>ís</i>	ha <i>céis</i>	sa <i>lís</i>	ve <i>nis</i>	vu <i>olvéis</i>
ellos, ellas, ustedes	se <i>acuestan</i>	com <i>ien</i> zan	di <i>cen</i>	ha <i>cen</i>	sa <i>len</i>	vi <i>enen</i>	vu <i>uelven</i>

Fig. 13. Gramática IV, unidad 4, *Español Moderno*, vol.1 (2014: 57)

En la unidad 9 se introduce el imperativo irregular con los verbos *decir*, *ir*, *tener*, *venir*, *salir* y *hacer* por su uso frecuente. El presente del subjuntivo se presenta en la unidad 13 con verbos frecuentes como *ir*, *ser*, *ver* y *saber*. Hay que decir que a partir de la unidad 10 se añade, después de los vocabularios, un bloque de verbos irregulares agrupando los pocos irregulares nuevos de la unidad y los que se han estudiado en función de las irregularidades formales y los tiempos verbales (Fig. 14):

不规则动词 VERBOS IRREGULARES	不规则动词 VERBOS IRREGULARES
<p>contar: 陈述式现在时变位和 encontrar 相同。</p> <p>entender: 陈述式现在时变位和 encender 相同。</p> <p>regar: 陈述式现在时变位和 fregar 相同。</p>	<p>probar: 陈述式现在时变位和 mostrar 相同。</p> <p>recordar: 陈述式现在时变位和 mostrar 相同。</p> <p>seguir: 陈述式现在时变位和 pedir 相同。</p> <p>sonar: 陈述式现在时变位和 mostrar 相同。</p>

Fig. 14. Verbos Irregulares, unidad 10, 11, *Español Moderno*, vol.1 (2014: 152, 168)

Además de las instrucciones de los verbos irregulares en la parte gramatical, en cada unidad también se diseñan ejercicios con el objetivo de fortalecer la memoria de dichas conjugaciones irregulares. En primer volumen los ejercicios principales son los siguientes:

II. 根据要求将下列动词变位 (Conjugué los siguientes verbos siguiendo las indicaciones):

1. 陈述式现在时 (En presente del indicativo):

abrir, alcanzar, apagar, apear, avanzar, bajar, besar, correr, creer, dejar, descuidar, encender, entregar, gritar, indicar, perder, romper, saltar, sentir, subir, utilizar, volver.

2. 命令式 (tú, usted, ustedes) (En modo imperativo [tú, usted, ustedes]):

abrir, alcanzar, apagar, apear, avanzar, decir, dejar, descuidar, encender, entregar, gritar, hacer, indicar, ir, perder, poner, salir, tener, utilizar, venir, volver.

Fig. 15. Ejercicios III, unidad 9, *Español Moderno*, vol.1 (2014: 140)

Excepto la primera lección de este tomo, este tipo de ejercicio se encuentra en todas las unidades. La finalidad del ejercicio consiste en repetir las conjugaciones de los verbos irregulares sueltos. Generalmente en las clases el profesor chino pide a varios alumnos que conjuguen oralmente los verbos irregulares dados.

XI. 请将括号中的动词变为适当的人称和时态 (Ponga los verbos que están entre paréntesis en tiempos y personas correspondientes):

1. Por favor, _____ (decirle) al señor gerente que lo _____ (esperar, nosotros) aquí.
2. Allí _____ (venir) un autobús. ¡ _____ (Correr, tú)! ¡Rápido!
3. El taxi es rápido pero caro (贵的). _____ (Utilizarlo, usted) solo cuando es necesario.

Fig. 16. Ejercicios XI, unidad 9, *Español Moderno*, vol.1 (2014: 146)

Este es otro modelo típico de los ejercicios con las conjugaciones en la enseñanza de español en China. Los alumnos tienen que rellenar los espacios con las formas conjugadas de los verbos dados según la persona y el tiempo verbal.

(2) El segundo volumen de *Español Moderno* (16 unidades)

En el segundo tomo se introduce en la unidad 1 el pretérito indefinido irregular de los verbos *ir, ser, tener, ver, dar, estar*, etc. En la unidad 3 se presenta el pretérito imperfecto irregular de verbos *ir, ser* y *ver*, y se introduce en la unidad 9 el futuro imperfecto irregular de los verbos *tener, venir, poder, saber, decir*, etc. Hay que indicar que en el segundo volumen en cada unidad se muestran los verbos irregulares en los textos en función de los tiempos verbales sin tener en cuenta el modelo de irregularidad que pertenece (Fig. 17):

四. 动词 PRODUCIR 的变位 (Conjugación del verbo PRODUCIR)			
人称	陈述式现在时	陈述式简单过去时	虚拟式现在时
yo	produzco	produje	produzca
tú	produces	produjiste	produzcas
él, ella, usted	produce	produjo	produzca
nosotros, nosotras	producimos	produjimos	produzcamos
vosotros, vosotras	producís	produjisteis	produzcáis
ellos, ellas, ustedes	producen	produjeron	produzcan

Fig. 17. Gramática IV, unidad 3, *Español Moderno*, vol.2 (2015: 43)

Además, en el tomo 2 se añade otro tipo de ejercicio que consiste en rellenar los espacios con las formas verbales que faltan de los verbos dados, pero se trata de un pasaje con contexto concreto:

- V. 请将括号中的动词变为适当的时态和人称 (Conjugue los verbos que están entre paréntesis en los tiempos y las personas correspondientes):
1. Ayer _____ (ser) domingo. _____ (Despertarse, yo) bastante temprano, pero _____ (estar) en la cama media hora más, leyendo, de modo que _____ (levantarse, yo) un poco más tarde que otros días. Cuando _____ (vestirse, yo), ya de pie _____ (mirar) alrededor (周围), _____ (ver) un gran desorden y mucha basura. “_____ (Estar) hecha una pocilga (猪圈) esta habitación,” _____ (pensar). “Si _____ (venir) ahora mi madre...

Fig. 18. Ejercicio V, unidad 2, *Español Moderno*, vol.2 (2015: 29)

A pesar de la eficacia con que este manual explica los verbos irregulares, no desarrolla, a nuestro parecer, una metodología que facilite el aprendizaje reflexivo de la morfología pues 1) no se establecen alternancias formales o modelos de conjugación para clasificar los verbos irregulares. Por ejemplo, en la unidad 10 del volumen 1 se introduce el presente irregular con los verbos *elegir* y *mostrar*, que formalmente son muy distintos: en *elegir* presenta la alternancia *e - i* y en *mostrar* presenta *o - ue*. 2) No se menciona el mismo verbo irregular que comparte la misma irregularidad en el presente de subjuntivo y el presente de indicativo. Así, en la unidad 4 del volumen 1 ya se ha explicado el presente de indicativo del verbo *venir* y, cuando se introduce el presente de subjuntivo del verbo *venir* en la unidad 13, no se mencionan las mismas irregularidades que comparten. 3) No son apropiados los ejercicios ligados a las conjugaciones verbales en el manual *Español Moderno* porque pretenden que se memorice un grupo de verbos irregulares sueltos que aparecen en la unidad correspondiente.

A partir de la interlengua del resultado de AE de los estudiantes chinos y el análisis sobre el *Manual Español* en la enseñanza de las conjugaciones irregulares, en el siguiente apartado vamos a plantear unas sugerencias con la finalidad de potenciar la eficacia de la enseñanza y el aprendizaje de los verbos irregulares en China continental.

6. Sugerencias para la enseñanza de los verbos irregulares

Teniendo en cuenta que nuestras propuestas están destinadas exclusivamente a los alumnos chinos de la carrera de español, en este apartado clasificaremos los verbos irregulares escogidos del manual *Español Moderno* según modelos de irregularidad formal y los tiempos verbales basándonos en la clasificación de modelos de los verbos que tienen irregularidades según Martín Vegas (2014). Escogemos solamente los verbos irregulares de los primeros 4 tomos de este material por dos razones: 1) la nueva edición de este manual ha publicado 4 volúmenes hasta la fecha y 2) el examen EEE-4 es obligatorio para los alumnos chinos después del estudio en la etapa básica (dos primeros años) de español.

En la presente propuesta didáctica seleccionamos 5 tipos de alternancias en los tiempos del tema de presente (el presente de indicativo, el presente de subjuntivo y el imperativo) y 5 tipos de alternancias en los temas de pasado (el pretérito perfecto simple y el pretérito imperfecto de subjuntivo) de la clasificación de modelos de Martín Vegas (2014) para clasificar los verbos irregulares del manual chino ya que, en nuestro caso, las otras alternancias afectan a muy pocos verbos. A continuación, mostraremos en la tabla 46 los modelos de irregularidad en el tema de presente. Los 5 tipos de alternancias elegidas son *e-ié*, *e-ié-i*, *o-ué*, */θ/-/θk/* y *e-i*. En la tabla 47 expondremos los 5 tipos de alternancias escogidas (*e-i*, *Ø-/j/*, */θ/-/x/*, *en-uv* y *on-us*) en el tema de pasado.

Tabla 49. Modelos de irregularidad en el tema de presente

Presente	1	<i>e-ié</i>	Tomo 1	<i>empezar, comenzar, atravesar, cerrar, entender, encender, fregar, pensar, perder, querer, recomendar, regar, sentarse, tender</i>
			Tomo 2	<i>alentar, atender, ascender, despertar, desconcertar, defender, extender, gobernar</i>
			Tomo 3	<i>acertar, asentar, confesar, enterrar, negar</i>
			Tomo 4	<i>descender, desplegar, encerrar, merendar, desalentar, manifestar, restregar</i>
	2	<i>e-ié-i</i>	Tomo 1	<i>divertirse, sentir</i>
			Tomo 2	<i>advertir, herir, mentir, preferir, referirse</i>
			Tomo 3	<i>convertir, ingerir, requerir</i>
			Tomo 4	-----
	3	<i>o-ué</i>	Tomo 1	<i>almorzar, contar, encontrar, mostrar, poder, probar, recordar, soler, sonar, volver(se)</i>
			Tomo 2	<i>colgar, comprobar, doler, llover, morder, reforzar, remover, resolver, soñar, rogar</i>
			Tomo 3	<i>acordar, apostar, esforzar, envolver, mover, promover, renovar, soltar</i>
			Tomo 4	<i>conmover, volar, recostarse, retorcer, consolar, poblar, demostrar, revolver</i>
			Tomo 1	<i>agradecer, conocer, enfurecer, ofrecer, parecer, pertenecer</i>

	4	/θ/-/θk/	Tomo 2	<i>atardecer, aparecer, amanecer, desaparecer, desconocer, establecer, nacer, obedecer, padecer, producir, reconocer, seducir</i>
			Tomo 3	<i>embellecer, crecer, merecer, establecer, enriquecer, introducir, fortalecer, permanecer, humedecer</i>
			Tomo 4	<i>enrojecer, fallecer, enfurecer, reducir, guarecer, carecer, complacer, conducir, restablecer, anochecer, estremecer, florecer, favorecer, predecir</i>
	5	e-i	Tomo 1	<i>elegir, pedir, repetir, servir, seguir</i>
			Tomo 2	<i>conseguir, impedir, vestir</i>
			Tomo 3	<i>medir, expedir, rendir, derretir</i>
			Tomo 4	<i>proseguir, perseguir, concebir, regir</i>

Según los datos de la tabla, la alternancia *e-ié* afecta a 34 verbos en el presente de indicativo, el presente de subjuntivo y el imperativo. Su distribución es de la siguiente manera: el diptongo *ié* aparece en las raíces tónicas y *e* en las raíces átonas de estos tiempos verbales; por ejemplo, el caso de *pensar* cuyo presente de indicativo es *pienso*, *piensas*, *piensa*, *pensamos*, *pensáis*, *piensan*, de subjuntivo: *piense*, *pienses*, *piense*, *pensemos*, *penséis*, *piensen*, y de imperativo: *piensa* (tú), *pensad* (vosotros/as). El modelo *e-ié-i* sólo afecta a 10 verbos en total en el presente de indicativo, el presente de subjuntivo y el imperativo. Como describe Martín Vegas (2014: 39), su distribución es similar a la de los verbos con alternancia *e-ié* en los mismos tiempos. No obstante, la diferencia reside en la variante /i/ en la primera y segunda persona del plural del presente de subjuntivo. Así, en el caso de *sentir*, el presente de indicativo es *siento*, *sientes*, *siente*, *sentimos*, *sentís*, *sienten*, de subjuntivo *sienta*, *sientas*, *sienta*, *sintamos*, *sintáis*, *sientan*, y de imperativo *siente* (tú), *sentid* (vosotros/as). La alternancia *o-ué* afecta a 36 verbos en el presente de indicativo, el presente de subjuntivo y el imperativo. Su distribución es la siguiente: el diptongo *ué* aparece en las raíces tónicas y la *o* en las raíces átonas de estos tiempos verbales. Tiene la misma distribución que la alternancia *e-ié*. Por ejemplo, en el caso de *poder*, sus conjugaciones de presente de indicativo son: *puedo*, *puedes*, *puede*, *podemos*, *podéis*, *pueden*, de subjuntivo son: *pueda*, *puedas*, *pueda*, *podamos*, *podáis*, *puedan*, y de imperativo son: *puede* (tú), *poded* (vosotros/as).

El modelo *e-i* afecta a 16 verbos en el presente de indicativo y el imperativo. Su distribución es del modo siguiente : las formas con raíz tónica tienen la alternancia *i*, las que tienen raíz átona muestran la alternante *e*. Presenta la variante *i*, independientemente de la tonicidad de la raíz, en el presente de subjuntivo (Martín Vegas, 2014). Por ejemplo, en el caso de *pedir* el presente de indicativo es *pido*, *pides*, *pide*, *pedimos*, *pedís*, *piden*, el imperativo *pide* (tú), *pedid* (vosotros/as) mientras que en el presente de subjuntivo hay uniformidad: *pida*, *pidas*, *pida*, *pidamos*, *pidáis*, *pidan*. La alternancia /*θ*/-/*θk*/ en total afecta a 41 verbos en el presente de indicativo y el subjuntivo. Su distribución es la siguiente: la variante /*θk*/ se extiende desde la primera persona del singular del presente de indicativo a todo el presente de subjuntivo. Por ejemplo, en el caso de *producir*, el presente de indicativo es *produzco*, *produces*, *produce*, *producimos*, *producís*, *producen*, y de subjuntivo *produzca*, *produzcas*, *produzca*, *produzcamos*, *produzcáis*, *produzcan*.

Tabla 50. Modelos de irregularidad en el tema de pasado

Pasado	1	<i>e-i</i>	Tomo 1	<i>elegir, pedir, repetir, servir, seguir</i>
			Tomo 2	<i>conseguir, impedir, vestir, advertir, herir, mentir, preferir, referirse, reír, sonreír</i>
			Tomo 3	<i>medir, expedir, rendir, derretir, convertir, ingerir, requerir, freír</i>
			Tomo 4	<i>proseguir, perseguir, concebir, regir</i>
	2	<i>Ø-/j/</i>	Tomo 1	<i>creer, leer, oír</i>
			Tomo 2	<i>distribuir, reconstruir, caer</i>
			Tomo 3	<i>contribuir, constituir, destruir, poseer, influir</i>
			Tomo 4	<i>Instruir</i>
	3	<i>/θ/-/x/</i>	Tomo 1	-----
			Tomo 2	<i>producir, seducir</i>
			Tomo 3	<i>Introducir</i>
			Tomo 4	<i>reducir, conducir</i>
	4	<i>en-uv</i>	Tomo 1	<i>tener, detenerse</i>
			Tomo 2	<i>entretener, mantener, obtener</i>
			Tomo 3	<i>Sostener</i>

			Tomo 4	-----
	5	on-us	Tomo 1	<i>poner, disponer, suponer</i>
			Tomo 2	<i>imponer, proponer</i>
			Tomo 3	<i>contraponer, componer, proponer, suponer</i>
			Tomo 4	<i>exponer, oponer</i>

La alternancia *e-i* afecta a 27 verbos de la tercera conjugación en el pretérito perfecto simple y el pretérito imperfecto de subjuntivo. Se reemplaza la alternancia *e* por la *i* en las terceras personas del singular y del plural del pretérito perfecto simple y en todo el paradigma del pretérito imperfecto de subjuntivo. Así, en el caso de *pedir*, el pretérito perfecto simple *pedí, pediste, p*í*dió, pedimos, pedisteis, p*í*dieron*, y de pretérito imperfecto de subjuntivo *p*í*diera (p*í*diese), p*í*dieras (p*í*dieses), p*í*diera (p*í*diese), p*í*diéramos (p*í*diésemos), p*í*dieran (p*í*diesen)*. La alternancia Ø-/j/ afecta a 12 verbos en el pretérito perfecto simple y el presente imperfecto de subjuntivo. Como describe Martín Vegas (2014: 67), la inserción de *y*, consonante fricativa palatal sonora, procede de una palatalización de la /i/ desinencial en posición intervocálica. Por ejemplo, en el caso de *oír*, el pretérito perfecto simple es *oí, oíste, o*y*ó, oímos, oísteis, o*y*eron*, y el presente imperfecto de subjuntivo *o*y*era (o*y*ese), o*y*eras (o*y*eses), o*y*era (o*y*ese), o*y*éramos (o*y*ésemos), o*y*erais (o*y*eseis), o*y*eran (o*y*esen)*. El modelo /θ/-x/ sólo afecta a 5 verbos acabados en *-ducir* en el pretérito perfecto simple y el pretérito imperfecto de subjuntivo. Hay que destacar que la variante *j* se extiende a todas las formas de los dos paradigmas, por ejemplo en las conjugaciones del pretérito perfecto simple del verbo *producir*: *produ*j*e, produ*j*iste, produ*j*o, produ*j*imos, produ*j*isteis, produ*j*eron*, del pretérito imperfecto de subjuntivo: *produ*j*era (produ*j*ese), produ*j*eras (produ*j*eses), produ*j*era (produ*j*ese), produ*j*éramos (produ*j*ésemos), produ*j*erais (produ*j*eseis), produ*j*eran (produ*j*esen)*. La alternancia *en-uv* afecta al verbo *tener* y sus derivados en el pretérito perfecto simple y el pretérito imperfecto de subjuntivo. En nuestro caso, hay 6 verbos afectados por dicha alternancia, así en el caso del verbo *tener*, el pretérito perfecto simple es *tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron*, y el pretérito imperfecto de subjuntivo *tuviera (tuviese), tuvieras (tuvieses), tuviera (tuviese),*

tuviéramos (tuviésemos), tuvierais (tuvieseis), tuvieran (tuviesen). La otra alternancia *on-us* sólo afecta al verbo poner y sus derivados en el paradigma del pretérito perfecto simple y el pretérito imperfecto de subjuntivo. En este caso, hemos destacado 11 verbos afectados por dicha alternancia. En el caso de *tener*, el pretérito perfecto simple es *puse*, *pusiste*, *puso*, *pusimos*, *pusisteis*, *pusieron*, y el pretérito imperfecto de subjuntivo *pusiera (pusiese)*, *pusieras (pusieseis)*, *pusiera (pusiese)*, *pusiéramos (pusiésemos)*, *pusierais (pusieseis)*, *pusieron (pusiesen)*.

Partiendo de las actividades desarrolladas por Martín Vegas (2014), hemos diseñado una serie de ejercicios sobre estas alternancias con el objetivo de completar el aprendizaje de los verbos irregulares. Las actividades están graduadas: para los estudiantes del primer curso de Filología Hispánica presentamos ejercicios en los que hay que completar cuadros de conjugación u oraciones conjugando los verbos dados entre paréntesis, y para los del segundo curso, proponemos unos ejercicios consistentes en completar frases y desarrollar la expresión oral y escrita de forma libre. No hemos diseñado actividades para todos los modelos de irregularidad expuestos sino solo para los más frecuentes (p. ej. *e - ié*, *o - ué*, *e - i*, etc.).

6.1. Ejercicios complementarios

1) Irregularidad en el presente para los alumnos chinos del primer curso

Modelo *e – ié*

I. Completa el siguiente cuadro con las formas verbales del presente de indicativo.

	Yo	Tú	él/ella	nosotros/as	vosotros/as	ellos/as
Entender						
Querer						
Encender						
Perder						

Tender						
--------	--	--	--	--	--	--

II. Escribe la tercera persona del singular del presente de indicativo y del presente de subjuntivo de los siguientes verbos.

	Indicativo	Subjuntivo
Desconcertar		
Comenzar		
Regar		
Fregar		
Alentar		
Despertar		
Gobernar		

III. Completa las siguientes oraciones con el presente que corresponda de los verbos que están entre paréntesis.

- Hoy el partido de fútbol (empezar) _____ a las tres de la tarde.
- Los supermercados (cerrar) _____ los domingos en España.
- Mi profesor me (recomendar) _____ aprender español.
- (sentarse) _____ aquí, por favor.
- Ana es muy egoísta, siempre (pensar) _____ en sí mismo.
- No importa el tipo de productos o los mercados que usted (atender) _____, nosotros tenemos experiencia y estamos especializados.
- La fama del señor Pedro Almodóvar (extender) _____ por toda España.

8. El desempleo (descender) _____ actualmente en los países comunitarios y cada vez hay más gente con trabajo.

9. Es indispensable que los medios (defender) _____ celosamente a la persona y respeten plenamente su dignidad.

10. Para llegar aquí (atravesar) _____ la jungla, y varias veces tuvimos que escondernos en túneles debajo del camino.

[Soluciones: I. yo entiendo, tú entiendes, él/ella entiende, nosotros/as entendemos, vosotros/as entendéis, ellos/as entienden; yo quiero, tú quieres, él/ella quiere, nosotros/as queremos, vosotros/as queréis, ellos/as quieren; yo enciendo, tú enciendes, él/ella enciende, nosotros/as encendemos, vosotros/as encendéis, ellos/as encienden; yo pierdo, tú pierdes, él/ella pierde, nosotros/as perdemos, vosotros/as perdéis, ellos/as pierden; yo tiendo, tú tiendes, él/ella tiende, nosotros/as tendemos, vosotros/as tendéis, ellos/as tienden. II. desconcierta, desconcierte; comienza, comience; riega, riegue; friega, friegue; alienta, aliente; despierta, despierte; gobierna, gobierne. III. empieza; cierran; recomienda; siéntese; piensa; atienda; se extiende; desciende; defiendan; atravesamos]

Modelo *e – ié – i*

I. Completa el siguiente cuadro con las formas verbales del presente de subjuntivo.

	Yo	Tú	él/ella	nosotros/as	vosotros/as	ellos/as
Sentir						
Herir						
Divertirse						
Advertir						
Mentir						

II. Completa las siguientes oraciones con las formas en presente que correspondan de los verbos que están entre paréntesis.

1. Espero que nos lo pasemos genial y nos (divertirse) _____ como chiquillos.
2. No se ha podido hacer nada; todos (sentir) _____ lo que ha pasado.
3. Mi padre quiere viajar a Francia, pero mi madre y yo (preferir) _____ ir a España.
4. Te (advertir) _____ que no te lo aviso más.
5. Los niños (mentir) _____ para evitar un castigo o defender su inocencia.

[Soluciones: I. yo sienta, tú sientas, él/ella sienta, nosotros/as sintamos, vosotros/as sintáis, ellos/as sientan; yo hiera, tú hieras, él/ella hiera, nosotros/as hiram, vosotros/as hiráis, ellos/as hieran; yo me divierta, tú te diviertas, él/ella se divierta, nosotros/as nos divirtamos, vosotros/as os divirtáis, ellos/ellas se diviertan; yo advierta, tú adviertas, él/ella advierta, nosotros/as advirtamos, vosotros/as advirtáis, ellos/as adviertan; yo mienta, tú mientas, él/ella mienta, nosotros/as mintamos, vosotros/as mintáis, ellos/as mientan. II. divirtamos; sienten; preferimos; advierto; mienten]

Modelo e – i

I. Completa las siguientes oraciones con las formas en presente que correspondan de los verbos que están entre paréntesis.

1. Espero que tú (conseguir) _____ cumplir todos los objetivos.
2. Mi fobia me (impedir) _____ hacer una vida normal.
3. Yo (seguir) _____ mi camino y ellos (seguir) _____ el suyo.
4. Parece que no (servir) _____ de nada que (repetir) _____ las cosas tantas veces; aquí nadie te hace caso.
5. Luisa siempre (elegir) _____ la pareja equivocada; ahora ya no confía en nadie.
6. Aunque la mona (vestirse) _____ de seda, mona se queda.
7. Estoy harta de ti, no me (pedir) _____ más de lo que puedo dar.

[Soluciones: consigas; impide; sigo, siguen; sirve, repitas; elige; se vista; pidas]

Modelo o – ué

I. Escribe la tercera persona del singular del presente de indicativo y del presente de subjuntivo de los siguientes verbos.

	Indicativo	Subjuntivo
Mostrar		
Almorzar		
Probar		
Sonar		
Contar		
Soñar		
Comprobar		

II. Completa las siguientes oraciones con el presente que corresponda de los verbos que están entre paréntesis.

1. No (recordar) _____ el nombre de tu cuñado.
2. Luis (soler) _____ comer a tres de la tarde.
3. ¿Me (poder) _____ ayudar usted?
4. Me esperas aquí, por favor. (volver) _____ en cinco minutos.
5. No (encontrar) _____ mi llave del coche.
6. Teresa (colgar) _____ las copas bajo una repisa.
7. No tengo ganas de estudiar, me (doler) _____ la cabeza.
8. Estos días (llover) _____ mucho.
9. Te (rogar) _____ que me perdones.
10. El flúor (reforzar) _____ los dientes.

11. No permita que su hijo (morder) _____ alrededor de la ventana o ninguna otra superficie pintado.

12. Una grúa (remover) _____ la madera por encima de los tejados.

13. Nosotros no sólo (resolver) _____ la cuestión de los directivos, sino todas las demás cuestiones.

14. Espero que el técnico (comprobar) _____ por qué mi portátil no se enciende.

15. Es esencial impedir que los terroristas (contar) _____ con refugio, movilidad y financiación.

[Soluciones: I. muestra, muestre; almuerza, almuerce; prueba, pruebe; suena, suene; cuenta, cuente; sueña, sueñe; comprueba, compruebe. II. Recuerdo; suele; puede/podría; vuelvo; encuentro; cuelga; duele; llueve; ruego; refuerza; muerda; remueve; resolvemos; compruebe; cuenten]

2) Irregularidad en el pasado para los alumnos chinos del primer curso

Modelo *e – i*

I. Escribe la primera y la tercera persona del singular del pretérito perfecto simple de los siguientes verbos.

	1.ª p. singular	3.ª p. singular
Pedir		
Seguir		
Elegir		
Sentir		
Servir		
Repetir		
Divertirse		
Reír		
Vestir		

Mentir		
--------	--	--

II. Completa las siguientes oraciones con las formas en pretérito perfecto simple que correspondan de los verbos que están entre paréntesis.

1. El otro día Laura (sentirse) _____ muy incómoda en la fiesta porque no conocía a nadie.
2. Quedé embarazada cuando tomaba medicamento y el médico me (advertir) _____ que podría causar defectos congénitos.
3. Todos (preferir) _____ que las donaciones sean voluntarias.
4. Mis padres me (mentir) _____ sobre el divorcio.
5. Aunque ambos países reiniciaron su diálogo en 2004, no (conseguir) _____ mayores resultados.
6. Anoche el policía (herir) _____ de bala a dos asesinos.
7. Consultó a otros especialistas, probó tras terapias, pero nada (servir) _____.
8. La situación de las finanzas públicas (seguir) _____ mejorando en el 2007.

[Soluciones: I. pedí, pidió; seguí, siguió; elegí, eligió; sentí, sintió; serví, sirvió; repetí, repitió; me divertí, se divirtió; reí, río; vestí, vistió; mentí, mintió. II. se sintió; advirtió; preferimos; mintieron; consiguieron; hirió; sirvió; siguió]

3) Irregularidad en el presente para los alumnos chinos del segundo curso

Modelo *e – ié*

I. Completa las siguientes oraciones con el presente que corresponda de los verbos que están entre paréntesis.

1. Los alimentos y los líquidos entran en su boca y (descender) _____ por el esófago hacia el estómago.

2. Se presenta cuando el borde de la uña se (enterrar) _____ dentro de la piel del dedo del pie.
3. Algunos países se (negar) _____ a realizar regularizaciones, salvo en casos concretos en circunstancias excepcionales.
4. Carmen (confesar) _____ las tres cosas que más le gustan de China.
5. No es conveniente que su hijo se (encerrar) _____ solo en el cuarto de baño, donde podría ocurrir una caída.
6. Los gobiernos y los organismos públicos no (acertar) _____ mucho al seleccionar a los ganadores.
7. El respaldo de la silla (restregar) _____ la pared.
8. El ponente (manifestar) _____ su conformidad con este análisis.

II. Inventa un texto en el aparezcan los verbos siguientes conjugados en presente.

confesar, negar, manifestar

[Soluciones: descienden; entierra; niegan; confiesa; encierre; aciertan; restriegas; manifiesta]

Modelo e – i

I. Completa las siguientes oraciones con las formas verbales conjugadas que faltan.

medir, rendir, expedir, perseguir, concebir, regir
--

1. Es cierto que algunas de las esperanzas que _____ a finales de la década pasada, se han visto defraudadas.
2. El médico puede solicitarle que _____ su presión arterial en la casa.
3. Me _____ un señor extraño hasta mi casa.

4. Cuando esta parte del sistema se formula bien, es probable que todo funcione y _____ como se desea.
5. Las licencias se _____ por un año y pueden renovarse.
6. Nuestra voluntad es colaborar para que sus nobles fines _____ el nuevo orden mundial.

[Soluciones: concebimos; mida; persigue; rinda; expiden; rijan]

Modelo o – ué

I. Completa los siguientes refranes con las formas verbales conjugadas que faltan.

mover, volver, volar, consolar, acordar

1. Nadie se _____ de Santa Bárbara hasta que truena.
2. La fe _____ montañas.
3. Al perro flaco, todo se le _____ pulgas.
4. Las palabras _____, y lo escrito permanece.
5. Mal de muchos, _____ de tontos

II. Completa las siguientes oraciones con el presente que corresponda de los verbos que están entre paréntesis.

1. Desde hace años, los ganadores de la carrera más famosa del mundo de largo trayecto (apostar) _____ por la técnica de Bosch.
2. Albania también se (esforzar) _____ por cumplir todos sus compromisos internacionales.
3. (Envolver) _____ los zapatos en un periódico.
4. Esperamos que todo esto (promover) _____ más acuerdos interuniversitarios.

5. La madera es uno de los pocos recursos naturales que se (renovar) _____ naturalmente.
6. Cuando (soltar) _____ el odio, el espacio que nos separó es reemplazado por la unión.
7. El tambor tiene una circunferencia grande que hace que la manguera no se doble ni se (retorcer) _____.
8. Un número inmenso de estrellas (poblar) _____ el firmamento.
9. Es necesario que todos (demostrar) _____ sentido de la responsabilidad y estemos a la altura de la situación extremadamente difícil a que nos enfrentamos.
10. Los niños (revolver) _____ toda la casa.

[Soluciones: I. acuerda; consuelo; vuelven; vuelan; mueve. II. Apuestan; esfuerza; envuelve; promueve; renueva; soltamos; retuerza; pueblan; demostramos; revuelven]

4) Irregularidad en el pasado para los alumnos chinos del segundo curso

Modelo *e – i*

I. Completa las siguientes oraciones con las formas de pretérito perfecto simple o de pretérito imperfecto de subjuntivo que correspondan de los verbos que están entre paréntesis.

1. Intentó evitar por todos los medios que el parque se (convertir) _____ en un solar para construir viviendas.
2. Hasta ese momento la Inquisición los (perseguir) _____ y condenó por delitos que no eran tales.
3. El equipo de campaña (concebir) _____ una serie de criterios para evaluar su éxito.
4. Si un médico (medir) _____ la tensión tres o cuatro veces, algo que nunca sucede, también obtendrá valores diferentes.

5. La Lotería Nacional (expedir) _____ un billete para conmemorar el 25 Aniversario de la Fundación John Langdon Down.

6. Los animales (ingerir) _____ productos tóxicos a través del agua y de los alimentos o simplemente murieron atrapados en las piscinas.

7. En 2008, esas decisiones (requerir) _____ un promedio de 174 días.

[Soluciones: I. convirtiera/iese; persiguió; concibió; midiera; expidió; ingirieron; requirieron]

Modelo /θ/ – /x/

I. Completa las siguientes oraciones con las formas en pretérito perfecto simple que correspondan de los verbos que están entre paréntesis.

1. Mi sueldo se (reducir) _____ a la mitad cuando dejé de trabajar por las mañanas.

2. Me (seducir) _____ a primera vista.

3. Laura (decir) _____ que se (introducir) _____ en el club porque no había porteros que controlaran la entrada.

4. Numerosas manifestaciones se (producir) _____ a la vez en Londres contra la Cumbre.

5. El hombre (predecir) _____ que habrá una debacle en el municipio si la base cierra operaciones.

II. Termina las siguientes frases:

1. María no dijo que _____.

2. Predije que _____.

3. No entendí muy bien pero Inés lo tradujo como _____.

4. Lucas dedujo que _____.

5. Introdujo su presentación _____.

[Soluciones: I. redujo; sedujo; dijo, introdujo; produjeron; predijo]

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abbott, G. (1980): "Towards a More Rigorous Analysis of Foreign Language Errors", *International Review of Applied Linguistics*, 18, pp. 121-134.
- Alarcos Llorach, E. (1982): *Estudios de gramática funcional del español (3ª ed.)*. Madrid: Gredos.
- Alarcos Llorach, E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Alcina Franch, J. y Blecua, J. M. (1994): *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- Alcoba, S. (1999): "La flexión verbal", en Bosque, I. y Demonte, V. (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, pp. 4915-4991.
- Alexopoulou, A. (2006): "Los criterios descriptivo y etiológico en la clasificación de los errores del hablante no nativo: una nueva perspectiva", *Porta Linguarum*, 5, pp. 17-35.
- Alexopoulou, A. (2010): "La función de la interlengua en el aprendizaje de lenguas extranjeras", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la enseñanza de las lenguas*, 5 (3), pp. 1-6.
- Alexopoulou, A. (2010): "El papel de la transferencia en los errores léxicos", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la enseñanza de las lenguas*, 9, pp. 27-36.
- Alonso, A. y Henríquez Ureña, P. (1999): *Gramática castellana*. Buenos aires: Losada.
- Alonso Raya, R. et al. (2005): *Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona: Difusión.

- Antas, D. y Donati, M.^a Á. (2008): *Los verbos españoles conjugados*. Barcelona: editorial Octaedro.
- Arrizabalaga, B. R. (2001): *Verbos atributivos de cambio en español y en inglés contemporáneos, un análisis contrastivo*. Huelva: Universidad de Huelva.
- Azofra Sierra, M.^a E. (2009): *Morfosintaxis histórica del español: de la teoría a la práctica*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Baralo, M. (2004): “La interlengua del hablante no nativo”, *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) /lengua extranjera*, pp. 369-387.
- Bauhr, G. (1989): *El futuro en -ré e ir a – infinitivo en español peninsular moderno*. Gotemburgo: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- Bobes Naves, M.^a del C. (1975): “Sistema, norma y uso del gerundio castellano”, *Revista Española de Lingüística*, 5(1), pp. 1-34.
- Bordón, T. (2000): “La evaluación de la expresión oral en el aula de ELE”, *Carabela*, 47, pp. 151-175.
- Busquets, L. y Bonzi, L. (1993): *Los verbos españoles*. Madrid: Editorial Verbum.
- Caballero González, G. (2006): *Verbos. Modelos de conjugación prácticos regulares e irregulares*. Madrid: Anaya.
- Cano Aguilar, R. (1983): *El predicado verbal*. Madrid: Editorial Coloquio.
- Cano Aguilar, R. (1987): *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*. Madrid: Gredos.
- Casas-Tost, H. (2008): “Estudio crítico de las aproximaciones pedagógicas al verbo chino”, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 3, pp. 7-16.

- Castañeda Castro, A. (2004): “Potencial pedagógico de la gramática cognitiva. Pautas para la elaboración de una gramática pedagógica de español/LE”, *RedELE*, No.0. [Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/descripcion_comunicativa/castaneda09.htm]
- Ching, Y. P. y Rimmington, D. (2015): *Gramática intermedia del chino, teoría y práctica*. Madrid: Adeli Ediciones.
- Chomsky, N. (1957): *Syntactic structure*. New York: Mouton.
- Corder, S. P. (1967): “The Significance of Learners Errors”, *International Review of Applied Linguistics*, 5, pp. 161-170.
- Corder, S. P. (1981): *Error analysis and interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.
- Costa Vila, E. y Jiameng, S. (2009): *Hanyu 3 Chino para hispanohablantes*. Barcelona: Herder.
- Criado de Val, M. (1969): *El verbo español*. Madrid: SAETA (sociedad anónima española de traductores y autores) Hilarión Eslava, 12.
- Delbecque, N. y Lamiroy, B. (1999): “La subordinación sustantiva: las subordinadas enunciativas en los complementos verbales”, en Bosque I. y Demonte V. (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, pp. 1965-2083.
- Dulay, H. y Burt, M. y Krashen, S. (1982): *Language two*. Nueva York: Oxford U. P.
- Ellis, R. (1985): *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: O.U.P.
- Equipo Prisma. (2007): *Prisma avanza (B2)*. Madrid: Edinumen.
- Equipo nuevo Prisma. (2014): *Nuevo Prisma (A1+A2, B1)*. Madrid: Edinumen.

- Fernández Leborans, M.^a J. (1995): “Las construcciones con el verbo estar: aspectos sintácticos y semánticos”, *Verba*, 22, pp. 253-284.
- Fernández Ramírez, S. (1986): *Gramática española: 4. El verbo y la oración (volumen ordenado y completado por Ignacio Bosque)*. Madrid: Arco/Libros.
- Fernández López, S. M.^a (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.
- Fernández de Castro, F. (1990): *Las perífrasis verbales en español, comportamiento sintáctico e historia de su caracterización*. Oviedo: Departamento de filología española.
- Fries, C. C. (1945): *Teaching and learning English as a foreign language*. Michigan: University of Michigan Press.
- Galindo Merino, M.^a M. (2004): “Evolución en la investigación sobre adquisición de segundas lenguas”, *Interlingüística*, 15, pp. 549-554.
- Galindo Merino, M.^a M. (2009): “Análisis contrastivo y enseñanza de idiomas: de la gramática a la pragmática intercultural”, *Interlingüística*, 18, pp. 428-436.
- Galloso Camacho, M.^a V. (2014): “Sistema de enseñanza en el aula de ELE en China”, *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 1, pp. 115-132.
- García Santos, J. F. (1993): *Sintaxis del español: nivel de perfeccionamiento*. Madrid: Santillana y Universidad de Salamanca.
- García, S., Meilán, A. y Martínez, H. (2004): *Construir bien en español: la forma de las palabras*. Oviedo: Ediciones Nobel.
- Gili Gaya, S. (1981): *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Biblograf Vox.
- Gómez Torrego, L. (1988): *Perífrasis verbales*. Madrid: Arco/Libros.

- Gómez Torrego, L. (1994): *Manual de español correcto II: morfología y sintaxis*. Madrid: Arco/Libros.
- González Calvo, J. M. (1988): *Estudios de morfología española*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Griffin, K. (2005): *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco/Libros.
- Hamplová, S. (1968): “Acerca de la manera de acción y el problema de su expresión mediante las perífrasis verbales en español”, *Philologica Pragensia*, 11, pp. 209-231.
- Hernández Alonso, C. (1996): *Gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- Hernanz, M.^a L. (1980): “Las perífrasis verbales de infinitivo en español: hacia una posible solución transformacional”, *Revista Española de Lingüística*, 10(2), pp. 411-443.
- Iglesias Bango, M. (1988): “Sobre perífrasis verbales”, *Revista Contextos (Centro de Estudios Metodológicos e interdisciplinarios de la universidad de León)*, 12, pp. 75-112.
- Instituto Cervantes. (2019): *El español: una lengua viva*. Informe 2019. [Disponible en https://www.cervantes.es/imagenes/File/espanol_lengua_viva_2019.pdf]
- Instituto Cervantes. (2001): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD-Anaya.
- Jain, M. P. (1974): “Error analysis: source, cause and significance”, en Richards J. (ed.), *Error analysis: perspectives on second language acquisition*. Longman, pp. 189-215.

- Jaque Hidalgo, M. (2011): “Sobre el gerundio de estado en posición predicativa de sujeto”, en Pazó J. y Gil I. (eds.), *Teoría morfológica y morfología del español*. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- Jurado Salinas, M. (2014): “Fundamento teórico de un modelo para trabajar los verbos haber, estar y ser en el aula de ELE”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la enseñanza de las Lenguas*, 17.
- Kong, X. W. (2019): *La enseñanza del pretérito indefinido y pretérito imperfecto del español a alumnos sinohablantes: análisis contrastivo, análisis de errores y aplicación didáctica*. Tesis doctoral inédita. Universidad Complutense de Madrid.
- Krashen, S. y Terrell, T. (1983): *The natural approach: language acquisition in the classroom*. Cornwall: Prentice Hall Europe.
- Lado, R. (1957): *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. Michigan: University of Michigan Press.
- Lagunilla Fernández, M. (1999): “Las construcciones de gerundio”, en Bosque I. y Demonte V. (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, pp. 3443-3500.
- Lamíquiz, V. (1972): *Morfosintaxis estructural del verbo español*. Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- Liceras, J. M. (1992): *La adquisición de lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor.
- Llopis García, R. (2011): *Gramática cognitiva para la enseñanza del español como lengua extranjera: un estudio con aprendientes alemanes de español como lengua extranjera*. España: Secretaría de Estado de Educación y Formación Profesional.
- Lu, J. Sh. (2008): “Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas”, *México y la Cuenca del pacífico*, 11 (32) (mayo-agosto), pp. 45-56.

- Lu, J. Sh. (2015): “Métodos según las necesidades del alumnado: La enseñanza de ELE en China”, en Morimoto Y. y Santamaría R. (eds.), *La enseñanza de ELE centrada en el alumnado*, pp. 63-76. Madrid: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (XXXV Congreso Internacional).
- Marco Martínez, C. y Lee Marco, J. (2010): “La enseñanza del español en China: evolución histórica, situación actual y perspectivas”, *Revista Cálamo FASPE*, 56 (octubre-diciembre), pp. 3-14.
- Martín Martín, J. M. (2000): *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*. Sevilla, Universidad de Sevilla.
- Martín Vegas, R. A. (2006): *Introducción a la morfofonología contemporánea*. Muenchen: LINCOM GmbH.
- Martín Vegas, R. A. (2007): *Morfofonología histórica del español: estudio de las alternancias /jé/ - /e/, /wé/ - /o/ y /θ/ - /g/*. Muenchen: LINCOM GmbH.
- Martín Vegas, R. A. (2014): *Los verbos irregulares del español: clasificación de modelos*. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva.
- Martín Vegas, R. A. (2015): *Recursos didácticos en Lengua y Literatura (volumen 1): El desarrollo del lenguaje en la educación infantil*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Martín Vegas, R. A. (2015): “Morfonología del verbo en español. Análisis sincrónico”, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 131(2), pp. 408-439.
- Mateo Martínez, J. (1999): *La enseñanza universitaria de las lenguas extranjeras*. Alicante, Universidad de Alicante.
- Matte Bon, F. (1992): *Gramática comunicativa del español I*. Madrid: Difusión.
- Ministerio de Educación y Formación Profesional. (2018): *El mundo estudia español*. [Disponible en <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/el-mundo-estudia-espanol-2018/ensenanza-lengua-espanola/22602>]

- Molina Redondo, J. A. y Ortega Olivares, J. (1987): *Usos de ser y estar*. Madrid: SGEL.
- Montolío, E. (1999): “Las construcciones condicionales”, en Bosque I. y Demonte V. (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, pp. 3643- 3737.
- Moraiz, R. P. (1990): *Verbos españoles conjugados*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Morales, M. y Smith, J. D. (2008): “Las imágenes mentales en la adquisición de la gramática de la segunda lengua: el caso de ‘ser’ y ‘estar’ en español”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 2(3), pp. 1-24.
- Navas Ruiz, R. (1963): *Ser y estar. Estudio sobre el sistema atributivo del español*. Salamanca: Talleres Gráficos Cervantes.
- Navas Ruiz, R. (1977): *Ser y estar. El sistema atributivo del español*. Salamanca: Almar.
- Nemser, W. (1971): “Approximative systems of foreign language learners”, *International Review of Applied Linguistics*, 9(2), pp. 115-123.
- Norrish, J. (1983): *Language Learners and their Errors*. London: Macmillan.
- Pelekais, C. (2000): “Métodos cuantitativos y cualitativos: diferencias y tendencias”, *Revistas de estudios interdisciplinarios, Telos*, 2(2), pp. 347-352.
- Peña, R. A. (1955): *Tratado del gerundio*. México: Editorial Jus.
- Peñalver Castillo, M. (2003): “Sobre ser y estar”, *Anuario de Estudios Filológicos*, 26, pp. 299-317.
- Pérez Ayala, A. (2005): “La larga marcha constitucional de la República Popular China: el período Mao Tse-tung”, *Revista de Estudios Políticos (nueva época)*, 129, julio-septiembre, pp. 39-87.
- Porroche Ballesteros, M. (1988): *Ser, estar y verbos de cambio*. Madrid: Arco/Libros.

- Porto Dapena, J. Á. (1987): *El verbo y su conjugación*. Madrid: Arco/Libros.
- Porto Dapena, J. Á. (1989): *Tiempos y formas no personales del verbo*. Madrid: Arco/Libros.
- Pottier, B. (1961): “Sobre el concepto de verbo auxiliar”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XV, pp. 194-202.
- Quiñones, A. V. (2009): “El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera: algunas cuestiones metodológicas”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 5 (3), pp. 1-16.
- Querol, M.^a (2014). “Gramática china. Nuevas perspectivas para su aprendizaje”, en Ciruela Alférez (dirs.), *Aprender y enseñar chino. Jornadas académicas sobre la lengua china y su enseñanza*. Granada: Editorial Universidad de Granada, Campus Universitario de Cartuja, pp. 129-173.
- Real Academia Española (1991): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Real Academia Española (2010): *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa Libros.
- Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española y Espasa Libros.
- Rodríguez Ramalle, T. M. (2005): *Manual de sintaxis del español*. Madrid: Castalia.
- Rojo, G. (1974): “La temporalidad verbal en español”, *Verba, Anuario gallego de filología*, 1, pp. 68-149.
- Rojo, G. (1978): *Cláusulas y oraciones*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Sánchez Márquez, M. J. (1982): *Gramática moderna del español*. Buenos Aires: EDIAR.

- Santiago Guervós, J. de y Fernández González, J. (2017): *Fundamentos para la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco/Libros.
- Santos Gargallo, I. (1993): *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlingua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis.
- Santos Gargallo, I. (2004): “El análisis de errores en la interlingua del hablante no nativo”, en Sánchez L. y Santos Gargallo I. (dirs.), *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid: SGEL.
- Santana Marrero, J. (1999): “Las perífrasis verbales de gerundio en el habla urbana culta de Sevilla: caracterización y uso discursivo”, *Philologia Hispalensis XIII (1)*, pp. 175-195.
- Sanz Sánchez, B. (coord.) (2007): *Sueña 3 (B2)*. Madrid: Anaya ELE.
- Seco Reymundo, M. (1999): *Diccionario del español actual* (2ª ed.). Madrid: Aguilar.
- Selinker, L. (1972): “Interlanguage”, *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10 (1-4), pp. 209-232.
- Selinker, L. (1992): *Rediscovering interlanguage*. Londres: Longman.
- Simões Colla, G. C. (2016): *La enseñanza de español a lusohablantes (Portugal, Brasil, Mozambique): Estudio contrastivo, análisis de errores y propuesta didáctica*. Tesis doctoral inédita. Universidad Complutense de Madrid.
- Skinner, B. F. (1957): *Verbal learning*. New York: Appleton Century Crofts.
- Skydsgaard, S. (1977): *La combinatoria sintáctica del infinitivo español (I y II)*. Madrid: Castalia.
- Suñer, M. (1999): “La subordinada sustantiva: la interrogación indirecta”, en Bosque I. y Demonte V. (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, pp. 2149-2197.

- Swan, M. y Smith, B. (eds.) (1987): *Learn English: A teacher's guide to interference and other problems*. Cambridge: C.U.P.
- Torras, M. R. (1994): "La interlengua en los primeros estadios de aprendizaje de una lengua extranjera (inglés)", *Comunicación, lenguaje y Educación*, 24, pp. 49-62.
- Vázquez, G. (1991): *Análisis de errores y aprendizaje de español lengua extranjera. Análisis, explicación y terapia de errores transitorios y fosilizables en el proceso de aprendizaje de español como lengua extranjera en cursos universitarios para hablantes nativos de alemán*. Berlin: Peter Lang.
- Vázquez, G. (1992): *Análisis de errores y aprendizaje de español/lengua extranjera*. Frankfurt: Peter Lang.
- Vázquez Torronteras, A. y Moreno-Arrones Delgado, J. (2017): "Análisis y comparación de las distintas opciones de certificación de nivel en China", en *Actas del VII Encuentro Práctico de Profesores de Español como Lengua Extranjera en la India del Instituto Cervantes de Nueva Delhi*, pp. 34-45.
- VV. AA. (2007): *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Weinreich, U. (1953): *Languages in Contact: Findings and problems*. The Hague: Mouton.
- Xu, Z. H. y Zhou, M. K. (1997): *Gramática china*. Barcelona: Servei de Publicacioes de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Yllera, A. (1980): *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Yllera, A. (1999): "Las perífrasis verbales de gerundio y participio", en Bosque I. y Demonte V. (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, pp. 3393-3439.

Zhao, Y. R. (1968): *A grammar of spoken chinese*. California: Berkeley y Los Angeles, Universidad de California.

Zhao, L. N. (2014): *Estudio contrastivo de unidades lingüísticas: español-chino*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Salamanca.

Zhou Lian, X. Q. (2015): *La pasiva en español y su enseñanza a estudiantes chinos: análisis contrastivo, análisis de errores y propuestas didácticas*. Tesis doctoral inédita. Universidad complutense de Madrid.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS EN CHINO

高等外语教学指导委员会. (1998): *高等学校西班牙语专业基础阶段教学大纲*. 上海: 上海外语教育出版社.

Junta Consultiva Nacional de la Enseñanza de Lengua Extranjera. (1998): *Programa de enseñanza para cursos básicos de las especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas*. Shanghái: Educación de Lenguas Extranjeras.

高等外语教学指导委员会. (2000): *高等学校西班牙语专业高年级教学大纲*. 上海: 上海外语教育出版社.

Junta Consultiva Nacional de la Enseñanza de Lengua Extranjera. (2000): *Programa de enseñanza para cursos superiores de las especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas*. Shanghái: Educación de Lenguas Extranjeras.

丁鑫. (2014): *对外汉语中的连动句式教学*. 文教资料, 36, 160-162.

Ding, X. (2014): “Oraciones con construcciones verbales en serie en la enseñanza del chino como lengua extranjera”, *Materiales culturales y educativos*, 36, pp. 160-162.

董燕生 y 刘健. (1999): *现代西班牙语 (第一册) 学生用书*. 北京: 外语教学与研究出版社.

- Dong, Y. S. y Liu, J. (1999): *Español Moderno 1, libro del alumno*. Beijing: Editorial de Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras.
- 董燕生 y 刘健. (2014-2015): *新版现代西班牙语 (第一、二册) 学生用书*. 北京: 外语教学与研究出版社.
- Dong, Y. S. y Liu, J. (2014-2015): *Español Moderno 1 y 2, libro del alumno (nueva edición)*. Beijing: Editorial de Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras.
- 高名凯. (2011): *汉语语法论*. 北京: 北京语言大学出版社.
- Gao, M. K. (2011): *Gramática china*. Beijing: Editorial de Universidad de lenguas de Beijing.
- 黄伯荣 y 廖序东. (2002): *现代汉语*. 北京: 高等教育出版社.
- Huang, B. R. & Liao, X. D. (2002): *Chino Moderno*. Beijing: Educación de cursos superiores.
- 金晓彬. (2014): 动态助词“着”“了”“过”的比较研究与对外汉语教学. 现代语文, 7, 134-135.
- Jin, X. B. (2014): “Comparación entre las partículas verbales “着” “了” “过” y la enseñanza del chino a los extranjeros”, *Chino moderno*, 7, pp. 134-135.
- 李德津 y 程美珍. (2015): *外国人实用汉语语法 (修订本)*. 北京: 北京语言大学出版社.
- Li, D. J. y Cheng, M. Z. (2015): *Una práctica gramática china para extranjeros (Edición Revisada)*. Beijing: Editorial de Universidad de lenguas de Beijing.
- 吕淑湘. (1999): *现代汉语八百词*. 北京: 商务印书馆.
- Lü, S. X. (1999): *800 palabras del chino moderno*. Beijing: Editorial comercial.

- 曲抒浩. (2018): 现代汉语中“是”的非动词用法及其他. 哈尔滨师范大学社会科学学, 1, 101-104.
- Qu, S. H. (2018): “El uso de “^{shì}是” no verbal en chino moderno”, *Revista de Ciencias Sociales de la Universidad Normal de Harbin*, 1, pp. 101-104.
- 宋卫华. (2002): 汉语连动句及其相关语法研究. 青海师范大学学报 (哲学社会科学版), 4, 124-126.
- Song, W. H. (2002): “Estudio sobre oraciones con construcciones verbales en serie y sus gramáticas relacionadas”, *Revista de Universidad Normal de Qinghai (filosofía y ciencias social)*, 4, pp. 124-126.
- 王力. (2004): 汉语史稿. 中华书局.
- Wang, L. (2004): *Historia de la lengua china*. Empresa de libros de Zhonghua.
- 王力. (2011): 中国现代语法. 北京: 商务印书馆出版.
- Wang, L. (2011): *Gramática china*. Beijing: Editorial comercial.
- 王书凯. (2015): 动态助词“着”“了”“过”与英文时态的对比研究. 现代语文, 2, 147-148.
- Wang, S. K. (2015): “Comparación entre las partículas verbales “着” “了” “过” y los tiempos verbales de inglés”, *Chino moderno*, 2, pp. 147-148.
- 王全平. (2007): 现代汉语中名词动词的同形现象. 兰州学刊, 6, 102-104.
- Wang, Q. P. (2007): “El homomorfismo de los verbos y los sustantivos en chino moderno”, *Revista académica de Lanzhou*, 6, pp. 102-104.
- 徐敏. (2017): 基于《动词用法词典》的现代汉语及物动词分类研究. 北方文学, 4, 110-111.

- Xu, M. (2017): “Estudio sobre la clasificación de los verbos transitivos en chino moderno basado en 《Diccionario de uso de verbos》”, *Literatura del norte*, 4, pp. 110-111.
- 于茜. (2009): 浅谈结构助词“的”的对外汉语教学. 语文教学, 12, 103.
- Yu, Q. (2009): “Estudio sobre la partícula estructural “^{d e}的” en la enseñanza del chino como lengua extranjera”, *Enseñanza del chino*, 12, pp. 103.
- 翟云华, 徐金秀 y 王笑盈. (2016): 句法语义基本对应的英汉动词分类体系研究. 外语学刊, 2, 37-44.
- Zhai, Y. H., Xu, J. X. y Wang X. Y. (2016): “Estudio sobre el sistema de clasificación semántica y sintáctica de los verbos en inglés y en chino”, *Revista de lengua extranjera*, 2, pp. 37-44.
- 张明辉 y 孙宗美. (2017): 21 世纪汉语动词分类标准问题研究综述. 辽东学院学报, 19(6), 103-111.
- Zhang, M. H. y Sun, Z. M. (2017): “Cuestiones sobre los criterios de la clasificación de los verbos chinos en el siglo 21”, *Revista del instituto de Liaodong*, 19(6), pp. 103-111.
- 张颖. (2014): 现代汉语中动词做名词的兼类与活用. 哈尔滨师范大学社会科学学报, 4, 86-89.
- Zhang, Y. (2014): “La combinación y el uso de verbos como sustantivos en chino moderno”, *Revista de Ciencias Sociales de la Universidad Normal de Harbin*, 4, pp. 86-89.

LISTA DE ANEXOS

Anexo 1: Transcripciones de las entrevistas orales

Signos convencionales utilizados en las transcripciones

Signo	Nombre	Significado
/	Barra	Pausa breve (inferior a dos segundos, aprox.)
//	Barra doble	Pausa larga (igual o superior a dos segundos, aprox.)
///	Barra triple	Pausa muy larga (igual o superior a cuatro segundos, aprox.)
[texto]	Corchetes	Fragmento que se solapa con la intervención de otro interlocutor
e:	Dos puntos	Alargamiento de sonido
e::	Dos puntos dobles	Alargamiento de sonido de larga duración
↑	Flecha ascendente	Entonación ascendente
↓	Flecha descendente	Entonación descendente
-	Guion después de una palabra o sílaba	Autocorrección o reformulación
¿texto?	Interrogantes	Palabra o fragmento con entonación interrogativa
TEXTO EN MAYUSCULAS	Mayúsculas	Palabra o fragmento pronunciado con más volumen o énfasis especial
P:	Mayúsculas con dos puntos a principio de línea	Identificación del entrevistador al iniciar un turno de palabra
<i>Texto</i>	Texto en cursiva	Palabra o fragmento en lengua extranjera
(texto)	Paréntesis con texto	Palabra o fragmento pronunciado con menos volumen
((texto))	Paréntesis doble	Palabra o fragmento de difícil comprensión
(())	Paréntesis doble vacío	Fragmento incomprensible
(TEXTO EN MAYÚSCULA)	Paréntesis simple con texto en mayúsculas	Descripción de comportamientos y fenómenos paraverbales o no verbales

&	Signo "y"	Encabalgamiento de turnos de palabra
texto=	Signo "igual" a final de palabra	Interrupción de turno de palabra
=texto	Signo "igual" a principio de palabra	Continuación de turno de palabra después de una interrupción

Nivel A2

No.1 Eloy

E: Me llamo Eloy/ tengo 23 años/ estudio español un-un mes/ (()) nivel español A un/ A uno-uno/ España estudio español/ (()) idioma español

P: Bienvenido/ ¿por qué eliges estudiar el español y no otros idiomas?

E: Porque mi novia en español-en España/ estudia (())/ [máster]

P: Ya vale muy bien/ ¿por qué decidiste venir a España a estudiar?

P: Tu novia está aquí

P: Ya vale muy bien/ ¿aquí tienes amigos españoles y cómo son ellos?

E: No no/ no español/ no/ porque ((语言学校)) délibes colegio no español/ no hay español

P: ¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

E: (Traducción en chino) Me gusta (())

P: ¿Y lo que menos?

E: comprar/ [hacer compra no es muy fácil]

P: Vale muy bien/ ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ ¿qué tal tu estudio/ tu estudio es fácil o difícil?

E: (Traducción en chino) a las nueve por la mañana voy a estu-voy a colegio/ un punto- a las un punto sal-salgo de colegio/ después cocino en casa/ después voy a mi gimnasio/ [y nada más]/ nada más

P: Muy bien/ ¿te gusta vivir en España o China, por qué?

E: Me gusta vivir en China/ porque (()) =

P: ¿Para ti te gusta más vivir en China?

E: China sólo [aire] el aire muy mal/ [un poco mal]/ un poco mal/ (())/ En español España no me gusta porque (())/ [muy caro]/ muy caro

P: La otra pregunta/ ¿qué quieres hacer cuando acabas de estudiar el idioma?

E: (Traducción en chino) / (())/ Trabajar o estudiar/ [depende] depende

P: ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

E: (())/ Hablamos español mucho mucho

P: Vale gracias

No.2 Verónica

V: Me llamo Verónica/ tengo 19 años/ estudio España 4 meses/ nivel A2/ estudio lengua

P: Ya bienvenida Verónica/ ¿por qué eliges estudiar el idioma español no otros idiomas?

V: El español es la tercera lengua más hablada del mundo (()) ampliamente

P: Vale muy bien/ ¿por qué decidiste venir a España a estudiar?

V: Porque mi hermano en España también

P: Vale muy bien/ la otra pregunta es que / ¿tienes amigos españoles y cómo son ellos? / o amigas de otros países no chinos

V: Japón/ Japón/ ellos es simpático [simpático]

P: ¿Y te ayudan ellos? / ayudar/ sí/ vale

P: ¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

V: Fútbol/ culturales

P: ¿Y lo que menos?

V: Lo que menos no

P: Ya vale/ ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España

V: Estudio

P: Sobre tu estudio o tu vida personal/ ¿qué haces normalmente cada día?

V: (Sin contestar)

P: ¿Qué diferencias hay entre la universidad de China de España/ para ti?

V: China, porque compro en el internet (es más conveniente) / [más conveniente/ ya]

P: ¿Te gusta vivir en España o China?

V: España/ español/ España como comer pan/ China come arroz [arroz]

P: Ya vale muy bien/ ¿qué quieres hacer cuando acabas de estudiar el idioma?

V: Continuar universidad [continuar universidad]

P: ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar en España?

V: Estudiar mucho

P: ¿Y nada más?

V: No

P: ¿Qué hiciste ayer? / ayer/ hoy ayer/ qué hiciste/ hacer

V: (Sin contestar)

No.3 Lucía

L: Soy Lucía/ tengo 20 años/ estudia español 5 meses

P: ¿Qué estás estudiando en España?

L: En España estudia mucho/ejemplo/ topa/ (())/ comida

P: Vale muy bien/ ¿por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

L: Porque: español es muy importante en mundo/ en China España siempre usar en trabaja/ [en el trabajo/ ya vale]

P: ¿Por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

L: Porque España siempre/ [el visado es más fácil/ vale]

P: ¿Aquí tienes amigos españoles y cómo son ellos?

L: ¿España? / [sí]/ ¿amigo? / [sí]/ no

P: ¿Así que solamente tienes amigos chinos aquí?

L: chinos mucho

P: Vale/ ¿qué es lo que más te gusta de España y lo que menos? / o por ejemplo/ de la comida/ la gente/ el ambiente o la enseñanza

L: la ropa es/ [la ropa]/ la talla es muy grande/ [muy grande]

P: Vale/ te gusta la comida española

L: No/ [vale/ no te gusta la comida española]

P: Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo/ tu estudio o tu vida personal/ ¿qué tal tu estudio/ difícil o fácil para ti?

L: Muy fácil

P: ¿Qué haces normalmente en un día? / por ejemplo/ ¿esta mañana qué hiciste? / Nada ya

P: Para ti/ ¿qué diferencias hay entre la universidad en China y España? / la diferencia

L: En China/ personas habla china/ en España los estudiantes habla español/ pero soy de China/ no...../ [no hablas bien el español]/ sí

P: Vale/ ¿te gusta vivir en China o España y por qué?

L: Me gusta vivir en China/ porque mi familia y mi amigo vivo en China/ en España mi idioma no bien/ [te gusta vivir en China entonces]

P: Para ti ¿qué diferencias culturales hay entre China y España?

L: En España/ por ejemplo la comida es muy dulce=

P: ¿No te gusta el dulce?

L: Sí/ por ejemplo/ chocolate es muy dulce/ no me gusta

P: ¿Te gusta el picante?

L: Sí

P: Ya/ ¿qué más diferencias culturales tiene?

L: (Los españoles persona) es muy [divertido]

P: Sí

P: Ya vale/ ¿qué quieres hacer cuando acabas de estudiar el idioma? / terminar de estudiar el idioma

L: Vuelvo a China trabajar/ [Ya vas a trabajar/ ya vale]

P: La última pregunta es que ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

L: No puedo-no puedo jugar mucho/ (estudiar) universidad/ (hablar) mucho

P: ¿Y nada más?

L: Sí

P: ¿Te gusta viajar y cuántos países has viajado?

L: [Paris]/ todavía no/no voy a Paris/ voy a Valencia/ [Valencia en España]/sí

P: ¿Sevilla ya fuiste?

L: No/ no voy a Sevilla

P: ¿Cuál ciudad te gusta más en España?

L: Madrid y Valencia/ [¿y Barcelona no?]/ Barcelona sí también

P: Vale muchas gracias

No.4 Anita

A: Me llamo Anita/ tengo 18 años/ estudio español: 5 meses/ [cinco meses]

P: Vale/ ¿Ahora qué estás estudiando en España?

A: Sólo lengua [solo lengua]

P: Vale Bienvenida/ ¿Por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

A: Porque España es-es antiguo [es antiguo]/ y quiero saber la cultura de España [la cultura: muy bien]

P: La otra pregunta es ¿Por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

A: Porque me gusta España/ [te gusta España]/sí

P: ¿Aquí tienes amigos españoles/ cómo son ellos?

A: Sólo mi-en mi casa [en tu casa] tengo una ama de casa [ama de casa]/ creo que=

P: [¿Es española?]/sí

A: Ella es mi amiga [es tu amiga]/ ella es muy simpática/ [Simpática]

P: ¿Siempre hablas con ella?

A: Sí/ cuando comer

P: Ya vale/ ¿Qué es lo que te gusta de España y lo que menos?

A: Me gusta el-la horario/[el horario]/el horario

P: ¿Y qué más? // ¿La comida te gusta?

A: menos/ la cultura

P: ¿Te gusta las fiestas?

A: Sí

P: ¿Sales con los españoles?

A: Sí/ ir al bar/ [a bailar]/sí/ bailar beber

P: ¿Sabes bailar?

A: Sí, bailar y beber

P: Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ ¿qué tal tu estudio?

A: Lengua/ [qué tal/ ¿te parece difícil o fácil?]/Ahora es fácil [ahora es fácil]

P: ¿Tienes un diploma de DELE?

A: [¿Todavía no?] no

P: Para ti/ ¿qué diferencias hay la universidad de España los profesores?

A: Creo que los profesores aquí: son más interesante [más interesante] que en China/ [¿y qué más?]/ las clase son ::: conve-convenientes [convenientes]/ ya vale/ muy bien

P: ¿Así que te gusta vivir en España o China?

A: En España/ [¿Por qué?]

A: Tengo más tiempo libre/ [más tiempo libre]

P: ¿Aquí tienes muchos amigos chinos?

A: Sí/ [Vale muy bien]

P: Para ti/ ¿Qué diferencias culturales hay entre China y España? por ejemplo la comida la gente

A: En China com-com-como arroz/ en España.....

P: ¿Sabes cocinar?

A: Un poco/ [¿cocinas en casa o comer en un restaurante?]/ fuera/ [vale]

P: ¿Qué quieres hacer cuando acabas de estudiar el lenguaje el idioma? / ¿Qué quieres hacer cuando terminas de estudiar el idioma?

A: Un poco trabajo/ [¿trabajo/ya quieres trabajar/no quieres hacer el máster?]/ Quiero tiempo libre/ [quieres más tiempo libre]

P: ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

A: Creo que: aquí estudiar: muy libre [muy libre]/ en China: solo estudiar: escribir/ aquí más escuchar [más escuchar y hablar] sí sí/ [¿qué más?] creo que aquí es más: [libre] bue-buena [bueno] que en China

P: ¿Te gusta viajar?

A: Sí

P: ¿Cuáles ciudades has viajado?

A: Sevilla/ [¿Te gusta?] sí

P: Muchas gracias

A: De nada

Nivel A2+

No.5 Estrella A

E: Soy Estrella/ tengo 23 años/ha estudia-he estudiado español 5 meses/ tres meses en China y dos meses aquí/ ahora tengo nivel como A2 hasta B1/ ahora en España-España estudio español

P: Ya muy bien bienvenida/ ¿por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

E: (Porque) creo que español es más bonita y es más fácil que oras-otros idiomas

P: Vale muy bien/ la otra pregunta es que ¿por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

E: Porque la visado de España es más fácil [más fácil] que otra país/ español es más popular y famoso del mundo

P: ¿Y quién te ayudó a solicitar el visado?

F: Mi agencia en China/ [tu agencia/ya]

P: ¿Tienes amigos españoles aquí y cómo son ellos?

E: Tengo un-tengo un amigo español en China

P: ¿En China?

E: Sí

P: ¿Aquí no tienes?

E: No/ ahora no

P: ¿Aquí sí tienes amigos extranjeros? Por ejemplo de otros países no son chinos ni españoles

F: Sí/ ¿aquí? / aquí no [RISAS]

P: Vale/ ¿qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

E: Me gusta de vida de España/ por la noche [por la fiesta]/sí es diferencia en China/ que menos- lo que menos me gusta el tiempo aquí

P: El tiempo/ ¿es mucho frío o qué?

E: Hace mucho viento/ [hace mucho viento/ ya vale]

P: Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo tu estudio o tu vida personal ¿qué tal tu estudio?

E: Es diferencia en China/ porque en China estudia español sin hablar/ pero aquí necesito hablar mucho/ sólo puedo hablar español/ [vale/ lo más importante para aprender un idioma es hablar/ eso es muy importante]/ sí

P: Vale/ para ti ¿qué diferencias hay entre la universidad en China y España?

E: ¿Para mí? /[sí]/en China tengo muchos amigos/ pero aquí solo mi compañeros y yo/ [tu compañera]/ sí

P: Ya vale/ ¿te gusta vivir en España o China y por qué?

E: Ahora me gusta vivir en-en España/ porque puedo vivir una vida diferencia/ pero creo que me gusta vivir en China más

P: ¿Qué diferencias culturales hay entre China y España? ¿qué piensas tú?/ de la comida/ la gente

E: La gente en España-en España son habladores/ [habla mucho]/ sí/ pero los chinos no [somos más cerrados]

P: Y la comida/ ¿te gusta la comida española?

E: Creo que la comida de España es/ hay un común-hay un común de China/ pero para mí/ me gusta la comida de china más/ [sí es más rica ya]

P: ¿Qué quieres hacer cuando acabas de estudiar el idioma?

E: Quiero solicitar un máster en España/ ¿un máster en España? ¿de qué? /sobre sobre-¿en qué línea? / ¿turismo algo así?

E: No/ [¿todavía no tienes idea?]/ sobre informática y admi-administración de información/ [Ya/ informáticos]

P: ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

E: Hablar mucho/ probar tener un amigo español es más necesito/ [es lo más importante y necesario]/ sí

P: Ya vale/ muchas gracias

E: De nada

No.6 Paz

E: Hola me llamo: Paz/ [risas]/ tengo 18 años/ y he estudiado español casi un año: y media/ y creo q mi nivel de español es B1 [risas]

P: Vale/ ¿y ahora qué estás estudiando en España?

E: ¿Por qué? ↑

P: ¿Qué estás estudiando ahora en España?

E: Estoy estudiando matemática

P: Matemática/ vale muy bien Paz/ ¿Por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

E: ¿Por qué? / no sé/ pero creo que: soy para :: para conviene ↑ una: persona que/que sabe muchas lenguas

P: Vale muy bien/ ¿Por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países? / ¿Por qué España?

E: Porque no me gusta estudiar/ por eso: vengo a España

P: Vale/ ¿Así que en España no ha falta estudiar?

E: Sí/ [risas] no// no lo sé

P: Vale/ ¿Aquí tienes amigos españoles y cómo son ellos?

E: Sí / tengo amigos español/ creo que son muy amable y:: un poco-un poco ilógico-ilógico

P: Vale/ ¿qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

E: Para mí/ me gusta: =

P: la comida:

E: 节奏怎么说

P: El ritmo

E: Me gusta el ritmo [de la vida] de la vida

P: Vale/ ¿y lo que no te gusta?

E: No me gusta//no me gusta/ para mí: no-no hay-no hay/sí

P: Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo/ tu estudio/ ¿qué tal tu estudio?

E: Estudio//

P: Estudio/ ¿cómo llevas con tu estudio?

E: Vale

P: ¿Y con la matemática?

E: Sí/sólo con matemática

P: Vale/ y para ti/ ¿qué diferencias hay entre la universidad de España y de china?

E: Creo que la universidad de España es más difícil [difícil/vale]/ para salir

P: ¿Te gusta vivir en China o España y por qué?

E: Me gusta vivir en China

P: ¿Por qué? / porque tus familias están allí?

E: Sí/ porque-porque en China hay mucha cosas interesante

P: ¿Aquí no?

E: Aquí sí/ pero no me gusta [risas]

P: Vale/ Para ti/ ¿Qué diferencias culturales hay entre China y España?

E: ¿Qué diferencia cultural? /em:=

P: Por ejemplo/ la gente

E : Hay mucha:/ Por ejemplo la gente no suele-no suele beber agua caliente/ ellos creen-creen que es muy raro/ [raro/sí/eso sí]

P: Qué vas hacer cuando acabes con tu estudio/tu matemática/ ¿qué vas a hacer en el futuro?

E: Emm::

P: ¿Tienes planes?

E: Ahora no tengo plan

P: Vale muy bien/La última pregunta es que, ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

E: Para mí:

P: En el estudio o en la vida/por ejemplo

E: Vale sí/ Si vienes a España// creo que 我想说:: / mejor que vas a Madrid/ [a Madrid/no Salamanca] no Salamanca

P: Vale/ ¿y por qué?

E: ¿Por qué? / Porque en Salamanca es muy aburrido/ creo que no es-no es fácil para estudiar

P: Vale muy bien/muchas gracias paz

No.7 Dolores

D: Hola me llamo Dolores/ he estudiado español seis meses/ [¿Seis meses?] /sí/ y tengo 18 años/y mi nivel parece que B1/[B1]/ sí/ todavía no estudia facultad/ [facultad]/sí

P: Vale bienvenida/ ¿Por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

D: Porque español es el idioma muy bonito↑/ [muy bonito y te gusta mucho?]/ Sí

P: Vale/ y ¿por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

D: Porque el idioma en España es más típico↑/ [más típico]/sí

P: Vale/ ¿aquí tienes amigos españoles y cómo son ellos?

D: No/no tengo/ [ah/todavía no tienes]/sí

P: ¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

D: Me gusta: tranquila↑/ [la tranquilidad]/ sí/no me gusta: el horario/sí

P: Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/por ejemplo tu estudio/ ¿Qué tal tu estudio?

D: Bien/ más o menos/ estudio lengua [lengua]/sí/ por la mañana todos los días/ por la tarde tengo clase de matemática↑

P: Matemática/ ¿te gusta matemática?

D: Sí:/ que sí

P: ¿Qué diferencias hay entre la universidad en China y de España según tu opinión?

D: Creo que la universidad en China es: fácil/ [fácil]/es fácil graduar/ [¿graduar?]/ sí/
[¿aquí en España no?]/sí

P: Vale/ ¿te gusta vivir en España o China y por qué?

D: En China/ [En China]/sí/ porque: tengo familia y amigos en China

P: Para ti/ ¿qué diferencias culturales hay entre China y España? / Por ejemplo/ la gente/
la forma de vivir

D: Creo que España es/ la gente España: es:: hacer más esfuerzos/[esfuerzos]/sí/ y tiene
más tiempo: para 那个什么/ tiene más tiempo para acompañar familia/[y sus amigos]/sí

P: Vale/Cuando acabes de estudiar el idioma/ ¿qué quieres hacer en el futuro?

D: Voy a estudiar en universidad en España

P: ¿Qué carrera universitaria quieres hacer?

D: (())/((educación)) /[educación]/sí

P: Vale/ ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en
España?

D: Estudia mucho// jugar menos// [jugar menos/ ¿y la vida?]/ la vida/es mejor:
acompañar con tus amigos/[con tus amigos]/sí/no solo estudiar

P: No sólo estudiar/ y dedicar más tiempo a los amigos también

D: Sí

P: Vale/ muchas gracias

D: Nada

No. 8 Ivonne

I: Hola, soy Ivonne/soy de chino- soy de china/ tengo 23 años/ he estudiado español
más de un año/ ahora en Salamanca/ para estudiar español por supuesto/mi nivel de
español no sé [RISAS] [ya, vale]/ vale

P: ¿Qué estás estudiando aquí en España?

I: Em:: [¿Idioma?] Idioma/ sí

P: Ya, vale/ bienvenida/ Ahora voy a preguntarte algo [Sí] ¿Por qué eliges estudiar el
idioma español y no otros idiomas?

I: Porque puedo hablar inglés/↑ y me gusta España// [España]sí/ además, español es la segunda idioma del mundo.

P: Ya, vale/ y ¿Por qué decidiste venir a España a estudiar, y no otros países?

I: [RISAS] Porque español de España es-es:: [más original]/ Yeah/ no-no: pienso otra-otro (()) país

P: ya vale, muy bien/ ¿Tienes amigos españoles aquí y cómo son ellos?

I: ¿Amigos españoles? / ↑No-no tengo amigos españoles/ Pero tengo amigos alemanes/ ↑ [alemanes, muy bien]/Bermuda/ *Egipt* [Egipto]/*Yeah*

P: cómo son ellos, ¿amables?

I: Ellos son amables, simpáticos//Yeah

P: Ya, muy bien/ Y la otra pregunta es que ¿qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

I: ¿Más me gusta? /↑ pues me gusta:: =

P: Por ejemplo, la gente, la comida, el ambiente, el clima

I: =La: gente por supuesto/ la: cultu:: [cultura] cultura-cultura y la: COMIDA/ [la comida] sí, sí

P: Y lo que menos

I: no [lo que no te gusta]-ahora no sé

P: Ahora no sabes/ vale/ Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España, por ejemplo tu estudio o tu vida personal

I: ¿Un poco sobre? /↑

P: Tu vida/ por ejemplo tu estudio/ ¿qué estás haciendo cada día?

I: Ay, Sí/ por la mañana y por la tarde/ voy a la clase// y//otro tiempo// voy a:: jugar el (()) patines-patines-patines/sí/ con mi amiga/ fin de semana voy al bar/[RISAS] siempre voy al bar

P: ¿Bailas en el bar?

I: Emmm discoteca (()) /no-no-no/ *no sure the name, i can remember, the raindow* (())

P: ¿Te gusta bailar?

I: no:// un poco

P: un poco/ vale, muy bien/ Para ti / ¿qué diferencias hay entre la universidad en China y España?

I: En China la universidad es:-es/un poco:: (())

P: [más-más-te gusta más/cómo te explico/-más conveniente para ti]

I: Sí/ pues en China- en-en China/sí/pues en China: siempre siempre estoy estudiando/ en España[Risas]/[No]/ no/ estudio un poco/↑ jugo-juego siempre [Risas]/

P: [¿Te gusta jugar más en España y estudiar en China?]

I: Sí/ pero pues porque la vida aquí es fantástica

P: [Es fantástica]/ya vale, ya entiendo

P: ¿Te gusta vivir en España o China, y por qué?

I: En España[Risas]/ [¿en España]/ Sí

P: ¿Y por qué, porque te gusta las fiestas?

I: Me gusta -me gusta vivir aquí tranquilamente/↑ ((alegramente)) /↑ la gente que diferente como China=

P: [Diferente, más abierto]

I: = [La gente está más abierta/te gusta]/sí, más abierto/ más alegre/↑más simpática/ [RISAS] /*you know* /yo sabes- tú sabes.

P: Ya, vale/ la otra pregunta es que para ti/ ¿qué diferencias culturales hay entre China y España?

I: Emm:: =

P: Por ejemplo la comida, la gente, la enseñanza, el estudio/↑

I: Estoy aquí/ más o menos un mes-un mes/ pues no sé:: la diferencia/ pero: la gente es- la gente como chino es diferente

P: Ya/ ¿Te gusta la comida española?

I: Sí/ Tapas/↑ bocadillos-bocadillo/ no me gusta paella/pues en: Salamanca, la paella: [no es original, no es auténtica]/Sí, pero en Valencia es-es: perfecto

P: ¿Ya fuiste a Valencia, o todavía no?]

I: Ay, todavía no///Quizás [Ya, quizás]

P: ¿Qué quieres hacer cuando acabas de estudiar el idioma?

I: El idioma//↑Quiero ((quedar)) a Barcelona/↑-Barcelona para hacer el máster-el máster

P: ¿Qué máster piensas hacer?

I: Em: en (finanza) o económica//[economía]/ depende/ [ay/depende]

P: ¿Y este año vas a hacer el máster o el próximo año?

I: Este año/[vale, este año]/sí

P: ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

I: ¿Consejos?/[RISAS]/=

P: Por ejemplo que estudias más que no []

I: (())/ ¿Consejos para los estudiantes?/ ↑ Siempre siempre vali-valiente/[Sí, ser valiente a hablar] /sí valiente/ solo habla [con españoles]/sí, con españoles/ no ¿vergu- vergüenza?/↑

P: Aja & no tiene que tener vergüenza a hablar

I: sí sí=

P: [Sí, eso es muy importante]

I: Sí/Hablo- yo hablo un poco de español/pero-pero quiero hablar [y practicar]/ sí

P: Que va/ ya hablas muy bien/ya sabes mucho/ya, muchas gracias por tu consejo

I: De nada

Nivel B1

No.9 Antonio

A: Hola soy Antonio-me llama Antonio/ soy veintiuno años// estudia español casi 2 años/ y yo quizás/ A2 [A2]

P: ¿Qué estás haciendo en España?

A: Primero año yo estudio la universidad de Salamanca filología hispánica/ y ahora este año estudia solo lengua

P: Ya vale muy bien/bienvenido Antonio/ la primera pregunta es que ¿Por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

A: Pues dos-por dos/uno-primero es para la futuro trabajo/otro es me gusta este idioma/ es más bonita que otro idioma europa [más bonita]/sí sí

P: ¿Por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

A: Porque España es la-una paratuisimo países/ más/ como se dice/más bonito: más [más avanzado]/sí sí: me gusta

P: Vale muy bien/ ¿aquí tienes amigos españoles y cómo son ellos?

A: Yo tengo/ tengo dos/ y son muy amable: simpático y ayúdame mucho

P: Vale muy bien/ ¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

A: La:- la comida en España/ [¿te gusta la comida de España?]/ sí/ paella y tapas

P: ¿Y lo que menos?

A: No-no sé

P: Vale muy bien/ Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo en tu estudio o tu vida personal

A: Estudia casi todos los días [muy estudioso] [RISAS]/ y vacaciones en europa/ y no sé cada día es para la estudia/ viaje [vale/ estudiar y viajar/ te gusta más]/sí y viajar

P: Muy bien/ para ti ¿qué diferencias hay entre la universidad en China y España? especialmente sobre su forma de enseñar

A: Creo que: la universidad de China es más fácil que-que: estudia [en España] en España/ Pero cada-cada países hay-tiene su título de estudio/no sé cuál es más mejor y más menos/ sí

P: Vale muy bien/ Así que te gusta vivir en China o España y por qué

A: Para vivir/ me gusta: vivir en China [En China] sí [RISAS]/ porque es mi países/ para estudia y viaja/ me gusta vivir en España

P: ¿Cuáles países has viajado?

A: Italia: Suiza: Checo [Checo] Checo sí y otro no sé cómo se dice

P: Vale/ ¿cuál país te gusta más?

A: Suiza/ [Suiza]/ sí sí sí

P: Y la otra pregunta es que/ para ti ¿qué diferencias culturales hay entre China y España? Como son dos países muy lejanos

A: Sí/// pues China y española también tengo-tienes mucho historia [historia]-historia/ mucho años/ es un-los dos es antiguas países/ alguno cultura es similar [similar]/ pero la idioma la palabra es diferente/por gramática/ china gramática creo que es más difícil que España/ y España conjugar es más [RISAS] [la conjugación] es más difícil que China/ sí

P: Vale muy bien/ ¿Qué quieres hacer cuando acabas de estudiar el lenguaje?

A: [El idioma] pues creo que más importante es estudiar cada día/ y cada día mejor//habla- habla es importante

P: Vale / ¿tienes algunos consejos para los estudiantes que van a estudiar aquí en España? Aparte de hablar y estudiar más/ ¿tienes más consejos?

A: No/ cada estudia: estudia/ Sí

P: Vale/ ¿Sabes cocinar algún-algunos platos españoles?

A: Sí tordilla [tordilla] sí sí/ paella un poquito/ pero más o menos [RISAS]

P: Vale/ la última pregunta es que ¿qué hiciste ayer?

A: ¿Ayer? [sí]// yo-pues yo termina la viaje un poquito día/y yo/ no sé/ ayer volvé a Salamanca/no hace nada/ dormir [ya estás cansado]/ Sí sí

P: Vale muchas gracias Antonio

A: Gracias gracias

No.10 Benito

B: Me llamo Benito/soy veintitrés años/Estudiar español/ tres años// ahora// B ((A))2//Estudiar gramática en España

P: Bienvenido, Benito/ ¿Por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

B: Porque: hay mucha gente habla español el-en el mundo///español/ TERCERO-tercero idioma del mundo//estudiar español es pa=/ =es mejor para trabajar

P: Ya vale, muy bien/ y la otra pregunta es ¿por qué decidiste venir a España a estudiar?

B: Porque en China// no-no-no tiene gente habla español/ En España todos: gente-casi todos habla-habla español.

P: Ya vale/ ¿tienes muchos amigos aquí?

B: Tiene mucho- tengo mucho amigos (in) Salamanca pero/ no tiene espa-españoles/yo tengo ((clases españoles de español)) com-compañeros de español de mi piso/↑ pero ellos no:-a veces habla conmigo//ellos siempre QUEDEN en su-en su habitación

P: Ya, muy bien/ ¿así que tienes más amigos de chinos/ sí? ↑

B: Sí/↓ tie-tengo mucho amigos son chinos.

P: Ya, vale/ ¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

B: Me gusta español//español/ vida es lento/↑ no es rápido/↓ es cómodo/ la aire es muy bien/no tiene ruido// yo creo/ español: es un poco ¿perezoso? / ↑=

P: [sí/ perezoso]

B: =Perezoso-perezoso / in sábado y domingo casi todos/ mercadona no-no abierto.

P: Ya, vale/ y: y cuéntame un poco sobre tu vida en España de tu estudio o vida personal

B: Yo ahora vive-vivo en Salamanca/ yo creo ahora muy bien/siempre quede-quedo en mi casa y cocinar en mi casa o jugar ((carte)) con mi amigos/ y ((pesear)) de Salamanca con mis amigos/ yo sí/ahora/ yo tie-tengo clases por la mañana por la tarde siempre quedo en mi casa estudiar o escribir la tarea

P: Ya, muy bien/ y para ti/ ¿qué diferencias hay entre la universidad en China y en España?

B: En China en: de la universidad siempre jugar ordenador y: hablar con mis amigos/ estudia -estudiar un poco no mucho/ en España todos estudiar mucho/ y mi clase mi

otra-otras compañeros no chino es Otra-otras países estudia mucho y habla-habla español muy bien para mí/

P: Así que tienes que hacer amigos con ellos/ te gusta vivir en España o China, ¿y por qué?

B: Me gusta-me gusta vivo en China/ porque en China//yo creo es muy cómodo para mí/ porque/ la comida diferente/ in español// solo tiene carne y patatas/pero en China tiene mucho comidas/ vivo en España/ es muy-es caro-es caro/en China es barata de-barata de España/

P: Ya, vale/ ¿y qué diferencias culturales hay en China y España?

B: Culturas en España todos=

P: [sobre la comida, la gente]↑

B: =La gente es simpática y habladora/siempre yo veo mi (())-veo mi compañeros hola/pero en China todo son tímido/↑[tímido, no te saluda] a veces habla con otra persona/en España todos habla-hablan mucho/

P: ¿Y la comida te gusta más la de China o la de España?

B: Pero ahora vivo en Salamanca tre-cinco meses/ me más gusta comida de España/ pero-porque porque in España// en Salamanca tiene tapas [sí, tapas]/ me gusta la carne y: la patatas.

P: Ya vale/ ¿y qué quieres hacer cuando acabas de estudiar tu-tu lengua?

B: Yo quiero viajar con mis amigos/ porque yo ahora estudio-estudio español/ antes yo viaje in Sur de España [Sur de España]/ es muy bonita/↑ yo creo es muy bonita/↓

P: [En Andalucía/ cuáles ciudades]

B: Sevilla [Sevilla], Málaga, Nerja/↑ y Valencia/↓ yo creo sur de español es muy bonita/

P: ¿A cuál ciudad te gusta más?

B: Nerja/ es un poco ciudad/ al lado de la Málaga/ es muy pequeño la ciudad/ al lado de la Mar/ hay todos/ para vivir es muy bien, yo creo- para vivir muy bien/ todos gente tomar el sol y hablar con amigos de la: Nerja.

P: Ya vale/ ¿y tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

B: Yo creo// puedo hablar mucho/↑-puedo hablar mucho con otras personas/ en China puede-puede-puedes/estudia-estudia-estudias mucho//Sí/ estudia-estudia mucho/

P: ¿Tienes algo más para dar consejos, ¿no?

B: puede-pue en: en España siempre-puede siempre habla español/ porque: hay muchos chinos siempre habla-hablar chino con otras personas/

J: Ya vale/ muchas gracias

B: De nada

No. 11 Su

S: Me llamo Su Xiaolin/tengo veintisiete años/ estudiando en España cuatro meses/

P: ¿Ahora qué estás estudiando en España?

S: Estudiando-Estoy estudiando español en la universidad de Salamanca/↑

P: Ya, vale/ bienvenida-bienvenido (RISAS) / ¿Por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

S: Porque es mi especialidad en la universitaria/ y: creo que España es-Español es un-es un idioma muy bonito y que puede hablar con el dios-los dios sí/ [los dios]

P: Ya, muy bien/ y la otra pregunta es que ¿por qué decidiste venir a España a estudiar?

S: Por qué el espa-el-el español es el idioma oficial de España

P: Es más auténtico/ quieres decir

S: Sí

P: ¿Aquí tienes muchos amigos españoles, como son ellos?

S: Todavía no/ [Todavía no] Sí.

P: ¿Tienes amigos de otros países que no son chinos ni españoles?

S: Tiene algunos de Japoneses/

P: [japoneses]

S: Sí sí sí

P: Para ti/ ¿cómo son los japoneses?

S: Creo que los japoneses muy serio/

P: ¿muy serio?

S: Sí

P: ¿Te gusta o no?

S: No [Risas]

P: ¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

S: Me gusta el aire y el: como se dice/me gusta el aire y medio ambiente también la gente con pasión y muy amable y tiene paciencia con los extranjeros

P: Ya/ y eso muy bien/ y ¿lo que menos?

S: El horario

P: El horario-el horario por ejemplo de qué/ de la comida o de comer o qué

S: Comida está bien/pero todas las tiendas cerrado-está cerrado en domingo/ no me gusta/ [vale si/ ya entiendo]

P: Y ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo, tu estudio/↑ qué tal tu estudio, o tu vida personal

S: Creo que en España los profesores de español:: que usa-usa-usa español para practicar español es muy--más claro que usar otro-otra lengua para explicar el español [Risas]

P: Ya muy bien/normalmente ¿qué haces cada día de lunes a viernes?

S: Por la mañana voy a- voy a la clase/ y por la tarde hace deberes y hacer las comidas/ [deberes] sí.

P: ¿Tienes muchos deberes?

S: Emmm: antes no/pero ahora sí.

P: Ahora sí, ya/ y para ti, ¿qué diferencias hay entre la universidad en China y España?

S: Creo que igualmente

P: ¿Igualmente? Son iguales

S: sí, sí

P: ¿No tiene diferencias?

S: No.

P: Ya, vale/Así que te gusta vivir en España o China ¿y por qué?

S: Generalmente/ en España/ porque más-más libre/ [más libre]/ sí/ [¿En China no?] /en China no/ En China-en China solo: me gusta la comida

P: ¿Así que te gusta cocinar?

S: Sí, Sí

P: Para ti/ ¿qué diferencias culturales hay entre China y España?

S: Creo que la cultura China es más abier- más: [cerrada] cerrada/ sí/ y la cultura España es más abierta/

P: [Te gusta más España?]

S: Sí

P: ¿Qué quieres hacer cuando acabes de estudiar el idioma que estás haciendo?

S: Voy a seguir mi máster/ [tu máster] sí

P: Y de tu máster ¿qué quieres hacer, ¿qué pretendes a seguir?

S: Turismo/ [turismo] sí sí

P: ¿Te gusta viajar?

S: Sí/ antes en China soy- estoy trabajo como un guía local/ [guía turístico] sí/ [ya, Vale]

P: ¿Has viajado en España?

S: Sí

P: ¿Cuáles ciudades? Y ¿cuál te gusta más?

S: Málaga/ [Málaga]/ sí

P: ¿Y Sevilla?

S: Sevilla está bien [Vale/ está bien también]

P: ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

S: Em: Para ((los comprensión auténticos)) / si-si no puede comprender lo que dice los españoles/ ((puede practicar las preguntas de: Dele)) / para escuchar uno y otra vez/ Y ((después tú auténtica))/está bien/

P: ¿Tienes más consejos, por ejemplo en la vida qué es lo que puede hacer y qué es lo que no puede hacer?

S: No [Risas]

P: Ya, vale/Muchas gracias.

No.12 Ren

R: Hola mi nombre es Ren: R-E-N/ y este año tengo 22 años/y he estudiado español por 3 años/ ahora en la universidad de Salamanca para estudiar: Asia oriental.

P: Ya vale bienvenido/y la primera pregunta es que ¿por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

R: Porque: el-el español es-español tiene mucha gente en el mundo que usa-que (usuario)/ quiero-quiero tengo un mejor desarrollo-desarrollo: en-en cuando graduar la universidad

P: Ya vale/ la otra pregunta es que/ ¿por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

R: Otros países: por ejemplo South America/ no no no quiero/ español-español es-España es mejor

P: Ya vale/ ¿aquí tienes amigos españoles: cómo son ellos?

R: Mis amigos de clase/ pero: cuando acaba-acabo de venir español/cada noche voy a fiesta con ellos/ pero cuando-ahora el segundo año de universidad tengo mucha obra y trabajos/ahora no tengo mucho tiempo: para jugar con ellos/ y la mayoría tiempo es estudio en biblioteca/ estudio en casa/ pero los amigos españoles son muy-son muy bueno/ si yo tengo alguna duda o tengo alguno problema ellos ayúdame mucho

P: Ya vale muy bien/ ¿te gusta salir con ellos para la fiesta?

R: Sí: pero últimamente ellos tampoco no hay mucho tiempo para salir/ pero-pero en fin de semana: en viernes/ /((tienen)) un poco actitudes

P: Ya vale/ ¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

R: Supongo que es comida/ [la comida]/ la comida es muy diferente de China/ y las paellas: las pinchos: me gusta mucho

P: ¿Y lo que no te gusta?

R: No me gusta español es que/// las tiendas fin de semana todo cerrado/ no puedo-no puedo/ porque a mí me gusta comprar/ compra compra mucho/ mucho con ropas como las chicas/ pero en fin de semana todo tienda cerrado/ tengo que quedar-quedar mi casa estudiar/ [no me gusta tampoco]

P: Ya vale/ ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo tu estudio o tu vida personal

R: Mi estudio ay/ mi estudio ahora es muy difícil para mí/ porque límite de lengua/ porque: mi español no muy bien/ entonces aunque vida o mi estudio tengo mucho proble-mucho problema y mucho difícil-mucho difícil/ [dificultad]/dificultad sí

P: Pero hablas bien/ ¿Qué diferencias hay entre la universidad en China y en España? por ejemplo puedes mostrarme la forma de enseñar en China y España/ ¿qué diferencias hay?

R: A ver/ los universidad-universidad///qué diferencias/ hay mucho diferencias/porque: en China supongo que puedo estudiar mucho- muy fácil los-las asignaturas/ en español/ las universidad o en las clases...../ [para ti está muy difícil]/sí todo es difícil [RISAS]

P: Vale muy bien/ Así que te gusta vivir en España o China / ¿Y por qué?

R: A ver/ España es una país: creo que es mejor-es mejor para un largo viaje/ pero para vivir/ supongo: a mí no me gusta mucho/a mí me gustaría volver a China

P: Muy bien/ Según tu opinión/ ¿Qué diferencias culturales hay entre China y España? como con dos países muy diferentes, muy lejanos

R: Diferencias culturales/ la cultura de comida: la cultura de de de las fiesta/en-en España hay muchas fiestas y festivas/ en-en China sólo hay: a ver: diferentes culturas/=

P: Por ejemplo tú me dijiste la comida/ ¿Te gusta más la comida española o de China?

R: =A ver/ todos a mí me parece bien/porque///

P: Ya/ no tienes más para contarme las diferencias culturales/ ¿No?

P: Vale/ ¿Qué quieres hacer cuando acabas de estudiar tu grado aquí en España? / ¿Vas a seguir estudiar un máster o ya no?

R: Supongo que voy a volver a China seguramente-volver a China/ porque volver a China hay muchos trabajos para mí/ en China ahora falta muchas personas que pueden- quien puede hablar español y hablar chino también

P: Ya vale/ la última pregunta es que ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

R: Lengua española es muy importante/si puedes hablar muy bien lengua española-muy bien espa-español// en clase puede-puedes entiende qué profesor dice/ y las obras los trabajos es más difícil-más fácil para ti/[sino/no]/ si no/ a mí ahora-a mí/ porque antes: yo no puedo estudiar muy bien español/entonces ahora-ahora en clase en vida hay muchas preguntas/si tiene un buena espa- si puedes hablar muy buena español/ puedes vivir y estudiar muy fácil

P: Vale muy bien/muchas gracias

R: Nada/hasta luego

No. 13 Claudia

C: Soy Claudia/ tengo 21 años/ estudio español casi tres años/tengo un nivel de B1 más o menos/ estudio: español en España [RISAS]

P: Ya muy bien/ Bienvenida Claudia/ la primera pregunta es que ¿por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

C: Porque el español es un idioma nuevo para mí/ y es mi carre-carrera en China

P: ¿Por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

C: Porque el español de España es muy original/ y-y :: [original/ más auténtico] sí auténtico

P: Ya muy bien/ ¿Aquí tienes amigos españoles/ cómo son ellos?

C: Tengo una amiga española/ ella es mi compañera de piso

P: ¿Cómo es ella?

C: muy amable/ [Muy amable] sí

P: En tu clase, ¿Tienes muchos compañeros español-de otros países?

C: Ese semestre/ antes sí/ pero este semestre no/ sólo hay un japonés-una japonesa/ y otros todos son chinos.

P: ¿Qué tal la japonesa?

C: Bien/ es muy [seria]/no seria /no seria / es muy muy :: [simpática]/ sí sí simpática

P: Ya vale muy bien/¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

C: La comida

P: ¿Te gusta la comida española?

C: Emm

P: ¿Te gusta el queso?

C: Queso: más o menos/ me gusta mucho la tordilla: el jamón/↑sí/ creo que la comida mediterránea son muy ricos/ [ya: la comida mediterránea]

P: Y lo que menos/ ¿lo que no te gusta?

C: Me gusta toda la España [RISAS]

P: Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo tu estudio y tu-tu horario cada día

C: Cada día: me levanto muy temprano/ [¿temprano? A qué hora más o menos]/ siete/ [siete sí es muy temprano]/ estudio mucho español/ porque en-en China estudio español y turismo/ por eso estudié un poquito español en China/ necesito estudiar un montón de cosas en España sobre la gramática y otros

P: Ya muy bien/ Para ti: ¿qué diferencias hay la clase de España y la clase de China?

C: La clase =

P: Por ejemplo la forma de enseñar/ y los profesores cómo son ellos/ qué diferencia te llama más atención

C: =sí encontré un-un profesor muy muy muy muy bueno/a- a- al principio [al principio] al principio y me enseñó-me enseñó mucho sobre la-el remedio para estudiar el español/ sí

P: ¿Y te ayudó mucho?

C: sí sí sí/ [eso muy bien]

P: ¿Así que te gusta vivir en España o China y por qué?

C: ambo-ambo [ambos dos] sí: ambos dos/ [ya muy bien]

P: ¿Para ti, qué diferencias culturales hay entre China y España? / por ejemplo: la comida: la gente

C: La comida principal en China es arroz/ y en España pan/ el pan/ sí/ me gusta más la comida china[RISAS]/ pero: también me gusta la comida española: sí

P: ¿Te gusta cocinar?

C: Mucho[RISAS]

P: ¿Así que siempre cocinas en tu casa? / [sí]/ [RISAS]

P: ¿Qué quieres hacer cuando acabas de estudiar el idioma?

C: Ahora no sé/ solo quiero es-estu-estudio-quiero estudiar español poco a poco// quizá se-será-seré-seré una profesora de español/ [¿En China?]/ sí/ en China

P: ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

C: Sí: tengo unos consejos/↑ primero: aprender un idioma hay un proceso/ necesitamos estudiar poco a poco/ [sí poco a poco]/ segundo//[¿en la vida?]/ la vida/ apren-aprender más no solo estudiar el español/ sino cómo cocinar o cómo hacer tu vida más:: [contento]contento-contento/ sí/ y descubrir más interés-interés/ por ejemplo yo apren-empecé a es-aprender Yoga/ [ay/ Yoga muy bien/ ¿Aquí en España?]/ sí sí sí/ [tu sola o fuiste un curso] / sola-yo sola/ [Muy bien]/ unos días antes: ocurri-ocurrió una idea que: tengo que estudiar más no sólo español/ y luego fui a-al universo de Yoga y empecé aprender Yoga, aunque cuando-aunque cuando hacemos la clase de Yoga/ yo: no aprendí muchos- muchas palabras/ pero me gusta Yoga [RISAS]

P: Eso es muy bien/ es interés de-tuya/Muchas gracias Claudia

C: Nada

No. 14 Elena

E: Hola soy Elena/ tengo 20 años/ahora he estudiado español tres años/ creo que ya estoy en el nivel de B2/ la carrera mía es filología es-hispánica

P: Vale bienvenida/ la primera pregunta es ¿Por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

E: Porque mis padres piensan que los-los idiomas como español: franceses-francés es mejor que otros-son mejor que otros/en ese momentos en China hay un programa sobre turismo/ creo que España es muy bonita

P: ¿Pero por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

E: Porque Salamanca tiene: la pronuncia más-mejor que otros países/[es más original: más auténtico/ quieres decir]/sí

P: Aquí tienes amigos españoles ¿Cómo son ellos?

E: Solo conozco la compañera de piso/ ella es de España/ creo que es- ella es muy simpática/ y nos ayuda mucho en la vida

P: Ya vale/ además ¿Tienes otros amigos de otros países que no son chinos ni españoles aquí?

E: Sí/ pero no acuerdo-Pero he olvidado de qué país es ella [RISAS]/ [ya vale]

P: ¿Te gusta salir con tu amiga de piso?

E: Sí/ [para la fiesta/ al bar]/ para la fiesta solo algunas veces no mucho/ y bar [o discoteca]/sí/ pero nunca he ido a discoteca/pero quiero ir/ [sí/ tienes que vivir con esta experiencia]

P: Vale/ la otra pregunta es que ¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

E: Me gusta la tra-tráfica / ¿sí? /↑ de España/ porque aquí cuando queremos pasar por la calle/ los coches-las coches siempre nos esperan/ [Ya/ eso te gusta]

P: ¿lo que menos?

E: No me gusta las chi-los chicos jóvenes de Salamanca/ porque una vez: pasé con una amiga en la calle Toro/ y unos chicos nos TIRARON algo/ [algo]/sí/ [vale/ ya te entiendo/son muy malos]/ son-son tiene mala educación

P: Sí: eso es/ Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo tu estudio/¿Qué tal tu estudio?

E: El estudio aquí creo que es menos duro que China/ sí/ porque en China necesitamos levantarnos a las siete: creo/aquí una hora tarde

P: Además/ ¿Tienes muchos-muchas clases cada día?

E: No son muchos/ por la mañana desde las 9 a las uno/ por la tarde solo una hora

P: Ya vale/muy bien/ para ti qué diferencias hay entre la universidad en China y España

E: Creo que aquí: los profesores: las relaciones entre los profesores y los alumnos son más/ ¿Cómo es? / ¿cerca? [cercana] cerca que chino/ sí

P: ¿Te gusta más el ambiente de enseñanza de aquí?

E: ¿De Salamanca? /[sí]/sí

P: Ya vale/ ¿así que te gusta vivir en España o China y por qué?

E: Claro que me gusta vivir en China/ [en China]/sí/ porque to-todas mis familias ya están en China/ [¿Y también los amigos?]/sí

P: ¿Qué diferencias culturas hay entre China y España/ que te llama más atención?

E: La gente aquí-la gente aquí es más abierta/ sí/ creo que es más maja/ [más maja]/sí/ porque cuando-cuando encuentr-encuentra-encuentro una gente en el piso/ siempre nos da saludo/ [Es más cariñoso]/sí

P: Qué quieres hacer cuando acabes de tu proyecto el intercambio

E: ¿Después del intercambio?/ [sí]/ necesitamos-necesito volver a china/ y estudio un año más/ [un año más]

P: Después pretendes seguir tu formación académica hacer un máster o no

E: Creo que no/ [ya no]/quiero ganar dinero [RISAS] pronto

P: La última pregunta es que tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí

E: Creo que ellos necesitan salir de casa/ [de casa]/ a la calle y cono-conocer más españoles/ [más españoles]/ [¿y qué más?]/y también creo que es mejor que con-ir al bar con sus amigos: para-practicar [practicar español]/ sí/ [y disfrutar la vida también]/ sí/ y la cultura

P: ¿Te gusta viajar?

E: Sí: me gusta mucho

P: ¿Has viajado algunas ciudades en España?

E: En España: sólo Barcelona y Madrid

P: ¿Cuál te gusta más?

E: Ninguno/[ninguno] [RISAS]

P: Vale gracias

No. 15 Leonardo

L: Me llamo Leonardo/ tengo 24 años/he-he estudiado español cuatro-cuatro años/ ahora-ahora aprendo español en Salamanca

P: Ya vale/ bienvenido Leonardo/ ¿Por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

L: Me gusta fútbol/[fútbol]/sí/y en la-en-en la universidad de-en China es-estudio español

P: Ya vale/ ¿Por qué decidiste venir a España a estudiar?

L: Creo que: la solicitud de máster de España es un poco fácil/ [fácil/es mucho más fácil que China]/sí

P: ¿Así que es difícil acceder una universidad en China?

L: Depende/ [depende: por ejemplo para acceder una universidad en China-una buena universidad es muy difícil]/ sí sí

P: Para ti/ ¿Qué diferencias hay entre la universidad China y España?

L: La universi -La universidad en China está cerrado/[cerrado]/sí/ hay residencia/ es muy conve-conveniente

P: para ti/ ¿Por qué crees que hay tantos chinos están estudiando máster en España?

L: Ahora cada-cada año hay muchísima-muchísimos jóvenes nece-nece-necesaria buscar trabajo en China//está estudiado un máster es mej-es mejor para buscar-buscar trabajo/ un máster en España es fácil/ [es mucho más fácil]/sí

P: Ya vale/te entiendo / ¿qué quieres hacer cuando acabas de estudiar aquí? /por ejemplo: después de terminar tu máster: qué quieres hacer de tu trabajo

L: Creo que:/ [traducción o...]/ sí: traducción/[o negocio]/ o profesor/ [profesor/te gusta ser profesor]/sí en China/[en China]

P: ¿Estudiar en España va a aumentar tu posibilidad de encontrar un trabajo y por qué?

L: Esta-está cono-conociendo dos o más idiomas es mejor y fácil para encontrar trabajo/sí

P: ¿Aquí tienes amigos españoles?

L: No/ [no/no tienes ninguno]/sí

P: ¿Solamente tienes amigos chinos o [.....]?

L: Chino /Japón

P: ¿Cómo son los japoneses?

L: Un poco serio/ [un poco serio]/sí/[RISAS]

P: ¿No te gusta tampoco?

L: Más o menos.

P: Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo tu estudio o tu vida personal

L: Creo que: la comida es-española no me gusta/ [no te gusta]/sí/ [el jamón tampoco]/sí: el jamón tampoco/ creo que: estudio en España es más: -más mejor [mucho mejor] en China-en China/sí

P: Ya vale/la última pregunta es que ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

L: Creo que: Hablar y escuchar es muy importante/ [practicar español con.....]/ porque los-los españoles siempre-siempre dicen los chinos-los chinos es mejor-estudia mejor para gramática/ pero no-no les gusta hablar o escuchar/ es un poco difícil para los chinos

P: Si eso es/ sí te entiendo/ ¿Te gusta viajar?

L: Sí

P: ¿Cuáles ciudades has viajado en España?

L: Solo Madrid/ pero antes fui: a Portugal

P: ¿Portugal/te gusta portugal?

L: Sí/ [¿a cuál ciudad?]/Sidra/ [¿Sidra?]/ sí: cerca de Lisboa/ [¿Lisboa?]/sí

P: Vale/muchas gracias

L: Nada

No. 16 Wan

W: Me llamo Wan/ soy chica de China/ estudio España dos años/estudio en España para-pa-practi-[practicar] practicar español

P: Ya vale/bienvenida Wan/ ¿Por qué eliges estudiar español y no otros idiomas?

W: Elijo estudiar español porque me gusta: español/ cuando veo otros películas/este-estas películas habla español este es muy-muy cool/ [te gusta mucho]/sí

P: Vale/ ¿Por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

W: Porque mi profesora dijo-dije que es-estudiar en España es muy barato/ [es muy barato]/sí/ [pero los países hispano Américas son más baratos]/sí sí: Otro países es más caro/ [más caro/ya]

P: ¿Tienes amigos españoles aquí/cómo son ellos?

W: Tengo un español- amigo español/ella-él es muy simpático y muy guapo [RISAS] / [es muy guapo]/ es muy fuerte/ [¿Tiene músculo o qué?]/sí

P: Y la otra pregunta es que, ¿qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

W: Me gusta España cuando espa-los españoles hablan español muy rápido/[rápido]/ me gusta rápido/ [¿Te gusta rápido? Es un poco raro] [RISAS]/ como Rap/[RAP]/Sí/ Me gusta Rap música/ya vale/sí

P: Y lo que no te gusta/ ¿Qué es?

W: no me gusta/ cuando los españoles comen- cenar muy tarde/ [muy tarde/¿eso no te gusta?]/ sí

P: ¿Y nada más?

W: Nada

P: Vale/Cuéntame un poco sobre tu vida en España/por ejemplo tu estudio o tu vida personal/ ¿Qué tal tu estudio?

W: bien/ muy bien/ [¿es difícil o fácil?]/ fácil/ Poco y poco fácil/ Llego aquí para-por un mes/ [llegas aquí casi un mes]/sí/ pienso mi español es más- es mejor/ [que antes]/ sí/ [sí ahora ya hablas bien]/sí

P: ya vale/ ¿qué diferencias hay entre la universidad en China y España? según tu opinión

W: Primero/ me gusta-me gusta comida de España/comida de España es muy diferente: que comida de China

P: ¿Así que siempre comes en la universidad?

W: No/ No come *by meself*/ come cocino/ [cocinar]/ [¿Te gusta cocinar?]/sí

P: ¿Te gusta vivir en España o China por qué?

W: Me gusta vivir en España/ porque me gusta mucho comida de España/*especially* - especial tapas: paellas/ [¿Ya has probado paella ya?]/ vivo en España es muy libre/[libre]/ ¿muy despacio?/↑ [sí, despacio]/sí: más despacio que-que China.

P: Ya vale/ para ti ¿Qué diferencias culturales hay entre China y España? por ejemplo la comida: la gente: la forma de ser

W: Mi colegio los profesores es muy - ¿cómo se dice? -muy [amables] amables/ y muy libre/ [¿Eso te gusta más?]/sí

P: ¿Qué quieres hacer cuando acabas de estudiar tu idioma?

W: Cuando ACABO de estudiar/ creo que-creo continuar estudiar español y viajar en España o en europa

P: Aquí en España/ ¿Cuántas ciudades ya conoces? /¿Solamente en Salamanca?

W: Sí: solamente Salamanca [RISAS]/ [¿Madrid?]/Madrid todavía no

P: Para ti ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en Salamanca?

W: Pienso que: estudiar España es muy-es mejor que estudiar en Chi- estudiar español en China/ los españoles es muy simpática//si tú quieres estudiar en España/// [¿uno tienes que aprovechar el tiempo?]/sí/[¿y qué más?]/ si tú-si tú no quieres comida de España/ coci-cocinar tú mismo/ [¿en casa?]/sí

P: ¿Normalmente sueles salir con tus amigos?

W: Sí sí/ por-pero me gusta salir solo yo/ [¿te gusta salir sola?]/ sí

P: Ya vale/ muchas gracias

W: Nada

No. 17 Emilia A

E: Hola soy Emilia/ estudia español dos años/ creo que mi nivel de español es B1/ es- estudio lengua y cultura en España

P: Vale bienvenida/ la primera pregunta es que ¿por qué eliges estudiar el español y no otros idiomas?

E: Por qué no me gusta inglés/ y me gusta España/ y me parece que España es un país muy boni::to/sí

P: Ya vale/ ¿Por qué decidiste venir a estudiar en España y no otros países?

E: Por qué estudio español/ soy-soy in-inter- [intercambio] intercambio de mi universidad de China

P: Ay vale muy bien/ ¿aquí tienes amigos españoles/ cómo son ellos?

E: Sí/ tengo unos amigos de España/ me parece que ellos-son muy simpático y amables/
[amables/ ya]

P: ¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

E: Me-me gusta:: *aquitech*-arquitecto [arquitectura]/ no me gusta la comida de España
[no te gusta]

P: ¿Te gusta cocinar en tu casa?

E: Sí/cocino en mi casa mí mismo

P: Ya vale/ ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo tu estudio o
tu vida personal

E: Estu-sobre estudio/ voy a la escuela todos los días/ mi vida: creo que es muy aburrido
[RISAS]/ [¿Aburrido?]/sí

P: ¿Te gusta salir con tus amigos españoles para la fiesta?

E: Más o menos/ a veces-a veces voy a la discoteca con mis amigos

P: Ya vale muy bien/ Para ti/ ¿qué diferencias hay entre la universidad en China y
España?

E: Creo que es el horario/ por ejemplo: en China me levanto a las seis y media por la
mañana/ pero en España me levanto a las ocho por la mañana/ [muy tarde]/sí

P: Además la forma de enseñar/ qué diferencias piensas que tiene entre China y España

E: Sobre las personas/↑ creo que los españoles: más abiertos que los chinos/ sí/ porque
los chinos es muy-son muy tímidos/ [tímidos]/sí

P: ¿Te gusta vivir en España o China/ y por qué?

E: Me gusta vivir en China/ por qué la comida de china es muy sabrosa [RISAS]/
[sabrosa/eso sí es]/sí

P: Para ti/ ¿qué diferencias culturales hay entre China y España? /como son dos países
muy lejanos

E: ¿Las personas? /↑ [sí puede ser/o la comida o la forma de ser/ de muchas cosas] la
comida// la comida de China: más deliciosa que la comida de España [RISAS]

P: ¿Qué más? la gente- qué piensas los españoles y los chinos

E: Los españoles más abierto que los chinos

P: Vale muy bien/ ¿Qué quieres hacer cuando acabas de tu programa el intercambio?

E: Regresó a mi país/ o viaja: a Correa con mis amigos

P: ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en
España?

E: Si-si vosotros venir a estudiar en España//podéis-podéis salir a la discoteca con vosotros- vuestros amigos para conocer muchas personas-muchas personas

P: Y de estudio/ ¿tienes consejos para ellos?

E: Estudios/ necesitas estudio mucho [RISAS] para aprobar el examen.

P: Vale muy bien/ la última pregunta es que ¿Qué hiciste ayer?

E: ¿Ayer? / [ayer es martes]/ Ayer por la noche ce-ce-cenó con mis amigos en Burgeking [Burgeking]

P: ¿Te gusta el burgking?

E: No no/ estuve en Burgeking para discutir el viaje

P: Ay vale/ para discutir el viaje/ muchas gracias

E: De nada.

No. 18 Emilia B

E: Soy Emilia/ tengo 21 años/ estudio español tres años/ ahora la nivel de española es B1/ en España estudio-estudio la lengua

P: Ya bienvenida Emilia/ la primera pregunta es ¿Por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

E: Para mí// idioma español es más-es más fácil e interesante que otros idiomas

P: Ya vale/ para ti/ ¿el idioma español es mucho más fácil que inglés?

E: Sí sí/ pero es más para-perecido/ algunos veces mezclaras las dos idiomas/ [sí eso sí/ eso ocurre muchas veces]

P: ¿Por qué decidiste venir a España estudiar y no otros países?

E: Porque nuestra universidad coopera con la-la escuela Pontificia/ creo que España es más barato que-barata que otros países para estudiar español

P: Ya vale muy bien/ aquí tienes amigos españoles y ¿Cómo son ellos?

E: Sí/ tengo amigos españoles/ y ellos son abiertos y generosa/ pero a veces un poco-un poquito perezosos [perezosos]/sí

P: Ya muy bien/ ¿aquí qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

E: Me gusta mucho los arquitectos España-de España/ por ejemplo las iglesias/ las escuelas antiguo-guas etc.

P: Ya muy bien/ ¿Y lo que menos?

E: Lo que menos es las tiendas son cerrado-cerradas en domingo/ no-no puedo comprar nada/ [Ya vale/ esto está muy mal]

P: Ahora cuéntame un poco sobre un poco sobre tu vida en España/ ¿qué tal tu estudio?

E: Bien/ en España estudio mucho/ mucho conversación que en China/ habla mucho// la vida personal es adapta-adapta mucho que cuando acaba de llegar a España/ por ejemplo la comida/la hora/ es-es-estudio aquí

P: Ya muy bien/ no pasa nada/ para ti ¿Qué diferencias hay entre la universidad en China y España?

E: La universidad en China son muy-son muy tranqui-tranquilo [tranquila]tranquila/ no hablamos mucho/ la clase me parece es un poquito aburrido [aburrida] aburrida/ pero en España los profesores-los profesores son [más interesantes] sí más interesantes y divertidos/ nos-nos hablamos/ jugamos/ más-muy interesante/ [Ya muy bien/así que aquí los profesores son más interesantes y divertidos en la clase/ ¿no?]

P: ¿Así que te gusta vivir en España o China/ ¿por qué?

E: Aunque España es muy-muy bonito/ la comida es rico/ pero creo que me gusta más en China/ porque mi familia está en China y quiero vivir con ellos

P: Ya vale muy bien/ Para ti/ ¿Qué diferencias culturales hay entre China y España?

E: Hay muchos/ por ejemplo/ en España cuando amigos-amigos encontrar en la calle/ ellos da-da un beso/ pero en China no/ cuando: regalar los regalos a alguien/ en España abrir el regalo primero/ pero en China [no]/sí/ [En China no se abre inmediatamente/no]/sí

P: Vale/ ¿Qué quieres hacer cuando acabes de estudiar el idioma?

E: Acaba-acabo de estudiar español/ posiblemente probar el examen de-de la profesora/ luego será un-una profesora

P: ¿Una profesora de qué?

E: De enseña-enseñar los estudiantes extranjeros español

P: ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

E: Es mejor que-es mejor que prepare dinero suficiente y [.....]/ sí sí

P: Vale muy bien/ ¿Te gusta viajar? /La última pregunta

E: Sí/ me gusta mucho viajar

P: ¿Cuántas ciudades has viajado en España?

E: En España todavía-Sí/ Madrid con-con mis amigas

P: Ya vale/ ¿Qué hiciste ayer?

E: Ayer ¿Qué es? / sí: sacar-sacar el perro por la calle

P: Ya muchas gracias Emilia

E: Nada

No.19 Nora

N: Soy Nora/ tengo 22 años/ he estudiando español casi dos años

P: Ya vale/ ¿qué estás estudiando ahora en España?

N: He estudiando gramática: conversación y redacción

P: Ya vale bienvenida Nora/ me gustaría preguntarte unas preguntas/ la primera es ¿Por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

N: Es un pro-problema un poco complejo//porque-porque el español es el tercero lenguaje en el mundo/ y me encanta España y he leído un libro de San Mao/ un autora muy famoso-sa en China

P: Ya vale/ ¿Por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

N: Porque creo que el ambiente del lenguaje es más importante para estudiar el español/ por eso vengo aquí

P: Ya vale/ ¿Aquí tienes muchos amigos? /especialmente amigos españoles/ ¿cómo son ellos?

N: No[RISAS] / [¿no tienes amigos españoles?] / sí/ no tiene

P: ¿Amigos de otros países?

N: Sí/ unos amigos de Japón/ [de Japón] sí/ solo esto/ no sé por qué los estudiado:/ ¿cómo dice? [los estudiantes] sí/ los estudiantes no son muy abiertos [¿abiertos?]/ sí

P: ¿Los chinos o qué o los japoneses?

N: Sí

P: ya vale/ ¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

N: Me gusta el paisaje [el paisaje] y la vida tranquila [La vida tranquila]

P: ¿Y lo que menos?

N: La comida/ no me gusta la comida

P: ¿Por qué/ te gusta más picante o qué?

N: No/ porque hay muchas diferencias que China [muchas diferencias]

P: Vale/ no te-todavía no estás acostumbrada

N: Sí

P: Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo tu estudio o tu vida

N: Sí sí/ tengo clases por la mañana y por la tarde/ voy a repasar la clase y después ver la televisión en casa/ a veces-a veces pasear por la calle

P: Ya vale/ ¿te gusta ver la televisión en español o en chino?

N: En español [en español/ muy bien/así que te gusta mucho el español]

P: Para ti/ ¿qué diferencias hay entre la universidad en China y España?

N: Creo que la universidad de España es más libre [libre]/ sí/ en China hay muchos límites [límites/ así que te gusta más la universidad de aquí] sí

P: Ya vale muy bien/ así que ¿te gusta vivir en España o China y por qué?

N: Me gusta vivir en España [en España]/ sí/ porque la vida es tranquila y libre

P: ¿En China no?

N: En China no/ en China ahora hay mucha conta- [contaminación] contaminación

P: Para ti/ ¿qué diferencias culturales hay entre China y España? / por ejemplo la comida: la gente: la forma de ser: muchas cosas.

N: Sí muchas cosas/ primero la comida [la comida]/sí/ no sé cómo dice/ el sabor= [¿el sabor no te gusta?] =es diferente.

P: ¿Te gusta comer el queso?

N: Queso/ un poco [un poco]/sí/ pero me gusta la paella/ [la paella/ ¿ya probaste o todavía no?]/sí sí sí/ en el restaurante [¿Aquí en Salamanca o?]/ en Salamanca/ he viajado a: Andalucía [Andalucía] / la comida muy bien/ [a mí también me gusta]/ sí

P: ¿Qué quieres hacer cuando acabas de estudiar el idioma?

N: Voy a pasear por calles o ver la televisión o jugar con mis amigos

P: ¿Vas a estudiar el máster aquí o ya no?

N: No/ [¿vas a volver a China?]/sí

P: ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí?

N: Creo que ellos necesitan charlar-charlar más con los españoles [hablar más]/ a lo mejor viven con los-la familia española

P: Eso es más importante/ ¿ahora con quién vives?

N: Con la familia china/ pero es más cómoda [cómodo] sí cómodo y ¿conveniente? / ↑ [Muy conveniente y cómodo]/ sí/ ya vale

P: ¿Qué hiciste ayer?

N: Ayer/ sólo quedó en casa/ [en casa/ ¿y nada más?]/ nada más

P: ¿Te gusta cocinar?

N: No/no me gusta

P: Normalmente ¿qué haces el fin de semana-los fines de semana?

N: Sí/ a veces-a veces fui a-a veces voy a ver película en cine/ o me queda-me quedo en casa

P: Ya vale/ muchas gracias Nora

N: Gracias a ti

No.20 Estrella (Madrid)

P: Estrella/ [sí]/ ¿por qué eliges estudiar el español y no otros idiomas?

E: Porque el español es el lengua más útil-la segunda lengua ¿no? /la segunda lengua más útil en el mundo/ y me puede ayudar a buscar un trabajo más fácil

P: ¿Por qué decidiste venir a España a estudiar el máster?

E: Porque España es el país de natura habla espa-castellano

P: ¿Es difícil acceder a una universidad en China?

E: No/ no creo que es difícil acceder a una universidad en China/ para mí me da igual

P: ¿Qué diferencias hay entre la universidad en China y España?

E: Pues no sé/ porque no tengo experiencia de la universidad aquí en España/ pero en China las universidades está bien/ y los estudiantes ya no tiene tantos deberes/ aquí no lo sé/ lo siento

P: ¿Por qué crees que hay tantos chinos están estudiando un máster en España?

E: Es porque en China tenemos una-estamos en una situación que está en moda para estudiar el castellano/ también para los estudiantes de China/ necesitamos una diploma también para en futuro/ buscamos un trabajo más bueno

P: ¿Qué quieres hacer cuando acabas de estudiar allí?

E: Perdón/ ¿qué?

P: ¿Qué quieres hacer cuando acabas de estudiar allí?

E: Termino de mi estudio/ voy a trabajar/ creo que sí/ un trabajo creo que en China o España o Latinoamérica/ [en España]/ en España/ no sé

P: ¿Estudiar en España va a aumentar tus posibilidades de encontrar un trabajo?

E: Claro sí/ termino el estudio un año aquí/ me pueda-me puedes-me puede- puedo puedo elevar mi nivel de castellano/ y claro/ me puede a ayudar buscar un trabajo

P: Cuéntame un poco sobre tu vida en España/ estudio o vida personal

E: Estudio o vida personal/ pues tengo una vida aquí/ yo pienso que muy tranquila/ todas las mañanas voy a la escuela a estudiar/ por la tarde puedo hacer unas cosas para relajar/ también normalmente me voy al gimnasio y tengo reunión con los amigos de China de extranjeros/ está bien la vida

P: ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes que van a estudiar en España?

E: Pues/ antes de venir a España/ tiene que pensar qué escuela quieres o qué universidad o qué especialidad quieres estudiar/ también tienes que tener un plan/ tiene que saber vivir sola y cocinar o algo/ y tener tu vida también muy muy/ ¿cómo decir? / la vida muy divertida también

P: Gracias

E: Nada

No.21 Evita

E: Soy Evita/ he estudiado español tres años/ y ahora estudio la cultura de España y la idioma de-la idioma español

P: Ya vale bienvenida/ la primera pregunta es que ¿por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

E: Porque en todo el mundo hay muchas países-países hablen-hablan español/y puedo encontrar trabajo fácil en China

P: Ya vale muy bien/ ¿Por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

E: Porque España es una-una- es un país muy bonita/ y me gusta mucho la comida es-español [española] española sí/ vale muy bien

P: ¿Aquí tienes amigos españoles y cómo son ellos?

E: Ahora no tengo amigos españoles/ porque estudio en Sanboles/ mis amigos son extranjeros de-extranjeros de-de corea china Japón/ no español

P: ¿Qué te parece los japoneses?

E: Son muy simpáticos/ y nunca faltan la clase

P: Vale muy bien/ ¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

E: Me gusta el tiempo de Salamanca/ pero alguna-algunos españoles no me gustan

P: Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ cualquier aspecto/ por ejemplo: tu estudio o tu vida personal

E: Vivo en un piso con-con dos chinas y un español/ pero no me gusta el español/y estudio español en mi clase y mis profesor-profesores son amables y gramá-simpáticas

P: Ya vale/ ¿qué diferencias hay entre la universidad en China y España? según tu opinión

E: En mi opinión/ la universidad en China la clase es-está aburrida/ [aburrida] sí/ pero en España los profesores celebran actividades para mejorar nuestro español

P: Vale muy bien/ ¿Así que te gusta vivir en China o España y por qué?

E: Me gusta vivir en China/ porque no me: acostumbra la comida español/ y mi familia todos están en China/ [están en China]

P: Vale muy bien/ Para ti ¿Qué diferencias culturales hay entre China y España? como son dos países muy lejanos

E: En España los españoles comen tan tarde/ y los ducha-duchan por la mañana/ es muy diferente de China

P: ¿Qué quieres hacer cuando acabas de estudiar tu carrera o tu idioma aquí?

E: Quiero seguir un posgrado en Valencia/ [¿en Valencia?]/ sí/ [vale muy bien]

P: ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

E: Los estudiantes necesitan mejorar sus idiomas y/// =

P: Y en la vida/ ¿tienes algunos consejos más?

E: =Y aquí-alquilan un piso// su dueño amable es muy importante/ [vale muy bien]

P: La última pregunta es que ¿qué hiciste ayer? Y ¿normalmente qué haces cada día?

E: Ayer hizo: mi tarea y vi la televisión de-vi la televisión la serie de china [la serie de China] /coci-cocino cada día

P: ¿No te gusta la película española?

E: Sí me gusta/ el lunes y:: miércoles iba: al cine para ver la película

P: Vale muy bien/ muchas gracias

E: nada

No.22 Florencia

F: Hola me llamo Florencia/ y tengo 23 años/ estudio español más o menos tres años ya

P: Vale/ ¿Qué estás estudiando ahora en España?

F: Estudio Lengua española

P: Vale muy bien/ bienvenida/ ¿por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

F: Porque creo que esta idioma es: más fácil para encontrar la trabajo [el trabajo]/ sí

P: Ya vale/ ¿pero por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

F: Porque quiero es- quiero aprender más español/ por eso/ España es más: mejor-mucho mejor [mucho mejor/ ya vale]

P: ¿Aquí tienes amigos españoles y cómo son ellos?

F: No tengo amigos españoles/ pero vivo con un-un hombre español/ pero no me gusta/ [no te gusta]/ sí

P: Ya vale/ ¿qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

F: Me gusta-me gusta el aire de España/ pero las cosas de España creo que es un poco caro de China [Está mucho más caro/ ya vale]

P: Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo/ tu estudio o tu vida personal

F: Los profesores de España es mucho-es muy amable/ y con muchas paciencias y siempre-siempre/ ¿cómo se dice?

P: Siempre te ayudan.....

F: Sí sí/ y en la clase tenemos muy- tenemos ambiente mucho mejor que China

P: Ya vale muy bien/ así que para ti ¿qué diferencias hay entre la universidad en China y España?

F: Creo que en España/ en universidades España puedo aprender más cosas de China/ porque siempre no solo estudiamos la lengua/ también-sino también las culturas y otros [otros más/ ya vale]

P: ¿Te gusta vivir en China o España y por qué?

F: Me gusta/ ¿Ahora? / [sí]/ quiero volver/volveré a China/ porque creo que en China es mucho más-es mucho más conveniente/ porque puedo solo lleva/ llevo mi móvil sin-sin dinero sin carta

P: Para ti/ ¿qué diferencias culturales hay entre China y España? como son dos países muy lejanos

F: La cultura tiene muchas diferentes/ por ejemplo/ en la clase la profesora siempre preguntar algo sobre cultura/ y no sé-no sé estos qué es/ pero y necesito buscar en el internet/ y por eso/ es un poco difícil para nosotros

P: Ya vale/ ¿te gusta la comida española?

F: En mi opinión/ China es mejor [es mejor/ sí claro]

P: ¿Qué quieres hacer cuando acabas de estudiar el idioma?

F: A lo mejor busca-busco-buscaré un trabajo en China

P: ¿De qué tipo de trabajo quieres buscar?

F: Por ejemplo profesora =

P: ¿Profesora de español?

F: = Sí/ profesora de español/ o guía/ no estoy seguro

P: Vale muy bien/ ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

F: Mi opinión/ escuchar y hablar es mucho-es muy importante/ porque en España si no hablas nada/ no puedes-no puedes (improver)/ escuchar es la más importante/ porque escuchar-puedes escuchar en casa o en cualquier parte/ y aunque es muy difícil/ pero puedes (improver)

P: Vale muy bien/ ¿en la vida tienes algunos consejos para ellos? / [¿a España?]/sí/ para los estudiantes chinos que van a venir aquí

F: En mi opinión/ vive con familia de española es mucho mejor/ porque puedes hablar mucho español con tus familias de España

P: Ya vale muy bien/ muchas gracias

F: A ti

No.23 Lee

L: Hola me llamo Lee/ tengo 20 años/ y aprendí español hace tres años/ mi nivel de español es B1/ a lo mejor/ sí/ seguramente que sí/ estoy- estoy aprendido de la gestión administrativa

P: Ya vale bienvenido Lee/ ¿por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

L: Porque-porque mi padre vive aquí/ tengo que aprender español

P: Ya vale muy bien/ ¿por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

L: Porque mi padre vive aquí/ porque su [.....]/ por eso/ yo venía a España

P: Vale muy bien/ ¿aquí tienes amigos españoles y cómo son ellos?

L: Mi clase son-mi compañero de clase son los españoles=

P: ¿Cómo son ellos?

L: Y no sé ellos/ más o menos / (()) / ellos son buenos compañeros y me parece que-me parece son amables/ sí más o menos

P: Vale muy bien/ ¿qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

L: Me gusta la gastronomía de Española y la gente que acepta la gente/ no/ la forma de adaptar la gente

P: Vale/ ¿nada más? / ¿y lo que menos? /lo que no te gusta

L: Lo que menos también de horario de trabajo/ (())

P: Vale/ ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo, tu estudio

L: Mi vida/ ahora yo cada día tengo que levantarme temprano a las siete y media/ [siete y media]/ sí/ y tengo que cocinar

P: ¿Y nada más?

L: Nada más

P: Vale/ para ti ¿qué diferencias hay entre la universidad en China y España?

L: Aquí más libre/ cada examen es diferente/ la nota con-aquí no hay examen de final normalmente/ de instituto y bachillerato también no hay

P: ¿Y en China?

L: En China es una-estudia para examen/ hay que estudiar para estudiar/ [vale/ muy bien]

en mi opinión

P: ¿Te gusta vivir en China o España y por qué?

L: Ambos/[ambos]/ porque mis amigos están en China y a veces yo echa de menos de ellos

P: ¿Y España?

L: España/ porque-porque puedo conocer la cultura totalmente diferentes / conoces mucho- conozco muchas cosas

P: Vale muy bien/ para ti ¿qué diferencias culturales hay entre China y España? / ¿cuál aspecto te llama más atención?/ por ejemplo/ la comida o la gastronomía/ la gente o la forma de ser/ o cualquier cosa

L: También/ creo que los españoles son abiertas-más abiertas que más que chinos/ cuando yo perdí en la calle y pregunta la dirección a los españoles/ siempre me contestaría-me contestaban/ ¿contestaban no? / [contestaban] / y nada más/ no sé

P: Vale/ ¿qué quieres hacer cuando acabas de estudiar en España?

L: Creo que el idioma no es para el trabajo/ yo puedo hablar español viajar a América del Sur/ Hispanoamérica

P: Ya vale/ ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España? / en el estudio o en la vida personal/ ¿algunos consejos útiles? / consejos

L: Cuando vienes a España/ comes todo lo que quieres/ [¿y en el estudio?]/ estudios con esfuerzo y nada más/ [y nada más]

P: Y la última pregunta ¿qué hiciste ayer?

L: ¿Ayer? / [sí]/ ayer como siempre/ estudio-estudia-estaba estudiando y estaba cocinando y estaban durmiendo-DORMIENDO/ [durmiendo] durmiendo

P: Vale muchas gracias Lee

No.24 Luna

L: Me llamo Luna/ tengo 20 años/ he estudiado español un año y medio/ estudio la administración y dirección de empresas

P: Ya vale/ bienvenida Luna/ La primera pregunta es que por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas

L: Pues pienso que ahora hay muchísimos estudiantes hablan inglés// para mí me gusta: estudiar otros idiomas

P: Ya vale/ muy bien/ ¿Por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

L: Creo que: sí yo quiero ap-aprender un idioma/ lo mejor es ir al país y comunicar- [comunicarse] comunicarse con: las personas

P: Ya vale/ aquí tienes amigos españoles/ ¿cómo son ellos?

L: Sí/ellos son simpáticos: amables/ ↑a ellos les gusta salir de fiesta [RISAS]/ [salir de fiesta] P: ¿Te gusta salir con ellos a la fiesta?

L: no [RISAS]/[no/vale]

P: ¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

L: Lo que más me gusta de España es el cielo/ [el cielo]/lo que menos: el invierno

P: El invierno/ ¿por qué no te gusta?

L: Odio el frío/ [ay/ no te gusta el frío/ya vale/muy bien]

P: ¿Qué diferencias hay entre la universidad de China y España, especialmente la forma de enseñar? // Su forma de enseñanza/por ejemplo: el profesor de China qué te parece/la forma de enseñar/ ¿te gusta o no?

L: No tanto / [no tanto/ ya vale/muy bien]

P: Te gusta vivir en España o China/ ¿Por qué?

L: Prefiero vivir en China/ porque no quiero estar lejos de mis padres

P: Para ti/ ¿qué diferencias culturales hay entre China y España?

L: La conciencia de tiempo/[de tiempo]/pues: por ejemplo en China un- si-para una persona tiene que llegar al lugar justamente [puntualmente] puntualmente/para-pero para un español: él o ella se puede llegar un poco tarde/ más o menos 15 minutos

P: Ay ya vale/ ¿qué diferencias culturas piensas que tienes? Para ti/ ¿qué diferencias culturales hay entre China y España? / ¿Qué más? / Por ejemplo: la comida/ ¿Te gusta la comida española?

L: No/ [no te gusta]/porque: vivo en Chengdu [Chengdu]/ la comida de Chengdu es muy picante [te gusta el picante]/ pero en España no

P: Ya vale/ muy bien/ ¿Qué quieres hacer cuando acabas de estudiar tu grado?

L: Pues:/ [¿Tienes un plan ahora o todavía no?]/ todavía no

P: Vale/ ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

L: Yo pienso que: ellos tienen que estudiar y aprender la-el idioma/ y:: es muy importante para ellos hablar con las pe-con a los españoles

P: ¿Y qué más? /// ¿O Nada más?

L: (O mejor escucha) [escuchar] sí escuchar las canciones de [las canciones españolas] Sí

P: Ya vale/ muy bien/ ¿Por qué crees que hay tantos chinos estudiando o trabajando en España?

L: Yo pienso que en China hay muchísimos estudiantes/ por eso es muy difícil para ellos entrar a la universidad/ si ellos viene a España/ es mejor para ellos [para ellos aprender un idioma extranjero]/Sí/ [ya vale]

P: ¿Te gusta viajar?

L: Sí me gusta

P: ¿Has viajado algunas ciudades en España?

L: Cádiz

P: ¿Y cuándo hiciste el viaje?

L: El año pasado

P: El año pasado/excepto Cádiz, ¿Cuáles ciudades te conoces de España?

L: Salamanca: Madrid/ Barcelona/↑ un poquito

P: Un poquito/ ¿Y otros países europeos?

L: Todavía no he ido

P: Todavía no/ ¿Qué hiciste ayer?

L: Ayer/↑ [sábado]/ sábado: fui al cine

P: Al cine/ ¿qué película has visto?

L: Cincuenta sombras más oscuras [RISAS]

P: ¿fuiste sola o con tus [.....]?

L: con mis amigos

P: Vale muy bien/ muchas gracias Luna/

L: De nada

No.25 Mónica

M: Me llamo Mónica/ tengo 20 años/ estudio español 2 años/ pero no sé qué nivel tengo/ creo que entre B1 y B2/ ahora estoy en España para estudiar:: [idioma]/ no/ cultura/arte [RISAS]

P: Ya vale bienvenida Mónica/ la primera pregunta es que ¿por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

M: Porque me gusta Casillas/ Casilla/ un chico muy guapo/ guapísimo

P: Vale muy bien/ y ¿por qué decidiste venir a España a estudiar?

M: Porque no me gusta la universidad en China/ prefiero estudiar en España

P: Vale/ ¿aquí tienes amigos españoles y cómo son ellos?

M: Claro tengo algunos amigos de España/ son mis compañeras de mi piso/ conozco algunas chicas en discoteca [RISAS]

P: Vale muy bien/ ¿qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

M: Discoteca/ me gusta discoteca muchísimo [RISAS]/ pero no me gusta la comida aquí/ [la comida española]/ sí

P: Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo tu estudio o tu vida personal como tú quieras

M: Muy aburrida/ muy aburrida

P: ¿Y nada más?

M: Nada más

P: Para ti ¿qué diferencias hay entre la universidad en China y España?

M: Más o menos creo que son iguales/ solo en España tenemos más tiempo libre para hacer algo más/ [¿en China no?]/ en China no

P: ¿Te gusta vivir en España o China y por qué?

M: [RISAS]Prefiero vivir en España/ excepto la comida/ [no te gusta la comida española]/ sí

P: Para ti ¿qué diferencias culturales hay entre China y España?

M: Creo que las personas de España son más:: amables y simpáticas

P: Vale/ ¿qué quieres hacer cuando acabas de estudiar el idioma o qué?

M: Quiero viajar por todo el mundo/ [todo el mundo]/ sí

P: La última pregunta es que ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

M: Necesitáis para la discoteca/ para conocer más personas [RISAS]

P: ¿Nada más en el estudio?

M: Estudio no/ porque creo que el estudio es una cosa *by yourself* [por sí mismo]/ por sí mismo/ sí

P: ¿Te gusta viajar?

M: Claro

P: ¿Cuáles ciudades ya has conocido?

M: ¿Ciudades? / via-viaje a Suiza/ Alemania/ Holanda/ esta fin de semana voy a viajar con mis amigas a Portugal/ Oporto

P: Vale muchas gracias

M: Gracias

No.26 Ricardo

R: Dime

P: Hola Ricardo/ ¿qué tal? /

R: Bien

P: Unas preguntas/ ¿puedes hacer una presentación de edad/ de cuántos años?

R: Hola/ me llamo Ricardo/ tengo 26 años/ he estado en España hace 4 meses

P: ¿Qué nivel tiene ahora?

R: Ahora B2

P: Vale/ ¿por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

R: Me gusta español y me gusta la música española/ no sé por qué/solo me gusta el español

P: Vale muy bueno/ ¿por qué decidiste venir a España a estudiar el Máster?

R: Como antes me gusta español/ por eso/ quiero mejorar mi español/ quiero aprender español/ por eso/ quiero aprender máster en España para mejorar mi español

P: ¿Es difícil acceder a una universidad en China?

R: ¿Perdón? / Más o menos/ más o menos

P: ¿Te da igual?

R: Sí/ me da igual

P: ¿Qué diferencias hay entre la universidad en China y en España?

R: Todavía no sé

P: ¿Por qué?/ ya terminado-has terminado tu universidad

R: Sí sí/ en mi mente/ en mi opinión/ creo que los deberes de universidad española no hay mucho/ [no hay muchos deberes/ no sé]

P: ¿Por qué crees que hay tantos chinos están estudiando un máster en España?/ ¿Por qué?

R: Qué difícil/ creo que España [necesita: una carrera más de estudio]/ ¿una carrera más de estudio? / creo que es porque el precio España más barato

P: ¿El precio?

R: Sí el precio [RISAS]/ pero también-también creo que-creo que mucha gente es por idioma

P: El costo es una parte/ es muy cómodo/ también quiere mejorar su idioma/ ¿no?

R: Sí/ para mí lo importante es español/ idioma

P: ¿Qué quieres hacer cuando acabas de estudiar aquí? / cuando terminas de estudiar aquí ¿qué quieres hacer?

R: No sé/ quiero encontrar un trabajo en España

P: ¿En España?

R: Sí/ porque me gusta España

P: ¿No te importa el salario aquí?

R: Me importa/ pero puedo vivir/ está bien/ ¿no?

P: Sobrevivir/ [suficiente]

P: ¿Estudiar en España va a aumentar tus posibilidades de encontrar un trabajo? /aumentar es tener más oportunidad para trabajar

R: Sí sí/ hay muchas oportunidades para encontrar un trabajo/ sí

P: Estudia- estudiar en España es muy bueno/ ¿así te puede dar más oportunidad para encontrar un trabajo o no?

R: Por supuesto/ sí/ el idioma/ español/ chino/ un poco inglés

P: Cuéntame un poco sobre tu vida en España sobre tu estudio o tu vida personal

R: Creo que mi vida en España especialmente en Madrid mejor que En China

P: ¿Por qué?

R: porque () en China soy abierto

P: Vale/ eres abierto/ ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar en España?

R: No traen- no traen de quinientos euros/ porque no podemos gastar/ 500 euros// y ten paciencia/ porque español es/ para mí es difícil/ especialmente para escuchar/ yo todavía no puedo escuchar muy bien

P: Bueno/ poco a poco/ muchísimas gracias/ es todo/ ya

No.27 Yolanda

Y: Me llamo Yolanda/tengo 18 años/ estudio español media año/y mi nivel es B1

P: Vale bienvenida Yolanda/ ¿Por qué estudias el idioma español y no otros idiomas?

Y: Porque el español es muy bonito/ sí sí

P: Vale/ ¿Por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

Y: Porque España más barato/ y España es un país más bonita y cultura me gusta

P: Vale ¿aquí tienes amigos españoles y cómo son ellos?

Y: Los españoles siempre son muy amable/ y sí si

P: Vale/ ¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

Y: Me gusta más la horario y la comida y cultura de España/ y lo que menos creo que no

P: Vale muy bien/ ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo tu estudio

Y: Ahora todos los días estudio idioma/ España un escuela y casi 5 horas cada día y necesito estudiar ((matemáticas)) también con España es muy difícil y Charlar con los españoles para practicar mi español

P: Vale/ ¿te gusta vivir en China o España y por qué?

Y: Los dos me gusta/ en España ((las)) horarios más libre creo que sí/ y la comida y la vida es muy bien/ muy fantástica

P: ¿Te gusta la comida española?

Y: Si sí me gusta

P: Para ti/ ¿qué diferencias culturales hay entre China y España?

Y: Creo que sobre este tema para mí es muy difícil/ y la cultura de China es muy -son muy antiguo/ y para España muy muy :: y la gente muy poco moderna para los chinos

P: Vale/ ¿Qué quieres hacer cuando acabes estudiar el idioma?

Y: Voy a universidad en España/ quiero estudiar educación infantil/[infantil] sí

P: ¿En Salamanca o otras ciudades?

Y: Creo que en otra ciudad

P: Vale/ ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?/ Por ejemplo en el estudio o en la vida

Y: Creo que necesitáis charlar más y no te-no os preocupéis/ y para practicar tu español necesitáis charlar con españoles y disfrutáis la vida de España

P: Vale/ Y la última pregunta ¿Qué hiciste ayer?

Y: Ayer=

P: ¿Ya no te acuerdas?

Y: A las 9 me levanté y: después fui ((al)) escuela para estudiar el español hasta dos/ y fui a casa para comer/ por la tarde con mi amigas fuimos a-a cafetería para estudiar ((matemáticas))/ después=

Y: Sí sí/ la vida es muy difícil/ y después vuelve a casa para comer/ comer también es muy importante y la tiempo de comer pasado/ por eso no tengo comida en casa y fuimos a ((Mcdonalds))=

P: Mercadona

Y: Mercadona para comer algunas comida de Americana y después comemos en la plaza mayor con la luz de luna=

P: ¡Qué romántico!

Y: Sí/ qué romántico/ volvemos a casa y dormir

P: Muchas gracias Yolanda

Y: Nada nada

No.28 Martina

M: Soy Martina/ tengo 19 años/ he estudiado español 9 meses más o menos/ ahora estoy estudiando filología hispánica en la universidad de Salamanca

P: Bienvenida/ la primera pregunta es ¿por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

M: Lo más importante es que me gusta la país España/ y además/ creo que España es más difícil que otros idiomas porque =

P: ¿más difícil?

M: =más fácil-más fácil que otros idiomas/ porque no tengo ninguno conocimientos de español antes

P: Ya vale muy bien/ la otra pregunta es que ¿por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

M: Bueno/ es que quería-quiero estudiar español puramente/ muy muy buena/ pues/ otros países tiene acento u otras

P: Ya vale muy bien/ ¿aquí tienes amigos españoles y cómo son ellos?

E: Sí/ tengo unos-unas amigas de españoles/ ellas todos están- todo son muy buena/muy buenas/ ya

P: Ya vale/ para ti ¿qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

E: Me gusta más: la vida de España/ la comida de España/ y unas culturas de España/ no me gusta más el horario de España/ [el horario]/sí

P: Ya vale/ ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo/ tu estudio ¿qué tal tu estudio?

M: Sí/ yo tengo 6 asignaturas/ por eso/ casi todo el día estoy estudiando mi asignatura/ y otros-otras tiempos para buscar dic-diccionario

P: Ya vale muy bien/ para ti ¿qué diferencias culturales hay entre China y España? / como me dijiste que te gusta más la cultura de España/ ¿cuál aspecto te llama más atención?

M: Es que creo que en España la-el gente es más caluroso/ [caluroso]/ sí/ por ejemplo/ en España no nos conocemos pero también decimos hola adiós/ por ejemplo etc./ pero en China no habla así

P: Ya vale/ ¿así que te gusta vivir en China o España y por qué?

M: Ahora me gusta más vivir en España/ porque la vida más dis-disfruto/ no-no está intenso como China

P: Ya vale/ ¿qué quieres hacer cuando acabas de estudiar tu filología tu grado?

M: Ahora todavía no lo sé/ porque ahora solo estoy en primero curso/ es demasiado lejos/ después cuatro o cinco años/ no lo sé

P: Ya vale muy bien/ ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

M: Creo que los-los estudiantes tiene que hablar más en chino/ hacen mucho amigos de extranjeros/ no todo el día jun-juntos con los chinos

P: Vale muy bien/ y la otra pregunta es que ¿por qué crees que hay tantos chinos en España o en Salamanca?

M: Hay tantos/ porque creo que en Salamanca el español más-más puro/ por eso/ hay muchas chinas ((vienen.....)) a Salamanca para estudiar el español/ y luego ellos van otro ciudad para la universidad

P: Ya vale/ antes en China/ ¿has aprendido español o nada?

M: En China he estudiado español tres meses [tres meses/ muy bien]

P: ¿Y te gusta cocinar?

M: Sí

P: Vale/ muchas gracias

M: De nada

No.29 Adela

A: Soy Adela/ ahora tengo 22 años/ estoy estudiando español 2 años

P: ¿Qué estás estudiando en España ahora?

A: [INDICA SU LIBRO]

P: Ya vale: el idioma/ ¿Por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

A: Porque me gusta España y el fútbol y el cultura / y mi mamá también le gusta el español

P: Ya vale/ ¿pero por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

A: Porque creo que estudiar espa-español necesito un ambiente/es mejor para estudiar

P: ¿Aquí tienes amigos españoles/ cómo son ellos?

A: Sí: solo dos/no es mucho/ creo que ellos muy simpático/y les gusta ayudarme/es muy amable

P: Ya vale/ ¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

A: Me gusta la tapas-las tapas/ y las comidas: creo que es muy bien/ pero no me gusta el horario de España

P: Vale/ ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo tu estudio o tu vida personal/en cualquier aspecto

A: Cuando tengo libre/ me gusta ir al bar con mi amigas para ver fútbol// viajamos a otras ciudades cerca de Salamanca o escucho el músico-la música en mi casa

P: Ya vale/ ¿Te gusta cocinar?

A: Sí

P: ¿Y te gusta salir con los españoles para la fiesta?

A: Sí/ Pero no es mucho/ porque yo me gusta ¿tranquilo?

P: Para ti, ¿qué diferencias hay entre la universidad de China y España?

A: En China las clases son muchos en mi universidad/ necesito aprender un día/ pero ahora España: nece-solo necesito aprender cuatro cinco horas

P: Vale/ ¿te gusta la forma de enseñanza en España o China?

A: ¿Estudiar-de estudiar? /[Sí]/ Me gusta de España/ [de España]

P: Ya vale/ ¿Te gusta vivir en China o España, y por qué?

A: Me gusta vivir en China [RISAS] / porque vivo en-vivo en China 22 años/ es muy [.....]/ [ya estás acostumbrada/ya]

P: Para ti, ¿qué diferencias culturales hay entre China y España, como son dos países lejanos?

A: Creo que es muy diferente sobre la costumbre/ [las costumbres]/sí sí/ [por ejemplo]por ejemplo el horario de comer comida/ España: comer mucho tarde/ [muy tarde]/sí muy tarde

P: Ya vale: muy bien/ ¿Qué quieres hacer cuando acabas de estudiar el idiomas aquí en España?

A: Cuando acabo de estudiar/volver- vuelvo a China para estudiar más español/ y después buscar un trabajo

P: ¿Qué tipo de trabajo quieres buscar?

A: Profesora/[profesora]/sí profesora de universidad

P: Vale muy bien/ ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

A: Porque no me gusta comer mantequilla/creo que si no le gusta comer también/ creo que necesitaba preparar las comidas de China/ [cocinar]/sí sí

P: ¿Sabes cocinar?

A: Sí/Un poco/ un poquito[RISAS]

P: ¿Tienes otros consejos para los estudiantes chinos en el-la vida?

A: [La vida en España]/Creo que necesitaba [o en el estudio]/sí sí/estudiar más/ y más duro/ más trabajador/ [que trabaja mucho más]/sí sí/ vale muy bien

P: La última pregunta es que qué hiciste normalmente ayer - ¿qué hiciste ayer?

A: ¿Ayer? /↑ ayer fue-fui a mi- a casa de mi amiga// y ¿HABLAMOS? /↑/ [sí sí]/sí/ [y nada más]/sí: nada más/hablamos dos horas/ [dos horas/es mucho tiempo]/sí sí

P: Ya vale muy bien/ muchas gracias

A: Nada/ de nada

No.30 Zhang

Z: Hola buenas/ soy Zhang/ tengo 20 años/ estudio español como un año y medio/ ahora no sé qué nivel estoy/ creo que entre B2 y C1/ estoy estudiando información y documentación

P: Ya muy bien bienvenido/ la primera pregunta es que ¿por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

Z: Pues/ porque me parece que español es interesante y quería viajar a Sur de América

P: Vale muy bien/ ¿por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

Z: Pues/ este especialmente elegí Salamanca/ porque sabes/ es origen de: la castellano y algo así/ por eso

P: Ya vale muy bien/ ¿aquí tienes amigos españoles y cómo son ellos?

Z: Sí tengo unos amigos españoles/ como/ pues// lo más impresionante para mí es que tiene muchos critos ellos

P: Ya vale/ ¿qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

Z: Lo que más me gusta de España es/ pues/me gusta las paisajes y además/ me gusta la lengua española [la lengua española]

P: ¿Y lo que menos?

Z: Lo que menos no me gusta los como quejaciones de mis amigos de españoles/ [¿las quejas?]/ sí

P: Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ tu estudio o tu vida personal/ como tú quieras

Z: Pues/ yo vivo en un piso compartido/ con cuatro chicos divertido y tranquilo/ [¿son españoles?]/ no todos son/ todos somos extranjeros/ tenemos como chico de Corea y una chica de Pernan y una chica china y yo/ y una chica rumaniana- rumana[rumana]

P: Vale muy bien/ para ti ¿qué diferencias hay entre la universidad de China y de España?

Z: Pues/ esta pregunta es que todavía no he entrado/ no he/ como estudiado en la universidad en China/ pero creo que en España para graduar es más estricto-más estricto [más estricto]

P: Ya vale/ ¿te gusta vivir en China o España y por qué?

Z: España mejor/ porque// como se vive aquí es más como disfrutando

P: Ya vale/ ¿te gusta la comida española?

Z: No mucho/ la verdad

P: Para ti/ ¿qué diferencias culturales hay entre China y España? / como hay muchos aspectos diferentes/ ¿cuál aspecto te llama más atención?

Z: Pues/ es lo como (())/ en China tiene un problema que te pasa soportar/ pero en España todo se habla- no habla/ se crita

P: Ya vale/ ¿Qué quieres hacer después de estudiar?

Z: ¿De español? / [sí de español]/ pues=

P: ¿Qué tipo de trabajo quieres hacer en el futuro?

Z: = Como estudio español ahora/ cuando gradúe/ quería como alguno trabajo de comercio entre China y Sur América/ o como algún país se habla español

P: Ya vale muy bien/ ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España? / en la vida o en el estudio/ como tú quieras

Z: Pues/ no te vayas- no te vayas a/ como siempre con un grupo chino/ puedes hacer amigos diferentes/ disfruta tu vida

P: Ya vale/ la última pregunta es que por qué crees que en España hay tantos chinos tanto estudiando como trabajando

Z: Pues/ por los traba-los trabajadores/ yo no tengo mucho idea/ pues/ porque todavía estoy estudiando/ pero por mi cuenta/ creo que como tiene muchos presiones de estudio en China/ y los padres y también los agentes se/ se como encuentran otro manera como para mejor su -mejor el estudio de su hijo/ y para como abrir los ojos/ dice así

P: Vale muy bien/ muchas gracias

Z: Nada

Nivel B1+

No.31 Anita

A: Soy Anita/ tiene veinte uno años/ llevo estudiando español casi dos y media-dos y medio años/ no sé el nivel de hispa-de español/ [ya vale/ ¿y ahora.....?] estudio la filología hispánica

P: Ya vale bienvenida/ la primera pregunta es ¿por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

A: La verdad es que no me gusta el idioma español ni inglés/ porque cuando: - cuando elegir la carrera de la universidad/ prefiero elegir la carrera de enfermera o de médico/ no me gusta el idioma/ porque no tengo el talento de estudiar esto

P: Ya vale/ ¿ahora ya te gusta estudiar el español o todavía no?

A: Sí/ más o menos/ [más o menos/ muy bien/me alegre]

P: ¿Por qué decidiste venir a España a estudiar?

A: Porque: como sea/ porque también: la América latina hablar el español/ pero el español no es muy habitual/ pero España sí/ [es más auténtico]/ sí

P: ¿Aquí tienes amigos españoles y cómo son ellos?

A: Sí/ porque-porque estoy viviendo con una familia/y en la familia hay una hija/ tiene 22 años/ más o menos con mi edad/ por eso/ somos amigas/ [¿una familia española?]/em / una familia española

P: Ya vale/ normalmente ¿comes con ellos o cocinas sola?

A: ¿Qué?

P: ¿Cocinas sola o comes con ellos-la familia?

A: Comí con ellos/ [con ellos]

P: ¿Te gusta la comida española?

A: Sí claro/ porque me encan-me encanta el que-la cantidad de queso/ pero en China no me gusta el queso/ porque no está muy bien.

P: Ya vale muy bien/ ¿aquí qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

A: Me gus-me gusta la comida de España/ porque no me gusta el arroz en-en China/ yo creo que me gusta todo de España/ [todo de España]

P: ¿Y no tiene nada que no te gusta? ¿Hasta ahora todavía no?

A: Hasta ahora no.

P: Ya vale muy bien/ y ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España

A: A la causa de que estoy viviendo con una familia/ tengo mucha oportunidad de practicar y la familia era muy amable/ y siempre me llevó a-a unos pueblos para celebrar la fiesta/ o cuando estoy-estaba en el año nuevo/ ellos me-me LLEVÓ-me lleva-llevaron a la discoteca para =

P: A la discoteca/ muy bien

A: =Sí/ porque ellos dijo-dijeron que es una costumbre de España/ a los españoles les gusta mucho la fiesta/ la pachanga

P: Ya vale/ ¿así que te gusta la discoteca también o no?

A: Sí me gusta/ pero solo:- solo con los amigos/ con los desconocidos no me gusta/ porque a los españoles les gustaba mucho los aspectos asiáticos/ no me gusta esto

P: Ya vale/ ¿sabes bailar?

A: No/ [no]/ como una máquina/ [una máquina] [RISAS]

P: ¿Qué diferencias crees que hay entre la universidad de China y España?

A: Porque: cuando estoy en la universidad de China/ los españo-los profesores son chinos y en la clase de-de enseñar el español siempre hablar chino más que el español/siempre=

P: Eso no es muy bueno

A: =No es muy bien-bueno/ siempre nos enseña-enseñaba la-el gramática menos práctica/sí/ sí también tengo los españo-los profesores españoles/ pero:: la aud- la auditiva de ofrece los- los profesores no está suficiente para nosotros

P: Ya vale/ así que te gusta más la universidad en España ¿no?

A: Más o menos/ porque la clase no está muy dura/y el ambiente es muy divertido

P: Como me dijiste antes/así que tengo una pregunta/ ¿te gusta vivir en España o España y por qué?

A: Me gusta vivir en España/ porque cuando estoy en China/ los padres no pue-no pue- no pueden permitirme a salga a la - de la casa/ a ir a la discoteca y [.....]/ sí

P: Sí/ los padres en China son un poco horribles

A: Sí horribles/ y también los-las sensaciones son muy conversaciones/ sí/eso sí

P: Ya vale/ para ti ¿qué diferencias culturales hay entre China y España? / como son dos países muy lejanos

A: Yo creo que las diferencias culturales entre chino y España son muchas/ por ejemplo/ hay una vez/ mi dueña me dijo que cuando los españoles iba a la playa/los- las mujeres quita el sujetador cuando estaba en la playa/ para mí es un/ [imposible] imposible/ porque en China los chinos son conve-con [conservadores] conservadores/y eso no

P: Así que los españoles para ti son más abier [.....]

A: Abiertas/y las sensaciones más abiertas/ también sale/ hay una vez/ salió de la televisión: sobre una escena/una- un médico CORTÉ los interior de-de-del cuerpo/ y es una escena mu-más [muy terrible]muy terrible/ pero a ellos no pasa nada

P: Ya vale/ ¿qué quieres hacer cuando acabes de estudiar tu estudio aquí?

A: Continúo estudiando en China un año/ y después prefiero hacer negocios a la América Latina/ [negocio/muy bien]/ porque puede-puedo ganar mucho dinero

P: ¿Te gusta ganar mucho dinero?

A: Sí [RISAS]

P: La última pregunta es ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

A: Sí/ mi consejo es que tiene que practicar español mucho/ porque hay algunos chinos van a España no es-van a España para com-comprar los cosméticos/ para hacer negocio/

para mí es útil/ porque/[inútil] inútil/ porque para estudiantes/ lo mejo- [lo más importante] lo más importante es estudiar/ no es comprar o algo así

P: ¿Tienes algo más de consejos?

A: Nada

P: Vale/muchas gracias

A: A ti

No.32 Clara

C: Hola me llamo Clara/ tengo 20 años/ llevo dos años estudiando el español/ ahora estudio en Salamanca/ no sé/como programa visitante en la universidad

P: Ya vale muy bien/ bienvenida/ ¿Por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

C: Pues/ es que pienso que el español es un idioma que se puede hablar con el dios/ y es muy precioso/ y además/ es fácil/ entonces=

P: ¿Es fácil para ti?

C: Pues/es el más fácil entre muchos idiomas del mundo

P: Ya vale/ ¿por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

C: Pues/ es que en nuestros programas de la universidad de China/ Solo hay programas para España

P: Ya vale/ es como un tipo de intercambio

C: Sí/ [ya vale]

P: ¿Aquí tienes amigos españoles y cómo son ellos?

C: Sí por supuesto/ tengo unos amigos españoles/ ellos son muy divertidos/ además dibujan muy bien/ [dibujan muy bien]/ me ayudan mucho en el estudio también en la vida

P: Vale/ ¿sales con ellos o no?

C: algunas veces sí/ [algunas veces] a la discoteca

P: ¿Te gusta bailar?

C: No/ que me gusta hablar con ellos/ y tomar.....

P: Vale/ ¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

C: De España/ me gusta más el paisaje/ [paisaje]/ sí/ he viajado a muchos lugares/ ciudades/ al Sur/ Granada y Sevilla/ me gusta mucho/ lo que menos/ creo que es el horario de la comida y la cena

P: ¿Y todavía no estás acostumbrada?

C: Estoy acostumbrándome/ pero lo ma- pero resulta muy mal/ estoy engordándome

P: Ya vale/ ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo/ tu estudio o tu vida personal

C: Pues/ ahora esta semana empieza las clases con los españoles y estoy en la facultad de geografía e historia/ al principio/ pienso que las clases son muy difíciles/ porque no sé/ los profesores dan las clases principalmente a los españoles/ y nosotros estudiantes extranjeros/ pues/ cuesta mucho seguir los profesores/ pero creo que sí poco a poco/ a lo largo de tiempo/ puedo adaptarme

P: Sí muy bien/ ¿así que pediste los apuntes a tus compañeros españoles y ellos te ayudan?

C: Sí/ si tengo unos problemas/ voy a preguntar a ellos/ por ejemplo/ algunas-algunos asuntos que no puedo [entender] entender/ voy a preguntarles/ [Vale muy bien]

P: Para ti/ ¿qué diferencias hay entre la universidad en China y España? por ejemplo/ la forma de enseñar/ ¿cómo son tus compañeros en la clase o cómo comportan ellos en clase?

C: Los compañeros de España son más/ no sé/ más activos/ participan mucho en la clase/ pero en China/ creo que los profesores son los principales/ que hablan mucho/ no sé/ la clase de España es más libre/ [más libre]

P: Puedes preguntar como tú quieras cuando tienes dudas o consultas

C: Sí/ los profesores son más simpáticos/ [Ya/ vale]

P: ¿Así que te gusta vivir en España o China y por qué?

C: En cuanto al aire/ me gusta más vivir en España/ porque como se sabe/ en China hay mucha contaminación/ especialmente en el invierno/ pero me gusta mucho la comida china/ y no puedo vivir sin la comida china

P: ¿Así que normalmente cocinas en tu casa?

C: No/ normalmente [RISAS]- normalmente mi amiga me cocina

P: Ya vale/ ¿no te gusta cocinar?

C: No sé cocinar

P: Y a vale/ ¿qué diferencias culturales hay entre China y España? / Según tu opinión

C: Creo que es un tema muy general/ [muy general/ por ejemplo]/ pero/ voy a poner un ejemplo/ [la comida/ la gente]/ cuando los chinos reciben los regalos/ no van a abrirlo [inmediatamente] inmediatamente/ pero los españoles lo hacen y hacen unos comentarios positivos/ [sí eso es/ porque a los chinos nos gusta más mostrar la cortesía a los demás]/ sí

P: Vale/ ¿qué quieres hacer cuando acabas de tu programa o tu proyecto? / ¿Vas a seguir.....?

C: Voy a regresar a China terminar mi licenciado/ y luego quiero hacer unas traducciones si tengo oportunidad

P: ¿Pretendes seguir tu formación académica aquí en España? / por ejemplo/ el máster

C: No sé/ cuando me gradúo- me gradúo de la universidad/ pienso/ voy a trabajar primero y luego quizás regresaré a España a estudiar máster

P: ¿Quieres trabajar en el extranjero o en China?

C: La verdad es que en China existe pocas oportunidades trabajar/ [¿pocas?]/ sí// por ejemplo/ si trabajas en Sudamérica/ va a ser muy-con un trabajo muy bien pagado y vacaciones/ pero en China no está tan alto el salario

P: Vale muy bien/ la última pregunta es ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

C: Les aconsejaría que salga-saliera más con los españoles/ no solo jugar con la gente china

P: Vale/ ¿y nada más?

C: Pues/ estudia mucho en la clase/ [eso es lo más importante]

P: Muchas gracias

No.33 Dulce

D: Soy Dulce/ tengo veinticuatro años/ ya he estudiado español más o menos cinco años/ y ahora estudio filología hispánica en la universidad de Salamanca/ El nivel/ yo no sé [RISAS]

P: Vale, bienvenida, Dulce/ ¿Por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

D: Es que en el mundo hay muchos hispanohablantes/pero en chino creo que no hay tantos hablantes de español/y para buscar un trabajo en futuro creo que es un selección muy buena.

P: Ya vale/ y la otra pregunta es ¿por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

D: creo que para estudiar español es la cosa más importante/ es que como la pregunta anterior/ y es para mi futuro sobre busca un trabajo.

P: ya vale vale/ y aquí en España tienes amigos españoles/ ¿cómo son ellos?

D: sí/yo: los tengo/ Emm: mis amigos españoles son siempre les gusta las fiestas y beber alcohol/y: también hace las cosas con pasión/// ya

P: ¿cómo son ellos, son amables?

D: Sí/ yo antes tenía algunas compañeras de mi piso es española/son muy simpática/↑ pero habla mucho/↓

P: Ya vale, te refieres a que ellos hablan muy rápido, no

S: Sí/muy rápido/ y hay-también hay dialecto/ es muy complicado para mí

P: Ya vale/ ¿aquí en España qué es lo que más te gusta y lo que menos?

D: A mí me gusta más el español/ el idioma/ España/ Pero: lo que menos sobre mis vecinos siempre cantar y hacer la fiesta con la música con la voz muy alta/ [ys eso, ya es horrible]/sí/a mí no me gusta

P: ¿A ti te gusta salir con ellos por la fiesta?

D: No/ A mí no me gusta discoteca.

P: Ya vale/ Y ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España, de tu estudio o tu vida personal como quieras

D: yo creo que los estudios en-de la universidad de Salamanca es muy difícil para mí/ por eso yo casi todos los días estudio en la biblioteca si yo no tengo clase/y el grado de filología hispánica es muy difícil y los profesores son muy serios sobre [...]

P: ¿Y tienes muchos clases este semestre?

D: Este semestre normal [normal]

P: ¿Y qué diferencias crees que hay entre la universidad en China y en España?

D: Creo que la universidad de China no estudiamos mucho/ es que estudiamos en escuela de secundaria/ y es muy difícil para En-entra- ENTRAR la universidad de China/ Pero después de entra-entrar la universidad de China/ nosotros no estudiamos mucho/ pero: en la universidad de España es diferente/ creo que los estudiantes estudian mucho/ y creo que: durante el periodo de examen/como curso final y todos los alumnos estudia en biblioteca/ [ya vale, para el examen] sí

P: Y la otra pregunta es ¿te gusta vivir en España o China, y por qué?

D: Emmm: Ahora yo-a mí me gusta vivir en España/ es que// Salamanca aquí es muy tranquila/a mí me gusta/y no hay muchos tra-tráficos/ pero luego creo que a mí me gusta vivir en China/es que mi familia y mi amigo-mi amigos todos ahora está en China/ por eso yo quería volver/ [Sí, es lógico]

P: para ti/ ¿Qué diferencias culturales hay entre China y España?

D: Creo que/ a propósito de los-las personas/ creo que la gente china es más cerrada y la gente española es más abierta y: las comidas también hay muchas distintas-distincias/ y es que/ China/ la comida China es más como diversas/↑ y las comidas españoles como tordilla/paella/ y Jamón/Queso/ y nada/↓

P: Ya, vale, así que te gusta más la comida china

D: Sí, claro [Risas]

P: ¿Qué quieres hacer cuando acabas de estudiar tu grado?

D: Yo voy a seguir en: el Máster, y luego [.....]

P: Máster/ y aquí en España

D: Sí/aquí en España/ pero no en Salamanca

P: ya vale/ ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

D: Creo que// la cosa más importante es estudiar idioma bien/ el idioma es la cosa más importante/ y si no estudia bien/ la vida va a ser muy mal [Risas]

P: Ya, vale/ A ti te gusta viajar/la última pregunta

D: Sí/a mí me gusta viajar

P: ¿Has viajado algunos países europeos?

D: sí/como: Francia/ en París// e Islandia/

P: Ay/ Islandia, ¿ya fuiste a Islandia o todavía no?

D: Ya

P: ¿Qué te parece Islandia?

D: Hace mucho frío[Risas]/ [¿y nada más?]/ pero-pero el paisaje está genial/ a mí me gusta

P: Vale/ya vale/muchas gracias Dulce.

D: Nada

No.34 Catalina

C: Hola/ Me llamo Catalina/ tengo 20 años/ he estudiado español 2 años/ y me parece: tiene un nivel de B2/ pero bueno/menos de B2/ ahora estudian-es-estoy estudiando Beas Artes.

P: Ya, vale, muy bien/bienvenida Catalina/ y la primera pregunta es que ¿por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

C: Eso: porque cuando estaba en China/ hay gente que me han dicho que español es la idioma más fácil de todos idiomas de europea

P: Ya, vale/ ¿por qué decidiste venir a España a estudiar el arte?

C: Cuando estaba en China/ estudio-estudié filo-filología china/ y no me gusta mucho/ y quiero tener una segunda oportunidad para elegir qué voy a hacer.

P: Ay, muy bien/ Aquí tienes amigos españoles, ¿cómo son ellos?

C: Bueno/ yo tengo unos amigos// por ejemplo/ mi compañera de piso/y todos mis: compañe-compañeros de clases ellos son muy muy muy amable

P: ¿Y te ayuda mucho?

C: sí

P: Para ti/ ¿qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

C: Me gusta la gente/ porque ellos son buenos/ pero no me gusta horario

P: ¿El horario?

C: Bueno/ el horario/ por ejemplo/la sis - ¿siesta? ¿la siesta? / [siesta, sí]/ y además tengo clase por a:-a las diez hasta-hasta dos y media/ para mí dos y media es un poco tarde/ y quiero comer

P: Vale, muy bien/ Para ti, ¿qué diferencias hay entre la universidad en China y España?

C: Bueno/ es muy dife-diferente/ por ejemplo/cuando estaba en China/ mi clase es todo cuanta el profesor/ y al final/tenemos un examen final/ya/ Pero *in* La universidad de Salamanca pues/ hay que entregar trabajos durante todo el curso y/ nosotros hay que cuanta la idea o algo así/ bueno/ no es solo un examen final

P: Ya, vale/muy bien/ Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ ¿qué tal tu estudio?

C: Bueno/creo que bien/ pues-porque yo elijo una carrera más fácil/ me parece más fácil que los demás/ he aprobado todos mis exámenes/pues/ bien

P: Vale/Te gusta vivir en España o China, y ¿por qué?

C: Me gusta más en China/porque la comida china es fantástico/ ya/

P: ¿Te gusta cocinar aquí?

C: No/ pues-porque yo cocino cada-cada vez/ pues más o menos más de una hora/ pero yo coci-come solo diez minutos/ y hay que limpiar los platos y blablablá/ es un poco aburrido/ pues/me gusta más China

P: Vale/ Para ti/ ¿qué diferencias culturales hay entre China y España, como son dos países muy lejanos?

C: Eso me parece:/ bueno/ la gente es más/ no lo sé// =

P: [La cultura/ por ejemplo, la gente, la comida/ o la forma de ser, de muchas cosas/ para ti, ¿cuál aspecto te llama más atención?]

C: =Pues me parece los espa-españoles son más lento/↑ más tranquilo/↑pero los chinos siempre está ocupada/ [siempre/ más trabajador]/ya

P: ¿Qué quieres hacer cuando acabas de estudiar tu grado?

C: Mi sueño es: trabajar para compa-compañía de videojuego/ o hacer historia-historieta/ dibujar comic algo así

P: ¿En China o España?

C: En China

P: Vale/ ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

C: Pues/hay que pensar mucho/porque es una carrera más más difícil que lo de chino/ además/ idioma es muy importante/ hay que estudiar/ trabajar mucho/ cuando estaba- están en colegio de español

P: Vale/ y la última pregunta es que ¿por qué crees que en España hay tantos chinos tal como estudiando o trabajando?

C: Porque/ [según tu opinión]/ Eso me parece/ para los estudiantes/ la oportunidad para entrar-entrar-entrar un-una universidad muy muy buena sería mucho más que lo de China/ para los trabaja-trabajadores/bueno/ no lo sé/ pero creo que por ejemplo/ la tienda de china- tienda china la cosa sería más barato / ellos siempre abre/bueno/no siempre/ pero más trabajadores/ y gana mucho dinero/creo/ creo yo

P: Vale, muchas gracias

C: De nada

No.35 Chen

C: Me llamo Chen / llevo unos-unos meses aprendiendo el español/ ahora mi nivel de español está/ no sé/ qué nivel estoy/ pero sobre-sobre entendido de los que hablan/ y ¿qué estoy estudiando en España? / el idioma

P: Ya vale bienvenido/ ¿por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

C: Porque el español es un idioma que hablan mucha gente/ dicen que es la tercero idioma que más hablado en todo el mundo/ ¿no? / [sí]/ no otros/ por eso aprendí [español] español

P: Vale muy bien/ ¿por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

C: Porque España es un país muy abierta/ la gen-y además/ para vivir es un país con los artículos baratos/ no tengo que gastar el dinero/ y eso

P: Vale muy bien/ ¿aquí tienes amigos españoles? /[no]/ ¿cómo son ellos? / [no] / ¿tienes amigos de otros países que no son chinos?

C: No tampoco [RISAS]/ mi amigo está a mi lado

P: ¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

C: Las chicas guapas [las chicas guapas] [RISAS]/ lo menos no hay algo específico

P: Ya vale/ ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España, sobre tu estudio/ ¿tu estudio está difícil para ti?

C: Un poco [un poco]

P: ¿Qué tal tu vida aquí en España?

C: Normal y corriente [normal y corriente]

P: ¿Ya estás acostumbrado la vida de aquí?

C: Más o menos

P: ¿Qué diferencias hay entre la universidad de China y España?/ según tu experiencia

C: Pues/ según mi experiencia no estudié ni un día en China/ por este-esta razón no te puedo contestar

P: ¿Y la forma de enseñar?

C: Los profesores/ mi propio opinión es/ en la universidad de China que los profesores son más responsables/ pero también dependiendo en qué universidad estás/ ¿no?

P: Sí eso es/ ¿te gusta vivir en España o China y por qué?

C: (Repitiendo la pregunta) / ahora me he acostumbrado más vivir en España/ porque- porque es más corres-que me cae mejor la gente

P: ¿Y te gusta la comida española?

C: Sí/ pero no tengo mucho dinero de-de ir a un restaurante bueno

P: Ya vale/ para ti ¿qué diferencias culturales hay entre China y España? / como son dos países lejanos

C: Pues/ es un cultura occidental y oriental/ por eso=

P: ¿Cuál aspecto te llama más atención?

C: ¿Qué aspecto? / ¿Cuál aspecto me.....? / [sí/ ¿Cuál notas más la diferencia?]/ ¿La diferencia de qué? / [de cultural/ de cultura]/no sé/ la gente de España protege mejor sus patrimonios-patrimonios y las ruinas de los otros años antes/ ¿no? /en China que la gente todavía cuida más de economía-economía/ por eso/ la gente gasta mucho dinero/ pero sobre todo en turismo/ no protege nada de cultural-de cultura

P: Vale muy bien ¿qué quieres hacer cuando acabas de estudiar en España?

C: (Repitiendo la pregunta) / no sé/ [todavía no sabes]/ no sé/ cuando una empresa me re-reclute/ me voy por allí

P: Vale muy bien/ ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España según tu experiencia o tu opinión?

C: Bueno/ ser respetuoso/ [¿y nada más?]/ nada más/ [y en el estudio/ ¿tienes algunos métodos de aprender un idioma para ellos?]/ no sé/ yo estoy iniciando de aprender este idioma/ no te puedo dar mucho consejo

P: Y la última pregunta es ¿qué hiciste ayer?

C: Ayer como un día normal/ me levanté/ comí/ fue a la escuela/ volví y dormí/ me eché una dormita y vuelvo-volví a la facultad de/ no sé/ mi facultad/ aprendí unos horas/ cuando-cuando acabó la clase/ fui a correr en la pista al lado del puente rumano/ y al final/ volví a casa/ vi una peli/ y me eché de dormir

C: Ya/ muchas gracias

No.36 Eco

E: Me llamo- me llamo Eco/ tengo 23 años/ llevo cua-cinco años estudiando español/ tengo un nivel de B2/ ahora estoy en España estudiando- bueno/ mejorar mi español

P: Ya vale muy bien/ bienvenida/ ¿por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

E: Porque tengo una escritora favorita se llama San Mao/ me encanta sus historias/ su vida en España/ por eso/ elegí este idioma

P: Ya vale muy bien/ ¿por qué decidiste venir a España a estudiar? /ya me dijiste antes

E: Como ante ya he dicho/ me gusta esta escritor y quiero venir aquí a experien - EXPERIENCIAR la vida

P: Vale muy bien/ ¿aquí tienes amigos españoles y cómo son ellos?

E: Sí/ tengo amigos españoles/ creo que los españoles son los mejores del mundo/ son muy simpáticos/ muy amable

P: Ya muy bien/ ¿qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

E: Lo que me gusta más es la gente/ como he mencionado antes/ son muy amables/ lo que menos me gusta es que la gente extrema/ por ejemplo/ sí que existe/ pues/ gente con crítica- crítica/ [con crítica/ sí]

P: Ya vale/ ¿Y lo que menos?

E: Gente con crítica/ ¿cómo se dice 歧视?/ [la discriminación/ creo que es algo así]

P: Ya vale/ ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo/ tu estudio

E: Mi vida en España me lo paso muy bien/ tengo un novio español/ estudio también- me gusta estudiar español/ pero hasta ahora solo estudio español/ espero que puedo estudiar otra cosa en España

P: ¿Qué diferencias hay entre la universidad en China y España? /según tu opinión

E: Lo que más desca-destaca/ creo que es sobre la política/ aquí me di cuenta de que la gente habla de política con-sin pensar nada/ como habla mal de Rajoy o qué/ pero en China nunca podemos hablar esto/ mal de gobierno/ [sí /eso es]

P: ¿Te gusta vivir en China o España y por qué?

E: Me gusta vivir ambos países/ España me gusta/ pero China es mi país/ no voy a salir de mi país/ es como mi raíz/ [tu raíz]/ aunque a veces no está-no está bueno en alguna parte/ pero sí que es mi país/ [es tu pueblo natal]

P: ¿Qué quieres hacer cuando acabas de estudiar el español? / quieres aprender otras cosas me dijiste/ ¿no?

E: Pues/ ¿estudiar el español? - después de estudiar el español/ quiero estudiar un máster aquí en España sobre género e igualdad/ [género e igualdad]/ [muy bien]

P: Para ti/ ¿qué diferencias culturales hay entre China y España?

E: Antes de venir de España/ creo-creía que teníamos muchas diferencias/ pero en realidad que no/ somos-en muchas partes somos iguales/ por ejemplo/ la gente también/ la gente española aquí también no son todos muy cultos como en China/ y también cruza por la calle cuando el semáforo está en [rojo] rojo y tal cosas/ en realidad/ la sociedad creo que es igual/ y la gente piensa también/ piensan igual/ como según la comunicación entre/ ¿entiendes?/ [sí/ entiendo]

P: La última pregunta es que ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

E: Claro/ lo más importante es comunicar/ si porque el entorno es lo más importante/ es/ te ayuda- ayuda a estudiar/ por eso/ cuando estás en este país/ tienes que hablar con la gente nativa/ esto lo más importante y hacer-hazte amigo de los nativos/ eso

P: Vale muy bien/ y en el estudio ¿tienes algunos consejos o algunos métodos para aprender un idioma extranjero?

E: Puedes leer periódico/ los textos/ usa los recursos por el internet/ ya

P: Vale muchas gracias

E: De nada

No.37 Estrella B

E: Buenos días/ me llama Estrella/ ya llevo casi tres años estudiando español/ creo que ahora sí más o menos tengo un nivel DELE B2/ no sé [RISAS]

P: Vale/ ¿Qué estás estudiando en España?

E: (()) lengua/ porque soy de estudiante de intercambio/ así solo queda hasta el junio/ y luego yo vuelvo

P: Ya vale bienvenida/ la primera pregunta es ¿Por qué eliges estudiar el idioma español no otros idiomas?

E: A decir verdad/ no ele-no elegí este idioma/sí la verdad/porque a principio/ quiero estudiar economía/ pero no sé por qué/ cuando busca los resultados de la universidad/ se dice que mi carrera es estudio español/ no sé/ todavía es un secreto para mí.

P: ¿Pero ahora te gusta el idioma español o no?

E: Sí/ porque creo que esta-este lengua es/ tiene un poder para puedo-para que yo puedo -yo pueda disfrutar divertirme mucho [Disfrutar/ya vale]

P: ¿Por qué decidiste venir a España a estudiar? ¿Por el intercambio?

E: El intercambio también/por los paisajes/ sí muchos-muchas cosas

P: Después del intercambio/ ¿vas a volver a España para hacer el máster o no?

E: No sé/ porque todavía no tengo la decisión

P: Vale muy bien/ ¿Aquí tienes amigos españoles y cómo son ellos?

E: Sí/ ellos son/ mis compañeros de mi-mis compañeros de mi clase son trabajadores ya/ son muy majos/ sí/ [ya vale]

P: Excepto los amigos españoles/ ¿tienes más amigos que no son chinos ni españoles?

E: [RISAS] Pacedido que no/ porque la mayoría de mi vida mucho tiempo vivo en casa y en la clase son todos los compañeros chinos/ así que...

P: Ya vale/ ¿aquí en España qué es lo que más te gusta y lo que menos?

E: Muchas cosas/ sobre todo en Salamanca/ creo que es una ciudad muy antigua/ y las calles muy limpias/ me gusta mucho [muy histórica] sí/ los mayores son muy atentos

P: Ya/ ¿y lo que menos? ¿Tiene algo que no te gusta?

E: Los-algunos jóvenes [jóvenes]/ no son muy atentos/ siempre chino chino chino/ qué vano [RISAS]

P: Sí/ eso es verdad/ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ ¿qué tal tu estudio?

E: Sí/ sólo me queda casi 5 meses/ yo volverá a China/desde-desde el próximo-desde el pasado año/ / noviembre/ sí/ agosto agosto/sí/ sí es una ciudad- es una país/ sobre todo es un país muy muy hospitales/ me gusta muchos los postres/ [¿te gusta los postres?] sí sí

P: ¿Tu estudio para ti está difícil o fácil? ¿O duro? ¿Tienes muchos deberes?

E: Más o menos/ porque aunque no tengo muchos tareas/ pero así que necesito preparar el examen en junio el DELE B2/ así que necesito desarrollarme a mí misma/ [sí el estudio es muy importante]

P: Para ti ¿qué diferencias hay entre la universidad de China y España?

E: Más libre=

P: ¿Aquí más libre?

E: = Más libre/ porque los profesores nos dicen que ya son mayores-sois mayores/ no necesitan venir a tiempo-venir hacer-hacéis lo que queráis/ [¿eso te gusta?]/ sí/ me gusta mucho

P: ¿La universidad en China no te deja hacer las cosas que quieres?

E: Porque los profesores ay sí/ no viene/ o vienes/ también firma lista/ [así que es más complejo/más complicado la universidad de China]

P: Así que te gusta vivir en España o China y por qué

E: A decir verdad/ sí/China/ claro claro/ las comidas/ los costumbres [las costumbres] / porque soy de la provincia de Sichuan/ las comidas/por dios no puedo-no puedo rechazar/ así que China [muy picante/ ¿te gusta?]/sí/muy picante/me gusta mucho.

P: ¿Qué diferencias culturales hay entre China y España? según tu opinión

E: Es un (()) tema muy complejo/ pero sobre todo= [la comida] =la comida especial/ sí/ creo que el conocimiento y educación es muy diferente/ sí/ también creo que la mayoría de los españoles es muy maja-muy maja/ y muy atento [muy cariñoso]/sí sí/ pero todavía/ como en China/ existen buenos- buenas personas y malas personas/ pero de todas maneras/ España es un país similar a China/ porque antes nuestro profesor nos dice la familia para noso-ellos es muy importante/ es muy importante como en China/ es que sí yo-me sorprende-me sorprende de este/pero ahora/ sí muy similar

P: Ya vale muy bien/ ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

E: Sí/ unos consejo-algunos consejos es que-son que/(()) cuando-cuando tienes ganas de jugar/ sí va a jugar/ pero todavía necesita quedar un tiempo para estudiar/ porque si todos los días está jugando/ no no prepararse estudiar/ a decir verdad/ no es útil para mejorar su español/ [sí/ tiene que aprovechar la estancia en España]/sí

P: ¿Te gusta viajar?

E: Sí mucho

P: ¿Has viajado algunos países o ciudades en España?

E: Países: Portugal/ Alemán/ Italia/sí/ Madrid/ sobre todo me gusta mucho Portugal/ es una ciudad muy muy bonita/sí

P: Ya/ ¿Te gusta cocinar también?

E: Sí/ me gusta mucho/ [¿sí?]/ sí sí

P: ¿Cada día cocinas?

E: Sí

P: Ya vale muy bien/ muchas gracias

E: Nada, nada

No.38 Salomé

S: Soy Salomé/ tengo 19 años/ y llevo dos años aprendiendo-no/ dos años/ tres años/casi tres años aprendiendo español/ creo que ahora estoy preparando el DELE de nivel B2/aquí estoy aprendiendo español [RISAS]

P: Bienvenida/ la primera pregunta es que ¿Por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

S: Es que: sólo por casualidad

P: ¿Por casualidad?

S: Sí sí

P: ¿Pero no te gusta español o qué?

S: No/ así así/ así así [RISAS]

P: Vale/ la otra pregunta es que ¿por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

S: Porque-porque solo tenemos programa a España/ sí

P: ¿Así que tu universidad tiene un programa?

S: Sí/ [como intercambio]/sí como intercambio a la universidad de Salamanca o la universidad Alcalá o Santiago

P: Ya vale/ ¿aquí tienes amigos españoles y cómo son ellos?

S: Sí/ ¿cómo son ellos? / es difícil-es difícil describir a ellos

P: ¿Ellos te ayudan?

S: Sí claro/ [en tu estudio]/ sí claro/ ellos me ayudan mucho/ sí

P: Ya vale/ aquí excepto de los amigos españoles/ ¿Tienes amigos de otros países que no son chinos ni españoles?

S: Sí/ tengo-tengo una amiga japonesa/ella es muy simpática [muy simpática]/pero ahora ya no está en España

P: ¿Ya volvió a Japón?

S: Sí sí

P: Ya vale/ ¿qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

S: No me gusta el horario/ sí/ y más-más=

P: ¿Pero el horario de qué?

S: El horario de todo/ de comer y las tiendas [RISAS]/ las tiendas no abre en los domingos

P: Ya/ ¿Y lo que te gusta?

S: A ver/ (())/ no sé/ ¿la comida? / [¿te gusta la comida española?]/ sí me gusta

P: Ya vale/ Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo tu estudio/ ¿Qué tal tu estudio?

S: Mi estudio/ [¿es duro?]/ sí duro/ duro- durísimo/ durísimo para mí [RISAS]

P: Ya vale/ para ti ¿qué diferencias hay entre la universidad en China y España? / por ejemplo/ en la clase qué diferencias hay entre la forma de enseñar sobre los profesores españoles y chinos

S: Creo que en España los profesores siempre nos (()) y luego sal-sal-sale sin: -sin cuidar más a nuestros-nuestras vidas o algo más profundas

P: Ya vale/ para ti/ ¿Te gusta vivir en China o España y por qué?

S: Prefiero la vida en China/ porque echo meno-echo echo mu [mucho menos] [RISAS] -echo mucho menos a comida china

P: Y a tus familiares también ¿no?

S: Sí sí/ claro

P: ¿Pero no dijiste que te gusta la comida española?

S: Sí/ pero prefiero la comida china

P: Ya vale/ ¿te gusta cocinar?

S: No

P: ¿No cocinas en tu piso?

S: Sí cocino/ pero no me gusta/solo necesario/ tengo que cocinar

P: Ya vale/ la otra pregunta es que / como sabemos China y España son dos países muy lejanos/ para ti ¿Qué diferencias culturales hay entre China y España?

S: Es claro hay muchas diferencias/estos países tiene la cultura totalmente diferente/ ¿La pregunta es.....?

P: Por ejemplo/ la comida/ la forma de ser/ la gente

S: La forma de ser/ [sí]/ la diferencia más clara es el horario/creo que sí/ no me gusta el horario de comer aquí/ siempre mi estómago no es muy=

P: Para ti no es muy

S: =No es sano / [no es muy saludable]/ sí [RISAS]

P: Ya vale muy bien/ ¿Qué quieres hacer cuando acabas de estudiar el idioma?

S: No sé/ ¿después de aprender el idioma? / sí //significa que después-después de: volver a China o: después de la univer-la =

P: O mejor dicho/ después de terminar tu universidad/ tu licenciatura

S: Me gusta [.....]/ [¿quieres seguir.....?]/ sí sí me gusta/ [seguir un máster o ya quieres trabajar]/sí quiero/pero es difícil en China/ [es difícil]/ sí/ [puedes venir aquí hacer] / no/ prefiero en China

P: Ya vale/ ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

S: Consejos/ no mucho [RISAS]

P: Por ejemplo en el estudio o en la vida

S: Creo que/ espero que ellos no pre-preocupen mucho/sí/ la-las cosas va a salir bien

P: Ya vale/ ¿y algo más?

S: [RISAS] [¿Nada más?]/ no / no sé (())

P: Ya vale/ ¿Te gusta viajar?

S: Sí sí

P: ¿Has viajado unas ciudades en España?

S: Sí/ [¿y cuándo?]/ He viajado a Segovia/ [a Segovia]/sí es una ciudad muy bonita/pero la mayoría de mis viajes es a otros países/ fuera de España/ sí

P: ¿Cuál país te gusta más?

S: Me gusta más/ Hungría-Ugrí- ¿Hungria? [Hungria ¿es un país europeo?]/ 匈牙利 [RISAS]

P: 匈牙利// ya vale muchas gracias

No.39 Freya

F: Bueno/ me llamo Fu Liyin/ y *my espa-* mi nombre español es Freya/ me da igual/ y ahora tengo 23 años/ estudié español casi cinco-cinco años/ ahora mi espa- nivel de mi español no sé/ parece que B2 más o menos/ y en España estudio Máster de investigación de comunicación audiovisual

P: Ya vale bienvenida Fu/ la primera pregunta es que ¿por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

F: Antes de: entré en la universidad// ex – exploró-exploré muchos idiomas sobre/ por ejemplo/ inglés/ en China hay muchas-muchas universidades hay este asignatura/ pero creo que no hay muchos/ un ((perspección)) sobre el futuro/ por eso elijo el español/ creo que/ también me gusta mucho la cultura de Latinoamérica

P: Ya vale muy bien/ la otra pregunta es que ¿por qué decidiste venir a España a estudiar el máster?

F: Creo que una persona estudia un idioma/ es necesario para estudiar en el país para entrar en el medio ambiente/ para mejorar sus idiomas y para practicar/ [practicar]/ sí eso es

P: Ya vale muy bien/ ¿aquí tienes amigos españoles y cómo son ellos?

F: Sí tengo unos/// unos de ellos son mis compañeros compañeras de México/ de Nicaragua/ y otros países Latinoamericanos o español/ [¿y para.....?] ellos son muy amables/ perdón/ [amables]/ sí/ son amables

P: ¿Y te ayudan mucho?

F: Sí eso es/ unos-unos medio de pronunciación o unas palabras típicas de España

P: Muy bien/ ¿qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

F: Creo que es el sol/ me gusta mucho/ es que en China vive-vivo en Chong qing/ [Chong qing]/ sí/ hace lluvia mucho todos los días/ por eso/ aquí hace mucho sol/ me gusta mucho

P: ¿Y lo que menos? / lo que no te gusta

F: Menos/ creo que unas personas hay un: [carácter] quejas sobre los chinos/ [Eso no te gusta]/ sí

P: Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo tu estudio/ ¿qué tal tu máster?

F: El semestre pasado tengo muchos-muchas clases por todos los días/ por eso estoy muy cansada/ y ahora más: [más o menos]/ eso es

P: ¿Qué tal tus exámenes del semestre pasado?

F: Más o/ creo que notable/ más o menos / [notable]/ sí eso es

P: ¿Qué diferencias hay entre la universidad en China y España? / como ya estás aquí

F: Universidad/ bueno/ creo que en China tenemos que estudiar gramáticas y muchos/ pero es muy seria-más seria/ pero en España en las clases más libres/ los profesores presta más atención:: [a los alumnos]/ sí sí sí/ pero en ellos más importa es que/ qué estudias, qué estudian los alumnos/ pero no es/no es muy importa la/ ¿cómo se dice? / (presentación-presencia) de clase

P: Ya muy bien/ ¿te gusta vivir en China o España y por qué?

F: Todos creo que en China por el medioambiente es muy buena/ no/ en España/ pero en China me gusta mucho las comidas/ [las comidas]/ aquí no hay muchas comida rica

P: ¿Aquí cocinas en casa siempre?

F: Sí/ más o menos/ tal vez como más o- tal vez como afuera

P: Como China y España son dos países muy lejanos/ para ti ¿qué diferencias culturales hay entre China y España? ¿cuál aspecto te llama más atención?

F: Sí/ creo que es un forma de comunicación

P: ¿Y la comida también?

F: Sí sí sí/ Los españoles cuando charlamos/ ellas más directamente/ pero los chinos más:: =

P: ¿Quieres decir que nosotros chinos somos más corteses?

F: =Anormía/ ¿cómo se dice? / 和谐/ anomía

P: Vale muy bien/ ¿qué quieres hacer cuando acabes de estudiar tu máster?

F: Quiero volver a mi ciudad/ [a tu ciudad]/ sí/ para (ejecutar) un trabajo sobre comunicación

P: ¿Ya te vas a trabajar?

F: Sí/ [vale muy bien]

P: ¿Tienes algunos consejos para estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

F: Creo que el oral es muy importante/ [es muy importante]/es que cuando llegué a España/ no puedo hablar mucho/ en China el forma de enseñanza creo que es más importa-más sobre gramática/ [gramática]/ pero no estoy muy bien sobre gramática/ por eso/ pero creo que para una idioma es más importa es practicar/ [sí practicar]/ especialmente oral y audio-audición/

P: Vale/ ¿y algo más de consejos?

F: Nada más

P: Ya vale/ la última pregunta es que ¿por qué crees que en España hay tantos chinos especialmente están estudiando un máster?

F: Creo que los españoles cuando ellas-ellos tienen el año como nosotros/ ellos no quiere estudiar más/ solamente quiere trabajar/ pero si algunos no trabaja/ es que no hay nada para.....

P: Vale muy bien gracias

F: De nada

No.40 Chen Xiaoxue

C: Hola/ soy Chen xiaoxue/ Tengo (()) 21 años/ he aprendido español casi dos años/ y: ahora estudio humanidades en Salamanca.

P: Vale/ bienvenida Xiaoxue/ La primera pregunta es que ¿por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

C: Como sabemos/ español es la: idioma lo que: más país habla/ mucha gente habla español/ tenemos mucho:: como se dice/ mucho [oportunidades] oportunidad-oportunidades a coger trabajo/ sí/sí/ [vale. Muy bien]

P: ¿Por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

C: Pues como lo digo/ español más útil/=

P: [Pero en unos países Sudamérica también habla.....]

C: =Bueno/ español: en España/ español es: más ¿origen? /↑[original]/ original/ sí

P: Vale, muy bien/ Aquí tienes amigos españoles/ ¿cómo son ellos?

C: Sí tengo los amigos españoles/ son muy amables/ y me ayudan mucho↑ con mis estudios/ porque soy lo-la única china en la clase/ entonces me ayuda mucho/ sí/ muy simpática

P: ¿Te gusta salir con ellos a la fiesta?

C: Sí [RISAS]/ algunas veces/ pero a mí: no me gusta mucho las fiestas/ entonces/ pero me gustaría salir con ellos.

P: Ya vale/ muy bien/ ¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

C: Lo que me gusta más: es sol/ la playa/ los paisajes/↑sí/ lo que menos es-pues/lo que menos es algunas gente no todo/ algunos españoles/ no tiene:: [el sentido de horario o qué] /no / 平等怎么说/ [igualdad]/ sí/ te-a nosotros/ sí/ [es un tipo de discriminación] /sí, sí

P: Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ puedes decirme de tu estudio o de tu vida personal

C: Mi estudio- mi estudio es-son sobre los: humanidades// por ejemplo, historia/ necesito aprender historia, geografía: comunicación esas cosas/↑ entonces hay que memorizar muchas cosas/ es difícil para extranjeros// vida personal/ ahora vivo con una española/ otro son chinas/ sí hablamos china-chino en casa/ y siempre vamos a-vamos a viajar juntos/ sí/ [muy bien]

P: Para ti/ ¿qué diferencias hay entre la universidad en China y España? Por ejemplo, la forma de enseñar o [.....]

C: Me parece-me parece la universidad en China es difícil a entrar/ pero más fácil a graduar/ pero en España es: [contrario]/sí contrario/ la forma// la forma/ pues/ los profesores: tienen muchos tutorías [RISAS]/si-si tú tienes problemas sobre tu estudio/ puedes cual-buscar a ellos en cualquier momento

P: Vale, muy bien/ así que te gusta vivir en China o España/ ¿por qué?

C: Ahora// me-es que en China mi casa está en China/ entonces: a mí me gustaría vivir en China/ pero ahora ya HABITUAR-HABITAR/no/ [acostumbrar] acostumbrar-ACOSTUMBRÓ a la vida de España

P: Vale, muy bien/ Para ti/ ¿qué diferencias culturales hay entre China y España? /como son dos países muy lejanos/hay muchos aspectos diferentes/ cuál aspecto te llama más atención

C: La gente aquí más alegre creo/ten-tiene muchos-muchas fiestas/sí siempre la fiesta: la vacación: [las vacaciones]: las vacaciones/ pero también ten-tiene/ cómo se dice/ no sé/ Nada

P: Ya, vale/ ¿Qué quieres hacer cuando acabas estudiar tu grado?

C: Quería trabajar en un empleo: que tiene conexión dentro de China o en o de-con España o Sudamérica: sí

P: ¿Ser una traductora o qué?

C: Sí/traductor.

P: Vale: muy bien/ La última pregunta es que / ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

C: Pues: estudia poco a poco: cada día/ porque idio-la idioma no es una cosa puedes aprender por una/ [solo un día] sí: solo un día/necesitas practicar cada día.

P: Ya vale: muy bien/ muchas gracias Xiaoxue

C: Gracias a ti

Nivel B2

No.41 Félix

F: Hola soy Félix/ mi nombre chino es Tianqi/ significa las tres estrellas en el cielo/ tengo 24 años/ empecé estudiar español a partir del año 2011/ llevo casi 4, 5 ,6 [RISAS] años estudiando el español/ acabo de sacar el título de-del idioma de nivel B2 el pasado año-el año pasado en noviembre/ y estudio-estoy hablan-estoy estudiando información y documentación en la facultad de traducción y documentación en la universidad de Salamanca.

P: Bienvenido/ la primera pregunta es que ¿por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

F: Vale/porque la primera vez me dijo una señora/que me dijo que el mundo español es muy-es muy bueno/ que tiene muchas cosas/ no tiene que ver con los de-con los países que habla inglés/ y español ahora me parece está cada vez más importante en este mundo/ porque hay mucha gente habla español/ hay países hispanohablantes/ también

latinoamericano// sí está/cómo se llama/sí/por allí/ y me parece si puedo hablar español, inglés/y chino/ puedo viajar por todo el mundo/ eso es genial/ me parece estupendo.

P: Ya vale, muy bien/ así que la otra pregunta es que ¿por qué decidiste venir España a estudiar? / como me dijiste que hay mucho más países que habla español

F: Sí sí/ pero/ o sea/ ellos tienen acento/ pero España es el origen de español/claro/ y Salamanca es la ciudad// que habla castellano/o sea/es el origen de origen/ entonces/ me parece un lugar es-estupendo para-para poder tener un ambiente de español/ y te deja muchas oportunidades para practicar y hablar/ Por eso

P: Aquí tienes amigos españoles/ y ¿cómo son ellos?

F: Sí/↑ aquí tengo un montón de amigos españoles/ ellos son muy muy majos/ muy simpáticos/ sí/ la parte de mis compañeros de clase/ son la mayor-la mayoría de ellos son es-es-son Salmantinos/ sí, así que son muy simpáticos/ y nos llevamos muy bien/ siempre cuando encuentro dificultades en mi estudio/ siempre me va a preguntar/↑ a ayudar/↑ qué tal Félix/ como te sale los exámenes/si: te puedo pasar los apuntes de clase y tal/ de que son muy buena- muy buena gente/ =

P: [Así que siempre te ayudan]

F: =Sí, en mi casa/ compañero de piso/ también es muy buena/ un chico se llama Ángel/ es de Mallorca/ pero ahora está trabajando en Jazztel en Salamanca/ y siempre me ayuda/ me trata como si fuera su-su hermano

P: Qué suerte tienes

F: Sí/sí/ tengo mucha suerte.

P: Para ti/ ¿qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

F: [como ahora ya estás] Me gusta la comida/↑ clima/↑ [el clima]/ sí//casi todo/[casi todo]/sí/ es que no sé/ tengo al lado el supermercado/ es muy conveniente/ copistería/ puedo fotocopiar cosas de clase/ no sé/ me parece una vida tranquila// con mucha felicidad con los amigos/ lo que menos pues/ a veces los españoles/ faltan un poco de confianza contigo/ porque pasó muchas veces/ a lo mejor tú has quedado con un amigo/ por ejemplo/ a los cinco para hacer una cosa/ y luego ha: venido muy tarde/ te excusa/ o sea/ te...../ eso queda un poco feo/ sabes/↑ son un poco falta de confianza/ digamos.

P: Ya vale/ ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España

F: Pues/mi vida en España/ bueno/la-la mayor parte es estudiar/ [estudiar, eso es lo más importante]/ sí/ sí/ y la vida personal bueno/en mi tiempo libre prefiero hacer comidas guays para:-como mejorar mi cuerpo/ también es para moti-moti-motivarme para el día siguiente

P: Vale/ ¿Así que no te gusta salir con tus amigos españoles para las fiestas?

F: No/ no/ no/ me parece-me parece muy aburrido/[RISAS] bueno/ el primer año/ cuando en 2013/ cuando era todavía un pipiolo/ que sí/ que salí con ellos para divi-

dividirme/ digamos/ para también conocer la gente/pero luego me-me di cuenta que es una cosa/o sea/ no me gusta nada/ a lo mejor que soy un chino/ prefiero un-un horario: normal/ luego para dormir/ que no quiero// salir tan tarde hasta las-hasta las siete de la mañana/ sabes/ para mí no tiene sentido eso

P: Claro/ Qué diferencias hay entre la universidad en China y España/ ¿tienes algunas opiniones?

F: Esto: no sé/ porque no he estado en la-la universidad en China/pero: lo único que te puedo decir es: la manera de enseñar/ creo/ es muy diferente/ Porque aquí en España te paga la universidad/ te puede/o sea/puedes falta- puedes no ir a la clase/ o sea/ puedes viajar/ y nadie te controla/ pero luego en China/ eso es diferente/ sí/sí/pero aquí en España es más fácil para conseguir los créditos/ porque yo creo que los- las asignaturas para los españoles son más fáciles que las de China/ pero en China- pero aquí/ para extranjeros es diferente/ aparte de esto/ tenemos que manejar el idioma/ y en China es otra cosa/ porque tenemos mucha gente/ siempre el aula/ y bueno/ no tengo muy-muy claro/ pero eso te puedo decir eso/ sí

P: Vale, gracias/ como China y España son dos países muy lejanos/ en tu opinión/ ¿qué diferencias culturales hay entre China y España?

F: Pues/ [cuál aspecto te llama más atención]/ atención, vale/ me parece es: es aquí la gente es más hospitalaria/muy- te ayuda/↑ te pregunta/↑ te-te da saludos/↑ pero allí en China no sé por qué/ porque corremos cada día/ no te importa la vida de otra persona o qué/ que la gente a veces me parece un poco fría/ sabes/↑ pero aquí en España es diferente/ pues/ eso es una diferencia cultural también/ me parece/ y otra es:: también es// sí porque la gente de aquí es como/ sabemos que España/↑ Italia/ Portugal/ esos países son países mediterráneos/ ellos muy-viven muy sanos/ entonces/ la comida a veces porque utiliza aceite de oliva/↑ porque utiliza también-come mucho peces del mar/ entonces me parece más sano-saludable que la comida China/ a veces añadimos demasiado sal/↑ aceite de-de girasol para la comida/ para cocinar/ me parece no es tan saludable/ como las de aquí/ entonces es una parte de la cultura de comida también/me parece muy [.....]/ [Vale,aunque no] [RISAS]

P: Ya, vale/ te gusta vivir en España o China/ y ¿por qué?

F: Uf/es diferente/sí, sí/ porque cada país tiene su problema y su ventajas/ y para mí/ para mí para viajar [para viajar] para jubilarte es bueno [España]/sí es bueno quedarte en España/ porque puedes disfrutar los comidas/ el tiempo/o sea, la-la playa/ sol y todo esto/ China es mejor para-para encontrar trabajo/ porque tenemos muchas oportunidades/ aquí en España, pocas/ [hay muchos paros]/ sí/ si un español no puede encontrar un trabajo/ un chino tampoco/ o sea/ bueno/ tiene menos-menos posibilidad

P: Ya/ ¿Qué quieres hacer cuando acabas de estudiar tu grado?

F: Pues me voy/ porque aquí a veces la vida para mí es un poco aburrida/ la verdad te digo/ porque aparte de estudiar/ solo hago cocinar/ y luego a-a PASEAR o comprar/ y no tengo valientes/ aquí no tengo mis padres aquí/ tengo pocos amigos/ sabes/↑ a veces

me parece-me parece muy solo/ entonces me voy a China a buscar un trabajo en Beijing/ [en Beijing]/sí/ y seguir mi vida allí/ Pero seguro que un día vuelvo en Salamanca

P: La última pregunta es que / ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar en España?

F: Sí/sí/ lo más importante me parece: es comunicar con los locales/ es muy importante/ porque tú ha salido de China/ y tú ya:-ya tienes oportunidad de vivir y hablar con los españoles/ verdaderos/ así que te da más-más/ a veces ambición/ sí/ te llama más atención de los acentos de los españoles/ también puedes comunicar cada vez con más naturaleza/ más tranquila/ sí/ así que te va a ayudar mucho/ eso es importante/y: no/ o sea/ mi consejo no es/-no/-intentar no vivir con los chinos/ porque si vives con los chinos/cada día hablas chinos/ no mejora tu español/[eso es muy importante]/sí/ no sabes la vida ni la cultura de-de los españoles/ de-de los salmantinos/ me parece es muy importante/ o sea/ cada vez cuando hablas con un español/ no sólo puedes:: aprender su acento típico/ además/ puedes saber su cultura/ su manera de-de hablar/ su manera de/[pensar]/ sí/ pensar/ de-de solucionar los problemas/ sí sí/ eso es/ una parte muy-muy importante/ creo/ esto es mi consejo

P: Ya/ muchas gracias/ Félix

F: De nada

No.42 Nina

N: Hola me llamo Nina/ tengo 22 años/ y llevo dos años y media estudiando español/ ahora estoy/ creo que B1-entre B1 y B2//solo estudio idioma el español en España en Salamanca

P: Vale bienvenida Nina/ ¿Por qué eliges estudiar el idioma español no otros idiomas?

N: Antes de elegir el idioma español/ pensaba que yo había sabido hablar inglés/ en el mundo hay mucha gente habla español/ entonces creo que si yo sabía cómo hablar español/ puedo viajar a muchos países y a conocer a mucha gente/ entonces he elegido español como mi idioma

P: Ya vale muy bien/ ¿por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

N: Porque nuestra-nuestra universidad: hay algunos proyectos= [convenio] sí =con la universidad aquí/ también dice que el español el castellano aquí de Salamanca es más auténtico/ [Ya eso es verdad]

P: La otra pregunta es que ¿tienes amigos españoles aquí y cómo son ellos?

N: De hecho: no mucho/ creo que aquí hay muchos chinos/ me quedo en casa y vivo con ellos/ mis compañeros son de China/ y también estudiamos juntos/ vivimos juntos/ entonces no tengo muchos amigos españoles/pero he conocido algunos españoles/ ellos son muy amable/simpática y muy cariñosa [Ya muy bien] y me gusta mucho

P: ¿Tienes amigos de otros países? excepto de los chinos y españoles

N: Salvo los españoles y los chinos/ creo que no/ no tengo la oportunidad de conocer la gente de otros países

P: Ya vale/ la otra pregunta es ¿qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

N: Lo que más me gusta de España: creo que es el ritmo de la vida/ más lento que la de China/ la gente aquí son más tranquila/ no como los chinos// siempre están trabajando/ muy trabajadores/ lo que les importa los chinos son los beneficios [los beneficios] sí/ a los españoles/ creo que la cosa más importante para ellos es la felicidad [sí eso es muy importante]

P: ¿Y lo que menos?

N: Lo que menos es que hasta ahora no sé lo que no me gusta/ es que no hablo muy bien el español entonces...../ [¡Qué va! Ya hablas muy bien]/ [RISAS] gracias

P: Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo: tu estudio o tu vida personal

N: Llevo tres o cuatro meses viviendo en Salamanca/ me gusta la vida aquí/ me gustan las personas aquí/ especialmente me gustan las fiestas [Ay a las fiestas]/ sí: al principio/ yo y mi amiga fuimos a los bares casi cada semana= [cada semana] sí =y disfrutamos mucho/ bailamos: bebemos

P: ¿Te gusta bailar?

N: Sí/ me gusta bailar/ pero solo en los bares después de beber/ [¿en la media noche o.....?]/ sí: casi a las-bailamos hasta las cinco o seis por la mañana sin cesar [Es muy joven]

P: Para ti ¿qué diferencias hay entre la universidad de China y España?

N: Creo que hay mucho-muchas diferencias entre los profesores chinos y españoles/ creo que los/ por ejemplo: yo casi todos los días tardo en llegar a la clase/ pero nuestra profesora nunca pen-nunca piensa que yo-nunca me pregunta por qué llegas tan tarde a la clase algo así/ porque ella piensa: que es necesario ¿resperar? resperar = [respetar] sí =respetar a cada persona/ cada persona tiene su forma de ser/ su forma de vivir/ y también cada persona tiene su pensamiento/ tú levantaste-te levantaste muy tarde/ es posible que anoche te-hubiera pasado la noche en vera algo así/ entonces creo que en China es imposible/ [es imposible/sí eso es] es muy diferente

P: Vale/ ¿Te gusta vivir en China o España y por qué?

N: Me gustaría vivir en China/ pero me gusta vivir en España/ es que me gusta China/me gustan mis familiares: mis amiga-mis amigos allí/ pero creo que el ambiente de China no es muy bueno para vivir/ para disfrutar de la vida/ entonces me gusta vivir en España

P: Ya vale muy bien/ para ti ¿Qué diferencias culturales hay entre China y España? /Parece que te gusta más la cultura de España/ que disfrutas mucho la fiesta/ la vida de la medianoche

N: Sí/ creo que la diferencia culturales// antes de llegar a Salamanca/ pensaba que los españoles y los chinos son totalmente diferentes/ pero después de vivir aquí/ creo que los dos ambos son iguales/ [claro/ somos seres humanos] sí: somos seres humanos/ como lo que has dicho/ pero la diferencia cultural existe también/ por ejemplo: las personas aquí son más abiertos-más abiertas/ y también enseñan a: sus amores/ a sus familiares/ a sus amigos/ a sus novios directamente/ no como los chinos/sí/ por ejemplo aquí la gente-a la gente le gusta dar un beso o un abrazo a sus = [la forma de saludar/¿te gusta?] sí sí me gusta/ =para enseñar cariñoso-cariño/ eso me gusta mucho

P: Vale muy bien/ ¿Qué quieres hacer cuando acabas de estudiar-acabas de estudiar-terminar tu convenio o tu proyecto? ¿Vas a volver a China o seguir estudiando aquí?

N: Quiero seguir el estudio aquí/ quiero hacer el estudio posgrado/ y también/ como tú [el doctorado] sí el doctorado también/ [muy bien]/ después de los estudios/ quiero trabajar aquí = [¿a trabajar aquí?] =sí/ a buscar un buen trabajo aquí para ganar dinero/ porque creo que el dinero para pagar a la universidad es muy caro para mi familia/ quiero = [quieres trabajar] =sí/quiero ganar más dinero para pagar

P: La última pregunta es ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

N: He visto a muchos estudiantes chinos/creo que ellos casi no tienen ganas de/ por ejemplo/buscar a los españoles a hablar/ a jugar/ o salir de fiesta o algo así/ pero creo que la mayoría de ellos son muy tímidos e ¿introvertidos? Sí introvertidos/ entonces no tiene el valor de hacer algo/ mi consejo es que no/ sin miedo/ puedes disfrutar de la vida/ [y vivir con la experiencia] sí/ [aprovechar máximo la experiencia en España/ eso es muy importante] /sí/ dado que ya están en España/ tienes que aprovechar [sí aprovechar] la oportunidad/ viajar más y hablar con los españoles algo así

P: Vale/ normalmente con quién practicas tu español/ porque yo veo que hablas muy bien el español

N: También tengo un consejo/ creo que hoy en día/ el internet es muy conveniente/ puedes hablar/ por ejemplo algunas aplicaciones para practicar con los españoles/ y también puedes ver vídeos en Youtube/ es muy convenien-conveniente/ y también no está tan difícil como lo imaginabas/ porque algunas personas piensan que sin subtítulos no puedo entender lo que está haciendo los-las personas en los videos en Youtube/ pero creo que no está difícil como imaginabas/ puedes escuchar muchas veces

P: Así que sueles escuchar el video o ver la televisión en español

N: No no/ televisión no/ está muy difícil para mí/ muy rápido/ y muchos términos [muchos términos] /sí: no puedo entender.

P: Vale/ muchas gracias Nina

N: Muchas gracias a ti

No.43 Graciela

G: Me llamo Graciela/ tengo 22 años/ llevo cuatro años estudiando español/ nivel de español mío/ aunque todavía no tengo ni-no tengo el certificado/ pero ahora estoy prepara-preparando para el examen C1 de Dele/ ahora estudio pedagogía en la Universidad de Salamanca

P: Ya vale bienvenida Graciela/ ¿no? [sí]/ la primera pregunta es que ¿por qué eliges estudiar el idioma español no otros idiomas?

G: Porque-porque me gusta Messi/ quiero aprender su idioma/ pues-pues/ ele-elegí aprender el español/y no otro idioma

P: Ya vale/ ¿por qué decidiste venir a España a estudiar? ¿Por Messi también?

G: Por Messi también y para aprender español

P: Vale/ ¿para encontrar un buen trabajo también o.....?

G: Eso también es una razón/sí

P: Ya vale/ ¿aquí tienes amigos españoles y cómo son ellos?

G: Amigos españoles/ sí/ porque mis compañeras y compañeros de clase son españoles/ y he conocido también algunos amigos y amigas españoles/y ellos/ me parece en general son muy abie-son muy abiertos/ y son/ la mayoría de ellos son habladoras/↑ son simpáticos/↑claro/ y: extrovertidos/ [extrovertidos]

P: Ya vale muy bien/ ¿qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

G: Lo que más me gusta de España son las tapas/ [las tapas]/sí/y lo que menos/ a ver/ puede ser que en el domingo casi todas las tiendas está cerradas/ y eso es una inconveniencia

P: Ya vale muy bien/ ¿sabes cocinar algunos platos españoles?

G: ¿Español? /↑ tortilla de patata/ eso y / otros platos/ a ver:::=

P: ¿No sabes el nombre del plato?

G: =el nombre/ es que: no me acuerdo

P: Ya vale/ ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo tu estudio o tu vida personal

G: Bueno/ en cuanto a estudio/ creo a principio fue un momento difícil y duro/ es que cuando en-cuando entraba en la universidad de/ en aquel momento no podía entender mucho el profe-lo que-lo que hablaba el profesor/ pues/ a principio-a principio para mí era un poco difícil/ pero poco a poco se iba mejorando/ y ahora puedo-puedo entender-entender los profesores-entender los profesores/ y la vida/ creo que no hay nada/ no es nada diferente-diferente que/llevo- vivo una vida tranquila con/ pienso que feliz y con con// vivo-vivo con mi amiga/ que hemos conocido en Salamanca/ ella es también de China

P: Ya vale/ ¿te gusta salir con los españoles para la fiesta?

G: La verdad es que no suelo salir

P: Ya vale/ para ti/ ¿qué diferencias hay entre la universidad en China y España? especialmente sobre la forma de enseñar

G: Es que como/ no-no he tenido experiencia en la universidad en China/ pues/ solo es que// em-em-empecé a estudiar en la- en España desde el primer curso de-de la universidad/ pues pues// bueno/ puedo-puedo contar un poquito/ es que me imagino que en la universidad-la universidad en China en las clases se dan-se dan más clases magis-magistrales/ y en España aparte de las-de las clases magistrales-de las magis- aparte de la explicación de los profesores/ también hay los alumnos tiene-tiene que trabajar autónomamente /tiene mucho-muchos trabajos trayectos para hacer en la clase o después de la clase

P: Ya vale/ ¿así que aquí las asignaturas para ti están duras o están difíciles o.....?

G: A-a principio/ algunas sí para mí es difícil/ por ejemplo/ la historia-la historia de España/ es que como antes no había conocido-no había conocido mucho/ pues/ la historia para mí es una asignatura difícil/ pero también existen asignaturas muy interesantes y los-los profesores explica-explicaba muy bien

P: Ya vale muy bien /para ti/ ¿qué diferencias culturales hay entre china y España? / Como son dos países muy lejanos/ seguramente que hay muchos aspectos diferentes/ ¿cuál aspecto te llama más atención?

G: Bueno/la diferencia- las diferencias culturales entre China y España pienso que también son las diferencias entre la cultura oriental y la cultura occidental/ para mí/ creo que la-unos aspectos/ la cultura china pienso que-pienso que hay un factor más serio y - más serio y / a veces no sé-no sé si es así exactamente/ pero a veces la relación entre los desconocidos es un poco-es un poco lejana/ sin embargo/ en España que/ creo que las relaciones entre/ aunque incluso las personas desconocidas/ se-que se puede ver cierta-ciertamente cercana/en la calle preguntas algo a la-a una persona desconocida/ se va a - te va a contestar con paciencia/y no.....

P: Son muy amables

G: Sí sí son amable/ [ya vale muy bien/ también estoy de acuerdo contigo]

P: ¿Así que te gusta vivir en España o China y por qué? / como ahora ya has estado en España más o menos tres o cuatro años

G: Sí/ aunque sí he estado en España cuatro años/ me gusta mucho España/ yo prefiero vivir en China/ porque no puedo dejar los platos chinos [RISAS]

P: ¿Sabes cocinar?

G: Cocinar/ sí/ pero no cocino muy bien

P: Ya vale/ ¿qué quieres hacer cuando acabas de estudiar tu grado?

G: Hacer un Máster

P: Un máster/ ¿aquí?

G: Aquí sí/en España [en España]

P: ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

G: Bueno/ mi consejo es que antes-antes de tomar la decisión/ pensar-pensar con cuidado// sería mejor-sería mejor: preferir/ no/ sería mejor preguntar a los (petelanos) sobre sus experiencias en España/ antes de-antes de llegar a España/hace-((hacer)) unas preparaciones más o menos para que-para que no tenga-tenga que improvisar cuando antes algunas situaciones imprevistos

P: Y la vida aquí/ ¿tienes algunos consejos para los nuevos? Por ejemplo/ en la vida qué tienen que hacer y qué es lo que no pueden hacer/ para ti ¿tienes algunos consejos?

G: Consejos es que// si/ a ver/ si quieres comprar algo/ cómpralo desde el lunes hasta sábado/ no no sales a comprar en el domingo/ porque casi todas las tiendas está cerradas y a lo mejor no puedes conseguir lo que quieras

P: La última pregunta es hoy es miércoles/ martes es ayer/ ¿qué hiciste ayer?

G: El martes ayer/ nada especial/ fui a la clase-fui a la clase/ después de la clase comí/ sí / comí con mi compañera de piso y por la tarde fui a la oficina de/ cómo se llama/ de David para hablar un poco sobre la semana de Asia oriental sobre actividad de jueves/ ¿y por la noche qué hice? / por la noche sí/ escribí un poco la memoria de la práctica/ es que la memoria de la práctica todavía no he terminado

P: Ya vale muy bien/ y vosotras dos/ tu compañera y tú siempre cocinan juntos/ ¿se comen juntos-juntas?

G: Es que nos comemos juntas/ pero siempre-siempre ella-siempre era ella quien cocinaba porque ella cocina muy bien

P: Vale/ muchas gracias Graciela

G: Nada

No.44 Eva A

E: Me llamo Eva/ tengo 28 años/ llevo cinco años aprendiendo español/ tengo nivel B1 o B2/ estoy haciendo un máster de arquitectura y diseño interior en la universidad de Salamanca

P: Ya bienvenida/ ¿por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

E: Porque a mí me gusta-me gustaría aprender un idioma nueva/ y yo no soy un estudian- yo no soy una estudiante buena para aprender idiomas/ entonces era un salto para mí/ también para mi vida

P: Ya vale/ la otra pregunta es que ¿por qué decidiste venir a España a estudiar?

E: Quiero aprender un idioma en este país/ que también me dijo mi amiga que es una-un país muy bonita-es un país muy bonito y tiene muchas playas/ paisajes y la gente son muy amables/ entonces tengo mucho-tenía mucha-mucha curiosidad

P: Ya vale muy bien/ ¿aquí tienes amigos españoles y cómo son ellos?

E: Son muy majos [RISAS]/ sí sí/ y hablan mucho

P: Muy bien/ ¿qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

E: A mí me gusta los españoles/ son muy abiertos/ son muy graciosas que siempre habla-siempre tienen chistes/ me quita mucha-mucho presión de aprender este idioma/ y me quita mucha vergüenza de hablar/ y el menos/ es que aquí tiene poco trabajo/ [poco trabajo]/ sí

P: Vale muy bien/ ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España

E: Pues/ mi vida en España es muy tranquila [tranquila]/ sí/ voy mucho-hago mucho turismo en España/ porque está cerca de naturaleza/ la ciudad está muy cerca de la naturaleza/ no como China/ que las ciudades gigantes que es ciudad de verdad/ España no/ al lado de la ciudad siempre hay bosque/ hay río/ hay sierra/ hay cosa/ entonces está muy bien/muy sana

P: Vale muy bien/ ¿por qué crees que hay tantos chinos están estudiando en España?

E: Creo que está de moda/ también es para tener- en China/ en China creemos que tenemos mucho oportunidad a tener-encontrar trabajo/ de comercio internacional/ entonces el idioma como español está cada vez está siendo más importante por la relación internacional/ sí

P: Vale muy bien/ para ti ¿estudiar en España va a aumentar tus posibilidades de encontrar un trabajo?

E: No/ porque mi especialidad es dibujar/ pero es muy bueno/ porque ya puedo entrar-ya podía entrar un máster superior/ y es muy nuevo para mí/ entonces buen trabajo no lo sé/ pero mucho más experiencia sí

P: Vale muy bien/ para ti ¿qué diferencias culturales hay entre China y España?

E: Hay mucho/ hay mucho/ por ejemplo/ que yo todavía no me acostumbro de desayunar/ es decir/ el estilo de desayuno de España es muy dulce/ y para los chinos, desayunamos muy salados o sabor muy fuertes/ y también la fiesta/ que acostamos muy muy tarde por las fiestas [RISAS]

P: Vale/ ¿así que te gusta vivir en China o España y por qué?

E: Me gustaría vivir en España/ porque estoy aquí está-estoy más cerca de la naturaleza

P: Ya/ ¿qué quieres hacer cuando acabas de estudiar tu máster aquí?

E: Yo creo que-yo creo que voy a tomar un curso de español para mejorar mi idioma/ porque es muy difícil este idioma/ sí/ es muy difícil este idioma/ [muy difícil]/ sí sí

P: Pero ya hablas muy bien

E: Ya/ pero mucho fallo/ eh/ muchísimo/ pero quiero mejorar

P: Y la última pregunta es que ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

E: Si eres una persona que a ti te gusta aprender idioma y muy sociable/ hablas mucho/ pues bienvenido a España

P: Si no/ ¿no?

E: Si no/ bueno/ te dejo a pensar

P: A propósito/ ¿te gusta viajar?

E: Sí/ bueno/ en España sí

P: ¿Cuándo has viajado a cuáles ciudades?/ ciudades en España u otros países

E: Pues/ en España bastante/desde Madrid/ vivimos en Salamanca/ siempre voy a Zamora/ y Galicia he ido unas veces/ San Sebastián/ Santander/ Asturias/ Cataluña menos/ porque no tengo mucho tiempo/ valencia también/ y solo unas veces/ Granada he ido/ es muy bonita/ especialmente en la sierra/ los pueblos con las casitas blancas/ Sevilla/ Granada y varias/ como estamos cerca de Portugal/ he ido unas veces a Portugal también

P: Ya vale/ ¿cuál ciudad te gusta más?

E: Me gusta naturaleza/ entonces/ donde está cerca de la naturaleza/ me gusta

P: Vale muchas gracias

E: Nada

No.45 Sol

S: Hola buenas/ soy Sol/ tengo 23 años/ llevo más de cinco años estudiando el español/ ahora estoy haciendo el más-el doctorado de filología española/ tengo nivel más o menos B2

P: Sol bienvenida/ ¿por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

S: No tenía idea después de la selectividad/ es-español es una profesora de historia me recomendó/ de otros idiomas/ si no hubiera estudiado el español/habría elegido el inglés/ pero había un montón-un montón de estudiantes estudiando el inglés/ entonces ya no quería

P: Ya/ y la otra pregunta es ¿por qué decidiste venir a España a estudiar el máster y luego el doctorado?

S: En realidad/ sólo- sólo estudié dos años en China en la universidad/ y el tercer año con el programa entre mi universidad y la universidad Rey Juan Carlos fui a Madrid- fui

a Madrid a ser estudiante visitante/ y luego el cuatro-el cuarto año por otro programa fui a Oviedo/ allí también hice el máster/ pero ahora voy a Salamanca hacer el doctorado

P: Ya vale/ ¿por qué crees que hay tantos chinos están estudiando un máster en España/ tienes algunas ideas?

S: Sí/ primero-primero/ es que en China es muy difícil conseguir un puesto de posgrado después de la universidad/ la selectividad de-de acceso al posgrado es más difícil que lo de Espa-o de España/ segundo/ un máster de China cuesta tres años más o menos/ pero aquí sólo un año/ y tercero/ comparado con otros países europeos/ vivir y estudiar en España no es muy caro

P: Vale/ para ti ¿qué diferencias hay entre la universidad en China y en España?

S: ¿Esa pregunta es sobre la enseñanza de español o general?

P: En general

S: En general/ los estudiantes chinos siem-durante el curso viven en la universidad y estudian más/ aho- aquí en España todos los estudiantes casi tienen su propio piso alquilado/ o no sé/ en su propia casa/ pero en la clase/ para mí es muy interesante que los españoles siempre-siempre toman notas-toman apuntes todo-todo el rato/ por ejemplo/ una frase-una oración del mismo contenido/ de mismo punto-un mismo punto la profesora puede repetir unas veces de diferente manera/ los estudiantes chinos solo-solo eligen una manera para memorizar/ pero los estudiantes chino-españoles escriben todo los profesores dicen

P: Vale/ así que para ti te gusta más estudiar en España que en China ¿no?

S: Eso no sé [RISAS]

P: Vale/ la otra pregunta es ¿es muy difícil acceder a una universidad en China?

S: En China las universidades se califica en tres-tres niveles/ acceder a una universidad sobresaliente es muy difícil/ sobre todo las universidad-a las universidades de Pekín/ de Shanghái/ pero los estudiantes de Pekín y Shanghái tienen más posibilidad de entrar a una universidad/ porque son de Pekín/ de Shanghái/ por la ¿cómo se dice? / por la [competencia]/ sí creo que sí [RISAS]

P: Ya vale/ ¿qué quieres hacer cuando acabas de estudiar aquí?

S: A lo mejor voy a ser una profesora en una universidad/ eso es una profesión ideal para mí/ pero si no/ voy a/ no sé/ ser intérprete o traductora

S: Ya vale/ ¿crees que estudiar en España va a aumentar tus posibilidades de encontrar un trabajo?

S: Sí eso sí/ porque para mí/ los estudiantes de cualquier idioma/ la experiencia de vivir y estudiar en el extranjero es-es muy bueno/ lo facilita encontrar trabajo/ la inmersión nos ayudará-nos ayudará buscar trabajo/ yo creo

P: Ya vale/ ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar en España?

S: Sí/ por ejemplo/ antes de venir a España/ es mejor conseguir un nivel B2/ si no/ les gustaría mucho para vivir aquí/ y segundo/ si viene aquí/ que no tenga miedo hablar/ a conocer amigos españoles y no sé/ no solo piensan que viajar a otros países/ lo primero es estudiar

P: Vale/ muchas gracias

S: De nada

No.46 Alicia

A: Hola Soy Alicia/ tengo 26 años/ llevo tres años viviendo en España/ ahora mi nivel de español creo que es sobre B2 a C1/ creo que[risa]/ hice el máster en Salamanca

P: Vale bienvenida Alicia/ ¿Por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

A: Al principio a mí me gusta mucho música aquí/ y español es una idioma más fácil para aprender

P: Vale muy bien/ la otra pregunta es que/ ¿por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

A: Porque claro que me gusta-me gusta español/ entonces para aprender el español mejor creo que es venir a España/ además me gusta mucho la cultura y: fútbol claro

P: Vale muy bien/ ¿aquí tienes amigos españoles y cómo son ellos?

A: Sí/ tengo varios amigos españoles/y también tengo-tengo novio español/((ellos)) son muy simpáticos y: muy abiertos/ sí y sí

P: Vale/ ¿Qué es más te gusta de España y lo que menos?

A: Lo que más me gusta de España es: cómo se dice/ la discoteca/la vida- la vida aquí en general [la vida social]/sí la vida social/ y lo que menos es trabajo/ no trabaja mucho/ hace cosas muy ineficiente

P: Vale/ ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España

A: Mi vida ahora tengo trabajo en Salamanca/ y vivo en un pueblo/ está un poco-está un poco lejos de Salamanca/ eso no me gusta mucho/pero estoy aprendiendo conducir/ espero que luego para venir a Salamanca sea más fácil

P: Vale muy bien/para ti ¿qué diferencias hay entre la la universidad en china y España?

A: Creo que en España/ la clase tiene más actividades/ y los profesores-los profesores y los estudiantes pueden-pueden hacer actividades juntos/y en China creo que todavía la clase tiene una forma muy tradicional/sí

P: Vale muy bien/ ¿así que te gusta vivir en España o China y por qué?

A: A mí me gusta-me gustaría vivir en España para más tiempo/en el futuro no lo sé/ pero ese momento sí/ porque como he dicho antes/ en España hay una vida más-más libre/ [sí/también me gusta]

P: Para ti ¿qué diferencia cultural hay entre China y España y cuál aspecto te llama más atención?

A: Aspecto/en ((este)) momento/ por ejemplo=

P: Bueno continuamos/ ¿para ti qué diferencias culturales hay entre China y España?

A: Creo que/ en primer lugar/sobre la relación de padres y hijos/ creo que aquí como más o menos/ ellos son- ellos son como amigos/ en China padre es padre/ hijo es hijo [hay mucho respeto]/sí

P: ¿Qué quieres hacer en el futuro?

A: En el futuro=

P: ¿Vas a vivir aquí?

A: sí/ ahora voy a vivir más tiempo aquí a trabajar y a disfrutar la vida:

P: Vale/ ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

A: Sí/es/ para mí/ la vida en España es muy- muy divertida/entonces los chinos van-van a venir a España/ tiene que salir más/ no siempre estar-no siempre estar juntos con-con los chinos/para conocer más-más gente además para practicar español

P: ¿Y en el estudio tienes algunos consejos?

A: En estudios: sí/ estudiar más/ no lo sé/ y:: creo que a lo mejor tener una relación muy bueno con los compañeros de clase y para pedir((les)) apuntes

P: Vale/ muchas gracias Alicia

A: Nada

No.47 Eva B

E: Hola me llamo Eva/ tengo 24 años/ llevo casi 5 años estudiando el español/estudio comunicación audiovisual en USAL

P: Y ¿ahora qué estás haciendo?

E: Doctorado

P: Vale bienvenida Eva/ y la primera pregunta es que por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

E: Porque me gusta mucho-me gusta mucho España/porque creo que es un país muy bonita y flamenco o fútbol también es muy interesante-son muy interesantes

P: Vale muy bien/ y ¿Por qué decidiste venir a España a estudiar/ por el fútbol y todo eso también?

E: Sí/pero también estudié filología hispánica en China/ y cuando ((terminé)) mi estudios/ quería estudiar más/ por eso ir a España y sigue estudiando

P: Vale muy bien/ ¿aquí tienes amigos españoles/ y ¿cómo son ellos?

E: Creo que no tengo amigos españoles/ sólo tengo compañeros españoles

P: Vale/y para ti/ ¿cómo son ellos?

E: Ellos son muy simpáticos: y muy abiertos también /[vale]/ y me ayudan mucho

P: Vale muy bien/ ¿Qué es más te gusta de España y lo que menos?

E: Me gusta más es el medio ambiente [medio ambiente]/ es- está/ España es muy limpia/y hay muchos arboles y flores/ y la calidad de aire es más mejor que en China

P: Vale/y ¿lo que no te gusta? Te gusta todo/ la gente/los españoles

E: Los españoles ellos le gusta mucho descansar/ y no trabajar mucho/ por eso mucho-muchas cosas no puedo hacer/ tarda mucho tiempo/ [sí/ ellos son así]

P: Ahora cuéntame un poco sobre tu doctorado/ por ejemplo/ ¿cómo lo llevas?

E: Casi todos los días son iguales/ me levanto a las: 8 más o menos/ luego a las 10 voy a biblioteca para estudiar/a las 2 por-de la tarde vuelve-vuelvo a casa para comer/ y por la tarde tengo trabajar-tengo que trabajar

P: Vale muy bien /para ti/ ¿qué diferencias hay entre la universidad de China y España? /la diferencia

E: Creo que la universidad de-en China: no hay mucha-no hay mucha (())-no hay mucho estrés /[estrés]/ es muy fácil para- es muy fácil probar los exámenes/ pero en España no/ los profesores son más ((excritos)) /[más estrictos]

P: Vale/ ¿Te gusta vivir en España o China y con qué motivo?

E: Yo prefiero vivir en China/ porque en China hay muchas comidas ricas /[Risa]

P: Vale/ ¿aquí no te gusta la comida española?

E: No mucho/ sólo me gusta paella y jamón/pero nada más

P: Vale/ para ti/ ¿qué diferencias culturales hay entre China y España, ¿cuál aspecto te llama más atención?

E: Los españoles son más abiertos y: por ejemplo/ ellos es muy-es muy normal que los españoles desconocidos pero ellos saluden en la calle/ pero es muy extraño en chino como así / los chinos son muy /[fríos]/sí/fríos/ conservadores /[conservadores]

P: Vale muy bien, cuando acabes tu doctorado, qué vas a hacer en el futuro/ ¿Tienes un plan?

E: Ahora no tengo un plan fijo/ es posible que voy a volver a China y trabajar en un-en una universidad o un centro de investigación

P: Vale/ ¿y nada más?

E: Nada más

P: Vale/ y la última pregunta es que ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España? / Por ejemplo en el estudio o en la vida

E: En el estudio:: ellos tienen que escuchar más//[escuchar más]/ hablar más también/ como: comunicar con los nativos/ pero este-este aspecto yo no hago muy bien [risa]

P: Vale/ ¿y la vida?

E: La vida// [no lo sé]/ la vida si ellos viven con los chinos/ la vida es más- la vida se parece mucho la que en China/ porque puedes conocer/ puedes ir compras/ tienes amigas/pero si ellos viven-viven con los españoles/ necesitan aprender acostumbrar=

P: Acostumbrar y convivir con ellos

E: Sí

P: Vale muy bien/ muchas gracias

E: Nada

No.48 Flora

F: Hola buenos días/ soy Flora/ y espero que tuviera 18 años/ he estudiado español 5 años ya/ bueno ya

P: ¿Ahora qué estás estudiando en España?

F: Traducción/ [la traducción/ muy bien]

P: ¿En el máster o como ella del intercambio?

F: Bueno/ de hecho/ un programa [RISAS]/ bueno/ un programa de doctorando

P: Ya muy bien/ bienvenida Flora/ ¿Por qué eliges estudiar el español y no otros idiomas?

F: Porque según la- según examen para la entrada a la universidad/ eso lo mejor he estudiado

P: Ya bueno muy bien/ ¿Por qué decidiste venir a España a estudiar?

F: Porque como estudiaba español/ pensé tendría que estudiar un máster (()) en España/ y bueno/ me gustaría- me gusta más España/ por eso

P: ¿Te gusta España?

F: Sí/ [a mí también]

P: ¿Aquí tienes amigos españoles y cómo son ellos?

F: Sí/ pues son muy simpáticos/ bastante/ y son alegres/↑ no tienen mucho sentido de tiempo [RISAS] / no tiene(n) mucho sentimiento de tiempo/ y bueno/ son majos [majos/ya]

P: ¿Y tienes otros amigos que no son españoles ni chinos?

F: Sí

P: ¿Y ellos también son simpáticos? / para ti/ qué diferencias hay entre los españoles y tus compañeros de otros países por ejemplo de Inglaterra o de otros países

F: Es una pregunta difícil/ para mí no me parece tanta diferencia/pero sí bueno/ tengo amigos de Francia/ y son más locos/ [¿Locos?]/ sí es verdad/ son más locos/ bueno no son tan simpáticos como los españoles/ y también tengo amigos de Italia/ y todo-todo el mundo habla las cosas muy maravillosas para ti/ y tiene/ bueno/ son un poco/ amigos de más (()) / no sé/ son menos abiertos/ pero tampoco muy notable la diferencia

P: Ya vale te entiendo/ ¿qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

F: Más me gusta en España/ es que España hay muchas actividades/ mucha fiestas / y la gente muy interesante/ lo que menos es el horario/ que duerme muy tarde/ [eso no te gusta tampoco]

P: ¿Así que te gusta salir con los españoles por las fiestas?

F: Sí

P: ¿También a las discotecas?

F: Sí (())

P: ¿Sabes bailar?

F: No/nada/ ni nada

P: Vale/ intentas a aprender/ [no]/ porque normalmente es un tema un difícil para los chinos/ para nosotros

F: No/ es que nos falta alcohol

P: Alcohol [RISAS]/ Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo/ tu estudio/ ¿qué tal tu doctorado/ te cuesta un poco o?

F: Sí me cuesta mucho/ [a mí también]/ no sólo el estudio/ sino que hay muchas cosas que hacer que hay que ir al seminario/ hay que hablar con tu tutor/ y todo

P: ¿Y tu tutor te ayuda mucho o no?

F: Pues/no sé cuál es el (())/ pero bueno/ normal es/ está muy ocupada estos días

P: Sí eso es verdad/ para ti/ ¿qué diferencias hay entre la universidad en China y España?

F: Pues/ en España la gente es más cerca a sus profesores/ no sé/ es que como todos los profesores tiene un tiempo de tutoría y no solo habla de estudio/ sino también de su vida/ de sus causas (propia) personales/ y en España hay una sistema mejor que China/ por ejemplo/ la sistema de voluntariado/ es muy amplio/ muy completo

P: Ya muy bien/ ¿así que te gusta vivir en España o China y por qué?

F: En España/ [¿En España?]/ sí/ [¿y por qué?]/ porque mi vida aquí es más alegre

P: Más alegre/ ¿en China no?

F: En China no tanto/ [no tanto]/ pero echo de menos a mis amigos

P: ¿Amigos y a tus familiares también?

F: No mucho [no mucho] [RISAS]

P: Para ti/ ¿qué diferencias culturales hay entre China y España?/ como tu amiga dice/ te gusta cocinar/ ¿así que qué-cuál te llama más atención de las diferencias culturales?

F: Pues de hecho/ lo que sorprende es que hay muchos similares entre cultural-entre China y España/ [sí eso es lógico]/sí/ sí es más que lo pensaba/ y sobre las diferencias culturales/ creo pues/ España/ pues tampoco sé muy exactamente/ es que mis/ tengo amigos muy majos/ me parece que/ no sé/ me parece que tiene/ (()) más la vida social/que participan más los servicios sociales/ o los asuntos políticos

P: Así que aquí está mucho libre que China/ porque aquí es un país democrático

F: No/ no digo eso/ lo que digo es-lo que decía es que la gente da más importancia a la vida social [la vida social]/ y les gusta hablar sobre político

P: Sí /eso en China/estamos un poco complicados/ ya vale

P: La otra pregunta es que ¿qué quieres hacer cuando acabes de estudiar el doctorado?

F: Pues/ intérprete [itérprete]/ sí o traductora [traductora]

P: ¿En China o aquí en España u otros países?

F: Bueno/ no sé/ aún no sé/ aún queda mucho tiempo

P: Así que ahora para ti lo más importante es estudiar

F: Sí/ la verdad [para mí también]

P: La última pregunta es ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí?

F: Sí/ pues/ sal-sale con la gente aquí [RISAS] [con los españoles] / hace amigos con ellos/ son más simpáticos que piensas

P: Sí sí/ eso es muy importante/ ¿y algo más?

F: No/ ya está

P: Ya/ muchas gracias

F: A ti

No.49 Li

L: Hola me llamo Li/ he estudiado español hace seis años/ ahora creo que tengo un nivel C1/ Por qué has estudiado este idioma/ porque me gusta y es un idioma muy importante para mi futuro

P: Vale/ bienvenido/ ¿por qué decidiste venir a España a estudiar?

L: Porque es origen de este idioma/ es más fácil que venga España en lugar de Sudamérica

P: Ya vale/ ¿qué estás estudiando ahora en España?

L: En la universidad/ la USAL/ los estudios Latinoamericanos.

P: Vale/ muy bien/ aquí tienes amigos españoles/ ¿cómo son ellos?

L: Si: tengo un montón/ porque son mi-son mi compañero/ es muy amable para ayudarme mi-mis estudio/ porque ya sabes/ en ese caso de la universidad las clases son :: más difíciles que la escuela de idioma

P: Vale/ ¿Tienes otros amigos que no son chinos ni españoles?

L: ¿Dices de otros países? /↑ [sí]/ bueno: sí tengo un compañero de Estados unidos/tengo- tenía la compañera de Polonia también

P: ¿Cómo son ellos?

L: Bueno: también son amables como: los españoles/ somos buenos amigos que charlamos/ hablamos muchísimo

P: Vale muy bien/ y otra pregunta es que ¿qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

L: Bueno: más de España/ por la vida-por la vida fenomenal/ la velocidad más lenta que me gusta/ ¿me has preguntado algo que no me gusta de España? / [sí: lo que menos]/ bueno: creo que no tengo nada/[RISAS]/ [así que te gusta mucho España]

P: Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España ahora/ tu estudio: qué tal tu estudio ahora

L: Bueno/ avanzando poco a poco/ yo sé que tengo más duda/ ahora solo tengo una tarea grande hasta junio/ porque estoy escribiendo una tesis más grande/ necesito acabar en junio para hacer mi defensa de la tesis de máster

P: Vale: suerte/ para ti/ ¿qué diferencias hay entre la universidad en China y España?

L: Bueno: creo que la universidad de aquí tiene más vida en grupo/ que la gente-que la gente salga la noche la fiesta/se reúne-se reúne más que mi universidad/ bueno: es mi opinión/ Porque cada persona tiene su idea distinta

P: ¿Te gusta más la- la universidad en China o España?

L: Bueno: en ese caso/ creo que prefiero de aquí de España/ porque-porque ya sabes/ estudiamos idioma/ tengo más ambiente.

P: Ya vale/ Así que te gusta vivir en España o China y ¿por qué?/ como me dijiste que España no te gusta mucho

L: Bueno: eso depende-depende algo/ después de Junio/ vivir en España si es posible/↑me gustaría-me gustaría vivir aquí: por siempre/ pero bueno: no sé-no sé qué- no sé qué haré: en el futuro/ porque lo más importante para ahora quiero aprobar mi tesis del máster

P: Ya muy bien/ eso es muy importante/ ¿qué diferencias culturales hay entre China y España? / según tu opinión

L: Bueno: creo que la gente está abie-la gente está más abiertas/ porque les encanta conocer la gente nueva/ en China creo que la gente no habla tanto así

P: Ya vale/ y ¿la comida?

L: ¿los alimentos? / [sí]/ me encanta/pero a ver/ todos los días con los alimentos españoles no puedo

P: ¿Te gusta cocinar?

L: Yo sí /en-en la casa siempre

P: Muy bien/ ¿Qué quieres hacer cuando acabas de la defensa de tu TFM?

L: Pues: en primer lugar/creo que sí quiero volver Pekín/ porque he vivido aquí más o menos tres años/ y ya creo que es mi período más difícil/ porque nunca-nunca volvía a mi ciudad/ y ya quiero volver a Pekín/ luego como mis estudios me gustaría trabajar en un país de Sudamérica

P: Así que dentro de estos tres años/ ¿nunca-nunca volviste a Pekín?

L: Nunca-nunca volví a mi país a mi ciudad/ [es muy duro: es un poco imposible]

P: Vale/ ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

L: Bueno/ la-lo único solo que venga aquí conoce más amigo/ charla charla siempre español en lugar de chino Mandarín/ por eso se mejora más rápido que-que la gente estudia tanto de China.

P: Ya vale/ muy bien/ la última pregunta es que por qué crees que en España hay tantos chinos que estudia un máster o el idioma o doctorado como sea

L: Primero-primero la cooperación/ y segundo por un avance/ porque un avance de este idioma en China/ porque hace tiempo era más popular el francés y alemán/ creo que ahora es turno de español/ como-como nuestro presidente visita Sudamérica/ también durante esos años/ creo que en el futuro más-hay más cooperación entre China y Sudamérica/ por eso-por eso ese idioma es más importante que otro/ excepto inglés, y chino Mandarín/eso es- eso es el idioma- otro idioma tan importante/ por eso: me gusta-me gusta estudiar ese-ese idioma-estudiar ese muchísimo.

P: Ya vale/ muchas gracias Li

L: A ti

No.50 Rebeca

R: Hola me llamo Rebeca/ tengo 24 años/ llevo 5 años aprendiendo español/ bueno/ en cuanto a mi nivel actual de español/ no sé exactamente/ porque obse-conseguí el título B2 hace tres o cuatro años/ y no seguí-sigo/ no sé/ bueno/ ahora no sé-no sé exactamente/ahora estudio la apología la máster en España

P: Ya vale bienvenida Rebeca/ ¿por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

R: Bueno/ a principio/ primero/ me gusta aprender idioma/ elegí español porque es un idioma muy alegre que se habla en muchos países latinoamericanos y tiene muchos mercados en China

P: Ya vale/ la otra pregunta es que ¿por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

R: Es que yo fui a América latina como intercambio hace tres años/ quiero venir acá para disfrutar de una vida española y para profundizar mi español también

P: Ya vale/ ¿tienes amigos españoles aquí y cómo son ellos?

R: Por supuesto tengo muchos amigos españoles/ me parece ellos son muy amables/ muy alegres y me ayudan muchísimo/ son buenos amigos

P: Ya vale/ ¿qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

R: Me gusta mucho los dulces/ el jamón/ el sol/ el cielo y muchas cosas/ y me gusta menos/ no sé/ el tiempo de Salamanca/ odio/ lo odio

P: ¿Por qué? ¿Por el calor o frío?

R: No/ siempre hace mucho frío y llueve mucho

P: Vale/ cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo/ de tu estudio o tu vida personal

R: Es que yo disfruto mucho de la vida en España/ ahora estudio la apología de (hiper américa) / bueno/ aunque la carrera era un poco diferente como lo pensaba antes/ pero

bueno/puedo/ o sea/ es que me gusta mucho los estudios de América latina/ por eso/ es una-sería una experiencia muy valiosa e inolvidable en el futuro

P: Ya vale muy bien/ para ti/ ¿qué diferencias hay entre la universidad en China y en España?

R: En primer lugar/ la universidad en-de España son más abiertas/ esto es muy diferente de la universidad de China/ como sabes/ en China lo más popular o más general es el sistema que concentra todos estudiantes en un campus/ y bueno comer estudiar/ dormir todo junto/ pero acá es más libre/ puede hacer lo que quieras/ pero bueno en condiciones/ En segundo lugar/ la forma de enseñanza también tiene mucha diferencia/ sí/ [ya vale]

P: ¿Te gusta vivir en España o China y por qué?

R: Bueno/ en realidad me gusta vivir en China/ pero también disfruto de vivir acá/ es una experiencia especial para mí/ [ya vale/ buena contesta]

P: ¿Qué diferencias culturales hay entre China y España? como ya estudias aquí

R: Es muy difícil de sintetizarlo en unas palabras/ porque cualquier cosa relacionada con cultura es muy difícil/ bueno/ España es del mundo occidental/ China es-está en el mundo oriental/ por eso/ hay muchas diferencias culturales

P: Por ejemplo la comida

R: Sí sí claro/la forma de ser/ de hablar/de pensar/ de cocinar de todas las cosas casi completamente diferentes

P: Ya vale/ ¿qué quieres hacer cuando acabas de tu estudio en España? ¿Vas a seguir estudiando en China o aquí?

R: Es que necesito regresar a China a seguir el tercer año de mi posgrado en China/ pero después de graduarme del posgrado/ todavía no tengo idea muy clara de qué voy a hacer en el futuro/ no sé/ [eso sí/ depende]

P: ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España? ¿qué puede hacer y qué mejor no hace?

R: No tengo consejos/ creo que la vida de cada persona depende de su propio pensamiento/su idea/ pero si quieres conocer más- o sea/ si quieres disfrutar la vida/ tienes que respetar/ primero conocer/ después respetar la cultura/ porque la cultura española y la cultura china era- son completamente distintas/ por eso para después tienes que/ o sea/ adaptarte al ambiente cultural España/ sería más fácil de vivir acá

P: Ya muy bien/muchas gracias

R: De nada

No.51 Lucas

L: Hola soy Lucas/ y me llamo Jia Chen/ nombre chino/ ya llevo estudiando cinco años el español/ ahora estoy mejorando en una academia de Salamanca

P: Ya vale/ la primera pregunta es que ¿por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

L: Ese problema que es/ antes solo había cinco idiomas en mi universidad/ elegir español porque mi madre me recomendó/ por eso/ elegir el español

P: Ya vale muy bien/ y la otra pregunta es que ¿por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

L: Porque estuve en España en 2014 años/ porque en a - entonces tuve una oportunidad para venir a España a estudiar/ y este año volví a aquí a estudiar para mejorar el idioma/ porque puedo hablar mucho con los nativos

P: Ay vale muy bien/ ¿aquí ahora si tienes amigos españoles y cómo son ellos?

L: Sí tengo muchos amigos españoles/ incluso tengo una novia española/ me cae muy bien/ porque siempre hablamos diferente cultura/ y así que puedo conocer una cultura nueva

P: Y así que para ti/ ¿qué diferencias culturales hay entre China y España? / según tu opinión

L: Como: me parece- me parece nosotros-los españoles y los chinos somos similares/ como algunos costumbres que tenemos mismo/ y diferentes/ como: alguno- como el horario de-de comer/ somos diferentes/ los españoles desayu- desayunan/ comen/ cenan más tarde que nosotros/ [eso es la diferencia muy grande]

P: ¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos entonces?

L: Lo que más me gusta es que el crimen de-no/sí/ el clima de España/ porque aquí siempre hace buen tiempo/ y hay muchas ciudades que está cerca de costa/ a mí me gusta mucho las costas/ porque siempre voy a playa y tomar el sol- el sol/ Lo que menos que me gusta es la forma de-de trabajar los españoles/ siempre/ por ejemplo/ voy al banco y siempre un trabajo pequeño pero trata mucho tiempo ellos/ por eso/ no me gusta esto/ [Sí/vale muy bien]

P: Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo tu estudio o tu vida persona/ ¿qué tal tu estudio?

L: Me parece bien/ porque ahora vivo con mis compañeros chinos en un piso/ y siempre cocino yo/ y ahora he aprendido muchos platos/ [¿españoles?]/ españoles sí/ y chinos sin duda/ y también como lo he dicho/ estoy mejorando español en una academia/ y los profesores me cae muy bien/ y me enseñaron muchas cosas nuevas que no podía conocer en China

P: Ya vale/ para ti/ ¿qué diferencias hay entre la universidad de España y China? ¿Cuál aspecto te llama más atención?

L: No sé concretamente/ pero en mi opinión me parece que nuestra universidad los profesores piensan que los estudiantes estudian más y para pasa- para aprobar unos exámenes, pero aquí los profesores españoles que les importan- les importan sus alumnos si sepan bien este conocimiento o apren- APRENDAN algunos conocimiento nuevos/ por eso este me parece diferente que/ como soy un alumno chino/ he estudiado en la universidad/ y siempre como repaso de conocimientos antes de los exámenes/y después de los exámenes ya olvidé todos los conocimientos que había estudiado/ eso es problema

P: ¿Así que te gusta vivir en China o España y por qué ahora?

L: A mí prefiero vivir en China porque mi familia está en China/ pero si futuro si tuviera oportunidad/ también QUERÍA que mis padres pueden vivir en España conmigo/ [Vale/ es una idea excelente]

P: ¿Qué quieres hacer cuando terminas de estudiar el idioma?/ como me dijiste que estás mejorando tu idioma en una academia

L: Ojalá puedo encontrar un trabajo en España/ [en España/ ¿en Madrid o aquí?]/ no me importa la ciudad/ solo me importa que puedo quedar-quedarme en España

P: Vale sí/ ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

L: Sí, puedo dar algunos consejos/ por ejemplo/ si tienes oportunidad a venir España/ lo más importante que tienes hablar con los nativos/ no te-no te pongas nerviosos/ porque el idioma aumenta por poco a poco/ y todos los días si habla más y aprende más

P: Vale/ ¿tienes algo más de consejos por ejemplo en la vida personal? /por ejemplo

L: Como// como yo/ ahora vivo en España/ prefiero salir con mis amigos/ no quiero quedarme en casa todos los días porque si fuera así// me parece mismo/como estoy en China/por eso/ ya cambiamos sitio/ tenemos que cambiar pensamiento también

P: Ya vale muy bien/ y la última pregunta es que ¿por qué crees que en España hay tantos chinos tanto estudiando como trabajando? / por ejemplo/ ¿por qué crees que aquí hay tantos chinos que están estudiando un máster?

L: En mi punto de vista/ el español- el idioma español tiene una tendencia buena en el futuro/ como antes el inglés era un idioma importante para todo el mundo/ pero ahora el español también/ porque no solo los españoles hablan español/ sino también los-las personas de Latinoamérica también hay mucha gente que habla español/ por eso/ y también China y España tiene una buena relación económica o de cultura/ por eso es una tendencia buena para nosotros

P: Vale muy bien/ muchas gracias

L: De nada gracias

Nivel C1

No.52 Ana

Primera pregunta: Presentación

Me llamo Ana/ tengo 26 años/ llevo 8 años estudiando el español/ ahora estoy haciendo el doctorado de filología española en la universidad de Salamanca

Segunda pregunta: ¿Por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

Elegí estudiar español porque en China se necesita una cantidad de traductores o intérpretes chino-español/ porque muchas empresas chinas tienen negocios con las empresas latinoamericanas

Tercera pregunta: ¿Por qué decidiste venir a estudiar en España y no otros países?

Decidí venir a España porque quería experimentar o sumergirme en la verdadera cultura española

Cuarta pregunta: ¿Tienes amigos españoles y cómo son ellos?

Sí tengo amigos españoles/ ellos son simpáticos y amistosos/ les gusta mucho hablar

Quinta pregunta: ¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

Lo que más me gusta de España es el medio ambiente/pues/ como sabes que ahora en China se hace cada día más grave el problema de contaminación/ por eso/ aquí puedo inspirar el aire más limpio/ y puedo ver casi todos los días el cielo muy azul/ muy limpio/ y las nubes muy blancas/ lo que menos me gusta de España/ creo que es horario/ pues/ porque las tiendas no se abren por todo el día/ eso no me gusta

Sexta pregunta: Cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo tu estudio o tu vida personal

Mi vida en España/ pues/ porque vivo en Salamanca/ que es una ciudad muy tranquila/ muy pequeña/ llevo una vida muy sencilla/ me levanto a las nueve y pico/desayuno/ y luego voy a estudiar en la biblioteca o en casa/ almuerzo/ cocino y almuerzo/ luego descanso un poquito/ después voy a seguir estudiando/ o voy a ver libros/ novelas/ y a veces salgo con mis amigos a tomar algo/ un café o comer algo en un restaurante

Séptima pregunta: La diferencia entre la universidad de China y España

Bueno/ creo que la mayor diferencia consiste en la forma de estudio de los estudiantes/ pues aquí en España los profesores no enseñan de todo/ es decir/ enseñan una parte/ y luego los alumnos tienen que estudiar por sí mismos/ hay- tiene que investigar profundamente por internet o en los libros/ sin embargo/ en China los profesores quieren enseñarte de todo/ luego los estudiantes estudian/ les faltan la capacidad de investigar y reflexionar

Octava pregunta: ¿Te gusta vivir en China o España?

Ahora me da igual vivir en España o en China/ porque quiero vivir en China/ pero tengo que estudiar aquí en España/ por eso/ me da igual

Novena pregunta: ¿Qué diferencias culturales hay entre China y España?

Para mí/ pues/ son muchas las diferencias culturales/ tales como el estilo de vida/ la ideología de la gente etc.

Décima pregunta: ¿Qué quieres hacer cuando acabes de estudiar?

Cuando termino mi estudio/ leo novelas/ pues/ claro/novelas chinas/ y también veo telenovelas americanas/ coreanas/ japonesas/ ya está

Una décima pregunta: ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

Consejos/ pues/ si quieres/ estudiar bien el español/ hablar bien/hablar mejor el español/ tienes que practicar practicar practicar y practicar/ pues sabes-sabes que en inglés hay un dicho/ *practic makes perfect*/ Por eso/ este es mi consejo

No.53 Lorenzo

L: Bueno/ me llamo Zhu Tianrui/ mi nombre español es Lorenzo/ tengo 23 años/ no/ 24 ahora/ ya llevo estudiando español por lo menos 5 años/ he aprobado el examen de nivel C1/ ahora mismo estoy haciendo el máster de Literatura hispánica

P: Bienvenido Lorenzo/ la primera pregunta es que ¿porqué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

L: Supongo que cuando estaba eligiendo entre las carreras universitarias/ mi padre me recomendó español/ porque-porque me dijo que este idioma es más fácil de encontrar un buen trabajo/ y suele ganar más-suele tener el salario más alto que los otros graduados de otros idiomas/ por eso/ [ya vale muy bien]

P: ¿Por qué decidiste venir a España a estudiar y no otros países?

L: Supongo que era acento de castellano/ suele ser-sería más puro aquí en España/ Además tengo preocupaciones por las seguridades en Sudamérica/ por eso/ elegí España

P: Ta vale muy bien/ ¿aquí tienes amigos españoles y cómo son ellos?

L: Tengo varios amigos españoles/ en general/ son muy ama-son muy amables/ son divertidos/ tienen un buen-siempre tienen un buen sentido de humor/ pero geográficamente se distingue mucho los españoles del norte y del sur/ de norte- los del norte son más fríos en cierto sentido/ [más serios]/ sí/ más serios/ y la gente de sur son más de- son más hospitalarios/ supongo/ [más de la calle]/ sí

P: ¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

L: Me gusta la comida/ sobre todo jamón/ la paella/ en cuanto los de-lo que menos/ supongo que ideológicamente no sé por qué los españoles a veces son muy

conservadores/ son más conservadores que creo que yo pensaba/bueno// es que hay pocas cosas que me disgustan/ [sí/ es un tema muy amplio]/ sí

P: Ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ por ejemplo/ tu estudio o tu vida personal

L: He estado un año cuando estaba haciendo mi- cuando estaba en mi tercer año de mi licenciado/ estaba en Matarón/ y esta vez estoy en Salamanca/ en general/ me encanta vivir aquí/ que tiene el ritmo mucho más lento que en China/ pero en realidad/ es una vida más tranquila/ pero también un poco aburrida/ porque se debe que- creo que hay mucho menos conocidos aquí/ y no me gusta mucho las discotecas/ no me gusta mucho

P: ¿No te gusta?

L: No me gusta mucho/ es que me parece que la música es muy ruidosa y no me gusta bailar/ me da- me da vergüenza [RISAS]

P: Pero la discoteca desempeña un papel muy importante para los jóvenes españoles

L: Sí/ en la vida social juega un papel fundamental/ me gusta beber/ pero bailar no

P: Ya vale/ para ti/ ¿qué diferencias hay entre la universidad de China y España?

L: Solo que aquí las universales españolas tienen menos asignaturas/ así que los estudiantes cuentan con más libertad en utilizar su tiempo/ además/ se nota que los profesores españoles son más/ te mandan-te manda más los trabajos la calidad de trabajo/ mientras en China supongo que el problema es la cantidad/ [sí eso es la verdad]

P: ¿Así que te gusta vivir en España o China y por qué?

L: Ahora mismo me gustaría más vivir en España/ debido a la contaminación del aire que hay en China/ pero en general/ supongo que en el futuro me gustaría más vivir en China/ porque vivir en circunstancias más familiares/ me da más sensación de seguridad/ [de seguridad]/ sí/ me gusta vivir más cerca de mi familia

P: ¿Ahora ya estás acostumbrado la vida en España o todavía no? / me dijiste te gusta la comida de España

L: Bueno/ depende de qué parte de vida la hablamos

P: Por ejemplo/ de tu vida social/ o mejor dicho/ de tu vida normal/ por ejemplo/ hacer amigos

L: No sé/ si soy demasiado tímido/ pero o/ sensible/ es que a veces nota que la diferencia cultural aún existe como una dificultad muy obvio entre los españoles y los chinos/ es que debido a las diferencias culturales [.....]

P: Por ejemplo/ según tu opinión/ ¿qué diferencias culturales hay entre China y España? según tu opinión/ porque China y España son dos países muy lejanos/ seguro que son muy diferentes de muchos aspectos/ para ti/ ¿cuál aspecto te llama más atención? ¿o qué no puedes soportar los españoles?

L: Es que una cosa que no me gusta los españoles es que se nota que hay una falta de respeto hacia la puntualidad/ que es muy común entre los españoles/ pero hay una cosa que me encanta mucho sobre los españoles son que/ es el respeto hacia los individuos/ es humanismo/ es que China está en el proceso de reformarse y avanzar hacia una sociedad más moderna/ este proceso los chinos deben estudiar-pueden estudiar mucho de este humanismo

P: Ya muy bien/ ¿qué quieres hacer cuando acabes de estudiar tu máster?

L: Ahora mismo no tengo muy claro/ supongo que sería más fácil-sería más interesante hacer un doctorado/ si no/ volveré a China a enseñar o encontrar un trabajo supongo

P: Vale/ la última pregunta es que ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

L: Pues/ que tenga más cuidado/ tenga más cuidado a conocer los españoles por-por la ignorancia de las diferencias entre las culturas/ porque a veces causa problemas/ aunque en general los españoles son muy amables

P: Vale/ en el estudio ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos?

L: Supongo que los estudiantes chinos suelen tener mucha fantasía sobre el estudio en Europa en general/ pero en realidad/ aquí las universidades son-son muy extritas [extritas] con sus estudiantes y a veces esto puede resultar muy difícil para los estudiantes/ te encuentra a veces en situaciones muy difíciles de superar/ pues

P: A propósito/ quiero saber ¿por qué crees que en España hay tantos chinos estudiando o trabajando? ¿con qué motivo? /según tu opinión

L: Es que siempre está de moda estudiar fuera de China/ no solo de moda/ sino también que en China se valora mucho la experiencia-la estancia fuera de China/ supongo que este es el factor principal/ además/ aparentemente que Europa cuenta con la sociedad más moderna/ condiciones más avanzadas/ más convenientes/ y mucho sentido/ más civilizados/ si me permite decirlo/ y además/ la estancia en España está una sensación de exótica/ suena romántico/ pero a ver

P: Vale muchas gracias Lorenzo

No.54 Fang

F: Me llamo Fang/ tengo 25 años/ llevo 5 años estudiando español/ y ahora tengo C1/ estudio un máster que es estudios latinoamericanos en la universidad de Salamanca

P: Vale bienvenida Fang/ la primera pregunta es que ¿por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

F: Bueno/ de hecho/mi padre me eligió este idioma[RISAS]/ porque cre-creía que tendría más futuro

P: Ya vale/ pero ahora a ti ¿te gusta el idioma español o no?

F: Sí sí

P: Ya vale muy bien/ ¿por qué decidiste venir a España a estudiar el máster?

F: Bueno/ quería practicar más el idioma y conocer bien la cultura/ y me gusta las cosas de América Latina/ por eso/ ya que España tiene muchos centros académicos sobre estudios latinoamericanos

P: Ya vale muy bien/ ¿tienes amigos españoles y cómo son ellos?

F: Bueno/ son muy amables y muy abiertos/ les gusta salir de fiesta [RISAS]/ [ya eso es]/ les gusta hablar de la política/ la economía/ la sociedad/ porque estudiamos estas cosas

P: Ya muy bien/ la otra pregunta es que ¿qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

F: Me gusta más la gente española/ porque son muy simpática// bueno/ lo que menos creo que la eficiencia [RISAS]/ [la eficiencia/ya]

P: Vale/ ahora cuéntame un poco sobre tu vida en España/ ¿qué estás haciendo?

F: Bueno/ acabo de terminar mi máster en-en enero/ ahora solo descanso y preparar para el doctorado

P: ¿Te vas a seguir tu formación académica?

F: Sí

P: El doctorado/ también es estudios latinoamericanos

F: Sí

P: Vale muy bien/ para ti ¿qué diferencias hay entre la universidad de China y España?

F: Bueno/ de hecho/ creo que hay muchos aspectos similares/ pero los profesores españoles suelen darnos trabajos como ensayos y tesis/ pero en China tenemos más como exámenes/ [más exámenes]

P: A ti ¿te gusta la forma de enseñanza de España o de China?

F: Como digo eso [RISAS]/ bueno/ creo que para estudiar un idioma/ la forma china es más adecuada para mí/ [más adecuada para ti]/ pero para estudiar como estudios latinoamericanos/ creo que la forma española es mejor

P: Vale/ ¿te gusta vivir en China o España y por qué?

F: Es muy difícil para contestar [RISAS]// personalmente/ preferiría en China/ porque/ bueno/ porque soy muy china [RISAS]

P: Te gusta más la cultura y costumbre de China

F: Sí

P: Ya vale/ ¿qué diferencias culturales hay entre China y España? por ejemplo/ la alimentación/ la comida/ la forma de ser o muchas cosas

F: Sí/ en España/ la fiesta es muy importante/ pero en China no tenemos este-esta costumbre// creo que la cultura española es más abierta que la cultura china/ pero en aspectos como la familia/ creo que son similares [similares]

P: Ya vale muy bien/ ¿tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar aquí en España?

F: Que estudian/ estudian y estudian

P: Así que eres muy estudiosa

F: Bueno/ es que hay que aprovechar la oportunidad para conseguir algo/ no...../ es que la oportunidad es muy ¿preciosa? [es muy importante y valiosa]/ sí sí

P: La última pregunta es que ¿por qué crees que en España hay tantos chinos estudiando el idioma o máster? especialmente el máster/ según tu opinión

F: Bueno/ es que ahora y en el futuro China va a tener más intercambios comerciales o culturales en todos los campos con España y con/ sobre todo con América Latina/ y el idioma es muy importante/ porque para ellos/ para los extranjeros/es muy difícil estudiar el idioma chino/ por eso/hay mucha-hay una carencia de personas que saben dos idiomas en el mercado/ por eso/ está muy de moda estudiar el español

P: Vale muy bien /muchas gracias Fang

F: Nada

No.55 Zhou

Uno: presentación

Hola Me llamo Zhou qi/ soy de China de Ji nan de la provincia de Shandong/tengo 22 años/llevo más de 9 años casi 10 años aprendiendo el español/ luego/ qué nivel tengo/ por lo menos tengo el nivel C1/ es que hace tres años en 2015 saqué el diploma de DELE de C1/ pero tras a casi tres años/ creo que he mejorado un poquito el español/ sí

Luego dos: ¿Por qué eliges estudiar el idioma español y no otros idiomas?

Lo que pasa es que como he dicho antes/ llevo más de 9 años aprendiendo el español/ es que mi secundaria era de idiomas extranjeros/ es decir/ no-una parte de los estudiantes de mi secundaria no aprendíamos inglés como segunda lengua/ si no/ teníamos otras opciones/ por ejemplo/ francés/ alemán/ ruso/ japonés y español/ afortunadamente/ me tocó el español como segunda lengua/ pero hace ya 10 años/ creo que en aquel entonces/ no hay tanta gente que conocía qué es español- qué era español/sino tenía-tenía una idea sobre español como una lengua lejana de Asia/ que se hablaba en Latino América y España y nada más/no sabe-no sabe cómo es español/ también se habla en Estados unidos/ es la tercera lengua más grande del mundo/y esas cosas/ nadie no sabe-nadie lo sabía

Tres: ¿Por qué decidiste venir a España a estudiar?

Bueno/ en mi época de-en mi época de secundaria/ no tenía una nota global muy alta/ porque solo me gustaba español/ pero bueno/ como tu seguro que lo sabes/ es que en China es muy difícil entrar en una universidad más o menos bueno-buena sin tener muy buenas notas en todas las asignaturas/ por eso/ solo me interesaba el español/ cómo puede cómo podía entrar en la universidad-en una universidad bastante buena/ la única manera es salir fuera de China/ por eso/ vine-vine a España/ porque pensaba que ya tenía una base de idioma más o menos suficiente para vivir o sobrevivir en el extranjero/ por eso/ decidí venir a España

Cuatro: ¿Tienes amigos españoles y cómo son ellos?

Sí/ yo tengo amigos españoles/ sobre todo en la universidad/ porque tenía que pedir apuntes a ellos/ porque por mi cuenta es muy difícil-es muy difícil coger apuntes de todas asignaturas/ porque en la clase de la universidad los profesores no le- a los profesores no les importa si eres extranjero o no/ o español o hispanohablante/ es que ya no-ya no estamos en una academia de idiomas/ es que los profesores hablan como hablan/ ya está/ si lo sigues/ lo sigues/ si no/tienes que hacer más esfuerzos después de la clase/ por eso/para aprobar las asignaturas/ o sea/ para sacar buenas notas/ yo sí que tenía que pedir apuntes a los demás a los españoles/ por eso/ tenía que tener en contacto con ellos/ mi mejor amiga española se llama Mari/ es una chica de Palencia/ no de Valencia/ de Palencia/ una provincia de Castilla y León/ estudia súper bien/ es una ampollona de verdad/ es muy maja/porque a veces los ampollones son tacaños/ a lo mejor ellos no quieren que tú alcances-los alcances/ no te presta- no te prestan sus apuntes y esas cosas/ pero Mari no/Mari es muy maja/ es una chica súper maja

Cinco: ¿Qué es lo que más te gusta de España y lo que menos?

Me gusta- me gusta el tiempo de España/ porque no hace-en verano sí que hace calor/ pero no hace un calor tan húmedo como mi ciudad/ es que mi ciudad hace un calor horroroso en verano/ es que no puedo soportar ni un momento bajo el sol/ y en verano-no/ en invierno/ por los menos en Salamanca/sí que hace frío/ pero no pasa nada/ teníamos calefacciones centrales en el piso/ también hay calefacción en la universidad/ casi no me doy cuenta de que hace tanto frío/ luego lo que menos me gusta/ no sé/ a lo mejor los horarios de la tiendas/ sí/ eso sí/ porque los domingos no se abren las tiendas/ ni los supermercados/ y una cosa/ los horarios del banco/ también no puedo aguantarlo/ es que a partir de las 2 de la tarde/ ya no trabajan/ es muy ilógico/ no/ cómo no pueden trabajar a partir del mediodía/ cómo hace-cómo puede hacer las cosas con el banco/ la gente que tiene que trabajar por la mañana/ no tiene lógica

Luego seis: Cuéntame un poco sobre tu vida en España/ estudio o vida personal

Mi vida personal es muy normal/ no voy a decirlo- no voy a decirla/ mi vida de estudio sí que tiene algo para comentar un poco/ es que la universidad de Salamanca es/ bueno/ no es la mejor universidad de España/ pero es la que tiene más historia/ no/ se fundó en 1218/ sí/ 1218/ por eso/ no sé/ por este motivo/ no sé/ me parece que la carrera-las carreras de USAL son bastante difíciles/ no tan fáciles como las de Madrid de Complutense o de Rey Juan Carlos/ no/ y luego/ sobre todo/ mi carrera es la más

famosa la más prestigio-más prestigiosa de la USAL/ la filología hispánica/ por eso sí que los profesores son muy buenos/saben mucho/ se aprenden mucho con ellos/ pero las asignaturas son difíciles/ si no haces esfuerzos/ probablemente lo suspendes/ nada más/ así que/ hay que estudiar mucho en Salamanca/ por lo menos según mi profe-según mi experiencia personal/ he hecho mucho esfuerzo en el primer curso y el segundo/ por eso puedo disfrutar un poquito en Granada/ porque en Granada el ritmo de estudio es muy lento/ solo estudio un poco antes del examen/ ya está/ pero en Salamanca si quieres aprobar las asignaturas y sacar más o menos buenas las notas/ si no estudias día y día/ es imposible

Luego siete: ¿Qué diferencias hay entre la universidad de China y España?

Bueno/ yo no he estudiado en ninguna universidad china/ por eso/ no puedo opinar/ cuál es mejor/cuál es peor/ por eso/ no voy a opinar sobre esta pregunta

Ocho: ¿Te gusta vivir en China o España y por qué?

Bueno/ creo que cada uno tiene su ventaja y desventaja/ por ejemplo/ lo que me gusta más de China es mi familia/ mis amigos y la comida china/ creo que nada más/ y luego lo que me gusta de España es/ no sé/ la gente/ las tapas/ los paisajes/ nada más/creo/ sí/ nada más

Nueve: Para ti ¿qué diferencias culturales hay entre China y España?

Como ya llevo bastante tiempo en España/ ya no noto tanta diferencia entre la cultura china y la española/ porque me ha acostumbrada más o menos de las costumbres españolas/ sí/ pero si me refiero a las diferencias culturales entre las dos culturas/ sería/ a lo mejor el-el saludo español es más cordial que el chino/ por ejemplo/ al encontrarse dos personas/ se dan besos/ nada más/ creo que son parecidos

Diez: ¿Qué quieres hacer cuando acabes de estudiar?

Bueno/ prefiero ser profesora/ pero todavía no tengo muy decidido/ si voy a ser profesora de chino o profesora de español/ porque al principio sí que quería ser- sí que quería volver China para enseñar el español en la universidad/ pero ahora he notado que en China ya no-no se necesitan tantos profesores/ porque hay muchos alumnos chinos que han hecho un máster o un doctorado en España/ ya están-ya han ocupado un puesto de la universidad/ creo que cuando termine mi carrera/ mis estudios/ ya sería cinco años después/ sería bastante difícil encontrar en puesto de profesora de español en las universidades para mí/ por eso/ quizá me quedará en España para enseñar chino/ no sé/ pero en España tampoco es fácil encontrar un trabajo

Once: ¿Tienes algunos consejos para los estudiantes chinos que van a estudiar en España?

Bueno/ lo más importante sería practicar español en cualquier momento que puedas/ porque en las clases de español tanto de China como de España es muy difícil/ o sea/ es bastante difícil que los profesores practiquen con cada uno de los estudiantes/ es decir/ en la clase/ hay más de 15 o no sé cuántos alumnos/ casi es imposible que le toque a

cada uno oportunidad para hablar o expresar sus opiniones sobre alguna cosa/ luego los profesores los corrigen/ es muy difícil/ a lo mejor en una clase de cuatro horas solo te toca una vez o dos veces de hablar/ no es suficiente/¿no?/ ya estás en España/ tienes que practicar más/ por eso/ la vida cotidiana ya presenta su importancia/ ¿no?/ puede-si quiere practicar/ puedes practicar en cualquier momento en cualquier sitio de cualquier forma/ por ejemplo/ si sales de compras/ puedes hablar un poco con los televidentes y podemos adquirir las palabras específicas de cada ámbito/ por ejemplo/ si voy a una farmacia para comprar algún medicamento o para comprar un gel facial/ podemos/ por lo menos tenemos que saber las palabras específicas/ ¿no?/ por ejemplo/ si yo no sé la palabra de XI MIAN NAI/ cómo puedo comprarlo/ bueno/ también puedo comprarlo con los gestos/ por ejemplo/ quiero esto esto/ ya está/ pero no tiene sentido/ ya estás en España/ por eso/ para mantener una conversación mínima/ tenemos que aprender las palabras/ en la frutería también/ tenemos que aprender las palabras de las frutas/ de las verduras/ esas cosas/ porque los españoles son muy/ cómo se dice/ soy muy cordiales son muy/ en ese sentido/ sí/ les gusta comunicarse con los extranjeros/ si tú también quieres comunicarte con ellos/ es decir/ si preguntas una cosa a cualquier anciano por la calle/ seguro que te responderá-seguro que te responderá muchísimo/ es muy interesante/ también puede ser una forma una manera de practicar español/ ¿no?/ con los ancianos por la calle/ pero bueno/ ten cuidado con los viejos verdes/ eh/ luego/ me parece practicar en cualquier momento es una buena forma/ es que a veces le da vergüenza o le da miedo a los alumnado chino/ porque es que yo también tengo ese problema/ yo siempre pensaba que si no hablaba bien el español/ no voy- no iba a hablar/ porque temo que- temo equivocarme/ pero eso no pasa nada/ es que todo el mundo se equivoca/ si no se equivoca no se aprende/ por eso/ equivócate y no pasa nada/ es que la comunicación/ a decir verdad/ la comunicación se hace a través de las palabras/ no a través de las gramáticas/ pero no quiero decir que las gramáticas sea-no sean importantes/ también son importantes para los principiantes de español/ pero luego mientras que tu español está mejorando/ ya te da cuenta de que las gramáticas no son tan importantes/ porque nos comunicamos a través de las palabras/ si solo digo palabras sueltas/ los españoles los hispanohablantes también nos entiende-nos entienden/ no pasa nada/ no tengas miedo de hablar con ellos ya está

Bueno/ la entrevista ya está acabada/ muchas gracias

Anexo 2: Test gramaticales realizados por los estudiantes chinos

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetir (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ... siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me... perseguir (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me... decir (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos venir (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no puede (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me.... puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ... viene (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te.... traigo (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tienes (tener, tú) buen viaje! Espero que ... podemos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encuentras (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no .. te acordas (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiende (entender, yo).
7. A: Te llamo para que subes (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... recordas (recordar, tú), el año pasado en esta fecha... estaba (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormir (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? suele (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugar (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que .. comenzamos (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ... rompes (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la .. conoce (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ... prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Sí.... siguir (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me diga (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vinieron (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pude (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venga (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trajo (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tengas (tener, tú) buen viaje! Espero que podamos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encontro (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acuerdo (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabas (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no histe (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recorday (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estuvimos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormir (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? solo (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienza (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompo (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si sigue (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.



Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repites..... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento..... (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí..... (perseguir) un señor hasta mi casa. perseguí.
B: ¡No me diga..... (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vieron..... (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no podía..... (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse..... (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que (venir) mi madre hoy. traer ~~tr~~ tra
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trajo..... (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tenga..... (tener, tú) buen viaje! Espero que podamos..... (poder, nosotros) vernos pronto. puedo
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encuentro..... (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acuerdo.....
(acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendo..... (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sapa..... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo..... (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recuerdas..... (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estábamos..... (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás du durmiendo..... (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Suelo..... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juegas..... (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede..... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienza..... (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompido..... (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco..... (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero..... (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si sigue..... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me dices (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vinieron (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no podía (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que viene (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trae (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tienes (tener, tú) buen viaje! Espero que pongamos (poner, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encuentra (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acuerdo (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabes (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recordaste (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estuvimos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormías (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? suelo (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juegas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienza (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha roto (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si sigue (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me ~~repetes~~ ^{repetes} (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ~~hiento~~ ^{siento} (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me ~~perseguitó~~ ^{perseguitó} (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me ~~digas~~ ^{digas} (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ~~vegan~~ ^{vinieron} (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ~~puse~~ ^{puse} (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me ~~poné~~ ^{poní} (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ~~ven~~ ^{traiga} (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te ~~traiga~~ ^{traiga} (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ~~tienas~~ ^{tienes} (tener, tú) buen viaje! Espero que ~~podamos~~ ^{podamos} (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ~~encontré~~ ^{encontré} (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ~~acuerdó~~ ^{me acuerdo} (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ~~entiendo~~ ^{entiendo} (entender, yo).
7. A: Te llamé para que ~~sabes~~ ^{sabes} (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ~~hace~~ ^{hizo} (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ~~recordas~~ ^{recuerdas} (recordar, tú), el año pasado en esta fecha ~~estemos~~ ^{estábamos} (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás ~~duermes~~ ^{duermes} (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? ~~solo~~ ^{solo} (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ~~juegas~~ ^{juegas} (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no ~~pod~~ ^{puede} (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ~~comienc~~ ^{comience} (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ~~rompe~~ ^{rompe} (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ~~conozco~~ ^{conozco} (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ~~prefiero~~ ^{prefiero} (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si ~~siguen~~ ^{siguen} (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetías (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo sentía (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me reperseguía (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me decía (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos venían (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no podía (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me ponía (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que veniera (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trae (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tenes (tener, tú) buen viaje! Espero que podemos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encontré (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no lo se lo acordé (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entendía (entender, yo).
7. A: Te llamo para que saba (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hace (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recodas (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estábamos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormías (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? sat sola (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no podía (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comenzaron (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompió (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conocía (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefería (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si seguía (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me ~~repeto~~ ^{repito} (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ~~siento~~ ^{siento} (sentir, yo) mucho, estoy muy cansado. ~~Perseguito~~ ^{Perseguido}
2. A: ¡Qué susto! Anoche me ~~perseguí~~ ^{perseguí} (perseguir, yo) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me ~~digas~~ ^{digas}! (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ~~vinieron~~ ^{vinieron} (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ~~podí~~ ^{podí} (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me ~~puse~~ ^{puse} (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ~~venga~~ ^{venga} (venir, yo) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te ~~trajo~~ ^{trajo} (traer, yo) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ~~tengas~~ ^{tengas} (tener, tú) buen viaje! Espero que ~~podamos~~ ^{podamos} (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ~~encontré~~ ^{encontré} (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado. ~~no me acordé~~ ^{no me acordé} (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ~~entiende~~ ^{entiende} (entender, yo).
7. A: Te llamo para que ~~sepas~~ ^{sepas} (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ~~hizo~~ ^{hizo} (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ~~recuerdas~~ ^{recuerdas} (recordar, tú), el año pasado en esta fecha ~~estuvimos~~ ^{estuvimos} (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás ~~dormido~~ ^{dormido} (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? ~~Suelo~~ ^{Suelo} (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ~~juegas~~ ^{juegas} (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no ~~puede~~ ^{puede} (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ~~comienza~~ ^{comienza} (comenzar, yo) a las ocho.
10. A: Se me ha ~~rompido~~ ^{rompido} (romper, yo) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ~~conozco~~ ^{conozco} (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ~~prefiero~~ ^{prefiero} (preferir, yo) quedarme en casa.
13. A: Perdón, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si ~~sigas~~ ^{sigas} (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes.. (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento..... (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me.... perseguí (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me.... deciste..(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vienen.....(venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pude.....(poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me... puse....(poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venga (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te... trajo.....(traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tiene (tener, tú) buen viaje! Espero que ... podamos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no .. encuentro (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acuerdo (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ... entiendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que ... sepas.... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ... hizo....(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si .. recuerdas (recordar, tú), el año pasado en esta fecha... estuvimos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormiendo (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? suelo..... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juegas.. (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede..... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ... comienza (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha roto.....(romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ... conozco....(conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero.. (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si.... siga..... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.
sigue

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me ... repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ... sientes (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me ... perseguías (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me ... teca ~~decir~~ (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ... viene (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ... puedo (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me ... pones ~~poner~~ (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ... viene (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te ... trae (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ... ten (tener, tú) buen viaje! Espero que ... podemos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ... encontra (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ... me acorda (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ... entiendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que ... sabes ... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ... hace (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... recordec (recordar, tú), el año pasado en esta fecha ... esta (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás ... dorme (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? ... sol yo (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ... jugas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no ... pode (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ... comencas (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ... romper (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ... conoce (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ... prefere (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si ... seguen (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me ~~repete~~ ^{repete} (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ~~siento~~ ^{siento} (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me ~~perseguí~~ ^{perseguí} (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me ~~decí~~ ^{decí} (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ~~viene~~ ^{viene} (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ~~puedo~~ ^{puede} (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me ~~pongo~~ ^{pone} (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ~~viene~~ ^{viene} (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te ~~traigo~~ ^{traemos} (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ~~tiene~~ ^{tiene} (tener, tú) buen viaje! Espero que ~~podemos~~ ^{podemos} (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ~~encuentra~~ ^{encuentra} (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ~~acorda~~ ^{se acuerdo} (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ~~entiende~~ ^{entiende} (entender, yo).
7. A: Te llamo para que ~~sabé~~ ^{sabé} (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ~~hace~~ ^{hace} (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ~~recorda~~ ^{recorda} (recordar, tú), el año pasado en esta fecha ~~estamos~~ ^{estamos} (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás ~~domí~~ ^{domí} (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? ~~solo~~ ^{solo} (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ~~jugo~~ ^{juga} (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no ~~pu~~ ^{pu} (poder, él). ~~pu~~ ^{puede}
A: Pues venga, vamos al concierto, que ~~comenzo~~ ^{comenzo} (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ~~rompé~~ ^{rompé} (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ~~conoce~~ ^{conoce} (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ~~preferí~~ ^{preferí} (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdóne, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si... ~~seguí~~ ^{seguí} (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes..... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento..... (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí..... (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me... dices diste..... (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vinieron..... (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pudí..... (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me poní..... (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venga..... (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trajo..... (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tienes..... (tener, tú) buen viaje! Espero que podamos..... (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encuentro..... (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acuerdo..... (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendo..... (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabes..... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hice..... (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recuerdas..... (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estuvamos..... (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormes..... (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Suelo..... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugas..... (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede..... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienza..... (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompido..... (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco..... (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero..... (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si sigue..... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repite..... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento..... (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí..... (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me digas.....(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vinieron...(venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pude.....(poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse.....(poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venga.....(venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trajo.....(traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tuviste (tener, tú) buen viaje! Espero que podrá.....(poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no me encuentras.....(encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no acuérdame.....(acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendo.....(entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabes..... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo.....(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si te acuerdas.....(recordar, tú), el año pasado en esta fecha estuvimos.....(estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás durmiente.....(dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Suelo..... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugas..... (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede..... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienza.....(comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha roto.....(romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco.....(conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero..... (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Sí, sigue..... (seguir, usted) este camino hasta el final. Lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me persiguió (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me digas (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vendrán (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pude (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venga (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te traí trae (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tienes (tener, tú) buen viaje! Espero que podamos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso. podremos
6. A: Mamá, no encuentro (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acuerdo (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendo entiendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabes (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recuerdas (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estuvimos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás durmido durmiendo (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Suelo (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comenzamos (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha repuesto (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdón, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si sigue (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repites... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ... siento... (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me.... perse..... (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me..... dijo.....(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos van viene (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no puedes....(poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me.... ~~poner~~ puedo (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ~~tiene~~ viene.....(venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te.... traje.....(traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ... tiene....(tener, tú) buen viaje! Espero que ... ~~podan~~ podan (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encontré (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no acordé..... (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendes.... (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabes..... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no haz....(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recado.....(recordar, tú), el año pasado en esta fecha... están....(estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormes..... (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? sole..... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juegas.... (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no pueden..... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comenza..... (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ~~rompe~~ rompes.....(romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ... conoce.....(conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ... prefiero.... (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si... siguiera..... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me ... repetas ... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ... siento ... (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me ... perseguiste ... (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me ... digame ... (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ... venían ... (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ... puede ... (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me ... pones ... (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ... venita ... (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te ... traves ... (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ... tenes ... (tener, tú) buen viaje! Espero que ... podemos ... (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ... encuentra ... (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ... se acuerda ... (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ... entiendes ... (entender, yo).
7. A: Te llamo para que ... sabes ... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ... hace ... (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... recorde ... (recordar, tú), el año pasado en esta fecha ... estamos ... (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás ... dormes ... (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? ... solía ... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ... juegas ... (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no ... puede ... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ... comienza ... (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ... rompe ... (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ... conoces ... (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ... preferiría ... (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdón, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si ... sigues ... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me dice (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vinieron (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pude (poder, yo) dormir. Por eso, me puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que vengas (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trajo (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tienes (tener, tú) buen viaje! Espero que podamos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encontré (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acuerdo (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabes (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hubo (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recuerdas (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estuvimos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormiste (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? solé (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienza (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me rompe (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Sí, sigue (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me... perseguí (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me... digas (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vinieron (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pude (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me..... puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venga (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te..... trajo (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tiene (tener, tú) buen viaje! Espero que podamos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encuentro (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acuerdo (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sas (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recuerdo (recordar, tú), el año pasado en esta fecha..... estuvimos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje. estuviste
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás (dormir, tú)? dormir
B: ¿Y qué? Suelo (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienza (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha roto (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, Preferir (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si..... sigue (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me ... repites ... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ... siento ... (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me ... persiguió / perseguí / persiguió ... (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me ... diste ... (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ... vinieron (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ... pude ... (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me ... puse ... (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ... venga ... (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te ... trajo ... (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ... quieres (tener, tú) buen viaje! Espero que ... podamos ... (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ... encuentro (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ... me acuerdo ... (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ... entiendo ... (entender, yo).
7. A: Te llamo para que ... sepas ... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ... hizo / hizo ... (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... recuerdes ... (recordar, tú), el año pasado en esta fecha ... estuvimos ... (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás ... dormiendo ... (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? ... suelo ... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ... juegas ... (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no ... puede ... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ... comienza (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ... roto ... (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ... conozco ... (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ... prefiero ... (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si ... sigue ... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me di (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vengo (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no puedo (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ven (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te tra (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tenes (tener, tú) buen viaje! Espero que podamos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encontré (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no acordo (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiende (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabes (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recuerdas (recordar, tú), el año pasado en esta fecha están (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormiendo (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? sueles (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienza (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompido (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si sigues (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me ...repetes... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ...siento... (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me... perseguí... (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me... dice... (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vinieron... (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ... pude... (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me... puse... (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ... venga... (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te... traí... (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ... tienes... (tener, tú) buen viaje! Espero que ... puedas... (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ... encuentro... (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ... me acuerdo... (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ... entiendo... (entender, yo).
7. A: Te llamo para que ... sabas... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ... (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... recuerdas... (recordar, tú), el año pasado en esta fecha ... estamos... (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás ... dormirte... (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? ... suelo... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ... juegas... (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no ... puede... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ... comienza... (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ... ropeado... (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ... conozco... (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ... prefiero... (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si ... sigue... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repites (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ... siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me..... persigue (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me..... digas(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ~~venían~~(venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pueda(poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me..... puse.....(poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venga(venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te..... traigo (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ... tienes (tener, tú) buen viaje! Espero que ... podamos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ... encuentro (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ... me acuerdo (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabes (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... recuerdas (recordar, tú), el año pasado en esta fecha. estuvimos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormiendo (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? suela (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que Comienza (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompió(romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la Conozco (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero... (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona. ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si..... sigue... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.
Siga

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repites... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me... perseguí... (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me... digas... (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ~~venían~~ vinieron (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pude... (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me.... puse... (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venga... (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te.... trajo... (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ... tengas... (tener, tú) buen viaje! Espero que (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso. podamos
6. A: Mamá, no ... encuentro... (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acuerdo... (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendo... (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sepas... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ... hizo... (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... recuerdas... (recordar, tú), el año pasado en esta fecha... estuvimos... (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás durmiendo... (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? duelo... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juegas... (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienzo... (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompido... (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ... conozco... (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero... (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si.... sigas... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repites (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ... siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me.... perseguía (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me... digas (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ... venían (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pude (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me... puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ... vené (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te... traigió (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ... tenes (tener, tú) buen viaje! Espero que ... podamos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ... encuentro (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no .. me acuerdo (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que ... sapas (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ... hizo (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... recuerdo (recordar, tú), el año pasado en esta fecha..... estuvimos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás duermes (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? ... suelo (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juegas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ... comienza (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ... rompido (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ... conozco (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ... prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si... sigue (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repites (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me... perseguía (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me..... digas(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos viene(venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no podía(poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me..... puse(poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ven(venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te..... trajo(traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tiene(tener, tú) buen viaje! Espero que podamos(poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ... encuentro(encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ... me acuerdo(acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ... entiendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabes (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... recuerdes(recordar, tú), el año pasado en esta fecha... estuvimos(estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás duermes (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? huelo (oler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juegas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ... comienza(comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompe(romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco(conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdone, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si..... siguen (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repete (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguió (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me digas (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos venen (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no podere podré (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me pude (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que vene (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te traíde (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tenga (tener, tú) buen viaje! Espero que podremos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encontrase (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no acordo (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entende (entender, yo).
7. A: Te llamé para que saberia (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recordase (recordar, tú), el año pasado en esta fecha están (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormiria (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? soli (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugaria (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puedes (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comenzamos (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompe (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conoce (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiere (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si sigues (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me ... repetía (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ... sí me sentí (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me ... perseguí (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me ... dió (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ... vinieron (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ... pude (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me ... puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ... venia (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te ... traerán (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ... tengas (tener, tú) buen viaje! Espero que ... pueda (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ... encontré (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ... me acordé (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ... entendí (entender, yo).
7. A: Te llamo para que ... sabes (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ... hizo (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... recordas (recordar, tú), el año pasado en esta fecha ... estuvimos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás ... dormía (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? ... solí (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ... jugas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no ... pudo (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ... comenzamos (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ... rompí (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ... conocé (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ... preferí (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si ... seguí (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ... siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me ... dejes (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vinieron (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa de del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no puede (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me pone (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ... vení (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te ... traes (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ... tiene (tener, tú) buen viaje! Espero que ... podemos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ... encontré (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ... me acordé (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ... entendes (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabiste (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... recordó (recordar, tú), el año pasado en esta fecha ... estamos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás duermes (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? ... soló (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ... juga (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ... comenzó (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompe (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ... conocé (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Sí, siguro (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me ~~repetes~~ ^{repetes} (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ^{siento} (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me ^{perseguí} (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me ^{digas} (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ^{vinieron} (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ~~pude~~ ^{puede} (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me ^{pide} (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ~~venia~~ (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te ^{traes} (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ~~tengo~~ ^{tuviste} (tener, tú) buen viaje! Espero que ^{podemos} (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ^{encontré} (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ^{me acordé} (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ^{entendé} (entender, yo).
7. A: Te llamo para que ^{supiste} (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ^{hizo} (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ^{recordé} (recordar, tú), el año pasado en esta fecha ^{estuvimos} (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás ^{dormí} (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? ^{Sole} (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ^{jugas} (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no ^{puede} (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ^{comenzamos} (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ^{rompé} (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ^{conocé} (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ^{preferé} (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si ~~seguirán~~ ^{seguirás} (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me he perseguido (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me digas (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vengan (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no podía (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que vendrá (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te traeré (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tienes (tener, tú) buen viaje! Espero que podamos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso. ~~podamos~~ podamos
6. A: Mamá, no encuentro (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acuerdo (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendo (entender, yo). ~~sapa sapa~~
7. A: Te llamo para que sapas (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hará (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recuerdas (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estaremos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás durmiendo (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Me suele (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienza (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompido (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdone, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si sigue (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetos (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siente (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me... perseguido (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me..... diga (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos Vengan (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no podía (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me..... Puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que veno (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te... traeré (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tienes (tener, tú) buen viaje! Espero que Pudemos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encontro (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ... acordo (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entende (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sepas (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hará (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recorda (recordar, tú), el año pasado en esta fecha. Estamos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormiendo (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Solo (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juga (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienza (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompo (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conoce (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, Prefero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si..... sigue (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me digas (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vinieron (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pude (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venga (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trajo (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tienes (tener, tú) buen viaje! Espero que podamos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encontré (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no te acordé (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabes (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no había (haber, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recuerdo (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estábamos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormi (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienza (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompido (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, preferiré (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdón, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si sigui (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me dece dices (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vienen (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no puedo (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puedo (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venis vienes (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trae (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tiene (tener, tú) buen viaje! Espero que podemos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encontro (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acuerdo (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabes (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no haces (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recordas (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estamos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormes (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? solo (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienzo (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompo (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si seguen (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetí (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ... Siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me, ... perseguió (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me, ... ~~deciste~~ dijo (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vinieron (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ... puse (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me ... puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ... ~~veniera~~ venga (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te ... traes (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tiene (tener, tú) buen viaje! Espero que podamos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ... ~~encontraba~~ encontré (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado. no ~~acordaba~~ me acordé (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiende (entender, yo).
7. A: Te llamo para que ~~sabes~~ sabes (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ... hizo (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... recuerdo (recordar, tú), el año pasado en esta fecha. estuvimos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormis (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Soler (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juga (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no Pudiste (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ... comenzamos (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ... rompeado (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ... conoce (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ... preferir (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Sí, ... seguir (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repides (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me persecuó (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me dijas (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vieneron (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pude (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que viene (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trae (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tienes (tener, tú) buen viaje! Espero que podemos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso. acuerdo
6. A: Mamá, no encotro (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acuerdo (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sé (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hices (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recordaste (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estuvimos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje. estuvimos
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormes (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? suelo (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juegas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puedas (poder, él). puede
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienza (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompido (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco (conocer, yo) tampoco. conozco
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, preferis (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si siguen (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda. sigue

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me ... repides... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ... siento... (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me... perseguió (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me... digas... (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ... vinieron... (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pude... (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me..... puse... (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que viene..... (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te..... trajo..... (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ... tienes (tener, tú) buen viaje! Espero que podamos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encontré (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ... me acuerdo (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ... entiendo... (entender, yo).
7. A: Te llamo para que ... sabes... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ... hizo... (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recuerdes (recordar, tú), el año pasado en esta fecha. estuvimos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás durmiendo (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Suelo... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ... juegas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienza (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ... rompió... (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ... conozco... (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si... sigues... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me vepites..... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento..... (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí..... (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me digas..... (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vienen..... (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no puedo..... (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me pude..... (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que viene..... (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te traigo..... (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tienes..... (tener, tú) buen viaje! Espero que podamos..... (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encuentro..... (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acuerdo..... (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendo..... (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sepa..... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hice..... (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recuerdo..... (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estuvimos..... (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás durmiento..... (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Solía..... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juegas..... (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede..... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comenzaremos..... (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha roto..... (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco..... (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero..... (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si sigas..... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me ~~repetes~~ ^{repites} (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ^{siento} (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me ^{perseguí} (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me ^{digas} ~~dices~~ (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía? ^{亚路}
A: Sí, pero ellos ^{vinieron} (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ~~puedo~~ ^{puede} (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me ^{puse} (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que (tú) ^{venga} (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te ^{trajo} (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ^{tienes} (tener, tú) buen viaje! Espero que (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso. ^{podamos}
6. A: Mamá, no ^{encuentro} (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ^{me acuerdo} (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ^{entiendo} (entender, yo).
7. A: Te llamo para que ^{sabes} (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ^{hizo} (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ^{recordaste} (recordar, tú), el año pasado en esta fecha ^{estuvimos} (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás ^{durmiendo} (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? ^{suelo} (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ^{juegas} (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no ^{puede} (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ^{comienza} (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ^{rompido} (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ^{conozco} (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ^{* prefiero} (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si ^{sigue} (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me ...repetes..... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ...siento..... (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me...~~perseguí~~ perseguí..... (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me...dijes.....(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ...vendrán.....(venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ...podía.....(poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me...puse.....(poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ...viene.....(venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te...trajo.....(traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ...tienes.....(tener, tú) buen viaje! Espero que ...podamos.....(poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ...encuentro.....(encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ...me he acordado.....(acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ...entiendo..... (entender, yo).
7. A: Te llamo para que ...saberte..... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ...hizo.....(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ...~~recuerda~~ recordaste.....(recordar, tú), el año pasado en esta fecha...estábamos.....(estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás ...~~de~~ durmiéndote..... (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? ...Sol..... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ...~~juega~~ juega.....(jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no ...pueda..... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ...comenzará..... (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ...~~rompió~~ rompido.....(romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ...conozco.....(conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ...prefiero..... (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si...sigue..... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ... siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me dijiste (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos venieron (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no puedo (poder, yo) dormir. Por eso, me levaté y me puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venga (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trajo (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tiene (tener, tú) buen viaje! Espero que podemos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encontraba (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acordaba (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabes (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recordaste (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estuvimos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormir (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? suelo (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juegas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comenzará (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha romperé (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiere (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si sigue (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repete (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ... sentí (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me... perseguí... (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me... dijo(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ... veno(venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ... pude(poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me... pude(poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ... vene(venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te... traí(traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ... tení(tener, tú) buen viaje! Espero que pude.....(poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ... encontré(encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ... acordé(acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ... entendí (entender, yo).
7. A: Te llamo para que ... supe (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ... hice(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... reconduje(recordar, tú), el año pasado en esta fecha... estoy(estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás ... dormir (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? ... solo (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ... jugué (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no ... puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ... comenzó (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ... rompí(romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ... conocí(conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ... prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si... sigue (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetió (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo senté (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me decía (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos venemos (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pude (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me poní (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que vení (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te traemos (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tube (tener, tú) buen viaje! Espero que podemos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encontré (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no acordé (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendes (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sube (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hacía (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recuerdo (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estamos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormí (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Soler (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugué (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no poder (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comenzamos (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha romper (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conoce (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdone, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si seguimos (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repet (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo sentí (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguir (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me teje dijiste (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos venimos (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no puede (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me pusiste (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venimado (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te traje (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tuve (tener, tú) buen viaje! Espero que podamos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encontrado (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acordá (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entende (entender, yo).
7. A: Te llamo para que supiste (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hubo (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recordaba (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estuvimos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormir (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Sol Sala (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugaris (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no pudo (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comenzamos (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompado (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefer (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si seguir (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos. 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ... siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me... perseguió (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me..... dijiste(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ... vinieron(venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ... pude(poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me... pusi(poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ... venga(venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te... trajo(traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ... tienes(tener, tú) buen viaje! Espero que podáis(poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encontré... (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ... me acuerdo(acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ... entiendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sepa (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ... hizo(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... recuerdes(recordar, tú), el año pasado en esta fecha. estuvimos(estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás ... duermes (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? ... suelo (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ... jugas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no ... puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ... comienza ... (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ... rompido(romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ... conozco(conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ... prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si... sigue (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me ... repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ... siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me ... persegua (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me ... decía (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ... venieron (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ... puede (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me ... poní (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ... venga (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te ... traíste (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ... tengas (tener, tú) buen viaje! Espero que podamos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ... encontré (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ... se acordé (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ... entiendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que ... sabes (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ... hací (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... recordaste (recordar, tú), el año pasado en esta fecha ... estuvimos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás ... dormías (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? ... solo (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ... jugas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no ... puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ... comenzamos (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ... rompe (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ... conoce (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ... preferas (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si ... siguiera (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me ...repetes..... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ...siento..... (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me...persigue..... (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me...digas.....(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ...viene.....(venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ...podré.....(poder, yo) dormir. Por eso, me levante y me...puse.....(poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ...viene.....(venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te...traje.....(traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ...tengas (tener, tú) buen viaje! Espero que podemos.....(poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encuentro (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me... acuerdo (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ...entiendo..... (entender, yo).
7. A: Te llamo para quesabes..... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ...hubo.....(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recuerdas (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estuvimos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje. recuerdo
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás ...durmiendo..... (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? ...suelo..... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ...jugas..... (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro nopueda..... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ...comienza.... (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ...rompido.....(romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ...conozco.....(conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ...prefiero..... (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si...sigue..... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

296837160 @ 99.com

460270168 @ 99.com

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetí (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguió (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me decía (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos venían (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no podemos (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me pone (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venir (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trae (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tene (tener, tú) buen viaje! Espero que podemos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encuentra (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no acorda (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiende (entender, yo).
7. A: Te llamo para que supo (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recordé (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estamos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormí (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? solet (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugar (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no pudo (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comenzar (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha romper (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conoce (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, preferí (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si seguir (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetía... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas. 过
B: Lo ... siento... (sentir) mucho, estoy muy cansado. 现
2. A: ¡Qué susto! Anoche me... perseguí... (perseguir) un señor hasta mi casa. 过
B: ¡No me..... dijiste.....(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía? 过
A: Sí, pero ellos veían.....(venir, ellos) veinte minutos después. 过去时
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ... pude.....(poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me... puse.....(poner, yo) a limpiar un poco la casa. 过
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que Venga... (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te... traía... trae (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ... tenga... (tener, tú) buen viaje! Espero que pudamos poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ... me encuentro... (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ... me acuerdo.....
(acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ... entiendo..... (entender, yo).
7. A: Te llamo para que supas.. (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ... le.....(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... recordas... (recordar, tú), el año pasado en esta fecha... estábamos... (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás ... dormas..... (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? ... sola..... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ... juegas..... (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no ... puedes..... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ... comienza... (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ... rompido.....(romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ... conocemos... (conocer, yo) tampoco. 过
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ... preferí... (preferir) quedarme en casa. 过
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si... seguieron... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda. 虚拟式

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me digas (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vinieron (venir, ellos) veinte minutos después. ✓
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no podía (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venga (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trajo (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tengas (tener, tú) buen viaje! Espero que podamos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encontré (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acuerdo (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendes (entender, yo).
7. A: Te llamo para que supiste (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recordó (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estuvimos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormido (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Me solé (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugabas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no podía (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienza (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompido (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco (conocer, yo) tampoco. ✓
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdóname, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Sí... Sigue (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes..... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo sentiste..... (sentir) mucho, estoy muy cansado. Perseguí..... (perseguir) un señor hasta mi casa.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí..... (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me diste..... (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vinieron..... (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pude..... (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse..... (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venga..... (venir, m. madre hoy).
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trajo..... (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tenes..... (tener, tú) buen viaje! Espero que podamos..... (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encontré..... (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no se acordé..... (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entendí..... (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabes..... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo..... (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recordas..... (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estamos..... (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormiendo..... (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Suelo..... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juegas..... (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede..... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienza..... (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompe..... (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco..... (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero..... (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdón; ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si sigue..... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me ... repetir..... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ... siento..... (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me... perseguir..... (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me... dices.....(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ... venieron.....(venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ... pude.....(poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me... puse.....(poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ... venga.....(venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te... trae.....(traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ... tenes...(tener, tú) buen viaje! Espero que podemos.....(poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ... encontre.....(encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me... acorde.....(acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ... entiendo.....(entender, yo).
7. A: Te llamo para que ... sabas.....(saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ... hize.....(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... recuerdas.....(recordar, tú), el año pasado en esta fecha... estuvimos.....(estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás ... durmiendo.....(dormir, tú)?
B: ¿Y qué? ... suelo.....(soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ... jugas.....(jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no ... puede.....(poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ... comienza... (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ... rompido.....(romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ... conoce como yo.....(conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ... prefiero.....(preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si... seguir si fue.....(seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completar los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me digas (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vinieron (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no puede (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que viene (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trajo (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tene (tener, tú) buen viaje! Espero que (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no enuentro. (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acuerdo
(acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabes (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recordes (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estabamos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás duermes (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Suelo (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comenzará (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompido (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si sigue (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes..... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento..... (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí... (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me digas.....(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vendrán...(venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no puse.....(poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse.....(poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que vines.....(venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te traíste.....(traer) muchos tapers de comida.
5. A: ¡Que tienes.....(tener, tú) buen viaje! Espero que podamos.....(poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encuentra.....(encontrar, yo) mi móvil en ningún lado. no me acuerdo.....(acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendo..... (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabes..... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo.....(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recuerdas.....(recordar, tú), el año pasado en esta fecha estuvimos.....(estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormirandote..... (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Suelo..... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juegues... (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede..... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienza..... (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompido.....(romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco.....(conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero..... (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Sí..... sigue..... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes..... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento..... (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me persegué..... (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me dicho.....(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vengan....(venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no puedo.....(poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse.....(poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venga.....(venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trajo traje.....(traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tengas(tener, tú) buen viaje! Espero que podemos.....(poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encuentro.....(encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acuerdo.....
(acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entendo..... (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sepas..... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo.....(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recuerdes.....(recordar, tú), el año pasado en esta fecha estamos.....(estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormas..... (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? so suelo..... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugas..... (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede..... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comencas... (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompo.....(romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conoce.....(conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero..... (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdóname, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si segué..... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes..... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento..... (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me persegué..... (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me dicho.....(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vengan....(venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no puedo.....(poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse.....(poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venga.....(venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trajo traje.....(traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tengas(tener, tú) buen viaje! Espero que podemos.....(poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encuentro.....(encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acuerdo.....
(acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entendo..... (entender, yo).
7. A: Te llamo para que supes..... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo.....(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recuerdes.....(recordar, tú), el año pasado en esta fecha estamos.....(estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormas..... (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? so suelo..... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugas..... (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede..... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comencas... (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompo.....(romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conoce.....(conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero..... (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdóname, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si segué..... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me *repetes* (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ... *siento* (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me... *perseguí* (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me... *dijiste* (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos *vinieron* (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ~~puedo~~ *podía* (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me... ~~pon~~ *pusé* (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que *viene* (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te... ~~traigo~~ *trajo* (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ~~ten~~ *tenes* (tener, tú) buen viaje! Espero que ~~podremos~~ *podremos* (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ~~encuentra~~ *encuentro* (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ... ~~me acord~~ *acuerdo* (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo *entiendo* (entender, yo).
7. A: Te llamo para que *sabes* (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ~~hizo~~ *hizo* (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... *recuerdas* (recordar, tú), el año pasado en esta fecha. ~~estamos~~ *estábamos* (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás *dormirando* (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? *suelo* (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ... *juegas* (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no *puede* (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que *comienza* (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ... *rompido* (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la *conozco* (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ... *prefiero* (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona; ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si..... *sigue* (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.
 siga

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguió (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me dejás (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vinas (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pude/pude (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que vine (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te traigo (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ten (tener, tú) buen viaje! Espero que podemos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encuentro (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no acordarme (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabes (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recordaste (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estuvimos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormir (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Sole (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienza (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompe (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si sigue (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me ~~repetes~~ ^{repetes} (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ~~sento~~ ^{siento} (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me... ~~perse~~ ^{perseguí} (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me... ~~dice~~ ^{dijiste} (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ~~viene~~ ^{vinieron} (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ~~puedo~~ ^{pude} (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me... ~~poner~~ ^{puse} (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ~~venir~~ ^{venga} (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te..... (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que (tener, tú) buen viaje! Espero que ~~pueden~~ ^{puedan} (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ~~encuentro~~ ^{encontré} (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ~~entendas~~ ^{entendiste} (entender, yo).
7. A: Te llamo para que ~~sube~~ ^{supiera} (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ~~hace~~ ^{hizo} (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ~~recorras~~ ^{recorriste} (recordar, tú), el año pasado en esta fecha. ~~estamos~~ ^{estábamos} (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás ~~dormes~~ ^{dormías} (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? ~~suelo~~ ^{solería} (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ~~juegas~~ ^{jugarías} (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no ~~puede~~ ^{pueda} (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ... ~~comenzo~~ ^{comenzó} (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ~~rom~~ ^{rompió} (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ~~conocer~~ ^{conocí} (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ~~prefero~~ ^{preferiría} (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdón, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si ~~sigue~~ ^{siguiera} (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes..... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento..... (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí..... (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me dices dices (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vieneis..... (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no puede..... (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse..... (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que vine..... (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trigó..... (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tienes (tener, tú) buen viaje! Espero que podemos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encuentro (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no se acuerdo..... (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendo..... (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabía..... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recuerde (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estamos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormias..... (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Suelo..... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juguaba (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede..... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienza... (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompido (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco..... (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero... (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Sí... sigués (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes..... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento..... (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguió..... (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me diste..... (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vinieron..... (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pude..... (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse..... (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venga..... (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trajo..... (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tengas..... (tener, tú) buen viaje! Espero que podamos..... (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encontré... (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acordé..... (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendes..... (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sapas..... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo..... (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recuerdo..... (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estuvimos..... (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormiendo..... (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Suelo..... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juegas..... (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede..... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comenzó..... (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompido..... (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco..... (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero..... (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si sigue..... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me ~~yepé~~ ^{repetiste} (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ~~sentir~~ (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me ~~persegui~~ (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me ~~decir~~ ^{dejate} (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ~~viene~~ (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ~~puse~~ (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me... ~~poner~~ ^{puse} (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ~~viene~~ (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te ~~trae~~ (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que .. ~~tiene~~ ... (tener, tú) buen viaje! Espero que .. ~~poder~~ (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no .. ~~encontrar~~ (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no .. ~~acordarme~~ (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ~~entendo~~ (entender, yo).
7. A: Te llamo para que ~~sabes~~ (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ... ~~hice~~ (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... ~~recordas~~ (recordar, tú), el año pasado en esta fecha. ~~estamos~~ (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás ~~dormir~~ (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? ~~soler~~ (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ~~jugar~~ (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no ~~puede~~ (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ... ~~comienzo~~ (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ~~romper~~ (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ~~conoció~~ (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ~~preferir~~ (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si ~~seguir~~ (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me dijos (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vinieron (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pude (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venga (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trajo (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tienes (tener, tú) buen viaje! Espero que podamos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no he encontrado (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no he acordado (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo he entendido (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabías (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recordaste (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estuvimos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormiendo (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Suelo (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juegas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienza (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompido (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Sí seguirá (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetas (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me..... perseguí (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me..... di(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos viéron(venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pude(poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me..... puse(poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venir(venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te..... traes(traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ... tiene ... (tener, tú) buen viaje! Espero que podemos(poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ... encontra (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me ...acorda... (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabes (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ... hace(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... recordas (recordar, tú), el año pasado en esta fecha... estamos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormir (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? sole (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juegas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ... comenzan (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha romperá(romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco(conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ... prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si..... siguir (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me..... persiguió... (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me..... digas.....(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ... vinieron(venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ~~pude~~ pude(poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me... puse.....(poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ... vaya venga(venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te..... trajo.....(traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ... tengas (tener, tú) buen viaje! Espero que pongamos poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ... encuentre. (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no . me acordé
(acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabes (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo.....(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... recordas ..(recordar, tú), el año pasado en esta fecha... estábamos(estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás durmiento (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Suelo (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugué... (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no pudo (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienza (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompido ..(romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco(conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero... (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Sí..... sigue (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos. 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ... siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me..... perseguí (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me... digas.....(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ... vieron.....(venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pude.....(poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me... puse.....(poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ... venga.....(venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te... trajo.....(traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tengas tener, tú) buen viaje! Espero que podamos.....(poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no .. encontre.....(encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ... me acuerdo.....(acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ... entiendo.....(entender, yo).
7. A: Te llamo para que sapas.....(saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hice.....(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recuerdas.....(recordar, tú), el año pasado en esta fecha..... estuvo.....(estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormiendo.....(dormir, tú)?
B: ¿Y qué? suelo.....(soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugas.....(jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede.....(poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comence.....(comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompido.....(romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ... conozco.....(conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero.....(preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Sí... sigue.....(seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos. 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me*repites*... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ...*siento*... (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me...*perseguí*... (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me....*dijiste*....(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos*vinieron*...(venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no*pude*...(poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me....*puse*...(poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ...*vine* ^{venga}... (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te....*trajo*... (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ..*tiene*...(tener, tú) buen viaje! Espero que ..*podamos*...(poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ..*encuentra* (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ..*me acuerdo* (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo*entiendo*..... (entender, yo).
7. A: Te llamo para que*sepas*..... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no*hizo*...(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ...*recuerdes*...(recordar, tú), el año pasado en esta fecha..*estuvimos*...(estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás ...*dormiendo*..... (dormir, tú)?
B: ¿Y qué?*suelo*..... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ...*juegas*..... (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no*puede*..... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que *comienza*.. (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ...*roto*.....(romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ..*conozco*...(conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ...*prefiero*... (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si...*sigas*..... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ... siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me... perseguí (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me... dijiste (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ... vinieron (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ... pude (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me... puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ... venga (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te... trajiste (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ... tienes (tener, tú) buen viaje! Espero que podamos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ... encuentro (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ... me acuerdo (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ... entiendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que ... supiste (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ... hizo (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... recordaste (recordar, tú), el año pasado en esta fecha. estuvimos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás ... dormirando (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? ... suelo (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ... juego (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no ... puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ... comenzo (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ... rompes (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ... conozco (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ... prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Sí... siguiera (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me digas (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos venemos (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no puede (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me ponbe (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que vea viene (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te traíste (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tuves (tener, tú) buen viaje! Espero que podamos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso. podamos
6. A: Mamá, no encontre (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acuerde (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entenda (entender, yo).
7. A: Te llamo para que subes (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recorday (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estuvimos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormes (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? suele (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juegues (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no pudo (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienzo (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompe (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozca (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefere (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si seguir (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me... perseguí (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me..... diste(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vendrían(venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ... podía(poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me..... puse(poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venga(venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te..... trajo(traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tienes(tener, tú) buen viaje! Espero que podamos(poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encontré(encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acordé(acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sepas (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recuerdo(recordar, tú), el año pasado en esta fecha... estuvimos(estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás duermes (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Suelo (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juegas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienza (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompido(romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ... conozco(conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ... prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Sí..... sigue (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ... siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me... perse (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me... dices (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no podía (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me... podé (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que ... venga (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te... trajo (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que ... tengas (tener, tú) buen viaje! Espero que ... podamos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ... encuentra (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ... me (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo ... entiendes (entender, yo).
7. A: Te llamo para que (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no ... hizo (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... record (recordar, tú), el año pasado en esta fecha (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dorme (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? solo (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no ... jugas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no pode (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que ... comienzo .. (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ... rompido (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ... conoce (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ... prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si... sigué (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repites..... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento..... (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí..... (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me dices.....(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vinieron.....(venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no podía.....(poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse.....(poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venga.....(venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trae.....(traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tienes.....(tener, tú) buen viaje! Espero que podamos.....(poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encuentro.....(encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acuerdo.....(acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendo.....(entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabes.....(saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hace.....(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recorras.....(recordar, tú), el año pasado en esta fecha estamos.....(estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás duermes.....(dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Suelo.....(soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juegas.....(jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede.....(poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comenzamos.....(comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompo.....(romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco.....(conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si sigue.....(seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me dices (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vinieron (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pude (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venirá (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trajo (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tienes (tener, tú) buen viaje! Espero que podimos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encuentro (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no se acuerdo (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que supiste (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hize (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recuerdas (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estuvimos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás ~~dormiendo~~ dormires (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? suele (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juegas (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comenzaré (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha romperado (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdone, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si seguirá (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos. 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetir (repetir, tú) lo mismo. Parece que **no me** escuchas.
B: Lo sento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perse (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me dicho (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos venir (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pude (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venir (venir) mi madre hoy. trayó.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te traer (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tiene (tener, tú) buen viaje! Espero que podemos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encontrar (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no acordarse (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entenda (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sabe (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recuerdo (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estamos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormir (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? so (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no jugar (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comenzó (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha romper (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si sigue (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetas (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo ... siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me..... perseguía..... (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me..... dice.....(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos ~~venían~~ venían(venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no ~~podía~~ podía (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me..... ponga.....(poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que vení.....(venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te.... trae(traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que .. tenga(tener, tú) buen viaje! Espero que pongamos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no .. encuentra..... (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acuerdo..... (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo encuentra..... (entender, yo).
7. A: Te llamo para que .. sube..... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no .. hice.....(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recuerdo...(recordar, tú), el año pasado en esta fecha. estamos.....(estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormas..... (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? suelo..... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juga :..... (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no ~~puede~~ puede..... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comenzar.... (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompe.....(romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conoce.....(conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, ... prefiero..... (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Sí..... seguir..... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me ~~repetes~~ repites (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me.....persego (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me.....dices.....(decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellosviens...(venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada nopuedo.....(poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me.....~~puedo~~ puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero quevenir.....(venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te.....trao.....(traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tienes...(tener, tú) buen viaje! Espero que puedamos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, noencontrto (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, noacordado..... (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no loentenda..... (entender, yo).
7. A: Te llamo para quesube..... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado nohale.....(hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero sirecuerdas (recordar, tú), el año pasado en esta fecha.....estamos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estásduermio..... (dormir, tú)?
B: ¿Y qué?suelo..... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué nojugas..... (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro nopuede..... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, quecomenzo (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha ...rompo.....(romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No laconozo.....(conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No,prefero..... (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si.....sigue (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repetes..... (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento..... (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí..... (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me dices..... (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos vinieron..... (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pude..... (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse..... (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venga..... (venir, mi madre) hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trajo..... (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tenéis..... (tener, tú) buen viaje! Espero que podamos..... (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no encontré..... (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no me acordé..... (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entiendes..... (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sapas..... (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo..... (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si recuerdes..... (recordar, tú), el año pasado en esta fecha estuvimos..... (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás durmiendo..... (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Suelo..... (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juegas..... (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no ha podido..... (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comenzará..... (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompido..... (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la conozco..... (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiero..... (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdona, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Sí sigue..... (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.

Completa los espacios en blanco conjugando los verbos 请在空白处补充合适的动词变位 (现在时, 过去时及虚拟式)。注: 为匿名测试, 请不要查询任何书籍资料, 谢谢!

1. A: Siempre me repite (repetir, tú) lo mismo. Parece que no me escuchas.
B: Lo siento (sentir) mucho, estoy muy cansado.
2. A: ¡Qué susto! Anoche me perseguí (perseguir) un señor hasta mi casa.
B: ¡No me... dejas (decir, tú)! ¿Llamaste a la policía?
A: Sí, pero ellos venieron (venir, ellos) veinte minutos después.
3. A: A causa del ruido de nuestro vecino, anoche hasta las tres de la madrugada no pude (poder, yo) dormir. Por eso, me levanté y me puse (poner, yo) a limpiar un poco la casa.
B: ¿De verdad? No me enteré de nada.
4. A: No quiero que venga (venir) mi madre hoy.
B: Pero ¿por qué? La semana pasada ella te trajo (traer) muchos tupers de comida.
5. A: ¡Que tienes (tener, tú) buen viaje! Espero que podemos (poder, nosotros) vernos pronto.
B: ¡Muchas gracias! Ya nos veremos en Italia. Un beso.
6. A: Mamá, no ... encontré (encontrar, yo) mi móvil en ningún lado, no ... acordarme (acordarse, yo) de dónde lo he dejado.
B: Tiras las cosas en todas partes, no lo entendo (entender, yo).
7. A: Te llamo para que sap sabes (saber, tú) que mañana es el cumpleaños de papá. El año pasado no hizo (hacer, él) ninguna celebración pero quizás este año sí lo celebre.
B: Lo sé, pero si ... recordeste (recordar, tú), el año pasado en esta fecha. estamos (estar, nosotros) juntos él y yo de viaje.
8. A: ¿Pero a esta hora todavía estás dormir (dormir, tú)?
B: ¿Y qué? Salí (soler, yo) levantarme a las once.
9. A: ¿Por qué no juga (jugar, tú) hoy al fútbol con Sandro?
B: Porque Sandro no puede (poder, él).
A: Pues venga, vamos al concierto, que comienzo (comenzar) a las ocho.
10. A: Se me ha rompido (romper) la pantalla del móvil.
B: Pues cómprate otro nuevo, el móvil tuyo ya es demasiado viejo.
11. A: ¿Quién es aquella chica que lleva gafas?
B: No la ... conozco (conocer, yo) tampoco.
12. A: ¿Vas a la fiesta de cumpleaños de Juan?
B: No, prefiere (preferir) quedarme en casa.
13. A: Perdone, ¿dónde está el supermercado más cercano?
B: Si se que (seguir, usted) este camino hasta el final, lo verá a la izquierda.